

SUARNAPRABHĀSOTTAMASŪTRA

# SUVARṆAPRABHĀSOTTAMA- SŪTRA

## DAS GOLDGLANZ-SŪTRA

EIN SANSKRITTEXT DES MAHĀYĀNA-BUDDHISMUS

DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN  
MIT EINEM WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN VON

JOHANNES NOBEL

o Professor an der Universität Marburg

ERSTER BAND

DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN

MIT EINER TAFEL



LEIDEN  
E J BRILL

1944

STUTTGART  
W KOHLHAMMER



*Copyright 1944 by E. J. Brill, Leiden, Holland*  
*All rights reserved, including the right to translate or to reproduce*  
*this book or parts thereof in any form*

PRINTED IN NETHERLAND

MEINEM LIEBEN KOLLEGEN  
G J RAMSTEDT  
IN HELSINKI  
GEWIDMET

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	Seite IX
Einleitung	XIII
Der Text der ersten tibetischen Übersetzung	I
Berichtigungen	182
Die Zusätze in der zweiten tibetischen Übersetzung	183
Reproduktion eines zentralasiatischen Fragmentes	gegenüber 308

---

## VORWORT

*Im Vorwort zu meiner vor sechs Jahren erschienenen Ausgabe des Suvarnaprabhasasūtra hatte ich die Veröffentlichung der tibetischen Übersetzung in Aussicht gestellt. Diese lege ich nunmehr vor. Der zweite Band, der das dazu gehörige Wörterbuch (Tibetisch-Deutsch-Sanskrit) enthält, wird, so hoffe ich, in kurzer Zeit folgen können.*

*Ursprünglich war nur die Herausgabe der älteren tibetischen Übersetzung geplant, die sich mit dem uns ganz erhaltenen Sanskrittext deckt und für diesen die beste und älteste Interpretation darstellt. Doch erwies es sich im Verlauf der Vorarbeiten als wünschenswert, auch die zweite tibetische Übersetzung, die auf einem weit umfangreicheren Sanskritoriginal beruht, gleichzeitig mit herauszugeben. Dafür waren mehrere Gründe massgebend. Zunächst bildet diese zweite Version, die sich in den gemeinsamen Teilen auch dem Wortlaut nach weitgehend an die ältere Übersetzung anschliesst, eine willkommene Ergänzung zu ihr. Dabei ist es interessant und für die Kenntnis der Arbeitsweise der tibetischen Gelehrten wichtig, im einzelnen zu beobachten, in welchem Ausmasse und aus welchen Gründen hier und dort kleinere oder grössere Änderungen vorgenommen worden sind.*

*Der zweiten tibetischen Version kommt aber noch in anderer Hinsicht ein besonderer Wert zu. Gerade die hinzugekommenen Kapitel behandeln zentrale Probleme des Mahāyāna Buddhismus, und zwar in derartiger Ausführ-*

lichkeit, dass diese Auseinandersetzungen, die wir in anderen Texten in dieser Form kaum finden, die Grundlage für wichtige Untersuchungen auf dem Gebiete der buddhistischen Philosophie und Erlösungslehre bilden müssen. Dieser ausführlichen Textgestalt verdankt das Sūtra sein besonders hohes Ansehen und seine weite Verbreitung in Mittel- und Ostasien.

Der Sanskrittext, der dieser ausführlicheren Übersetzung zugrunde liegt, ist uns, von geringen Bruchstücken abgesehen, nicht überliefert. Wohl aber besitzen wir von ihm zwei chinesische Übersetzungen, der Verfasser der bekanntesten von diesen ist der berühmte chinesische Pilger I-tsing. I-tsing's Werk ist nun wieder in andere Sprachen übertragen worden, und zwar auch ins Tibetische. Diese tibetische Übersetzung stimmt dem Inhalt und auch dem Umfang nach im wesentlichen mit der vorher genannten und unmittelbar auf dem Sanskrittext beruhenden tibetischen Version überein, ohne dass diese in sprachlicher Form von jener abhängig wäre. Darum bildet die im vorliegenden Bande ebenfalls veröffentlichte längere tibetische Version eine ausserordentlich wertvolle Hilfe zum Verständnis der tibetischen Übertragung von I-tsing's Text und damit für diesen selbst.

Aus dieser Tatsache der wechselseitigen Ergänzung ergibt sich freilich als neue Aufgabe, auch die tibetische Version von I-tsing's chinesischer Übersetzung des Goldglanz-sūtra herauszugeben. Zwar hatte ich die Absicht, mich mit dieser Veröffentlichung vom 'Goldglanz' zu verabschieden. Doch da ich das Material dazu bereits zum grossen Teil durchgearbeitet habe und da in unserem Sūtra dem, der es liest und im Gedächtnis behält, so grosser Lohn verheissen wird, mochte ich auch diesen tibetischen

*Text noch herausgeben Diese Arbeit ist auch insofern interessant, als ich dabei einen wenig bekannten Kanjur benutzen kann, nämlich den Blockdruck von Lhasa der sich im Besitz von Herrn Professor Giuseppe Tucci in Rom befindet Bei meinem Studienaufenthalt in Rom im März 1943 habe ich dank dem grosszügigen Entgegenkommen von Professor Tucci die tibetische Übersetzung von I tsing's Text aus dem Kanjur von Lhasa vollständig photographiert*

*Bei der Lesung der Korrekturen haben mich meine Frau und Fraulein Dr Kathe Neumann unterstützt Meine Frau hat mir im übrigen schon früher bei der zeitraubenden Arbeit des Kollationierens der tibetischen Vorlagen in weitgehendem Masse geholfen*

*Die Veröffentlichung dieser Arbeit war naturgemäss nur mit starker finanzieller Hilfe möglich In dieser Hinsicht bin ich der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Marburger Universitätsbund, insbesondere auch seinem Schriftfuhrer, Herrn Professor M Verse, zu grosstem Dank verpflichtet Der Marburger Universitätsbund ermöglichte mir auch die Durchführung der Studienreisen nach Paris, sodass ich an der Bibliothèque Nationale die für meine Arbeiten notwendigen Texte einsehen und photographieren konnte Dabei ist es mir gleichzeitig eine angenehmen Pflicht, der Verwaltung der Bibliothèque Nationale und vor allem meinem dortigen wissenschaftlichen Kollegen Herrn Dr J Filliozat für ihr Entgegenkommen und ihre stets gleichbleibende Hilfsbereitschaft meinen Dank auch an dieser Stelle auszusprechen*

*Der Direktor des Verlages E J Brill in Leiden, Herr Th Folkers, hat schon vor mehreren Jahren bei*

*seinem Besuch hier in unserer Marburger Universitätsstadt meinen Arbeiten das grösste Interesse entgegengebracht und mir die Übernahme in seinen Verlag angeboten. Auch ihm mochte ich meinen Dank und meine volle Anerkennung für die schöne und schnelle Durchführung der Drucklegung aussprechen.*

*Marburg (Lahn),  
den 25. Oktober 1943*

*JOH. NOBEL*

---

## EINLEITUNG

Die Ausgaben des tibetischen buddhistischen Kanons enthalten drei, teilweise auch nur zwei Übersetzungen des Suvarṇa(pra)bhasottamasūtra. Von diesen steht an erster Stelle die von Bande Chos-grub hergestellte Übertragung nach der chinesischen Version des I-tsing (gestorben 713 n. Chr.). Diese Übersetzung (Tib. III genannt) umfasst nach der Zählung in der Berliner Handschrift des Kanjur 169 Blatt und ist die umfangreichste <sup>1)</sup> Nur wenig kürzer (148 Blatt) ist die im Kanjur dahinter stehende (mit Tib. II bezeichnete) Übersetzung von Jinamitra, Silendrabodhi und Ye šes de, die unter der Regierung des Königs Ral pa-can (804—16) gewirkt haben. Die indische Vorlage dieser Übersetzung ist nicht auf uns gekommen. Sie hatte einen etwa doppelt so grossen Umfang wie der uns erhaltene Sanskrittext. Soweit die gemeinsamen Teile in Frage kommen, deckt sich Tib. II ziemlich wortgetreu mit der an dritter Stelle stehenden tibetischen Übersetzung (Tib. I), die mit einem Umfang von bloss 91 Blatt mit dem uns vollständig überlieferten Sanskrittext übereinstimmt. Diese letztgenannte Übertragung findet sich jedoch nicht in allen Blockdrucken. Die gesonderte Führung von Tib. I mag den Redaktoren des tibetischen Kanons überflüssig erschienen sein, da sie in Tib. II nicht nur im Inhalt vollständig sondern auch fast wortgetreu, ja sogar in verbesserter Fassung enthalten war.

Die Verfasser der ältesten tibetischen Version des Goldglanzsūtra werden nicht genannt. Doch berichtet die 'Geschichte des Buddhismus' von Bu ston (1290—1364) dass unter König Khri lde-btsug brtan, der von 705—755 regiert hat, Mūlakośa (richtiger wohl Mūlasōka) von Blān ka und Jñānakumāra von Gñags die Sūtras Karmaśataka und Suvarṇaprabhasottama übersetzt hatten <sup>2)</sup>

1) Die Übersetzung I tsing's war im Jahre 703 n. Chr. bereits vorhanden. Denn die Bibliothèque Nationale in Paris besitzt unter den zentralasiatischen Fragmenten ein Blatt aus der Übersetzung des I tsing, das datiert ist. Das Datum entspricht dem Jahre 703.

2) History of Buddhism (Chos lbyung) by Bu ston. Translated from Tibetan by E. Obermüller. Part 1. 2. — Heidelberg 1931—32. (Materialien zur Kunde des Buddhismus. Heft 18. 19.) P. 2, S. 186. — Dieselbe Angabe findet sich auch in den Chroniken von Ladakh (Antiquities of Indian Tibet. By A. H. Francke. Part 2.

*seinem Besuch hier in unserer Marburger Universitätsstadt meinen Arbeiten das grosste Interesse entgegengebracht und mir die Übernahme in seinen Verlag angeboten. Auch ihm mochte ich meinen Dank und meine volle Anerkennung für die schöne und schnelle Durchführung der Drucklegung aussprechen. •*

*Marburg (Lahn),  
den 25 Oktober 1943*

*JOH. NOBEL*

---

## EINLEITUNG

Die Ausgaben des tibetischen buddhistischen Kanons enthalten drei, teilweise auch nur zwei Übersetzungen des *Suvarṇa(pra)bhāṣottamasūtra*. Von diesen steht an erster Stelle die von *Baṅda Chos grub* hergestellte Übertragung nach der chinesischen Version des *I-tsing* (gestorben 713 n. Chr.). Diese Übersetzung (Tib. III genannt) umfasst nach der Zählung in der Berliner Handschrift des Kanjur 169 Blatt und ist die umfangreichste <sup>1)</sup>. Nur wenig kürzer (148 Blatt) ist die im Kanjur dahinter stehende (mit Tib. II bezeichnete) Übersetzung von *Jinamitra*, *Silendrabodhi* und *Ye šes de*, die unter der Regierung des Königs *Ral pa can* (804—16) gewirkt haben. Die indische Vorlage dieser Übersetzung ist nicht auf uns gekommen. Sie hatte einen etwa doppelt so grossen Umfang wie der uns erhaltene Sanskrittext. Soweit die gemeinsamen Teile in Frage kommen, deckt sich Tib. II ziemlich wortgetreu mit der an dritter Stelle stehenden tibetischen Übersetzung (Tib. I), die mit einem Umfang von bloss 91 Blatt mit dem uns vollständig überlieferten Sanskrittext übereinstimmt. Diese letztgenannte Übertragung findet sich jedoch nicht in allen Blockdrucken. Die gesonderte Führung von Tib. I mag den Redaktoren des tibetischen Kanons überflüssig erschienen sein, da sie in Tib. II nicht nur im Inhalt vollständig sondern auch fast wortgetreu, ja sogar in verbesserter Fassung enthalten war.

Die Verfasser der ältesten tibetischen Version des *Goldglanzsūtra* werden nicht genannt. Doch berichtet die *Geschichte des Buddhismus* von *Bu ston* (1290—1364) dass unter König *Khri lde btsug brtan* der von 705—755 regiert hat, *Mūlakośa* (richtiger wohl *Mūlaśoka*) von *Blan ka* und *Jñanakumāra* von *Gñags* die *Sūtras Karmaśataka* und *Suvarṇaprabhasottama* übersetzt hatten <sup>2)</sup>.

1) Die Übersetzung *I tsing's* war im Jahre 703 n. Chr. bereits vorhanden. Denn die *Bibliothèque Nationale* in Paris besitzt unter den zentralasiatischen Fragmenten ein Blatt aus der Übersetzung des *I tsing*, das datiert ist. Das Datum entspricht dem Jahre 703.

2) *History of Buddhism* (*Chos hbyung*) by *Bu ston*. Translated from Tibetan by *F. Obermüller*. Part 1: 2. — Heidelberg 1931—32 (*Materialien zur Kunde des Buddhismus*, Heft 18/19). P. 2, S. 186. — Dieselbe Angabe findet sich auch in den *Chroniken von Ldākh* (*Antiquities of Indian Tibet* by *A. H. Francke*, Part 2).

Auch bei dem sehr umfangreichen Karmaśataka (es füllt einen ganzen Band; bei Beckh mdo 29) sind die Übersetzer nicht angegeben. Da es nicht wahrscheinlich ist, dass ein derartig grosses Werk wie das Karmaśataka zweimal übersetzt worden ist, kann kaum ein Zweifel bestehen, dass sich die genannten Angaben auf das uns überliefert<sup>1)</sup> Karmaśataka und somit auch auf die älteste der im Kanjur<sup>2)</sup> Suvarnaprabhasottamasūtra beziehen<sup>3)</sup> werden im tibetischen Kanon sonst nirgends erwähnt.

Daneben hat es aber auch wohl andere Übersetzungen des Goldglanzsūtra in Tibet gegeben. Denn ein zentralasiatisches Fragment aus Tun-huang ist, wie später noch dargetan wird, mit keiner der bekannten drei Fassungen identisch. Interessant ist auch die Tatsache, dass eine bei Bu-ston zitierte Strophe aus unserem Sūtra (vgl. S. 17, Anm. 242) einen anderen Wortlaut aufweist als den, der sich in den erhaltenen drei Versionen findet.

Der Ausgabe der ältesten tibetischen Übersetzung (Tib. I) im ersten Teil dieses Werkes liegt der Text im rot gedruckten Kanjur der Bibliothèque Nationale zu Paris zugrunde. Daneben sind der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin und der rot gedruckte Blockdruck der University Library zu Cambridge (England) fortlaufend herangezogen worden. Ausserdem sind regelmässig die Abweichungen gegeben, die die mit Tib. II bezeichnete Version in den gemeinsamen Teilen gegenüber Tib. I aufweist. Für den Text von Tib. II war mir der Cambridger Druck leider nicht mehr zugänglich. Er konnte daher für den im zweiten Teil veröffentlichten Text der in Tib. II enthaltenen Zusätze nicht benutzt werden. Dort werden nur die Varianten des Berliner Kanjur und des schwarzen Narthang-Druckes vermerkt<sup>4)</sup>.

The Chronicles of Ladakh and minor chronicles. Texts and translations, with notes and maps Ed with foreword by F. W. Thomas — Calcutta 1926, [Archaeological Survey of India, New Imperial Series Vol 50] S. 85) Statt Mlakośa (Mlakośa) steht hier Su-dgu-śo-ka (eine anderes Manuskript liest Dgu-śo-ka) von Bran-kha und statt Gñags heisst es Sñags

3) Infolge der Kriegsverhältnisse war es mir nicht mehr möglich, den roten Pariser Blockdruck auch für die im ersten Teil des Werkes angeführten Abweichungen von Tib. II gegenüber Tib. I heranzurufen. Für etwa vier Fünftel des Textes habe ich dies zwar in meinen Vorarbeiten getan. Doch da sich dies nicht zu Ende führen

Der *Cambridge* Druck (mit C bezeichnet) ist, vom Standpunkt des Tibetischen aus betrachtet, zweifellos der beste. Der Druck ist im allgemeinen gut zu lesen, wenn auch auf einigen Blättern die Schrift nicht immer hinreichend klar herausgekommen ist. Er enthält sehr wenig Fehler. Der Wortlaut weicht gegenüber dem der anderen benutzten Vorlagen öfters ab. Die Korrekturen betreffen teilweise die tibetische Ausdrucksweise, teilweise ist auch an der Übersetzung selbst geandert, gelegentlich auch gegen das Sanskrit, wenigstens gegen den uns erhaltenen Sanskrittext, aber man gewinnt den Eindruck, dass die Änderungen auch gegen das indische Original vorgenommen worden sind, wo dem Redaktor der Text nicht richtig erschien. So heisst es S 43, 20 gzan-du gnas-te, wo die anderen gron gzan gnas te in Übereinstimmung mit Skr. grāmāntarasthah bieten. Der Redaktor hat offenbar an grāma in diesem Zusammenhang Anstoss genommen. S 52, 28, 63, 2 und 71, 17, wo die übrigen dem Sanskrit entsprechend mdo sdei dban po (sütrendra) lesen, ist dafür mdo sdei dban poi rgyal po gesetzt, offensichtlich, weil auch sonst die vollere Form sūtrendrarāja im Sanskrit verwandt wird. S 40, 5 ist byan-chub yon tan yon-tan rin chen rdzogs geandert in byan chub yon tan rin chen rdzogs gyur cig, da dem Redaktor die Sanskritvorlage bodhigunair gunaratnapūrṇa (mit Recht) sinnlos zu sein schien. In diesem Falle stimmt der rote Pariser Blockdruck in auffallender Weise mit dem *Cambridge* überein <sup>4)</sup>. Andererseits werden in C Ungenauigkeiten oder Irrtümer in der alten tibetischen Übersetzung beseitigt. So lautet die erste Hälfte der sechsten Strophe des zweiten Kapitels im Sanskrit yasmad dvau kārānau tasya tathaiva dvau ca pratyayau. Im Pariser Blockdruck und in der Berliner Handschrift finden wir dafür die recht unverständliche Übersetzung gan phyir de-yr rgyu gnis ni/rgyu dan rkyen kyan rnam gñis te (rnam gñis de in der Hs ist wohl nur Schreibfehler). Die doppelte Setzung von rgyu deutet darauf, dass auf Seiten des Übersetzers ein Versehen vorgekommen ist. Im *Cambridge* Blockdruck erscheinen die beiden Zeilen in folgender Form gan phyir de-

liess, habe ich im Druck von diesen Varianten nur gelegentlich Gebrauch gemacht. Das konnte ohne grosse Bedenken geschehen, da sich der rote Pariser Blockdruck in allem Wesentlichen mit dem Text der Berliner Handschrift deckt.

4) Möglicherweise handelt es sich dabei um eine nachträgliche (und sauber ausgeführte) Korrektur in P, vgl. S XVIII.

geschieht links in tibetischer und rechts in chinesischer Sprache <sup>6)</sup>

Eine Vergleichung dieses Pariser Druckes (mit P bezeichnet) mit der Berliner Handschrift ergibt, dass beide Ausgaben trotz einiger Verschiedenheiten miteinander verwandt sind. Da dies nicht nur für den hier herausgegebenen Text von Bedeutung ist, sondern auch von einem allgemeineren Gesichtspunkt aus Interesse beanspruchen darf, so soll kurz darauf eingegangen werden. Ich benutze dabei die Konkordanz von J. Filliozat im Handschriftenkatalog der Bibliothèque Nationale zu Paris.

Die Anordnung der Textgruppen ist im Pariser Druck eine andere als in der Berliner Handschrift. Der Pariser rote Kanjur beginnt mit der Abteilung Tantri, und zwar steht an erster Stelle mit der Bezeichnung om der Band, der bei Beckh die Nummer 106 trägt. Sodann folgen mit den Zahlungen ka bis ya (1—24) die Bände 85—108 bei Beckh. Dabei besteht inhaltlich eine Abweichung: den Band za (22) des Pariser Druckes füllt ein Werk aus, das in der Berliner Handschrift nicht vorhanden ist, nämlich das Bhagavatyāryātārāmūlakalpa (bcom-ldan-'das-ma 'phags-ma sgrol-maṅ rtsa-lai rtog-pa). Die Bände ra-tsi (25—47) <sup>7)</sup> in P bringen darauf die Abteilung der Prajñāpāramitā Texte, die den Bänden 17—40 bei Beckh entsprechen. In dieser Gruppe ist eine Abweichung in der Anordnung festzustellen, indem der Band 35 bei Beckh im Blockdruck als Band mṛ (46) erscheint, also sozusagen zwischen Band 39 und 40 bei Beckh einzuschalten wäre. An die Prajñāpāramitā-Gruppe schließt sich die Gruppe Ratnakūṭa mit den Bänden ts'i bis 'i (48—53) an, bei Beckh die Bände 47—52. Es folgen die Abteilung Avatamsaka, Band yṛ bis hṛ (54—59), bei Beckh Band 41—46, und die Abteilung Sūtra, Band i bis ke (60—91), bei Beckh Band 53—84. Dann erst kommt die Gruppe Vinaya, Band khe bis phu (92—104), die im Berliner Kanjur am Anfang steht und den Bänden 1—16 bei Beckh entspricht. Diese Abteilung umfasst im Pariser Druck 13 Bände,

6) Signatur Fonds tibétain 1—107. — Leider wird das Papier sehr trüchig und bröckelt an den Rändern schon vielfach ab, eine bedauerliche Verfallerscheinung, die das Pariser Exemplar mit dem Berliner teilt, das auf dem gleichen Papier geschrieben ist. Die Verwaltung der Bibliothèque Nationale ist ständig bemüht, durch sorgfältige Restauration der schadhaften Blätter weiterem Verfall Einhalt zu tun.

7) Das sind jedoch 24, nicht 23 Bände. Der Band ka ist als '30 bis' gezählt, um dem darauf folgenden Bande den für '1' geläufigen Zahlenwert von '31' zu belassen.

in der Berliner Handschrift dagegen 16. Die grössere Bandzahl der Handschrift erklärt sich so, dass dem Bande tse (95) in P die beiden Bande 4 und 5 bei Beckh entsprechen und das sich die Bande ñe (101) bis phe (104) des Blockdruckes auf die Bande 11—16 der Handschrift verteilen. Den Abschluss bildet im roten Blockdruck ein tibetisch-mongolisch-chinesischer Index, der in der Handschrift nicht vorhanden ist.

Innerhalb der einzelnen Textgruppen jedoch besteht bis auf die genannten Ausnahmen (in der Gruppe Tantra und in der Gruppe Prajñāpāramitā) vollige Übereinstimmung in der Anordnung der Texte. Prüfen wir nun im besonderen die Textgestalt unseres Sūtra im Pariser roten Kanjur und in dem handschriftlichen von Berlin, so zeigt sich, dass wesentliche Unterschiede nicht vorhanden sind. Gelegentlich treffen wir sogar auf gemeinsame Fehler, was für die Beurteilung besonders wichtig ist. So ist z. B. S. 34, 13 drag falschlich für grag(s) geschrieben und S. 148, 21 steht skye skyeba-ste statt skyeba-ste.

Danach kann kein Zweifel sein, dass die Berliner Handschrift und der Pariser rote Blockdruck eng zusammengehören. Doch ist die Vorlage der Handschrift nicht unmittelbar der rote Blockdruck. Einmal enthält die Handschrift einige, allerdings geringfügige, Abweichungen in Schreibungen. So liest man in dieser meist śin-du statt śin-tu, wie der Blockdruck in der Regel bietet. Die zentralasiatischen Fragmente unseres Textes zeigen, dass die ursprüngliche Schreibung (der Aussprache gemäss) śin-du gewesen ist, und dieser Zustand ist im Berliner Kanjur noch erhalten.

Wichtiger aber ist folgende Feststellung. An zahlreichen Stellen des roten Pariser Blockdruckes stossen wir innerhalb unseres Textes von Tib I und II auf Änderungen von der Art, dass der ursprüngliche Wortlaut beseitigt und durch einen anderen ersetzt worden ist, und zwar, um Raum zu gewinnen, in enger zusammengerückter Schrift<sup>8)</sup>. Wo die neue Lesung gegenüber der alten die gleiche oder annähernd gleiche Silbenzahl aufweist, sind die sauber ausgeführten Korrekturen bei flüchtigem Lesen kaum zu erkennen. Die Änderungen sind auf den Holzplatten

8) Natürlich finden sich derartige Korrekturen auch in den anderen Texten des Kanjur und des Tanjur und auch in der Berliner Handschrift. Eine nähere Untersuchung wird wohl dasselbe ergeben wie hier in Hinblick auf unseren Text.

Die zweite der beiden erhaltenen und unmittelbar auf einem Sanskrittext beruhenden tibetischen Übersetzungen mag etwa 80 Jahre jünger sein als die erste. Die indische Vorlage ist nicht auf uns gekommen. Durch Erweiterung der älteren Kapitel und durch Einfügung neuer Stücke ist der Umfang des alten Textes etwa auf das doppelte gestiegen. Kleinere Fragmente des Sanskrittextes und tibetischer Versionen aus Zentralasien zeigen, dass mehrere, an Umfang von einander abweichende Fassungen des Suvarṇaprabhāsaśāstamasūtra vorhanden gewesen sind. Über den Inhalt der in Tib. II neu erscheinenden Kapitel gibt die Tabelle am Schluss der Ausgabe des Sanskrittextes Auskunft. Gerade die eingefügten, recht umfangreichen Kapitel, wie die über den trikāya, das karma und die Bodhisattva-Stätten (III, V und VI), die zentrale Probleme der mahāyānistischen Philosophie in aller Ausführlichkeit behandeln, haben in hohem Masse dazu beigetragen, das Ansehen und die Verbreitung unseres Textes in Mittel- und Ostasien zu fördern. Neben diesen philosophischen und dogmatischen Erörterungen sind es die an mehreren Stellen eingefügten dhāraṇīs, die dem Textganzen ein verändertes Aussehen gegeben haben, und das Goldglanz-Sūtra in dieser neuen Form, die verschiedenen Bedürfnissen gerecht wurde, ist in seiner Mannigfaltigkeit von einem anderen Text kaum übertroffen worden.

Ich habe schon darauf hingewiesen, dass Tib. II in allen gemeinsamen Teilen mit Tib. I ziemlich wortgetreu übereinstimmt. Doch haben die Verfasser von Tib. II die ältere Übersetzung keineswegs unverändert und kritiklos übernommen. Tib. II ist nicht so zustande gekommen wie etwa die um 600 n. Chr. hergestellte chinesische Version des Pao kuei, der lediglich aus den vorhandenen Übersetzungen (des Dharmakṣema, Paramārtha, Yaśogupta-Jñānagupta) das Sūtra in seiner erweiterten Form zusammengestellt hat, ähnlich wie Paramārtha und Yaśogupta-Jñānagupta vorher auch schon verfahren waren. Im Gegensatz dazu stoßen wir in Tib. II fortwährend auf kleine Änderungen, wie man aus den Anmerkungen auf jeder Seite erschen kann. Nur auf einige wenige Beispiele sei hier hingewiesen. Über die veränderte Übersetzung der ersten Hälfte der Strophe II, 6 ist schon früher gesprochen worden. S. 21, 6 hatte I brahmasvara mit ts'ans-pai dbyaṅs wiedergegeben, dafür erscheint in II ts'ans-pu sgra, wobei die Notwendigkeit der Korrektur

nicht recht einleuchtet denn S 35 16 steht für denselben Ausdruck in II Bl *tsans pa gsuns dbyans* und in II Hs *tsans pa sgra dbyans*. Verständlicher ist die Korrektur von *skye ba* in *ts e rabs* in Str IV 11. Hier waren in I die Ausdrücke *jatisata jatisahasrakotyah* ungleichmassig wiedergegeben mit *ts e rabs brgya dag dan / skye ba ston phrag bye ba*. II verändert *skye ba* in *ts e rabs* zumal auch an anderen Stellen (34 8 96 15) die Übersetzung von *jati* im Sinne von Periode (oder Dauer) einer Existenz *ts e rabs* und nicht *skye ba* ist das die Wiedergeburt als solche bezeichnet S 110 21—27 finden wir als Übersetzung von *yena karyenā rajā vai devendrebhir adhithitah* in I *dgos pa gan phyir lha dban gis / rgyal po byin gyis brlabs pa yi* während in II die ersten Worte lauten *lha dban rnams kyis dgos* (II Bl *dgons*) *gan phyir* sicherlich um den Plural zum Ausdruck zu bringen. Als Übersetzung des sehr oft vorkommenden *śatasahasra* (z B 48 24 49 17) gibt I *brgya ston( phrag)* II hat dafür aber stets *bum( phrag)*. Der Ausdruck *acintya* in Prosastellen durchweg mit *bsam gyis mi khyab pa* übersetzt ist an der metrischen Stelle (S 86 6) in der Wendung *gunair acintya h samalamkṛtāya* in I mit *yon tan bsam du med pas brgyan pa* wiedergegeben. II greift dagegen auf die gewöhnliche Wiedergabe zurück in II Hs erscheint *yon tan bsam gyis mi khyab brgyan pa*. Demgegenüber stellt die Wiedergabe in II Bl *yon tan bsams mi khyab pas brgyan pa* eine weitere Korrektur dar weil jetzt der von *brgyan pa* abhängende Instrumental der Skr Vorlage entsprechend klar zum Ausdruck kommt.

Das letzte Beispiel zeigt zugleich dass auch der Blockdruck von Tib II gegenüber der Handschrift Veränderungen aufweist die als Korrekturen zu bewerten sind. Von den zahlreichen anderen Fällen seien bloss noch einige angeführt. S 4 15 gibt die Handschrift für Skr *samalamkṛtā legs brgyan pa* wie auch Tib I *übersetzt hatte*. Der Blockdruck dagegen hat *legs par brgy in* was die gewöhnliche Ausdruckweise an den Prosastellen ist. S 5 3 steht für Skr *tena susnātaśucinā śrotavyam sūtram uttamam* im Blockdruck *de ni rab khrus gtsan ma yin / mdo sde dam pa mñan par bya* während wir in der Handschrift in Übereinstimmung mit Tib I lesen *des ni rab bkhus gtsan ma yin / usi*. S 13 22 hat Tib II Bl *de bñin g egs pa la rin bsrel* *gñol nra* statt *de bñ n gsegs pa las usw* in II Hs und auch in I. Vorher

(S. 13, 5) hatten alle beam-ldan-'das-la (und nicht -las) ... gsol ....

Diese und viele andere Veränderungen und Korrekturen im Narthang-Blockdruck von Tib. II bestätigen die bereits früher gewonnene Feststellung, dass die Berliner Handschrift eine ältere Textgestalt darstellt. Eine Untersuchung anderer Texte würde wahrscheinlich zu denselben Ergebnissen führen: die Vorlage der Berliner Handschrift stellt unter den benutzten Quellen die älteste Textform dar, der rote Pariser Blockdruck beruht zwar im allgemeinen auf derselben Vorlage, ist aber an Hand eines anderen Druckes überkorrigiert worden, und der schwarze Narthang-Blockdruck ist eine noch jüngere, durchgesehene Fassung. Der rote Blockdruck von Cambridge muss wahrscheinlich als noch jünger angesehen werden.

Handschriftliche Reste tibetischer Übersetzungen des Suvarnaprabhāsa-sūtra sind in verhältnismässig grosser Anzahl von der französischen zentralasiatischen Expedition in Tun-huang gefunden worden. Dagegen haben die Ausgrabungen der deutschen Expeditionen in Turfan kein einziges derartiges Fragment zutage gefordert <sup>11)</sup>. Die aus Tun-huang stammenden Bruchstücke umfassen die Nummern 499—516 in dem von Fraulein M. Lalou bearbeiteten Katalog <sup>12)</sup>. Bei einigen Blättern bleibt es zweifelhaft, ob sie zum Goldglanz-sūtra gehören <sup>13)</sup>.

Diese handschriftlichen Fragmente aus Zentralasien sind wegen ihres hohen Alters von hervorragender Wichtigkeit. Unter ihnen befinden sich vier Stücke, die zu Tib. I gehören. Eine grössere Zahl enthält Blätter aus Tib. III, also aus der tibetischen Übersetzung zu I-tsing's chinesischer Version, die ja in der Folgezeit die am weitesten verbreitete gewesen ist und besonders auch in Japan hohes Ansehen erlangt hat.

Unter den zentralasiatischen Fragmenten des Suvarnaprabhā-

11) Nach brieflicher Mitteilung von G. Weibgen.

12) M. Lalou, *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen houang* (Fonds Pelliot tibétain) Nos 1—849 I — Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient 1939.

13) Eine Nachprüfung aller Fragmente war während meines Aufenthaltes in Paris im Frühjahr 1940 nicht möglich, da die ganze Sammlung Pelliot zusammen mit anderen wertvollen Dingen bei Kriegsausbruch in ein Schloss im unbesetzten Gebiet gebracht worden war und daher zurzeit nicht zugänglich ist. Im Sommer 1939 habe ich sowohl die tibetischen wie die chinesischen Bruchstücke zum Suvarnaprabhāsa-sūtra gesehen und die tibetischen untersucht, soweit sie zu Tib. I gehören.

sasūtra ist Tib II nicht vertreten Tib II ist was Inhalt und Umfang anbetrifft, von Tib III nicht wesentlich verschieden. Für die buddhistischen Klöster und Mönche musste, nachdem Tib II einmal vorhanden war, die alte tibetische Übersetzung (Tib I) zweifellos als völlig überholt gelten, da die neue nicht nur übersetzungstechnisch viele Verbesserungen aufwies, sondern vor allen Dingen auch einen weit umfangreicheren und wegen seiner Mannigfaltigkeit viel willkommeneren Text bot, in dem durch Erweiterung der bereits vorhandenen und durch Einschaltung neuer, und zwar recht ausgedehnter Kapitel die allgemein interessierenden Probleme, wie etwa die Lehre vom trikāya, die Lehre vom Nirvana die Lehre von den zehn Stätten der Bodhisattvas (daśabhūmi) und viele andere Dinge in aller Ausführlichkeit erörtert waren. In der Tat erschien es doch auch den Redaktoren des Narthang Blockdruckes des Kanjur überflüssig, den Text von Tib I, der nun vollständig und in verbesserter Form in Tib II enthalten war, im Kanon noch weiter gesondert zu führen, da rein philologische Gesichtspunkte nicht massgebend waren. Wenn sich also keine Fragmente von Tib II in Tunhuang gefunden haben, wenn im Gegenteil gerade Tib I reichlich vertreten ist, so kann der Grund nur darin zu suchen sein, dass die zweite tibetische Übersetzung noch nicht erschienen war. Da diese von den Übersetzern Jinamitra, Silendrabodhi und Yeses de herrührt, die unter König Ral pa can (804–16) gewirkt haben, so kann für die Niederschrift dieser unserer tibetischen Texte in Tunhuang das zweite und letzte Drittel des achten Jahrhunderts angenommen werden.

Auf der anderen Seite finden sich unter den französischen zentralasiatischen Fragmenten Reste von bisher unbekannten Übersetzungen des Suvarnaprabhāsaśūtra. Soweit sich nach den Angaben des Kataloges von Lalou feststellen lässt (die Bruchstücke selbst waren mir nicht mehr zugänglich) gehört das unter Nr. 507 genannte Fragment einer sonst nicht bekannten Übersetzung an. Das ergibt sich mit Sicherheit aus den beiden erhaltenen Kolophonen zum 19. und zum 22. Kapitel. Das 19. Kapitel entspricht in Tib II und III dem 18., in Tib I dem 10. Dazu lauten die Kapitelunterschriften im Fragment 507 *sa lha mo brtan pa i leu*, in Tib I II und III *sai lha mo brtan mai leu*. Dem Kapitel 22 des Fragmentes entspricht das Kapitel 21 in

Tib. II und III, dem Kapitel 13 in Tib. I. Die Kapitelunterschrift im Fragment hat den Wortlaut dbaṅ-poī bzaṅ-poī 'byun-bai leu, während Tib. II in Übereinstimmung mit Tib. I legs-par-byun-bai leu und Tib. III rgyal-po legs-skyes-kyi leu bieten. Die tibetische Version von 507 braucht nicht notwendig ein Kapitel mehr enthalten zu haben als Tib. II und III, da es möglich ist, dass etwa Kapitel 4 in zwei Kapitel zerlegt ist wie in einer Gruppe der Handschriften des Sanskrittextes <sup>14)</sup> Das Sūtra als Ganzes trägt im Fragment 507 den Namen gser-'od dam-paī mdo-sdei rgyal-po. Diese Bezeichnung ist noch kürzer als in Tib. I, wo sie lautet: gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po. Dabei verdient Beachtung, dass in den Sanskrithandschriften B, D und E der Titel ebenfalls Suvarṇaprabhāsa-sūtrarāja lautet <sup>15)</sup>, also genau dem Wortlaut im Fragment 507 entspricht, während die anderen Handschriften Suvarṇaprabhāsa-sūtreन्द्रarāja bieten. Die Titelform in Tib. II stimmt mit der in Tib. I überein, Tib. III gibt die längere Bezeichnung gser-'od dam-pa mchog-tu rnam-par rgyal-ba mdo-sde

In diesem Zusammenhange verdient erwähnt zu werden, dass wir bei der Untersuchung von Tib. III auch schon auf Teile einer anderen Übersetzung gestossen sind, die mit Tib. IV bezeichnet ist <sup>16)</sup>. Doch hat Tib. IV mit der Version des Fragmentes 507 nichts zu tun, da die Titelform in Tib. IV ebenso lautet wie in Tib. III <sup>17)</sup>

Die Fragmente, die Tib. I zugehören, sind die Nummern 504, 505, 506 und 512 des Kataloges von Lalou. Sie sind für die Herausgabe des Textes herangezogen und der Reihe nach mit P<sub>1</sub>, P<sub>4</sub>, P<sub>2</sub> und P<sub>3</sub> bezeichnet. P<sub>1</sub> besteht aus zwei Blättern, von denen das erste den Anfang des Textes bis zur ersten Zeile der Strophe 8 und das zweite (mit der Blattzahlung 31) den letzten Teil des sechsten von der Mitte der Strophe 28 an und den Anfang des siebenten Kapitels bis S. 48, 11 enthalten. P<sub>2</sub> ist ein

14) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XXIX

15) Vgl. z. B. Skr.-Text, S. 5, Anm. 19

16) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XX ff

17) Wie es sich mit dem Fragment 503 in Lalou's Katalog verhält, das möglicherweise einem anderen Text angehören mag, lässt sich ohne Einsicht in das Fragment nicht feststellen. Ebensowenig ist ersichtlich, welcher Version das von Lalou unter 503 genannte Manuskript im Besitz von J. Bacot angehört

Fragment aus drei Blättern, das dritte Blatt ist mitten durchgerissen, nur die linke Hälfte ist erhalten. Die ersten beiden Blätter geben den Text von der letzten Zeile der Strophe 12 des ersten bis zu S 9, 21 des zweiten parivarta. Das durchgerissene Blatt gehört dem zehnten parivarta an und umfasst den Text von S 96, 1—97, 10. Eine Reproduktion dieses Blattes findet sich am Ende dieses Werkes. P<sub>3</sub> ist ein am rechten Rande beschädigtes Blatt aus dem siebzehnten Kapitel, den Text von S 152, 20 bis 153, 19 enthaltend. Das Blatt P<sub>4</sub> umfasst den grosseren Teil des neunzehnten Kapitels von der letzten Zeile der Strophe 4 an und das zwanzigste Kapitel bis zur Strophe 17.

Gegenüber dem in den Blockdrucken überlieferten Text bieten die zentralasiatischen Fragmente einige Abweichungen. So wird (S 152, Anm 370) der Name von Buddhas Gemahlin Gopā in Transkription (go pa) gegeben, während ihn die Drucke mit sa 'ts'o ma übersetzen. Statt bskyed-pa (S 8, Anm 5) lesen wir bskrun-pa, und zwar für Skr avarupta in der Verbindung avaruptakuśalamūla. An drei anderen Stellen des Blockdrucktextes (S. 79, 14, 98, 17, 102 2) steht in demselben Zusammenhange ebenfalls bskrun-pa, an den übrigen Stellen (8, 4, 51, 9, 68, 6, 88, 4, in ähnlicher Verbindung 61, 19, 21, 24) wird jedoch mit bskyed-pa übersetzt. Das Zeugnis des Fragmentes legt die Vermutung nahe, dass die ursprüngliche Übersetzung überhaupt bskrun-pa gewesen ist und dass man erst nachtraglich dafür das geläufigere bskyed-pa eingesetzt hat, wobei an den zuerst genannten drei Stellen die Korrektur versehentlich unterblieben ist. Am Anfang der metrischen Stelle im ersten Kapitel (S 3, Anm 7) fehlt im Fragment das störende 'di skad, das in allen Vorlagen steht und sich nun als eine unrichtige Ergänzung gegen den alten Text so wie ihn das Fragment gibt, erweist.

An einigen Stellen stimmt der Wortlaut der Bruchstücke mit Tib II überein, so in der Lesung kyī statt zēs bya-bai (S 153, Anm 372) in Tib I, bsgrags pa-(s)te statt bsgrags-te (S 153, Anm 386), mnan-pas statt nan pas (S 153, Anm 390) in Tib I.

In lautlicher und grammatischer Hinsicht verdient vor allem die Schreibung des auslautenden d im Perfekt Beachtung wie gyurd für gyur (S 8, Anm 24, 9 Anm 54), sbyind-pao für spyin-pao (S 8, Anm 17). Besonders interessant dabei ist auch die Schreibung

bskald-pa für bskal-pa (Skr. kalpa), das an drei Stellen (S. 6, Anm. 56 und 62; S. 8, Anm. 19) erscheint. bskald-pa ist danach wohl als eine Perfektableitung zu skal-ba aufzufassen, das allerdings nur als Nomen ('Anteil, Teil') belegt ist. bskal-pa, wie später immer geschrieben wird, kann nicht eine rein lautliche Wiedergabe von kalpa sein, da sonst die anlautende Lautgruppe bs nicht zu erklären wäre.

Vor den hellen Vokalen e und i wird nicht m, sondern my geschrieben (z. B. myi und mye für mi und me) Hinter auslautendem n (und wohl auch b) finden wir du, nicht tu (S. 178, Anm. 37): kun-du rab-du dga, wie hinter n auch meist noch in der Berliner Handschrift und öfters auch im Pariser roten Blockdruck zu lesen ist (kun-du, śin-du) Skr. Śākya, im Tibetischen sonst in derselben Form transkribiert, schreiben die Fragmente śag-kyā (S. 8, Anm. 9, S. 152, Anm. 368). Für bram-ze ('Brahmane') lesen wir bran-gza (S. 4, Anm. 25) Der rote Cambridger und der rote Pariser Blockdruck lesen ähnlich bran-bza und bram-gzei. sogs-pa ('usw.') wird mit dem Ablativ konstruiert (S. 4, Anm. 25, bran-gza-las sogs, S. 153, Anm. 378 ... rgyal-po-las sogs-pa), nicht wie in den Blockdrucken und überhaupt allgemein mit dem Dativ (-la).

Für die Umschrift des Tibetischen gelten die Bemerkungen auf S. LII und LIII der Ausgabe des Sanskrittextes. Doch bin ich in der Vereinfachung noch einen Schritt weiter gegangen und habe das Zeichen ʾ, wenn es lediglich Vokaltrager nach einem vorangehenden Vokal ist, unbezeichnet gelassen. Das trifft in erster Linie das i des Genitivs, z. B. in pai, chui usw., dann auch Worte wie khyeu, mts'eu usw. Da in der tibetischen Schrift diese Bildungen gar nicht anders dargestellt werden können als mit རེའི, རྩེའི usw., so kann umgekehrt niemals ein Zweifel entstehen, wie ein umschriebenes Wort in der tibetischen Schrift selbst aussieht. Das Zeichen ʾ ist in diesen Fällen anders zu bewerten als etwa in རྩུར་བ་, 'gyur-ba, usw. Eine Verwechslung mit den nur in Lehnwörtern vorkommenden Diphthongen ai oder au (dieser wird manchmal auch mit ou wiedergegeben) wird nicht eintreten können, da diese Diphthonge nur in ganz wenigen Worten vorkommen (z. B. in vaidurya, geschrieben རེ་ཏུ་རུ་).

in den Eigennamen Kau di-nya [auch genauer Kau ndi-nya] Kau śi ka, maud-gal und gelegentlich in dhāraṇis) die in der Schreibung ohne weiteres klar sind. Es erubrigt sich daher, für diese Diphthonge ai und au ein besonderes Zeichen, etwa âi und âu, zu wählen. — In der Verbindung gy am Anfang eines Wortes ist y als y gedruckt, wenn g nur Vorschlag ist, z B རྩམ་  
gyon-pa, 'anlegen', gegen gyon-pa རྩམ་པ་, 'links'. In der Ausgabe des Sanskrittextes war für y ein kursives y (j) gewählt worden, was jedoch leicht als Druckfehler gedeutet werden kann.

Der in der tibetischen Schrift zwischen den einzelnen Silben stehende Punkt ist in der Umschrift durch die Trennung der Silben am besten wiedergegeben. Der Bindestrich wird in anderem Sinne verwandt, nämlich zur Kenntlichmachung von Zusammengehörendem, und stellt daher in gewisser Weise bereits eine Interpretation vor. Bei Eigennamen ist der Bindestrich auch zwischen Worten gesetzt, die normalerweise nicht durch einen Bindestrich verbunden werden, z B rnam-thos-kyi bu, Vaiśravaṇa.

Der Abteilungsstrich (/) steht in Übereinstimmung mit dem roten Pariser Blockdruck. Abweichungen werden in den Anmerkungen angegeben, wobei jedoch die Strichsetzungen in den übrigen Vorlagen keine Berücksichtigung finden. Im zweiten Teil stehen Striche in runden Klammern nicht im Pariser roten Blockdruck, sondern sind nach der Berliner Handschrift ergänzt, Striche in eckigen Klammern fehlen in diesen beiden Vorlagen und sind nach dem Narthanger schwarzen Blockdruck ergänzt. Zwei Striche habe ich unabhängig von den Vorlagen am Ende von Absätzen sowie bei Rede und Gegenrede gesetzt.

Die beigefügte Strophenzahlung entspricht der Zahlung im Sanskrittext. Bei längeren Prosaabschnitten, bei denen die Auffindung der entsprechenden Sanskritstelle mitunter schwierig ist (wie etwa im siebenten Kapitel) habe ich am Rande in geringen Abständen den Sanskrittext nach Seite und Zeile angegeben. Es ist zu berichten, dass im Tibetischen öfters aus syntaktischen Gründen Umstellungen von Satzteilen eintreten. Im zweiten Teil beziehen sich die hinter den Strophen stehenden Zahlen auf die gleichen Strophenzahlungen in der (noch nicht herausgegebenen) tibetischen Übersetzung zu I tsing's chinesischem Text.

## Abkürzungen

- P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- P<sub>1</sub>, P<sub>2</sub>, P<sub>3</sub>, P<sub>4</sub> Zentralasiatische Fragmente aus Tun-huang, im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- Hs. Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin.
- C Der rote Blockdruck der University Library zu Cambridge (England).
- II Hs Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Hs. abgekürzt.
- II Bl Der Narthang-Blockdruck für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Bl. abgekürzt.
- II P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als P abgekürzt.
- III Die tibetische Übersetzung von I-tsing's chinesischer Version
- A, B, C, D, E, F, G bezeichnen die für die Ausgabe des Skr.-Textes benutzten Handschriften, vgl. Skr.-Ausgabe, S. IX ff.
- Mvy Mahavyutpatti Teil 1. 2 Japanische Ausgabe Tōkyō 1926 Dazu A Tibetan Index to the Mahavyutpatti Compiled by Kyōo Nishio Kyoto 1936
- om omittit, omittunt.
- (+) zeigt an, dass die in der Anmerkung gegebene Stelle über das Wort hinausgeht, das im Text die Anmerkungsnummer trägt.

Im tibetischen Text geben die Zahlen in runden Klammern die Blattzahlen in Hs., die Zahlen in Winkelklammern die Blattzahlen in P und die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen in C an. Im zweiten Teil dagegen bezeichnen die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen im Narthang-Blockdruck.

Die Verweisungen auf den Sanskrittext beziehen sich auf die Ausgabe *Suvarṇabhāṣottamasūtra* Das Goldglanz-sūtra. Herausgegeben von Johannes Nobel — Leipzig Otto Harrassowitz 1937

Das vorliegende Werk umfasst zwei Teile. Der erste Teil enthält den Text I, und der zweite Teil die Fassung des roten

Pariser Kanjur (P) In den Anmerkungen findet man die Lesarten der Berliner Handschrift (Hs) und des roten Cambridger Blockdruckes (C) Ebenso werden nach der Berliner Handschrift (II Hs) und nach dem Narthanger Blockdruck (II Bl) die Abweichungen angegeben, die Tib II gegenüber Tib I aufweist

Der zweite Teil enthält die Textabschnitte, die in Tib II hinzugekommen sind Hierbei hat ebenfalls der rote Pariser Blockdruck (P) als Grundlage gedient Die Varianten von II Hs und II Bl werden in den Anmerkungen angeführt In den Anmerkungen zum ersten Teil ist stets angegeben, an welchen Stellen Einschube in Tib II vorhanden sind Ebenso ist im zweiten Teil überall verzeichnet, wohin die entsprechenden Stellen von Tib II gehören Auf diese Weise enthält der Band demnach ausser Tib I auch den vollständigen Text von Tib II

---

## Abkürzungen

- P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris
- P<sub>1</sub>, P<sub>2</sub>, P<sub>3</sub>, P<sub>4</sub> Zentralasiatische Fragmente aus Tun-huang, im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- Hs Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin
- C Der rote Blockdruck der University Library zu Cambridge (England)
- II Hs Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Hs. abgekürzt.
- II Bl Der Narthang-Blockdruck für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Bl. abgekürzt.
- II P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als P abgekürzt
- III Die tibetische Übersetzung von I-tsing's chinesischer Version
- A, B, C, D, E, F, G bezeichnen die für die Ausgabe des Skr-Textes benutzten Handschriften, vgl. Skr-Ausgabe, S. IX ff.
- Mvy Mahāvīyutpatti Teil 1. 2 Japanische Ausgabe. Tōkyō 1926 Dazu A Tibetan Index to the Mahāvīyutpatti Compiled by Kyōo Nishio. Kyoto 1936.
- om omittit, omittunt
- (+)
- zeigt an, dass die in der Anmerkung gegebene Stelle über das Wort hinausgeht, das im Text die Anmerkungsnummer trägt.

Im tibetischen Text geben die Zahlen in runden Klammern die Blattzahlen in Hs, die Zahlen in Winkelklammern die Blattzahlen in P und die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen in C an. Im zweiten Teil dagegen bezeichnen die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen im Narthang-Blockdruck.

Die Verweisungen auf den Sanskrittext beziehen sich auf die Ausgabe: *Suvarṇabhāṣottamasūtra* Das Goldglanz-sūtra. Herausgegeben von Johannes Nobel — Leipzig: Otto Harrassowitz 1937

Das vorliegende Werk umfasst zwei Teile. Der erste Teil enthält den Text von Tib. I, und zwar in der Fassung des roten

Pariser Kanjur (P) In den Anmerkungen findet man die Lesarten der Berliner Handschrift (Hs) und des roten Cambridger Blockdruckes (C) Ebenso werden nach der Berliner Handschrift (II Hs) und nach dem Narthanger Blockdruck (II Bl) die Abweichungen angegeben, die Tib II gegenüber Tib I aufweist

Der zweite Teil enthält die Textabschnitte, die in Tib II hinzugekommen sind Hierbei hat ebenfalls der rote Pariser Blockdruck (P) als Grundlage gedient Die Varianten von II Hs und II Bl werden in den Anmerkungen angeführt In den Anmerkungen zum ersten Teil ist stets angegeben, an welchen Stellen Einschube in Tib II vorhanden sind Ebenso ist im zweiten Teil überall verzeichnet, wohin die entsprechenden Stellen von Tib II gehören Auf diese Weise enthält der Band demnach ausser Tib I auch den vollständigen Text von Tib II

---

ERSTER THEIL  
DER TEXT DER ERSTEN TIBETISCHEN  
ÜBERSETZUNG

# I GLEN-GZII LEU

rgya-gar <sup>1)</sup> skad-du / ārya Su-barna-pra-bhā-sod ta-ma-sū-tren-  
dra-rā dzā <sup>2)</sup> nā ma <sup>3)</sup> ma-hā-ya-na-sū-tra <sup>4)</sup> //

(2<sup>a</sup>) bod skad-du / <sup>5)</sup> 'phags pa gser-'od dam-pa mdo sdei dban-  
poi rgyal po žes bya-ba theg-pa chen-poi mdo //

5 bam-po dan-po <sup>6)</sup> //

'das-pa dan / ma byon-pa dan / da-ltar byun-bai sans rgyas dan /  
byan chub sems dpa dan ran-sans-rgyas dan 'phags-pa ŋan-thos (2<sup>b</sup>)  
thams-cad-la phyag 'ts'al-lo //

'di skad <sup>7)</sup>

10 bdag-gis <sup>8)</sup> thos pa dus gcig-na /  
bya-rgod-phun po chos-kyi dbyins /  
zab-mo sans-rgyas spyod-yul na /  
de-bžin-gsegs pa bžugs nas ni // 1 //

15 dag cin rdul-rnams <sup>9)</sup> med-pa yi <sup>10)</sup> /  
byan-chub-sems-dpa mchog-rnams-la /  
mdo sdei dban-poi rgyal-po ste <sup>11)</sup> /  
mñan-na <sup>12)</sup> śin-tu zab-pa dan // 2 //

1) P<sub>1</sub> (ein zentralasiatisches Fragment, s. Einleitung und S. 46, Anm. 92) reicht bis zur ersten Z. der Str. 9. 2) C sot ta ra dza, P bra-bha sod ta ma su, Hs bha sod, P<sub>1</sub> a rya bar na rā dza, II Bl bhā sa utta ma su tra indra rā dzā, II Hs -su barnna pra bhā sod tama sū dre nadra rā dza. 3) P<sub>1</sub> na ma. 4) C ma ha, ma hā ya na sū tra fehlt in Hs. P<sub>1</sub> ma hā ya na su tra. 5) / nicht in P<sub>1</sub>. 6) Die bam po Zählung nicht in P<sub>1</sub>, II Bl. 7) di skad nicht in P<sub>1</sub>, offenbar gehört 'di skad nicht zum ursprünglichen Text, da, wenn man 'di skad zu den folgenden Worten zieht, metrische Schwierigkeiten entstehen. P<sub>1</sub> hätte danach den richtigen Wortlaut. Da der Skr. Text am Anfang nicht in Ordnung ist, ergibt sich in der Str. Zahlung zwischen dem Skr. und dem Tib. eine Unstimmigkeit. Str. 3 im Skr. würde jetzt dem zweiten Teil von Str. 3 und der Str. 3a im Tib. entsprechen, Str. 4 der Str. 4 usw. 8) II hat 'di skad bdag gis (II Hs. gī) thos pa dus gcig na / und fährt dann, ebenfalls in Prosa, fort bcom ldan das rgyal poi khab bya rgod phun poi ru zom śin tu rnam par dag pa chos kyī dbyins zab mo / de bžin gsegs pa rnams kyī spyod yul dam-pa na / Darauf folgt ein Einschub, worin im wesentlichen die auf tretenden Personen eingeführt werden. Daran schließt sich der metrische Teil an, der nun mit mdo sde rgyal poi dban po ste / (Str. 2, Z. 3) beginnt, sodass man auch hier bei Zerlegung der einzelnen Strophen in vier Zeilen auf Schwierigkeiten am Anfang stößt. 9) Hs rtul. 10) P<sub>1</sub> myed. 11) Für II vgl. Anm. 8. 12) Hs gnan na, II Hs mnan nas.

yoṅs-su brtags-na zab-pa ṅid /  
 gser-'od dam-pa 'di 'chad-do /  
 phyogs bḥir sans-rgyas-rnams-kyis<sup>13)</sup> ni /  
 byin-gyis<sup>14)</sup> rlabs-<2<sup>a</sup>>kyis byin-brlabs-pa<sup>15)</sup> // 3 // (3<sup>a</sup>)

mi-'khrugs-pas<sup>16)</sup> ni śar-phyogs-su /  
 rin-chen-tog-gis<sup>17)</sup> lho-phyogs-[2<sup>a</sup>]su /  
 'od-dpag-med-kyis<sup>18)</sup> nub-phyogs-su /  
 rṅa-sgra-yis ni byaṅ-phyogs-su // 3<sup>a</sup> //

sdig-pa thams-cad gḡig-paḥ phyir /  
 bśad-pa dam-pa bkra-śis-pa /  
 sdig-paḥ las-rnams zad byed-pa /  
 bde-ba thams-cad sbyin byed-pa // 4 //

sdug-bsṅal thams-cad 'jig byed-pa /  
 thams-cad mkhyen-pa-ṅid-kyi gḡi /  
 dpal kun-gyis ni legs brgyan-pa<sup>19)</sup> /  
 byin-gyis brlabs de<sup>20)</sup> brjod-par bya // 5 //

sems-can gaṅ-dag dbaṅ-po<sup>21)</sup> ṅams /  
 ts'e zad-pa daṅ ts'e ṅams daṅ /  
 phun-sum-ts'ogs min<sup>22)</sup> gaṅ chags daṅ /  
 lha-rnams rgyab-kyis phyogs-pa daṅ // 6 //

mdza<sup>23)</sup> sdug skye-bo sdaṅ-ba<sup>24)</sup> daṅ /  
 bram-zc-(3<sup>b</sup>)la<sup>25)</sup> sogs<sup>26)</sup> gtses-pa daṅ /  
 phan-ts'un 'thun-pa<sup>27)</sup> ma yin dan /  
 nor 'grubs-pas ni gnod-pa dan // 7 //

mya-nan nal dan<sup>28)</sup> gnod-pa daṅ<sup>29)</sup> /  
 'jigs-pa daṅ ni 'phons-pa<sup>30)</sup> dan /  
 gza daṅ rgyu-skar byad-stems<sup>31)</sup> daṅ /  
 mi bzad<sup>32)</sup> gdon-gyis ṅen-pa daṅ // 8 //

13) Mit sans- beginnt in P<sub>1</sub> die Rückseite des Blattes. 14) C-gyi. 15) II r-labs-pa.  
 16) P<sub>1</sub> myi-. 17) II EL -rtog-. 18) P, Hs. -kyi. 19) II EL legs-par brgyan.  
 20) C, II EL brlabs-te. 21) Hs. dpa-bo. 22) P<sub>1</sub> myi-. 23) II Hs. mdze.  
 24) Hs. sdaṅ-ba. 25) C bran-bza-la, P bram-grei-la; P<sub>1</sub> bran-gra-las. 26) Hs.  
 sisogs. 27) C mthun-pa. 28) II Hs. la. 29) Hiermit endet P<sub>1</sub>. 30) C phons-  
 31) II -stem. 32) Hs., II Hs. zad.

mya-nan nal-las byun-ba-yi /  
 rmi lam sdig-pa mthon-na yan /  
 des <sup>33)</sup> ni rab bkruś gtsan ma <sup>34)</sup> yin /  
 mdo-sde <sup>35)</sup> dam-pa mñan-par bya // 9 //

gan dag yid dge sems dan-zin /  
 gos gtsan rnamś kyis rab brgyan-te <sup>36)</sup> /  
 zab-mo <sup>37)</sup> sans-rgyas spyod-yul-ba /  
 mdo 'di <sup>38)</sup> ñan-par <sup>39)</sup> byed na ni // 10 //

mdo sde 'di-yi gzı brjid-kyis /  
 srog-chags kun gyı gnod-pa-dag /  
 śin-tu mi bzad <sup>40)</sup> 'di 'dra-ba /  
 de-dag rtag-tu ži-bar "gyur // 11 //

'jig-rten skyon-ba bdag-ñid dan /  
 blon po <sup>41)</sup> ts'ogs-kyi dban-phyug bcas /  
 gnod-sbyin bye-ba du ma yis <sup>42)</sup> /  
 de-dag la <sup>43)</sup> ni srun-bar <sup>44)</sup> byed // 12 //

lha-mo chen-mo dbyans-can dan /  
 nai-ra-ñidza-[2<sup>b</sup>]nar <sup>45)</sup> gnas-pa dan /  
 'byun-poi ma-mo 'phrog-ma dan <sup>46)</sup> /  
 sa-yi <sup>47)</sup> lha mo brtan-ma dan // 13 // (4<sup>a</sup>)

ts'ans-pai dban dan lha-dban dan /  
 klu dban mthu chen rnamś dan ni /  
 mi 'am-ci dban <sup>48)</sup> lha min-dban <sup>49)</sup> /  
 de-bžin nam-mkha-ldin-dban rnamś // 14 //

sde dan stobs dan <2<sup>b</sup>> bžon-pa <sup>50)</sup> dan /  
 bcas-te de dag der <sup>51)</sup> lhags nas /  
 řin dan mts'an mo mi <sup>52)</sup> gyel bar /  
 de dag-la ni <sup>53)</sup> srun bar <sup>54)</sup> byed // 15 //

33) II Bl de 34) II Bl khrus gean ma 35) II Bl mdo-sde; 36) II Bl  
 rgyan te 37) II Bl ma 38) C mdo sde 39) C mñan 40) II Hs zad  
 41) II Bl -poi 42) II Hs yin 43) Mit de dag la beginnt ein zweites zentral  
 anatatisches Fragment, bezeichnet mit P<sub>2</sub>, das bis S 9, 21 reicht Vgl Einleitung  
 44) P<sub>2</sub> bsruā bar 45) Hs nai ra na dra nam, P<sub>2</sub> na ra 'dra nar, II Bl nai rañdra rar,  
 II Hs ne 46) II Hs dag 47) P<sub>2</sub> sai 48) P<sub>2</sub> myi 49) P<sub>2</sub> myin 50) II  
 Hs gžon pa 51) P dar 52) P<sub>2</sub> myi Entsprechend mi gyel bar lies im Skr  
 besser atandritāh statt samahitāh, worauf auch F und die im Skr identische Zeile  
 S. 161, 5 führen 53) Hs. yan 54) P<sub>2</sub> bsrun bar, vgl Anm 44

zab-mo saḡs-rgyas spyod-yul-ba /  
 saḡs-rgyas kun-gyi<sup>55)</sup> gsaḡ-ba-ste /  
 bskal-pa<sup>56)</sup> bye-bar rñed dka-ba /  
 mdo 'di rab-tu bśad-par bya // 16 //

5 gan-dag mdo 'di ḡaḡ-pa daḡ /  
 gan-dag gḡaḡ-la thoḡ byed daḡ /  
 gaḡ-su<sup>57)</sup> rjes-su yiḡ-ran<sup>58)</sup> daḡ /  
 gaḡ-dag mchod-pa<sup>59)</sup> byed-pa-rnams // 17 //

10 de-dag lha dan klu-dag daḡ /  
 mi<sup>60)</sup> daḡ mi-'am-ci-dag daḡ /  
 lha-min<sup>61)</sup> gñod-sbyin du-ma-yis /  
 bskal-pa<sup>62)</sup> bye-bar mchod-par 'gyur // 18 //

15 srog-chags bsod-nams<sup>63)</sup> byed-pa-rnams<sup>64)</sup> /  
 de-dag bsod-nams<sup>65)</sup> phuḡ-po nḡ /  
 mtha-yas graḡs kyaḡ med-pa<sup>66)</sup> daḡ /  
 bsam-gyis mi<sup>67)</sup> khyab]skye-bar<sup>68)</sup> 'gyur // 19 //

20 phyogs beui rdzogs-pai saḡs-rgyas daḡ /  
 de-bḡin zab-mor spyod-pa-yis<sup>69)</sup> /  
 byan-chub-sems-dpa-rnams-kyis<sup>70)</sup> kyaḡ /  
 rab-tu bzun-bar<sup>71)</sup> 'gyur-ba<sup>72)</sup> yin // 20 //

gtsan-mai gos-rnams rab bgos-la<sup>73)</sup> /  
 dri-ḡim-pa-yḡ<sup>74)</sup> gos 'chaḡ-ḡiḡ /  
 byams-pai sems nḡ ḡer<sup>75)</sup> bḡag-nas /  
 gyel-ba med-par<sup>76)</sup> mchod-par bya<sup>77)</sup> // 21 //

25 ran-gḡ sems (4<sup>b</sup>) nḡ dri med-ciḡ /  
 rgya-che-bar<sup>78)</sup> yaḡ rab byed-la /

55) P<sub>2</sub> -kyi 56) P<sub>2</sub> bskald pa. Zu dieser Schreibung vgl. Einleitung S. XXIV.  
 57) P<sub>2</sub> die Zeile gan-dag-sula rjes-su yiḡ-raḡ dan, II Bl. gan-dag. 58) C yi-  
 59) II Bl -par 60) P<sub>2</sub> (+) myi daḡ myi. 61) P<sub>2</sub> -myin. 62) Wie Anm 56  
 63) Hs, II Bl. bsod-rnams 64) C med pa. 65) Hs. bsod-rnams. 66) P<sub>2</sub> myed-  
 67) P<sub>2</sub> myi. 68) skya-. 69) Hs, P<sub>2</sub> spyod-pai, II -yi. Die (wie P<sub>2</sub> zeigt)  
 ältere Übersetzung durch den Genitiv gibt gambbñacariḡebñi als Bahuvrñhi wieder.  
 Die Übersetzung durch den Instrumental dagegen nimmt das Skr.-Wort selbständig  
 als Karmadbñraya. 70) In P<sub>2</sub> beginnt mit byaḡ- die Rückseite des Blattes.  
 71) C gaḡḡ-. 72) P -pa. 73) Hs bkos. 74) P<sub>2</sub> dri ḡim bai. 75) P<sub>2</sub> ḡe.  
 76) P<sub>2</sub> myed-pas. 77) II Bl byas. 78) Hs. -cher-bar.

sems kyan sin tu dan byed-kyas,  
mdo-sde dam-pa <sup>79)</sup> mñan-par gyis / 22 /

gan-dag mdo 'di ñan-pa ni /  
de-dag mi <sup>80)</sup> nan <sup>81)</sup> legs par 'ons <sup>82)</sup> /  
5 mi ya <sup>83)</sup> srid-pa legs par <sup>84)</sup> thob /  
'ts'o-ba bde bas 'ts'o-bar 'gyur // 23 //

gan-gi <sup>85)</sup> rna bai bu-gar <sup>86)</sup> yan /  
bñad-pa 'di ni grag <sup>87)</sup> 'gyur-ba <sup>88)</sup> /  
de-dag dge rtsa sbyans pa-ste /  
10 sans rgyas man pos rab-tu bsnags <sup>89)</sup> // 24 //

gser-'od dam pa mdo-sdei dhan poi rgyal-po-las / glen-gzi <sup>90)</sup>  
leu tes bya ste <sup>91)</sup> dan poo // //

---

79) II Hs pas 80) P<sub>2</sub> myi 81) P, Hs nad 82) II Hs 'od. 83) P<sub>2</sub> myi  
84) Hs lea 85) II Hs, gñ. 86) Hs pu- 87) II Hs grags. 88) P, Hs  
'gyur la, II Hs gyur pa. 89) II Hs sñags 90) Hs -bñu, P glar-gñu, II Hs  
bñi 91) C bya ba-s e, II Hs lea-ste (ohne sñe bya).

---

## II. DE-BŽIN-GŚEGS-PAI SKU-TS'EI TS'AD BSTAN-PAI LEU

yañ<sup>1)</sup> dei ts'e dei dus-na / rgyal-poi-khab-kyi<sup>2)</sup> groñ-khyer chen-  
 po-na<sup>3)</sup> / [3<sup>a</sup>] byañ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-  
 tog ces bya-ba / shon-gyi rgyal-ba-la bsñen-bkur byas-pa<sup>4)</sup> / dge-  
 bai rtsa-ba bskyed-pa<sup>5)</sup> sañs-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-  
 5 ston-phrag mañ-po-la rim-gro<sup>6)</sup> byas-pa žig gnas-pa de 'di <3<sup>a</sup>>  
 sñam-du sems-te<sup>7)</sup> / rgyu gan dañ rkyen gañ-gis / bcom-ldan-'das<sup>8)</sup>  
 śākya-thub-pa<sup>9)</sup> 'di-lta-ste / lo brgyad-cu<sup>10)</sup> žig thub-ste / 'di-ltar<sup>11)</sup>  
 sku-ts'e thun sñam-nas / de yañ 'di sñam-du sems-te / bcom-ldan-  
 'das-kyis kyan 'di skad-du / rgyu gñis<sup>12)</sup> dañ rkyen gñis-kyis  
 10 ts'e<sup>13)</sup> riñ-bar<sup>14)</sup> 'gyur-te / gñis gañ že-na / <sup>15)</sup> 'di-lta-ste / srog  
 gcod-pa<sup>16)</sup> spans-pa dañ kha-zas rab-tu sbyin-pao<sup>17)</sup> žes gsuñs-te /  
 bcom-ldan-'das śākya-thub-pas<sup>18)</sup> ni / bskal-pa<sup>19)</sup> bye-ba khrag-  
 khrig brgya-ston grans med-(5<sup>a</sup>)pa<sup>20)</sup> mañ-po-nas / srog gcod-pa<sup>21)</sup>  
 spans-par gyur-pa-nas / dge-ba<sup>22)</sup> bcu las-kyi<sup>23)</sup> lam-gyi bar-du  
 15 yan-dag-par blans-par gyur<sup>24)</sup> / zas kyan<sup>25)</sup> phyi-nan-gi dnos-po-  
 rnams sems-can-dag-la yonś-su btan-ste<sup>26)</sup> / tha-na<sup>27)</sup> rañ-gi lus-  
 kyī śa dan khrag<sup>28)</sup> dan rus-pa dan rkan-gis kyan sems-can  
 ltogs-pa-rnams ts'im-par<sup>29)</sup> mdzad-na / zas gžan-gyis lta ci<sup>30)</sup> smos  
 sñam-mo //  
 20 de-nas skyes-bu dam-pa de<sup>31)</sup> sañs-rgyas-la soñ-bai<sup>32)</sup> yid-la 7,3  
 byed-pa-dag-las<sup>33)</sup> / 'di-lta-bui ts'ul-gyis<sup>34)</sup> bsam-pa 'di-dag sems-  
 pa-na<sup>35)</sup> / dei khyim yañś-sin rgya-che-la<sup>36)</sup> bai-dū-rya<sup>37)</sup> snon-po-  
 las grub-pa / lhas rin-po-che du-mas spras-pa / de-bžin-gśegs-pas

1) II om 2) P<sub>2</sub> -po- 3) P -po ni, P<sub>2</sub> cen- 4) II rgyal-ba-la lhag par bya  
 ba byas-pa 5) P<sub>2</sub> bskrud-pa, II Hs -pas. 6) II Bl -gror. 7) P<sub>2</sub> sems-ste  
 8) Mit 'das in P<sub>2</sub> neues Bl 9) P<sub>2</sub> śag kya- 10) Hs, II Hs -bcu In P -cu, doch  
 ist Raum für einen Buchstaben vor cu frei. Vgl S 13, Anm 149 11) II Hs. om  
 'di-ltar 12) II Hs om 13) Hs om 14) P rid-. 15) P, Hs om 16) II Hs  
 -cod (ohne -pa) 17) P<sub>2</sub> sbyind-pao 18) P<sub>2</sub> wie Anm 9, II Bl -thub pa. 19) P<sub>2</sub>  
 bskald-. 20) P<sub>2</sub> myed- 21) II Hs -cod-pa. 22) Hs -ba. 23) Hs -kyis  
 24) P<sub>2</sub> gyurd, II blañs-te gnas-par gyur 25) C dañ 26) P<sub>2</sub> gtoñ-ste. 27) II Bl.  
 cher na, II Hs cher ni 28) Hs khra. 29) P<sub>2</sub> -bar 30) P<sub>2</sub> ju. 31) II Bl  
 des 32) II Hs. sođ pa 33) Auch F führt auf den Ablativ. \*manasikārebbhyaḥ  
 34) P<sub>2</sub>, II Hs -gyi 35) P<sub>2</sub> sems-dpa-na (na aus ni) 36) II Bl -ba. 37) C, Hs,  
 II Hs. bai-dū-, P<sub>2</sub> be-du-.

kha-dog bsgyur-ba<sup>38)</sup> / lhai-las 'das-pai spos-kyis khyab-par gyur-to / khyim dei phyogs bži-nas lhai rin-po-chei khri bži byun-bar gyur-te<sup>39)</sup> / khri de-dag las<sup>40)</sup> kyan lhai khri lhai<sup>41)</sup> ras-bcos-bui<sup>42)</sup> rin-po-chei<sup>43)</sup> phrugs rnams<sup>44)</sup> btin-ba-dag<sup>45)</sup> byun-bar gyur to /  
 5 khri de-dag-las kyan lhai me-tog pad-ma rin-po-che du mas spras-pa / de-bžin-gsegs-pas kha-dog bsgyur-ba-dag<sup>46)</sup> byun-no / pad-ma de-dag-las kyan sans rgyas bcom-ldan-'das bži byun-bar gyur-to<sup>47)</sup> /  
 śar-phyogs-nas ni de-bžin-gsegs-pa mi-'khrugs-pa<sup>48)</sup> byun / lho-phyogs-nas ni de-bžin-gsegs-pa rin-chen-tog<sup>49)</sup> byun / nub-[3<sup>b)</sup>]-  
 10 phyogs-nas ni de-bžin gsegs-pa ts'e-dpag-med<sup>50)</sup> byun / byan-phyogs-nas ni de bžin-gsegs-pa rna-sgra <3<sup>b)</sup>> byun-ste / sen-gei khri (5<sup>b)</sup> de-dag-las sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag byun ma-thag-tu / de-nas dei ts'e rgyal-poi-khab-kyi gron-khyer chen-po<sup>8)</sup>,  
 snan-ba chen-pos khyab-par gyur-to / ston gsum-gyi ston chen-poi  
 15 'jig-rten-gyi khams kyī<sup>51)</sup> bar dan / phyogs 'bcu kun tu 'jig-rten-gyi khams<sup>52)</sup> gan-gāi<sup>53)</sup> klun-gi bye-ma sñed-kyi bar-dag snan-bas khyab-par gyur<sup>54)</sup> / lhai me tog<sup>55)</sup>-dag-gi<sup>56)</sup> char yan bab<sup>57)</sup> /  
 lhai sil-sñan-gyi<sup>58)</sup> sgra yan byun no<sup>59)</sup> / sans rgyas-kyi mthus ston gsum-gyi<sup>60)</sup> ston<sup>61)</sup> chen poi 'jig-rten-gyi khams 'dir sems-can  
 20 thams-cad kyan<sup>62)</sup> lhai bde-ba dan ldan-par gyur-te / sems-can dban-po ma ts'an-ba-rnams<sup>63)</sup> ni dban-po thams-cad<sup>64)</sup> dan<sup>65)</sup> ldan-par gyur / sems-can dmus-lon dag<sup>66)</sup> ni mig-gis<sup>67)</sup> gzugs-rnams mthoñ / sems can 'on-pa-dag<sup>68)</sup> ni rna-bas<sup>69)</sup> sgra rnams thos / sems-can smyos-pa dag<sup>70)</sup> ni dran-pa so sor rñed / sems-can  
 25 sems gyens-pa-dag<sup>71)</sup> ni sems mi gyen-bar<sup>72)</sup> gyur / sems-can sgren-mo-dag<sup>73)</sup> ni gos bgos par gyur / sems-can bkres-pa-dag ni

38) P<sub>2</sub> bsgyur ba, II Bl bsgyur ba dag byun no 39) Hs 'gyur te 40) Mit las beginnt in P<sub>2</sub> die Rückseite des Bl 41) khri lhai nicht in C, II Bl, P<sub>2</sub> lhai khri / lhai 42) P bcos bai, Hs, II bu, P<sub>2</sub> bcos ma 43) Hs -che 44) II Hs phyugs 45) Hs btin pa dag, II gtñ ba dag 46) P<sub>2</sub> bsgyurd 47) C te 48) P<sub>2</sub> myl 49) Hs rin po che-tog 50) P<sub>2</sub> myed 51) P, Hs, II Hs gyi 52) C khams-kyi bar dan / phyogs bcu kun tu 'jig rten gyi khams (Versehen). 53) P<sub>2</sub> gañ-gai 54) P<sub>2</sub> gyurd 55) P<sub>2</sub> man tog 56) P gis, Hs me tog de-dag gis 57) P<sub>2</sub> 'bab 58) II sil-sñan-dag gi 59) P<sub>2</sub> 'byuñ 60) P<sub>2</sub> sum gyi 61) P mthus stoñ gsum gyi stoñ gsum gyi stoñ 62) II Hs. om 63) P<sub>2</sub> ts an bai rnams 64) Mit thams ['] endet P<sub>2</sub>. 65) Hs om 66) II Hs. loñ rnams. 67) P, Hs. om ni mig, Hs ausserdem dgis statt gis 68) II Hs -dag gis 69) Hs ohne rna bas 70) II Bl smyon pa rnams, II Hs smyon pa-dag 71) Hs -ba, C gyeñ ba, II rnam par (II Bl pas) gyeñ-pa-dag 72) Hs gyeñ bar, II rnam par mi gyeñ bar 73) II mo-rnams

lto 'graṅs-par<sup>74)</sup> gyur / sems-can skom-pa-dag<sup>75)</sup> ni skom<sup>76)</sup> ṅoms-  
par<sup>77)</sup> gyur / sems-can nad-kyis btab-pa-dag ni nad daṅ bral-bar  
gyur / lus-kyi<sup>78)</sup> dbaṅ-po ṅams-pa-dag ni dbaṅ-po-rnams<sup>79)</sup> ts'aṅ-  
bar gyur-te / 'jig-rten-du ṅo-mts'ar rmad-du byuṅ-bai chos-rnams  
5 rgya-cher byun-bar gyur-to //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas bcom- 9,6  
ldan-'das de-dag (6<sup>a</sup>) mthoṅ-nas ṅo-mts'ar-du<sup>80)</sup> gyur-te / de ts'im-  
ziṅ mgu-la yid-rans-śiṅ<sup>81)</sup> rab-tu dga-ste / dga-ba daṅ yid-bde-ba  
skyes-nas / sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag ga-la-ba de logs-su  
10 thal-mo sbyar-ba btud-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag  
rnam-par<sup>82)</sup> rjes-su dran-la<sup>83)</sup> bcom-ldan-'das śākya-thub-pai yon-  
tan rjes-su dran-ziṅ / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e i ts'ad-  
la the-ts'om za-bar gyur-te / [4<sup>a</sup>] bcom-ldan-'das śākya-thub-pa  
'di-ltar lo brgyad-cu<sup>84)</sup> žig <4<sup>a</sup>> thub-ste sku-ts'e thuṅ-ba<sup>85)</sup> 'di  
15 ji-lta-bu / 'di ci<sup>86)</sup> žig sṅam-du bsam-pa de sems-śiṅ 'dug-par-  
gyur-to //

de-nas<sup>87)</sup> saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis<sup>88)</sup> dgoṅs-śiṅ 9,14  
mkhyenbzin-du / byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la<sup>89)</sup> 'di skad  
ces bka stsal-to //

20 rigs-kyi bu khyod 'di sṅam-du / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa  
di-ltar sku-ts'e thun-ṅo sṅam-du ma<sup>90)</sup> sems-śig<sup>91)</sup> / de ciī phyir  
že-na / rigs-kyi bu de-bzin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par  
rdzogs-pai sans-rgyas-rnams<sup>92)</sup> ma gtogs-par / lha daṅ bcas-par<sup>93)</sup>  
'jig-rten daṅ / bdud daṅ bcas-pa daṅ / ts'ans-pa daṅ bcas-pa daṅ<sup>94)</sup> /  
25 dge-sbyoṅ dan bram-zer<sup>95)</sup> bcas-pai skye-dgu daṅ lha daṅ mī  
dan lha-ma-yin-du bcas-pai naṅ-na<sup>96)</sup> / bcom-ldan-'das de-bzin-  
gśegs-pa śākya-thub-pai sku-ts'e i ts'ad-kyi mtha / phyi-mai mtha<sup>97)</sup>  
mūi bar-du yan rtogs-par nus-pa ṅed-kyis<sup>98)</sup> su yaṅ ma mthoṅ-ṅo //

74) II Bl draṅs-par 75) II Hs -pa rnams 76) II Bl skom pa daṅ, II Hs  
skom dan 77) II Bl bral bar; II Hs phrad-par 78) II sems-can statt lus-kyi  
79) P, Hs. ohne rnams 80) C, II no mts'ar rmad-du. Skr S. 9, Anm. 19 lies:  
'Tib. I Bl. und II haben <acarya>' 81) C, II Bl yi-. 82) C de-dag-rnams, II Bl.  
de-dag-rnams-las, II Hs de-dag rnam-pa-las rnam-par (oder rnam-pa-las) entspricht  
Skr. ākaratas, de-dag rnams in C ist eine Korrektur gegen das Skr 83) Hs dran-  
pa. 84) Hs, II bcu. 85) Hs -pa 86) II Bl ji 87) C, P, Hs. nur de. 88) II  
ohne gis 89) C, II -tog de la Auch in BDE fehlt tam. 90) II Hs. om 91) Hs  
-śiṅ. 92) II Bl. ohne rnams 93) II (+) bcas pa bdud daṅ bcas-pa ts'aṅs-pa daṅ  
bcas-pa dge-sbyoṅ usw. 94) bcas-pa dan nicht in P, Hs; II s Anm 92 95) II (+)  
bram-sei skye-dgu daṅ bcas-pai 'jig rten lha daṅ usw 96) II Bl. bcas-pa-na; II  
Hs bcas-pa ni. 97) Hs om 98) II Hs deṅ-. Im Skr. (S 9, 17) lies vāyam  
statt caivam, wie auch aus F folgt

sans rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis de-bžin-(6<sup>b</sup>)gšegs-pa'i sku- 10  
 ts'e'i ts'ad bśad pa brjod ma-thag-tu / de-nas dei ts'e <sup>99</sup>) sans rgyas-  
 kyī mthus / lhai bu 'dod-pa-na spyod-pa-rnams dan gzugs na  
 spyod-pa-rnams dan <sup>100</sup>) klu'dan gnod-sbyin dan dri-za dan lha-  
 5 ma-yin dan nam-mkha-ldin dan mi'am-ci dan lto-'phye chen-poi  
 bar-dag dan / byan chub-sems dpa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-  
 phrag du-ma <sup>101</sup>) 'dus-nas / byan chub-sems dpa mdzes-pa'i-tog-gī <sup>102</sup>)  
 khyim der lhags-so //

de-nas de-bžin-gšegs-pa de-dag-gis thams-cad dan ldan-pa'i 'khor 10  
 10 de-la / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa'i sku-ts'e'i ts'ad bśad-pa ts'igs-  
 su bcad de mdor bka stsal-pa //

rgya-mts'oī chu rnams thams-cad-kyī /  
 thigs pa-dag ni bgran-bar nus /  
 śākya-thub-pa'i sku ts'e'i ts'ad /  
 15 sus kyan bgran bar mi nus so // 1 //

ri rab-rnams ni thams cad kyan /  
 phra-rab-rdul du <sup>103</sup>) bgran bar nus /  
 śākya-thub-pa'i sku-ts'e'i ts'ad /  
 sus kyan bgran-bar mi nus so // 2 //

sa la gan-dag yod pa-yi <sup>104</sup>) / [4<sup>b</sup>]  
 rab-tu phra rdul ji-sñed pa /  
 thams- <4<sup>b</sup>> cad bgran bar nus srid-kyī /  
 rgyal-bai sku-ts'e'i ts'ad mi nus // 3 //

gal te la-las nam-mkha-la /  
 25 sna <sup>105</sup>) 'ga žig-gis dpag 'dod kyan /  
 śākya-thub-pa'i sku ts'e'i ts'ad /  
 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 4 //

rdzogs pa'i sans rgyas 'di-srid bžugs /  
 bskal-pa-dag ni 'di-sñed-cig <sup>106</sup>) / (7<sup>a</sup>)  
 30 bskal-pa bye-ba brgya-dag <sup>107</sup>) ces /  
 grans ni riñed-par mi run-no // 5 //

99) Für ts'e II mod la 100) Dahinter in II Hs lha dañ 101) II Bl mas  
 102) II Hs gis. 103) II Bl rdul glags, II Hs. -rdul rabs 104) P -pa yas  
 105) II Hs snañ 106) II Hs. de sñed- 107) Hs. brgyad-dag

lto 'graṅs-par<sup>74)</sup> gyur / sems-can skom-pa-dag<sup>75)</sup> ni skom<sup>76)</sup> ṅoms-  
par<sup>77)</sup> gyur / sems-can nad-kyis btab-pa-dag ni nad daṅ bral-bar  
gyur / lus-kyi<sup>78)</sup> dbaṅ-po ṅams-pa-dag ni dbaṅ-po-rnams<sup>79)</sup> ts'aṅ-  
bar gyur-te / 'jig-rten-du ṅo-mts'ar rmad-du byuṅ-bai chos-rnams  
5 rgya-cher byuṅ-bar gyur-to //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas bcom-<sup>80)</sup>  
ldan-'das de-dag (6<sup>a</sup>) mthoṅ-nas ṅo-mts'ar-du<sup>81)</sup> gyur-te / de ts'im-  
ziṅ mgu-la yid-rans-śiṅ<sup>82)</sup> rab-tu dga-ste / dga-ba daṅ yid-bde-ba  
skyes-nas / sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag ga-la-ba de logs-su  
10 thal-mo sbyar-ba btud-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag  
rnam-par<sup>83)</sup> rjes-su dran-la<sup>84)</sup> bcom-ldan-'das śākya-thub-pai yon-  
tan rjes-su dran-ziṅ / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad-  
la the-ts'om za-bar gyur-te / [4<sup>a</sup>] bcom-ldan-'das śākya-thub-pa  
'di-ltar lo brgyad-cu<sup>85)</sup> žig <4<sup>a</sup>> thub-ste sku-ts'e thun-ba<sup>86)</sup> 'di  
15 ji-lta-bu / 'di ci<sup>87)</sup> žig sṅam-du bsam-pa de sems-śiṅ 'dug-par-  
gyur-to //

de-nas<sup>88)</sup> sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis<sup>89)</sup> dgoṅs-śiṅ<sup>90)</sup>  
mkhyenbžin-du / byan-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la<sup>91)</sup> 'di skad  
ces bka stsal-to //

20 rigs-kyi bu khyod 'di sṅam-du / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa  
di-ltar sku-ts'e thun-ṅo sṅam-du ma<sup>92)</sup> sems-śig<sup>93)</sup> / de ci phyir  
že-na / rigs-kyi bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par  
rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams<sup>94)</sup> ma gtogs-par / lha daṅ bcas-pai<sup>95)</sup>  
'jig-rten dan / bdud dan bcas-pa dan / ts'aṅs-pa daṅ bcas-pa daṅ<sup>96)</sup> /  
25 dge-sbyon daṅ bram-zer<sup>97)</sup> bcas-pai skye-dgu daṅ lha daṅ m  
dan lha-ma-yin-du bcas-pai nan-na<sup>98)</sup> / bcom-ldan-'das de-bžin-  
gśegs-pa śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad-kyi mtha / phyi-mai mtha<sup>99)</sup>  
mūi bar-du yaṅ rtogs-par nus-pa ṅed-kyis<sup>100)</sup> su yaṅ ma mthoṅ-ṅo //

74) II Bl draṅs-par 75) II Hs -pa rnams. 76) II Bl skom pa daṅ; II Hs  
skom daṅ 77) II Bl bral-bar, II Hs phrad-par. 78) II sems-can statt lus-kyi.  
79) P, Hs ohne rnams. 80) C, II ṅo mts'ar rmad-du. Skr S 9, Anm. 19 lies  
'tib I Bl. und II haben āscaryā. 81) C, II Bl yi. 82) C de-dag-rnams; II Bl  
de-dag rnams-las, II Hs de dag rnam-pa-las rnam-par (oder rnam-pa-las) entspricht  
Skr ākāraṭas, de-dag-rnams in C ist eine Korrektur gegen das Skr. 83) Hs dran-  
pa. 84) Hs, II beu. 85) Hs -pa. 86) II Bl ji. 87) C, P, Hs nur, de. 88) II  
ohne gis. 89) C, II -tog de la. Auch in BDE fehlt tam. 90) II Hs om. 91) Hs  
-śiṅ. 92) II Bl ohne rnams. 93) II (+) bcas-pa bdud daṅ bcas-pa ts'aṅs-pa daṅ  
bcas-pa dge sbyon usw. 94) bcas-pa daṅ nicht in P, Hs; II s. Anm. 92. 95) II (+)  
bram-zer skye-dgu daṅ bcas-pai 'jig rten lha daṅ usw. 96) II Bl bcas pa-na; II  
Hs bcas pa ni. 97) Hs om. 98) II Hs den-. Im Skr (S 9, 17) lies vāyam  
statt caivam, wie auch aus F folgt.

sans rgyas bcom ldan-'das de-dag-gis de-bžin-(6<sup>b</sup>)gšegs-pai sku- 10,2  
 ts'e'i ts'ad bśad-pa brjod ma-thag-tu / de-nas dei ts'e 99) sans rgyas-  
 kyī mthus / lhai bu 'dod-pa-na spyod-pa-rnams dan gzugs na  
 spyod-pa-rnams dan 100) klu'dan gnod-sbyin dan dri-za dan lha-  
 5 ma-yin dan nam-mkha-ldin dan mi-'am-ci dan lto-'phye chen-poi  
 bar-dag dan / byan chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-  
 phrag du-ma 101) 'dus-nas / byan chub-sems dpa mdzes-pai-tog-gī 102)  
 khyim der lhags so //  
 de-nas de-bžin-gšegs-pa de-dag-gis thams-cad dan ldan-pai 'khor 10,6  
 10 de-la / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad bśad-pa ts'igs-  
 su bcad de mdor bka stsal-pa //

- rgya-mts'o'i chu-rnams thams-cad-kyī /  
 thugs pa-dag ni bgran-bar nus /  
 śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad /  
 15 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 1 //
- ri-rab-rnams ni thams-cad kyan /  
 phra rab-rdul-du 103) bgran-bar nus /  
 śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad /  
 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 2 //
- 20 sa-la gan-dag yod-pa-yi 104) / [4<sup>b</sup>]  
 rab tu phra-rdul ji-sñed-pa /  
 thams-⟨4<sup>b</sup>⟩cad bgran-bar nus srid-kyī /  
 rgyal-bai sku-ts'e'i ts'ad mi nus // 3 //
- 25 gal-te la-las nam-mkha-la /  
 sna 105) 'ga-žig-gis dpag 'dod kyan /  
 śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad /  
 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 4 //
- rdzogs pa sans rgyas 'di-srid bžugs /  
 bskal-pa-dag ni 'di-sñed-cig 106) / (7<sup>a</sup>)  
 30 bskal-pa bye-ba brgya dag 107) ces /  
 grans ni rñed-par mi run no // 5 //

99) Für ts'e II mod la 100) Dahinter in II Hs lha dañ 101) II Bl mas  
 102) II Hs gis 103) II Bl -rdul glags, II Hs -rdul rlabs 104) P -pa yas  
 105) II Hs. snad 106) II Hs de sñed- 107) Hs. brgyad-dag

gan-phyir de-yi rgyu gñis<sup>108</sup>) nī<sup>109</sup>) /  
 rgyu daṅ rkyen kyan rnam gñis-te<sup>110</sup>) /  
 sdig-paī<sup>111</sup>) 'ts'e-ba spans-pa daṅ /  
 kha-zas maṅ-po byin-pa-ste // 6 //

de-phyir bdag-ñid chen-po<sup>112</sup>) dei /  
 sku-ts'ei graṅs<sup>113</sup>) nī mī rñed-de<sup>114</sup>) /  
 bskal-pa 'di-sñed-cig<sup>115</sup>) ce-'am /  
 graṅs med-pa-'am<sup>116</sup>) de-bžin-te // 7 //

de-bas<sup>117</sup>) the-ts'om<sup>118</sup>) med-par gyur<sup>119</sup>) /  
 the-ts'om cun-zad<sup>120</sup>) ma za-śig /  
 rgyal-baī sku-ts'ei<sup>121</sup>) tha-ma-yi /  
 graṅs nī gan-du mī<sup>122</sup>) dmigs-so // 8 // 123)

de-nas dei ts'e 'khor der slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-<sup>12,6</sup>  
 di-nya<sup>124</sup>) žes bya-ba daṅ / bram-ze stoṅ-phrag du-mas bcom-ldan-

15 'das-la mchod-pa byas-te / de-bžin-gsēgs-pa yons-su mya-ñan-las  
 'das-pa<sup>125</sup>) chen-poi sgra thos-nas 'phral-la<sup>126</sup>) 'dus-te<sup>127</sup>) /  
 bcom-ldan-'das-kyi žabs gñis-la gtugs-nas<sup>128</sup>) / bcom-ldan-'das-la  
 gsol-pa<sup>129</sup>) //

gal-te bcom-ldan-'das sems-can thams-cad-la thugs-brtse-ba /  
 20 thugs-rje chen-po daṅ ldan-pa / phan-par bžed-pa sems-can thams-  
 cad-la pha-ma lta-bu mī mñam-pa daṅ mñam-par gyur-pa<sup>130</sup>) /  
 7la-ba lta-bu<sup>131</sup>) snaṅ-bar<sup>132</sup>) mdzad-pa / śes-rab dan ye-śes chen-  
 poi<sup>133</sup>) űi-ma śar-ba lta-bu lags-śiṅ<sup>134</sup>) / gal-te khyod sems-can  
 thams-cad-la sgra-gcan-zin bžin-du gzigs-na<sup>135</sup>) bdag-la dam-pa  
 25 žig<sup>136</sup>) stsal-du gsol //

bcom-(7<sup>b</sup>)ldan-'das can mī gsun-bar<sup>131</sup>) gyur-to //

108) C dan statt gñis. 109) Die Zeile in II gan phyir de-yi byed-rgyu gñis.  
 110) Die Zeile in C rkyen yan rnam-pa gñis yin te, Hs rgyu daṅ rken kyan  
 rnam gñis de, II rgyu yaṅ rnam-pa gñis gsuns-te 111) II gtaṅ-la 112) II  
 Bl che-ba 113) II Bl tsad 114) Die Zeile in C sku-ts'ei ts'ad graṅs mī  
 rñed-do 115) II Hs -gcig 116) C, II Bl. med-pa gan; II Hs med-pa-'aṅ.  
 117) II Hs bde- 118) II Hs -tsom 119) C, P 'gyur 120) II Hs cud-  
 121) C ts'e 122) II Bl. gaṅ du yan mī, II Hs. gaṅ-du'aṅ mī 123) In II folgt  
 nun ein Einschub 124) C kau-ndi-nya, II Hs kau-nu-nya, II Bl. kou-di-nya,  
 125) II Bl 'da-ba 126) II -du 127) Hs dus-te 128) II Hs gdugs nas  
 129) II Hs -ba. 130) II Hs -ba. 131) C -bur 132) Hs, II -ba 133) II Hs  
 chen-po la. 134) Hs -sig, II Hs lta-bu la gas la (la eingefügt) śiṅ. 135) II Bl.  
 -nas 136) II gcig 137) Hs -par.

de-nas lin-tsa-byi gžon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-mthoṅ-na-dga- 14,10  
 'bas <sup>169</sup>) / slob-dpon lun-ston-pa <sup>170</sup>) bram-ze kau-di-nya-la <sup>171</sup>) ts'igs-  
 su bcad-pa-dag-gis slar smras-pa //

nam-žig gaṅ-gāi chu-rgyun-la /  
 me-tog-rnams <sup>172</sup>) ni skye-ba daṅ /  
 bya-roḡ dmar-por 'gyur-ba daṅ /  
 khu-byug duṅ-mdog <sup>173</sup>) 'drar 'gyur <sup>174</sup>) daṅ // 9 //

'dzam-bur <sup>175</sup>) ta-lai 'bru chags daṅ /  
 'bra-gor a-mrai <sup>176</sup>) dog-pa <sup>177</sup>) chags /  
 de-yi <sup>178</sup>) ts'e-na yuṅs-'bru tsam /  
 riṅ-bsrel-du ni gsal-bar <sup>179</sup>) 'gyur // 10 //

nam-žig rus-sbal <sup>180</sup>) spu-rnams-las /  
 gos-su legs-par btags gyur-te <sup>181</sup>) /  
 dgun-gyi graṅ-ba <sup>182</sup>) sel byed-pa /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 11 //

nam-žig sbraṅ-bui rkaṅ-lag-las <sup>183</sup>) /  
 yaṅ-thog <sup>184</sup>) legs-par byas gyur-te <sup>185</sup>) /  
 brtan-žin rab-tu mi gyo-ba <sup>186</sup>) /  
 de ts'e riṅ-bsrel [5<sup>b</sup>] yod-par <5<sup>b</sup>> 'gyur // 12 //

nam-žig srin-bu pad-ma <sup>187</sup>) kun /  
 so ni dkar-por skyes gyur-te <sup>188</sup>) /  
 rno-žin chen-por gyur-pa-na /  
 de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 13 //

mtho-ris-su ni 'dzeg-pai <sup>189</sup>) phyir /  
 nam-žig ri-bon <sup>190</sup>) rva-rnams-las <sup>191</sup>) /  
 skas ni legs-par (8<sup>b</sup>) byas gyur-pa /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur <sup>192</sup>) // 14 //

169) Wie S 13, Anm. 139. 170) C -ba 171) C kau-ndi-; II Bl kau di-, II  
 Hs. kau gti-. 172) Hs me-tog-dag 173) II Bl -mchog 174) II Hs. gyur.  
 175) P, Hs. -bu 176) II Bl. am-mrai. 177) C dogs-pa 178) Hs. dei.  
 179) II Hs stsal. 180) P ru-spal, IIa., II Hs ru-sbal; II Bl rul-sbal 181) Hs  
 'gyur-. 182) II Bl draṅ. 183) P rkaṅ lags-pa. 184) II Hs -tog 185) Wie  
 181). 186) II Bl -na. 187) II Bl -pad pa. 188) Wie 181) 189) Hs. 'dzegs-  
 190) II Hs ri-bo. 191) P dra-rnams-la, II Bl. -la. 192) II Bl gyur.

nam-ñig skas ni der 'dzegs-te <sup>193)</sup> /  
 byi-bas zla-ba bza-ba <sup>194)</sup> dan /  
 sgra-gcan-la yan gnod byed-pa /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 15 //

5 gron-na <sup>195)</sup> rgyu-bai sbran-bu-yis /  
 nam-ñig rdza-mai chan 'thuns-te /  
 khyim-na gnas-par byed 'gyur-ba <sup>196)</sup> /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 16 //

10 nam-ñig bon-bu bder <sup>197)</sup> 'gyur-la <sup>198)</sup> /  
 mchu dmar bim-ba <sup>199)</sup> 'drar gyur-cin <sup>200)</sup> /  
 glu-gar-rnams-la <sup>201)</sup> mkhas gyur-pa /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 17 //

15 nam-ñig 'ug-pa bya-roq-rnams /  
 dben-par don-nas <sup>202)</sup> rtse-ba dan /  
 phan-ts'un 'thun-par <sup>203)</sup> gyur-pa-na <sup>204)</sup> /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 18 //

20 pa-la śa-yi lo-ma rnams /  
 rin-chen sna gsum gdugs gyur-te <sup>205)</sup> /  
 char-'bab skyabs-su nam gyur-pa <sup>206)</sup> /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 19 //

nam-ñig rgya-mts'oi gru-bo-che /  
 'khrul-'khor dan ni gyog-mor <sup>207)</sup> bcas <sup>208)</sup> /  
 than-la byun-ste 'gro-ba-na /  
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 20 //

25 nam-ñig bya ni 'ug-pa-yis <sup>209)</sup> /  
 ri-bo spos kyī nad <sup>210)</sup> ldan pa <sup>211)</sup> /  
 mchu-la thogs te 'gro 'gyur-ba /  
 de ts'e rin bsrel yod-par 'gyur // 21 //

193) II Hs 'jogs te II Bl die Zeile nam ñig skas der rab 'dzegs te 194) II Hs za ba 195) II Hs -du 196) Hs pa, II Hs gyur pa 197) C, II bde 198) II Hs gyur la 199) Hs pa 200) II Hs zñ 201) Hs klu 202) Hs dor 203) C mthun 204) II Bl gyur, II Hs gyur ba 205) Hs 'gyur 206) II gyur ba 207) C, II Bl gyor Die Übersetzung in P, Hs beruht wahr scheinlich auf einer verderbten Lesart im Skr, vgl dort, S 17, Anm 6 208) II Bl gcas 209) II 'ug pa rnams 210) Hs. dad, II Hs dab 211) C, II Bl ba

slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nyas <sup>212)</sup> ts'igs-su bcad-pa  
'di-dag thos-nas / lñ-tsa-byi <sup>213)</sup> gžon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-  
mthoṅ-na-dga-ba-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag <sup>214)</sup> slar smras-pa //

5 legs-so legs-so gžon-nu (9<sup>a</sup>) mchog /  
rgyal-bai sras-po ts'ig-po che /  
dpa-žin thabs-las <sup>215)</sup> mkhas ldan-pa /  
luṅ-bstan-pa ni dam-pa thob // 22 //

10 'jig-rten mgon-po skyob-pa-po /  
de-bžin-gslegs-pa <sup>216)</sup> che-ba-ñid /  
bsam-gyis mi khyab go-rims bžin /  
gžon-nu <sup>217)</sup> bdag-las <sup>218)</sup> mñan-par <sup>219)</sup> gyis // 23 //

15 saṅs-⟨6<sup>a</sup>⟩rgyas yul ni bsam <sup>220)</sup> mi khyab /  
de-bžin-gsegs-rnams mts'uns-pa med /  
saṅs-rgyas thams-cad rtag-tu ži /  
sans-rgyas thams-[6<sup>a</sup>]cad yaṅ-dag byun <sup>221)</sup> // 24 //

saṅs-rgyas thams-cad kha-dog mts'uns /  
'di ni saṅs-rgyas chos-ñid yin /  
bcom-ldan 'di <sup>222)</sup> ni bcos <sup>223)</sup> ma yin <sup>224)</sup> /  
de-bžin-gslegs-pa ma skyes-te // 25 //

20 rdo-rje lta-bur <sup>225)</sup> sra-bai sku /  
sprul-pai sku ni ston-par mdzad /  
draṅ-sroṅ <sup>226)</sup> chen-poi rin-bsrel ni /  
yuṅs-'bru <sup>227)</sup> tsam žes bya-ba med // 26 //

25 sku-la rus-pa khrag med-na /  
rin-bsrel yod-par ga-la 'gyur /  
sems-can-rnams-la phan-pai phyir /  
thabs-kyis rin-bsrel gžag-par <sup>228)</sup> mdzad // 27 //

rdzogs-pai sans-rgyas chos-kyi sku /  
de-bžin-gslegs-pa chos-kyi dbyins /

212) Wie S. 12, Anm. 124. 213) Wie S. 13, Anm. 138. 214) C 'di-dag-gis;  
II Bl bcad-pa-dag-gis. 215) II -la. 216) II Bl. -pai. 217) II -nus. 218) P, Hs.  
dag-las, II bdag-la. 219) P, Hs sñan-. 220) II Bl bas ma statt bsam.  
221) II 'byun. 222) P -'das statt 'di; II Bl de. 223) In P die Zeichen ni b  
(von bcos) eng. 224) II min. 225) Hs, II -bu. 226) Hs -sros. 227) II Bl.  
yun-. 228) Hs -pa; C, II Bl. bžag-

chos ston mdzad-pa ci 'dra-ba /  
bcom-ldan-'das-kyi sku de 'dra // 28 //

bdag-gis 'di<sup>229)</sup> thos śes-nas nī /  
bdag-gis dam-pa gsol-bar<sup>230)</sup> byas<sup>231)</sup> /  
5 de-ñid-kho-na lun-bstan phyir /  
gtam glen-ba<sup>232)</sup> nī bdag-gis byas // 29 //

de-nas lhai bu sum-khri ñi-ston-gis<sup>233)</sup> de-bžin-gśegs-pai sku-  
ts'e'i ts'ad bstan-pa zab-mo<sup>234)</sup> de-dag<sup>235)</sup> thos-nas / thams-(9<sup>b)</sup>  
cad-kyis<sup>236)</sup> bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub-tu  
10 sems bskyed-de / de-dag yid-kyis<sup>237)</sup> kun-tu<sup>238)</sup> rtog-par rab-tu<sup>239)</sup>  
dga-nas sgra-dbyans gcig-tu<sup>240)</sup> ts'igs-su bcad-pa 'di-dag smras-so //

sans-rgyas mya-nan yon<sup>241)</sup> mī 'da /  
chos kyan nub-par mī 'gyur-te /  
sems can yons-su smin mdzad phyir /  
15 yons su mya nan 'da-ba ston<sup>242)</sup> // 30 //

sans-rgyas bcom-ldan bsam mī khyab /  
de-bžin-gśegs-pa rtag-pai sku /  
sems-can-rnams-la phan-pai<sup>243)</sup> phyir /  
bkod-pa rnam-pa sna-ts'ogs ston // 31 //

20 de-nas byan-chub-sems-dpa<sup>244)</sup> mdzes pai-tog-gis / sans-rgyas 19,5  
bcom-ldan-'das de-dag dan<sup>245)</sup> skyes bu dam-pa de<sup>246)</sup> gñis las

229) II Bl 'dis 230) II Hs ba 231) Hs bya 232) P, Hs pa  
233) II Bl ñis 234) C, II dahinter de II Bl 'di lta bu Nicht im Skr  
235) II 'di statt de dag 236) II Bl kyan statt kyis 237) Hs gyi, II Hs kyi  
238) kun tu nicht in Hs, II Hs 239) II Bl nur rab 240) II sgra skad 'thun-  
par (II Hs mthun par), ohne gcig tu 241) II Hs yons 242) Die Strophe  
wird öfters zitiert in Haribhadras Abhisamayālamkāra aloka (vgl E Obermiller,  
History of Buddhism by Bu ston Heidelberg 1931—32 P 1, S 181, Anm 1247)  
erscheint der Skr Text mit kleinen Abweichungen na buddho parinirvāṇa na ca  
dharma 'ntardhīyate / sattvānām paripakāya nirvāṇam tūpadarsayet // Bei Bu ston  
wird die Strophe (in tibetischer Sprache) zweimal (a a O, P 1, S 134, P 2, S  
68) angeführt, und zwar unter Nennung des Suvarnaprabhāsa Der tibetische Wort  
laut stimmt, was recht beachtenswert ist, weder mit dem in Tib III (wie man  
erwarten konnte) noch mit dem in Tib II (gleich Tib I) überein, sondern lautet  
(a a O P 1, S 181, Anm 1247, die ersten beiden Zeilen fehlen) sems can rnams  
nī gñul baī phyir / mya nan 'das la sogs par ston //. 243) II Bl phan byat  
244) In II darauf sems dpa chen po 245) II Bl de-dag pa 246) II Bl des

bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa thos-nas <sup>247)</sup> /  
 ts'im-ñiṅ mgu-la yid-raṅs-ñiṅ <sup>248)</sup> rab-tu dga-ste <sup>249)</sup> dga-ba daṅ  
 yid-bde-ba skyes-nas dga-ba dan mgu-ba <sup>250)</sup> rgya-chen-pos khyab-  
 par gyur-to / de-bñin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa 'di bśad-pai  
 5 ts'e / sems-can ts'ad-med graṅs-<sup><6b></sup> med-pa-dag bla-na med-pa  
 yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu sems skyes-<sup>[6b]</sup>so / de-bñin-  
 gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-to //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi <sup>251)</sup> rgyal-po-las / de-bñin-  
 gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pai leu ḡes bya-ba-  
 10 ste <sup>252)</sup> gñis-pao // // <sup>253)</sup>

---

247) In II folgt statt des abschliessenden Teiles des Kapitels ein grosserer Ein-  
 schub und nach diesem erst das Kolophon 248) C yr. 249) dga-ste nicht in Hs.  
 250) Hs. -pa. 251) II Hs. om (vgl. Anm. 247). 252) II Bl bstan-pa ḡes bya-ba-  
 leu-ste; II Hs. bstan pa ḡes bya-ste leu 253) In II wird hierauf ein Kapitel (als  
 drittes gezählt) eingeschoben.

---

### III. RMI-LAM MTHON-BAI LEU

de nas byan-chub sems dpa mdzes-pai tog gñid-kyis <sup>1)</sup> log-pai <sup>2)</sup>  
 rmi-lam-na / gser gyi rna (10<sup>a</sup>) kun tu snan ba 'di-lta-ste <sup>3)</sup> / ñi mai  
 dkyil-'khor 'dra-ba ñig mthon no / phyogs thams-cad-na yan sans-  
 rgyas bcom ldan-'das grans med dpag tu med-pa dag rin-po-chei  
 5 ñin drun na / rin-po che <sup>4)</sup> bai du-ryai <sup>5)</sup> khri-rnams-la bžugs-ñin /  
 'khor brgya ston <sup>6)</sup> du mas yons-su bskor te / mdun-gyis bltas-nas  
 chos ston pa mthon-no //

de-nas <sup>7)</sup> yan skyes bu bram ze! gzugs[ita-bu ñig rna de rdun- 20,8  
 ba <sup>8)</sup> mthon-ste / rñai <sup>9)</sup> sgra de-las bstan pai ts'igs-su bcad-pa  
 10 'di-lta-bu-dag <sup>10)</sup> byun ba thos-so //

de-nas byan-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog sad <sup>11)</sup> ma thag-tu /  
 bstan-pai ts'igs su bcad-pa de dag <sup>12)</sup> rjes-su dran-no / rjes-su dran-  
 nas kyan dei mts'an-mo zad-pa dan / rgyal poi khab kyī gron-  
 khyer chen-po-nas byun ste / srog chags ston-phrag du-ma dan  
 15 lhan-cig-tu bya rgod-phun-poi <sup>13)</sup> ri ga la-ba dan / bcom ldan-'das  
 ga la-ba der ñon-ste phyin nas / bcom-ldan 'das kyī žabs-la mgo-bos  
 phyag 'ts'al te / bcom ldan-'das la lan gsum bskor-ba byas-nas  
 phyogs gcig tu 'dug-go / phyogs gcig tu 'dug nas byan-chub sems  
 dpa mdzes-pai tog gis / bcom-ldan-'das ga la ba de logs su thal-mo  
 20 sbyar-ba btud-nas / rmi-lam-na gan <sup>14)</sup> rñai sgra-las bstan-pai <sup>15)</sup>  
 ts'igs su bcad-pa <sup>16)</sup> thos-pa de-dag gsol to //

gser-'od <sup>17)</sup> dam-pa mdo-sdei dhan poi rgyal-po-las / rmi-(10<sup>b</sup>)  
 lam mthon-bai leu žes bya-ba-ste gsum pao ///

1) Hs gñis kyis, II ohne kyis 2) Im Skr ist der Strich hinter suptah zu streichen  
 3) II statt dessen dper na 4) Hs chei 5) Hs, II Hs du, II Bl tu 6) Hs  
 brgyad 7) II Bl na 8) Hs pa 9) II Hs rñā 10) II Hs bu 'di dag  
 11) C gñid sad 12) II Bl 'di dag 13) II Hs rgod kyī phon 14) II om  
 15) II Bl om 16) In II darauf gan dag 17) In II kein Kolophon Der Text  
 geht ohne Unterbrechung weiter

#### IV. BŚAGS-PAI LEU

nub gcig <sup>1)</sup> gyel-ba med-par yañ /  
bdag-gi <sup>2)</sup> rmi-lam rmis-pa <sup>3)</sup> ni /  
mdzes-pai rña chen mthoñ-ba-ste /  
thams-cad-du ni gser-gyi 'od // 1 //

5 ñi-ma ji-lta <sup>4)</sup> bñin-du 'bar /  
kun-tu <sup>5)</sup> rnam-par lhan-ñe-ste <sup>6)</sup> /  
phyogs bcu-rnams-su snan-bar gyur <sup>7)</sup> / < 7<sup>a</sup> >  
kun-tu <sup>8)</sup> rin-chen śin druñ-na // 2 // [7<sup>a</sup>]

10 rin-chen bai-dü-rya-dag-gi <sup>9)</sup> /  
khri-la sans-rgyas-rnams bžugs-te /  
brgya-ston-phrag ni du-ma-yi /  
'khor-dbus <sup>10)</sup> mdun-gyis bltas-pa mthoñ // 3 //

15 bram-zei gzugs ni 'dra-ba žig /  
rña chen rab-tu brduñ-ba <sup>11)</sup> mthoñ /  
de-yis de-la brduns-pa dan /  
ts'igs-su bcad-pa 'di-dag byuñ // 4 //

20 gser-'od dam-pai rna chen sgra-yis ni /  
ston gsum 'jig-rten 'jig-rten <sup>12)</sup> gsum 'di-na /  
nan-soñ sdug-bsñal gśin-rjei sdug-bsnal dañ <sup>13)</sup> /  
dbul-bai sdug-bsñal ma lus <sup>14)</sup> ži-bar śog // 5 //

25 rna-bo che-yi <sup>15)</sup> sgra-śkad 'di-yis ni /  
'jig-rten rmoms-pa thams-cad ži <sup>16)</sup> gyur-cig /  
ji-ltar thub-dbañ 'jigs med <sup>17)</sup> 'jigs ži ltar /  
sems-can 'jigs med 'jigs dañ bral-bar śog // 6 //

1) II Bl. cig 2) Hs; C -gis 3) Im Skr mit den Hss besser avapñāntaraga.  
4) JI Hs ci- 5) II Hs. -du 6) Hs lha 7) II Hs 'gyur. 8) Wie 5) 9) Hs,  
II Hs -dū, II Bl bedürfa. Die Schreibungen von vaidūrya werden künftig nicht  
mehr vermerkt 10) II Hs -'das 11) Hs. rduñ pa, II Hs brduñ-bar 12) Hs  
nur einmal 'jig-rten 13) II Bl las 14) Hs, II statt ma lus nochmals sdug-  
bsñal 15) Hs, II Hs chei 16) II Hs žiñ 17) II Hs. byed

ji-ltar 'khor bar kun mkhyen thub-dban-po /  
 'phags-pai yon-tan kun dan ldan-pa ltar /  
 skye-dgu <sup>18)</sup> tin-'dzin byan-chub yan-lag-gi /  
 yon-tan ldan-zin yon tan rgya-mts or gyur // 7 //

5 rna bo che yi <sup>19)</sup> sgra skad 'di-yis ni /  
 sems-can thams-cad ts'ans-pai dbyans <sup>20)</sup> ldan gyur /  
 sans rgyas byan-chub dam-pa (11<sup>a</sup>) mchog reg <sup>21)</sup> sog /  
 chos kyī 'khor-lo dge-ba skor <sup>22)</sup> gyur-cig // 8 //

10 bskal-pa bsam-gyis mī khyab bžugs-par sog /  
 'gro-la phan phyir chos kyan ston <sup>23)</sup> gyur-cig /  
 ñon-mons 'joms gyur sdug-bsnal sel-bar <sup>24)</sup> śog /  
 'dod-chags že sdan gtī-mug ži gyur cig // 9 //

15 sems-can gan dag nan-son sar gnas te /  
 rus-pai lus-la me lce rab 'bar-ba <sup>25)</sup> /  
 de dag rna chen bsgrags-pa thos gyur-cig / <sup>26)</sup>  
 sans rgyas phyag 'ts'al-lo žes ts'ig thos sog // 10 //

20 sems-can kun-gyis <sup>27)</sup> ts'e rabs brgya dag dan /  
 skye ba <sup>28)</sup> ston-phrag bñe-bar skye dran sog /  
 thub pai dban po rtag-tu dran gyur-cig <sup>29)</sup> /  
 de-dag-gi <sup>30)</sup> ni rgya chen gsun thos śog // 11 //

rna-bo che yi <sup>31)</sup> sgra skad 'di yis ni /  
 sans-rgyas rnams dan rtag tu 'grogs rñed gyur /  
 sdig-pai las rnams rnam-par spon par śog /  
 bya-ba dge-ba rnams ni spyod gyur cig // 12 //

25 mī dan lha dan srog-chags thams <7<sup>b</sup>>cad-kyis <sup>32)</sup> /  
 de-dag bsam dan smon lam gan yin-pa / [7<sup>b</sup>]  
 rna-bo che-yi <sup>33)</sup> sgra skad 'di-yis ni /  
 de-dag-rnams-kyi de <sup>34)</sup> kun rdzogs gyur cig // 13 //

18) II Bl -dgu 19) II chei 20) II sgra 21) Hs re 22) C, II Bl bskor  
 23) II Bl stan 24) II Bl seb bar. 25) P 'par ba 26) II Bl hat darauf noch  
 sdug bsnal thams cad rab-tu ži gyur nas / 27) II Hs gyi 28) II ts'e rabs 29) P, Hs  
 cin 30) II Bl -gi 31) Wie 19) 32) Hs, II Hs kyī 33) P, II Hs chei  
 34) II Bl re

sems-can gaṅ-dag sems-dmyal mi bzad <sup>35)</sup> skyes /  
 lus-la <sup>36)</sup> me-lce kun-tu <sup>37)</sup> rab-tu 'bar /  
 skyabs med mya-ñan bcas-śiñ yoṅs 'khyam-pa <sup>38)</sup> /  
 me-rnams de-dag rab-tu ṅi-bar śog // 14 //

5 sems-dmyal yi-dags mi-yi 'jig-rten-na /  
 sems-can sdug-bśāḥ mi bzad drag-po gaṅ /  
 rñā-bo che-yi <sup>39)</sup> sgra-skad 'di-yis ni /  
 de-dag-rnams-(11<sup>b</sup>)kyi <sup>40)</sup> sdug-bśāḥ kun ṅi śog // 15 //

10 rten med <sup>41)</sup> dpuṅ-gñen med-pa daṅ /  
 skyabs med-par yaṅ <sup>42)</sup> gyur-pa-dag <sup>43)</sup> /  
 de-rnams-la ni skyob-pa daṅ /  
 dpuṅ-gñen rten mchog bdag <sup>44)</sup> gyur-cig // 16 //

15 saṅs-rgyas rkaṅ gñis dam-pa-dag /  
 thugs-brtse <sup>45)</sup> thugs-rje ldan-pai thugs /  
 gan-dag phyogs bcui 'jig-rten-na /  
 bṅugs-pa bdag-la dgoṅs-su gsol // 17 //

20 bdag-gis snon-chad <sup>46)</sup> sdig-pai las /  
 śin-tu mi bzad gaṅ bgyis-pa /  
 stobs bcui spyān-sñar bdag mchis-te /  
 de-dag thams-cad bśags-par bgyi // 18 //

pha-ma-dag-tu mi 'dzin dan /  
 saṅs-rgyas-rnams-su mi 'dzin dan /  
 dge-ba-dag-tu mi 'dzin-pas /  
 sdig-pa bdag-gis gaṅ bgyis daṅ <sup>47)</sup> // 19 //

25 phyug-pai <sup>48)</sup> rgyags-pas dregs-pa dan /  
 rigs daṅ loṅs-spyod rgyags-pa daṅ /  
 gṅon-pai rgyags-pas dregs-pa-yis /  
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 20 //

35) II Hs zad 36) Skr S 24, Anm 17 lies 'Tib hier gñra, nicht asthi'  
 37) II Hs -da (die häufigen Schreibungen -da für -tu [vor allem in Hs, wo fast  
 beständig z. B. śin-da für śin-tu geschrieben wurde] werden künftig nicht mehr ver-  
 merkt). 38) Hs 'khyams- 39) II Hs. chen. 40) II Bl. -kyis. 41) Diese und  
 die folgende Zeile fehlen in II Bl. 42) II Hs ni 43) gyur-pa dag / fehlt in Hs.;  
 C gyur-pa daṅ 44) II Hs dag 45) II -rtse 46) C -cad 47) C, II Hs  
 bgyis pa 48) II Bl. phyugs-, II Hs phuṅ-cui

ñes bsams <sup>49)</sup> ñes-par smras-pa dan /  
 ñes-par bgyis-pai las-rnams dan /  
 ñes pai dmigs su ma bltas pas <sup>50)</sup> /  
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 21 //

5 byis-pai <sup>51)</sup> blo-yis <sup>52)</sup> 'jug-pa dan /  
 mi-śes mun-pai sems dan ni /  
 sdig pai grogs-poi dban gyur dan /  
 ñon-mons rnam-par 'khrug <sup>53)</sup> sems dan // 22 //

10 rtsed-mo dga-bai <sup>54)</sup> dban ñid dan /  
 mya nan dan ni nad dban dan /  
 nor-gyis mi chog ñes pa-yis /  
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 23 //

15 'phags min skye-bo 'dre ba dan /  
 phrag-dog ser-snai rgyu dan ni /  
 gyo dan dbul-bai (12<sup>a</sup>) ñes-pa-yis /  
 bdag gis sdig-pa gan bgyis dan // 24 //

20 phons pa byun-bai <sup>55)</sup> dus-[8<sup>a</sup>]kyi <sup>56)</sup> ts'e / <8<sup>a</sup>>  
 'dod pa rnams-kyi 'jigs <sup>57)</sup> rgyu dan /  
 phyug po ma yin gyur-pa yis /  
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 25 //

gyo bai sems-kyi <sup>58)</sup> dban ñid dan /  
 'dod dan khro-boi <sup>59)</sup> dban dag dan <sup>60)</sup> /  
 bkres dan skom gyis ñen pa-yis <sup>61)</sup> /  
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 26 //

25 bza-ba-dag <sup>62)</sup> dan btun ba dan /  
 bud-med <sup>63)</sup> rgyu <sup>64)</sup> dan gos-kyi phyir /  
 ñon-mons gdun ba sna-ts'ogs-kyis /  
 bdag-gis sdig pa gan bgyis dan // 27 //

30 lus dan nag <sup>65)</sup> dan yid kyis <sup>66)</sup> sdig /  
 ñes par spyad pa <sup>67)</sup> rnam gsum bsags /

49) Hs bsam 50) II Bl. bas 51) II Hs pa 52) II Bl yi 53) II Hs  
 'khrugs 54) II Bl. -pai. 55) II Hs 'byun 56) Hs kyis 57) II Bl 'digs  
 58) C kyis 59) Alle ausser P bai 60) Die Zeile fehlt in II Bl 61) II Bl  
 nem 62) P pra 63) P pud 64) II Hs sgyu 65) Hs dag 66) C, II  
 Bl kyis 67) Hs (+) pa rnams, II Bl spyod

'di 'drai<sup>68)</sup> ts'ul-gyis gañ bgyis-pa /  
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 28 //

sans-rgyas-rnams dañ chos-rnams dañ /  
de-bñin ñan-thos-rnams-la yañ /  
5 gus-pa ma lags gañ bgyis-pa /  
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 29 //

gañ yañ rañ-saṅs-rgyas-rnams dañ /  
byañ-chub-sems-dpa-rnams-la yañ /  
10 gus-pa ma lags bgyis-pa-rnams /  
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 30 //

dam-chos-smra-ba-rnams-la yan /  
gus-pa<sup>69)</sup> ma lags bgyis-pa dan /  
chos-la'añ<sup>70)</sup> gus-par ma bgyis-pa /  
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 31 //

15 bdag-gis rtag-tu mi śes-pas /  
dam-paṅ chos ni spaṅs-pa dañ /  
pha-ma-rnams-la ma gus dañ /  
de-dag thams-cad bdag 'chags-(12<sup>b</sup>)so // 32 //

20 blun-pa dañ ni byis-pa dañ /  
'dod-chags 2e-sdañ gti-mug dañ /  
ña-rgyal dregs-pas<sup>71)</sup> bsgribs bgyis-pa /  
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 33 //

bdag ni<sup>72)</sup> phyogs bcu'i 'jig-rten-du /  
stobs bcu-rnams-la mchod-par śog<sup>73)</sup> /  
25 bdag-gis<sup>74)</sup> phyogs bcur sems-can-rnams<sup>75)</sup> /  
sdug-bsnal kun-las 'don gyur cig<sup>76)</sup> // 34 //

sems-can bsam-gyis mi khyab kun /  
sa bcu-la ni dgod-par bgyi<sup>77)</sup> /  
sa bcu-la ni<sup>78)</sup> gnas-nas kyan /  
30 thams-cad de-bñin-gśegs gyur-cig // 35 //

68) Hs. 'drai 69) II Hs. -pas. 70) II Hs. -la 71) Hs. -par. 72) C bdag-gis.  
73) C bgyi 74) II bdag ni. 75) II Hs. 'jig-rten-rnams. 76) C 'don-par bgyi.  
77) So mit C; P, Hs. bgyis, doch wohl Fehler, Skr sthāpayiṣṭe, die Zeile in II sa  
bcu-dag la 'god-par (II Bl. -pa) śog/. 78) II sa bcu-dag-la.

ji-srid sdug-bsnal rgya-mts'o las /  
 de kun thar bgyi <sup>79)</sup> nus srid-du /  
 sems-can re-rei phyir yan ni /  
 bskal-pa bye-bar spyad-par [8<sup>b</sup>] bgyi <sup>80)</sup> // 36 //

5 gser-'od dam-pa zes bgyi ba <sup>81)</sup> /  
 las-rnams <sup>82)</sup> <8<sup>b</sup>> thams-cad byan bgyis-pa <sup>83)</sup> /  
 zab mo dag ni ston-pa ni <sup>84)</sup> /  
 sems-can de-dag bstan-par bgyi <sup>85)</sup> // 37 //

10 gan-gis bskal-pa ston-rnams-su /  
 sdig-pa <sup>86)</sup> sin-tu mi bzad bgyis /  
 lan cig <sup>87)</sup> rab-tu bsags-pa-yis /  
 de dag thams-cad byan-bar 'gyur <sup>88)</sup> // 38 //

gan-gis las-kyi sgrib-pa-rnams /  
 myur-du yan-dag zad 'gyur-ba <sup>89)</sup> /  
 15 gser-'od dam-pa dge-ba yi <sup>90)</sup> /  
 bsags pa <sup>91)</sup> 'di-dag bsags nas ni // 39 //

rin-chen 'byun gnas mchog bcu-po /  
 sa bcu la ni gnas-par bgyi <sup>92)</sup> /  
 sans-rgyas yon-tan snan-bar bgyi <sup>93)</sup> /  
 20 srid-pai mts'o-las bsgral-bar bgyi <sup>94)</sup> // 40 //

sans-rgyas rgya-mts'o chu-bo dan /  
 yon-tan rgya mts'o zab-mo de <sup>95)</sup> /  
 sans rgyas yon-tan bsam-yas-kyis <sup>96)</sup> /  
 thams-cad mkhyen-du <sup>97)</sup> rdzogs (13<sup>a</sup>)par bgyi <sup>98)</sup> // 41 //

25 tin-'dzin brgya-phrag <sup>99)</sup> ston-rnams dan /  
 gzuns rnams bsam gyis mi khyab dan /  
 dban stobs byan-chub yan-lag-gis <sup>100)</sup> /  
 stobs bcu dam-par 'gyur-bar bgyi <sup>101)</sup> // 42 //

79) II Hs gyi. 80) C spyod par bgyi, II spyod par sog. 81) Hs pa. 82) II Hs rnam. 83) Zu erwarten eher bgyid pa, II byed pa. 84) II 'di. 85) II ston gyur-cig. 86) Hs pai. 87) II Bl gcig. 88) II Hs gyur. 89) Hs pa. 90) C, II Hs yis. 91) II Hs pas. 92) II sog. 93) II snan gyur cig. 94) II sgtol bar sog. 95) C dan. 96) Hs gyis. 97) II Bl tu. 98) II sog. 99) Hs, II Bl phrag brgya. 100) C, II Bl gi. 101) II sog.

dgoṅs-pai thugs-kyis saṅs-rgyas-rnams /  
 bdag-la rnam-par gzigs-su gsol /  
 thugs-rje <sup>102)</sup> ldan-pai thugs-kyis ni /  
 noṅs-par rab-tu bzun-du <sup>103)</sup> gsol // 43 //

5 bdag-gis bskal-pa brgya-rnams-su /  
 shon-chad sdig-pa gaṅ bgyis-pa /  
 de-phyir bdag ni mya-ñan sems /  
 phoṅs daṅ mya-ñan 'jigs-par <sup>104)</sup> gzir // 44 //

10 sdig-pai las-la 'jigs-par bgyid /  
 yid ni rtag-tu dman-par 'gyur <sup>105)</sup> /  
 gaṅ daṅ gan-du spyod <sup>106)</sup> bgyid-pa /  
 bdag ni gan-du'an dga ma mchis // 45 //

15 saṅs-rgyas thams-cad thugs-rje <sup>107)</sup> ldan /  
 'gro-ba kun-gyi 'jigs sel-bas /  
 noṅs-par rab-tu gzuṅ-du <sup>108)</sup> gsol /  
 'jigs-pa-dag-las bdag thar mdzod // 46 //

20 bdag-gi <sup>109)</sup> ñon-mous las-rnams-kyi <sup>110)</sup> /  
 dri-ma de-bžin-gśegs-pas <sup>111)</sup> sol <sup>112)</sup> /  
 saṅs-rgyas-rnams-kyis bdag-la ni /  
 20 sñin-rjei <sup>113)</sup> chu-yis bkru-bar gsol // 47 //

sdig-pa thams-cad bśags-par bgyi /  
 snon-chad bdag-gis gan bgyis <sup>114)</sup> dan /  
 da-ltar bdag-gi <sup>115)</sup> sdig-pa gan /  
 de-dag thams-cad bdag 'chags-so <sup>116)</sup> // 48 // [9<sup>a</sup>]

25 nons-par bgyis-pai las-rnams kun /  
 slan-chad mi <9<sup>a</sup>> bgyid <sup>117)</sup> bsdam-par <sup>118)</sup> bgyi /  
 bdag-gis nons-par bgyis-pa gan /  
 sdig de bcab-par <sup>119)</sup> mi byao <sup>120)</sup> // 49 //

30 lus-kyi las ni rnam <sup>121)</sup> gsum daṅ /  
 ñag-gi rnam-pa bži-dag daṅ / (13<sup>b</sup>)

102) II Bl -rjer. 103) II Hs gzuṅ- 104) II -pas. 105) II gyur 106) II 'gro.  
 107) II -rjer. 108) P gzud-. 109) II Bl. -gis. 110) P, Hs -kyis. 111) Hs -par.  
 112) II Hs gsol (II P sol) 113) II Bl. thugs-rjei; II Hs thugs-rje 114) P, Hs. bgyi.  
 115) II -gis. 116) II Hs chags-. 117) II bgyi 118) II Bl. bsdams-. 119) Hs  
 bcas-. 120) II bgyi 121) Hs. rnams

yid kyī rnam-pa gsum-pa-rnams <sup>122)</sup> /  
de-dag thams cad bdag 'chags-so <sup>123)</sup> // 50 //

lus-kyis <sup>124)</sup> bgyis dan nag-gī <sup>125)</sup> las /  
yid-kyis <sup>126)</sup> rnam par bsams-pa <sup>127)</sup> dan /  
las rnams bcu-po <sup>128)</sup> bgyis-pa-dag <sup>129)</sup> /  
de dag thams-cad bdag 'chags-so <sup>130)</sup> // 51 //

mī dge las bcu spans-nas su <sup>131)</sup> /  
dge ba bcu-po rten <sup>132)</sup> bgyis te <sup>133)</sup> /  
sa bcu la bdag gnas-par bgyī <sup>134)</sup> /  
stobs bcu mchog-tu 'gyur-bar bgyī <sup>135)</sup> // 52 //

bdag-gis <sup>136)</sup> sdig-paī las gan dag /  
mī 'dod 'bras-bu thob bgyid pa /  
sans rgyas spyān-snar <sup>137)</sup> mchis nas nī <sup>138)</sup> /  
de-dag thams cad bsags par <sup>139)</sup> bgyī // 53 //

'dzam-buī <sup>140)</sup> glin 'dir gan-dag dan /  
'jig-rten khamś nī gžan-dag tu /  
gan-rnams dge-baī las bgyid-pa /  
de-dag kun-la yid-ran no <sup>141)</sup> // 54 //

lus dan nag dan yid kyis kyan /  
bdag gis <sup>142)</sup> bsod-nams gan bsgrubs-pa /  
bdag-gis <sup>143)</sup> dge baī rtsa-ba des /  
byan chub mchog la reg par bgyī <sup>144)</sup> // 55 //

srid-'gro ñam-nar byis-paī blo-yis nī /  
śin-tu mī bzad sdig-pa gan bgyis-pa /  
stobs bcu mī mñam spyān snar <sup>145)</sup> mchis-nas nī /  
sdig pa de kun so-sor bsags-par bgyī // 56 //

skye ba ñam-na <sup>146)</sup> srid-pa ñam na dan /  
'jig-rten ñam na gyo semś nam na bar /

122) II po 123), C, Hs, II Bl 'sags, P bśags, II Hs chags (II P 'chags)  
124) II Bl kyī 125) II Bl dag 126) Wie 124) 127) C bsam 128) II Bl  
ba 129) II dan 130) Wie 123) 131) Dies entspricht der Lesung varjivā  
132) C brten, II Bl bsten 133) II la 134) Hs bgyis, die Zeile in II sa  
bcu la nī bdag gnas śin 135) II gyur-par śog 136) Hs, II Bl gī 137) II  
Hs sbyan 138) II Bl su 139) II Bl gśags-, 140) Hs bu 141) C, II  
Bl yī 142) II Bl gī 143) C, II nu. 144) II śog 145) II Hs sbyan  
146) II Bl ñams

lus-kyi spyod-pa ṅam-ṅa sna-ts'ogs-kyis /  
bdag-gis sdig-pa gaṅ bsags de 'chags-so <sup>147)</sup> // 57 //

byis-pa <sup>148)</sup> blun byas ṅon-moṅs ṅam-ṅa daṅ /  
sdig-pai grogs daṅ phrad-pa ṅam-ṅa daṅ /  
5 srid-pa ṅam-ṅa 'dod-chags ṅam-ṅa daṅ /  
ḡe-sdaṅ ṅam-ṅa gti-mug ṅam-ṅa daṅ <sup>149)</sup> // 58 //

dal-bai <sup>150)</sup> ṅam-ṅa dus-kyi <sup>151)</sup> ṅam-(14<sup>a</sup>)ṅa daṅ /  
bsod-nams bsgrubs-pa <sup>152)</sup> ṅam-ṅa-dag-gis <sup>153)</sup> kyaṅ /  
rgyal-ba mi mṅam mṅon-sum <sup>154)</sup> mchis-nas ni /  
10 sdig-pa de kun so-sor bsags-par bgyi // 59 //

saṅs-rgyas gser mdog ri snaṅ <sup>155)</sup> ri-rab 'dra /  
yon-tan rgya-mt'so 'dra-la <sup>156)</sup> phyag 'ts'al-lo / [9<sup>b</sup>]  
rgyal-ba de-dag-rnams-la skyabs-su mchi / <9<sup>b</sup>>  
rgyal-ba de-dag kun-la <sup>157)</sup> mgos phyag 'ts'al // 60 //

15 gser mdog gser ni <sup>158)</sup> dri-ma med-pa <sup>159)</sup> gser-gyi 'od /  
dri med rnam-dag bai-dū-rya-yi <sup>160)</sup> yan-lag spyān /  
sans-rgyas ṅi-ma dpal gzi grags 'bar 'byuṅ-bai gnas /  
thugs-rjei 'od-zer-dag-gis <sup>161)</sup> mun-pai <sup>162)</sup> mun-nag bsal <sup>163)</sup> // 61 //

yan-lag rab-tu dri med rab bzaṅ rnam-par mdzes /  
20 sans-rgyas ṅi-ma yan-lag dri med gser 'dras khyab <sup>164)</sup> /  
ṅon-moṅs mes gduṅs yid-can 'bar-bai me 'dra-ba <sup>165)</sup> /  
thub-pai <sup>166)</sup> zla-bai 'od-zer dra-bas <sup>167)</sup> ts'im-par mdzad // 62 //

mts'an mchog sum-cu-gṅis-kyis <sup>168)</sup> dbaṅ-po yan-lag mdzes <sup>169)</sup> /  
dpe-byad bzaṅ-po-dag-gis <sup>170)</sup> yan-lag rnam-par mdzes /  
25 dpal gzi bsod-nams 'bar 'khrugs <sup>171)</sup> 'od-zer dra-ba-yis <sup>172)</sup> /  
'jig-rten gsum-na mun-khrod <sup>173)</sup> ṅi-ma bḡin-du bḡugs <sup>174)</sup> // 63 //

147) P, Hs. bsags-so, II chags so 148) II Bl. ba. 149) Die Zeile in II Bl. ḡe-sdaṅ gti-mug mun-pa ṅam-ṅa daṅ; in II Hs. ḡe-sdaṅ gti-mug pai ṅam-ṅa daṅ  
150) Hs. ḡal-, II Bl. -pai 151) II Bl. -kyis 152) II Bl. -ba; II Hs. bsgrub-pa.  
153) II Bl. bdag-gis 154) Hs. -gsum. 155) P sna 156) II Bl. -ba. 157) II Bl. -dag-rnams-la. 158) gser ni fehlt in Hs. In P (+) die Worte gser ni dri-ma med-pa gser eng. 159) Hs. -pas, II -pai. 160) P, Hs., II Bl. -ryai 161) Hs. -gi  
162) Hs., II Hs. -pa. 163) Hs. gsal. 164) Im Skr. (S. 34, 14) wohl viṣṭa<sup>o</sup> statt niṣṭa<sup>o</sup> zu lesen wie Skr. S. 214, 5 Myv. 494 gibt khyab prasṭa wieder.  
165) II Bl. la. 166) II -pa 167) Hs. 'dra-. 168) P, Hs. -sum-bcu-, II Hs. -gsum-bcu-. 169) Hs. mdzad 170) Hs. bdag-gis 171) II Hs. 'khrugs. 172) Hs. \*dra-; II Hs. -yi. 173) Hs. -khrud. 174) Hs. bḡin bḡugs-pa.

dri med rgya-chen kha dog sna tsogs bai-dū-rya /  
 skya ren <sup>175)</sup> dmar dan dnul dan śel bzin yan lag dmar /  
 'od-zer dra-ba rnam-pa sna-ts'ogs legs brgyan-pas <sup>176)</sup> /  
 thub chen khyod ni űi-ma bzin-du de bzin <sup>177)</sup> mdzes // 64 //

5 mya nan 'khrug-pa <sup>178)</sup> 'chu chu rga bai <sup>179)</sup> dba rlabs-can <sup>180)</sup> /  
 'khor-bai <sup>181)</sup> klun chen (14b) phons-pai chu-bor lhun-ba-la <sup>182)</sup> /  
 sdug bsnal rgya mts'o <sup>183)</sup> mchog-tu rtsub-cin śugs drag-pa /  
 bde-gśegs űi mai 'od zer man-po rnams-kyis skems // 65 //

10 yan lag gser-gyi mdog-tu <sup>184)</sup> rnam par snan /  
 ye-ses 'byun gnas 'jug-rten gsum kun mchog /  
 rab mdzes mts'an-gyis yan lag rnams <sup>185)</sup> spras pa /  
 sans-rgyas gser sku 'bar-la phyag 'ts'al-lo // 66 //

15 ji ltar rgya-mts'oi chu ni dpag med dan /  
 ji-ltar sa la sa-rdul mtha yas dan /  
 ji-ltar ri rab rdo mtha mts'uns med dan /  
 ji-ltar nam mkhai mtha-ma <sup>186)</sup> mtha-yas-pa // 67 //

20 de-bzin sans rgyas yon-tan mtha-yas te /  
 sems can kun-gyis ses-par mi nus so /  
 bskal pa du-mar gzal cin <sup>187)</sup> bsams <sup>188)</sup> kyan ni /  
 yon tan mtha-ma ses par mi nus so // 68 //

chu <sup>189)</sup> ni skra yi rtse-moi ts'ad tsam dan /  
 rdor bcas rir <sup>190)</sup> <10<sup>a</sup>> bcas rgya-mts or bcas pa ni /  
 bskal-pa <sup>191)</sup> bgrans [10<sup>a</sup>]na <sup>192)</sup> śes par nus kyan srid /  
 sans-rgyas yon-tan pha-mtha <sup>193)</sup> śes mi nus <sup>194)</sup> // 69 //

25 yon tan kha dog snan dan grags pa dan /  
 dge-bai mts'an-gyis brgyan-pai <sup>195)</sup> sku lus dan /  
 dpe-byad bzan po brgyad cus <sup>196)</sup> brgyan pa yis <sup>197)</sup> /  
 sems-can thams cad de 'drar gyur par <sup>198)</sup> śog // 70 //

175) C reus 176) II Bl rgyan, II Hs pa 177) II de-yis 178) II Bl  
 khrgs-, II Hs 'khrugs pai 179) C rgal, II Hs rgal 180) Hs, II Hs  
 dpa, II Bl rba 181) Hs bar 182) II Hs ldon 183) II Hs mts'oi  
 184) II Bl mchog, II Hs -du 185) II Hs rnam 186) Hs la. 187) II  
 zin 188) Hs bsam 189) II Bl sku 190) Hs rin 191) II par 192) Hs  
 grans 193) C mthar 194) Die Zeile in II Bl. sans rgyas yon tan śes par mi  
 nus-so, in II Hs sans rgyas yon tan mtha ma ses par mi nus-so 195) II Bl rgyan  
 196) P, Hs., II Hs bcus 197) Wie 195) 198) C, P 'gyur

bdag-gi<sup>199</sup>) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /  
 'jug-rten mi riñ saṅs-rgyas 'gyur-bar bgyi<sup>200</sup>) /  
 'gro-la phan phyir chos kyaṅ bstan-par bgyi<sup>201</sup>) /  
 sems-can sdug-bsñal maṅ gzir<sup>202</sup>) thar-bar bgyi<sup>203</sup>) // 71 //

5 stobs bcas (15<sup>4</sup>) sder bcas bdud-las rgyal-bar bgyi<sup>204</sup>) /  
 chos-kyi 'khor-lo dge-ba bskor-bar<sup>205</sup>) bgyi<sup>206</sup>) /  
 bskal-pa bsam-gyis<sup>207</sup>) mi khyab gnas-par bgyi<sup>208</sup>) /  
 bdud-rtsi<sup>209</sup>) chu-yis sems-can ts'im-par bgyi<sup>210</sup>) // 72 //

10 ji-ltar ṅñon-gyi rgyal-bai<sup>211</sup>) rdzogs-pa<sup>212</sup>) ltar /  
 pha-rol phyin drug bla med rdzogs-par bgyi<sup>213</sup>) /  
 ṅñon-mons gzom-ñiñ<sup>214</sup>) sdug-bsñal bsal-bar bgyi<sup>215</sup>) /  
 'dod-chags ðe-sdan gti-mug ði-bar bgyi<sup>216</sup>) // 73 //

15 skye-ba<sup>217</sup>) brgya daṅ skye-ba<sup>217</sup>) bye-ba stoṅ /  
 bdag ni rtag-tu skye-ba<sup>217</sup>) dran-par bgyi<sup>218</sup>) /  
 thub-pai dbaṅ-po rtag-tu dran-par bgyi<sup>219</sup>) /  
 de-yi gsuñ ni rgya-chen thos-par bgyi<sup>220</sup>) // 74 //

20 bdag ni<sup>221</sup>) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /  
 rtag-tu saṅs-rgyas 'grogs-pa rñed-par bgyi<sup>222</sup>) /  
 sdug-pai las-rnams rnam-par spaṅ-bar bgyi<sup>223</sup>) /  
 dge-bai 'byun-gnas dge-rnams spyad-par bgyi<sup>224</sup>) // 75 //

ñiñ-rnams kun-na<sup>225</sup>) srog-chags<sup>226</sup>) thams-cad kyaṅ /  
 'jug-rten-dag-na sdug-bsñal kun ði<sup>227</sup>) gyur /  
 sems-can dban-po ma ts'aṅ yan-lag ṅams /  
 de kun deu-re<sup>228</sup>) dbaṅ-po ts'an-bar ñog // 76 //

25 gan-dag nad btab ṅam-chuñ<sup>229</sup>) lus ṅams daṅ /  
 phyogs bcu-dag-na skyabs med gyur-pa-rnams /

199) Hs -gis, II bdag ni. 200) II ñog. 201) II ston gyur-cig. 202) Hs. gter.  
 203) II thar byed ñog. 204) II rgyal gyur-cig. 205) II Hs skor. 206) II ñog.  
 207) II Bl bsams-. 208) II gnas gyur-cig. 209) II Bl. -rtsai, II Hs -rtsi  
 210) II ts'im byed ñog. 211) C, II Bl -bas, II Hs -ba. 212) Hs. -pai. 213) II  
 ñog. 214) II Bl beom-ñiñ, II Hs. 'dzoms-sñi. 215) II sel gyur-cig. 216) II ði  
 byed ñog. 217) II ts'e rabs. 218) II ñog. 219) II dran gyur-cig. 220) Die Zeile  
 in II: de-dag-roams-kyi gsuñ rgya-che thos ñog. 221) II Hs -gi. 222) II ñog.  
 223) II spon gyur-cig. 224) II spyod-par ñog. 225) Hs, II Hs. -nas. 226) Hs.  
 srog-. 227) II Bl ðir. 228) In C und P in einem Wort geschrieben, Hs, II  
 de-rñ. 229) II Bl ṅams-.

de kun myur-du nad-las thar gyur cig /  
nad med stobs dan dban-po <sup>230)</sup> rñed par śog // 77 //

gan-dag rgyal-po chom rkun <sup>231)</sup> brdeg <sup>232)</sup> sdigs <sup>233)</sup> gsad <sup>234)</sup>  
[thug dan /

5 sdug-bsnal rnam pa sna-ts'ogs brgya-yis phons gyur-pa <sup>235)</sup> /  
sems-can ñam-thag <sup>236)</sup> gyur-cin sdug-bsnal de-dag kun /  
'jigs (15b) mchog mī bzad brgya-po de-las <10<sup>b</sup>> thar gyur-  
[cig // 78 //

10 gan-dag brdegś śin bcin bas <sup>237)</sup> bcins gzir-ba <sup>238)</sup> /  
phons-pa [10<sup>b</sup>] sna-ts'ogs dag na gnas gyur-cin <sup>239)</sup> /  
ñon-mons ston-phrag du mas dkrugs-nas <sup>240)</sup> kyan /  
'jigs-pa mī bzad <sup>241)</sup> mya nan sna-ts'ogs rñed // 79 //

de-dag thams-cad bcins-las <sup>242)</sup> grol gyur-cin <sup>243)</sup> /  
rdeg-pa dag <sup>244)</sup> nī brdeg las <sup>245)</sup> thar-bar śog /  
15 bsad-pa-rnams kyan srog dan ldan gyur-cig /  
phons gyur thams cad 'jigs-pa med par śog // 80 //

sems can gan dag bkres sred skom-gyis gzir /  
de-dag zas-skom sna-ts'ogs rñed-par śog /  
lon-bas <sup>246)</sup> gzugs-rnams sna ts'ogs mthon gyur-cig <sup>247)</sup> /  
20 'on pas yid-'on sgra-rnams thos-par śog // 81 //

gcer-bu-rnams-kyis sna-ts'ogs gos rñed gyur /  
sems can dbul-pos gter-rnams rñed-par śog /  
nor 'bru rin-chen sna-ts'ogs man-po-yis /  
sems-can thams cad bde dan ldan-par śog // 82 //

25 gan yan sdug-bsnal ts'or-bas <sup>248)</sup> gnod <sup>249)</sup> ma gyur /  
sems-can thams-cad blta-na <sup>250)</sup> sdug-pa dan /  
gzugs bzan mdzes śin ts'ul-du <sup>251)</sup> śis par śog <sup>252)</sup> /  
rtag-tu bde ba du-ma rdzogs <sup>253)</sup> gyur cig // 83 //

230) Hs dpañ 231) C chom bred? 232) Hs sgra, in C unleserlich, II Bl dgras, II Hs sgras (II P bred) In P (+) die Zeichen brdeg sdig eng 233) C, II bsdgs. 234) C, II Bl bsad, II Hs bzad 235) P ba 236) II Hs ñams 237) II Hs bcins pas 238) Hs gzer, II Bl gzir-ge 239) Hs -cig 240) II Hs bkrugs-. In P das Zeichen d von dkrugs undeutlich und kleiner 241) P, Hs zad 242) Hs la. 243) II cig 244) C, II Bl brdeg, II Hs. brdegś 245) II Hs brdegś 246) II Bl lons pas 247) Hs. -cin 248) II Bl bar 249) Hs non 250) II Bl lta 251) II Bl chul 252) Hs śig 253) II sogs

yid-kyis<sup>254</sup>) zas-skom rab 'byor bsod-nams-dag /  
 bsams ma-thag-tu de-dag grub gyur-cig /  
 rdza-rṅa caṅ-teu<sup>255</sup>) pi-baṅ<sup>256</sup>) sgra-sṅan daṅ /  
 chu-mig mts'eu<sup>257</sup>) daṅ rdziṅ-bu lteṅ-ka<sup>258</sup>) dan<sup>259</sup>) // 84 //

5 gser-gyi pad-ma ud-pal<sup>260</sup>) pad-ma-can<sup>261</sup>) /  
 zas-skom gos nor mu-tig nor-bu dbyig /  
 rgyan gser rin-chen sna-ts'ogs bai-dū-rya /  
 de-dag bsams (16<sup>a</sup>) ma-thag-tu grub gyur-cig // 85 //

10 'jig-rten gaṅ-na'aṅ sdug-bsṅal sgra ma byuṅ<sup>262</sup>) /  
 sems-can gcig kyaṅ mi 'phrod mthoṅ ma gyur /  
 de-dag thams-cad kha-dog rgya-chen dan /  
 phan-ts'un-du ni 'od byed gyur-par śog // 86 //

15 mi-yi<sup>263</sup>) 'jig-rten phun-sum-ts'ogs gaṅ yod /  
 de-dag gan-du bsams-par skye-bar gyur<sup>264</sup>) /  
 bsam-pa<sup>265</sup>) thams-cad bsams ma-thag-tu yaṅ /  
 bsod-nams 'bras-bu<sup>266</sup>) yoṅs-su rdzogs-par śog // 87 //

20 spos daṅ phreṅ-ba-dag dan byug-pa daṅ /  
 gos daṅ phye-ma me-tog sna-ts'ogs-dag<sup>267</sup>) /  
 ljon-ṣiṅ-dag-las<sup>268</sup>) dus gsum 'bab-par śog /  
 sems-<sup><11<sup>a</sup>></sup>can de-dag len-ciṅ dgar<sup>269</sup>) gyur-cig<sup>270</sup>) // 88 //

de-bḥin-gśegs-pa bsam-yas thams-cad dan /  
 rdzogs-paṅ byaṅ-chub-sems-dpa ṅan-[11<sup>a</sup>]thos dan /  
 rdul bral dri med brtan-paṅ<sup>271</sup>) chos-la yaṅ /  
 phyogs bcu-rnams-su mchod-pa byed-par śog // 89 //

25 'gro-ba dma-ba<sup>272</sup>) thams-cad spon gyur-cig /  
 mi-khom brgyad-po-dag-las 'das-par śog /  
 dal-baṅ<sup>273</sup>) rgyal-po dam-pa thob gyur-cig<sup>274</sup>) /  
 rtag-tu sans-rgyas 'grogs-pa<sup>275</sup>) thob-par śog // 90 //

254) II Hs -kyi 255) Hs tsāṅ. 256) P, Hs., II Hs bi-baṅ; II Bl. bi-vaṅ  
 257) II Bl mts'o; II Hs mts'oi 258) P, Hs lien kha, II Hs. steṅ-ka. 259) II  
 dag 260) II ud-pala 261) II Bl 'dab-ma. 262) II Hs maṅ 'byuṅ. 263) II  
 Bl -yu 264) Die Zeile 10 II de-dag (II Hs de daṅ) bsams par skye-bar de-dag  
 gyur. 265) II Bl. bsams-. 266) II Hs. -bus. 267) II Bl. daṅ 268) II Hs.  
 -daṅ las 269) Hs. dga. 270) II Bl -ciṅ 271) Hs brten-. 272) C, II Bl.  
 dman pa 273) P, Hs. -pal 274) II Bl dam-pa mchog thob gyur 275) P, Hs.  
 -par Vgl S 30, 18 'grogs-pa rñed-par bgyi.

rtag-tu mthon-poi rigs su skye bar śog /  
 nor dan 'bru yi <sup>276</sup>) mdzod-rnams 'byor gyur-cig /  
 sñan dan grags <sup>277</sup>) dan gzugs dan kha-dog-gis /  
 bskal-pa du mar legs-par brgyan-par <sup>278</sup>) sog // 91 //

5 bud-med thams-cad rtag tu phor gyur-te /  
 dpa-zin rtul phod <sup>279</sup>) mkhas-śin gsal-bar sog /  
 de kun rtag-tu byan-chub phyir spyod gyur /  
 pha-rol phyin-pa drug-la spyod par śog // 92 // (16b)

10 phyogs bcu-dag-na <sup>280</sup>) rin-chen śin dban drun <sup>281</sup>) /  
 sans-rgyas bde <sup>282</sup>) bžugs rin chen bai-dū rya /  
 khri la bžugs-pa-dag ni mthon gyur-cig /  
 chos bstan-pa yan de dag thos gyur sog <sup>283</sup>) // 93 //

15 bdag gis sdig-pai las-rnams bsgrubs-pa ni /  
 srid-pa ñam nar snon-chad <sup>284</sup>) gan bsgrubs pa <sup>285</sup>) /  
 sdig las gan-dag ni 'dod 'bras thob-pa <sup>286</sup>) /  
 de-dag thams-cad ma lus zad gyur-cig // 94 //

20 sems can gan-dag srid-par bcins nas-su <sup>287</sup>) /  
 'khor-bai žags pai thag pas dam bcins-pa /  
 ses rab lag-gis bcins pa blrol bar <sup>288</sup>) śog /  
 sdug bsnal-rnams-las myur-du thar gyur cig <sup>289</sup>) // 95 //

sems can <sup>290</sup>) gan-dag 'dzam bui glin 'di dan /  
 gan dag 'jug-rten khams ni gžan rnams na /  
 bsod-nams sna ts ogs zab-mo-rnams byed-pa /  
 de dag kun la rjes su yid ran no <sup>291</sup>) // 96 //

25 lus dan nag dan yid kyis bsgrubs pa yi <sup>292</sup>) /  
 bdag gi <sup>293</sup>) rjes su yid ran <sup>294</sup>) bsod nams de <sup>295</sup>) /  
 bdag ni smon-grub <sup>296</sup>) 'bras bu yod-par <sup>297</sup>) śog /  
 byan-chub rdul <sup>298</sup>) brai bla med <sup>299</sup>) thob gyur-cig // 97 //

276) II Bl brai 277) II Hs grans 278) II Bl rgyan bar 279) II Hs  
 phon 280) II Bl ni 281) Hs drug 282) Hs de 283) II thos par śog  
 284) II Hs -cad 285) II Bl ba 286) II Hs thos 287) II bcins gnas kun,  
 II Hs bcins nas kun 288) Hs par, II Bl khrol 289) II rnams las thar gyur  
 thob (II Hs thub) gyur cig 290) II Bl sen scan 291) C, II Bl yi 292) II  
 Bl agrub pa yis 293) C gis 294) Wie 291) 295) II des 296) II Bl  
 drub. 297) II Bl thob par 298) Hs rtul 299) C mad

## V. ME-TOG PAD-MAI 'BYUN GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo-sdei dban-poi<sup>1)</sup> rgyal-po žes  
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // <sup>2)</sup>

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo<sup>3)</sup> byan chub-yan-  
dag par-bśdus-pa-la 'di skad ces bka stsal to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal po gser-gyi-lag-pai-  
dbañ po žes bya-ba des / de-bzin gsegs pa thams cad-la bstod pa  
pad-mai 'byun-gnas 'dis<sup>4)</sup> / 'das-pa dan ma 'ons-pa<sup>5)</sup> dan da-ltar  
'byun-bai sans-rgyas bcom-ldan 'das-rnams-la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /  
phyogs bcu 'jig-rten dag-na<sup>6)</sup> gan bžugs pa<sup>7)</sup> /  
rgyal-ba de dag-rnams-la phyag bgyio /  
rgyal ba de-dag kun-la<sup>8)</sup> bdag gis bstod // 1 //

15 thub-dban ži-žin rab ži rnam-par dag /  
sku ni gser-gyi mdog-tu rab tu gda /  
dbyans rnams kun gyis<sup>9)</sup> sans-rgyas gsun sñan-te /  
ts'ans-pai sgra-dbyans<sup>10)</sup> rab-tu bsgrags-pai<sup>11)</sup> gsun // 2 //

20 bun-ba<sup>12)</sup> (17<sup>b)</sup> rma-bya ud pal<sup>13)</sup> snon-poi dbu<sup>14)</sup> /  
mthon-mthin<sup>15)</sup> lcan lo bya ni tsa ša 'dra /  
kha-ba dun ltar rab-tu dkar-bai<sup>16)</sup> ts'ems /  
rtag-tu gser ltar rnam <12<sup>a</sup>>par<sup>17)</sup> mdzes par gda // 3 //

spyan ni rin-žin mthon mthin<sup>18)</sup> dri-ma med /  
ud-pal<sup>19)</sup> snon-po rab-tu rgyas-pa 'dra /  
ljags ni che-žin legs-la<sup>20)</sup> pad mai mdog /  
pad ma 'drar snan pad-mai ze ba 'dra // 4 //

---

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei  
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lāa pa 3) II Hs bu mo 4) Hs  
'di, II Hs. om. 5) Hs ma byon pa, II Hs. par 6) II Bl -dag na'āñ 7) II  
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas 10) II Bl gsuñs 11) Hs bsgrags  
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tiñ tin  
statt mthid ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs -pai  
17) Hs pa. 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la.

gaṅ-dag rtag daṅ<sup>300</sup>) dri-ma bral-ba daṅ /  
 dri med<sup>301</sup>) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /  
 yonṣ-su bsno-ba<sup>302</sup>) brjod-pa 'di-<11<sup>b</sup>>yis ni /  
 bskal-pa drug-cur<sup>303</sup>) ṇan-soṇ spon-bar gyur // 98 //

- 5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /  
 skyes-pa bud-med bram-ze<sup>304</sup>) rgyal-rigs-las /  
 thal sbyar 'dug-ste<sup>305</sup>) rgyal-ba gaṅ bstod-pa<sup>306</sup>) / [11<sup>b</sup>]  
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

- 10 yan-lag dbaṅ-po kun-gyis<sup>307</sup>) yan-lag brgyan<sup>308</sup>) /  
 bsod-nams (17<sup>a</sup>) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /  
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /  
 de daṅ de-dag-tu<sup>309</sup>) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gaṅ-dag rna-bai bu-gar bśags-pa<sup>310</sup>) 'di ni grags<sup>311</sup>) 'gyur-ba /  
 de-dag sans-rgyas gcig-gi<sup>312</sup>) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

- 15 gñis-la ma yin bñi-la ma yin<sup>313</sup>) lna min bcu-la min /  
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma<sup>314</sup>) yin // 102 //<sup>315</sup>

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pai<sup>316</sup>)  
 leu žes bya-ste bñi-pao // //

300) II Hs rtag tu 301) C mad 302) II Bl -bai 303) P, Hs, II Hs.  
 -bcu 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te, II Bl 'drag-ste 306) II Bl.  
 bston(bsten)- 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan. 309) II Hs -du. 310) II  
 Bl gaags- 311) P, Hs. drag 312) II Bl -gu 313) II Hs yu 314) P, Hs.  
 byas-pa 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein  
 Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den  
 Zahlungen 5 und 6. 316) II (+) rmi-lam-na bśags-pai leu ste bñi-pao — Vgl.  
 Anm. vorher

# V. ME-TOG PAD MAI 'BYUN-GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo sdei dban-poi<sup>1)</sup> rgyal-po žes  
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // 2)

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha mo<sup>3)</sup> byan-chub yan-  
dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po gser gyi-lag-pai-  
dban-po žes bya-ba des / de-bžin-gšegs-pa thams-cad-la bstod-pa  
pad-mai 'byun-gnas 'dis<sup>4)</sup> / 'das pa dan ma 'ons-pa<sup>5)</sup> dan da-ltar  
'byun-bai sans rgyas bcom ldan-'das rnams la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /  
phyogs bcui 'jig-rten dag-na<sup>6)</sup> gan bžugs-pa<sup>7)</sup> /  
rgyal-ba de-dag-rnams-la phyag bgyio /  
rgyal-ba de-dag kun la<sup>8)</sup> bdag-gis bstod // 1 //

15 thub dban ži žin rab ži rnam par dag /  
sku ni gser gyi mdog tu rab-tu gda /  
dbyans rnams kun gyis<sup>9)</sup> sans rgyas gsun sñan te /  
ts'ans-pai sgra dbyans<sup>10)</sup> rab tu bsgrags pai<sup>11)</sup> gsun // 2 //

20 bun-ba<sup>12)</sup> (17<sup>b)</sup> rma-bya ud-pal<sup>13)</sup> snon-poi dbu<sup>14)</sup> /  
mthon-mthun<sup>15)</sup> lcan-lo bya ni tsa ša 'dra /  
kha-ba dun ltar rab tu dkar-bai<sup>16)</sup> ts'ems /  
rtag-tu gser ltar rnam-<12<sup>a</sup>>par<sup>17)</sup> mdzes par gda // 3 //

spyän ni rin žin mthon-mthun<sup>18)</sup> dri-ma med /  
ud-pal<sup>19)</sup> snon po rab-tu rgyas-pa 'dra /  
ljags ni che-žin legs-la<sup>20)</sup> pad-mai mdog /  
pad-ma 'drar snan pad-mai ze ba dra // 4 //

1) Hs -po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei  
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs  
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na an 7) II  
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas 10) II Bl gsuns 11) Hs bsgrags  
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tin tin  
statt mthun ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs par  
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la

gañ-dag rtag dañ<sup>300</sup>) dri-ma bral-ba dañ /  
 dri med<sup>301</sup>) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa dañ /  
 yons-su bsño-ba<sup>302</sup>) brjod-pa 'di-<sup><11<sup>b</sup>></sup>yis ni /  
 bskal-pa drug-cur<sup>303</sup>) ṇan-son spon-bar gyur // 98 //

- 5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /  
 skyes-pa bud-med bram-ze<sup>304</sup>) rgyal-rigs-las /  
 thal sbyar 'dug-ste<sup>305</sup>) rgyal-ba gan bstod-pa<sup>306</sup>) / [11<sup>b</sup>]  
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

- 10 yan-lag dban-po kun-gyis<sup>307</sup>) yan-lag brgyan<sup>308</sup>) /  
 bsod-nams (17<sup>a</sup>) yon-tan sna-ts'ogs-rnams dañ ldan /  
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /  
 de dan de-dag-tu<sup>309</sup>) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gan-dag rna-baḥ bu-gar bśags-pa<sup>310</sup>) 'di ni grags<sup>311</sup>) 'gyur-ba /  
 de-dag sans-rgyas gcig-gi<sup>312</sup>) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

- 15 gñis-la ma yin bñi-la ma yin<sup>313</sup>) lña min bcu-la min /  
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma<sup>314</sup>) yin // 102 // <sup>315</sup>

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pai<sup>316</sup>)  
 leu zes bya-ste bñi-pao // //

300) II Hs rtag-tu 301) C mad 302) II Bl -baḥ. 303) P, Hs., II Hs.  
 -beur 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te; II Bl. 'drag-ste 306) II Bl.  
 bstod(bsten<sup>31</sup>). 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan 309) II Hs -du 310) II  
 Bl gsags- 311) P, Hs drag 312) II Bl -gis 313) II Hs y. 314) P, Hs.  
 byas pa. 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein  
 Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den  
 Zählungen 5 und 6 316) II (+) rmi lam-na bśags pai leu-ste bñi-pao — Vgl.  
 Anm. vorher

# V. ME-TOG PAD-MAI 'BYUN GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo-sdei dban poi<sup>1)</sup> rgyal-po žes  
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // <sup>2)</sup>

de-nas bcom-ldan 'das-kyis rigs-kyi lha-mo<sup>3)</sup> byan-chub yan-  
dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / rgyal-po gser-gyi-lag-par-  
dban po žes bya-ba des / de-bžin-gśegs pa thams-cad-la bstod-pa  
pad-mai 'byun-gnas 'dis<sup>4)</sup> / 'das-pa dan ma 'ons-pa<sup>5)</sup> dan da-ltar  
'byun bai sans rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la mnon-par bstod-do //

10 rgyal ba gan dag snar gyur gan byun dan /  
phyogs bcu'i 'jig-rten dag-na<sup>6)</sup> gan bžugs-pa<sup>7)</sup> /  
rgyal-ba de-dag-rnams-la phyag bgyio /  
rgyal-ba de dag kun la<sup>8)</sup> bdag-gis bstod // 1 //

15 thub dban ži žin rab ži rnam-par dag /  
sku ni gser-gyi mdog-tu rab-tu gda /  
dbyans-rnams kun-gyis<sup>9)</sup> sans rgyas gsun sñan-te /  
ts'ans-pai sgra dbyans<sup>10)</sup> rab tu bsgrags pai<sup>11)</sup> gsun // 2 //

20 bun ba<sup>12)</sup> (17<sup>b)</sup> rma-bya ud-pal<sup>13)</sup> snon-poi dbu<sup>14)</sup> /  
mthon-mthin<sup>15)</sup> lcan-lo bya ni tsa-śa 'dra /  
kha ba dun ltar rab tu dkar-bai<sup>16)</sup> ts'ems /  
rtag tu gser ltar rnam-<sup><12\*</sup>>par<sup>17)</sup> mdzes-par gda // 3 //

spyan ni rin-žin mthon-mthin<sup>18)</sup> dri ma med /  
ud-pal<sup>19)</sup> snon po rab tu rgyas-pa 'dra /  
ljags ni che-žin legs-la<sup>20)</sup> pad mai mdog /  
pad ma 'drar snan pad-mai ze-ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei  
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs  
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na'añ 7) II  
'iso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas, 10) II Bl gsuñs 11) Hs bsgrags  
12) Hs puñ 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tuñ tin  
statt mthin ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs -pai  
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la

gan-dag rtag daṅ<sup>300</sup>) dri-ma bral-ba daṅ /  
 dri med<sup>301</sup>) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /  
 yonṣ-su bsno-ba<sup>302</sup>) brjod-pa 'di-<11<sup>b</sup>>yis ni /  
 bskal-pa drug-cur<sup>303</sup>) ṇan-son spoṅ-bar gyur // 98 //

5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /  
 skyes-pa bud-med bram-ze<sup>304</sup>) rgyal-rigs-las /  
 thal sbyar 'dug-ste<sup>305</sup>) rgyal-ba gan bstod-pa<sup>306</sup>) / [11<sup>b</sup>]  
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

10 yan-lag dbaṅ-po kun-gyis<sup>307</sup>) yan-lag brgyan<sup>308</sup>) /  
 bsod-nams (17<sup>a</sup>) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /  
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /  
 de dan de-dag-tu<sup>309</sup>) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gaṅ-dag rna-bai bu-gar bśags-pa<sup>310</sup>) 'di ni grags<sup>311</sup>) 'gyur-ba /  
 de-dag sans-rgyas gcig-gi<sup>312</sup>) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

15 gñis-la ma yin bži-la ma yin<sup>313</sup>) lña min bcu-la min /  
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma<sup>314</sup>) yin // 102 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pai<sup>315</sup>)  
 leu žes bya-ste bži-pao // //

300) II Hs rtag tu 301) C mad 302) II Bl -bai 303) P, Hs, II Hs.  
 -bcu 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te, II Bl 'drag-ste. 306) II Bl  
 bstod(bsten-)- 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan 309) II Hs. -du. 310) II  
 Bl gśags- 311) P, Hs drag 312) II Bl -gis. 313) II Hs yi. 314) P, Hs-  
 byas-pa 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein  
 Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den  
 Zahlungen 5 und 6 316) II (+) rmi-lam na bsags pai leu-ste bži-pao — Vgl.  
 Anm. vorher

# V. ME-TOG PAD MAI 'BYUN-GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo sder dban-poi<sup>1)</sup> rgyal-po žes  
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // <sup>2)</sup>

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha mo<sup>3)</sup> byan-chub-yan-  
dag par-bśdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / rgyal-po gser-gyi-lag-pai-  
dban-po žes bya-ba des / de-bžin gsegs pa thams-cad-la bstod-pa  
pad mai 'byun-gnas 'dis<sup>4)</sup> / 'das-pa dan ma 'ons-pa<sup>5)</sup> dan da-ltar  
'byun-bai sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnams la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /  
phyogs bcu 'jig-rten dag-na<sup>6)</sup> gan bžugs-pa<sup>7)</sup> /  
rgyal-ba de dag-rnams la phyag bgyio /  
rgyal ba de-dag kun-la<sup>8)</sup> bdag-gis bstod // 1 //

15 thub-dban ži-žin rab ži rnam-par dag /  
sku ni gser-gyi mdog-tu rab tu gda /  
dbyans rnams kun-gyis<sup>9)</sup> sans-rgyas gsun sñan te /  
ts'ans-pai sgra-dbyans<sup>10)</sup> rab-tu bsgrags-pai<sup>11)</sup> gsun // 2 //

20 bun-ba<sup>12)</sup> (17<sup>b)</sup> rma bya ud pal<sup>13)</sup> snon-poi dbu<sup>14)</sup> /  
mthon mthün<sup>15)</sup> lcan-lo bya ni tsa sa 'dra /  
kha-ba dun ltar rab tu dkar-bai<sup>16)</sup> ts'ems /  
rtag-tu gser ltar rnam-<12<sup>a</sup>>par<sup>17)</sup> mdzes par gda // 3 //

spyān ni rin žin mthon-mthün<sup>18)</sup> dri-ma med /  
ud pal<sup>19)</sup> snon-po rab tu rgyas-pa 'dra /  
ljags ni che-žin legs la<sup>20)</sup> pad-mai mdog /  
pad-ma 'drar snan pad mai ze-ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei  
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs  
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na an 7) II  
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas, 10) II Bl gsuns 11) Hs bsgrags  
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs., II Hs tuh tin  
statt mthün ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs pai  
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl feb-la.

ṣal-gyī mdzod-spu<sup>21)</sup> pad-ma<sup>22)</sup> duṅ dan 'dra /  
 bai-dū-rya-yi<sup>23)</sup> mdog 'dra gyas-su 'khyil /  
 thub-pai zla-ba phra-ṣin zla-ba zad-pa 'dra /  
 sku-[12<sup>a</sup>]yi lte-ba<sup>24)</sup> buṅ-ba gsal-ba bṣin<sup>25)</sup> // 5 //

5 ṣal-la mtho-bai ṣaṅs ni<sup>26)</sup> rtag-tu lhag-ge-ste<sup>27)</sup> /  
 'jam-ṣin sa-lei<sup>28)</sup> gser ltar kha-dog bzan /  
 rtag-par rgyun-du<sup>29)</sup> rgyal-ba thams-cad-kyi /  
 ro mchog 'jam-ṣin dam-pa mchog rab 'phags // 6 //

10 spu-yi<sup>30)</sup> bu-ga-nas<sup>31)</sup> ni re-re skyes /  
 spu-rnams skyes-pa gyas-su 'khyil-ba-ste<sup>32)</sup> /  
 mthon-mthiṅ<sup>33)</sup> 'od<sup>34)</sup> 'bar 'ts'er-ṣin<sup>35)</sup> lcaṅ-lo-can /  
 rma-byai mgrin sdug 'dra-bar ṣho-la mdzes // 7 //

15 bltams<sup>36)</sup> ma-thag-tu sku-yis snaṅ-bar bgyis /  
 phyogs bcui 'jig-rten-dag ni thams-cad gaṅ /  
 'jig-rten gsum-na sdug-bṣiṅal mtha-yas ṣi<sup>37)</sup> /  
 bde-ba kun-gyis<sup>38)</sup> sems-can-rnams kyaṅ ts'im // 8 //

20 sems-dmyal 'gro daṅ<sup>39)</sup> dud-'groi<sup>40)</sup> 'gro-ba daṅ /  
 yi-dags lha-gnas mi-yi 'gro-rnams-su<sup>41)</sup> /  
 sems-can de-dag thams-cad bde-bas ts'im /  
 ṅan-ṣoṅ 'gro-ba-rnams ni thams-cad ṣi // 9 //

kha-dog mdog bzaṅ<sup>42)</sup> gser daṅ 'dra-bai 'od /  
 gtso-ma<sup>43)</sup> gser ltar rab-tu snaṅ-bai sku /  
 bde-gṣegs<sup>44)</sup> zla-ba (18<sup>a</sup>) rab-tu dri med ṣal /  
 'dzum-ṣin rnam mdzes ṣin-tu<sup>45)</sup> dri med ṣal // 10 //

21) II Hs. -shu 22) II pad-rtsa. 23) P, Hs, II Hs. -rya. 24) Vgl. Skr S 46, Anm 13 25) Die beiden letzten Zeilen in II thub-pai sku ni zla-ba phra (II Hs 'phra) 'dra-ṣiṅ / zla-ba zad 'dra spyin (II Hs. sbyan) bkrag bun (II Hs. bud)-ba bṣin. Die dritte Z. enthält zwei Silben zu viel. Darum haben die Autoren von II die alte Übersetzung von Grund aus geändert 26) C ṣal mtho ṣaṅs ni; II Bl ṣal mtho ṣaṅs ni; II Hs ṣal la mtho ṣaṅs In der Fassung von P, Hs. enthält die Reihe zwei Silben zu viel 27) II lhaṅ-ge-ste 28) Hs sa-lei, II sa yi 29) P, Hs, II -tu. 30) II Hs sbu-. 31) II Hs bu-gnas 32) Hs -pa-. 33) P, Hs, II Hs -tiṅ. 34) II 'dra. 35) P 'cher-. 36) Hs. bltam, II Hs. blta-ma. 37) II Hs ṣiṅ. 38) C -gyi 39) II Bl. 'gro ṣiṅ 40) II 'gror. 41) II Bl. gnas-rnams-su. 42) II Bl kha-dog bzaṅ-ba 43) C, II Bl. bṣo-; II Hs. gtso-ma. 44) II Bl. bder gṣegs. 45) P, Hs, II Hs. -du.

gžon-nu btsas <sup>46)</sup> 'drar sku-lus yan lag 'jam /  
 sen ge 'dra-bar rtsal-gyis <sup>47)</sup> gnon pai <sup>48)</sup> mchog /  
 phyag rin phyag ni rab-tu rin ba ste /  
 sa lai <sup>49)</sup> lcug-ma rlun gis bskyod-pa bžin // 11 //

5 'dom-gan 'od 'bar 'od zer <sup>50)</sup> rab tu gton /  
 ñi-ma ston ltar rab tu lhag-geo <sup>51)</sup> /  
 thub-pai dban poi <sup>52)</sup> sku mchog dri ma med /  
 žin rnams mtha-yas thams cad rab-tu snan // 12 //

10 sans-rgyas 'od ni rnam par lhan-ne-bas <sup>53)</sup> /  
 žin-rnams mtha-yas brgya-ston rnams su yan /  
 mts'an-byed <sup>54)</sup> zla ba ni ma man po-dag /  
 de-dag thams-cad 'od ni med-par gyur <sup>55)</sup> // 13 //

15 sans-rgyas ñi-ma 'jug-rten sgron-<sup>(12<sup>b</sup>)</sup>ma-ste /  
 sans-rgyas ñi-ma brgya phrag ston rnams ni /  
 žin-rnams mtha-yas ston-phrag brgya dag na /  
 de-bžin gsegs pai ñi ma sems can mthon // 14 //

20 bsod-nams ston-phrag brgya dan ldan pai sku /  
 yon tan kun gyis rab-tu brgyan-pai sku /  
 glan-chen dban-poi sna 'dra rgyal-bai phyag <sup>56)</sup> /  
 phyag dan žabs 'od rab mdzes dri-ma med // 15 //

sa-yi sten gi rdul {12<sup>b</sup>} dan mts uns 'dra sñed <sup>57)</sup> /  
 phra bai rdul sñed sans-rgyas gan 'das dan /  
 gan-dag phra-bai rdul sñed byun ba <sup>58)</sup> dan /  
 gan dag phra-bai rdul sned bžugs-pa-yi // 16 //

25 rgyal ba <sup>59)</sup> de dag la ni rab dan-bai /  
 nag <sup>60)</sup> yid lus-kyis me tog dbul ba <sup>61)</sup> dan /  
 spos-rnams dbul <sup>62)</sup> dan bsnags-pa brgya-dag dan /  
 dge-bai sems kyis kyan ni phyag 'ts'al-lo // 17 //

46) In P vielleicht zu bcas verändert (II Hs btsas, II P bcas) 47) II Hs  
 sen gei dra bar rtsa gyis 48) Hs gnod 49) Alle ausser C sa lai 50) Hs re  
 51) II lhañ neo 52) II Bl -po 53) II Bl ba 54) C, II Bl byad, II Hs med  
 55) Hs, II 'gyur 56) Hs phrag, II Bl sku 57) Hs, II Hs rñed 58) II Bl  
 'byuñ 59) Hs. -bai 60) II Bl dag, II Hs. na 61) II bul 62) II Hs 'bol

rgyal-bai yon-tan gaṅ-dag dger <sup>63)</sup> (18<sup>b</sup>) gyur-pa /  
 sñāṅ-po mchog rab sna-ts'ogs du-ma-ste /  
 bdag-gis bskal-pa stoṅ-du lce brgya-yis /  
 saṅs-rgyas yon-tan brjod-par <sup>64)</sup> mi nus-so // 18 //

5 rgyal-ba gcig-gi yon-tan-rnams kyaṅ ni /  
 lce stoṅ-gis kyaṅ cun-zad brjod mi nus /  
 bdag-gis rgyal-ba-dag ni thams-cad-kyi <sup>65)</sup> /  
 yon-tan gcig <sup>66)</sup> rgyas brjod-par ga-la nus // 19 //

10 lhar bcas 'jig-rten thams-cad mts'or gyur-te /  
 srid-pai rtse-mo man-chad <sup>67)</sup> chus <sup>68)</sup> gaṅ-ba /  
 skra-yi <sup>69)</sup> rtse-mos dpag-par nus srid-kyi /  
 bde-gsēgs-rnams-kyi yon-tan gcig-la <sup>70)</sup> min // 20 //

15 lus dan nag yid rab-tu <sup>71)</sup> dan-ba-yis <sup>72)</sup> /  
 rgyal-ba kun-la bdag-gis bsnags bstod-pas <sup>73)</sup> /  
 bdag-gis <sup>74)</sup> bsod-nams <sup>75)</sup> 'bras-bu mchog <sup>76)</sup> bsags gan /  
 des ni sems-can rgyal-ba reg gyur-cig // 21 //

20 de-ltar rgyal-poṣ saṅs-rgyas-rnams bstod-nas /  
 rgyal-po 'di-ltar smon-lam 'debs-pa ni /  
 ma 'oṅs bskal-pa mtha-yas-rnams-su yaṅ /  
 gaṅ dan gaṅ-du bdag ni skye-ba-na <sup>77)</sup> // 22 //

rmī-lam-du ni <sup>78)</sup> 'di-'drai <sup>79)</sup> rna blta-zin <sup>80)</sup> /  
 der ni bsāgs-pa 'di-'dra <sup>81)</sup> mñān-par bgyi <sup>82)</sup> /  
 rgyal bstod pad-ma 'byuṅ rgyal 'di-'dra-ba <sup>83)</sup> /  
 skye-ba <sup>84)</sup> de dan der ni rñed-par bgyi <sup>85)</sup> // 23 //

25 sans-rgyas yon-tan mtha-yas mts'uṅs med dan <sup>86)</sup> /  
 gan yan bskal-pa stoṅ-du rñed dka-ba /

63) II Bl. dag, II Hs. dge 64) Hs., II Bl. -pa. 65) Hs. ni statt kyi 66) Hs. cig. 67) II Hs. thams-cad 68) Hs. chugs 69) P, Hs. agra-; II Bl. -yis 70) II Hs. cig- 71) II Hs. dan yid rab (II Hs. raṅ) 72) Hs. -pa- 73) II Bl. -pa 74) II Hs. -gi. 75) II Bl. -ñems. 76) II Hs. dahinter mit Tülfungszeichen; pas bsags, dann. gaṅ / 77) II Bl. ni 78) Hs. om. 79) II Hs. 'di ni 80) II mthon 81) II Bl. de- 82) II thos-par śog Durch diese Übersetzung ist śynomi siāngemāss dem labbeyā am Schluss der Strophe angeglichen und ebenso übersetzt wie srūpeya der folgenden Strophe. 83) II Hs. 'byuṅ-baṣ rgyal 'di-'dra /. 84) II ts'e-rabs. 85) II rñed gyur cig. 86) II Hs. dag

de-dag rmi-lam-du <sup>87)</sup> yan mñan par bgyī <sup>88)</sup> /  
ñin gyur ts'e <sup>89)</sup> yan de-dag < 13<sup>a</sup> > bsad-par bgyī <sup>90)</sup> // 24 //

sems-can sdug bsnal mts o-las thar-bar bgyī <sup>91)</sup> /  
pha-rol phyin-pa drug po rdzogs par bgyī <sup>92)</sup> /  
5 phyī nas <sup>93)</sup> byan-chub bla med <sup>94)</sup> thob-par (19<sup>a</sup>) bgyī <sup>95)</sup> /  
bdag-gī ñin nī lton-ba <sup>96)</sup> med gyur-cig // 25 //

rna phul rnam par smin-par 'bras bu dan /  
rgyal ba thamś cad la yan bstod par rgyus /  
sākya thub-dban mnon du blta bar bgyī <sup>97)</sup> /  
10 der nī bdag [13<sup>a</sup>]gis lun-bstan thob gyur cig // 26 //

gser-gyī-lag-par-dban dan gser gyī 'od /  
bdag gī khyeu nī <sup>98)</sup> gan yin 'dī gñis kyan /  
der nī bu pho <sup>99)</sup> de dag gñi-ga dan <sup>100)</sup> /  
byan chub bla med lun bstan thob-par sog // 27 //

15 sems-can gan-dag gnas dan <sup>101)</sup> rten med-cin /  
skyabs dan bral-nas phons-par gyur-pa dag <sup>102)</sup> /  
de-dag-la yan ma 'ons dus rnamś na <sup>103)</sup> /  
skyob <sup>104)</sup> dan dpun-gñen skyabs dan rten gyur śog // 28 //

20 sdug bsnal kun 'byun zad pa <sup>105)</sup> byed gyur-cig /  
bde ba <sup>106)</sup> kun gyī 'byun gnas gyur par <sup>107)</sup> sog /  
snon mtha 'das-pa de-dag ji-srid-pa /  
ma 'ons bskal-par byan-chub spyad par bgyī <sup>108)</sup> // 29 //

25 gser-'od dam-pa-yī <sup>109)</sup> nī bsags-pa-yis /  
bdag gī sdig par rgya-mts'o skams par <sup>110)</sup> sog /  
bdag gī <sup>111)</sup> las-kyī rgya mts'o zad gyur cig /  
bdag-gī ñon-mons rgya-mts'o zad-par <sup>112)</sup> śog // 30 //

87) II Hs na 88) Hs mnam, II Bl thos par sog II Hs mnan par śog  
89) P cha, Hs rts e 90) II ston gyur cig 91) II thar byed śog 92) II rdzogs  
bgyis nas. 93) II Bl phyin chad 94) II Hs (umgestellt) bla med byan-chub  
95) II sog 96) Hs, P lton pa, II gran zla 97) II mthon bar (II Hs par) śog  
98) II Bl om Der Redaktor las dann khyeu zweisilbig 99) C, II po, Hs pu  
100) II Hs gnis ga yañ 101) II med 102) II Bl dan 103) P, Hs dan  
statt na 104) II Hs skyabs 105) C, II par 106) C dge-ba, doch ist dge  
ba sonst nie Vertreter von Skr sukha 107) P, II Hs. bar 108) II spyed  
gyur cig 109) II Bl yis 110) II Bl bskams 111) II Hs gis 112) II chad

bdag-gḡ bsod-nams rgya-mts'o rdzogs gyur-cḡ /  
 ye-śes drḡ med snaḡ-ba dam-pa-yis <sup>113)</sup> /  
 bdag-gḡ ye-śes rgya-mts'o rnam dag śog <sup>114)</sup> /  
 yon-tan kun-gyḡ rgya-mts'or <sup>115)</sup> gyur-par <sup>116)</sup> śog // 31 //

5 byaḡ-chub yon-tan rin-chen rdzogs gyur-cḡ <sup>117)</sup> /  
 gser-'od dam-paḡ bśags-paḡ stobs-kyis nḡ /  
 bdag-gḡ <sup>118)</sup> bsod-nams rab-tu snaḡ-bar śog /  
 bdag-gḡ byaḡ-chub snaḡ-ba rnam dag gyur // 32 //

ye-śes drḡ med snaḡ-ba dam-pa-yi <sup>119)</sup> /  
 10 bdag-gḡ <sup>120)</sup> (19<sup>b</sup>) lus-kyḡ 'od nḡ snaḡ-bar śog /  
 bsod-nams snaḡ-ba lhag-ger <sup>121)</sup> bya-baḡ phyir /  
 'jig-rten gsum-na khyad-par 'phags gyur-cḡ // 33 //

bsod-nams stobs dan rtag-tu ldan-par śog /  
 sdug-bsnal rgya-mts'o-las nḡ sgröl-ba daḡ /  
 15 bde-ba kun-gyḡ <sup>122)</sup> rgya-mts'o 'dra-ba-yis /  
 ma 'ons bskal-par byan-chub spyod-par <13<sup>b</sup>> bgyḡ // 34 //

'jig-rten gsum-na sḡon mthar ji-sḡed gśegs /  
 de-dag žin nḡ rgyal-ba thams-cad-kyi /  
 yon-tan mtha-yas khyad 'phags cḡ-'dra-ba /  
 20 yon-tan mtha-yas-rnams-kyis bdag-gḡ žin /  
 ma 'ons dus-na de-'drar 'gyur-bar <sup>123)</sup> śog // 35 // <sup>124)</sup>

113) C -yi 114) C sin 115) Hs, II Hs, C -mts'o 116) P -bar, II Bl 'gyur-  
 117) Die Zeile in Hs, II byan-chub yon-tan yon-tan rin-chen rdzogs Dies entspricht  
 dem Skr, während die Fassung in C und P (wo wahrscheinlich der Text nachtrag-  
 lich geändert worden ist) eine gegen das Skr. vorgenommene Korrektur darstellt  
 118) P, Hs II Hs. -gis 119) P, Hs, II Hs -yis 120) Hs -gis 121) II Bl  
 lhan ner, II Hs lha-der 122) II Bl. -gyis 123) Hs gyur-par, P, II gyur-bar.  
 124) In II folgen hierauf noch drei weitere Strophen

mdzes-paḡ tog-gis ses par byos /  
 rgyal po gser-gyḡ lag-dbaḡ-gis /  
 snon ts'e smon-lam 'dḡ btab-ste /  
 de žid da litar khyod yin no //  
 snon-gyḡ dos-kyḡ bu gśis nḡ /  
 gser-gyḡ-lag dan gser gyḡ-'od /  
 de žid dāul-tog dāul-'od ces /  
 bas (II Hs das) nḡ de ts'e luḡ bstan-to //  
 'khor maḡ de-dag 'dḡ thos-nas /  
 kun-gyis byaḡ-chub sems bskyed-pa /  
 da-ltar ma 'ons dus-dag tu /  
 rtag-par bsags pa 'dḡ byed śog //

gser-'od<sup>125)</sup> dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / 'das-pa<sup>126)</sup>  
 dan ma 'ons-pa dan da-ltar byun baī<sup>127)</sup> de bñin-  
 gśegs-pa<sup>128)</sup> thams-cad-la bstod-pa<sup>129)</sup> me-tog pad-  
 maī 'byun-gnas<sup>130)</sup> žes bya-baī leu-ste [13<sup>b)</sup>] lna pao ///<sup>131)</sup>

---

125) In P die Worte bis thams cad la in enger Schrift und hinter thams cad la drei Punkte 126) 127) Die von 126) und 127) eingeschlossenen Worte nicht in Hs 128) In II dafür yan dag par rdzogs paī sans rgyas, in II Bl darauf noch kyī žin 129) II (+) bstod paī leu žes bya ste bdun pao 130) C (+) gnas kyī leu žes bya ba ste lna pao 131) In II ist hierauf ein Kapitel (als achttes gezählt) eingeschoben

---

## VI. STON-PA-ÑID-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis deṣ ts'e ts'igs-su bcaḁ-pa 'di-dag  
gsuns-so // 1)

bsam-gyis mi khyab mdo-rnams 2) gžan-dag-tu /  
ston-pai chos-rnams rab-tu rgyas bśad-de /  
5 de-lta-bas-na mdo mchog dam-pa 'dir /  
ston-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin 3) // 1 //

sems-can blo chuñ rnam-par mi śes-pas /  
chos-rnams thams-cad śes-par mi nus-te /  
de-lta-bas-na 4) mdo mchog dam-pa 'dir /  
10 ston-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin 5) // 2 //

sems-can kun-gyis ci-nas śes 'gyur dañ /  
sems-can 'byuñ byai 6) phyir ni sñin-rjeṣ dbaṅ /  
thabs dañ ts'ul dan rgyu gžan-rnams-kyis ni /  
mdo mchog dam-pa (20<sup>a</sup>) dbaṅ-po 7) 'di bśad-do // 3 //

15 lus 'di groñ-khyer 8) ston-pa ji-bžin-te /  
dbaṅ-po-rnams ni dmag dan chom-rkun 'dra /  
de-dag thams-cad groñ gcig 9) gnas mod-kyi /  
de-dag phan-ts'un rnam-par mi śes-so // 4 //

20 miḡ-gi dbaṅ-po gzugs gyur-rnams-la rgyug /  
rna-bai dban-po sgra-la rnam-par dpyod 10) /  
sna-yi dban-po sna-ts'ogs dri-rnams 'phrog 11) /  
lce-yi dbaṅ-po rtag-tu ro-la rgyug // 5 //

lus-kyi dbaṅ-po reg-pa-dag-la rgyug /  
yid-kyi dban-po chos-rnams rnam-par dpyod 12) /  
26 dbaṅ-po drug-po 'di-dag phan-ts'un-du /  
rañ-ran yul-la rab-tu 'jug-par byed // 6 //

1) In II ausführlicherer Text (als Überleitung vom vorangehenden Kapitel (vgl. S. 41, Anm. 131) auf das vorliegende) 2) II Hs don-rnams. 3) II Bl ya, II Hs. byas 4) Hs -ltar- 5) C, II rab-tu bśad statt bśad pa yin 6) Hs -baṣ, II Hs bya. 7) Hs -poi 8) Alle ausser P -kbyim 9) P, Hs cig 10) C spyod, rnam par spyod stellt eine wörtliche Übersetzung von Skr. vi-cāraṇa dar 11) Hs 'phrod 12) Wie 10)

sems ni sgyu ma lta-bur <sup>13)</sup> gyo-ba yin /  
 dban-po drug ni yul-la rnam dpyod de <sup>14)</sup> /  
 ji-ltar mi ñig gron ston rgyug-pa dan /  
 dmag dan chom rkun-dag dan gnas pa bzın // 7 //

- 5 ji-ltar sems ni <sup>15)</sup> yul drug gnas bcas śın /  
 dban-po spyod-yul dag <14<sup>a</sup>> kyan rab śes-pa /  
 de-ltar sems ni yul drug gnas bcas te /  
 dban poi spyod yul-rnams kyan rab tu śes /  
 gzugs dan sgra dan de bzın dri-rnams dan /  
 10 ro dan reg bya de-bzın spyod-yul chos // 8 //

sems ni dban po <sup>16)</sup> drug po thams cad-la /  
 dban-por bzugs-pa <sup>17)</sup> bya bzın gyo-bar <sup>18)</sup> 'gyur <sup>19)</sup> /  
 dban-po gan dan gan du gnas bcas pa /  
 dban po de ni śes par <sup>20)</sup> bdag-ñid byed <sup>21)</sup> // 9 //

- 15 lus ni gyo ba <sup>22)</sup> med-cin byed-pa med /  
 śın po med cin rkyen las byun-ba yin /  
 yan dag ma yin yons [14<sup>a</sup>]su rtog-las byun /  
 gron ston las-kyi 'khrul-'khor <sup>23)</sup> 'dra-bar gnas // 10 //

- sa dan (20<sup>b</sup>) me dan chu <sup>24)</sup> dan rlun rnams ni /  
 20 gron gzan <sup>25)</sup> gnas te <sup>26)</sup> phyogs dan phyogs na gnas /  
 dper-na sbrul <sup>27)</sup> gdug gnas gcig ji bzın te /  
 rtag-tu phan-ts'un 'thun pa <sup>28)</sup> ma yin bzın // 11 //

- khamś kyı sbrul-rnams <sup>29)</sup> bzı po de-dag kyan /  
 gñis ni sten 'gro gñis ni <sup>30)</sup> thur-du 'gro <sup>31)</sup> /  
 25 phyogs dan phyogs-mts'ams rnams su gñis gñis te /  
 khamś sbrul <sup>32)</sup> de-dag thams-cad 'jig-par <sup>33)</sup> 'gyur // 12 //

sa-yı sbrul <sup>34)</sup> dan chu yı sbrul dag <sup>35)</sup> dan /  
 'di gñis 'og-tu <sup>36)</sup> zad par 'gyur ba yin /

13) Hs ltar bur, II Hs lta bu 14) Hs rnams dpyad de 15) II Bl bya ñig  
 16) Hs poi 17) Hs, II zugs pa (II Hs par) 18) Hs par 19) II Hs. gyur  
 20) II pa 21) II Hs med 22) Hs pa, II Hs gyel ba 23) Hs 'khrug  
 24) Hs sa dan chu dan me dan 25) C gzan du statt gron gzan 26) II Bl -de  
 27) II Hs sprul 28) C mthun 29) II sprul Dem Skr würde sbrul rnam  
 bzı po besser entsprechen 30) Hs ba 31) Im Skr lies bestha° 32) Wie 27).  
 33) II Bl jig 34) II Hs. sprul 35) II Hs sprul 36) Im Skr lies bestha

me-yi sbrul<sup>37)</sup> daṅ rluṅ-gi sbrul-dag<sup>38)</sup> daṅ /  
'di gñis steṅ-gi nam-mkhar 'gro-ba yin<sup>39)</sup> // 13 /

ji-ltar sñon-chad byas-pai las-rnams-kyis<sup>40)</sup> /  
sems daṅ rnam-śes kun-tu gnas-nas doṅ /  
5 lha daṅ mi daṅ ṅan-soṅ gsum-dag-tu /  
ji-ltar byas-pai las-kyis<sup>41)</sup> srid-par skye // 14 //

bad-kan<sup>42)</sup> rluṅ daṅ mkhris-pa<sup>43)</sup> zad gyur-na /  
lus ni<sup>44)</sup> gcin<sup>45)</sup> daṅ ṅan-skyugs-rnams-kyis<sup>46)</sup> gaṅ /  
mñon-par mi dga sñin-bui<sup>47)</sup> phuṅ-por<sup>48)</sup> gyur /  
10 dur-khrod-dag-na mthor-ba<sup>49)</sup> śin bñin gyur // 15 //

lha-mo khyod ni chos 'di-rnams-la ltos /  
'di-la sems-can de-bñin gaṅ-zag dan<sup>50)</sup> /  
chos-rnams 'di-dag thams-cad stoṅ-pa-ste /  
ma-rig-pa-yi rkyen-las byun-ba yin // 16 //

15 'byuṅ-ba<sup>51)</sup> chen-po 'di-dag che<sup>52)</sup> 'byun min /  
ma byuṅ-ba-las byun-ñin mi<sup>53)</sup> 'byun-ste /  
gan-gi phyr ni 'byuṅ-ba mi 'byuṅ-ba /  
de-phyr 'byuṅ-ba chen<sup>54)</sup> ḡes ṅas brjod-<14<sup>b</sup>>do // 17 //

yod-pa min-ñin<sup>55)</sup> gñar-yan<sup>56)</sup> yod min-la<sup>57)</sup> /  
20 ma-rig-pa-yi rkyen-las byun-ba<sup>58)</sup> yin /  
ma-rig 'di ni yod-pa ma yin-te /  
de-bas nas ni ma-rig 'di bsad-do<sup>59)</sup> // 18 //

'du-byed<sup>60)</sup> rnam-śes min daṅ gzugs (21<sup>a</sup>) bcas daṅ /  
skye-mched drug dan reg daṅ ts'or-ba daṅ /  
25 sred dan len daṅ de-bñin srid-pa dan /  
skye dan rga-śi<sup>61)</sup> mya-nan gnod-pa-rnams // 19 //

37) Wie 34) 38) Wie 35) 39) Hs 'gro yin pa 40) II Hs -kyi 41) Hs, II Bl. -kyl. 42) P, Hs pad. 43) II Bl -pas 44) II Bl. st. 45) II Hs. gcig 46) C, II Hs -sgyugs 47) Hs -pui 48) Hs. -po — Im Skr wohl besser kpmikūtabhūtah. 49) C, II Hs 'thor ba, II Bl 'thor-pa 50) Die Z. in II. 'di-la sems-can gaṅ-zag gaṅ ḡig yod / 51) Die folgenden sechs Zeilen nicht in II Bl 52) Hs. chen 53) II Hs ma 54) C, II Hs che. 55) In P yod-pa min-ñin eng und dahinter einige Punkte 56) II Hs. nam-yan 57) Die Z in Hs ma rig-pas ni gñar-yan yod min-la/. So sicher auch ursprünglich in P, vgl. Anm 55. 58) II Hs 'byuṅ. 59) II Bl -de. 60) P, Hs. 'du śes 61) II Hs -śa.

'khor bai sdug bsnal bsam gyis mī khyab-pa /  
 'khor-bai 'khor-lo ji-ltar gnas-pa-dag /  
 ma byun-ba las <sup>62)</sup> byun dan mī byun dan /  
 ts'ul-bzin ma yin sems-kyis rnam <sup>63)</sup> dpyad <sup>64)</sup> dan // 20 //

5 bdag-gi <sup>65)</sup> lta-bar gyur-par <sup>66)</sup> gcad-par <sup>67)</sup> gyis <sup>68)</sup> /  
 ye-śes ral-gris ñon-mons rgya-mo <sup>69)</sup> grol <sup>70)</sup> /  
 phun [14<sup>b</sup>]poi gnas-la ston-par <sup>71)</sup> gyur-par ltoś /  
 byan-chub yon tan rgya-chen reg-par <sup>72)</sup> gyis <sup>73)</sup> // 21 //

10 nas nī bdud rtsu <sup>74)</sup> gron-khyer sgo yan phye /  
 bdud-rtsu <sup>75)</sup> khu-bai snod kyan kun-tu bstan /  
 na <sup>76)</sup> nī bdud-rtsu gron khyer <sup>77)</sup> gnas der 'jug /  
 na <sup>78)</sup> nī bdud-rtsu khu bas bdag ts'im bya <sup>79)</sup> // 22 //

15 nas nī chos kyī rna chen dam-pa brduns /  
 nas nī chos kyī dun gi mchog kyan bus <sup>80)</sup> /  
 nas nī chos kyī sgron-ma <sup>81)</sup> mchog 'bar <sup>82)</sup> byas /  
 nas nī chos-kyī char-pa dam pa phab // 23 //

20 na <sup>83)</sup> nī ñon mons dgra <sup>84)</sup> mchog-rnams-las <sup>85)</sup> rgyal /  
 nas nī chos kyī rgyal-mts an dam-pa bsgren <sup>86)</sup> /  
 srid-pai mts o las sems-can rab-tu bsgral /  
 nas nī nan-son gsum gyī lam-rnams bkag // 24 //

sams-can ñon-mons me-yis <sup>87)</sup> gduns gyur-pa /  
 rten med <sup>88)</sup> gyur-cin dpun-gñen med-pa-dag /  
 srog-chags ñon mons mes gduns zi byas nas /  
 bdud-rtsu khu-ba bsul-bas <sup>89)</sup> ts'im par byas // 25 //

25 gan phyr bskal-pa du-mar snon-chad nas /  
 'dren-pa bsam-gyis mī khyab mchod-pa byas /

62) Hs pa, II Hs pa la 63) Hs rnams 64) P dpyed 65) P, Hs gis  
 66) P bar 67) P, C, II Bl bcad- 68) P dgyis 69) II Hs. mts o. 70) II  
 Bl rtol, II Hs drol Die Form grol macht Schwierigkeiten, vielleicht zu sgral ba,  
 'in Stücke schneiden', gehörig, die Lesung drol in II Hs ist wohl aus grol verlesen  
 71) II Bl ltoñ 72) P rig 73) P, Hs bgyis 74) Alle ausser II Bl rtsi  
 75) Wie 74) 76) II Bl ñas 77) Hs. khron 78) C, II nas 79) II Bl byas  
 80) Hs dbus 81) Hs me 82) Hs mchog par 83) II nas 84) Hs sgra  
 85) II Bl ts'egs rnams 86) II Bl sgreñ 87) Hs yes 88) II Hs mid  
 89) P bsol

chos-kyi sku de yoṅ-su ts'ol-ba-na /  
brtul-ṅugs (21<sup>b</sup>) brtan-pas<sup>90</sup>) byaṅ-chub phyir spyad-de //26//

lag-pa dan ni mig daṅ rkaṅ-pa daṅ /  
yan-lag mchog daṅ bu sdug bu-mo daṅ /  
nor dbyig nor-bu mu-tig rgyan daṅ gser /  
bai-dū-rya daṅ rin-chen sna-ts'ogs btaṅ // 27 //

ston-gsum śiṅ-ljon thams-cad daṅ /  
rtsva daṅ rtsva-rnams<sup>91</sup>) thams-cad daṅ /  
nags-ts'al-dag daṅ<sup>92</sup>) sa-las ni /  
skye-ba<sup>93</sup>) thams-cad <15<sup>a</sup>> bcad<sup>94</sup>) gtubs-te // 28 //

de-dag thams-cad phyer brlags-nas<sup>95</sup>) /  
rab-tu phra-bai rdul<sup>96</sup>) 'drar byas /  
nam-mkhai<sup>97</sup>) dkyil-'khor ja tsam-par<sup>98</sup>) /  
phye-mai phun-po spuṅs-nas ni // 29 //

'di-la cha gsum dbye-bar nus /  
sa-la rdul ni yod-pa-rnams /  
ston-gsum-dag ni thams-cad-kyi /  
rdul khams bsam-gyis mi<sup>99</sup>) khyab-pa // 30 //

sems-can kun-gyi<sup>100</sup>) śes-pa gaṅ /  
de ni sems-can gcig-gir<sup>101</sup>) gyur /  
śes-pa de-yis rdul-rnams-kyi<sup>102</sup>) /  
phye-ma bgraṅ-bar<sup>103</sup>) byed-na ni // 31 //

sems-can kun-las rab 'phags-pa /  
ye-śes rab ldan mi-rnams-kyis<sup>104</sup>) /  
thams-cad bgraṅ-bar nus srid-kyi /  
rgyal-bai mkhyen-la<sup>105</sup>) mi<sup>106</sup>) nus-so // 32 //

90) P -bas 91) II Hs rtsa- 92) Mit daṅ beginnt das zweite Blatt des zentralasiatischen Fragmentes P<sub>1</sub>, das bis S. 48, 11 (ts'ogs) reicht (vgl. S. 3, Anm. 1) 93) P<sub>1</sub> 'khrud ba, II 'khrud-pa 94) II Hs. gcad. 95) C brlag-, P, Hs, II blags-, P<sub>1</sub> plags- blags- ist wohl nur ungenaue Schreibung für brlags- 96) Hs dul. 97) II Hs. -mkhar 98) P<sub>1</sub> ci tsam-bar. 99) P<sub>1</sub> myl. 100) P<sub>1</sub> -kyi; II Hs -gyis 101) II Bl -gis 102) Hs -kyis 103) Hs. -par 104) P<sub>1</sub> myl. 105) P khron-la, Hs khyen-la, II mkhyen-pa. 106) P<sub>1</sub> myi

thub-pa chen-poi {15<sup>a</sup>} ye-śes gan /  
 skad-cig gcig-la <sup>107)</sup> 'jug-pa yan /  
 bskal-pa bye-ba du-mar ni /  
 gan-du'an bgran-bar mi <sup>108)</sup> nus-so // 33 //

- 5 gser-'od <sup>109)</sup> dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / ston-pa-  
 ñid-kyi leu zes bya-ba-ste drug-pao <sup>110)</sup> // // <sup>111)</sup>

---

107) II Bl cig 108) Wie 106) 109) In P<sub>1</sub> beginnt mit gser die Rückseite  
 des Blattes 110) II zes bya ste dgu pao (II Bl bao) 111) In II wird hierauf  
 ein Kapitel (als das zehnte gezählt) eingeschoben

---

## VII. RGYAL-PO CHEN-PO BŽII LEU

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu dañ rgyal-po chen-po yul-'khor-sruñ<sup>1)</sup> dañ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po dañ rgyal-po chen-po mig-mi-bzan-rnams<sup>2)</sup> stan-las lañs-te / gos<sup>3)</sup> phrag-pa gcig-tu (22<sup>a</sup>) bgos-nas pus-mo<sup>4)</sup> gyas-pai lha-ña sa-la  
5 btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de<sup>5)</sup> logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa<sup>6)</sup> mdo-sdei dbaṅ-poi<sup>7)</sup> rgyal-po 'di ni de-bžin-gśegs-pa thams-cad-kyis gsuns-pa / de-bžin-gśegs-pa thams-cad-kyis gzigs-pa / de-bžin-gśegs-pa thams-cad-kyis  
10 dgoṅs-pa / byañ-chub-sems-dpai ts'ogs thams-cad-kyis<sup>8)</sup> yoṅs-su bzun-ba / lhai ts'ogs<sup>9)</sup> thams-cad-kyis phyag bgyis-pa<sup>10)</sup> / lhai ts'ogs thams-cad-kyis mchod-pa / lhai dbaṅ-poi<sup>11)</sup> ts'ogs thams-cad-kyis mñon-par bstod-pa / 'jig-rten skyon-ba thams-cad-kyis mchod-cin bśnags-te<sup>12)</sup> / brjod-nas rab-tu bkur-ba / lhai khañ-khyim  
15 thams-cad snan-bar bgyis-pa<sup>13)</sup> / sems-can <15<sup>b</sup>> thams-cad-la mchog-tu bde-ba rab-tu<sup>14)</sup> sbyin-par bgyid-pa / sems-can-dmyal-ba dañ dud-'groi skye-gnas dañ<sup>15)</sup> gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bśhal thams-cad skems-pa<sup>16)</sup> / 'jigs-pa thams-cad-kyi rgyun gcod-pa / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-cad rab-tu zlog-pa<sup>17)</sup> / mu-gei dgon-  
20 pa<sup>18)</sup> thams-cad rab-tu ži-bar bgyid-pa / nad-kyi dgon-pa<sup>19)</sup> thams-cad rab-tu ži-bar bgyid-pa / gza<sup>19)</sup> thams-cad sel-ba / mchog-tu ži-bar bgyid-pa / mya-ñan dañ ñon-moṅs-pa rab-tu<sup>20)</sup> ži-bar bgyid-pa / gnod-pa rnam-pa sna-ts'ogs rab-tu ži-bar bgyid-pa / gnod-pa brgya-ston<sup>21)</sup> rab-tu 'joms-(22<sup>b</sup>) par bgyid-pa

1) II Hs -bsruns 2) P<sub>1</sub> myig-myi- und ohne rnams; II ohne rnams. Auch S. 52, 15 und 73, 3 steht rnams nicht. 3) C, II bla gos (P<sub>1</sub> auch nur gos) 4) II Bl. dpus-. 5) Hs te 6) Hs -pai 7) Hs. -po 8) In Hs nur kyis (ohne thams-cad). 9) Hiermit endet P<sub>1</sub>. 10) Hs -ba 11) Hs dpañ- 12) C -pa. Die Folge 'mchod-cin bśnags-te brjod-nas rab-tu bkur-ba entspricht besser dem Skr. \*pūṣṭaḥ stavito varṇitaḥ prāsamsitaḥ; C wollte die Aufeinanderfolge von -cin, -te, -nas offenbar vermeiden und hat aus der Viererfolge des Skr. eine Folge von zwei und zwei gemacht. 13) C bgyid-pa Die Übersetzung in C entspricht eher Skr. -bhāṣita (vgl. das folgende pradātā), C hat an das folgende angeglichen und damit den Skr.-Text verändert 14) II thams-cad rab-tu (sarvaparāma?) 15) P, Hs dan/. 16) In C davor rab-tu. 17) C, II Bl. bzlog- 18) II ysa-ba. 19) II Bl. gza gnod pa 20) II thams-cad rab-tu (sarvasokayāsa) 21) II 'bum.

btsun-pa bcom-ldan-'das nam bdag-cag rgyal-po chen-po bzis 66,  
 rdzu-'phrul dan byin-gyis 55) brlabs-kyis 56) dge-sloṅ chos-smra-ba 57)  
 de-dag-la 58) bkur-pa-na 59) / yul gaṅ daṅ gan-du mchi-bar 60) gser-  
 'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yul de daṅ 61) de-dag-tu  
 5 rgya-cher 62) yan-dag-par ston-par 'gyur-te / gan 63) gnod-pa sna-  
 ts'ogs [16<sup>a</sup>] brgya daṅ gnod-pa 64) stoṅ yul-du 'byuṅ-ba 65) 'di-lta-  
 bu 'di-dag rab-tu ṅi-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das mu  
 rgyal-po gaṅ-gi 66) yul-du mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pai dge-sloṅ  
 chos-smra-ba 67) de-dag mchi-bar 68) 'gyur-bai 69) yul de-dag-tu  
 10 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yaṅ bsṅen-par 70)  
 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das nam mu rgyal-pos gser-'od  
 dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-te 71) thos-nas / mdo-  
 sdei dbaṅ-po 72) 'dzin-pai dge-sloṅ de-dag phyir-rgol-ba thams-cad-  
 las kun-tu bsrūṅ-bar 73) bgyid 74) / yōṅs-su bskyab-pa daṅ yōṅs-su  
 15 (23<sup>b</sup>) 'dzin-pa dan yōṅs-su skyon-bar bgyid-na / btsun-pa bcom- 67,  
 ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzis / mu rgyal-poi 75) yul de 76)  
 thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kun-tu bsrūṅ-bar 77) bgyi 78) /  
 yōṅs-su bskyab-pa dan / yōṅs-su gzun-ba 79) dan yōṅs-su bskyan-ba  
 daṅ ṅi-ba daṅ bde-legs-su <16<sup>b</sup>> 'gyur-bar bgyio / btsun-pa bcom-  
 20 ldan-'das mu rgyal-pos nam dge-sloṅ-nam 80) dge-sloṅ-ma-'am dge-  
 bsṅen-nam dge-bsṅen-ma 81) mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa-la / bde-bar  
 sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar bgyid-na / btsun-pa bcom-ldan-  
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po 82) bzis / mu rgyal-po dei yul thams-  
 cad-na gnas-pai sems-can-rnams-la bde-bai yo-byad thams-cad-  
 25 kyis / bde-ba dan yo-byad thams-cad phun-sum-ts'ogs-par bgyio //  
 btsun-pa bcom-ldan-'das nam mu rgyal-pos dge-sloṅ-nam dge-  
 sloṅ-ma-'am dge-bsṅen-nam 83) dge-bsṅen-ma 84) / mdo-sdei dbaṅ-  
 po 85) 'dzin-pa-la 86) bsti-stan-du 87) bgyid bla-mar bgyid 88) rim-  
 gro 89) bgyid-cm mchod-na / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag

55) C -gyi 56) C, P, Hs, II Hs rlab. 57) II Hs. chos smra. 58) II Hs  
 de-dag 59) II bskul-ba-na. 60) P, Hs 'chu-bar 61) de daṅ nicht in II Bl.  
 62) Hs -chen; II Hs rgyal-. 63) II Hs gaṅ-dag 64) II Bl. noch sna-ts'ogs.  
 65) II Hs -bai 66) II Bl. -gis 67) II Bl. -pa 68) P -par. 69) Hs om  
 70) Hs bsṅen-. 71) II ṅan-te (II Bl. de) 72) II Hs noch 'di. 73) II srūṅ-  
 74) II Hs. bgyi 75) II rgyal po dei 76) II om. 77) Hs. nur bsrūṅ; II Bl.  
 srūṅ-. 78) P, Hs bgyid 79) II bzuṅ- 80) P, Hs. -nam/. 81) dge-bsṅen-ma  
 nicht in Hs 82) II Bl. om 83) Hs (+) dge (eingecl.: dge-bsṅen-nam) bsṅen-  
 ma-'am. 84) C, P, Hs. -bsṅen-ma-'am 85) II noch 'di. 86) II Bl. -pa daṅ/.  
 87) Hs sti-, II Hs sti-staṅ 88) Hs bgyid-cū, bla-mar bgyid nicht in II Hs  
 89) rim-gro bgyid-cū nicht in Hs C, II Hs -gror.

rgyal-po chen-po bzis / mi rgyal-po <sup>90)</sup> de-la rgyal-po thams-cad-pas <sup>91)</sup> ches bsti-stan-du <sup>92)</sup> bgyi <sup>93)</sup> ches bla mar bgyi ches rim-gro <sup>94)</sup> bgyi ches mchod-par bgyi-ste / yul thams-cad du yan rab-tu <sup>95)</sup> bs-nags-par bgyi // <sup>96)</sup>

- 5 de-nas bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bzai la legs-so <sup>97)</sup> 68, 7  
 zes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po-dag legs-so legs-(24<sup>a</sup>)so / [16<sup>b</sup>]  
 rgyal-po chen-po khyed <sup>98)</sup> yan legs-so legs so / 'di-lta ste / <sup>99)</sup>  
 khyed <sup>100)</sup> ni snon-gyi rgyal-ba-la lhag-par bya-ba byas-pa / dge-  
 bai rtsa-ba-rnams bskyed-pa <sup>101)</sup> / sans-rgyas bye-ba khrag-khrig  
 10 brgya-ston-phrag <sup>102)</sup> man-po-la bsñen-bkur byas-pa chos dan ldan-  
 pa chos-smra-ba <sup>103)</sup> chos kyis <sup>104)</sup> lha dan mi-rnams-kyi rgyal-po  
 byed-pao / 'di-lta-ste / <sup>105)</sup> khyed <sup>106)</sup> ni <sup>107)</sup> yun rin por sems-can  
 thams-cad-la phan-pai sems dan ldan-pa / bde ba dan byams pai  
 sems dan ldan-pa / sems-can thams-cad-la phan-pa dan bde-bar  
 15 bya-bai <sup>108)</sup> lhag-pai bsam-pa-la zugs-pa <sup>109)</sup> / mi <sup>110)</sup> phan-pa thams-  
 cad 'gog-pa / sems can thams-cad-la bde-ba thams-cad ñe-bar  
 bsgrub-par <sup>111)</sup> brtson-pa yin-te / rgyal-po chen-po khyed <sup>112)</sup> bzis /  
 mi rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi <sup>113)</sup> rgyal-po 'di-  
 la mchod-pa dan rim-gro <sup>114)</sup> byed par brtson-pa de-dag-la kun-  
 20 tu <sup>115)</sup> bsrung-<sup><17<sup>a</sup>></sup>bar <sup>116)</sup> gyis-śig <sup>117)</sup> yons su bskyab-pa dan /  
 yons-su gzun-ba <sup>118)</sup> dan / yons-su bskyan-ba <sup>119)</sup> dan / <sup>120)</sup> zi-ba dan  
 bde-legs su 'gyur-bar gyis-śig <sup>121)</sup> / de-nas rgyal-po chen-po dpun  
 dan gyog dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag <sup>122)</sup> du-ma dan beas-  
 pa khyed bzis 'das pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar byun bai sans-

90) II Bl noch chen po 91) II lls bas 92) II lls sti 93) II Bl bgyid  
 94) C, II lls 'gror 95) II lls om 96) In II folgt hierauf ein Kolophon  
 gaet od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal po-las rgyal po chen po bzis lha dan mi la  
 rnam par bla (II lls lta)-ba tes bya ba (II lls nur tes bya)-ste leu ben gzig pao //,  
 dann nur in II lls bam po drug pa // 97) P zweimal legs so, ausserdem sind die  
 Worte von legs so bis rgyal kleiner, legs so ist daher wohl erst nachträglich und  
 irrümlich in legs so legs so geändert worden 98) C khyod 99) P, lls om  
 100) Wie 98) 101) II lls skyed 102) Statt brgya-ston phrag in II 'bum phrag  
 103) In II noch chos-kyi rgyal po 104) II lls 105) I, lls om 106) Wie 98)  
 107) P, lls om 108) II Bl, bye, II lls bya ba te 109) lls pa-la, II lls -pai  
 110) II Bl ma 111) II lls sgrub- 112) So hier auch C 113) II po  
 114) lls 'gro 115) II lls -da 116) II Bl srub ba, II lls -ba 117) P, lls  
 bgyis- 118) II brub 119) P bkyad 120) In C darauf noch chad pa spañ ba  
 dah / Nicht im Skt In C den späteren Stellen (vgl S 53, 18) angeglichen, nicht  
 angeglichen in S 52, 11 121) lls, II lls bgyis 122) Wie 102).

rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis<sup>123</sup>) chos-kyi ts'ul kun-tu<sup>124</sup>) bsrus-par<sup>125</sup>) 'gyur-ro / yoṅs-su bskyaṅs-pa<sup>126</sup>) daṅ yoṅs-su gzuṅ-bar<sup>127</sup>)  
 yaṅ 'gyur-ro / de-nas<sup>128</sup>) rgyal-po chen-po<sup>129</sup>) dpun daṅ gyog daṅ<sup>130</sup>) 69  
 gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag<sup>131</sup>) du-ma daṅ bcas-pa khyed bži<sup>132</sup>)  
 5 lha daṅ lha-ma-yin-du gyul<sup>133</sup>) 'gyed-(24<sup>b</sup>)pa-na rgyal-bar 'gyur-  
 ro / lha-ma-yin-rnams pham-par<sup>134</sup>) 'gyur-ro / 'di-ltar gser-'od dam-  
 pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-  
 cad 'dul-bar byed-pa 'dii phyir / dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am  
 dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei<sup>135</sup>) dbaṅ-po 'dzin-pa de-  
 10 dag-la kun-tu bsrus-ba gyis-śig<sup>136</sup>) / yoṅs-su bskyaṅ-pa daṅ yoṅs-  
 su gzuṅ-ba<sup>137</sup>) daṅ yons-su bskyaṅ-ba<sup>138</sup>) daṅ ži-ba dan bde-legs-  
 su 'gyur-bar<sup>139</sup>) gyis-śig<sup>140</sup>) //

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-  
 po yul-'khor-sruṅ<sup>141</sup>) daṅ<sup>142</sup>) rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ  
 15 rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las lans-[17<sup>a</sup>]te<sup>143</sup>) / gos<sup>144</sup>)  
 phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo<sup>145</sup>) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te /  
 bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas  
 bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das ma 'oṅs-pai dus-na gser-'od dam-pa mdo-  
 20 sdei dbaṅ-poi<sup>146</sup>) rgyal-po 'di groṅ-nam gron-khyer-ram groṅ-rdal-  
 lam ljoṅs-sam yul-'khor-ram pho-braṅ<sup>147</sup>) 'khor gaṅ-du spyod-par  
 'gyur-ba daṅ / mi rgyal-po gaṅ daṅ gan-gi yul-du spyod-par  
 'gyur-ba dan / btsun-pa bcom-ldan-'das mi rgyal-por gyur-pa  
 gaṅ la-la-žig lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig rgyal-poi-bstan-bcos<sup>148</sup>) 'dis /  
 25 rgyal-po bgyid-cin <17<sup>b</sup>> rtag-par rgyun-du<sup>149</sup>) gser-'od dam-pa  
 mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-tam rim-gror<sup>150</sup>) bgyid-dam  
 mchod-par<sup>151</sup>) bgyid-dam dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-(25<sup>a</sup>)  
 -bsṅen-nam dge-bsṅen-ma<sup>152</sup>) mdo-sdei dbaṅ-poi<sup>153</sup>) 'dzin-pa de-

123) II -kyi. 124) P, Hs om, II Hs kun-du 125) P, Hs bsrus-bar; C  
 bsrus bar, II sruṅ-bar (II Hs -par) 126) P -ba; Hs bskyaṅ-pa, C, II Bl bskyaṅ-bar,  
 127) Wie 118 Es sollte dem Vorangehenden entsprechend besser bzuṅ-bar lauten.  
 128) P, II des na. 129) II Hs om 130) P, Hs daṅ / 131) Wie S 51,  
 Anm 102 132) II Bl bzu 133) II Hs ga yul 134) Hs. phan-. 135) II Hs. -sde  
 136) Hs, II bgyis-. 137) Wie S 51, Anm. 118 138) Hs -pa. 139) Hs., II Hs -ba.  
 140) Wie S. 51, Anm 117 141) Hs. -bsruṅ, II Hs -bsruṅ ba 142) P, Hs.  
 daṅ /. 143) Hs -ste 144) II Bl bla-gos 145) II Bl dpus-. 146) II Bl.  
 -po. 147) In II Bl. davor rgyal-poi 148) II Hs stao-chos. 149) II Bl. -tu,  
 150) C, II -gro 151) C, II -pa 152) II Bl -ma'am. 153) II Hs -po, in  
 C dahinter noch (wie S. 63, 2, 71, 17) rgyal-po, gegen das Skr — Syntak-

dag-la yan bsti-stan<sup>154</sup>) bgyid / btsun-par<sup>155</sup>) bgyid / rim-gro<sup>156</sup>)  
 bgyid-cin mchod-de rtag-par<sup>157</sup>) rgyun-du<sup>158</sup>) gser-'od dam-pa  
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po ñan-na / chos mñan-pai chu-boi chu<sup>159</sup>)  
 chos<sup>160</sup>) bdud-rtsu klu-ba 'dis bdag-cag rgyal-po chen-po<sup>161</sup>) bzü<sup>162</sup>)  
 dan gyog-rnams<sup>163</sup>) dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag<sup>164</sup>) du-mai  
 5 lhai lus 'di dag gzi-brjid<sup>165</sup>) chen-po rnam par 'phel-bar 'gyur<sup>166</sup>) /  
 bdag-cag-la brtson-'grus dan mthu dan stobs chen-por yan bgyid- 70,7  
 par<sup>167</sup>) 'gyur / bdag-gi<sup>168</sup>) gzi-brjid<sup>169</sup>) dan dpal dan phun-sum-  
 ts'ogs pa yan rnam-par 'phel bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-  
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzü dpun dan gyog-tu bcas pa  
 10 gnod-sbyin brgya-ston-phrag<sup>170</sup>) du-ma<sup>171</sup>) dan lus bltar<sup>172</sup>) mi  
 gda-bar<sup>173</sup>) bgyis te / da-ltar dan ma 'ons-pai dus-na gron-nam  
 gron-khyer-ram gron rdal-lam<sup>174</sup>) yul-'khor-ram pho-bran 'khor  
 gan-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di spyod-  
 par 'gyur-ba de-dag tu mchi-bar bgyio / mi rgyal-po gser-'od  
 15 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-pa<sup>175</sup>) dan rim-gror<sup>176</sup>)  
 bgyid pa dan mchod-pa bgyid-pa de-dag-la kun-tu<sup>177</sup>) bsrün bar<sup>178</sup>)  
 bgyio / yons-su [17<sup>b</sup>] bskyab-pa dan yons-su gzun-ba<sup>179</sup>) dan yons-  
 su bskyan-ba<sup>180</sup>) dan chad-pa span ba<sup>181</sup>) dan 2i-ba dan bde-legs-su  
 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi pho-bran 'khor de-dag dan<sup>182</sup>) yul  
 20 de-dag kyan kun tu bsrün bar<sup>183</sup>) bgyio / yons-su bskyab-pa<sup>184</sup>)  
 dan yons-su gzun ba<sup>185</sup>) dan yons su bskyan-ba<sup>186</sup>) dan chad-pa  
 span-ba dan 2i-ba dan bde-legs su 'gyur bar bgyio / yul de-dag  
 kyan 'jigs pa dan gnod-pa dan / 'khrug-pa<sup>187</sup>) thams-cad-las yons su  
 thar-bar<sup>188</sup>) bgyio / pha-rol-gyi dmag ts'ogs rnams kyan slar-bzlog-  
 25 par bgyio <18<sup>a</sup>> //

tisch ist die Ausdrucksweise dñan po 'dzin pa geläufiger als die nominale dban poi  
 dzin pa, auch sonst steht im Tib. die verbale Ausdrucksweise fast regelmässig der  
 nominalen des Skr gegenüber 154) Hs, II Hs su, II Bl. bsti stañ du 155) Hs pa.  
 156) C, II Bl gror 157) Hs pa. 158) F, Hs., II Bl tu 159) II chus  
 160) II Hs om 161) Hs om 162) Statt bzü in II dpun. 163) II gyog tu  
 bcas pa bzü 164) Wie S 51, Anm 102 165) II gzi byin 166) II Pl 'gyur ro  
 167) In II Bl noch yañ 168) II bdag-cag-gi 169) II Bl byin. 170) Wie  
 S 51, Anm 102 171) II Bl tu- 172) II Bl lhar 173) F, Hs 'da, II Hs.  
 miñg da statt mi gda. 174) II Hs gro- In C dann noch / ljoñs sam 175) II  
 Bañ 176) C, II Hs gro 177) II Hs. -du 178) Hs, II Hs nur bsrñh,  
 II Bl srñh- 179) II Hs. brñh 180) Hs pa 181) Hs. pa 182) In C, II  
 Bl noch yul khor de-dag dñ 183) II Bl srñh 184) Hs nur bskyab 185) II  
 Hs. brñh 186) II Hs. -pa 187) II Hs. 'khrugs Im Skr (S. 71, 7) ist danach  
 zu lesen (mit G) sarvabhayopadravopāyasebhyah, die Bemerkung in Anm 23 ist  
 irrtümlich 188) Hs., II Hs. -par

rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis<sup>123</sup>) chos-kyi ts'ul kun-tu<sup>124</sup>) bsrus-  
 par<sup>125</sup>) 'gyur-ro / yoṅs-su bskyans-pa<sup>126</sup>) dan yoṅs-su gzuṅ-bar<sup>127</sup>)  
 yaṅ 'gyur-ro / de-nas<sup>128</sup>) rgyal-po chen-po<sup>129</sup>) dpun dan gyog dan<sup>130</sup>) 69,4  
 gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag<sup>131</sup>) du-ma dan bcas-pa khyed bži<sup>132</sup>)  
 5 lha dan lha-ma-yin-du gyul<sup>133</sup>) 'gyed-(24<sup>b</sup>)pa-na rgyal-bar 'gyur-  
 ro / lha-ma-yin-rnams pham-par<sup>134</sup>) 'gyur-ro / 'di-ltar gser-'od dam-  
 pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-  
 cad 'dul-bar byed-pa 'dii phyir / dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am  
 dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei<sup>135</sup>) dban-po 'dzin-pa de-  
 10 dag-la kun-tu bsrus-ba gyis-śig<sup>136</sup>) / yoṅs-su bskyab-pa dan yoṅs-  
 su gzun-ba<sup>137</sup>) dan yons-su bskyan-ba<sup>138</sup>) dan ži-ba dan bde-legs-  
 su 'gyur-bar<sup>139</sup>) gyis-śig<sup>140</sup>) //

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu dan rgyal-po chen-  
 po yul-'khor-sruṅ<sup>141</sup>) dan<sup>142</sup>) rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po dan  
 15 rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las laṅs-[17<sup>a</sup>]te<sup>143</sup>) / gos<sup>144</sup>)  
 phrag-pa ge'ig-tu bgos-nas pus-mo<sup>145</sup>) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te /  
 bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas  
 bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das ma'oṅs-pai dus-na gser-'od dam-pa mdo-  
 20 sdei dban-poi<sup>146</sup>) rgyal-po 'di gron-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-  
 lam ljons-sam yul-'khor-ram pho-braṅ<sup>147</sup>) 'khor gaṅ-du spyod-par  
 'gyur-ba dan / mu rgyal-po gan dan gan-gi yul-du spyod-par  
 'gyur-ba dan / btsun-pa bcom-ldan-'das mu rgyal-por gyur-pa  
 gaṅ la-la-žig lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig rgyal-poi-bstan-bcos<sup>148</sup>) 'dis /  
 25 rgyal-po bgyid-ciṅ <17<sup>b</sup>> rtag-par rgyun-du<sup>149</sup>) gser-'od dam-pa  
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di ṅan-tam rim-gror<sup>150</sup>) bgyid-dam  
 mchod-par<sup>151</sup>) bgyid-dam dge-slon-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-(25<sup>a</sup>)  
 -bsṅen-nam dge-bsṅen-ma<sup>152</sup>) mdo-sdei dban-poi<sup>153</sup>) 'dzin-pa de-

123) II -kyi 124) P, Hs om, II Hs kun-da 125) P, Hs bsrus-bar; C  
 bsrus bar, II sruṅ-bar (II Hs -par) 126) P -ba, Hs bskyab-pa, C, II Bl bskyab-bar.  
 127) Wie 118 Es sollte dem Vorangehenden entsprechend besser bruṅ-bar lauten  
 128) P, II de-na. 129) II Hs om 130) P, Hs. dan/. 131) Wie S 51,  
 Anm 102 132) II Bl bži 133) II Hs ga yul 134) Hs. phan-. 135) II Hs -sde  
 136) Hs, II bgyis 137) Wie S 51, Anm 118 138) Hs -pa. 139) Hs, II Hs -ba.  
 140) Wie S. 51, Anm 117 141) Hs -bsruṅ, II Hs. -bsruṅ ba 142) P, Hs.  
 dan/ 143) Hs -ste 144) II Bl bla-gos 145) II Bl dpus-. 146) II Bl.  
 -po 147) In II Bl davor rgyal-poi 148) II Hs. stan-chos 149) II Bl. -tu.  
 150) C, II -gro 151) C, II -pa. 152) II Bl -ma'am. 153) II Hs. -poi; in  
 C dahinter noch (wie S 63, 2, 71, 17) rgyal-po, gegen das Skr. — Syntak-

dag-la yan bsti-stan <sup>154</sup>) bgyid / btsun-par <sup>155</sup>) bgyid / rim-gro <sup>156</sup>)  
 bgyid-cin mchod de rtag-par <sup>157</sup>) rgyun-du <sup>158</sup>) gser-'od dam-pa  
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po ñan-na / chos mñan-pai chu-boi chu <sup>159</sup>)  
 chos <sup>160</sup>) bdud rtsu khu-ba 'dis bdag-cag rgyal-po chen po <sup>161</sup>) bzi <sup>162</sup>)  
 dan gyog-rnams <sup>163</sup>) dan gnod-sbyin brgya-ston phrag <sup>164</sup>) du-ma  
 5 lhai lü 'di-dag gzi-brjid <sup>165</sup>) chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur <sup>166</sup>) /  
 bdag-cag-la brtson-'grus dan mthu dan stobs chen-por yan bgyid- 70,7  
 par <sup>167</sup>) 'gyur / bdag gi <sup>168</sup>) gzi-brjid <sup>169</sup>) dan dpal dan phun-sum-  
 ts'ogs-pa yan rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom ldan-  
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzi dpun dan gyog-tu bcas-pa  
 10 gnod-sbyin brgya-ston-phrag <sup>170</sup>) du-ma <sup>171</sup>) dan lü bltar <sup>172</sup>) m  
 gda-bar <sup>173</sup>) bgyis-te / da-ltar dan ma 'ons-pai dus-na gron nam  
 gron khyer-ram gron rdal-lam <sup>174</sup>) yul-'khor-ram pho-bran 'khor  
 gan-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di spyod-  
 par 'gyur-ba de-dag tu mchi-bar bgyio / mu rgyal po gser-'od  
 15 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-pa <sup>175</sup>) dan rim-gror <sup>176</sup>)  
 bgyid-pa dan mchod-pa bgyid pa de-dag-la kun-tu <sup>177</sup>) bsrün-bar <sup>178</sup>)  
 bgyio / yons-su [17<sup>b</sup>] bskyab-pa dan yons-su gzun-ba <sup>179</sup>) dan yons-  
 su bskyan-ba <sup>180</sup>) dan chad-pa span ba <sup>181</sup>) dan zi-ba dan bde-legs-su  
 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi pho-bran 'khor de-dag dan <sup>182</sup>) yul  
 20 de-dag kyan kun-tu bsrün bar <sup>183</sup>) bgyio / yons su bskyab-pa <sup>184</sup>)  
 dan yons su gzun-ba <sup>185</sup>) dan yons-su bskyan-ba <sup>186</sup>) dan chad-pa  
 span-ba dan zi-ba dan bde legs su 'gyur-bar bgyio / yul de-dag  
 kyan 'jigs-pa dan gnod-pa dan / 'khrug-pa <sup>187</sup>) thams-cad-las yons-su  
 thar-bar <sup>188</sup>) bgyio / pha-rol-gy; dmag-ts'ogs rnams kyan slar-bzlog-  
 25 par bgyio <18<sup>a</sup>> //

tisch ist die Ausdrucksweise dban po 'dzin pa geläufiger als die nominale dban poi  
 'dzin pa, auch sonst steht im Tib die verbale Ausdrucksweise fast regelmässig der  
 nominalen des Skr gegenüber 154) Hs, II Hs stu II Bl bsti stan du 155) Hs pa.  
 156) C, II Bl gror 157) Hs pa. 158) P, Hs, II Bl tu 159) II chus  
 160) II Hs om 161) Hs om 162) Statt bzi in II dpun. 163) II gyog tu  
 bcas pa bzi 164) Wie S 51, Anm 102 165) II gzi byin 166) II Bl 'gyur ro  
 167) In II Bl noch yañ 168) II bdag-cag gi 169) II Bl byin 170) Wie  
 S 51, Anm 102 171) II Bl tu- 172) II Bl ltar 173) P, Hs 'da, II Hs  
 mig da statt mi gda 174) II Hs gro- In C dann noch / ljoñs sam 175) II  
 ñan 176) C, II Hs gro 177) II Hs -du 178) Hs, II Hs nur bsrün,  
 II Bl srün. 179) II Hs. brün 180) Hs pa. 181) Hs. pa 182) In C, II  
 Bl noch yul-'khor de dag dan 183) II Bl srün 184) Hs nur bskyab 185) II  
 Hs. brün 186) II Hs. pa 187) II Hs khrugs Im Skr (S 71, 7) ist danach  
 zu lesen (mit G) sarvabhayopadravopāyasebbyah, die Bemerkung in Anm 23 ist  
 irrtümlich 188) Hs, II Hs -par

mii rgyal-po gan la-la gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī 71,  
 rgyal-po 'di ṅan-pa<sup>189</sup>) daṅ rim-gro<sup>190</sup>) bgyid-pa daṅ / mchod-pa  
 bgyid-pa dei dgra-zla mdab<sup>191</sup>) ñe-bai rgyal-po gzan žig mchis-  
 la / btsun-pa bcom-ldan-'das nam dgra-zla mdab<sup>192</sup>) ñe-bai rgyal-  
 5 po de 'di sñam-du<sup>193</sup>) bdag dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bži-pa dan  
 lhan-cig-tu<sup>194</sup>) yul der soṅ-ste / yul de rnam-par gžig-go<sup>195</sup>) sñam-  
 du sems bskyed-na / btsun-pa bcom-ldan-'das dei ts'e dei dus-na /  
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'dii gzi-brjid-kyi  
 mthus<sup>196</sup>) dgra-zla mdab<sup>197</sup>) ñe-bai rgyal-po de rgyal-po gzan-  
 10 dag dan gyul 'gyed-par, 'gyur / raṅ-gi yul-du phyin-na yaṅ / yul  
 'khrug-par<sup>198</sup>) 'gyur / rgyal-poī 'khrug-pa mi bzad-pa<sup>199</sup>) yaṅ 'byuṅ-  
 bar 'gyur / yul-du gza daṅ nad kyaṅ 'byuṅ-bar 'gyur / yul-du brel-  
 ba<sup>200</sup>) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ 'byun-bar 'gyur-ro / btsun-pa  
 bcom-ldan-'das nam dgra-zla mdab<sup>201</sup>) ñe-bai rgyal-po de raṅ-gi  
 15 yul-du phyin-na<sup>202</sup>) / gnod-pa sna-ts'ogs brgya daṅ brel-ba<sup>203</sup>)  
 sna-ts'ogs brgya 'di-lta-bu 'byuṅ-ño<sup>204</sup>) / btsun-pa bcom-ldan-'das  
 dgra-zla mdab<sup>205</sup>) ñe-bai rgyal-po de yan-(26<sup>a</sup>)lag bži-pai dmag  
 bsogs-te<sup>206</sup>) / pha-rol-gyi<sup>207</sup>) dmag-ts'ogs-su mchi-bai slad-du ran-  
 gi yul-nas byuṅ-ste<sup>208</sup>) / dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bži-pa daṅ lhan-  
 20 cig-tu yul der mchi 'ts'al-ba daṅ / gaṅ-na<sup>209</sup>) gser-'od dam-pa mdo-  
 sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'di<sup>210</sup>) gnas-pai yul de rnam-par gžig<sup>211</sup>)  
 'ts'al-bar 'gyur-na / btsun-pa bcom-ldan-'das de<sup>212</sup>) bdag-[18<sup>a</sup>]cag<sup>213</sup>) 72,  
 rgyal-po chen-po bži dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa<sup>214</sup>) / gnod-sbyin  
 brgya-ston<sup>215</sup>) du-ma daṅ lhan-cig-tu lus mi gda-bar<sup>216</sup>) bgyis-te  
 25 der mchi-bar bgyio / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs de śul-du<sup>217</sup>) žugs-  
 pa-las kyan / de-ñid-nas<sup>218</sup>) ldog-par<sup>219</sup>) bgyio / brel-ba<sup>220</sup>) rnam-  
 pa<sup>221</sup>) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ ñe-bar bsgrub-par<sup>222</sup>) bgyio /  
 bgegs kyaṅ bgyio / 'di-lta-ste<sup>223</sup>) / yul der pha-rol-gyi<sup>224</sup>) dmag-  
 ts'ogs <18<sup>b</sup>> de mchi-bar<sup>225</sup>) yaṅ mi nus-na / yul gžig-par bgyid-  
 30 par lta ga-la 'gyur //

189) C mñan- 190) II Bl -gror 191) C, II Bl. 'dab 192) Wie 191)  
 193) Hs sñan- 194) tu nicht in Hs 195) Hs žig- 196) Hs mthu 197)  
 Wie 191) 198) II Bl -bar. 199) II Hs zad. 200) Hs -pa 201) C, II Bl  
 'dab, II Hs mna. 202) C phyin-pa(ba<sup>2</sup>)-na 203) Alle ausser II Bl. -pa  
 204) Hs 'byun-de 205) Wie 191). 206) P bsags-. 207) Hs dmag pha-rol-gyi  
 208) II Hs. -te. 209) Hs nur gaṅ 210) Hs de. 211) II Bl gžig-par.  
 212) II Bl om 213) P dag-cag 214) II Bl noch dan 215) II 'bum phrag  
 216) P, Hs 'da-. 217) C yul-, II Bl. -tu 218) Dies lässt Skr. tata eva statt  
 tatthaiva vermuten 219) Hs. ldog- 220) Alle ausser II Bl. -pa 221) II Bl om  
 222) II Bl sgrub-. 223) P, Hs om 224) gyi nicht in C 225) II Hs mchir.

de-nas bcom ldan-'das-kyi s rgyal-po chen-po bñi-po-dag-la<sup>226)</sup> legs- 72, 15  
 so ðes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po dag legs so legs so rgyal-po  
 chen-po-dag khyed yan legs-te<sup>227)</sup> khyed bskal pa grans med-pa  
 bye-ba khrag-khrig brgya-ston du<sup>228)</sup> yan-dag-par bsgrubs-te<sup>229)</sup> /  
 5 bla na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub 'du<sup>230)</sup> phyir /  
 mi rgyal-po gser-'od dam-pa mdo sdei dban poi rgyal-po 'di ñan-  
 pa dan rim-gro byed-pa<sup>231)</sup> dan mchod-pa byed-pa de-dag-la kun-  
 tu<sup>232)</sup> bsrin-ba<sup>233)</sup> gyis ñig / yons su bskyab pa<sup>234)</sup> dan (26<sup>b)</sup> yons  
 su gzun-ba<sup>235)</sup> dan yons su bskyan-ba dan chad pa span ba<sup>236)</sup> dan  
 10 ñi ba dan bde-legs-su 'gyur-ba<sup>237)</sup> gyis ñig<sup>238)</sup> rgyal-poi<sup>239)</sup> pho-  
 bran 'khor de dag dan gron-khyer de-dag dan yul-'khor de-dag  
 dan yul de-dag kyan kun-tu srins ñig / yons-su bskyab pa dan  
 yons-su gzun ba<sup>240)</sup> dan yons su bskyan-ba<sup>241)</sup> dan chad-pa span-  
 ba<sup>242)</sup> dan ñi ba dan bde legs su 'gyur-ba<sup>243)</sup> gyis ñig / yul de-dag  
 15 kyan 'jigs-pa dan gnod-pa dan 'khrug-pa<sup>244)</sup> thams cad-las yons-  
 su thar-bar<sup>245)</sup> gyis-ñig / pha-rol gyi dmag ts'ogs-rnams kyan zlog-  
 cig<sup>246)</sup> / 'dzam bui glin thams-cad-na gnas pai mi rgyal-po-dag<sup>247)</sup>  
 mi 'thab pa dan mts'an<sup>248)</sup> mi 'dru-ba<sup>249)</sup> dan mi rtsod-pa dan  
 mi 'gyed par bya-ba la spro-bar gyis ñig / rgyal-po chen-po dpun  
 20 dan gyog-tu bcas-pa khyed<sup>250)</sup> bñi<sup>251)</sup> 'dzam-bui glin 'dir nam  
 gron-khyer brgyad-khri bñi-ston de dag-na / rgyal po brgyad-khri  
 bñi ston<sup>252)</sup> de-dag ran-ran-gi yul-la mnon-par dga-ba dan / rgyal-  
 srñd-kyi dban-phyug des mnon-par dga ba dan / ran-gi [18<sup>b</sup>] nor-  
 gyi<sup>253)</sup> phun pos phan-ts'un rnam-par<sup>254)</sup> mi 'ts'e-ba dan / phan-  
 25 ts'un rnam-par 'ts'e ba mi skyed-pa<sup>255)</sup> dan / ran gis ju-ltar snon-  
 gyi las bsags-pas rgyal-po thob pai ran-gi rgyal-srñd-kyi dban-  
 phyug-gis dga-ba dan<sup>256)</sup> / phan ts'un-du<sup>257)</sup> yul 'jig-par<sup>258)</sup> mi  
 byed-pa dan / yul gñig-pai phyir pha-rol-gyi<sup>259)</sup> gnod-pa dan <19<sup>a</sup>> /

226) II Bl po de-dag 227) II so 228) II Bl 'bum phrag du mar, II Hs  
 phrag 'bum (ohne -du) 229) Hs, II pa. 230) Hs dei 231) II Bl bgyid  
 232) II Hs du 233) II Bl sruñ bar 234) II Hs. sbyab- 235) II Hs bzññ-  
 236) P, Hs, II Hs -pa, II Bl spañs-pa 237) II bar 238) C, Hs. bgyis  
 239) Hs -po 240) II bruh 241) C pa. 242) Alle außer P pa. 243) C  
 bar, vgl aber Z. 10 244) II Bl 'khrugs 245) II Bl -par 246) II zlog  
 (II Bl bzlog)-par gyis-ñig 247) II Bl po de-dag 248) II Bl. 'tsañ 249) P,  
 Hs -pa 250) II Bl byed 251) C bñi, II Bl. bñis / 252) II -ston po  
 253) II Hs -gyis 254) Hs rnam 255) Hs. bskyed 256) Der tib Über-  
 setzung entspricht am ehesten die durch G empfohlene Lesart svena ca yathāpūrvā-  
 karmopacayena rñjātapratilabhena svena rñjñaisvaryeṇa tuññā bhavyeñ 257) II  
 Hs ohne du 258) II Bl 'jigs 259) II Bl pha rol gyis mi, II Hs. pha rol mi.

- 'dzam-bui<sup>260</sup>) gliṅ 'dir groṅ-khyer (27<sup>a</sup>) brgyad-khri bži-stoṅ-dag-na<sup>261</sup>) rgyal-po brgyad-khri bži-stoṅ de-dag<sup>262</sup>) phan-ts'un-du byams-pai sems-su 'gyur / byams-pai sems daṅ phan-pai sems-su 'gyur-te / phan-ts'un-du mi 'thab mts'aṅ<sup>263</sup>) mi 'dru mi rtsod mi
- 5 'gyed-par raṅ-raṅ-gi yul-dag-na dga-bar 'gyur-na / dei phyir rgyal-<sup>74,6</sup>  
po chen-po dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa<sup>264</sup>) khyed bži<sup>265</sup>) 'dzam-bui<sup>266</sup>) gliṅ 'di rgyas-par 'gyur / lo-legs-par 'gyur / ṅams<sup>267</sup>) dga-bar 'gyur / skye-bo man-po dan mi<sup>268</sup>) gaṅ-bar 'gyur / sa yaṅ mdaṅs-can-du<sup>269</sup>) 'gyur / dus daṅ zla-ba daṅ zla-ba phyed<sup>270</sup>) daṅ
- 10 lo-khyud-kor<sup>271</sup>) thams-cad kyaṅ yaṅ-dag-pai dus daṅ ldan-par 'gyur / gza daṅ rgyu-skar daṅ zla-ba daṅ ṅi-ma yaṅ<sup>272</sup>) ṅin-mts'an-du legs-par rgyu-bar 'gyur / char-pai<sup>273</sup>) rgyun yaṅ<sup>274</sup>) sa-la dus-dus-su 'bab-par 'gyur / 'dzam-bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kyaṅ nor dan 'bru thams-cad 'byor-bar<sup>275</sup>) 'gyur /
- 15 loṅs-spyod che-ba daṅ ser-sna med-par 'gyur / gton-ba daṅ ldan-par 'gyur / dge-ba bcui las-kyi lam dan ldan-par 'gyur / phal-cher bde-gro mtho-ris-kyi<sup>276</sup>) 'jig-rten-du skye-bar<sup>277</sup>) 'gyur / lhai khaṅ-khyim-rnams kyaṅ lha dan lhai bu-rnams-kyis gan-bar 'gyur-ro / rgyal-po chen-po-dag<sup>278</sup>) gaṅ la-la-ṅig mu rgyal-por gyur-la<sup>279</sup>)<sup>75,6</sup>
- 20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-par 'gyur-te<sup>280</sup>) / rim-gro byas mchod-pa byas dge-sloṅ-nam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa de-dag-(27<sup>b</sup>) la yan bsti-stan<sup>281</sup>) byed bla-mar byed rim-gro<sup>282</sup>) byed mchod-pa<sup>283</sup>) byed-cin / rgyal-po chen-po khyed bži dpuṅ dan gyog-tu bcas-pa
- 25 gnod-sbyin ston-phrag<sup>284</sup>) du-ma-la sṅin-brtse-bai phyir rtag-par rgyun-du<sup>285</sup>) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po<sup>286</sup>) 'di ṅan-na / chos ṅan-pai chu<sup>287</sup>) [19<sup>a</sup>] klun chos<sup>288</sup>) bdud-rtsi<sup>289</sup>) khu-ba 'dis khyed-cag-gi<sup>290</sup>) lus 'di-dag ts'im-par 'gyur-ro / khyed-kyi lhai lus 'di-dag-gi gzi<sup>291</sup>) chen-po yan rnam-par 'phel- <19<sup>b</sup>> lo /
- 30 khyed-kyi brtson-'grus daṅ mthu dan stobs<sup>292</sup>) kyan bskyed-do<sup>293</sup>) /

260) la C davor nam 261) II Bl -ston de-dag-na. 262) II Bl noch. naṅ  
263) II Bl 'ts'aṅ 264) II Bl -pas. 265) II Bl bžis; II Hs bži 266) Hs -bu.  
267) Hs ṅam 268) II die Worte skye-bo dan mi maṅ pos, II Hs skye-bo daṅ  
man pos 269) II byin can du 270) II Bl phyed-pa 271) II Bl -'khor.  
272) II Hs daṅ 273) II Hs -bai 274) II kyaṅ. 275) Ha -par 276) Hs  
thos-ris ky 277) II Bl -par 278) II Hs -po de-dag. 279) II Bl 'gyur-  
280) II Bl gyur te 281) Hs sti-staṅ, II Bl sti stan-du 282) C, II -gror  
283) C, II -par. 284) Hs brgya-ston, II 'bum-phrag 285) P, II -tu 286) II  
Bl nar dbaṅ-po 287) II Bl chu. 288) II Hs chu. 289) II Bl -brtsu.  
290) II Bl -gis 291) C, II gzi-byin 292) Hs ston. 293) II Hs skyed.

khyed-kyi<sup>294</sup>) gzı-brjid dan dpal dan phun-sum-ts'ogs-pa yan nam-  
 par 'phel-lo<sup>295</sup>) / mu rgyal po des de-bzin-gsëgs pa dgra bcom-pa  
 yan dag par rdzogs-pa sans rgyas śakya thub-pa na la yan mchod-  
 pa bsam-gyis<sup>296</sup>) mi khyab-pa rgya-chen-po yans-pa byas-par  
 5 'gyur ro / mu rgyal po des<sup>297</sup>) 'das-pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar 76,3  
 byun-bai de bzin-gsëgs-pa bye-ba khrag khrig brgya-ston phrag<sup>298</sup>)  
 du-ma la yan yo-byad bsam-gyis mi khyab-pa rgya-che-ba yans-pa  
 thams-cad-kyis mchod-par<sup>299</sup>) byas par 'gyur ro / des-na<sup>300</sup>) mu  
 rgyal-po de la bsrün-bar<sup>301</sup>) chen po byas-par 'gyur ro / des-na<sup>302</sup>)  
 10 mu rgyal-po de-la kun-tu bsrün-ba<sup>303</sup>) dan yons su bskyab pa  
 dan yons-su gzun-ba<sup>304</sup>) dan yons su bskyan ba<sup>305</sup>) dan chad pa  
 span ba<sup>306</sup>) dan ʒi-ba dan bde-legs-su 'gyur-ba<sup>307</sup>) byas-par 'gyur-  
 ro / btsun mo dam pa dan rgyal-bu rnams dan btsun-moi 'khor  
 thams-cad dan rgyal-poi pho bran 'khor thams-cad kyan bsrün-  
 15 ba<sup>308</sup>) chen-po byas par (28<sup>a</sup>) 'gyur<sup>309</sup>) / yons su bskyab-pa dan  
 yons su gzun ba dan yons-su bskyan-ba<sup>310</sup>) dan chad-pa span-  
 ba<sup>311</sup>) dan ʒi-ba dan bde-legs-su 'gyur-ba byas par 'gyur<sup>312</sup>) /  
 rgyal-poi pho bran 'khor na gnas pa lha thams-cad kyan ches<sup>313</sup>)  
 gzı brjid<sup>314</sup>) dan ldan-pa dan ches<sup>315</sup>) stobs dan ldan pa dan bde-  
 20 ba dan yid-bde-ba bsam gyis mi khyab pa dan ldan-par 'gyur /  
 dga-ba sna-ts'ogs myon-bar 'gyur / gron khyer de-dag dan yul-  
 'khor de-dag kyan kun tu bsrün-par<sup>316</sup>) 'gyur / yons su bskyabs-  
 par<sup>317</sup>) 'gyur / gnod-pa med-par 'gyur / dgra med-par 'gyur / pha-  
 rol gyi dmag-ts'ogs thams-cad-kyis mi rdzi ba<sup>318</sup>) dan gnod-pa  
 25 med-pa dan 'khrug-pa med par 'gyur-ro //

de skad ces bla stsal pa dan / bcom ldan-'das la rgyal po chen-po 77,3  
 rnam-thos-kyi-bu dan rgyal po chen-po yul 'khor-srun<sup>319</sup>) dan rgyal-  
 po chen-po 'phags skyes po dan rgyal-po chen-po mig-mi bzan<sup>320</sup>)  
 de-dag-[19<sup>b</sup>]gis 'di skad ces gsol to // <20<sup>a</sup>>  
 30 btsun-pa bcom-ldan-'das mu rgyal-po gan la la-ʒig<sup>321</sup>) gser-'od

294) Hs nur khyed 295) H 'phel bar gyur ro 296) H Bl gyi 297) H  
 Hs. de 298) H 'bum 299) C, H pa. 300) H Hs de sa na. 301) H sruñ  
 302) H Bl de-na, H Hs de-na. 303) H Bl sruñ. 304) H bzuñ 305) Hs pa  
 306) P, Hs., H Hs. -pa. 307) Hs pa, H, C bas 308) H sruñ 309) H 'gyur ro  
 310) Hs., H Hs. -pa 311) Wie 306) 312) H Bl 'gyur ro 313) Hs. chos  
 314) H Bl -byin 315) H Hs chos 316) C bsrün-bar, Hs. bsrün-bar, H Bl  
 sruñ bar 317) Hs bskyab-par, H bskyabs, C bskyad(?) -par 318) H Hs. brji  
 319) H Hs bsrün' 320) Hs, H bzan dan 321) H Bl ʒig gis

dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di yañ ñan<sup>322</sup>) 'ts'al-bar  
 'gyur / bdag-ñid-la yan bsrūn-ba<sup>323</sup>) chen-po bgyid<sup>324</sup>) 'ts'al-bar<sup>325</sup>)  
 'gyur / btsun-mo dam-pa dañ rgyal-bu-rnams<sup>326</sup>) dañ rgyal-poi  
 bu-mo-rnams<sup>327</sup>) dañ btsun-mo 'khor-gyi ts'ogs-rnams-la yañ<sup>328</sup>)  
 5 bsrūn-ba<sup>329</sup>) chen-po bgyid<sup>330</sup>) 'ts'al-bar<sup>331</sup>) 'gyur / rgyal-poi pho-  
 brañ 'khor de<sup>332</sup>) (28<sup>b</sup>) thams-cad-la yan ñi-bar dañ bde-legs-su  
 'gyur-ba<sup>333</sup>) chen-po bsam-gyis mi khyab-pa mchog-tu khyad-par-  
 du<sup>334</sup>) 'phags-pa bla-na med-pa bgyid<sup>335</sup>) 'ts'al-bar 'gyur / ts'e 'di-  
 la<sup>336</sup>) bdag-gi<sup>337</sup>) rgyal-srid-kyi<sup>338</sup>) dbañ-phyug chen-po bsam-gyis  
 10 mi khyab-pa rnam-par 'phel-bar bgyid<sup>339</sup>) 'ts'al-bar 'gyur<sup>340</sup>) /  
 rgyal-po-ñid bsam-gyis mi khyab-pa dañ ldan-par 'gyur<sup>341</sup>) / bsod-  
 nams-kyi phuñ-po dpag-tu ma mchis-pa<sup>342</sup>) yons-su 'dzin 'ts'al-  
 bar 'gyur<sup>343</sup>) / bdag-gi yul thams-cad kyañ kun-tu<sup>344</sup>) bsrūn<sup>345</sup>)  
 'ts'al-bar 'gyur<sup>346</sup>) / yons-su bskyañ<sup>347</sup>) 'ts'al-bar 'gyur<sup>348</sup>) / ran-gi  
 15 yul-na gnod-pa ma mchis-pa dañ dgra ma mchis-pa dañ pha-rol-  
 gyi dmag-ts'ogs-kyis mi rdzi-ba<sup>349</sup>) dañ nad-'go-ba<sup>350</sup>) ma mchis-  
 pa dañ 'khrug-pa ma mchis-par bgyid<sup>351</sup>) 'ts'al-bar 'gyur-na<sup>352</sup>) /  
 btsun-pa bcom-ldan-'das mi rgyal-po des gyeñ-ba ma mchis- 77, 15  
 pai sems dan gus-pa bcas-pa<sup>353</sup>) dañ (ri-mo<sup>354</sup>) dañ bcas-pas gser-  
 20 'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di bsti-stañ-du<sup>355</sup>) bgyis-  
 te<sup>356</sup>) mñan-par bgyio / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi  
 rgyal-po 'di mñan-pai slad-du / mi rgyal-po des<sup>357</sup>) rgyal-  
 poi pho-bran khyad-par-du<sup>358</sup>) 'phags-par mchis-par<sup>359</sup>) bgyio /  
 der<sup>360</sup>) mchis-nas kyañ rgyal-poi pho-bran spos-chab sna-ts'ogs-  
 25 kyis chag-chag gdab-ciñ<sup>361</sup>) me-tog sil-ma sna-ts'ogs dgram-par<sup>362</sup>)  
 bgyio / spos-chab sna-ts'ogs-kyis chag-chag btab-pa der chos-kyi<sup>363</sup>)  
 khri mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa bsam-par  
 bgyio / phyogs der gdugs dañ rgyal-mts'an dañ ba-dan sna-ts'ogs-

322) II Bl mñan, C ñan-par 323) II Bl sruñ-. 324) Hs bgyis 325) II  
 Bl -par 326) P -pu-. 327) C -ma- 328) II Bl -rnams -la'añ 329) Wie 323)  
 330) Hs 'gyed, II Hs bgyid par. 331) Hs 'ts'al 332) II Bl de-dag 333) Hs.  
 'gyur 334) Hs khyab- 335) Hs 'gyed 336) II Bl 'di ñid-la. 337) II Bl -gis  
 338) Hs -gzi. 339) Wie 335) 340) II Bl gyur. 341) II Bl noch yan.  
 342) Wie 340) 343) II Hs -du 344) II Bl sruñ. 345) Wie 340) 346) II  
 Hs skyoñ 347) Wie 340) 348) II Hs -pa. 349) II Bl -mgo-, II Hs -'god-pa.  
 350) Hs 'gyid 351) II Bl gyur-na; II Hs nur 'gyur 352) II Hs bcas-pai  
 sems 353) II Bl rim-gro 354) II sta-. 355) Hs. bgyid-te; C bgyid de.  
 356) Hs dann nochmals rgyal-po des 357) Hs khyab- 358) Alle ausser P (wo die  
 Zeichen chis-pa eng geschrieben sind) mchi bar. 359) Danach im Skr (S. 77, 18)  
 besser tatropasamkrāmya statt upasam\* zu lesen 360) II Bl btab-. 361) II Bl  
 bkram- 362) Hs nur chos

(29<sup>a</sup>)kyis legs-par <20<sup>b</sup>> brgyan-par <sup>363</sup>) bgyio / mñi rgyal po des 78,4  
 lus bkru bar bgyio / gos dri rab-tu bda-ba <sup>364</sup>) gos sar-pa <sup>365</sup>) mdzes-  
 pa bgos nas rgyan sna-ts'ogs kyis brgyan par bgyio / [20<sup>a</sup>] bdag-  
 gi stan rab-tu dma ba gdin-bar <sup>366</sup>) bgyi-ste <sup>367</sup>) / stan de la mchis-  
 5 nas <sup>368</sup>) rgyal poi rgyags pas dregs-par <sup>369</sup>) mñi bgyio / der rgyal-  
 srid-kyi dban phyug-la chags-par mñi bgyio / rgyags-pa dan na  
 rgyal dan dregs pa thams-cad rnam par spans par <sup>370</sup>) sems-kyis  
 gser-'od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di mñan-par bgyio /  
 dge slon chos smra-ba de la yan ston-par <sup>371</sup>) 'du-ses bskyed-par  
 10 bgyio / mñi rgyal po des dei ts'e dei dus na / btsun-mo dam pa  
 dan rgyal-bu-rnams dan rgyal-poi bu mo-rnams dan btsun-moi <sup>372</sup>)  
 'khor gyi ts'ogs-rnams la sdug pa dan phan-pas blta bar bgyio /  
 btsun mo dam-pa <sup>373</sup>) dan rgyal bu rnams dan rgyal poi bu mo-  
 rnams la ts'ig snan pa <sup>374</sup>) smra bar bgyio / btsun-moi 'khor gyi  
 15 ts'ogs thams-cad-la <sup>375</sup>) ts'ig snan pa <sup>376</sup>) smra-bar bgyio / chos ñan-  
 pai <sup>377</sup>) mchod-pa rnam-pa sna-ts'ogs sbyor-du <sup>378</sup>) stsal-bar bgyio /  
 dga-ba bsam gyis mñi lhyab-cin mts'uns pa ma mchis pas bdag  
 ts'im-par bgyio / dga-ba dan bde-ba bsam gyis mñi lhyab-pas <sup>379</sup>)  
 bde-bar bgyio / dban po bde bar bgyio / bdag ñid (29<sup>b</sup>) don <sup>380</sup>)  
 20 chen-po thob par bsam par bgyio / bdag dga ba chen-pos dga-bar <sup>381</sup>)  
 bgyio / rab-tu dga-ba chen-po <sup>382</sup>) bskyed nas chos smra ba <sup>383</sup>) bsu-  
 bar <sup>384</sup>) bgyio //

de skad ces gsol pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 79,9  
 bzhi-la 'di skad ces bka stsal-to //

25 rgyal-po chen-po dag dei ts'e dei dus na mñi rgyal-po des gos  
 thams cad dkar-po <sup>385</sup>) sar-pa mdzes-pa <sup>386</sup>) bgo-bar byao / spud-  
 pa <sup>387</sup>) dan rgyan sna-ts'ogs-kyis bdag legs-par brgyan-par byao <sup>388</sup>) /  
 gdugs dkar-po yan gzun bar <sup>389</sup>) byao <sup>390</sup>) / rgyal-poi mthu chen-po

363) II Bl rgyan 364) Hs. bda 365) Hs. sar pa pa 366) II Hs. par  
 367) II Bl bgyi ste — In Anm. 15 auf S. 78 des Skr. Textes lies besser bgyi ste  
 statt bgyi-te, da das letzte nur in II Bl. steht 368) Hs. na. 369) II Hs.  
 'dregs-pa 370) II Hs. spans bar 371) Hs. ston 372) II Hs. poi 373) II  
 Bl. dam pa rnams 374) II Bl. par 375) In C, II Hs. darauf noch yañ 376) II  
 Bl. par 377) II Bl. mñan pai phyir, II Hs. mñan pai 378) II Bl. sbyod  
 379) II Hs. par 380) II Bl. om 381) Hs. dga. 382) II Hs. (+) rab-tu  
 ñes-pa chen-po-la skyed nas — Nach dem Tib. verdient daher die Lesung prahar  
 sañjātena statt premajātena (Skr. S. 79, 8) den Vorzug, sie ergibt sich aus C, F  
 383) II Hs. chos-smras par 384) Hs. bruh bar, II Hs. om 385) II Hs. pos.  
 386) II Bl. -par 387) P. spun ba 388) II Bl. bgyio 389) II Hs. bruh  
 390) Wie 388).

dan rgyal-poi bkod-pa chen-pos bkra-śis tha-dad-pa sna-ts'ogs <21<sup>a</sup>>  
 thogs-te / rgyal-poi pho-brañ de-nas byuñ-la <sup>391)</sup> chos-smra-ba <sup>392)</sup>  
 bsu-bai <sup>393)</sup> phyir der 'gro-bar <sup>394)</sup> byao <sup>395)</sup> / de cii phyir ze-na /  
 mii rgyal-pos der gom-pa ji-sñed bor-ba <sup>396)</sup> de-sñed-kyi bskal-pa  
 5 bye-ba khrag-khrig <sup>397)</sup> brgya-stoñ-gi <sup>398)</sup> 'khor-ha phyir-bsñil-bar <sup>399)</sup>  
 'gyur / de-sñed-kyi 'khor-los sgyur-bai <sup>400)</sup> rgyal-rigs bye-ba khrag-  
 khrig brgya-stoñ <sup>401)</sup> thob-par 'gyur / der gom-pa ji-sñed bor-ba <sup>402)</sup>  
 de-sñed-du ts'e 'di-[20<sup>b</sup>]la rgyal-srid-kyi <sup>403)</sup> dbaň-phyug chen-po  
 bsam-gyis mi khyab-pa 'phel-bar <sup>404)</sup> 'gyur / bskal-pa bye-ba khrag-  
 10 khrig brgya-ston-phrag <sup>405)</sup> du-mar gnas yans-sñi rgya-che-ba lhai  
 gžal-med-khan rin-po-che sna bdun-las byas-pa-dag thob-par 'gyur /  
 mi-rnams-kyi rgyal-rigs <sup>406)</sup> lhai rgya-che-ziñ rgya-che-ba brgya-  
 stoñ-phrag <sup>407)</sup> du-ma thob-par <sup>408)</sup> 'gyur / skye-ba thams-cad-du (30<sup>a</sup>)  
 dbaň-phyug chen-po thob-par 'gyur <sup>409)</sup> / ts'e rin-bar 'gyur <sup>410)</sup> /  
 15 yun rin-du 'ts'o-bar 'gyur / spobs-pa dan ldan-par 'gyur / ts'ig  
 gzuñ-bar <sup>411)</sup> 'os-par 'gyur / grags-pa dan ldan-par 'gyur / brjod-pa <sup>80, 1</sup>  
 śin-tu rgya-che-bar <sup>412)</sup> 'gyur / bsñags-par <sup>413)</sup> 'os-par 'gyur / lha  
 dan mi dan lha-ma-yin-du bcas-pa 'jig-rten-la phan-par 'gyur /  
 lha dan mi-rnams-kyi bde-ba rgya-che-ziñ rgya-che-ba thob-par  
 20 'gyur / stobs che-bar 'gyur / ts'an-po-che <sup>414)</sup> chen-poi stobs-kyi  
 śugs dan ldan-ziñ <sup>415)</sup> gzugs bzañ-bar 'gyur / mdzes-pa dan blta-  
 na sdug-pa dan / kha-dog bzan-po rgyas-pa mchog dan <sup>416)</sup> ldan-  
 par 'gyur / skye-ba thams-cad-du de-bzin-gśegs-pa dan phrad-par  
 'gyur / dge-bai bśes-gñen-rnams rñed-par 'gyur / bsod-nams-kyi  
 25 phuñ-po dpag-tu med-pa yohs-su gzun-bar <sup>417)</sup> 'gyur-te / rgyal-po  
 chen-po-dag yon-tan-gyi phan-yon 'di-lta-bu-dag <sup>418)</sup> mthon-nas /  
 mii rgyal-po des dpag-ts'ad tsam-du chos-smra-ba bsu-bar <sup>419)</sup> bya /  
 dpag-ts'ad brgya dan dpag-ts'ad ston-du yañ bsu-bar <sup>420)</sup> bya /  
 chos-smra-ba de-la ston-par 'du-śes bskyed-par byao //

391) P -ba, Hs nas. 392) II Bl. -smra de. 393) P -pai, Hs bsuñ-bai  
 394) P -par. 395) II Bl 'gyur ro 396) P por pa, Hs (+) por bde sñed.  
 397) II Hs, noch phrag 398) Hs. -gyi, II Bl 'bum phrag dag-gi, II Hs 'bum gyi.  
 399) P, Hs -par 400) P -pai; Hs, II Bl bgyur-. 401) II Bl 'bum-phrag,  
 II Hs 'bum 402) Hs. (+) por bde sñed-. 403) P, Hs -gyi 404) P -par. —  
 Im Skr. (S 80, 6) lies vivardhysate 405) II 'bum-phrag 406) II Bl noch dan —  
 Im Skr. (S 80, 8) lies rājakuḥa° statt rājaputra°. 407) Wie 405). 408) II Hs.  
 'thob-. 409) Im Skr. (S. 80, 9) besser mit den Hss prāpto statt prāptam  
 410) ts'e rin-bar 'gyur nicht in II Hs 411) II Hs. bzuñ-. 412) II Bl -cher-.  
 413) Hs -pa. 414) Hs. om che 415) II Bl -led. 416) II Bl mchog-tu  
 417) Hs, II Hs bzuñ-. 418) II Bl -bu 'di-dag 419) II Hs -par

'di<sup>420</sup>) sñam du yan<sup>421</sup>) de-bžin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-<sup>81,4</sup>  
 <21<sup>b</sup>>par rdzogs-paḥ sans rgyas śākya thub pa den<sup>422</sup>) bdag-gi<sup>423</sup>)  
 rgyal-poḥ pho-bran 'dir<sup>424</sup>) 'jug-par 'gyur-ro / den de-bžin-gsegs-pa  
 dgra-bcom pa yan-dag par rdzogs paḥ sans-rgyas śākya-thub-pa  
 5 bdag-gi rgyal-poḥ pho-bran 'dir bsoḥ<sup>425</sup>) gsol-bar 'gyur ro / den bdag-  
 giḥ<sup>426</sup>) de-bžin-gsegs pa dgra-bcom pa yan dag-par rdzogs paḥ (30<sup>b</sup>)  
 sans-rgyas śākya-thub-paḥ chos 'jig-rten thams-cad dan mī mthun  
 pa mñan par byao<sup>427</sup>) / den bdag-giḥ<sup>428</sup>) chos ñan-pa<sup>429</sup>) 'dis bla-na  
 med pa yan dag-par rdzogs paḥ byan chub las phyir mī ldog-par  
 10 byao<sup>430</sup>) / den bdag giḥ de bžin gsegs-[27<sup>a</sup>]pa bye ba khrag-khrig  
 brgya ston-phrag<sup>431</sup>) du-ma mnes-par byas-par 'gyur-ro / den bdag-  
 giḥ 'das-pa dan ma 'ons pa<sup>432</sup>) dan da-ltar byun baḥ sans-rgyas  
 bcom-ldan-'das-rnams-la mchod-pa chen-pò bśam-gyis mī khyab-  
 pa yans-sin rgya-che-ba byas par 'gyur-ro / den bdag-giḥ sems-can-  
 15 dmyal-ba dan dud-'groḥ skye gnas dan gśin-rjeḥ 'jig rten-gyi<sup>433</sup>)  
 sdug-bsnal thams-cad sin tu rgyun bcad par<sup>434</sup>) 'gyur-ro / den  
 bdag-giḥ ts'ans-paḥ dhan-poḥ rgyal-po-ñid-kyi lus bye-ba khrag-  
 khrig brgya-ston-phrag<sup>435</sup>) du-ma 'thob pa de dag-gi<sup>436</sup>) dge-baḥ  
 rtsa-baḥ sa-bon bsked-par 'gyur-ro / den bdag-giḥ brgya-byin-ñid-  
 20 kyi lus bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag<sup>437</sup>) du-ma 'thob-  
 pa-dag gi<sup>438</sup>) dge baḥ rtsa baḥ sa-bon bskyed-par 'gyur-ro / den  
 bdag-giḥ<sup>439</sup>) 'khor-los sgyur-baḥ<sup>440</sup>) rgyal-po ñid-kyi lus bye-ba  
 khrag-khrig brgya ston phrag<sup>441</sup>) du-ma 'thob pa-dag gi dge-baḥ  
 rtsa-baḥ sa-bon<sup>442</sup>) bskyed par 'gyur-ro / den bdag-giḥ bskal-pa  
 25 bye-ba khrag-khrig (31<sup>a</sup>) brgya-ston phrag<sup>443</sup>) du ma 'khor-ba-las  
 yons-su thar-par<sup>444</sup>) byas-par 'gyur ro / den bdag giḥ<sup>445</sup>) bsod nams-  
 kyi phun po dpag-tu med-pa bla na med pa yans śin<sup>446</sup>) rgya-

420) II yañ 'di 421) II om 422) P des, Hs om 423) P bdag-cag gi  
 424) In Hs folgt hierauf unter Weglassung des Zwischenstehenden bśos gsol bar  
 'gyur ro 425) bśos entspricht Skr bhojana Im Skr (S 81,6) ist daher, worauf  
 auch C, F führen, bhojanam upabhoksyati zu lesen In Anm 16 ist auch die Hin-  
 weisung auf das Chinesische zu streichen, da sie unvollständig ist 426) II Bl om  
 427) II Bl bgyio 428) II Hs gi 429) II Bl mñan par, II Hs mñan pa.  
 430) Wie 427) 431) II 'bum phrag 432) II byon pa, II Hs byin pa 433) II  
 Bl rten dag gi 434) II chad 435) II 'bum phrag 436) II Bl thob-pa-dag giḥ  
 437) Wie 435) 438) P 'thob-pa-dag, zwischen gi und dem folgenden dge eine  
 Lücke, in dieser oben zwei Striche, II Hs 'thob-par ga gi 439) Hs dag giḥ  
 440) P paḥ, II Bl bsgyur 441) Wie 435) 442) II Hs nur rtsa ba 443) Wie 435)  
 444) C, II Hs -bar Doch ist thar par besser, da thar par byas par Perfekt ist  
 445) II Bl -gi 446) P, Hs noch de

che-ba bsam-gyis mi khyab-pa yoṅs-su bzuṅ-bar <sup>441)</sup> 'gyur <sup>442)</sup> /  
 deṅ bdag-gis btsun-moi 'khor-gyi <sup>443)</sup> ts'ogs thams-cad-la <22>  
 bsrūṅ-ba <sup>444)</sup> chen-po byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis rgyal-poi  
 pho-braṅ <sup>445)</sup> 'dir ṅi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba bsam-gyis mi  
 5 khyab-pa mchog-tu khyad-par-du 'phags-pa bla-na med-pa byas-  
 par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis yul 'di <sup>446)</sup> thams-cad kun-tu <sup>447)</sup> bsrūṅs-  
 par <sup>448)</sup> 'gyur-ro <sup>449)</sup> / yons-su bskyaṅs-pa <sup>450)</sup> daṅ gnod-pa med-pa  
 dan dgra <sup>451)</sup> med-pa daṅ pha-rol-gyi <sup>452)</sup> dmag-ts'ogs thams-cad-  
 kyis mi rdzi-ba daṅ nad-'go-ba med-pa dan 'khrug-pa med-par  
 10 'gyur-ro / sñam-du sems bskyed-par byao //

rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen- 82, 1  
 nam dge-bsñen-ma <sup>453)</sup> gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-  
 po <sup>454)</sup> 'dzin-pa-dag-la <sup>455)</sup> mi rgyal-po de dam-pai chos-la gus-pa  
 'di-lta-bus <sup>456)</sup> bsti-staṅ <sup>457)</sup> byed bla-mar byed rim-gro <sup>458)</sup> byed /  
 15 mchod-pa <sup>459)</sup> byed-cin / rgyal-po chen-po khyed bži [21<sup>b</sup>] dpuṅ  
 daṅ gyog-tu bcas-pa dan / lhai ts'ogs de-dag daṅ gnod-sbyin brgya-  
 stoṅ-phrag <sup>460)</sup> du-ma-dag-la śas-kyi <sup>461)</sup> dam-pa byin-na / mi rgyal-  
 po <sup>462)</sup> de bsod-nams mnon-par 'du-byed-pa daṅ dge-ba mnon-par  
 'du-byed-pa de <sup>463)</sup> daṅ ts'e 'du <sup>464)</sup> lus-kyi rgyal-srid-kyi dbaṅ-  
 20 phyug chen-po bsam-gyis mi khyab-pa des rnam-par 'phel-bar  
 'gyur-ro / ts'e 'di-la rgyal-(31<sup>b</sup>)poi gzi-brjid chen-po bsam-gyis mi  
 khyab-pa daṅ ldan-par 'gyur-ro / dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa  
 daṅ gzi-brjid-kyis kyaṅ brgyan-par <sup>465)</sup> 'gyur-ro / phyr-rgol-ba  
 thams-cad daṅ dgra thams-cad chos daṅ 'thun-pas <sup>466)</sup> śin-tu ts'ar-  
 25 chod-par <sup>467)</sup> 'gyur-ro <sup>468)</sup> //

de skad ces bka stsal-pa <sup>469)</sup> daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po 83, 8  
 chen-po <sup>470)</sup> bži-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gan la-la-ṅig <sup>471)</sup> mi rgyal-por gyur-la /  
 de <sup>472)</sup> chos-la gus-pa de-lta-bus gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-

447) C grūṅ-. 448) II Bl 'gyur-ro. 449) Hs. -kyi. 450) II Bl srūṅ-.  
 451) II Bl pho-braṅ 'khor. 452) II Bl 'di-dag. 453) II Hs. -du. 454) P. Hs.  
 -bar; II Bl. srūṅ-bar. 455) II Hs. 'gyur. 456) Hs. ohne pa; II bskyaṅ-ba.  
 457) Hs. graṅs. 458) P. -gyis. 459) II Bl. -sñen-. 460) II Bl. noch 'di.  
 461) II Bl. -pa de-dag la. 462) II Bl. de-. 463) II Bl. su-staṅ-du, II Hs. sti-staṅ.  
 464) C, II -gror. 465) II Bl. -par. 466) In C fehlt phrag; II 'bum-phrag.  
 467) P. śes-; II Hs. -kyis. 468) II Bl. nur rgyal [Zeilenende]. 469) C om.  
 470) Hs. dei. 471) II Bl. rgyan-. 472) C mthun-; II Bl. 'thun-par. 473) Hs.  
 -gnod-. 474) II Hs. 'gyur. 475) P. -ba. 476) Hs., II Hs. om. 477) Hs. -bži.  
 478) II Hs. om.

daṅ klui rgyal-po chen-po ma-dros-pa daṅ klui rgyal-po chen-po  
 rgya-mts'o daṅ de-dag-gi <sup>512)</sup> raṅ-raṅ-gi khaṅ-pai steṅ-gi bar-snaṅ-la  
 byuṅ-ste / spos daṅ bdug-pa sna-ts'ogs-kyi <sup>513)</sup> 'khri-śiṅ-gi <sup>514)</sup> gdugs-  
 rnam-s-su <sup>515)</sup> gnas-par 'gyur / spos-dri sna-ts'ogs <sup>516)</sup> rgya-chen-po <sup>517)</sup>  
 5 yan <23<sup>a</sup>> mnam-par <sup>518)</sup> 'gyur / khan-pa-rnam-s-kyi naṅ-du <sup>519)</sup>  
 (32<sup>b</sup>) gser-du snaṅ-ba <sup>520)</sup> 'byuṅ-bar 'gyur-ziṅ <sup>521)</sup> snaṅ-ba des gnas  
 thams-cad snaṅ-bar <sup>522)</sup> bgyis-par 'gyur-ro //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 85, 10  
 bži-la 'di skad ces bka stsal-to //

10 rgyal-po chen-po-dag rgyal-po chen-po khyed bži raṅ-gi <sup>523)</sup>  
 khan-pa-rnam-s-kyi steṅ-gi bar-snaṅ-la / spos dan bdug-pa sna-ts'ogs-  
 kyī 'khri-śiṅ <sup>524)</sup> de-dag gdugs-rnam-s-su gnas-par ma zad-do / de  
 ci phyir ṅe-na / rgyal-po chen-po-dag mii rgyal-po des gser-'od  
 dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-la mchod-pai phyir / spos  
 15 sna-ts'ogs de-dag-gis bdugs <sup>525)</sup> ma-thag-tu lag-na <sup>526)</sup> spos-snod <sup>527)</sup>  
 gcig <sup>528)</sup> thogs-pa de-las spos dan bdug-pa <sup>529)</sup> sna-ts'ogs-kyi 'khri-  
 śiṅ-rnam-s 'byuṅ-bar 'gyur-te / de <sup>530)</sup> skad-cig than-cig yud tsam  
 de-la stoṅ-gsum-gyi stoṅ <sup>531)</sup> chen-poi 'jig-rten-gyi kham-s 'di <sup>532)</sup>  
 thams-cad-na gaṅ-na zla-ba bye-ba-phrag <sup>533)</sup> brgya dan / ŋi-ma  
 20 bye-ba-phrag <sup>534)</sup> brgya daṅ rgya-mts'o <sup>535)</sup> chen-po bye-ba-phrag  
 brgya daṅ ri rgyal-po ri-rab bye-ba-phrag brgya daṅ rii rgyal-  
 po [22<sup>b</sup>] 'khor-yug <sup>536)</sup> daṅ 'khor-yug <sup>537)</sup> chen-po bye-ba-phrag  
 brgya daṅ gliṅ <sup>538)</sup> bži-pa <sup>539)</sup> chen-poi <sup>540)</sup> 'jig-rten-gyi kham-s bye-  
 ba-phrag brgya <sup>541)</sup> dan rgyal <sup>542)</sup> chen bzu ris-kyi lha bye-ba-phrag  
 25 brgya daṅ sum-cu-rtsa-gsum <sup>543)</sup> bye-ba-phrag brgya-nas / 'du-śes  
 med 'du-śes med min-du ṅe-bar son-bai bar-gyi lha bye-ba-phrag <sup>544)</sup>  
 brgya dan / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi kham-s de-dag  
 thams-cad-du sum-cu-rtsa-gsum-gyi <sup>545)</sup> lhai ris bye-ba-phrag (33<sup>a</sup>)  
 brgya-po thams-cad-na <sup>546)</sup> lha daṅ klu dan gnod-sbyin daṅ dri-za daṅ

512) II Bl de-dag 513) II Bl -kyis- 514) Hs ohne gi 515) Ifs bdugs-  
 516) P 'ts'ogs-pa. 517) Hs. brgya- 518) II Hs rnam-par. 519) II Hs. naṅ-na.  
 520) II Bl -bar 521) Im Skr (S 85, 8) lies prādurbhaviṣyanti. 522) C, II Bl  
 ran raṅ gi 523) P, Hs khri- 524) II gdugs 525) II Hs. -pa 526) Hs,  
 II pog-snod 527) II Hs cig 528) II Hs gdug 529) II Bl de-dag.  
 530) P sten 531) II Bl 'di-dag 532) Hs nur phrag 533) II Hs byed-ba-  
 534) Hs. -mts'oī 535) C, II Bl khor- 536) II noch chen-po 537) P gi-; II  
 Bl bzu, II Hs bzu pai 538) II om. 539) P brgya 540) II Hs rgya  
 541) P, Hs, II Hs -bcu, C -gsum gyi lha 542) P nur bye-pa. 543) P, Hs,  
 II Hs -bcu- 544) II Bl -nas

lha-ma-yin dan nam-mkha-ldin<sup>545)</sup> dan mi 'am-ci dan lto-'phye<sup>546)</sup>  
 chen poi ts'ogs-rnams-kyi<sup>547)</sup> ran ran-gi khan-pa dag-gi sten-gi bar  
 snan-la spos dan bdug-pa sna-ts'ogs-kyi khri-šin de-dag gdugs-  
 rnams-su gnas-par 'gyur / spos dri<sup>548)</sup> rgya chen po yan mnam par<sup>87, 4</sup>  
 5 'gyur / lhai khan-pa rnams-su gser-gyi kha-dog<sup>549)</sup> lta bui snan-ba<sup>550)</sup>  
 yan 'byun-bar 'gyur-žin / snan-ba des kyan lhai khan pa <23<sup>b</sup>>  
 rnams snan ba<sup>551)</sup> byas par 'gyur ro<sup>552)</sup> / rgyal-po chen po-dag 'di-  
 ltar stoñ-gsum gyi ston chen-poi 'jig rten gyi khams-na / lhai khan-  
 pa thams-cad kyī sten-gi bar-snan la spos dan bdug-par 'khri-šin<sup>553)</sup>  
 10 de-dag gdugs rnams-su gnas pa de-bžin-du / gser-'od dam-pa mdo-  
 sdei dban poi rgyal po 'di-la mchod pai phyir / mi<sup>554)</sup> rgyal-po<sup>555)</sup>  
 spos sna-ts'ogs de-dag-gis bdugs<sup>556)</sup> ma-thag tu gser-'od dam pa  
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di g7i brjid kyī<sup>557)</sup> mthus spos dan  
 bdug-pa sna-ts'ogs kyī 'khri-šin-dag 'byun-bar<sup>558)</sup> 'gyur te / de-dag  
 15 skad cig than-cig yud tsam de-la kun-tu phyogs bcu 'jig-rten-gyi  
 khams du-ma gan gai klun gi bye-ma sñed dag-gi sans rgyas-kyi  
 žin bye-ba khrag-khrig brgya-ston phrag-rnams-su<sup>559)</sup> de-bžin-gsegs-  
 pa<sup>560)</sup> bye-ba khrag-khrig brgya-ston phrag<sup>561)</sup> du-ma gan gāi  
 klun-gi bye-ma sñed-dag gi<sup>562)</sup> sten gi<sup>563)</sup> bar-snan-la spos dan  
 20 bdug pa sna ts'ogs kyī 'khri-(33<sup>b</sup>)šin gi gdugs-rnams su<sup>564)</sup> gnas-  
 par 'gyur / de-dag kyan sans-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-ston-  
 phrag<sup>565)</sup> du-ma-la spos dan bdug-pa sna ts'ogs rgya che-žin<sup>566)</sup>  
 rgya che-ba mnam-par 'gyur / gser-gyi kha-dog lta bui snan-ba<sup>88, 8</sup>  
 'byun-bar 'gyur žin snan-ba des kyan / sans-rgyas-kyi žin bye-ba  
 25 khrag-khrig brgya ston phrag<sup>567)</sup> [23<sup>a</sup>] du-ma gan gu klun gi bye-ma  
 sñed-dag snan-ba byas-par 'gyur ro / rgyal po<sup>568)</sup> chen-po-dag cho-<sup>88, 11</sup>  
 'phrul<sup>569)</sup> de-lta-bu de dag<sup>570)</sup> byun ma thag-tu de-bžin gsegs pa  
 bye ba khrag khrig brgya-ston phrag<sup>571)</sup> du-ma gan-gai klun gi  
 bye-ma sned-dag<sup>572)</sup> chos-smra-ba de-la dgons par 'gyur<sup>573)</sup> /

545) II Hs mkhai ldin 546) II Hs ldo- 547) II Bl kyis 548) II Bl  
 spos kyī dri 549) II Hs khañ 550) Im Skr besser mit ABDE und S 88, 8  
 suvarṇavarṇamayā statt suvarṇavarṇā 551) II Bl bar 552) II Hs 'gyur  
 553) II Hs khri 554) II Bl mai 555) C, II dahinter des Im Skr steht  
 das entsprechende aya in C nicht 556) II Hs gdugs 557) Hs gyi 558) Hs  
 byuñ 559) II Bl bum phrag rnams su, II Hs bum rnams su 560) pa fehlt in Hs  
 561) II bum phrag 562) II Bl sned de-dag gi 563) II om 564) Hs gdugs  
 pa rnams su, II nur khri-šin rnams su 565) II bum phrag 566) Hs om, II  
 Hs chen žin 567) In C nur stoñ phrag, II bum phrag 568) II Hs rgyu ma po  
 569) Hs chos, II Hs cho aus chos korrigiert, in II dahinter chen po. 570) II  
 Hs ohne de 571) II 'bum phrag 572) II Bl sned-dag na / 573) II Bl gyur te

skyes-bu dam-pa legs-so legs-so / skyes-bu dam-pa khyod<sup>574</sup>) gser-  
 'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po<sup>575</sup>) ts'ul<sup>576</sup>) 'di-lta-bu /<sup>577</sup>)  
 zab-mor snaṅ-ba 'di-lta-bu yon-tan bsam-gyis mi khyab-pa daṅ  
 ldan-pa 'di-lta-bu 'di rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu 'chad-pa<sup>578</sup>)  
 5 'dod-pa khyod yaṅ legs-so<sup>579</sup>) legs-so ṅes bya-ba sbyin-par<sup>580</sup>)  
 'gyur-ro / su tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po  
 'di ṅan-pai sems-can de-dag kyaṅ (24<sup>a</sup>) dge-bai rtsa-ba ṅan-ñon  
 dan ldan-par mi 'gyur-na / gaṅ-dag<sup>581</sup>) 'dzin-pa daṅ 'chaṅ-ba<sup>582</sup>)  
 daṅ 'chad-pa daṅ<sup>583</sup>) klog-pa daṅ kun chub-par byed-pa daṅ  
 10 'khor-la rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu ston-pa<sup>584</sup>) lta smos kyaṅ  
 ci dgos<sup>585</sup>) / de ci phyir<sup>586</sup>) ṅe-na / skyes-bu dam-pa gser-'od dam-  
 pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos<sup>587</sup>) ma-thag-tu / byaṅ-chub-  
 sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-(34<sup>a</sup>) phrag<sup>588</sup>) du-ma  
 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi  
 15 ldog-par<sup>589</sup>) 'gyur-bai phyir-ro //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po ṅes bya-ba  
 theg-pa chen-poi mdo // ba m-po gsum-pa //

de-nas phyogs bcu<sup>591</sup>) kun-tu saṅs-rgyas-kyi ṅiṅ bye-ba khrag- 89, 10  
 khrig brgya-ston-phrag<sup>592</sup>) du-ma gan-gāi klun-gi bye-ma<sup>593</sup>) sñed-  
 20 dag-na / de-bṅin-gsēgs-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag<sup>594</sup>)  
 du-ma raṅ-ran-gi saṅs-rgyas-kyi ṅiṅ-na bṅugs-pa-dag-gis / deī ts'e  
 deī dus-na ts'ig gcig<sup>595</sup>) daṅ ṅag gcig<sup>596</sup>) daṅ sgra-skad gcig-gis<sup>597</sup>)  
 dge-sloṅ chos-smra-ba chos-kyi stan-la<sup>598</sup>) 'dug-pa de-la<sup>599</sup>) 'di  
 skad ces bka stsal-to //  
 25 skyes-bu dam-pa khyod ma 'ons-pai dus-na byan-chub-kyi sñiṅ-  
 por 'gro-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod byaṅ-chub-kyi sñiṅ-  
 po mchog dam-par son-ste / sñiṅ-gi rgyal-poi drun-du 'dug-nas /

574) II Hs khyed 575) Hs, II Hs -po 576) II Hs khyod 577) In II  
 darauf noch zab-moi don (don nicht in II Bl) 'di lta-bu / 578) II -par 579) Hs  
 „ „ „ „ „ „ - einmal legs-so 580) II Hs. byin-  
 zin pa daṅ 'chad-ba daṅ 'chad pa daṅ  
 „ „ „ „ „ „ 582) P s Anm 581) 583) 'chad pa  
 „ „ „ „ „ „ , II Bl; Skr desayisyaṅti, das in CF  
 „ „ „ „ „ „ Tib ist die Reihenfolge desayisyaṅti  
 „ „ „ „ „ „ dgos-te 586) II Hs slad du 587) II  
 „ „ „ „ „ „ ) Hs ltog- 590) Dieser Absatz (die  
 bam-po-Zählung) nur in C, P, Hs. 591) C, II bcu 592) Wie 571) 593) Hs. -ba  
 594) Wie 571) 595) Für gcig in II 'thun-pa 596) Wie 595) 597) Hs cig-  
 gis; II 'thun pas. 598) II kbru-stan- 599) Hs nur de; II Bl da la

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po chen-po  
bṭi-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

- btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-  
sdei dbaṅ-poi rgyal-[24<sup>a</sup>]poi yon-tan ts'e 'di daṅ ma 'oṅs-pa-na  
5 'byuṅ-ba 'di-lta-bu 'di-dag mthoṅ-ba saṅs-rgyas stoṅ-phrag<sup>625</sup>)  
brgya-la<sup>626</sup>) dge-bai rtsa-ba bskyed-pa / bsod-nams-kyi phuṅ-po  
dpag-tu ma mchis-pa<sup>627</sup>) yoṅs-su 'dzin-par<sup>628</sup>) mthoṅ-nas / sñiṅ-  
brtse-bai slad-du btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-tag rgyal-po chen-  
po bṭi dpuṅ daṅ gyog-tu  
10 phrag<sup>629</sup>) du-ma raṅ-raṅ-⟨z  
dan bdug-pa sna-ts'ogs-kyi  
ma-thag-tu lus mī gda-bar<sup>630</sup>) bgyis-te / mu rgyal-po dei<sup>631</sup>) khan-  
pa brtsegs-pa phyag-dar ma mchis-pa<sup>632</sup>) legs-par phyag-dar  
bgyis-pa / spos-chab sna-ts'ogs-kyis<sup>633</sup>) chag-chag legs-par btab-pa /  
15 rgyan<sup>634</sup>) sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa<sup>635</sup>) rgyal-poi pho-  
braṅ ga-la-ba der chos mñan-pai slad-du mchi-bar<sup>636</sup>) bgyio /  
mī-mjed-kyi-bdag-po ts'ans-pa daṅ lha-rnams-kyi dbaṅ-poi brgya-  
byin dan lha-mo chen-mo<sup>637</sup>) dbyaṅs-can<sup>638</sup>) daṅ lha-mo chen-  
mo<sup>639</sup>) dpal daṅ sai lha-mo brtan-ma daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon  
20 chen-po yaṅ-dag-śes dan gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po űi-śu-  
rtsa-brgyad daṅ lhai bu dbaṅ-phyug-chen-po daṅ gnod-sbyin-gyi  
sde-dpon chen-po lag-na-rdo-rje dan gnod-sbyin-gyi sde-(35<sup>b</sup>)dpon  
chen-po nor-bu-bzan dan 'phrog-mai<sup>640</sup>) bu lha-brgyaṅ 'khor-can  
dan klui rgyal-po ma-dros-pa dan klui rgyal-po rgya-mts'o dan  
25 lha bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag<sup>641</sup>) du-ma-dag lus mī  
gda-bar<sup>642</sup>) bgyis-te / mu rgyal-po dei pho-braṅ rgyan sna-ts'ogs-  
kyis brgyan-pa de<sup>643</sup>) ga-la-ba daṅ / chos-smra-ba dei chos-kyi  
khri<sup>644</sup>) mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa / me-  
tog bkram-pai sa-la<sup>645</sup>) bśams-par 'gyur-ba<sup>646</sup>) ga-la-ba der chos

625) II Bl 'bum-phrag, II Hs nur 'bum / 626) P brgyal?, II Bl du-ma-la,  
II Hs nur la (also 'bum la) 627) P mchis la 628) II Hs -pa 629) Wie 618)  
630) II Hs nur raṅ gi 631) Hs -sñiṅ bdag-gis 632) II Hs gzugs- 633) P,  
Hs, 'da- 634) C de 635) P -pa /, II Hs. mchis 636) II Bl -kyi 637) II  
Hs brgyan 638) C -bai 639) II Bl. mchis-par 640) II Bl -po 641) II  
Bl -can ma 642) Hs chen-mo chen-mo; II Bl -po 643) Der Genitor ist auf-  
fallend, er entspricht tatsächlich der Lesart von CF (Skr S. 91, Anm. 52)  
644) II 'bum, 645) P, Hs 'da- 646) C om — Im Skr. (S 92, 1) lies nñā-  
lamkāra, ebenso Skr, S 92, 3 647) II Hs khri stan 648) P, Hs sa 649) Hs  
-pa, II Bl gyur-pa — Im Skr (S 92, 4) ergäuze mit CF hinter prajñaptam  
bhaviṣyati

mnan paṣ ślad-du mchī-bar bgyi<sup>650</sup>) / btsun pa bcom ldan- das 92, 4  
 bdag-cag rgyal-po chen-po bzhi dpun dan gyog-tu bcas pa / gnod  
 sbyin brgya-ston-phrag<sup>651</sup>) du-ma de dag thams cad 'thun par<sup>652</sup>)  
 bgyis te mñ rgyal-po dge-bar<sup>653</sup>) grogs bgyid pa dge ba<sup>654</sup>) 'thob  
 5 par<sup>655</sup>) bgyid pa<sup>656</sup>) bla-na med-pa chos-kyi sbyin pa chen-po  
 sbyin-pa de la / chos kyī<sup>657</sup>) bdud-rtsu khu ba 'dis tsim par  
 gyur<sup>658</sup>) ma-thag tu mñ rgyal po de-[24<sup>b</sup>] la kun-tu bsrūn bar<sup>659</sup>)  
 bgyi<sup>660</sup>) / yons su bskyab pa dan yons-su gzun ba<sup>660</sup>) dan yons  
 su bskyan-ba dan ži-ba dan bde legs su 'gyur bar bgyi<sup>661</sup>) / rgyal-  
 10 poi<sup>661</sup>) pho-bran de dan gron khyer de dan yul de yan kun tu<sup>66</sup>)  
 bsrūn bar<sup>663</sup>) bgyi<sup>664</sup>) / yons su bskyab pa <25<sup>b</sup>> dan yons-su gzun-  
 ba<sup>664</sup>) dan yons-su bskyan-ba<sup>665</sup>) dan ži ba dan bde legs su 'gyur-  
 bar bgyi<sup>666</sup>) / chad-pa span-bar yan bgyi<sup>667</sup>) / yul de<sup>668</sup>) yan 'jigs-  
 pa dan<sup>669</sup>) gnod-pa dan nad-'go-ba<sup>670</sup>) dan khreg pa thams cad-  
 15 las yons-su thar-bar<sup>671</sup>) bgyi<sup>672</sup>) //

btsun-pa bcom ldan-'das gan lā-la žig (36<sup>a</sup>) mñ rgyal por gyur- 92, 14  
 te<sup>673</sup>) / mñ rgyal-po dei yul-du gser-'od dam pa mdo-sdei dban  
 poi rgyal-po 'di byun la / btsun-pa bcom ldan-'das mñ rgyal po  
 de dge-slon nam<sup>674</sup>) dge-slon ma-'am dge-bsnen-nam dge bsñen-  
 20 ma gser-'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal po 'di 'dzin-pa-dag-  
 la bsti-stan<sup>675</sup>) mñ bgyid bla mar mñ<sup>676</sup>) bgyid rim-gro<sup>677</sup>) mñ  
 bgyid mchod pa<sup>678</sup>) mñ bgyid-na<sup>679</sup>) / bdag-cag rgyal po chen-po  
 bzhi dan gnod sbyin bye-ba khreg khreg brgya-ston phrag<sup>680</sup>) du  
 ma<sup>681</sup>) chos nan-pa<sup>682</sup>) 'di<sup>683</sup>) dan / chos bdud rtsu khu-ba dis  
 25 ts'im-par mñ bgyid / rim gro<sup>684</sup>) mñ bgyid / lhai lus 'di-dag-gi<sup>685</sup>)  
 gi<sup>686</sup>) yan rnam-par 'phel bar mñ bgyid / bdag cag-gi brtson-'grus

650) II mchis par (II Hs mchī bar) gyur ro — Im Skr (S 92, 4) muss gemäß dem Tib und Skr S 91 14 statt tatra gelesen werden tenopasamkramayisyāmo, und darauf dharmasravaṇīya / 651) Wie 644) 652) C mthun 653) II Bl par 654) II Bl pa 655) II thob 656) Hs bgyis- 657) Hs, II Hs ohne kyī 658) Hs 'gyur 659) II Bl srūn 660) II tsuā 661) Hs. po, II Bl mñ rgyal poi 662) II Hs -du 663) II Bl srūā 664) Wie 660) 665) II Bl ja 666) II der 667) Hs om 668) II Hs goā ba 669) II Bl -par 670) Hs, II 'gyur 671) C dge sloā dā 672) II Hs sti, II Bl ati staā-du 673) Hs ma — Im Skr (S 92, 17) wäre entsprechend dem Tib hinter saikuryān hinzu zufügen na gurukuryān, vgl auch Skr S 68, 2, 4, 75, 9, 82, 12, 83 12, 95, 5, 124, 13 674) II Bl gror 675) II Bl par 676) II Bl bgyid 677) II bum 678) II Bl 'du ma la 679) II mñan 680) II Hs om 681) II Bl gror 682) II Bl 'di-dag 683) II gi byin

daṅ mthu daṅ stobs kyaṅ mi bskyed<sup>684</sup>) / bdag-cag-gi lus-la gzi-  
 brjid daṅ dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa yaṅ rnam-par 'phel-bar<sup>685</sup>)  
 mi bgyid-do<sup>686</sup>) / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-  
 po bži dpun daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ / gnod-sbyin bye-ba khrag-  
 5 khrig brgya-ston-phrag<sup>687</sup>) du-ma-dag-gis<sup>688</sup>) yul de yal-bar dor-  
 bar bgyio / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag-gis<sup>689</sup>) yul de yal-  
 bar bor-na / yul-na gnas-pai lhaṅ ts'ogs thams-cad-kyis kyan yul  
 de yal-bar 'dor-bar<sup>690</sup>) 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das lha-  
 rnams-kyis yul de yal-bar bor-na / yul der<sup>691</sup>) yul rnam-par 'khrug-  
 10 pa sna-ts'ogs 'byuṅ-bar 'gyur / rgyal-poi 'khrug-pa mi bzad-pa-  
 dag 'byuṅ-{36<sup>b</sup>}bar 'gyur / yul-na<sup>692</sup>) gnas-pai {25<sup>a</sup>} sems-can thams-  
 cad kyaṅ / 'thab-pa skye-ba daṅ mts'aṅ-'dru-ba<sup>693</sup>) skye-ba daṅ  
 rtsod-pa skye-bar 'gyur / rdzogs-pa<sup>694</sup>) daṅ 'gyed-par<sup>695</sup>) 'gyur-ba  
 daṅ gza daṅ nad rnam-pa sna-ts'ogs yul-du 'byuṅ-bar 'gyur /  
 phyogs tha-⟨26<sup>a</sup>⟩dad-pa-nas skar-mda ltuṅ-bar 'gyur / gza daṅ 93.  
 15 rgyu-skar-rnams kyan phan-ts'un mi mthun-par<sup>696</sup>) gda-bar 'gyur<sup>697</sup>) /  
 dgun-zla 'char-ba-na<sup>698</sup>) ṅi-ma lta-bur<sup>699</sup>) gda-bar 'gyur / zla-bai  
 gza daṅ ṅi-mai gza 'byun-bar 'gyur / ṅi-ma daṅ zla-ba nam-mkha-  
 la gnas-pa yan rtag-par<sup>700</sup>) rgyun-du<sup>701</sup>) sgra-gcan-gyi<sup>702</sup>) gnod-  
 pa dan ldan-par 'gyur / dus-dus-su nam-mkha-la 'jai kha-dog lta-  
 20 bur<sup>703</sup>) 'khyim-bar<sup>704</sup>) 'gyur / sa yan gyo-bar<sup>705</sup>) 'gyur / sa-la gnas-  
 pai khron-pa yaṅ sgra 'byin-par<sup>706</sup>) grag-par<sup>707</sup>) 'gyur / yul-du ltuṅ  
 drag-po ldaṅ-bar 'gyur / char<sup>708</sup>) drag-po 'bab-par 'gyur / yul-du  
 mu-gei dgon-pa<sup>709</sup>) 'byuṅ-bar 'gyur / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-kyis  
 yul 'joms-par 'gyur / yul de phuṅ-bar 'gyur / sems-can de-dag kyan  
 25 ṅon-mons-pa man-bar 'gyur<sup>710</sup>) / yul de ṅams mi dga-bar 'gyur-ro /  
 btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bži dpun dan  
 gyog-tu bcas-pa dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag<sup>711</sup>) du-ma daṅ

684) II skyed 685) II Hs 'phe'-bar 686) II bgyid-pa lags so 687) Wie 677)  
 688) II Hs -gi 689) P, Hs -gi 690) II Hs om 691) Hs de 692) II Hs  
 yul gan-na 693) II Bl 'ts'an-. 694) Hs dogs-, II dhogs-, Schwierig, rdzogs pa  
 daṅ hat im Skr keine Entsprechung Am verständlichsten erscheint dogs-pa, 'Zweifel,  
 Befürchtung' 695) II Hs gyed 696) II Bl thun- 697) P 'gyur ma 698) C  
 'char ba de'aṅ (?), Hs pa 699) II Hs -bu 700) II Hs rnam-par. 701) P,  
 II -tu 702) In Hs dahinter mi 703) C II -bu — Im Skr. (S 94, 3) ist dem  
 Tib (und dem Chinesischen) entsprechend indracāpa° statt ulkāpāta° zu lesen  
 704) Hs 'khyil-, II Hs -par 705) P, Hs -par 706) II Bl -pa. 707) II Bl  
 grags-. Den Tibetern hat vielleicht śrosyanti statt sosyanti vorgelegen 708) II  
 char pa 709) II ya ṅa ba 710) Im Skr (S 94, 7-8) besser tani ca saivāny  
 āyāsabahuṅai bhaviyanti, vgl. auch Skr S 140, 4 711) Wie S 69, Anm 677)

bstan-pa-dag-pas <sup>742</sup>) ches mchog ches <sup>743</sup>) khyad-par-du 'phags-pa  
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'di ni / btsun-pa  
 bcom-ldan-'das ts'aṅs-pai dbaṅ-po brgya-phrag stoṅ <sup>744</sup>) de-dag  
 daṅ brgya-byin bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag <sup>745</sup>) du-ma  
 5 daṅ draṅ-sron mñon-par śes-pa lña-can bye-ba khrag-khrig brgya-  
 phrag stoṅ <sup>746</sup>) thams-cad-pas ches mchog / ches <sup>747</sup>) khyad-par-du  
 'phags-pai <sup>748</sup>) de-bžin-gśegs-pas <sup>749</sup>) sems-can-rnams-kyi don-gyi  
 ślad-du rgya-cher yaṅ-dag-par <sup>750</sup>) bśad-pa lags-so / ji-ltar <sup>751</sup>) 'dzam- 96, 1  
 bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai mi-rnams-kyi <sup>752</sup>) rgyal-pos rgyal-  
 10 po-ñid bgyi-ba daṅ / ji-ltar <sup>753</sup>) sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-  
 ba daṅ / ji-ltar <sup>754</sup>) raṅ-gi yul kun-tu (38<sup>a</sup>) bsrus-par <sup>755</sup>) 'gyur-ba  
 daṅ yoṅs-su bskyas-par 'gyur-ba daṅ / [26<sup>a</sup>] ji-ltar <sup>756</sup>) yul thams-  
 cad-na gnod-pa dan dgra ma <sup>757</sup>) mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar <sup>758</sup>)  
 pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-rnams <sup>759</sup>) pham-ste phyir- <27<sup>a</sup>> phyogs-  
 15 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar <sup>760</sup>) yul de-dag-na <sup>761</sup>) nad-'go-ba ma  
 mchis-śin 'khrug-pa ma mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar <sup>762</sup>) yul  
 thams-cad chos-kyis 'khrug-pa <sup>763</sup>) ma mchis-śiṅ mi rdzi-bar 'gyur-  
 ba daṅ / ji-ltar <sup>764</sup>) mi rgyal-po de-dag-gis raṅ-ran-gi yul-rnams-su  
 chos-kyi sgron-ma chen-po <sup>765</sup>) 'bar-bar bgyis-śiṅ snaṅ-bar bgyis-  
 20 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar <sup>766</sup>) lhai khaṅ-khyim thams-cad lha-dag  
 dan lhai bu-rnams-kyis gan-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar <sup>767</sup>) bdag-  
 cag <sup>768</sup>) rgyal-po chen-po <sup>769</sup>) bži dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ  
 gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag <sup>770</sup>) du-ma dan 'dzam-bui gliṅ-na  
 gnas-pai <sup>771</sup>) lhai ts'ogs thams-cad ts'im-pa daṅ rim-gro <sup>772</sup>) bgyid-  
 25 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar <sup>773</sup>) bdag-cag-gi lhai lus 'di-dag gzi-  
 brjid <sup>774</sup>) chen-pos rnam-par 'phel-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar <sup>775</sup>)  
 bdag-cag-gi lus-la brtson-'grus daṅ stobs daṅ mthu chen-po skyed-  
 par <sup>776</sup>) 'gyur-ba dan / ji-ltar <sup>777</sup>) bdag-cag-gi lus-la gzi-brjid <sup>778</sup>)  
 dan / dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa rab-tu 'jug-par 'gyur-ba daṅ /

742) C -las 743) Hs chos 744) Hs brgyai stoṅ, II 'bum-phrag statt brgya-  
 phrag stoṅ 745) II 'bum- 746) Statt brgya-phrag stoṅ in II Bl 'bum-phrag  
 du-ma, in II Hs nur 'bum 747) Wie 743) 748) II Bl -pa 749) Hs -pa  
 750) II Bl noch rab tu 751) C ji ltar na, doch steht an den folgenden Stellen  
 und auch später nur ji ltar, II ci nas 752) P, Hs., II Bl -kyis 753) II ci nas  
 754) Hs -bar 755) Wie 753) 756) Hs om 757) Wie 753) 758) II Hs.  
 ohne rnams 759) Wie 753) 760) II Hs -nas 761) Wie 753) 762) Hs 'khrugs-  
 763) Wie 753) 764) II Hs mo 765) Wie 753) 766) II Hs bdag 767) II  
 Bl om 768) Wie 745) 769) II Hs om 770) II Bl -gror 771) Wie 753)  
 772) II Hs gzi byin 773) Wie 753) 774) Hs, II Bl bskyed-, P skyad.  
 775) Wie 753) 776) II Hs gzi-byin

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi <sup>813</sup>) rgyal-po 'di <sup>814</sup>) ñe-bar <sup>815</sup>) bstan  
 yons-su brjod yaṅ-dag-par rab-tu bśad-do / btsun-pa bcom-ldan-  
 'das rgyu de daṅ rkyen des mui rgyal-po des <sup>816</sup>) gdon <sup>817</sup>) mi  
 'ts'al-bar gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di gus-par  
 5 mñan-par bgyi <sup>818</sup>) / gus-par rim-gro <sup>819</sup>) bgyi <sup>820</sup>) / gus-par mchod-  
 par bgyio <sup>821</sup>) //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 98, 5  
 bzi-la 'di skad ces bka stsal-to //

dei phyir rgyal-po chen-po khyed <sup>822</sup>) bzi dpuṅ dan gyog-tu  
 10 bcas-pas gdon mi za-bar mui <sup>823</sup>) rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-  
 sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-pa daṅ rim-gro byed-pa daṅ /  
 mchod-pa <sup>824</sup>) byed-pa de-dag kun-tu bsruṅ-bai <sup>825</sup>) phyir spro-ba  
 cher gyis-śig / rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am  
 dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma <sup>826</sup>) mdo-sdei dbaṅ-poi <sup>827</sup>) rgyal-po <sup>828</sup>)  
 15 'dzin-pa <sup>829</sup>) de-dag kyaṅ / saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa 'dzin-du chug-  
 śig daṅ / de-dag lha dan mi daṅ lha-ma-yin-du bcas-pai 'jug-rten  
 'di-la saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa byed-par 'gyur / gser-'od dam-pa <sup>830</sup>)  
 mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di <sup>831</sup>) rgya-cher yaṅ-dag-par 'chad-  
 par <sup>832</sup>) 'gyur-te / rgyal-po chen-po khyed (28\*) bžis ni <sup>833</sup>) ci-nas  
 20 mdo-sdei dbaṅ-po <sup>834</sup>) 'dzin-pai dge-sloṅ [27\*] daṅ <sup>835</sup>) dge-sloṅ-ma  
 daṅ <sup>836</sup>) dge-bsñen daṅ <sup>837</sup>) dge-bsñen-ma (39\*) bsruṅs-pa <sup>838</sup>) daṅ  
 gnod-pa med-pa daṅ nad med-pa daṅ 'khrug-pa med-pa dan sems  
 bde-bar 'gyur-2in <sup>839</sup>) / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-  
 po 'di yaṅ-dag-par rab-tu <sup>840</sup>) ston-par 'gyur-bar <sup>841</sup>) dge-sloṅ-ñam  
 25 dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-po <sup>842</sup>)  
 'dzin-pa de-dag <sup>843</sup>) kun-tu bsruṅ-bar bya / yons-su bskyab-par  
 bya <sup>844</sup>) yons-su gzun-ba <sup>845</sup>) daṅ yons-su bskyaṅ-ba daṅ ži-ba daṅ  
 bde-legs-su 'gyur-bar byao // <sup>846</sup>)

813) C om. Vgl im Skz. S. 98, Anm. 7 die Lesart sūtrāṅjah in BDe. 814) Hs.,  
 II 'dir. 815) Hs. ñe-bar. 816) Hs., II Hs. om. 817) II Hs. gnod. 818) II  
 Bl. bgyis. 819) C -gror. 820) Die Worte gus-par rim-gro bgyi nicht in II.  
 821) II Hs. bgyi. 822) Hs., II Hs. om. 823) II Bl. mai. 824) P, Hs. -par.  
 825) II Bl. arun. 826) In II Hs. noch gan. 827) P, II Hs. -po. 828) II Hs. om.  
 829) Hs. om.; II Bl. 'di 'dzin pa. 830) Von hier bis rgya-cher yaṅ d in P klein.  
 831) In C dahinter yaṅ. 832) II Hs. -bar. In C, II davor rab-tu, das dem Skz.  
 genauer entspricht. 833) C, II om. 834) Hs., II Hs. -poi; II Bl. -po 'di.  
 835) II ñam. 836) II 'am. 837) II nam. 838) Hs. -ba, C bsruṅ-ba, II Bl.  
 ruṅ ba. 839) II Bl. 'gro. 840) II Hs. om. 841) II Bl. 'gyur-ba daṅ /  
 842) Hs., II Hs. -poi. 843) II Hs. de. 844) II bskyab-pa daṅ. 845) II brun-  
 846) In II folgt nun ein Einschub.

de-nas <sup>847</sup>) rgyal po chen-po rnam-thos-kyi bu dan rgyal po <sup>99,8</sup>  
 chen po yul-khor srun <sup>848</sup>) dan rgyal-po chen po 'phags-skyes po  
 dan rgyal po chen po mig mi-bzan stan las lans-te / gos <sup>849</sup>) phrag-  
 pa gcig tu bgos nas <sup>850</sup>) pus mo gyas pai lha-na sa la btsugs te <sup>851</sup> /  
 5 bcom-ldan 'das <sup>852</sup>) ga-la-ba de <sup>853</sup>) logs su thal-mo sbyar-ba btud  
 nas <sup>854</sup>) dei ts'e / mnon sum du tsul dan thun pai <sup>855</sup>) ts'igs su  
 bcad-pa 'di-dag-gis bcom ldan-'das-la mnon-par bstod-do //

rgyal-ba zla ba dri-ma med pai sku /  
 rgyal ba <sup>856</sup>) ni ma 'od zer ston gi 'od /  
 10 rgyal ba pad ma dri-ma med-pai spyen /  
 rgyal-ba me-tog pad-rtsa rdul med ts'ems // 1 //

rgyal bai yon-tan rgya mts'o lta bu-ste /  
 rin-po che ni <sup>857</sup>) du-mai 'byun gnas gyur <sup>858</sup>) /  
 rgyal-bai <sup>859</sup>) rgya-mts'o ye ses chu-yis gan /  
 15 tin-'dzin brgya phrag <sup>860</sup>) ston gis kun-tu gan // 2 //

rgyal-bai zabs ni 'khor-lor <sup>861</sup>) bris pa-ste <sup>862</sup> /  
 'khor-yug <sup>863</sup>) mu-khyud de-bzin rtsib-ma ston /  
 phyag dan zabs ni dra-bas spras-pa ste <sup>864</sup>) /  
 zabs (40<sup>a</sup>)kyi dra ba nan pai <sup>865</sup>) dban po bzhi // 3 //

gser-gyi ri-bo lta-bur rab tu gda /  
 20 rgyal-ba dri med gser gyi ri-dban po <sup>866</sup>) /  
 yon tan thams-cad ri-rab <sup>867</sup>) 'dra-ba-ste /  
 sans-rgyas ri-dban rgyal-la phyag 'ts'al lo // 4 //

de-bzin gsegs-pa <sup>868</sup>) zla ba chu zla 'dra /  
 25 nam mkha dan yan mts'uns sin 'dra-ba ste /  
 sgyu ma smig-rgyu lta-bu <sup>869</sup>) chags med pa /  
 rgyal-ba dri ma med la phyag 'ts'al-lo // 5 //

847) In II vom folgenden nur de nas rgyal po chen po bzhi stan las lans te (II IIs nas) bla gos usw 848) IIs bsrun 849) C, II bla gos 850) II Bl gar nas, II IIs nur bzar 851) IIs gtsug te 852) Von bcom ldan das bis logs-su nicht in II 853) IIs der 854) In II noch zabs gnas la sbyi bos (statt apyi bos) phyag 'ts'al te 855) IIs [I], C mthun 856) II IIs bai 857) II IIs chei 858) F, IIs II IIs gyur 859) C, II ba 860) IIs rgya 861) II los 862) II Bl bris dra ste 863) C khor 864) II IIs te 865) II Bl bai 866) II Bl dban rgyal 867) II ri-dban 868) II pai 869) II bur

de-nas bcom-lдан-'das-kyis rgyal-po chen-po bži-la ts'igs-su bcaḍ  
de bka stsal-pa //

stobs bcu-dag-gi<sup>870)</sup> gser-'od dam-pa-yi / <28<sup>b</sup>>  
mdo-sdei<sup>871)</sup> [27<sup>b</sup>] dbaṅ-poi rgyal-po rab mchog 'di /  
5 'jig-rten skyoṅ-ba khyed-cag-rnams-kyis ni /  
brtson-'grus rab-tu brtan-pas bskyaṅ-bar<sup>872)</sup> bya // 6 //

'di-ltar mdo-sde dkon-mchog<sup>873)</sup> zab-mo 'di /  
sems-can kun-la bde-ba sbyin byed-pa /  
sems-can-rnams-la phan daṅ bde-baḥ phyir /  
10 'dzam-bui glin 'dir yun rin<sup>874)</sup> gnas-par 'gyur // 7 //

'di-ltar stoṅ-gsum-gyi ni stoṅ chen-gyi /  
'jig-rten-dag-na nan-soṅ sdug-bsñal daṅ /  
sems-can-dmyal-baḥ sems-can-rnams-kyi<sup>875)</sup> ni /  
sdug-bsñal thams-cad ži-bar byed-pao<sup>876)</sup> // 8 //

gaṅ-dag 'dzam-bui glin ni 'di-na yaṅ /  
15 'dzam-bui glin gnas rgyal-po thams-cad-kyis<sup>877)</sup> /  
rab-tu dga-ba chen-po bskyed-nas ni /  
chos-rnams-kyis ni yul-dag bskyaṅ-bar<sup>878)</sup> gyis // 9 //

gaṅ-gis 'dzam-bui glin 'di<sup>879)</sup> bde-ba daṅ /  
20 śin-tu lo-legs ṅams<sup>880)</sup> kyaṅ (40<sup>b</sup>) dga 'gyur-žin /  
'dzam-bui glin ni thams-cad-dag-na yaṅ /  
sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-bar gyis // 10 //

'di ni mi-yi dbaṅ-po gaṅ-rnams ni /  
yul-na<sup>881)</sup> dga daṅ<sup>882)</sup> bdag bde dga-ba daṅ /  
25 rgyal-srid rnam-par 'byor-la<sup>883)</sup> dga-ba des /  
mdo-sdei dbaṅ-po 'di ni mñan-par bya // 11 //

pha-rol<sup>884)</sup> dgra ni yan-dag zad byed-pa<sup>885)</sup> /  
pha-rol dgra-ts'ogs<sup>886)</sup> zlog-pa dge byed-pa<sup>887)</sup> /

870) II -gis- 871) II Bl -sde 872) F bskyeṅ par. 873) II Bl -chog  
874) II Hs mñas 875) II Hs -kyis 876) II -pa yin. 877) Die beiden Zeilen  
in II 'dzam-glin 'di na 'dzam glin gnas pa yi / rgyal-po gaṅ-dag yin pa thams-cad-  
kyis / 878) Hs -ba, II Hs bskyed par 879) II Bl 'dir 880) II Bl ṅam  
881) II -la. 882) II Hs doṅ 883) C, II Bl -pa 884) In II davor noch die  
Zeile mdo sdei dbaṅ po (II Hs dbaṅ 'di) mchog-tu dge-ba byed /, dafür fehlt in II  
die vierte Zeile dieser Strophe 885) II zad par byed 886) II dmag 887) II  
bzlog (II Hs zlog) byed dge ba byed

mchog-tu 'jigs-pas phons-pa<sup>888</sup>) sel byed pa<sup>889</sup>) /  
mchog-tu dge byed mdo sdei dban po 'di<sup>890</sup>) // 12 //

ji-ltar<sup>891</sup>) rin chen sin-ljon rab mdzes pa /  
yon tan kun 'byun khyim na yod pa ltar /  
5 rgyal po yon tan 'dod pa-rnams kyis kyan /  
mdo-sdei dban-po: mchog 'di de ltar blta // 13 //

ji ltar<sup>891</sup>) chu gran skom-pa<sup>892</sup>) sel byed-pa /  
ts'a-bas<sup>893</sup>) ñam-thag ts'e-na<sup>894</sup>) rñed-pa ltar /  
yon tan-dag-gis skom-pa: rgyal po-la /  
10 mdo sdei rgyal-po: mchog 'di de-bñin-no // 14 //

ji ltar<sup>890</sup>) rin-chen thams-cad 'byun-ba: gnas /  
rin-chen snod ni lag-mthul yod-pa ltar /  
mi yi dban-po: mchog<sup>891</sup>) ts'ogs la gser-'od mchog /  
mdo-sdei dban po: mchog 'di de bñin no // 15 //

15 'di ni lha-yi<sup>892</sup>) ts'ogs kyis ninon mchod pa<sup>893</sup>) /  
mdo-sdei dban-po lha-dban phyag byas pa / [28<sup>a</sup>]  
'jig-rten <29<sup>a</sup>> skyon-ba<sup>894</sup>) rdzu-'phrul<sup>891</sup>) chen-po pa<sup>892</sup>) /  
bñi po dag-gis kun tu bsruns pa<sup>893</sup>) yin // 16 //

phyogs bcu-dag na sans rgyas rnams-kyis kyan /  
20 mdo sdei (41<sup>a</sup>) dban po 'di ni rtag-tu dgons /  
mdo sdei dban-po 'di ni bsad pa na /  
sans rgyas-rnams kyis legs ses<sup>894</sup>) brjod pa byin // 17 //

gnod sbyin bye-ba ston-phrag brgya-rnams-kyis /  
phyogs bcu dag-tu yul yan bsrun-bar<sup>895</sup>) byed /  
25 rab tu dga ñin rab-tu mgu sems kyis /  
mdo-sdei dban-po 'di ni ñan-par<sup>896</sup>) byed // 18 //

'dzam-bui glin-na gnas-par gyur-pa-yi /  
lha-yi ts'ogs-rnams bsam-gyis mi khyab-pa /  
lha-ts'ogs de-dag kun kyan rab dga bas /  
30 mdo-sdei dban po 'di ni nan-par byed // 19 //

888) Hs phons 889) II sel bar tyed 890) s S 76, Anm 884) 891) II dper pa 892) II Hs skoms 893) II Bl che ba 894) II Bl ts'e ni, II Hs de ni 895) II dban 896) Wie 891) 897) II Hs po 898) Hs, II Hs lhai 899) II Bl mchod mchod pa 900) Hs skyon 901) Hs brdzu 902) C po la 903) Hs ba, II Hs bsrun ba 904) C, II tes 905) C, II srub 906) Hs ñam

chos-rnams mñan-par bya-ba 'dī-yis ni /  
 gzi-brjid<sup>907)</sup> dan ni stobs daṅ brtson-'grus<sup>908)</sup> thob /  
 gzi-brjid<sup>909)</sup> chen-po-yis<sup>910)</sup> ni lha-yi lus /  
 śin-tu rgyas-śin rnam-par 'phel-bar 'gyur // 20 //

- 5 de-nas rgyal-po chen-po bñis<sup>911)</sup> / bcom-ldan-'das-las<sup>912)</sup> ts'igs-su  
 bcaḍ-pa 'dī-lta-bu 'dī-dag thos-pa daṅ ño-mts'ar-du gyur<sup>913)</sup> rmaḍ-  
 du<sup>914)</sup> byuñ-bar gyur<sup>915)</sup> / dga-bar gyur-te<sup>916)</sup> / de-dag chos-kyr  
 śugs-kyis yud tsam žig<sup>917)</sup> ñus-nas mchi-ma phyis-te / de-dag lus  
 'phar yan-lag<sup>918)</sup> 'dar-žin dga-ba daṅ bde-ba daṅ<sup>919)</sup> yid bde-ba  
 10 bsam-gyis mī khyab-pa daṅ ldan-par gyur-nas kyaṅ<sup>920)</sup> / bcom-  
 ldan-'das-la lhaḥ me-tog man-dā-ra-ba-dag-gis<sup>921)</sup> gtor<sup>922)</sup> mñon-  
 par gtor-to<sup>923)</sup> / gtor<sup>924)</sup> mñon-par gtor-nas kyaṅ stan-rnams-  
 las<sup>925)</sup> lañs-te gos<sup>926)</sup> phrag-pa gcig-tu bgos-nas / pus-mo gyas-pai  
 lha-ña sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba<sup>927)</sup> de logs-su<sup>928)</sup>  
 15 thal-mo (41<sup>b</sup>) sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'dī skad ces  
 gsol-to //

- btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bñi<sup>929)</sup> rgyal-  
 po chen-po re-re<sup>930)</sup> yaṅ / gñod-sbyin lña-brgya lña-brgya daṅ<sup>931)</sup>  
 chos-smra-ba de bsrūn-ba<sup>932)</sup> daṅ / yonś-su bskyaṅ-bai<sup>933)</sup> slad-  
 20 du / rtag-tu dge-slon chos-smra-bai slad-bñin 'bran-bar bgyio // 934)

gser-'od dam-pa mdo-sdeḥ dbaṅ-poi rgyal-po-las / rgyal-po chen-  
 po bñi<sup>935)</sup> leu žes bya-ba-ste<sup>936)</sup> <29<sup>b</sup>> bdun-pao<sup>937)</sup> // // 938)

907) II Hs. -rjid 908) C brtson- 909) II gzi byin 910) C -yi 911) Hs bñi  
 912) C, II -la 913) Hs om. 914) II Hs smad- 915) Hs 'gyur. 916) Hs  
 'gyur- 917) II Hs žig-tu 918) II Bl noch kun 919) bde-ba dan nicht in  
 II Bl 920) II yan. 921) Hs -bdag gis, II Bl -da-. 922) II Hs. om. 923) II  
 Hs -ro 924) II Bl om 925) Hs, C stan-las 926) II bla gos 927) P (+)  
 galte logs su 928) Hs logs-sa-su 929) II Hs bñi-po 930) II re-re la 931) II  
 Bl dag 932) II Bl de la srūn 933) II Hs bskyaṅ bai 934) In II folgt  
 noch ein kleiner Einschub 935) II (+) bñis yal-'khor yonś su skyaṅ bai leu  
 936) Hs, II Hs. bya ste 937) II bcu-gñis-pao 938) In II werden nun zwei  
 Kapitel (das 13 und 14) eingeschoben.

# VIII DBYANS-CAN-GYI LEU

de-nas lha-mo chen-mo <sup>1)</sup>[28<sup>b</sup>] dbyans can-gyis bla-gos <sup>2)</sup> phrag-  
pa gcig-tu bgos-te / pus mo gyas-pai lha-na sa-la btsugs-nas <sup>3)</sup> /  
bcom-ldan-'das ga-la ba de logs su thal mo sbyar-ba btud-de  
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

- 5 btsun-pa bcom-ldan-'das lha-mo chen-mo <sup>4)</sup> dbyans-can bdag-gis  
kyan / dge-slon chos smra-ba dei ts'ig brgyan-pai <sup>5)</sup> slad-du / spobs-  
ba ñe-bar bsgrub-par <sup>6)</sup> bgyi / gzuns kyan stsai-bar bgyi / nes-pai <sup>7)</sup>  
ts'ig-gi <sup>8)</sup> brjod-pa kun-tu gtag-par <sup>9)</sup> bgyi <sup>10)</sup> / dge-slon chos-smra-  
ba de-la ye-śes-kyi <sup>11)</sup> snan-ba chen-po bgyi <sup>12)</sup> / gser-'od dam-pa  
10 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di-las <sup>13)</sup> / ts'ig-gam <sup>14)</sup> yi ge gan <sup>15)</sup>  
yan run-ba-dag cig yons-su ñams-par gyur-tam bskyud-na <sup>16)</sup> / bdag-  
gis dge-slon chos smra-ba dei nes-pai sgra dan ts'ig dan yi ge  
de-dag <sup>17)</sup> thams cad bsgrub-par <sup>18)</sup> bgyi / ji-ltar <sup>19)</sup> sans-rgyas  
bcom-ldan-'das brgya-ston-dag-la <sup>20)</sup> dge-bai rtsa-ba bskrun-pai <sup>21)</sup>  
15 (42<sup>a</sup>) sems-can de-dag-gi don gyi slad du / gser-'od dam-pa mdo-  
sdei dban-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glin-na yun rin-du gnas-ñin  
myur-du nub-par mi 'gyur-ba dan / sems-can du-ma-dag-gis <sup>22)</sup>  
gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal po 'di thos-nas śes rab  
rno-ba bsam-gyis mi khyab-par 'gyur-ba dan / śes-rab-kyi phun- 103, 11  
20 po <sup>23)</sup> bsam-gyis mi khyab-pa thob-par 'gyur-ba dan / ts'e 'di-la <sup>24)</sup>  
ts'e phun-sum-ts'ogs pa <sup>25)</sup> rab-tu thob-par 'gyur-ba dan / srog-la  
phan-gdags-pa dan bsod-nams-kyi phun-po dpag tu ma mehis pa  
rab tu 'dzin-par 'gyur-ba dan / thabs sna-ts'ogs rab-tu 'ts'al-bar  
'gyur-ba dan <sup>26)</sup> / bstan-bcos thams-cad la mkhas-par <sup>27)</sup> 'gyur-ba  
25 dan / bzoi bgyi-br sna-ts'ogs phun-sum ts'ogs pa thob-par <sup>28)</sup> 'gyur-

1) II Hs om 2) C nur gos. 3) P, II Bl gtsugs, II Hs btsugs te 4) II  
Hs. po 5) II Bl rgyan 6) II Bl sgrub- 7) C bai 8) II giu. 9) P, Hs.,  
II Bl btag 10) II Bl bgyio, II Hs bgyid 11) II śes pai statt ye śes-kyi  
12) C bgyio, in II Hs o von anderer Hand zugesetzt 13) II Bl la 14) II  
Bl -ga'am / 15) Statt gan in Hs. so-so 16) Hs., II Hs bgyur-. 17) II Pl  
om 18) Wie 6). 19) C de-ltar gegen das Skr (rathā), II ci nas 20) II Bl  
'bum phrag dag la, II Hs 'lum dag la 21) Hs., II Hs. bskrun, II Pl skrun-  
22) II Hs bdag gi (so auch II P). 23) śes-rab-kyi phun po setzt Skr (S 103, 10)  
prajñāskandham, nicht jñānaskandham voraus 24) Hs., C de-la 25) P par  
26) Der ergänzte Satz im Skr (S 103, 12) hat vielleicht besser die Form nānopa  
yams ca prajñānyub 27) II Bl rab-tu mkhas par 28) II Hs 'thob- In C davor rab-tu

ba daṅ / bskyud-pa ma mchis-par bgyi-bai<sup>29)</sup> slad-du de-la gzuṅs  
kyaṅ stsal-bar bgyi //

dge-slon chos-smra-ba de dan sems-can chos ṁan-pa de-dag-  
gi<sup>30)</sup> don-gyi slad-du sṅags daṅ sman daṅ ldan-pai khru-skyi las  
5 brjod-par <30> bgyi<sup>31)</sup> / gza daṅ rgyu-skar daṅ skye-ba daṅ<sup>32)</sup>  
'chi-bai<sup>33)</sup> gnod-pa daṅ 'thab-pa daṅ rñog-pa daṅ 'khrug-loṅ<sup>34)</sup>  
dan khrag-khrug daṅ [29] rmi-lam nan-pa<sup>35)</sup> daṅ log-'dren-gyi  
gnod-pa thams-cad daṅ byad daṅ ro-lans thams-cad rab-tu ṅi-bar  
'gyur / gaṅ-gis mkhas-pa-dag<sup>36)</sup> khru bgyid-du stsal-bai sman daṅ  
10 sṅags 'di-dag-ste //

śu-dag<sup>37)</sup> giu-waṅ<sup>38)</sup> 'u-su<sup>39)</sup> daṅ /  
śa-mya<sup>40)</sup> śa-mi<sup>41)</sup> śi-rī-śa<sup>42)</sup> /  
dbaṅ-poi lag daṅ<sup>43)</sup> skal-ba<sup>44)</sup> che /  
dzña-ma<sup>45)</sup> śiṅ-ts'a a-ga-ru<sup>46)</sup> // 1 // (42<sup>b</sup>)

15 śi-rī-be-sta<sup>47)</sup> sra-rtsi daṅ<sup>48)</sup> /  
gu-gul-ra-sa śa-la-ki<sup>49)</sup> /  
rdo-dreg<sup>50)</sup> lo-ma rgya-spos daṅ /  
tsan-dan daṅ ni ldon-ros daṅ // 2 //

20 gi-wan<sup>51)</sup> beas daṅ<sup>52)</sup> ru-rta<sup>53)</sup> daṅ /  
gur-gum gla-sgaṅ yuṅs-dkar<sup>54)</sup> daṅ /  
sbyi-mo<sup>55)</sup> sug-smel na-la<sup>56)</sup> daṅ<sup>57)</sup> /  
nā-ga-ge-sar<sup>58)</sup> u-śi-ra<sup>59)</sup> // 3 //

'di-dag cha ni mñam bgyis-nas /  
skar-ma rgyal-la btag-par<sup>60)</sup> bgyi /  
25 phye-ma-la ni sṅags-ts'ig 'di /  
lan brgya mñon-par gdab-par bgyi // 4 //

29) Hs bgyid pai. 30) II Bl. -gis 31) C, II nur bgyi-ste. 32) skye ba daṅ  
nicht in Hs 33) II Bl 'chi 'po-bai 34) II 'khrug gloṅ 35) II Bl. -ba 36) P,  
Hs mkhas-pa daṅ 37) II Hs (+) śu-dgi wan 38) P, Hs gī. 39) II Bl  
sbru(spri?)-ka; II Hs sprī-ka. 40) C śa-myaṅ 41) II sa myi 42) P, Hs.  
śa rī śa, II Hs śi-rī-śa. 43) II mdra ha-sta statt dbaṅ poi lag dan 44) Hs, II  
-pa (II P -ba) 45) II Bl. dza-; II Hs dža. 46) Hs nur a-ga 47) II Bl  
śa-rī. 48) II Bl sra rtssi pog, II Hs. sra rtssi-po 49) II Bl śa-la gi; II Hs śa la ki  
50) P -drag (so auch II P). 51) Hs gi-wa, II Bl geu waṅ 52) II Bl (umge-  
stellt) dan beas 53) II Hs -sta. 54) C, II Bl -kar. 55) II Hs dbyi- 56) P -le  
57) II Hs pa 58) II Bl. nag-ga sara. 59) II Bl u-śa rī, II Hs. u rī-sa 60) C,  
II Bl. biags.

tadya thā / su-kri te <sup>61)</sup> kri-ta <sup>62)</sup> ka-ma-li-na-li dza-na-ka-ra te <sup>63)</sup> /  
han ka rā-te <sup>64)</sup> / in-dra-dzā li <sup>65)</sup> / śa kad-dre pa śad-dre <sup>66)</sup> / a-brtak-  
si-ke <sup>67)</sup> / na-ku-tra ku / ka-pi-la-ka-pi-la-ma ti <sup>68)</sup> / śi-la-ma-ti / san-  
dhi-dhu-dhu-ma-ma-ba-ti <sup>69)</sup> / śi-rī sī rī / sad tya-sthi te <sup>70)</sup> svahā //

5 lci-bas <sup>71)</sup> dkyil-'khor bgyis nas nī /  
me-tog sil-ma dgram par <sup>72)</sup> bgyi /  
gser gyi snod <sup>73)</sup> dan dnul snod-du /  
dnar-bai <sup>74)</sup> khu ba gžag-par <sup>75)</sup> bgyi // 5 //

10 skyes-bu <sup>76)</sup> go cha bgos pa <sup>77)</sup> nī /  
bži žig der yan gžag-par <sup>78)</sup> bgyi /  
rab tu <sup>79)</sup> brgyan-pai <sup>80)</sup> bu mo bži /  
bum pa thogs-pa gžag-par <sup>81)</sup> bgyi // 6 //

15 rtag-tu gu-gul bdug-par bgyi /  
sil-sñan sna lna bgyid du stsal /  
gdugs dan rgyal-mts'an ba dan-gyis <sup>82)</sup> /  
lha-mo de nī legs par <sup>83)</sup> brgyan <sup>84)</sup> // 7 //

20 bar-bar-dag tu <sup>85)</sup> me-lon gžag <sup>86)</sup> /  
mda dan mdun rtse rna-bran <sup>87)</sup> gžag <sup>88)</sup> /  
de nas mts'ams kyan gcad par <sup>89)</sup> bgyi /  
de-yi 'og-tu dgos-pa <sup>90)</sup> brtsam /  
snags kyi <sup>91)</sup> las nī 'di-dag-gis /  
mts'ams gcad pa yan brtsam par <sup>92)</sup> bgyi <sup>93)</sup> // 8 //

61) II Hs su te / kri te 62) II om 63) In C schwer zu lesen ka ma la (?) -  
lci (?) > la (r) dā na ka ra te P ga ra te, II Bl ka ma ta li / na li dza na ka ra te, II Hs  
ka ma tī li / na li / dā na ka ra te 64) C ham, II Bl ham ka ra, II Hs bañ  
ka ra tē 65) C -dra li, II Bl li nī 66) P -dra, II Bl śam ka ra-dre / ba śad  
dre, II Hs śa kad (eher kañ)-dre / ba śad (eher kañ)-dre 67) P a brta ka, Hs  
a brtag, II Pl (+) a barta ka / se ke na ku tra ku /, II Hs (+) a barta / ka si ke na /  
ku tra ku ka bi la ka bi la ma ti śi la ma ti śi la ma ti śi la ma ti / 68) P ka bi la ka bi,  
II Bl ka ba le / ka be la ma ti 69) Hs sañ-dhi / pa ti, II Bl bandhi / dhu-dhu  
ma ba ti, II Hs san-dhi dhu-dhu ma ba ti (kein //) 70) II Hs sañ tya sthi ti 71) Hs  
lee-as 72) Hs dkram, II Bl hkram bar 73) P gnod, II Bl sdeñ 74) C, II  
Bl mñar 75) II bžag 76) Hs skyos 77) II Hs dgos ba 78) Wie 75)  
79) II Hs nur rab 80) II Bl rgyan 81) Wie 75) 82) II Hs die Zeile gdugs  
dañ ba-dan rgya mts'an gyis / 83) II I l loga- 84) II Bl rgyan 85) Hs par par  
86) Wie 75) 87) II Bl ana sprañ, II Hs rno-sprañ 88) Wie 75) 89) P bar,  
II head 90) II Bl bgos 91) II Hs gyi 92) II Hs bar 93) Hs lgyur

syad<sup>94)</sup> ya-the-dan / a-ra-ke / na-ya-ne<sup>95)</sup> / hi-le<sup>96)</sup> / (43<sup>a</sup>) mi-le /  
ki-le<sup>97)</sup> / khi-khi-le svāhā //

bcom-ldan-'das-kyi<sup>98)</sup> snam-logs-su khruṣ bgyis-nas shags 'di  
bzlas-brjod bgyis-na<sup>99)</sup> khruṣ-kyi<sup>100)</sup> ṣi-bar sbyar-ro<sup>101)</sup> / tad-ya-  
5 thā / sa-ga-ṭe<sup>102)</sup> / bi-ga-ṭe<sup>103)</sup> / bi-ga-tā-ba-ti<sup>104)</sup> svāhā //

phyogs <30<sup>b</sup>> bṣi-dag-na gaṅ gnas-pai<sup>105)</sup> /  
rgyu-skar-dag-gis<sup>106)</sup> ts'e bṣruḥs-ṣig<sup>107)</sup> /  
btsas-pai skar-mai gnod-pa daṅ / [29<sup>b</sup>]  
phuṅ-poi las-kyi 'jigs 'byuṅ daṅ /  
10 'byuṅ-poi<sup>108)</sup> kham-s-rnams 'khrug<sup>109)</sup> bgyid-pa /  
'jigs-pa mi bzad<sup>110)</sup> ṣi gyur-cig // 9 //

tadyathā<sup>112)</sup> / śa-me<sup>113)</sup> / bi-śa-me<sup>114)</sup> svāhā / sa-ga-ṭe<sup>115)</sup> bi-ga-  
ṭe<sup>116)</sup> svāhā / su-kha-ti-na-te<sup>117)</sup> svāhā<sup>118)</sup> / sā-ga-ra-sam-bhū-tā-ya<sup>119)</sup>  
svāhā / skan-da-mā-tā-ya<sup>120)</sup> svāhā / ni-la-ka-ṇṭhā-ya<sup>121)</sup> svāhā / a-pa-  
15 ra-dzi-ta-bi-ryā-ya<sup>122)</sup> svāhā / hi-ma-ba-ta-sam-bhū-tā-ya<sup>123)</sup> svāhā /  
a-ni-mi-la-bag-trā-ya<sup>124)</sup> svāhā / na-mo bha-ga-ba-te / bra-hma-ṇe<sup>125)</sup> /  
na-maḥ<sup>126)</sup> sa-ra-sva-tyai<sup>127)</sup> de-byai<sup>128)</sup> sid-dhyam-tu<sup>129)</sup> man-

94) II Bl syad, II Hs sa 95) II Hs na-ye na 96) Hs. -li, II Bl (+)  
hi-le-mi h, II Hs (+) hi-li-mi-le 97) II Hs. gi-li 98) Hs -kyis; in II Bl.  
davor de nas 99) II Hs -nas. 100) II Bl -kyis; II Hs -gyis 101) C  
sbyor-; II Hs 'gyur ro 102) II Bl -de, II Hs -ta 103) P pi-; II Hs. bi-ka-  
ta, in II Bl fehlt bi-ga-ṭe / 105) P, Hs -tā / pa-tā, C -tā / ba-, II Bl. -ta-, II  
Hs pi ga tā pa ti 106) II Bl. -baī 107) II Hs -skar bdag gi. 108) C, II  
Hs sruḥs 109) II Hs po 110) II 'khrugs 111) Hs zad 112) Hs, II  
Hs om 113) P, Hs sa-, II Bl (+) śa-mo ba-śa-me svāhā, II Hs. (+) sa-me bi-  
sa-me svāhā 114) P -sa, Hs be sa-me 115) II -de 116) II -de 117) II Bl  
bi-ga-de ba-te, II Hs om 118) II Hs om 119) P -sam bhū ta-; Hs, II Hs  
sa-ga-ra sam bhū ta, C -sam-, II Bl sā-ghā-da(na<sup>7)</sup> / sam buddhā-ya 120) P, Hs,  
II Hs skan-dha-ma-; II Bl skan-dā- 121) P -kan thā, II Hs ni-la-kan tha-ya  
122) P a pa ra ji(?) ta bi-; Hs -dzi ta-pa-rya-ya, II Bl -dzi ta / bi ryā ya; II Hs a-ba-  
rā-dā- ta-bi ryā ya 123) P hi-ma bā-sam-, Hs hi-ma-pā-sam-bhū-ta-ya; II Bl hi-ma-  
bandha / sam-buddha-ya; II Hs hi-ma-pā-sa-ma-bhū-ta-ya 124) C -bak-; P, Hs  
-bag-tra, II Bl anī-mi-la-baktā-ya; II Hs i-ni-bi-la bag-tra ya Da im Tibetischen die  
Laute k, t, p im Auslaut nicht vorkommen, werden in P und Hs die Sanskrit-Laute  
k, t, p mit g, d, b wiedergegeben, wenn sie bei der Transkription am Ende einer  
Silbe erscheinen (auch Skr utpala wird meist ud-pa-la geschrieben) Im schwarzen  
Blockdruck werden, um eine Tenuis im Auslaut zu vermeiden, zwei Silben zusammen-  
geschrieben 125) P, Hs pra hma-ne, II Bl dra hmaṇe; II Hs pra ma ne (ohne /)  
126) P, Hs, II Hs -vaḥ.  
127) P, Hs, II Hs -vaḥ.  
128) P, Hs nur tyau-tu; II Bl.

tra-pa-dā<sup>130)</sup> / tam<sup>131)</sup> brahma<sup>132)</sup> a-nu-ma-nya-tu<sup>133)</sup> svāhā //  
 dge-slon chos-smra-ba de bsrūn-ba<sup>134)</sup> dan chos mñan-pa de-  
 dag dañ / yi-ger 'bri-ba<sup>135)</sup> de-dag-gi don-gyī slad-du khrus-kyī  
 las 'dis bdag ñid der mchī-bar bgyio / lhai ts'ogs thams-cad dan  
 5 lhan-cig-tu<sup>136)</sup> gron-ñam gron-khyer-ram gron-rdal-lam gtsug-lag-  
 khan der nad thams-cad rab-tu ñi-bar bgyio / ji-ltar<sup>137)</sup> dge-slon-  
 nam dge-slon-ma-'am<sup>138)</sup> dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sde  
 dbaṅ-po<sup>139)</sup> 'dzin-pa de-dag-gi srog-la phan-gdags-par 'gyur-ba  
 dañ / 'khor-ba-las 'byun-ba thob-par 'gyur-ba dan / bla-na med-pa  
 10 yañ-dag-par (43<sup>b)</sup> rdzogs-pai byan chub-las phyir mi<sup>140)</sup> ldog-par  
 'gyur-ba dan / myur-du bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai  
 byañ-chub<sup>141)</sup> mnon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'gyur-bar<sup>142)</sup>  
 gza dan 'thab-pa dañ<sup>143)</sup> rñog-pa dan btsas-pai<sup>144)</sup> skar-mai<sup>145)</sup>  
 gnod-pa dan rmi-lam ñan-pa dan log-'dren-gyī<sup>146)</sup> gnod-pa thams-  
 15 cad dan<sup>147)</sup> byad dan ro-lans<sup>148)</sup> thams-cad rab-tu ñi-bar bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyans-can-la lha-mo chen-  
 mo<sup>149)</sup> dbyans-can khyod skye-bo<sup>150)</sup> man-po-la phan-pa dan /  
 skye-bo mañ-po-la bde-bai phyir ñugs-te<sup>151)</sup> / khyod-kyis snags  
 dan sman dan ldan-pai ts'ig<sup>152)</sup> 'di-'dra-ba bsad-pa ni legs-so  
 20 legs-so ñes bya-ba byin-no<sup>153)</sup> //

lha-mo<sup>154)</sup> dbyans-can-gyis<sup>155)</sup> bcom-ldan-'das-kyī<sup>156)</sup> ñabs-la  
 phyag 'ts'al-nas<sup>157)</sup> phyogs gcig-tu<sup>158)</sup> 'dug-go //

de-nas slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-di-nyas<sup>159)</sup> lha-mo  
 dbyans-can de bkug-go //

25 lha-mo chen-mo<sup>160)</sup> dbyans-can mchod<sup>161)</sup> 'os dka-thub che /  
 'jig-rten <31<sup>a</sup>> kun-tu rnam grans mchog<sup>162)</sup> sbyin yon-tan  
 [che // 10 //

130) C -da; II Hs man dra ba (X 131) C dam, P dam, Hs da ma, II Bl (+)  
 ta ra tu bi tsī tam / brahmaṇ ma nu tya svāhā /, II Hs (a ma. 132) Hs, II Hs  
 pra hma 133) II Hs. nu ma 134) II Bl srūn-. 135) P, Hs. pa, II Bl bris-pa.  
 136) II Bl ldan-cig-tu 137) II ci nas. 138) P, Hs -'ana / 139) Hs, II Hs -'po  
 140) Hs om 141) Hs -chub-tu 142) II Bl (+) 'gyur ba dañ / gza dañ  
 143) P, Hs dañ / 144) P, Hs, II Hs beas, II Bl btsas-bai. 145) II Bl skar  
 mai rñog pa dañ / 146) II Bl lon 147) Von dañ bis thams cad nicht in Hs  
 148) II Hs. ro-lags. 149) II Hs. -po 150) P po 151) II Hs ñus 152) II Bl  
 ts'ig-. 153) II byin te 154) II Bl noch chen mo 155) Hs -kyis. 156) II Hs.  
 -kyis. 157) II 'ts'al te 158) II Hs cig 159) C kau qdi-, II Bl. kau-di  
 160) II Bl -po 161) Hs. chos. 162) P, Hs. mchod

rtser gnas mdzes-ma dur-ba<sup>163</sup>) rtsva-[30<sup>a</sup>]yī<sup>164</sup>) gos bskus-  
[pa<sup>165</sup>]/  
dur-ba<sup>166</sup>) rtsva-yī<sup>167</sup>) gos gyon rkaṅ-pa gcig-gis gnas // 11 //

5 lha-rnams thams-cad lhags-nas 'di skad ces<sup>168</sup>) smras-te /  
sems-can-rnams-la dge-bai ts'ig śod<sup>169</sup>) lce khrol-cig<sup>170</sup>) // 12 //

syād<sup>171</sup>) ya-the-dan / mu-re<sup>172</sup>) / tsi-re / a-ba-dze<sup>173</sup>) / a-ba-dza-ba-  
ti<sup>174</sup>) / huṅ-gu-le<sup>175</sup>) / min-gu-le<sup>176</sup>) / biṅ-ga-la-ba-ti<sup>177</sup>) / man-gu-  
śe<sup>178</sup>) / ma-ri-tsi<sup>179</sup>) / sa-ma-ti<sup>180</sup>) / da-śa-ma-ti<sup>181</sup>) / a-gri-ma-gri<sup>182</sup>) /  
ta-ra<sup>183</sup>) / tsi-ta-ra<sup>184</sup>) / tsa-ba-ti<sup>185</sup>) / tsi-tsi-ri<sup>186</sup>) / śi-ri-mi-ri<sup>187</sup>) ma-  
10 ri-tsi<sup>188</sup>) / pra-na-ye<sup>189</sup>) / lo-ka-dzyc-ṣṭhe<sup>190</sup>) lo-ka-śre-ṣṭhe<sup>191</sup>) / lo-ka-  
pri-ye<sup>192</sup>) / sid-dhi-pri-te<sup>193</sup>) / bhī-ma-mu-khi<sup>194</sup>) / 195) śu-tsi-kha-(44<sup>a</sup>)  
ri<sup>196</sup>) a-pra-ti-ha-te / a-pra-ti-ha-ta-bud-dhi<sup>197</sup>) / na-mu-tsi<sup>198</sup>) na-mu-  
tsi / ma-hā-de-bi<sup>199</sup>) pra-ti-gri-hna<sup>200</sup>) na-ma-ska-ra-na<sup>201</sup>) / bdag-  
gi<sup>202</sup>) blo thogs-pa med-par gyur-cig / bstan-bcos daṅ ts'igs-su bcaḍ-  
15 pa<sup>203</sup>) rgyud<sup>204</sup>) daṅ / sde-snod<sup>205</sup>) daṅ sñan-ḥags-la<sup>206</sup>) sogs-pa<sup>207</sup>)

163) C dar-ba, II Hs dar bha (II P dur-bha). 164) II rtsa yis 165) II Hs  
bskus- 166) C dar ba, II Bl dur bai; II Hs dar-bha, dur ba entspricht Skr. dūrva,  
Bezeichnung einer Grasart (Panicum dactylon), dar bha Skr darbha, ebenfalls Bezeich-  
nung eines bestimmten Grases 167) II Bl rtsa , II Hs rtsa-yis 168) II ts'ig  
169) P, Hs, II śog, was aber unverständlich ist 170) II Bl khrol mdzod; II Hs  
khrol-'yog 171) P, Hs, II Bl syad, II Hs (+) sa-ya-thi- 172) II Hs (+) mu re-  
tsi ri / a ba-dza / a-ba-dza ti 173) P -dza, Hs a pa-dza. 174) Hs a-pa. 175) C  
hi(?) , Hs -hi, II Bl mim-gu-le 176) C mi(?) , II Bl mim- 177) C bi ; II  
Bl pinga, II Hs pu ga. 178) C ma-, II Bl ming-u-se, II Hs mun-. 179) II  
Bl mā ri tsya, II Hs ma ri- 180) II Hs svā 181) II Hs di-. 182) Die  
nächsten 3 Formeln in P klein, dahinter ×, II Bl a gri ta-ma-gri; II Hs (+)  
a ghri ta ma ghri / ta ri-tsa ta-ra tsa ba ti 183) II Bl (+) ta ra-tsi / ta ra tsa ba ti  
184) P ri, Hs tsi ti ra 185) Hs om 186) II Bl tsi ri tsi ri 187) II Hs  
si ri- 188) II Bl mā ra tsya; II Hs. mi-ri tsi 189) P bra na-ye; Hs. -na-; II  
Bl pra na-pri ye, II Hs. pra na-. 190) P -sthe, Hs dze-ṣṭhe; II Hs -kṣ drā srē  
191) C -sri-, P -sri(?) -stha, Hs -se-ṣṭhe, II Hs -sthe 192) P, Hs -bri-; II Hs -kṣ.  
193) P sad-dhi-bri , Hs sad-dha bri-, II Bl sa-ddhi-prā pte, II Hs sid dha pra te  
(ohne f) 194) P, Hs bi-, II Hs. bhri ma- 195) / nur in II Bl 196) II su-  
tsi tsa ri 197) In C, P, Hs hinter ta /, in II hinter dhi kein /. 198) II Bl  
(+) na mu-tsi / mahā / na-mu tsi, II Hs (+) na mu-tsi na mu-tsi mahā / de pi pra ti-  
grī na /. 199) Bl -bi, II Bl -byi 200) P bra ta-gri ha, die Siften (+) gri ha  
klein, darauf ..., Hs. -gri-na /, II Bl gri bā / 201) C -ska ram, II Bl.  
-ska rā-na, II Hs -skar-na 202) P, Hs -gis. 203) Hs gcaḍ-. 204) II Bl rgyu-  
205) II Hs sño-snod 206) C -dāgs-, Hs. ḥags las; II Bl -ḥag-; II Hs (+)  
sñan daṅ gas bsogs. 207) II pa la.

bdag-gi rig-snags dnos-grub tu<sup>209</sup>) gyur-cig / tad-ya-thā<sup>209</sup>) / ma-hā  
 pra-bha-be<sup>210</sup>) / hi-li-hi li<sup>211</sup>) / mi li mi-li / bcom-ldan-'das ma lha-mo  
 dbyans-can-gyi mthus bdag rnam-par rgyu-bar<sup>212</sup>) gyur-cig<sup>213</sup> /  
 ka-ra-te<sup>214</sup>) ke-yü re / ke-yü-ra-ba-ti<sup>215</sup>) / hi-li-mi-li / hi-li mi-li<sup>216</sup>) /  
 5 hi-li hi-li<sup>217</sup>) sans rgyas-kyi bden-pa dan chos-kyi bden-pa dan  
 dge-'dun-gyi bden-pa dan dban-poi bden-pa dan chu lhai bden-  
 pas lha-mo chen-mo dgug-par byao / gan-dag 'jig-rten-na bden-pa  
 smra-ba de-dag-gi bden-pa dan bden-pai ts'ig-gis lha-mo chen-  
 mo<sup>218</sup>) dgug-par byao<sup>219</sup>) / tad-ya-thā<sup>220</sup>) / hi-li-hi-li<sup>221</sup>) / hi-li-mi-li /  
 10 hi-li-mi-li / bdag rnam-par rgyu-bar<sup>222</sup>) gyur-cig / bcom-ldan-'das-  
 ma lha-mo chen-mo<sup>223</sup>) dbyans can-la phyag 'ts'al-lo / bdag-la  
 gsan-snags-kyi ts'igs-rnams<sup>224</sup>) grub-par gyur-cig / svāhā // <sup>225</sup>)

de-nas<sup>226</sup>) slob-dpon lun ston-pa bram-ze kau-di-nyas<sup>227</sup>) lha-mo  
 chen-mo dbyans can-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis mnon-par  
 15 bstod-do //

'byun-poi ts'ogs rnams thams-cad na-la ñan-par<sup>228</sup>) gyis /  
 lha dan dri-za lha-dban bcas-pai 'jig-rten-na /  
 bud-med dam-pa lha-mo mchog-gi<sup>229</sup>) rab gan yin /  
 lha-mo dam-pa mchog-tu mdzes-pai ñal-la bstod // 13 //

20 yon-tan rnam-(44<sup>b</sup>)pa sna-ts'ogs bsags-pas<sup>230</sup>) yan-lag <31<sup>b</sup>>  
 [brgyan<sup>231</sup>) /  
 dbyans [30<sup>b</sup>]can ñes bya spyan ni yans-sin bsod-nams 'bar /  
 dri med ye-ses yon-tan-rnams-kyis rnam-par rgyas<sup>232</sup>) /  
 rin-chen sna-ts'ogs tha-dad lta-bu<sup>233</sup>) blta-bai phyr // 14 //

25 mchog rab nag-gi<sup>234</sup>) yon-tan khyad-par de bstod-do /  
 dam-pa mchog-gi dnos-grub byed-pa dan /

208) II Hs du 209) P (+) klein tad ya thā hi li mi li / ma hā pra bha ta /  
 hi li hi li / dann in normaler Schrift hi li hi li / mi li mi li / usw 210) Bl pra bhā (P)-s,  
 Hs -pā, II Hs ba 211) II Bl he-li be li 212) C rgyal 213) II Bl byuā-cig  
 214) II Bl kā ra te, II Hs -de / 215) II ma ti 216) II Hs, mi li 217) hi li  
 hi li nur in C 218) II l noch dbyans-can 219) II Bl bgyio 220) P (+)  
 in kleiner Schrift tad ya thā / ha la ha la / hi li mi li / dann in normaler Schrift  
 hi li mi li / bdag rnam par usw 221) Hs om, II Hs hi li mi li 222) C, II  
 Hs ['] rgyal, Vgl Anm 212) 223) Hs, II Hs. om 224) II Bl tsig 225) In  
 II folgt ein Einschieb 226) II de-nas yañ 227) C kau nde, II l kau-di  
 228) Hs mñan 229) II l gi 230) Hs pa 231) II Bl rgyan 232) I  
 Hs rgyal, II Bl rgyan, II Hs brgyan. 233) II Bl bur 234) II Hs, gñ gñ

yañ-dag bśnags dañ<sup>235</sup>) yon-tan byed-pa dañ /  
dri med mchog dañ pad-ma 'bar-ba<sup>236</sup>) dañ // 15 //

mig mchog dañ ni mig-gi dam-pa dañ /  
5 dge-bai gnas dañ dge-ba mthon-ba dañ /  
yon-tan bsam-du med-pas brgyan-pa dañ<sup>237</sup>) /  
zla-ba 'dra dañ<sup>238</sup>) dri-ma med 'od dañ // 16 //

ye-śes 'byuñ-gnas dran-pa dam-pa dañ /  
sch-ge mchog dan mi-la bžon-pa<sup>239</sup>) dañ /  
10 lag-pa brgyad-rnams-kyis ni brgyan-pa dañ<sup>240</sup>) /<sup>241</sup>)  
zla-ba ña-ba lta-bur<sup>242</sup>) sñāṅ-ba dañ<sup>243</sup>) // 17 //

yid-du 'oñ-bai<sup>244</sup>) ñag dañ dbyaṅs bśāṅ<sup>245</sup>) dañ /  
śes-rab zab-mo dañ ni ldan-pa dañ /  
dgos<sup>246</sup>) mchog sgrub byed sems-can dam-pa dañ /  
15 lha dañ lha-min dbaṅ-pos mchod-pa dañ /  
lha dan lha-min ts'ogs kun gnas brjod dañ /  
'byuñ-poi<sup>247</sup>) ts'ogs-kyi<sup>248</sup>) gnas rtag mchod-pa phyir  
[svāhā // 18 //

bdag-cag lha-mo 'di-la phyag byao /  
20 bdag-la yon-tan khyad-par klun<sup>249</sup>) stsol-cig /  
dgos-pa kun-tu bdag-la dños-grub stsol<sup>250</sup>) /  
dgra-rnams khrod-na<sup>251</sup>) bdag-la rtag-tu bśruṅs<sup>252</sup>) // 19 //

yi-ge rdzogs-śin ts'ig brgyas<sup>253</sup>) 'di-dag ni /  
nan-bar lans-nas gtsaṅ-mar brjod-par bya /  
25 bsam-(45<sup>a</sup>)pa dan ni nor 'bru thams-cad rñed /  
dnos-grub dge-ba rgya-chen thob-par 'gyur // 20 // <sup>254</sup>)

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / dbyaṅs-  
can-gyi<sup>255</sup>) leu žes bya-ste<sup>256</sup>) brgyad-pao<sup>257</sup>) // //

235) II bśnags-pa 236) II Hs -pa. 237) Die Z in II Bl. yon-tan bsam mi  
khyab pas brgyan-pa dan, in II Hs. yon-tan bsam gyis mi khyab brgyan-pa dañ  
238) II Bl dan 'dra statt 'dra dan 239) C, II lon- 240) II Hs la 241) II  
schreibt ein . . . . . 242) II  
be-con (II . . . . . 243) II  
Bl. -bu . . . . . ) Hs dges  
247) II B . . . . . 250) II  
Bl gso! 251) Im Skt ist S 111, in Anm 34 der Satz hinter & satrasadho //  
zu streichen 252) C stuns 253) II Hs rgyas 254) In II folgt noch ein  
langerer Einschub In II Hs. steht nach einigen Zeilen die bam-po-Zählung  
bam po brgyad pa In I-tsing's Version beginnt an gleicher Stelle mit dem achten  
bam po der zweite Teil des 15 Kapitels 255) II lha-mo dbyaṅs 256) C bya-  
ba ste 257) II Bl beo-lha pao, II Hs beva-lha-pao.

# IX. LHA-MO CHEN-MO DPAL-GYI LEU

de nas bcom-ldan-'das-la lha-mo chen-mo <sup>1)</sup> dpal gyis 'di skad  
ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das lha mo chen-mo <sup>2)</sup> dpal bdag-gis kyan <sup>3)</sup> /  
ci nas <sup>4)</sup> chos-smra ba dge-slon de yo-byad thams cad phun-sum  
5 ts'ogs-par 'gyur-ba dan / brel-phons <sup>5)</sup> ma mchis pa thob-par <sup>6)</sup> 'gyur  
ba dan sems rtas-par <sup>7)</sup> 'gyur-ba dan sems bde-bar gdugs-mts'an  
pas-par <sup>8)</sup> 'gyur-ba dan / gser-'od dam-pa mdo-<sup>(32<sup>a</sup>)</sup> sdei dban-  
poi rgyal po 'di-las ts'ig dan yi ge [31<sup>a</sup>] rnam-pa tha dad-pa dag  
chub-par <sup>9)</sup> 'gyur-ba dan rnam-par rtog-par <sup>10)</sup> 'gyur-ba dan <sup>11)</sup>  
10 yan dag-par brjod par <sup>12)</sup> 'gyur-ba dan sans-rgyas brgya ston-dag-  
la <sup>13)</sup> dge-bai rtsa ba bskrun-pa <sup>14)</sup> sems-can de-dag gi don gyi <sup>15)</sup>  
'lad-du / gser-'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal-po 'di 'dzam-  
bui glin du yun rin du gnas par 'gyur-zin <sup>16)</sup> / myur du nub par  
mi 'gyur-ba dan sems-can rnam's kyan gser-'od dam-pa mdo sdei  
15 dban-poi rgyal-po 'di nan par 'gyur-ba dan / bskal pa bye ba  
khrag-khrig brgya-ston-phrag <sup>17)</sup> du-mar <sup>18)</sup> lha dan mu bde ba <sup>19)</sup>  
myon bar 'gyur ba dan / mu ge ma mchis par 'gyur ba dan lo-  
legs-par 'gyur-ba dan sems-can-rnams kyan bde bar sbyar-ba <sup>20)</sup>  
thams cad-kyis <sup>21)</sup> bde-bar (45<sup>b</sup>) 'gyur ba dan / de-bzin gsegs pa  
20 dan 'grog-par 'gyur-ba dan ma 'ons pa dus-na bla na med-pa  
yan dag-par rdzogs-pa byan-chub <sup>22)</sup> mnon par rdzogs-par 'ts'an  
rgya-bar 'gyur ba dan / sems-can-dmyal-ba dan dud-'gros skye-  
gnas dan gsin rjei 'jug rten gyi sdug-bsnal thams cad sin tu chad-  
par <sup>23)</sup> 'gyur-ba <sup>24)</sup> gan <sup>25)</sup> 'di <sup>26)</sup> gos dan zas dan mal-cha dan <sup>27)</sup>  
25 na-bai gsos sman <sup>28)</sup> dan yo-byad <sup>29)</sup> dan 'ts'og-chas <sup>30)</sup> gzan dag-  
gis <sup>31)</sup> kyan dge-slon chos smra-ba de spro-bar bgyi //

1) Hs om 2) Hs, II Hs po 3) II om 4) II ci nas kyan 5) II phons  
pa 6) II Hs 'thob 7) P, Hs rtog par, C rtas-par, II Bl (+) rtas pa  
thob par 'gyur ba dan /, II Hs (+) rtas-ba thob par gyur ba dan / 8) II Bl bas-,  
II Hs nur par 9) II Hs chud 10) C, II Bl rtogs 11) Hs om 12) P rjod  
13) Hs ohne la, II Bl 'bum phrag-dag la, II Hs. 'bum-dag la 14) II Bl skrun  
15) II Bl gyis 16) P zin 17) II 'bum phrag 18) Hs ma 19) II Hs pa  
20) Hs sgyur 21) Hs gyis 22) II Bl -chub-tu 23) II Bl rgyun chad par  
24) II Hs bar 25) II om 26) II 'di lta (II Hs lta)-ste / 27) lo II dahinter  
(dem Skr entsprechend) stan dañ 28) II Bl gso- 29) Jo II davor sman lon  
dañ / 30) Hs tsogs, II -chas kyi 31) II Bl bye brag gzan, II Hs. bye  
brag-dag gis

de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas <sup>113, 14</sup>  
 rin-chen-me-tog-yon-tan-rgya-mts'o-bai-dū-rya-daṅ-/gser-gyi-ri-kha-  
 dog-bzaṅ-po-gser-du-snaṅ-bai-dpal žes bya-ba de-la lha-mo chen-  
 mo dpal-gyis dge-bai rtsa-ba bskyed-de <sup>32</sup>)/des da-ltar phyogs  
 5 gaṅ daṅ gaṅ-du sems-pa daṅ/phyogs gaṅ daṅ gaṅ-du lta-ba daṅ  
 phyogs gaṅ daṅ <sup>33</sup>) gaṅ-du 'gro-bai phyogs de daṅ der <sup>34</sup>) sems-  
 can bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag <sup>35</sup>) du-ma-dag bde-bar  
 sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar 'gyur/zas daṅ skom daṅ nor  
 daṅ 'bru daṅ 'gron-bu <sup>36</sup>) daṅ gser daṅ nor-bu daṅ mu-tig  
 10 daṅ bai-dū-rya daṅ duṅ daṅ <sup>37</sup>)/man-śel <sup>38</sup>) daṅ byi-ru <sup>39</sup>) daṅ  
 dñul daṅ sa-le-sbram <sup>40</sup>) daṅ yo-byad gžan-<sup><32<sup>b</sup>></sup>dag-gis kyaṅ  
 mī phons-par 'gyur/sems-can de-dag yo-[31<sup>b</sup>]byad thams-cad  
 kyaṅ <sup>41</sup>) 'byor-bar <sup>42</sup>) 'gyur-ro/lha-mo chen-mo dpal-gyi mthus  
 de-bžin-gśegs-pa de-la mchod-par <sup>43</sup>) bya/spos daṅ me-tog daṅ  
 15 bdug-pa <sup>44</sup>) yaṅ dbul-bar bya/lha-mo chen-mo dpal-gyi miñ-(46<sup>a</sup>)  
 nas lan gsum brjod-ciṅ de-la spos dan/bdug-pa daṅ me-tog  
 kyaṅ <sup>45</sup>) byin-la ro <sup>46</sup>) sna-ts'ogs kyaṅ byin-na/dei 'brui phuṅ-po  
 chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro/de-la 'di skad ces bya-ste/

sa-la sa-yi beud-dag rnam-par 'phel/

20 lha-rnams rtag-par <sup>47</sup>) rab-tu dga-bar 'gyur/  
 'bras-bu lo-thog <sup>48</sup>) ldum sdod ljon lha-rnams <sup>49</sup>) /  
 lo-thog <sup>48</sup>) śin-tu sna-ts'ogs-rnams <sup>50</sup>) kyaṅ bskyed <sup>51</sup>) // 1 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-poi min <sup>52</sup>) brjod-pai  
 sems-can de-dag-la lha-mo chen-mo dpal <sup>53</sup>) sems-par 'gyur/de-  
 25 dag-la dpal chen-por <sup>54</sup>) byed-par 'gyur-ro // <sup>55</sup>)

lha-mo chen-mo dpal mī lcan-lo-can-gyi pho-braṅ 'khor-na/  
 skyed-mos-ts'al <sup>56</sup>) dam-pa bsod-nams-kyi-me-tog-'od ces bya-ba-  
 na/rin-po-che sna bdun-las byas-pai khaṅ-pa <sup>57</sup>) dam-pa gser-

32) II Hs. skyed- 33) Hs dag 34) II Hs om 35) II 'bum phrag 36) P, Hs mgon-. An den übrigen Stellen steht aber 'gron-. 37) P, Hs dan/. 38) II Hs mal- 39) Hs bye- 40) Hs -sbra ma. 41) Hs, II om In P (+) kyaṅ 'byor-bar klein 42) Hs -par 43) II Hs -pa 44) Hs rdugs- 45) P, Hs yan 46) C ro bro-ba 47) II -tu 48) C -tog 49) II Bl. ljon sñ rnam 50) II Bl. -rnam 51) Hs, II Hs. skyed 52) Hs om. 53) II Bl dpal ni. 54) II Bl. -mor 55) In II folgen nun einige abschliessende Zeilen und dann eine Kapitelunterschrift (zum 16 Kapitel nach der Zahlung in II) Sodann geht der Text in II weiter wie oben Z 26, der Anfang in etwas anderer Form 56) Alle ausser C bskyed- 57) II Bl khaṅ pa bsaṅ padma

gyi rgyal-mts'an žes bya-ba-na <sup>58)</sup> gnas te / mi gan la-la <sup>59)</sup> 'brui  
 phun-po spel-bar 'dod-pa des / ran-gi khyim phyag-dar <sup>60)</sup> legs  
 par bya / khrus legs-par bya / gos dkar-po gtsan-ma bgo-bar <sup>61)</sup>  
 bya / gos dri rab tu <sup>62)</sup> zim-pa bgo bar byao / de-bžin-gšegs-pa  
 5 dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs pa sans-rgyas rin chen-me-tog-  
 yon tan rgya mts'o bai dū rya dan / gser gyi ri kha dog bzan po gser-  
 du-snan-bai dpal <sup>63)</sup> de-la phyag 'ts'al zin mts'an-nas kyan lan gsum  
 brjod / lha-mo chen mo dpal gyi <sup>64)</sup> lag-nas de-bžin-gšegs-pa-la  
 mchod pa <sup>65)</sup> byed / me tog dan bdug pa dan spos kyan dbul <sup>66)</sup> /  
 10 ro bro-ba sna-ts'ogs kyan dbul <sup>67)</sup> / gser-'od dam pa mdo-sdei  
 dban-poi rgyal-poi min yan lan gsum brjod / bden-pai ts'ig kyan  
 brjod / lha-mo chen mo dpal-la yan mchod-cin me-tog dan bdug-  
 pa yan 'bul / ro bro-ba sna-ts'ogs (46<sup>b</sup>) kyan 'bul-na <sup>68)</sup> gser-'od  
 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po <sup>69)</sup> 'di mthus / dei ts'e lha- 117, 1  
 15 mo chen-mo dpal khyim de la sems par 'gyur / dei <33<sup>a</sup>> 'brui  
 phun-po chen-po yan 'phei [32<sup>a</sup>] bar 'gyur-ro / lha mo chen-mo  
 dpal dgug-par <sup>70)</sup> 'dod-pa des rig-pai gsan snags 'di-dag dran-par  
 byao / 'das-pa dan ma byon-pa <sup>71)</sup> dan da-ltar byun-bai sans rgyas  
 thams-cad la phyag 'ts'al lo / sans rgyas dan byan-chub-sems-dpa  
 20 thams cad-la phyag 'ts'al-lo / <sup>72)</sup> byams pa-la sogs-pa byan-chub-  
 sems-dpa-rnams-la phyag 'ts'al-lo / de-dag-la phyag 'ts'al-nas <sup>73)</sup>  
 rig-pa 'di-dag-la <sup>74)</sup> sbyor-bar <sup>75)</sup> bya-ste / rig snags 'di rnams <sup>76)</sup> bdag-  
 la 'byor-bar <sup>77)</sup> gyur-cig / syā-dya the-dan <sup>78)</sup> / pra-ti pūr na-pā-re <sup>79)</sup> /  
 sa-man ta-dar-śa-ne <sup>80)</sup> / ma-hā-bi-hā ra-ga-te <sup>81)</sup> / sa-man-ta-be-da na-  
 25 ga-te <sup>82)</sup> / ma hā-ka-ryam <sup>83)</sup> pra-ti prā-pa-ne <sup>84)</sup> / satva-artha-sa-mam-  
 tā-nu-pra-pu-re <sup>85)</sup> / ā-ya-na-dha-rma-tā ma hā-bho-gi-ne <sup>86)</sup> / ma-hā-

58) II noch bdag 59) II Bl noch žig 60) II Hs -dan 61) II Hs par  
 62) II Hs (umgestellt) rab-tu dri 63) P, Hs rgya-dan / gser 64) II Bl gyis  
 65) C -par 66) II Hs 'bul 67) P, Hs, II Hs 'bul 68) II Bl dbul 69) Hs  
 om 70) II Hs 'gus par 71) II snas-pa 72) lo II folgt jetzt der Stelle S 92,  
 1—24, vgl dazu S 92, Anm 1 73) II Hs. -na 74) II Bl 'di bdag la 75) II  
 Hs sbyor pa. 76) II nur 'di 77) Hs par 78) Hs syā bya the dam, II Bl  
 syad ya thi dam, II Hs. sa ya the-dan 79) P bā re, II Bl na tsa re, II Hs pū  
 ra na tsa re 80) II Bl -ti 81) P ha ra ga ti, Hs pi ha ra ga ti, II Bl ti  
 82) P, Hs ta bi-da, II Bl ti bi ma na ga ta, II Hs bi mī na ga te 83) P, Hs  
 -kārya, II Pl ka rya / , II Hs kār ya / 84) C pra, P -bra ba ne Hs pra pa ne,  
 II Bl pra ma ge, II Hs pra ti prā pa pa ne 85) P, Hs ma ta cu, II Fl satvā  
 artha sa ma tā nu pra pu ne, II Hs svāha / a rta sa ma tā nu / pu pū re 86) P, Hs  
 a yā na-dhī, bho-gi ne, II Bl a, ta / ma, ge-ne, II Hs a yā yan-dha rma ta ma ha  
 pho-gi ne (pho geschrieben p + h)

ma-tre-u-pa-san-hi-te <sup>87)</sup> / hi-tai-ṣi <sup>88)</sup> / sam-gra-hi-te <sup>89)</sup> te-sa-mar-thā-nu-pā-lā-ni <sup>90)</sup> //

'di-dag ni spyi-bo-nas <sup>91)</sup> dban-bskur-bai chos-ñid-kyi <sup>92)</sup> gsañ-shags-kyi ts'ig gcig-tu de-kho-na yan-dag-par sgrub-pa <sup>93)</sup> mi slu-  
 5 bai don-gyi ts'ig-ste / sems-can bar-ma-la <sup>94)</sup> spyod-pa-rnams dge-bai rtsa-ba kha-na ma-tho-ba <sup>95)</sup> med-pa-dag-gis <sup>96)</sup> lo bdun-du  
 'don-cin / 'dzin-pa-dag <sup>97)</sup> yan-lag brgyad-pai (47<sup>a</sup>) bsñen-par gnas-pa-la bsñen-te / bdag dan sems-can kun thams-cad <sup>98)</sup> mkhyen-pai  
 ye-śes yōṅs-su rdzogs-par bya-bai <sup>99)</sup> phyir sna-dro <sup>100)</sup> dañ phyi-  
 10 dro sañs-rgyas thams-cad-la me-tog dañ spos-rnams-kyis mchod-nas / des bdag-gi <sup>101)</sup> bsam-pa 'di <sup>102)</sup> 'byor-bar <sup>103)</sup> gyur-cig / myur-du  
 'byor-bar <sup>104)</sup> gyur-cig / gtsug-lag-khan-ñam <sup>105)</sup> dgon-pai <sup>106)</sup> gnas kyañ ruñ-ste / khyim de śin-tu gtsaṅ-mar <sup>107)</sup> byas-la lei-bas <sup>108)</sup> dkiyl-'khor byas-te / spos dañ bdug-pa <sup>109)</sup> yañ 'bul-bar <sup>110)</sup> bya /  
 15 stan gtsaṅ-ma yañ gdān-bar <sup>111)</sup> byao / sa-la me-tog <sup>112)</sup> sil-ma bkram-nas <sup>113)</sup> bsdad-par <sup>114)</sup> byao / de-nas skad-cig de-ñid-la dpal <sup>115)</sup> 'oñs-nas der gnas-par 'gyur-ro / de phyin-cad <sup>116)</sup> khyim-mam <sup>117)</sup> groñ-nam  
 gron-khyer-ram groñ-rdal-lam gtsug-lag-khañ-ñam dgon-pai gnas-su nam yañ brel-ciñ phons-pa <sup>118)</sup> med-par byed-do <sup>119)</sup> /  
 20 'gron-bu <sup>120)</sup> dañ <33<sup>b</sup>> / gser dañ rin-po-che dañ nor dañ 'bru dan yo-byad thams-cad 'byor-ba <sup>121)</sup> dañ bde-bar sbyar-ba <sup>122)</sup> thams-cad-kyis  
 bde-[32<sup>b</sup>] bar 'gyur-ro / dge-bai rtsa-ba gan-dag byed-pa de-dag thams-cad-las lha-mo chen-mo dpal-la śas-kyi <sup>123)</sup>

87) C -sam-, II Bl -tri / su-pa-san-; II Hs -tro-pa san hi ti. II Bl (ñhet dann fort. mahā-kle se / sam gri-hi te / usw 88) P -te-si, II Hs -se (für II Bl s Anm 87) 89) P, II Hs sañ gra hi-te /; II Hs san gri-hi-te / (für II Bl s Anm 87) 90) P (ohne te) sa ma ra thā nu pā-la-na<sup>(1)</sup>, Hs (ohne te) sa ma thā-, -la ne, II Bl (ohne te) sa-mar-thā nu bā la ni svāhā, II Hs (ohne te) sa mar-thā-nu-pa-la-te 91) II Hs sbyi 92) II Bl -kyis 93) C, II sgrub-par (II Hs -pa) sbyin pa 94) II Hs par 95) P -pa, II Bl kha-na tho-ba. 96) II Bl. -par dag-gis 97) II Bl. -dag la, II Hs 'dzin pa 98) C kun thams cad 99) II Hs bya-ba yōṅs-su rdzogs-par bya bai 100) Hs sna-drod 101) Hs, II Bl -gis 102) II Hs de 'di 103) C, Hs, II -par, P 'pyor 104) Hs -par 105) II Bl khañ dañ. 106) II Bl -bai 107) II Bl -bar (-par?) 108) II Hs lei-bas 109) II Hs gdugs- 110) C, II dbul-. 111) Hs -par; II gñin- 112) II Bl -tog gi 113) II Hs -ste. 114) II Bl bsdad-, II Hs -bar 115) Hs, II Bl dpal lha mo, II Hs de ñid-la lha mo chen mo dpal 116) II Bl -chad 117) II Hs khyim ma-ma 118) Skr. S 119, Anm 6 ergaṅse vor phons-pa. brel ciñ 119) II Bl med-par 'gyur-ro 120) Hs mgron-pu; II Hs mgron bu 121) Hs, II -pa 122) II Hs spyar- 123) II Hs. -kyis

mchog sbyin-par bya-ste des-na <sup>124)</sup> de ji-srid <sup>125)</sup> 'ts'o'i <sup>126)</sup> bar-du  
de-na gnas-par 'gyur / 'phons-par <sup>127)</sup> mi 'gyur / de-dag gi <sup>128)</sup> bsam-  
pa thams-cad yons-su rdzogs par 'gyur-ro <sup>129)</sup> //

gser-'od dam-pa mdo-sdei-dban poi rgyal-po-las / lha-mo chen-  
5 mo dpal-gyi <sup>130)</sup> leu zes bya-ba-ste dgu pao // //

---

124) Hs des nas, II Bl de nas 125) P, Hs sñed, II Hs c1 126) II Hs  
'ts'o nal bai. 127) P 'phan par, Hs, II Bl 'phan bar 128) Hs de dag 129) Im  
Skr (S 119, 6) ist nach dem Tib und den Hss besser zu lesen sarvabhiprāyās  
°syantīti, und pariprayisyanti im Sinn des Passivs zu verstehen 130) Hs -kyi,  
II (+) dpal gyis (in II Bl /) nor yod su spel bai leu zes bya ste (II Hs om zes  
bya) bcu bdun pao

---

## X. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

- bcom-ldan-'das <sup>1)</sup> de-bžin-gśegs-pa rin-(47<sup>b</sup>)chen-gtsug-tor-can- 119,  
 la <sup>2)</sup> phyag 'ts'al-lo /  
 bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dri-ma-med-par-'bar-ba-rin-chen-  
 gser-gyi-'od-zer-snañ-bai-tog-la <sup>3)</sup> phyag 'ts'al-lo /  
 5 de-bžin-gśegs-pa 'dzam-buñ- <sup>4)</sup>gser-gyi-rgyal-mts'an gser-du-snañ-  
 ba-la phyag 'ts'al-lo /  
 de-bžin-gśegs-pa gser-du-snañ-bai-sñin-po-la <sup>5)</sup> phyag 'ts'al-lo /  
 de-bžin-gśegs-pa ñi-ma-brgyai-'od-zer-snañ-bai-sñin-po-la <sup>6)</sup> phyag  
 'ts'al-lo /  
 10 de-bžin-gśegs-pa gser-rin-chen-'byuñ-gnas-gdugs-brtsegs-la <sup>7)</sup>  
 phyag 'ts'al-lo /  
 de-bžin-gśegs-pa gser-gyi-me-tog-'bar-bai-'od-zer-gyi-tog-la <sup>8)</sup>  
 phyag 'ts'al-lo /  
 de-bžin-gśegs-pa sgron-ma-chen-po-la <sup>9)</sup> phyag 'ts'al-lo /  
 15 de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog-la <sup>10)</sup> phyag 'ts'al-lo /  
 byañ-chub-sems-dpa <sup>11)</sup> mdzes-pai-tog žes bya-ba dañ / byañ-  
 chub-sems-dpa gser-'od-dam-pa žes bya-ba dañ byañ-chub-sems-  
 dpa gser-gyi-sñin-po žes bya-ba dañ byañ-chub-sems-dpa rtag-tu-  
 ñu žes bya-ba dañ byañ-chub-sems-dpa chos-'phags śes bya-ba dañ /  
 20 śar-phyogs-na <sup>12)</sup> de-bžin-gśegs-pa mi-'khrugs-pa žes bya-ba  
 dañ <sup>13)</sup> / lho-phyogs-na <sup>14)</sup> de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog ces bya-ba  
 dan <sup>15)</sup> / nub-phyogs-na <sup>16)</sup> de-bžin-gśegs-pa ts'e-dpag-med ces bya-  
 ba dan <sup>17)</sup> / byan-phyogs-na <sup>18)</sup> de-bžin-gśegs-pa rñā-sgra žes bya-  
 ba-ste <sup>19)</sup> /

1) S. 91, 1—24 steht in II an früherer Stelle, s. S. 89, Anm. 72. Die Varianten werden in den folgenden Anm. gegeben. 2) can nicht in II. 3) II Bl. 'bar-bai statt 'bar-ba, gser-gyi nicht in II. 4) C. -bu-. 5) II. -gsnañ-. 6) II Bl. nur 'od statt 'od-zer. 7) II. -ri-rin-chen-. 8) P, II. -gtog-. 9) II Bl. sgron-ma-. 10) II. rin-chen-chen-. 11) Von byañ-chub-sems-dpa bis chos-'phags śes bya-ba dan (Z. 19) in II später, s. Anm. 19. 12) II. -kyi statt -na. 13) In II -la phyag 'ts'al-lo statt žes bya-ba dan. 14) Wie 12). 15) Wie 13). 16) Wie 12). 17) Wie 13). 18) Wie 12). 19) Wie 13). — In II folgt jetzt byañ-chub-sems-dpa byams-pa la phyag 'ts'al-lo (vgl. S. 89, 20) / und dann die in I bereits gegebene Stelle byañ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la usw. wie S. 92, 16—19, stets mit den in Anm. 12 und 13 vermerkten Abweichungen. Auf chos-'phags-la phyag 'ts'al-lo folgt in II noch

su<sup>20)</sup> gser-'od <34<sup>a</sup>> dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di-  
las de-bzin-gségs (48<sup>a</sup>)pai mts'an<sup>21)</sup> dan / byan-chub sems dpa<sup>22)</sup>  
min 'di-dag 'dzin-tam<sup>23)</sup> klog-gam khon-du<sup>24)</sup> chud-par byed-na  
de rtag-[33<sup>a</sup>]tu ts'e-rabs<sup>25)</sup> dran-par 'gyur-ro //

5 de-nas bcom-ldan-'das-la sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces rzi,  
gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan 'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi<sup>26)</sup>  
rgyal-po 'di da-ltar dan ma 'oñs-pai dus-na gron nam gron-khiyer-  
ram gron-rdal-lam<sup>27)</sup> ljons-sam dgon-pai<sup>28)</sup> phyogs-sam rü sman-  
10 ljons sam<sup>29)</sup> pho-bran 'khor gan-du gnas-par 'gyur-bai<sup>30)</sup> gron-  
nam gron-khiyer-ram gron-rdal-lam<sup>31)</sup> ljons-sam dgon-pai phyogs-  
sam rü sman-ljons-sam<sup>32)</sup> pho-bran 'khor der btsun-pa bcom-  
ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag mchis par<sup>33)</sup> bgyio / bcom-  
ldan-'das<sup>34)</sup> gan-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po<sup>35)</sup>  
15 'di rgya-cher<sup>36)</sup> yan-dag-par rab tu 'chad-par<sup>37)</sup> 'gyur-ba dan /  
sa-phyogs gan dan gan na dge-slon chos-smra-ba dei chos-kyi  
khri som-par<sup>38)</sup> 'gyur-ba dan / gan dan gan-du chos-smra-ba de<sup>39)</sup>  
stan-la mchis-nas gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po  
'di rgya-cher yan dag-par rab-tu ston-par<sup>40)</sup> 'gyur-ba der / btsun-  
20 pa bcom-ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag sa-phyogs de dan  
de ñid-du<sup>41)</sup> mchi-bar<sup>42)</sup> bgyi<sup>43)</sup> / lus 'di<sup>44)</sup> mi gda-bar<sup>45)</sup> chos-  
kyi khri<sup>46)</sup> 'og-logs-su mchis te / yan-lag-gi dam-pa mgos dge-  
slon chos-smra-ba dei rkan-mthul-nas brten-par<sup>47)</sup> bgyio / bdag  
kyi<sup>48)</sup> (48<sup>b</sup>) chos mñan-pa dan / chos bdud-rtsu<sup>49)</sup> khu-ba 'dis  
25 ts'im-par bgyi / yan-dag-par rim-gro<sup>50)</sup> bgyi yan dag-par mchod-  
par bgyio / bdag ts'im-par gyur<sup>51)</sup> rim-gro bgyi ba bgyis-par  
gyur<sup>52)</sup> rab-tu dga-bar gyur-nas<sup>53)</sup> / sai phun-po dpag ts'ad ston-  
phrag drug-cu-rtsa-brgyad-po<sup>54)</sup> 'di nas / sai gzi rdo-rje-la thug-

byañ chub-sems dpa rab-gnas la phyag ts'i lo, worauf der Text in II weitergeht wie  
S 89, 21 de dag la usw 20) Von hier bis gyur ro (Z 4) nicht in II 21) P  
mib mts an 22) ñs. -dpa 23) ñs nam. 24) ñs khun. 25) P chā- 26) ñs  
po 27) II Bl groß rñā rim 28) II Bl bai 29) II Bl ljōñ nam, II Bl  
ljons-nam 30) ñs -bar 31) II Bl grol 32) Wie 29) 33) C, II mchi bar  
34) In II Bl davor ltsun pa 35) ñs poi, i eingefügt 36) II ñs -chen  
37) II Bl 'chāñ(?) -bar 38) II bar 39) II om 40) II bstan 41) II de-  
dag tu 42) ñs. mchis par 43) C, II bgyio 44) II om 45) P, ñs 'da  
46) C, II Bl khri, II ñs khrio (Zeilende) 47) II Bl rten 48) II ñs.  
bdag cag 49) ñs brtsu 50) ñs groß, II Bl kror 51) II ñs 'gyur  
52) ñs 'gyur, II Bl rim gro lgyis par gyur nas 53) II ñs. 'gyur 54) ñs, II  
ñs beu Im Skr (S 122, 3) lies mit G und nach Skr 164, 2 \*yojanasatanhasram

paṅ<sup>53)</sup> bar-du saṅ bcud-kyis rnam-par 'phel-bar bgyi / yaṅ-dag-par  
 rim-gro bgyi yoṅs-su rdzogs-<sup>(34<sup>b</sup>)</sup> par bgyio / steṅ-du yaṅ rgya-  
 mts'oi mtha-la thug-paṅ saṅ dkyil-'khor 'di<sup>56)</sup> saṅ bcud-kyi<sup>57)</sup> snum-  
 gyis brlan-par bgyio / sa chen-po 'dī rab-tu mdaṅs<sup>58)</sup> daṅ ldan-  
 5 par bgyio / des-na<sup>59)</sup> 'dzam-bui gliṅ 'dir rtsva<sup>60)</sup> daṅ śiṅ-gel-pa<sup>61)</sup> 122,  
 daṅ / sman daṅ nags-ts'al sna-ts'ogs-rnams mdaṅs<sup>62)</sup> daṅ rab-[33<sup>b</sup>]tu  
 ldan-par 'khruṅ-bar<sup>63)</sup> 'gyur / kun-dgai ra-ba<sup>64)</sup> daṅ nags-ts'al  
 daṅ sṅ-ljon-pa thams-cad daṅ lo-ma daṅ me-tog daṅ 'bras-bu  
 daṅ lo-thog<sup>65)</sup> rnam-pa sna-ts'ogs<sup>66)</sup> thams-cad kyaṅ<sup>67)</sup> rab-tu  
 10 mdaṅs<sup>68)</sup> daṅ ldan-par 'gyur<sup>69)</sup> / dri daṅ rab-tu ldan-pa daṅ  
 snum<sup>70)</sup> daṅ rab-tu ldan-pa daṅ ro-ṅim-por<sup>71)</sup> 'gyur-ba<sup>72)</sup> blta-  
 na<sup>73)</sup> rab-tu sdug-pa daṅ rab-tu che-bar 'gyur-ro / sems-can de-  
 dag kyaṅ btuṅ-ba daṅ bza-ba rnam-pa<sup>74)</sup> sna-ts'ogs<sup>75)</sup> de-dag  
 'ts'al-nas / ts'e daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ dbaṅ-po rnam-par  
 15 'phel-bar<sup>76)</sup> 'gyur-ro / gzi-brjid<sup>77)</sup> daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ  
 gzugs daṅ ldan-par<sup>78)</sup> gyur-nas<sup>79)</sup> kyaṅ / sa-la mchis-paṅ dgos-pa<sup>80)</sup>  
 rnam-pa<sup>81)</sup> sna-ts'ogs tha-(49<sup>a</sup>)dad-pa<sup>82)</sup> brgya-stoṅ<sup>83)</sup> du-ma-dag  
 bgyid-par 'gyur brtson-par 'gyur / 'bad-par<sup>84)</sup> bgyi<sup>85)</sup> / stobs-su  
 bgyid-paṅ<sup>86)</sup> las-rnams bgyid-par 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das 123,  
 20 rgyu des 'dzam-bui gliṅ thams-cad ṅi-ba<sup>87)</sup> daṅ lo-legs-pa daṅ  
 rgyas-pa daṅ ṅams dga-bar 'gyur / mii<sup>88)</sup> skye-bo maṅ-pos gaṅ-  
 bar 'gyur / 'dzam-bui gliṅ-gi sems-can thams-cad bde-bar 'gyur /  
 dga-ba main-pa sna-ts'ogs myoṅ-bar 'gyur / sems-can de-dag<sup>89)</sup>  
 gzi-brjid daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ gzugs daṅ ldan-par 'gyur-ro<sup>90)</sup> /  
 25 gser-'od<sup>91)</sup> dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi<sup>92)</sup> rgyal-po 'dī ślad-du /  
 dge-sloṅ-nam dge-sloṅ-ma-'am dge-bśāen-nam dge-bśāen-ma mdo-  
 sdei dbaṅ-po 'dī<sup>93)</sup> 'dzin-pa de-dag / chos-kyi stan-la<sup>94)</sup> mchis-  
 paṅ<sup>95)</sup> gan-du mchi-bar 'gyur / mchis-nas kyaṅ sems rab-tu daṅ-

55) II Bl thugs-. 56) Hs 'dis. 57) P, Hs -kyis 58) II gzi-byin. 59) Hs  
 II de-nas 60) Alle ausser C und II Hs rtsa 61) Hs, II -ba 62) Wie 58)  
 63) C 'khruṅs par, II Bl 'khruṅ-par; II Hs 'khrug par 64) Hs rab 65) C -tog  
 66) II Bl -'is'ogs pa 67) II Bl daṅ 68) Wie 58) 69) II Bl bgyi, II Hs  
 gyur ba daṅ. 70) II Hs snum-pa. 71) Hs -par 72) Hs, II Hs 'gyur; II  
 Bl gyur. 73) Hs, II Hs ita-. 74) Hs -pas. 75) Wie 66) 76) P, Hs -ba.  
 77) II gzi-byin 78) II Bl, rab-tu ldan- 79) Hs. 'gyur- 80) II Hs -paṅ  
 81) II Bl rnam-pa (pa eingefügt) 82) Hs. tha-daṅ; II Bl tha na-dad. 83) II  
 'bun-phrag. 84) Hs 'paṅ-pa, II Hs. -pa 85) C, II 'gyur. 86) II Bl bgyi bai  
 87) II Bl ti-bar 'gyur-ba. 88) II (+) skye-bo daṅ mī maṅ pos 89) II (+) de-  
 dag gzi byin daṅ 90) II Bl 'gyur 91) P, Hs davor bdag 92) Hs. dpaṅ-  
 93) II om. 94) II khri-stan- 95) Hs. -lai, II Bl nur mchis



bcad-pa gcig-gam ts'ig gcig-gis <sup>159</sup>) sems-can gžan-dag-la <sup>160</sup>) thos-par  
 bgyid-dam / tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po  
 'du <sup>161</sup>) mts'an <sup>162</sup>) gžan-dag-la rab-tu <sup>163</sup>) ston-tam / btsun-pa bcom-  
 ldan-'das gañ dañ gan-na <sup>164</sup>) sems-can rnam-pa tha-dad-pa de-  
 5 dag sa-phyogs <sup>165</sup>) rnam-pa tha-dad-pa-dag-tu <sup>166</sup>) mdo-sdei gtan-  
 ts'igs <sup>167</sup>) rnam-pa 'sna-ts'ogs 'di-lta-bu 'di-dag gcig-la gcig brjod-  
 dam <sup>168</sup>) thos-par bgyid-dam gtam-brgyud <sup>169</sup>) brjod-na <sup>170</sup>) / btsun-  
 pa bcom-ldan-'das sa-phyogs <sup>171</sup>) de-dag thams-cad śin-tu <sup>172</sup>)  
 mdañs <sup>173</sup>) dañ ldan-pa dan śin-tu <sup>174</sup>) snum-par 'gyur-ro / sa-phyogs  
 10 de dañ de-dag-tu <sup>175</sup>) sems-can <sup>176</sup>) thams-cad-kyi phyr / sai bcud  
 rnam-pa sna-ts'ogs dan yo-byad thams-cad rgyas-par bskyed-  
 par <sup>177</sup>) 'gyur <sup>178</sup>) / rnam-par 'phel-bar <36<sup>a</sup>> 'gyur / śin-tu rgyas-  
 par 'gyur <sup>179</sup>) / sems-can de-dag thams-cad kyan bde-bar 'gyur-ro /  
 nor che-ba dan loñs-spyod che-ba dan sbyin-pa-la mos-par 'gyur /  
 15 dkon-mchog gsum-la mnon-par dad-par 'gyur-ro // (5<sup>12</sup>)

de skad ces gsol-pa dan / bcom-[35<sup>a</sup>]ldan-'das-kyis sai <sup>180</sup>) lha-mo 126, 12  
 brtan-ma-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo sems-can gan la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei  
 dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las tha-na ts'ig <sup>181</sup>) gcig <sup>182</sup>) ñan-na / de-dag  
 20 mti 'jug-rten 'di-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-pai <sup>183</sup>) lhai ris-  
 kyī <sup>184</sup>) nan-du lhai ris <sup>185</sup>) gan yan run-ba žig-tu skye-bar 'gyur-  
 ro / sai lha-mo sems-can gan la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei  
 dbaṅ-poi rgyal-po 'di la <sup>186</sup>) mchod-pai phyr <sup>187</sup>) / gnas de-dag

159) Hs, II Hs nur gcig 160) II Hs nur dag la 161) P, P<sub>2</sub>, Hs, II  
 Hs 'di 162) Die Worte von hier bis 163) in P klein 163) s 162) 164) II  
 Bl nur gan 165) II Hs ohne sa 166) P<sub>2</sub> -du 167) II Hs -ts'ig  
 168) P<sub>2</sub>, II Hs rjod- 169) P gtan rgyud, Hs, II Hs rgyud 170) II Hs  
 rjod'. 171) II Bl nur phyogs 172) P<sub>2</sub> da 173) II gzi byas 174) P<sub>2</sub>  
 (+) sin du snum bar 'gyur ba dan / 175) P<sub>2</sub> du 176) Mit sems-cha ['] bricht  
 P<sub>2</sub> ab, vgl S 96, Anm 130, II sems can de dag 177) C, II skye bar Die  
 Lesung von P, Hs ist ungenauer (Skr utpaśyante), auch sonst wird in P, Hs  
 (z B 138, 9) skyed pa ungenau für skye ba gebraucht 178) II Bl 'gyur ro 179) II  
 Bl gyur 180) II Bl -kyisai 181) II Bl ts'igs 182) P, Hs gcig cig 183) P,  
 Hs, II Hs bcu-, II Hs ausserdem gsum statt gsum pai, II Bl gsum-gyi  
 184) Hs -kyis, II Bl rigs 185) II Bl rigs 186) Hs, las, II Bl 'di dag la  
 187) Dem Tib entsprechend wäre im Skr (S 126, 16) zu lesen sūtreṇḍarāṣya  
 pūjanārthāya; vgl auch Skr S 151, 18

legs-par brgyan-par <sup>188</sup>) byed-dam lha-na gdugs geig-gam ba-dan  
 cig-gam <sup>189</sup>) ras-bcos-bu geig-gis gyogs-na <sup>190</sup>) / sai lha-mo rtag-tu <sup>191</sup>)  
 brgyan-pai <sup>192</sup>) gnas de-dag 'dod-pa-na spyod-pai lhai ris bdun-  
 po <sup>193</sup>) de-dag-tu lhai rin-po-che sna bdun-gyi <sup>194</sup>) gźal-med-khaṅ  
 5 rgyan thams-cad-kyis legs-par brgyan-pa-dag-tu <sup>195</sup>) gnas-par 'gyur-  
 ro / gaṅ-gi ts'e sems-can de-dag mii 'jig-rten 'di-nas 4i-'phos-te /  
 rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ de-dag-tu skye-ba dei ts'e /  
 sai lha-mo rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ re-rer yaṅ lan  
 bdun-bdun-du <sup>196</sup>) skye-bar 'gyur-ro / lhai bde-ba bsam-gyis mi  
 10 khyab-pa yaṅ <sup>197</sup>) myoṅ-bar 'gyur-ro //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la sai lha-mo <sup>197,7</sup>  
 brtan-mas 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa <sup>198</sup>) bcom-ldan-'das (51<sup>b</sup>) des-na / sai lha-mo brtan-ma  
 bdag dge-sloṅ chos-smra-ba chos-kyi stan-la <sup>199</sup>) mchis-pa dei <sup>200</sup>)  
 15 chos-kyi stan-gyi <sup>201</sup>) logs-kyi <sup>202</sup>) sa-phyogs de daṅ de-dag-tu  
 gnas-par bgyi / ci-nas kyaṅ saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la <sup>203</sup>) dge-  
 bai rtsa-ba bskrun-pai <sup>204</sup>) sems-can de-dag-gi don-gyi slad-du /  
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glā-du  
 yun rin-du <sup>205</sup>) gnas-ṅin myur-du nub-par <36<sup>b</sup>> mi 'gyur-ba dan /  
 20 sems-can-rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po  
 'di ṅan-par <sup>206</sup>) 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai dus-na bskal-pa bye-ba  
 khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag <sup>207</sup>) du-mar lha dan mii bde-ba bsam-  
 gyis mi khyab-pa myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa daṅ  
 'grogs-par 'gyur-ba daṅ ma 'oṅs-pai dus-na bla-na med-pa [35<sup>b</sup>]  
 25 yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub <sup>208</sup>) mñon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-  
 rgya-bar 'gyur-ba dan / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-  
 gnas dan gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bsnal thams-cad 5in-tu <sup>209</sup>)  
 chad-par 'gyur-bar <sup>210</sup>) lus mi gda-bar <sup>211</sup>) bgyis-te / dge-sloṅ chos-

188) II Bl rgyan- 189) II geig- 190) II Bl gyog-nas 191) Das Tib-  
 bat sadālamkṛtāni statt samalamkṛtāni gelesen, vgl die Lesart von F (Skr S. 126,  
 Anm 66) 192) Wie 188). 193) II Hs -pa. 194) II Bl. -gyis 195) II Hs.  
 rgyan- 196) Hs bdun bdun 197) II khyab-pa (II Bl -ba)-dag kyaṅ. 198) II  
 Bl. gtsun- 199) II khri-stan- 200) II Bl dei ts'e 201) C, II Hs stan 'og.  
 II Bl sñas-gyi 'og 202) II Hs -kyis 203) II 'bom-phrag-dag-la 204) II Bl  
 skrun-, II Hs bsgrun- 205) II Bl om yun rin-du 206) II Hs mñan-. 207) II  
 'hum phrag 208) II Bl -chub-tu 209) II Bl. 5in-tu rgyun 210) II Hs gyur-  
 211) P, Hs. 'da.

smra-ba dei rkan-pa-la <sup>212)</sup> yan-lag-gi <sup>213)</sup> dam-pa mgos <sup>214)</sup> brten-  
par bgyio // <sup>215)</sup>

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / sai lha-mo  
brtan-mai <sup>216)</sup> leu ḡes bya-ba-ste <sup>217)</sup> bcu-pao <sup>218)</sup> // //

---

212) II Bl rkan pa      213) Hs yan-lag      214) Hs bgos, II Bl mgo bos  
215) In II folgt noch ein Zusatz      216) In P die Worte brtan mai leu ḡes bya ba-  
ste klein, Hs. nur sai lha-moi, wie ursprünglich wohl auch in P      217) II bya ste  
218) II bco (II Hs bcva) brgyad pao

---

# XI. YAÑ-DAG-ŚES-KYI LEU

de-nas gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yañ-dag-śes gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-rtsa-brgyad dañ lhan-cig-tu <sup>1)</sup> stan-las lañs-te / (52<sup>a</sup>) gos <sup>2)</sup> phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo <sup>3)</sup> gyas-pai lha-ña sa-la btugs-te <sup>4)</sup> / bcom-ldan-’das ga-la-ba de <sup>5)</sup> logs-su thal-  
5 mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-’das-la ‘di skad ces gsol-to //

htsun-pa bcom-ldan-’das da-ltar dañ ma ‘oñs-pai dus-na / gser-  
’od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po ‘di groñ-ñam groñ-khyer-  
ram gron-rdal-lam <sup>6)</sup> ljoñs-sam dgon-pai phyogs-sam / ru sman-  
ljoñs-sam <sup>7)</sup> pho-bran ‘khor gañ-du ‘byuñ-bar ‘gyur-ba <sup>8)</sup> der btsun-  
10 pa bcom-ldan-’das gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yañ-dag-śes  
bdag <sup>9)</sup> gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-rtsa-brgyad-po de-  
dag dañ lhan-cig-tu groñ-ñam groñ-khyer-ram gron-rdal-lam ljoñs-  
sam dgon-pai phyogs-sam ru sman-ljoñs-sam <sup>10)</sup> pho-bran ‘khor  
der mchi-bar bgyio (/) lus mī gda-bar <sup>11)</sup> bgyi-ste <sup>12)</sup> dge-sloñ chos-  
15 smra-ba de <sup>13)</sup> bsruñ-bar bgyio / yons-su bskyab-pa dañ yons-su  
gzun-ba <sup>14)</sup> dañ / yons-su bskyañ-ba <sup>15)</sup> dañ chad-pa spañ-ba <sup>16)</sup>  
dañ ži-ba dañ bde-legs-su ‘gyur-bar <37<sup>a</sup>> bgyio / skyes-pa-’am <sup>17)</sup> 128, 16  
bud-med-dam khyeu-’am bu-mo chos ñan-pa de-dag thams-cad  
dan <sup>18)</sup> gan-su-dag / gser-’od dam-pa mdo-sdei dbañ-poi rgyal-po  
20 ‘di-las tha-na ts’ig bñi-pai ts’igs-su <sup>19)</sup> bead-pa gcig <sup>20)</sup> ñan-pa dañ  
tha-na ts’ig gcig <sup>21)</sup> dan <sup>22)</sup> tha-na gser-’od dam-pa mdo-sdei dbañ-  
poi rgyal-po ‘di-las byan-chub-sems-dpai min (52<sup>b</sup>) gcig-gam / de-  
bñin-gśegs-pai mts’an [36<sup>a</sup>] gcig <sup>23)</sup> thos-par gyur-te / gzuñ-ba <sup>24)</sup>  
dan tha-na gser-’od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po ‘di miñ  
25 thos-par gyur-te <sup>25)</sup> / gzuñ-ba <sup>26)</sup> de-dag <sup>27)</sup> thams-cad <sup>28)</sup> kun-tu  
bsrun-bar <sup>29)</sup> bgyio / yons-su bskyab-pa dan yons-su gzun-ba <sup>30)</sup>  
dan yons-su <sup>31)</sup> bskyan-ba dan chad-pa <sup>32)</sup> span-ba <sup>33)</sup> dan <sup>34)</sup> ži-ba

1) II Hs -grig- 2) II bla gos 3) II Bl dgos nas dpos mo 4) Hs, II Hs  
gtugs 5) Hs te 6) Hs grol- 7) II Hs. ñam 8) Hs bar 9) P, Hs  
dag 10) II Hs ljon nam 11) P, Hs ‘da- 12) II Hs bgyis te 13) II Bl  
(+) de-la arun- 14) II bzun 15) II Hs skyan- 16) Hs spad ba 17) P,  
Hs ‘am / 18) II Bl om 19) Hs ts’igs 20) II Bl cig 21) P, Hs, II Bl  
cig 22) II Bl gam 23) II Bl cig 24) Wie 14) 25) Hs, II Bl ‘gyur-  
26) Wie 14) 27) II Bl nar de 28) In C dahinter kyan 29) II Bl aron-  
30) Wie 14) 31) Die Stelle bis 34) nicht in II Hs 32) chad pa spañ ba dañ  
nicht in II Bl (und II Hs) 33) Hs spad pa 34) s. Anm 31

dan bde legs su 'gyur bar bgyio / rigs de dag dan khyim de dag  
dan gron de dag dan gron khyer de dag dan gron rdal de dag  
dan dgon-pa<sup>35)</sup> de-dag dan pho bran 'khor de-dag kyan kun-tu  
bsrun bar<sup>36)</sup> bgyio / yons-su bskyab pa dan yons su gzun ba<sup>37)</sup>  
dan yons-su bskyan-ba dan chad-pa span ba<sup>38)</sup> dan 2i ba<sup>39)</sup> dan  
bde-legs su 'gyur-bar bgyio //

btsun-pa bcom-ldan 'das rgyu<sup>40)</sup> gan-dag-gis<sup>41)</sup> bdag gnod-sbyin<sup>129 12</sup>  
gyi sde-dpon chen-po yan-dag ses zes min-du chags par gyur ce  
na<sup>42)</sup> / 'di ni btsun-pa bcom ldan-'das nid-kyi<sup>43)</sup> mnon sum mo<sup>44)</sup> /  
10 (53<sup>a</sup>) btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-gis chos thams cad 'ts'al-to /  
chos thams-cad yons su 'ts'al to / chos thams cad khon du chud  
do / chos thams-cad ji-sned-pa dan chos thams cad ji lta ba dan  
gnas-pa<sup>45)</sup> gan lags pa dan chos thams cad gan dag lags pa dan<sup>46)</sup>  
chos thams-cad kyī rigs gan<sup>47)</sup> lags pa dan btsun-pa bcom ldan-  
15 'das chos thams cad bdag-la mnon sum mo / btsun pa bcom ldan-  
'das chos thams-cad la bdag-gi ye-ses<sup>48)</sup> snan ba bsam gyis mī  
khyab po / ye-ses-kyi<sup>49)</sup> gsal ba bsam gyis mī khyab po / ye ses  
kyi rgyu-ba bsam gyis mī khyab po / ye ses kyī phun-po bsam  
gyis mī khyab po /<sup>50)</sup> btsun pa bcom (37<sup>b</sup>) ldan-das chos thams-  
20 cad la bdag-gi ye ses kyī<sup>51)</sup> yul 'jug pa bsam gyis mī khyab po /  
btsun pa bcom-ldan-'das ji ltar<sup>52)</sup> bdag chos thams cad yan dag  
par 'ts'al ba dan yan dag-par yons su brtags pa dan yan dag par  
yons su 'ts'al ba dan yan dag par rnam par bltas pa<sup>53)</sup> dan yan  
dag-par khon-du chud par rgyu des na / btsun pa bcom ldan-das  
25 bdag gnod sbyin-gyi sde dpon chen po yan [36<sup>b</sup>]dag-ses zes min  
du chags so //

btsun pa bcom ldan-'das bdag-gis dge slon chos-smra ba dei<sup>130 9</sup>  
ts'ig<sup>54)</sup> brgyan par<sup>55)</sup> bgyi-ba rslad du / spobs pa ne-bar bsgrub par<sup>56)</sup>  
bgyio / ji ltar<sup>57)</sup> chos smra-ba dei<sup>58)</sup> lus mī nal bar<sup>59)</sup> 'gyur ba  
30 dan / lus kyī dhan po bde bar 'gyur-ba dan rab tu dga ba skye

35) dgon pa de dag dan nicht in II Hs 36) II Bl srūn 37) II l zūn  
38) Hs spad pa 39) II Bl pa 40) Hs rgyus 41) II gan gis 42) II l l  
te Im Skr (S 129, 13 und auch S 130 7) lies statt nāmadheyam samudapādi  
besser samjnodapadi, vgl. Skr S 130, Ann 24 und S 66 5 43) II Bl kyī  
44) II sum lags te 45) II Bl chos thams cad gnas pa II Hs gnas 46) chos  
thams cad gan dag lags pa dan nicht in C 47) II Bl gan dag 48) II Hs  
ses kyī 49) Hs ohne kyī, ye ses kyī in P klein 50) II Hs ohne kyī  
51) II Hs om 52) II Bl lta ba 53) II Hs ga statt tsig 54) II Bl  
rgyan 55) II Bl sgrub 56) II Bl ci nas dge-slon II Hs ci na 57) Hs,  
II Hs de 60) P par, II Hs gda

- bar 'gyur-ba <sup>61)</sup> daṅ / gaṅ-gi ślad-du saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la <sup>62)</sup>  
 dge-baī rtsa-ba bskrun-paī <sup>63)</sup> sems-can-rnams-kyi don-gyi ślad-du /  
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glin-du  
 yun riṅ-du gnas-ṅin myur-du nub-par mi 'gyur-ba daṅ / sems-can-  
 5 rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po (53<sup>b</sup>)  
 'di ṅan-par 'gyur-ba daṅ ye-ṅes-kyi phuṅ-po bsam-gyis mi khyab-  
 pa thob-par 'gyur-ba daṅ / ṅes-rab daṅ ldan-par 'gyur-ba daṅ /  
 bsod-nams-kyi phuṅ-po rab-tu 'dzin-par 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai  
 dus-na bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag <sup>64)</sup> du-mar  
 10 lha daṅ mī bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa <sup>65)</sup> myoṅ-bar 'gyur-ba  
 dan de-bṅin-gśegs-pa daṅ 'grogs-par <sup>66)</sup> 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai  
 dus-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub <sup>67)</sup> mṅon-  
 par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-ba daṅ / sems-can-dmyal-ba  
 daṅ dud-'groi sbye-gnas daṅ gśin-rjei 'jug-rten-gyi sdug-bsṅal thams-  
 15 cad <sup>68)</sup> ṅin-tu <sup>69)</sup> chad-par 'gyur-bar dei spuī <sup>70)</sup> bu-ga-rnams-su  
 mdaṅs <sup>71)</sup> stsal-bar bgyio / dei lus-la mthu daṅ stobs dan brtson-  
 'grus chen-po bskyed-par bgyio / dei ye-ṅes-kyi <sup>72)</sup> sṅaṅ-ba bsam-  
 gyis mi khyab-par bgyio / dei dran-pa khon-du chud-par bgyio <sup>73)</sup> /  
 de cher <sup>74)</sup> spro-bar bgyio // <sup>75)</sup>
- 20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-⟨38<sup>a</sup>⟩poi rgyal-po-las / yaṅ-  
 dag-ṅes-kyi <sup>76)</sup> leu ṅes bya-ba-ste <sup>77)</sup> bcu-gcig-pao <sup>78)</sup> // //

61) II Bl -pa 62) II Bl 'bum phrag-dag-, II Hs phrag-'bum-dag-. 63) II Bl.  
 skrun- 64) II 'bum phrag. 65) II -pa dag 66) Hs 'gro-ba. 67) II Bl. -chub-tu  
 68) II (+) thams cad rab-tu 21 bar bgyi-baī ślad-du / dei spuī (II Hs. pa spuī) usw  
 69) In C dahinter rgyun 70) II Hs pa spuī 71) II gzi-byin. 72) II Hs  
 ohne kyī 73) II Bl byao 74) P chen (aus cher?) 75) In II folgt noch ein  
 Zusatz 76) P -gyi, II gnod sbyin gyi dbaṅ po yaṅ-dag ṅes kyī 77) II Bl bya-ste,  
 II Hs nur leu-ste 78) II bcu dgu pao

## XII LHAI DBAN-POI DAM TSIG CES BYA-BAI LEU

'phags-pa <sup>1)</sup> gser-'od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal po zes  
bya ba theg pa chen poi <sup>2)</sup> mdo // bam po bzī pa //

bcom ldan 'das <sup>3)</sup> de-bzin-gsegs pa dgra bcom pa yan dag par  
rdzogs pu sans-rgyas rin chen-me tog-yon tan rgya mts'o bai du-  
5 rya-dan gser-gyi-ri-kha-dog (54<sup>a</sup>)bzā [37<sup>a</sup>]po gser du snan bai dpal  
de-la phyag 'ts'al-lo /

bcom ldan-'das de-bzin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par  
rdzogs pu sans rgyas yon tan bye ba khrag khrig brgya ston phrag  
du mas sku legs par brgyan pa / gan chos kyī sgron-ma 'dī 'bar-  
10 bar mdzad pa <sup>4)</sup> śākya-thub pa de-la phyag 'ts'al lo /

lha mo chen-mo dpal yon-tan gyī bru dan bkra śis pa dpag-tu  
med pa phun sum ts'ogs pa <sup>5)</sup> de la phyag 'ts'al lo /

lha-mo chen mo dbyans can ses-rab-kyī yon tan dpag tu med  
pa 'dus-pa de-la phyag 'ts'al lo //

15 yan <sup>6)</sup> dei ts'e dei dus na rgyal po stobs-kyī dban poi tog-gī <sup>7)</sup>  
bu rgyal po mdzes pai-tog dban bskur-nas rin po <sup>8)</sup> ma lon pa  
rgyal-srid <sup>9)</sup> gsar du gnas pa la 'dī skad ces smras so //

bu gan na <sup>10)</sup> snon dban bskur-nas rin-po <sup>11)</sup> ma lon pa zig-na /  
yab mehog gi-dban-poi-tog-las <sup>12)</sup> blans-pa rgyal poi bstan bcos <sup>13)</sup>  
20 lhai-dban poi dam-tsig <sup>14)</sup> ces bya-ba zig yod de / nas rgyal-poi  
bstan bcos lhai dban poi dam tsig des / lo ni khru bar du rgyal  
po ni byas-par gyur-te <sup>15)</sup> tha-na sems kyī skad cig gcig tsam-  
gyī <sup>16)</sup> ts'od <sup>17)</sup> kyan snon chos ma yin-pas phyogs 'ga zig la gnas  
par ma ses so / bu rgyal poi bstan-bcos lhai-dban poi-dam-tsig  
25 ces bya-ba de gan ze-na / des-na <sup>18)</sup> rigs-kyī lha-mo <sup>19)</sup> dei ts'e

1) Die folgende bam po Bezeichnung nicht in II 2) Hs po 3) II hat statt der folgenden Anrufungen einen anderen Text und zwar eine Einleitung zu dem mit Z 18 beginnenden Textstück Die Erdgöttheit Dṛdha bittet Buddha, das Devendrasamayā zu lehren was dann Buddha tut 4) Im Skr (S 131, 13) nach G zu lesen jvāhṛ, vgl Skr S 62, 5, 90 11, 96, 9 5) Hs phun 6) In II der Anfang in etwas anderer Form — Für den weiteren Verlauf des Textes bis zum Ende des Sūtra sind nun in II keine Einschube mehr vorhanden 7) Hs gis 8) C por 9) C srid la 10) C has 11) Wie 8) 12) II Bl mehog gi rgyal poi, II Hs mehog-dban poi 13) II Hs stan 14) P, Hs -dhañ po 15) Hs 'gyur 16) II Bl gyis 17) II Bl chod 18) Alle ausser P de nas 19) Hs lhai

dei dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbaṅ-poi-tog-gi <sup>20)</sup> bu rgyal-po mdzes-  
 pai-tog-la <sup>21)</sup> rgyal-poi bstan-bcos lha-(54<sup>b</sup>)dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces  
 bya-ba <sup>22)</sup> ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis rgya-cher yaṅ-dag-par rab-  
 tu bstan-to //

- 5        sems-can kun-la phan byed-pa /  
          the-ts'om thams-cad gcod-⟨38<sup>b</sup>⟩pa-po /  
          ñes byas' thams-cad 'jig <sup>23)</sup> byed-pa /  
          rgyal-poi bstan-bcos bśad-par bya // 1 //
- 10       rgyal-po thams-cad so-so-nas /  
          dga-bai sems-su 'gyur byos-la <sup>24)</sup> /  
          lha-yi-dbaṅ-poi-dam-ts'ig <sup>25)</sup> kun /  
          thal-mo sbyar-te mñan-par <sup>26)</sup> byos // 2 //
- 15       rdo-rjei 'byun-gnas ri-dbaṅ 'dir /  
          lha-yi <sup>27)</sup> dbaṅ-po 'dus-pa-na /  
          ts'ans-dbaṅ-la ni dri-bai phyr /  
          'jig-rten skyon-ba-rnams <sup>28)</sup> kyan lams // 3 //
- 20       khyod ni lha-gtso ts'ans-⟨37<sup>b</sup>⟩pa-ste /  
          khyod ni lha-rnams dbaṅ-phyug lags /  
          khyod ni bdag-cag the-ts'om gcod /  
          bdag-cag dogs-pa gcad-du <sup>29)</sup> gsol // 4 //
- mir skyes-pa-yi rgyal-po-la /  
          ji-ltar-bur ni <sup>30)</sup> lha žes bgyi /  
          gan-gi rgyus-na rgyal-po-la /  
          lha-sras žes ni bgyi-bar 'gyur // 5 //
- 25       gal-te lha ni ji-lta-bur <sup>31)</sup> /  
          mi-yi 'jig-rten 'dir skye-žin <sup>32)</sup> /  
          mi-bdag gyur-te mi-rnams-la /  
          rgyal-po-ñid ni bgyid-par 'gyur // 6 //
- 30       'jig-rten skyon-bas <sup>33)</sup> ts'ans-dbaṅ-la /  
          de skad yons-su dris-pa dan /

20) II Bl -tog ces bya-bas /, II Hs -tog-gis 21) To P mdzes-pai tog la klein; II s  
 mdzes-pa-la 22) C -bai 23) Hs 'jigs 24) II Hs phyo- 25) C, Hs, II Hs  
 lha 26) II Bl ñan- 27) Hs lha 28) II Hs pa- 29) P b(3)cad- (das Zeichen  
 b ist klein und sieht aus, als ob der Schreiber ein g schreiben wollte); Hs gcod, II  
 bcad 30) Hs, II Hs ji-ltar (II Hs lta)-bur na 31) Hs, II -ltar- 32) II  
 Bl skyes- 33) Hs, C -ba

lha-yi gtso-bo tsans-pa des /  
'jug rten skyon la <sup>34)</sup> 'di skad smras // 7 //

de-ltar 'jug-rten skyon rnams-kyis /  
da-ltar bdag la dris pas na <sup>35)</sup> /  
5 sems can kun la phan-pai phyr /  
bstan bcos dam pa kho-bos bstan // 8 //

mi-yi gnas su skyes-pa-yi <sup>36)</sup> /  
rgyal-po-rnams kyi skye ba dan / (55<sup>a</sup>)  
rgyu gan-gis-na yul-rnams-su /  
10 rgyal-por 'gyur ba <sup>37)</sup> bsad par bya // 9 //

lha-dban rnams kyis <sup>38)</sup> byin-brlabs kyis <sup>39)</sup> /  
ma-yi <sup>40)</sup> rum-du 'jug 'gyur-te <sup>41)</sup> /  
lha-yis snar ni byin brlabs nas <sup>42)</sup> /  
phyi-nas mnal du 'jug par 'gyur // 10 //

15 mi yi <sup>43)</sup> 'jug rten skyes kyan ni /  
mi yi dban-por gyur pa yin /  
lha las skyes-par gyur pas na <sup>44)</sup> /  
de ni lha-yi sras zes <sup>45)</sup> bya // 11 //

20 khyod ni lha kun bu yin zes /  
sum cu-rtsa-gsum <sup>46)</sup> lha-dban gis /  
rgyal-poi skal-ba <sup>47)</sup> byin nas ni /  
mi rnams-kyi <sup>48)</sup> ni dban por sprul // 12 //

ñes pa <sup>49)</sup> byas-pa rnam <sup>50)</sup> 'gog pa /  
chos ma yin-pa gzig pa dan /  
25 sems-can legs byed dgod pa dan /  
lha-yi gnas su dgye bai <sup>51)</sup> phyr // 13 //

mi-yi dban-po mi <sup>52)</sup> śas <sup>53)</sup> dan /  
lha-yi sas <sup>54)</sup> dan dri zai śas <sup>55)</sup> /  
gdol pai <sup>56)</sup> sas <sup>57)</sup> dan sriñ sas kyis <sup>58)</sup> / (39<sup>a</sup>)  
nes-par byed pa rlog-par <sup>59)</sup> byed // 14 //

34) II Bl ba 35) II Bl pa 36) II Bl skyes pa ( ba<sup>37)</sup> ni, II Hs skye ba 37) II Hs gyur pa 38) Hs, II kyī 39) C rlab-, II Bl rlab-kyi 40) Hs mu, II Hs mu 41) II Bl gyur 42) II Bl rlab- 43) Hs. mn 44) Hs pas ni 45) II Hs ses 46) P, Hs, II Hs bcu, C sum tsu 47) Alle pa 48) II Bl rnams la 49) II par 50) II pa rnams 51) Hs bgye, II Hs dgyed pai 52) II Bl ma 53) P, Hs ses 54) P ses 55) II Bl bai 56) P ses 57) P ses 58) II Bl l zlog

legs-par bya-ba <sup>59)</sup> byed-rnams-la /  
 mi-yi dbaṅ-po pha-mai 'as <sup>60)</sup> /  
 rnam <sup>61)</sup> smin 'bras-bu bstan-pai phyir /  
 lha-yis <sup>62)</sup> rgyal-po byin-gyis brlabs // 15 //

ts'e 'du <sup>63)</sup> legs-par byas-pa daṅ /  
 ñes-par byas-pai las-rnams-kyi <sup>64)</sup> /  
 rnam smin 'bras-bu bstan-pai phyir /  
 lha-yi rgyal-po <sup>65)</sup> byin-gyis brlabs // 16 //

yul-na ñes byed <sup>66)</sup> gnas-pa-dag /  
 gan ts'e rgyal-pos yal-bor-ñiṅ / [38<sup>a</sup>] /  
 sdig-pa-can-gyi skye-bo-la /  
 'thun-pai <sup>67)</sup> chad-pas mi gcod-ciṅ // 17 //

ñes-par byas-pa <sup>68)</sup> yal-bor-ba /  
 de ts'e chos min śin-tu 'phel /  
 'thab-mo <sup>69)</sup> daṅ ni gyo-rnams <sup>70)</sup> kyan / (55<sup>b</sup>) /  
 yul-'khor de <sup>71)</sup> ni phyir <sup>72)</sup> phyir 'byuṅ // 18 //

sum-cu-rtsa-gsum <sup>73)</sup> khaṅ-pa-na <sup>74)</sup> /  
 lha-yi dbaṅ-po 'khrug-par <sup>75)</sup> 'gyur /  
 yul-na ñes byed gnas-pa-dag /  
 gaṅ ts'e rgyal-pos yal-bor-ba <sup>76)</sup> // 19 //

de ts'e gyo ni mi bzad-pa /  
 drag-po-rnams-kyis <sup>77)</sup> yul 'joms 'gyur /  
 pha-rol dmag-ts'ogs lhags-nas-su /  
 yul-'khor de ni rnam-par 'jig <sup>78)</sup> // 20 //

loṅs-spyod-rnams daṅ rigs <sup>79)</sup> kyan 'jig /  
 gaṅ-gi <sup>80)</sup> nor bsags yod-pa yaṅ /  
 gyo-byed <sup>81)</sup> rnam-pa <sup>82)</sup> maṅ-po-yis /  
 phan-ts'un-du ni 'phrog-par 'gyur // 21 //

59) II Hs. byed pa. 60) P ses. 61) Hs rnams. 62) C, II Bl. -yi. 63) II 'di.  
 64) II Bl. -rnams kyan, II Hs -rnams-kyis. 65) II Bl lha-yis rgyal por. 66) II  
 Bl ñe byas. 67) C mthun-. 68) II byed-. 69) P, Hs, II Hs thab-. 70) Hs.  
 gyog-. 71) II der. 72) II phyi. 73) Alle ausser C -bcu-. 74) II Hs -nas-.  
 75) II Bl 'khrugs-. 76) II Bl -pa. 77) II Hs -kyi. 78) Im Skr (S 137,3)  
 lies mit den Hss vinasyanti, weil der erste Teil der folgenden Strophe noch dazu  
 gehört. 79) II Hs rig. 80) C gis. 81) II Hs -med. 82) Hs -par.

bya ba gan-gis rgyal po-nid /  
 bya-ba de ni mi byed-na /  
 glan chen dhan-po- rdzin bu bzün /  
 ran gi yul 'khor rnam par 'jug // 22 //

5 ma runs pa-yi <sup>83)</sup> rlun ldan zin /  
 ma runs pa-yi <sup>84)</sup> char-pa <sup>85)</sup> bab /  
 ni ma dan ni zla ba dan /  
 gza dan rgyu-skar ma runs 'byun <sup>86)</sup> // 23 //

10 rgyal-pos yal-bar bor-na der /  
 sa-bon lo-thog <sup>87)</sup> me-tog bras /  
 legs par smin par mi 'gyur zin /  
 mu ge dag kyan 'byun bar gyur // 24 //

15 yul-na nes byed gnas pa dag /  
 gan ts'e rgyal pos yal bor ba <sup>88)</sup> /  
 de ts'e lha-rnams khan pa na /  
 yid ni dga-bar mi 'gyur ro // 25 //

20 lha-rgyal dhan pos <sup>89)</sup> de dag kun /  
 rgyal 'di chos dan mi ldan te <sup>90)</sup> /  
 chos min phyogs la gnas pa <sup>91)</sup> zes /  
 phan ts'un du ni smra-bar 'gyur <sup>92)</sup> // 26 //

rgyal 'dis <sup>93)</sup> rin por mi thogs-par /  
 lha rnams 'khrug-pa <sup>94)</sup> byed-par 'gyur /  
 lha-rnams rab tu 'khrugs pas na <sup>95)</sup> /  
 de-yi yul ni rnam-par 'jug // 27 //

25 yul <39<sup>b</sup>> du chos min 'byun 'gyur-zin <sup>96)</sup> /  
 mts'on chas <sup>97)</sup> kyan ni 'jug-par 'gyur / (56<sup>a</sup>)  
 gyo-rnams dan ni 'thab-mo dan /  
 nad kyan kun tu 'byun bar 'gyur // 28 //

lha-yi dhan-po <sup>98)</sup> rab khros sin <sup>99)</sup> /  
 lha-rnams-kyis kyan yal bar 'dor /

83) II Bl yis 84) P pai 85) Hs ba 86) C, II 'gyur 87) C, II Hs tog 88) II Bl na 89) Alle ausser C po — Das Tib ergibt Skr devanā jendra, wie man vielleicht aus G entnehmen kann 90) II Bl de 91) II pao 92) P, Hs gyur 93) Hs das 94) C, II par 95) Hs pa 96) II Bl gyur 97) P mcfon 98) II lha dhan rnams ni 99) Hs zin

yul-'khor de ni 'jig-par 'gyur /  
 rgyal-po de ni mya-ñan rñed // 29 //

spun-nam yañ-na bu <sup>100)</sup> yañ ruñ /  
 sdug-pa-rnams dan bral-bar <sup>101)</sup> 'gyur / [38<sup>b</sup>]  
 sdug-pai chuñ-ma dan yañ bral <sup>102)</sup> /  
 yañ-na bu-mo 'chi-bar 'gyur // 30 //

skar-mda-dag <sup>103)</sup> kyañ ltun-bar <sup>104)</sup> 'gyur <sup>105)</sup> /  
 de-bžin ñi-ma 'dra-ba <sup>106)</sup> 'byuñ <sup>107)</sup> /  
 pha-rol-gyi ni dmag-ts'ogs dan /  
 mu-ge śin-tu 'byuñ-bar 'gyur // 31 //

de-yi <sup>108)</sup> blon-po <sup>109)</sup> phaṅs-pa dan /  
 glañ-po <sup>110)</sup> phaṅs-pa <sup>111)</sup> 'chi-bar 'gyur /  
 de-yi 'og-tu rñas-mo ni /  
 phaṅs-pa-dag kyañ <sup>112)</sup> 'chi-bar 'gyur // 32 //

khyim dan loṅs-spyod nor-rnams kyañ /  
 phan-ts'un-du ni 'phrog-par 'gyur /  
 yul-yul-du ni mts'on-cha-yis <sup>113)</sup> /  
 phan-ts'un-dag-tu <sup>114)</sup> 'debs-par 'gyur // 33 //

'thab-mo-dag <sup>115)</sup> dan rtsod dan gyo /  
 yul-rnams-su ni 'byun-bar 'gyur /  
 yul-'khor-du ni gdon 'jug-ciñ /  
 mi bzad-pa-yi nad kyañ 'byuñ // 34 //

de-yi 'og-tu sbyin-gnas kyañ /  
 chos dan ldan-pa ma yin 'gyur /  
 de-yi 'khor dan blon-po yañ /  
 chos dan ldan-pa ma yin 'gyur // 35 //

chos dan mi ldan 'kyc-bo-la <sup>116)</sup> /  
 de-yi 'og-tu mehod byed 'gyur /  
 chos dan ldan-pai sems-can-lu /  
 rtag-tu chad-pas gcod-par 'gyur // 36 //

100) ll. pa 101) F. par 102) ll. l. 'brāl 103) ll. l. akar ma 104) ll.  
 l. par 105) ll. gyur 106) ll. tar 107) ll. l. tyañ 108) ll. l. yin  
 109) ll. glañ-po 110) ll. blon-po 111) F. ba 112) ll. FL. ni 113) ll. cha-  
 114) ll. phan ts'un-de ni 115) ll. l. ll. thab. 116) ll. l. pu

chos dan mi ldan skye bo bkur /  
 chos ldan <sup>117)</sup> chad pas bcad pas-na <sup>118)</sup> /  
 der ni chu dan rgyu-skar <sup>119)</sup> rlun /  
 rnam gsum rnam par 'khrug-par 'gyur // 37 //

5 chos min skye-bo bzun-bas na /  
 dam chos ro-jī snin po mdans <sup>120)</sup> /  
 sems can (56<sup>b</sup>) mdans dan sa-yi bcud /  
 dnos po rnam <sup>121)</sup> gsum rnam-par 'jig // 38 //

10 skye-bo nan-pa <sup>122)</sup> rab bkur cin /  
 skye-bo dam-pa smad-pas na <sup>123)</sup> /  
 'chi dan lce-'bab mu ge dan /  
 rnam pa gsum ni der 'byun 'gyur // 39 //

15 'bras bu lo-thog <sup>124)</sup> ro dan mdans /  
 de yi og-tu med par 'gyur /  
 sems-can nad-pa man-po-dag /  
 yul rnam su ni 'byun bar gyur // 40 //

20 minar zin <sup>125)</sup> che bai bras bu-dag /  
 yul-rnams na ni yod-pa yan /  
 kha ba dan ni ts'a ba dan / <40<sup>a</sup>>  
 chun-ba dag <sup>126)</sup> ni nid du 'gyur // 41 //

rtse dan rgod <sup>127)</sup> dan dga ba dan /  
 snon-chad <sup>128)</sup> dga-bai dnos-po dag <sup>129)</sup> /  
 dga-bai <sup>130)</sup> nams ni <sup>131)</sup> mi dgar <sup>132)</sup> 'gyur /  
 non mons brgya-yis <sup>133)</sup> rnam par 'khrugs // 42 //

25 lo thog rnam <sup>134)</sup> dān 'bras bu yi /  
 snum dno <sup>135)</sup> khu-ba zad-pas-na /  
 lus dan khams dan dhan po la /  
 de ltar ts'im par mi gyur-[39<sup>a</sup>]ro // 43 //

117) Hs dan 118) C gcad pa na 119) II Bl skal 120) Skr saddharma  
 rasa-ārojah? 121) II Hs rnam (so auch II P), II Bl (+) rnam pa gsum par jig /  
 122) II Hs dam par 123) II Bl rmad 124) C tog 125) An den anderen  
 Stellen (81, 8 140, 18, 19) schreiben P, Hs dñar 126) II Hs ba dan 127) II  
 Bl dñod 128) C II Bl snan 129) Hs pa II Hs po dan 130) II Bl ba,  
 II Hs dge ba 131) II Bl nams sin 132) Hs dga, II Hs dkar 133) Hs, II  
 Hs rgya 134) C tog 135) II Hs dan

sems-can-rnams ni mdog ṅan-ṅiṅ<sup>136)</sup> /  
 mthu chun ṣin-tu rid-par<sup>137)</sup> 'gyur /  
 kha-zas man-po zos kyaṅ ni /  
 ts'im-par 'gyur-ba<sup>138)</sup> ma yin-no // 44 //

stobs dan mthu<sup>139)</sup> daṅ brtson-'grus daṅ<sup>140)</sup> /  
 de-yi 'og-tu med-par 'gyur /  
 sems-can brtson-'grus ṅams-pa-dag /  
 'yul-rnams-su ni 'byun-bar 'gyur // 45 //

sna-ts'ogs nad-kyis gzir-ba-yi /  
 sems-can nad maṅ 'byuṅ-bar 'gyur /  
 srin-po sna-ts'ogs-las gyur-pai /  
 gza dan rgyu-skar 'byuṅ-bar 'gyur // 46 //

chos min phyogs-la rab gnas-te /  
 rgyal-po chos dan mi ldan-pas /  
 'jig-rten gsum-gyi (57<sup>a</sup>) dkyil-'khor-na /  
 khams gsum rnam-par 'jig-par 'gyur // 47 //

gan ts'e rgyal-po<sup>141)</sup> phyogs gnas-te /  
 ṅes byed yal-bar 'dor-bai ts'e /  
 'di<sup>142)</sup> 'drai ṅes-pa du-ma-dag<sup>143)</sup> /  
 yul-rnams-su ni 'byuṅ-bar 'gyur // 48 //

dgos-pa gaṅ-phyir lha-dbaṅ-gis<sup>144)</sup> /  
 rgyal-po<sup>145)</sup> byin-gyis brlabs-pa-yi<sup>146)</sup> /  
 rgyal-po-ñid ni mi byed-ciṅ /  
 ṅes byed yal-bar 'dor-na ni // 49 //

legs-par byas-pas sems-can-rnams /  
 lha-yi gnas-su lhar yan skye /  
 ṅes-par byas-pas yi-dags daṅ /  
 sems-can-dmyal dan dud-'gror skye // 50 //

gan ts'e rgyal-po<sup>147)</sup> yul-rnams-na /  
 ṅes byed yal-bar 'dor-bai<sup>148)</sup> ts'e /

136) II Bl -ṅiṅ; II Hs mdo gnan-ciṅ. 137) P, II Hs. riṅ-bar, Hs riṅ-par 138) P-pa  
 139) II Bl 'thu 140) II kyaṅ 141) C -poi 142) II Hs 'dir 143) Hs  
 -mas- 144) Die Zeile in II lha dbaṅ rnams kyis dgous (II Hs dgos) gan-phyir  
 145) II Hs -poi 146) II Bl -gis. 147) II Bl -poi 148) II Hs -bar.

sum-cu-rtsa-gsum <sup>149)</sup> lha-gnas-nas /  
ñes-pa <sup>150)</sup> byas-pas ltun-bar 'gyur // 51 //

rgyal-po-ñid ni mi byed-na /  
de ni bu yan ma yin-la /  
5 lha-yi rgyal-po pha-rnams-kyi <sup>151)</sup> /  
gnas-la ñes dañ bcas-par 'gyur // 52 //

gyo ni śin-tu mi bzad-pas /  
gan ts'e yul-'khor 'jig 'gyur-ba <sup>152)</sup> /  
de-phyir lha-yi <sup>153)</sup> dban-po-yis <sup>154)</sup> /  
10 mi gnas rgyal-po byin-gyis brlabs // 53 //

ñes-pa <sup>155)</sup> byas <sup>156)</sup> ži bya-bai phyir /  
legs-par byed-la 'dzud-pa-ste <sup>157)</sup> /  
ts'e 'di-la ni sems-can-la <sup>158)</sup> /  
rnam smin bskyed-pa <sup>159)</sup> rgyal-po yin // 54 //

15 legs byas dan <sup>160)</sup> ni ñes <sup>161)</sup> byas-kyi /  
las-kyi rnam-par smin-pa <sup>162)</sup> 'bras /  
rnam-pa <sup>163)</sup> thar-pa <sup>164)</sup> bstan-pa <sup>165)</sup> phyir /  
byed-pa <40<sup>b</sup>> gan yin rgyal-por <sup>166)</sup> brjod // 55 //

bdag-gi don dan gžan don dan /  
20 yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir /  
lha ts'ogs-rnams-kyis <sup>167)</sup> byin-gyis brlabs / (57<sup>b</sup>)  
lha-rnams-[39<sup>b</sup>]dag kyan rjes yid-ran <sup>168)</sup> // 56 //

yul-'khor-rnams-na <sup>169)</sup> skye-bo ni /  
sdig-can gyon-can 'dul-ba dan /  
25 yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir <sup>170)</sup> /  
srog dañ rgyal-srid-rnams kyan btan // 57 //

chos ma yin-pas <sup>171)</sup> bzod byed-cin /  
śes-bžin yal-bar 'dor-ba ni /

149) P, Hs, II Hs -bcu 150) C, II Bl -par 151) C, II Bl kyis 152) P-pa  
153) II Hs lhai 154) C -yi, II dban-rnams kyis 155) II -par 156) Hs (+)  
byas-pa ži bar 'gyur /, II (+) byas pa ži byai phyir / 157) II Bl mdzud .  
158) In II Bl darauf noch yul gyi chos kyi don gyi phyir / (Auch in II P ist dies  
nachträglich eingesetzt worden) Vgl Str 56<sup>b</sup> 159) II skyed 160) II Hs dad  
161) II Bl, ñe. 162) Hs par. 163) Hs par 164) C, II tha dad 165) II  
Hs, bston . 166) Hs -po 167) C -kyi 168) C, II Bl yi- 169) II Bl -'khor  
dag na 170) II Bl die Zeile yul gyi don gyi chos-kyi phyir 171) II pa

yul-na 'jigs-pa <sup>172</sup>) mi bzad-pa <sup>173</sup>) /  
de-'dra gzan ni <sup>174</sup>) yod ma yin // 58 //

ju-ltar <sup>175</sup>) gyo-rnams byuṅ-ba-la <sup>176</sup>) /  
gyo byed chad-paṣ <sup>177</sup>) ma bcad-na /  
yul-du sin-tu mi bzad-pa <sup>178</sup>) /  
gyo-rnams <sup>179</sup>) phyir-ḡin <sup>180</sup>) 'byuṅ-bar 'gyur // 59 //

glaṅ-chen-rnams-kyi <sup>181</sup>) rdziṅ chen bzin /  
yul-'khor de <sup>182</sup>) ni rnam-par 'jig /  
lha-dbaṅ-rnams kyaṅ khro-bar <sup>183</sup>) 'gyur /  
lha-yi <sup>184</sup>) gnas ni rnam-par 'jig // 60 //

yul-du dños-po thams-cad ni /  
ma ruṅ-bar <sup>185</sup>) yaṅ 'gyur-bas-na <sup>186</sup>) /  
de-phyir sdig-pa byed-pa-rnams /  
ñes-paī rim-bzin <sup>187</sup>) gdul-bar bya // 61 //

chos-kyis <sup>188</sup>) yul-'khor bskyan-bar bya /  
chos ma yin-pa spyad mi <sup>189</sup>) bya /  
srog kyan yoṅs-su gtan <sup>190</sup>) bya-ḡin <sup>191</sup>) /  
ñe-mkhon <sup>192</sup>) bya-bar mi byao // 62 //

skye-bo gñen dan skye-bo <sup>193</sup>) gzan /  
yul-'khor skye-bo thams-cad-la /  
rgyal-pos phyogs kyan gcig bya-yi <sup>194</sup>) /  
phyogs-su ltun-bar <sup>195</sup>) gyur-ta-re // 63 //

rgyal-po <sup>196</sup>) chos daṅ ldan-pa-yi /  
grags-pa 'jig-rten gsum gaṅ-ste /  
sum-cu-gsum-gyi <sup>197</sup>) gnas-rnams-na /  
lha-yi dban-po dgar 'gyur-te <sup>198</sup>) // 64 //

172) 'jigs-pa entspräche Skr bhaya Unser Skr-Text liest jedoch naṣa, 'Unter-  
gang' bhaya wäre wohl inhaltlich besser 173) II Hs sad-. 174) II Hs do  
175) Skr yathā, wie auch F hat 176) II Bl 'byun-pa- 177) II Bl -par  
178) II Bl -pa. 179) II Bl gyod-. 180) II phyir ni 181) II -kyis. 182) II  
Hs der 183) II Bl 'khro-, II Hs 'khrug par 184) Hs -yis 185) Hs. run-  
par; C, II reñs par 186) P -pas- 187) II Hs rgs- 188) II -kyi 189) Hs  
-par 190) II btan-. 191) II Hs nur zin 192) C -'khon, II Bl. ñes mgon  
193) II Hs -ba 194) II Bl bya zin 195) P lthun- 196) II Hs -pos 197) P  
-bcu-, Hs., II Bl -bcu-rtsa-gsum, II Hs -bcu rtsa gsum gyi, gyi später teilweise aus-  
radiert (II P wie P) 198) II Bl gyur-te

'dzam-bui glin na ned-kyi bu /  
 'di-ltar chos ldan rgyal-po yin /  
 chos-kyi yul-'khor der <sup>199)</sup> bstan-nas <sup>200)</sup> /  
 legs-par byed-la <sup>201)</sup> skye-bo bkod // 65 //

5 rgyal-po de ni legs byed-pas /  
 skye-bo-dag ni 'dir 'gyed-de <sup>202)</sup> /  
 lha dan lha-yi bu-rnams-kyis / (58<sup>a</sup>)  
 lha gnas gan-bar byed sñam-mo // 66 //

10 chos-kyi yul-'khor der bstan pas <sup>203)</sup> /  
 rgyal-po-rnams ni rab tu dga /  
 lha-dban rab-tu dan <sup>204)</sup> gyur-pas <sup>205)</sup> /  
 mi-yi rgyal-po de-la bsrün <sup>206)</sup> // 67 //

15 ñi-zla dan <sup>207)</sup> ni de-bñin-du /  
 rgyu skar legs-par rgyu-bar 'gyur /  
 rlun yan dus su ldan 'gyur ñin /  
 char-pa'an <sup>208)</sup> dus su 'bab-par 'gyur // 68 //

20 lha-gnas-rnams dan de bñin du /  
 yul-'khor-rnams-su lo-legs byed /  
 lha dan lha-yi bu (41<sup>a</sup>) rnams-kyis /  
 lha-yi gnas-rnams gan (40<sup>a</sup>) bar byed // 69 //

de-lta bas-na rgyal po-yis <sup>209)</sup> /  
 bdag gis <sup>210)</sup> phans-pai srog btan-gi <sup>211)</sup> /  
 bdag-gis <sup>212)</sup> 'jig-rten bder <sup>213)</sup> 'gyur ba /  
 dkon-mchog chos ni mi <sup>214)</sup> btan ste <sup>215)</sup> // 70 //

25 yon-tan rnams-kyis <sup>216)</sup> gan brgyan pa <sup>217)</sup> /  
 chos dan ldan-pas <sup>218)</sup> bsten-par bya /  
 ran-gi <sup>219)</sup> skye bos <sup>220)</sup> rtag dga ba <sup>221)</sup> /  
 rtag-tu <sup>222)</sup> sdig-pa rnam par spans <sup>223)</sup> // 71 //

199) P, Hs des 200) II Hs bsten 201) II Bl byun, II Hs byun  
 202) II Bl bgyid 203) II Hs nas 204) P, Hs, II Hs dad, II Bl nad(?)  
 205) II Bl 'gyur bas 206) Hs, II srun 207) II Hs dad 208) II Bl char  
 yan, II Hs char pa 209) C yi 210) II gi 211) C, II Bl gis (In P konnte  
 an gi unten ein s angefügt sein) 212) II gan 213) II Bl bde 214) II Bl ma  
 215) II Hs gtan 216) II Hs rnams kyan 217) II Bl rgyan 218) II Bl -pa  
 219) Bl gis 220) C bo? 221) P, Hs dka 222) II par, 223) P span,  
 II spons

chos-kyis <sup>224)</sup> yul-'khor 'bskyaṅ-bar <sup>225)</sup> bya /  
 chos kyaṅ yaṅ-dag bstan-par bya /  
 legs-par byed-la sems-can dgod <sup>226)</sup> /  
 ñes byed las ni bzlog-par <sup>227)</sup> bya // 72 //

5 gaṅ ts'e sdṅg-pa byed-pa-rnams /  
 ts'ul-bṅin 'dul-bar <sup>228)</sup> byed-pai ts'e /  
 yul-'khor-du ni lo-legs-ñiṅ /  
 rgyal-po <sup>229)</sup> gzi-brjid ldan-par 'gyur /  
 rgyal-po grags dan ldan 'gyur-ñiṅ /  
 10 skye-dgu-rnams kyan bde-bar <sup>230)</sup> skyoṅ // 73 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / rgyal-poi  
 bstan-bcos <sup>231)</sup> lhaj-dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces bya-bai  
 leu-ste bcu-gñis-pao <sup>232)</sup> // //

224) ll -kyi. 225) P, lls -par. 226) ll Bl dgos 227) ll rlog. 228) ll gdul.  
 229) lls -ba 230) P -par 231) ll lls. stan- 232) ll ñi ñu (ll Bl cu)-pao.

# LEGS-PAR-BYUN-BAI LEU

gan <sup>1)</sup> ts'e 'khor-los <sup>2)</sup> sgyur-bai <sup>3)</sup> rgyal por gyur <sup>4)</sup> /  
de ts'e rgya-mts'or <sup>5)</sup> bcas-pai <sup>6)</sup> sa (58<sup>b</sup>) rnam's btan /  
glin bñi <sup>7)</sup> rin-chen gan-bar bcas pa yan /  
snon gyi rgyal-ba dag la nas phul-lo // 1 //

5 chos-kyi sku de <sup>8)</sup> yons-su btsal bai <sup>9)</sup> phyir /  
gan snon yid-du 'on-ñin phans-pa yi /  
dnos po de dag nas ni ma btan med /  
bskal pa du mar phans-pai srog kyan btan // 2 //

ji-ltar snon-gyi bskal-pa bsam-yas-na /  
10 rin chen-gtsug-tor-can gyi <sup>10)</sup> bde-bar gśegs /  
mya-nan 'das-pai bde bar gśegs-pa dei <sup>11)</sup> /  
bstan-la legs-byun ñes-pai <sup>12)</sup> rgyal-po byun // 3 //

de ni glin bñi <sup>13)</sup> dban po <sup>14)</sup> 'khor-los sgyur <sup>15)</sup> /  
rgya-mts'or thug pai sa-la rab tu ston /  
15 rgyal-dban gsun phyir rgyal poi pho-bran-na /  
de ts'e rgyal-po dam pa gnid-kyis log // 4 //

rmi-lam-du ni sans rgyas yon tan thos /  
chos smra rin-chen sogs pa <sup>16)</sup> gnid dkyil na <sup>17)</sup> /  
rnam-par lhan ner <sup>18)</sup> mdo sdei dban po <sup>19)</sup> 'di /  
20 rab tu 'chad cin dug-pa mthon bar 'gyur <sup>20)</sup> // 5 //

rgyal-po de ni gnid kyis log las san /  
de-yi lus kun dga-bas <sup>21)</sup> khyab par gyur <sup>22)</sup> /  
mgu nas rgyal-po-(41<sup>b</sup>) khab nas <sup>23)</sup> mnon <sup>24)</sup> byun ste /  
ñan thos dge 'dun [40<sup>b</sup>] mchog-gi gnas su son // 6 //

r) In II wird das Kapitel mit folgenden Worten eingeleitet de-nas dei ts'e bcom  
ldan das kyis (II Hs kyi) ts'igs su bcad pa di dag bka stsal to / 2) P, Hs lo  
3) II Bl bsgyur 4) II Bl gyur 5) Hs (ohoe rgya) mchor 6) Hs bcas pa yi  
7) II Bl bñi 8) II Hs ste 9) P bcal 10) Hs, II Hs tog 11) II Hs  
gśegs de yi 12) II ñes byai 13) II Hs bñi 14) C dban pai, II dbañ phyug  
15) II bsgyur 16) C hier und später sog pa 17) Hs ni II Hs rmi lam na  
18) P, Hs lha, II Bl lha ne, II Hs lha der 19) II rgyal po 20) C gyur  
21) Hs bar 22) P, Hs gyur 23) C poi 24) II Bl shon

rgyal-bai ṅan-thos-rnams-la mchod byed-ciñ /  
 'phags-pai dge-'dun 'di ni <sup>25)</sup> rin-chen-sogs <sup>26)</sup> /  
 yon-tan ldan-pai dge-sloṅ gaṅ <sup>27)</sup> yod ces /  
 chos-smra rin-chen-sogs-pa <sup>28)</sup> kun-tu dris // 7 //

5 de-yi ts'e-na rin-chen-sogs-pa <sup>29)</sup> ni /  
 phug gḥan ḡig-gi naṅ-na 'dug gyur-te <sup>30)</sup> /  
 mdo-sdei rgyal-po 'di ni rnam <sup>31)</sup> sems-la /  
 kha-ton <sup>32)</sup> byed-(59<sup>a</sup>)cin bde-bar rab-tu 'dug // 8 //

10 dge-sloṅ chos-smra rin-chen-sogs-pa <sup>33)</sup> de /  
 phun-sum gḡi-brjid dpal-gyis rab 'bar-ḡim /  
 phug gḥan ḡig-gi <sup>34)</sup> naṅ-na <sup>35)</sup> 'dug 'gyur-ba <sup>36)</sup> /  
 de-yi ts'e-na rgyal-po de-la bstan // 9 //

'di-na <sup>37)</sup> chos-smra rin-chen-sogs-pa <sup>38)</sup> 'di <sup>39)</sup> /  
 rgyal-poī spyod-yul zab-mo 'dzin-pa-ste /  
 15 gser-'od dam-pa ḡes ni bya-ba-yi <sup>40)</sup> /  
 mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po rtag-tu ston // 10 //

rin-chen-sogs-pai <sup>41)</sup> rkaṅ-la phyag 'ts'al-te <sup>42)</sup> /  
 rgyal-po legs-par-byun-bas <sup>43)</sup> 'di skad smras /  
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal /  
 20 zla-ba ṅa-bai ḡal 'dra bśad-du <sup>44)</sup> gsol // 11 //

rgyal-po legs-par-byuṅ-ba de ṅid-la /  
 rin-chen-sogs-pas <sup>45)</sup> khas ni blans-pas-na /  
 ston-gsum-pa-yi 'ḡig-rten thams-cad-du /  
 lha-rnams thams-cad rab-tu dga-bar gyur <sup>46)</sup> // 12 //

25 de ts'e mi-yi dbaṅ-pos <sup>47)</sup> sa-phyogs ni <sup>48)</sup> /  
 gtsan-ḡin mchog-tu khyad-par <sup>49)</sup> 'phags-pa der /  
 rin-chen chu daṅ spos-chus chag-chag btab /  
 me-tog sil-nia bkram-ste khri <sup>50)</sup> bśams-nas // 13 //

25) II Hs 'di-na 26) Wie S 115, Anm 16 27) Nach dem Tib wäre im  
 Skr kas statt kva zu lesen 28) Wie S 115, Anm 16 29) Wie S 115, Anm 16  
 30) Hs -pa 31) Hs rnams 32) II Hs -don — Im Skr lies mit den Hss  
 svādhyāyamaṇaḥ statt sva<sup>a</sup> 33) Wie S 115, Anm 16 34) II Hs (+) ḡig na  
 'dug-bar gyur-pa des/ 35) Hs du 36) C, II gyur-pa 37) Hs, II Bl ni  
 38) Wie S 115, Anm 16 39) II Bl 'der 40) II Hs bye- 41) Wie S 115,  
 Anm 16 42) Hs to 43) I' pas 44) II Hs sad- 45) Wie S 115, Anm 16  
 46) P, Hs 'gyur. 47) II Bl. -po 48) II Hs, bñi 49) Hs khyab- 50) II Hs  
 (+) khri ba śams-nas

rgyal pos khri de gd-gs<sup>51)</sup> dan rgyal mts an dan /  
 dar-yug ston phrag du-mas legs-par brgyan<sup>5)</sup> //  
 rgyal-pos khri de<sup>52)</sup> tsan-dan dam pa-dag /  
 rnam-pa sna-ts'ogs rnams<sup>53)</sup> k'yan mnon-par gtor // 14 //

5 lha dan klu dan lha min mi-'am-ci /  
 gnod-sbyin dban dan gnod sbyin<sup>54)</sup> lto-phye ches /  
 lha yi me tog man da ra-bai<sup>55)</sup> char /  
 khri de la ni mnon-par rab tu phab // 15 //

10 chos 'dod lha ni bye ba khrag-khrig (59<sup>b)</sup> ston /  
 bsam gyis mi khyab gan dag lhags gyur pa /  
 rin-chen-sogs-pa<sup>57)</sup> mnon par byun-ba-na /  
 sã-lai<sup>58)</sup> me-tog dag-gis mnon par mthor<sup>59)</sup> // 16 //

15 chos smra rin chen sogs (42<sup>a</sup>) pa<sup>60)</sup> de nid kyan /  
 sin-tu lus bskrus<sup>61)</sup> gtsan mai gos bgos te /  
 khri der ne-bar son bar<sup>6)</sup> byas nas ni /  
 thal [41<sup>a</sup>] mo sbyar-ba<sup>63)</sup> byas te phyag kyan 'tsal // 17 //

20 lha dban dan<sup>64)</sup> ni lha dan lha mo rnams /  
 bar suan 'dug nas<sup>65)</sup> me tog man da rai<sup>66)</sup> /  
 char-pa 'hebs sin<sup>67)</sup> sil snan brgya ston phrag /  
 bsam gyis mi khyab-pa dag<sup>68)</sup> rab tu sgrogs // 18 //

rin-chen sogs-pa<sup>69)</sup> dge slon chos smra des /  
 phyogs bcu dag-gi sans rgyas bye ba ston /  
 bsam-gyis mi khyab pa dag<sup>70)</sup> dran byas nas /  
 de ni mnon-par 'dzegs te<sup>71)</sup> dug par gyur<sup>72)</sup> // 19 //

25 sems can kun-la snin brtse bskyed nas ni /  
 snin rjei sems kyan yan dag bskyed byas te /  
 rgyal po legs par-byun ba de-la ni /  
 de yi<sup>73)</sup> ts'e na mdo sde 'di bstan-te // 20 //

51) II Hs gdug 52) II Bl rgyan 53) C, II der 54) C dag 55) C mkhr  
 ldm, dem Skr garuḍa entsprache im Skr steht yakṣa Der P'edaktor von C hat  
 wohl an dem doppelten gnod sbyin (yakṣa) der Zeile Anstoss genommen 56) II  
 Bl da 57) Wie S 115, Anm 16 58) P, Hs, II Hs sa, II Bl sa la  
 59) C, II Bl 'thor 60) Wie S 115 Anm 16 61) II bkrus 62) Hs, II  
 Hs ba 63) II Bl sbyor 64) II Hs dad 65) II Bl 'dus, II Hs dun  
 66) Wie 56) 67) Hs, II Bl babs 68) Hs khyab bdag kyan 69) Wie  
 S 115 Anm 16 70) P, Hs pa dge 71) C (?), P, Hs, joḡs te 72) Hs gyur  
 73) P, Hs de

rgyal-pos <sup>74)</sup> thaṅ-mo sbyar byas btud-nas-su <sup>75)</sup> /  
 ts'ig gcig-gis ni rjes-su yid-raṅ-ste <sup>76)</sup> /  
 chos-kyi śugs-kyis mig-nas <sup>77)</sup> mchi-ma byuṅ <sup>78)</sup> /  
 de-yi lus ni <sup>79)</sup> dga-bas khyab-par gyur // 21 //

5 mdo-sde 'di-la mchod-pa bya-bai <sup>80)</sup> phyir /  
 de ts'e rgyal-po legs-par-byuṅ-ba-yis /  
 yid-bṅin nor-bu rin-chen rgyal-po blaṅs /  
 sems-can-rnams phyir smon-lam btab-pa ni // 22 //

10 rin-chen bdun daṅ ldan-pai rgyan-rnams daṅ /  
 gan yaṅ 'dzam-bui gliṅ 'dir sems-can-(60<sup>a</sup>)rnams /  
 bde-bar 'gyur-bai <sup>81)</sup> nor ni <sup>82)</sup> chen-po-yi <sup>83)</sup> /  
 char-pa de-rin 'dzam-bui gliṅ-du phob <sup>84)</sup> // 23 //

15 de-yi <sup>85)</sup> ts'e-na rin-chen sna bdun daṅ /  
 dpuṅ-rgyan daṅ ni do-śal rna-cha mchog /  
 de-bṅin zas daṅ skom <sup>86)</sup> dan gos-rnams kyaṅ /  
 gliṅ bṅi-dag-tu rab-tu <sup>87)</sup> 'bab-par gyur <sup>88)</sup> // 24 //

20 rgyal-po legs-par-byuṅ-bas 'dzam-gliṅ-du /  
 rin-chen char-pa 'bab-pa de mthoṅ-nas /  
 gliṅ bṅi <sup>89)</sup> rin-chen gan-bar <sup>90)</sup> bcas-pa ni /  
 rin-chen-gtsug-tor-can-gyi bstan-la <sup>91)</sup> phul <sup>92)</sup> // 25 //

de-bṅin-gśegs-pa śākya-thub-pa dan <sup>93)</sup> /  
 rgyal-po legs-par-byuṅ ṅes <sup>94)</sup> bya-bar gyur <sup>95)</sup> /  
 gliṅ bṅi-dag ni <sup>96)</sup> rin-chen gan bcas-kyi /  
 sa 'di de ts'e na-yis yons-su btaṅ // 26 //

25 gan-gis rgyal-po legs-par-byuṅ de-la /  
 de-ts'e mdo-sde 'di ni rab bstan-pa /  
 rin-chen-sogs-pa <sup>97)</sup> chos-smra <sup>98)</sup> dge-sloṅ de /  
 de-bṅin-gśegs-pa mi-<sup>(42<sup>b</sup>)</sup>'khrugs der <sup>99)</sup> gyur-to <sup>100)</sup> // 27 //

74) II Bl -po 75) II Bl 'dus-, II Hs sbyar-bas 'dug- 76) C, II yi. 77) Hs, II Hs mi gnaś 78) C phyud. 79) II Bl lus-la 80) II Bl (-pai 81) II Hs. gyur paṅ 82) II nor-bu 83) II Bl rin po-cheś 84) Hs bob. 85) II Hs deu. 86) II Hs (+) gos dan skom rnams kyaṅ / 87) Hs char pa. 88) II Hs bab-par 'gyur 89) II Hs bṅi na 90) II Hs gan bde 91) Hs, II Hs stan 92) II Bl dul 93) II Bl na, II Hs. de 94) Hs legs par ṅes ni 95) P, Hs 'gyur — Skr ṅ 152, Anm 18 lies gyur statt 'gyur 96) II Bl na. 97) P -sogs-pa, C -sog. 98) C smraś 99) II Hs de 100) P, Hs -te.

nas gan de ts'e mdo sde 'di thos sin /  
 ts'ig gcig-gis <sup>102)</sup> ni rjes su yid ran ste <sup>103)</sup> /  
 na <sup>104)</sup> ni [41<sup>b</sup>] dge-bai las ni de nid dan /  
 chos ñan pa <sup>105)</sup> dan rjes-su <sup>106)</sup> yid-ran bas <sup>107)</sup> // 28 //

5 gser-gyi mdog dan bsod nams brgya yi mts an <sup>108)</sup> /  
 blta na sdug-cin mig tu mnon mdzes-la <sup>109)</sup> /  
 lha ston bye-ba rab-tu dga byed pa /  
 skye bos mthon na dga <sup>110)</sup> lus rtag-tu thob <sup>111)</sup> // 29 //

10 bskal-pa dag ni bye-ba brgya-ston phrag /  
 dgu bcu-rtsa-dgur <sup>112)</sup> 'khor los sgyur <sup>113)</sup> rgyal gyur /  
 bskal pa brgya ston du ma man por <sup>114)</sup> yan /  
 nas ni khams kyi rgyal po (60<sup>b</sup>) myon bar gyur <sup>115)</sup> // 30 //

15 bskal pa bsam gyis ni khyab brgya-byin gyur <sup>116)</sup> /  
 ts'ans-pai dhan po yid <sup>117)</sup> ñir <sup>118)</sup> de-bñin-no <sup>119)</sup> /  
 gan-dag ts'ad ni nam yan yod min pai /  
 stobs bcu dpag med nas ni brnes par <sup>120)</sup> byas <sup>121)</sup> // 31 //

nas gan mdo thos rjes-su yid-ran ba <sup>122)</sup> /  
 bsod nams phun po de-ltar ts'ad med man /  
 bsam-pa ji bñin nas ni byan chub thob /  
 20 chos-sku dam pa yan ni nas thob po // 32 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dhan poi rgyal po las / legs-par-  
 byun-bai leu ñes bya ba ste <sup>123)</sup> bcu gsum pao <sup>124)</sup> // //

102) Hs ts'e gcig gis 103) Wie S 118, Anm 76 104) H Bl ñas 105) H Bl mñan 106) P rjas 107) P ['], C H yi 108) P mchan 109) H Bl mdzes dan 110) Hs dag 111) H Hs thob. 112) H Hs dga — Im Skr (S. 153, 6) lies navañavatīkotiśaṭasahasra (vgl R in der Anm 11) 113) H Bl bsgyur 114) Hs, H Hs jo 115) P, Hs. gyur 116) Hs gyur 117) H Hs yod 118) C bñin, H Bl bñir 119) H Bl de yin no 120) H Bl mñes H Hs ñes 121) P, Hs bya 122) Wie S 118, Anm 76 123) H Bl bya ste 124) H ni su (H Bl cu)-rtsa gcig pao

# XIV. GNOD-SBYIN-GYI GNAS-KYI LEU

dpal ldan lha-mo rigs-kyi bu'am rigs-kyi bu-mo <sup>1)</sup> gañ la-la-  
 žig / 'das-pa dan ma 'ons-pa <sup>2)</sup> dañ da-ltar byun-bai sañs-rgyas  
 bcom-ldan-'das-rnams-la yo-byad thams-cad-kyis / mchod-pa chen-  
 po śin-tu <sup>3)</sup> rgyas-śiñ <sup>4)</sup> rgya-che-ba bsam-gyis mi khyab-pa byed-  
 5 par <sup>5)</sup> 'dod-ciñ / 'das-pa dañ ma 'oñs-pa dan da-ltar byun-bai sañs-  
 rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyi <sup>6)</sup> sañs-rgyas-kyi spyod-yul zab-  
 mo yoñs-su śes-par <sup>7)</sup> 'dod-pa des gtsug-lag-khañ-ñam <sup>8)</sup> dgon-pai  
 phyogs kyan ruñ-ste / gañ-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi  
 rgyal-po 'di rgya-cher yañ-dag-par rab-tu ston-pai phyogs <sup>9)</sup> der /  
 10 des gdon-mi za-bar gyen-ba med-pai sems-kyis rna-ba <sup>10)</sup> blags-te  
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-par <sup>11)</sup> byao //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis don 'di ñid 'khor-la rgya-cher brjod-  
 pai phyr / dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuñs-(61<sup>a</sup>)so <sup>12)</sup> //

gan žig sans-rgyas thams-cad-la /  
 15 bsam-yas mchod-pa byed 'dod-ciñ / (43<sup>a</sup>)  
 sañs-rgyas kun-gyi spyod-yul-ba /  
 zab-mo rab-tu śes 'dod-pas <sup>13)</sup> // 1 //

gtsug-lag-khan-[42<sup>a</sup>]ñam gnas-khañ-nam /  
 gañ-na gser-'od dam-pa-yi /  
 20 mdo-sde <sup>14)</sup> dam-pa 'di ston-pa /  
 sa-phyogs der ni 'gro-bar bya // 2 //

mdo 'di <sup>15)</sup> bsam-gyis mi khyab-ste /  
 yon-tan rgya-mts'o mtha yan yas <sup>16)</sup> /  
 sdug-bsnal rgya-mts'o du-ma-las /  
 25 sems-can thams-cad thar-bar <sup>17)</sup> byed // 3 //

1) In C dahinter dad-pa can, in II dad-pa. Skr. entsprechend śraddhah 2) II Bl -on- 3) II Hs om 4) II Hs yans 5) II Hs -bar 6) II Hs -kyis  
 7) Hs -pa 8) II Hs -dam 9) II Bl sa-phyogs 10) Hs om, II rna  
 11) Hs, mñam 12) II bka atsal-to 13) II Bl -pa 14) II Bl sdei 15) C  
 mdo ste (wohl für mdo-sde) 16) Hs 'tha yañ yas, II Bl mtha-yas pas, II Hs  
 mtha yas yañ (yon eingefügt) 17) P -par

mdo sde yi ni thog ma <sup>18)</sup> dan /  
 dbus dan de bzün tha ma <sup>19)</sup> mthon /  
 mdo-sdei dban-po rab zab ste /  
 'di la dpe ni yod ma yin // 4 //

5 gan ga dan ni sa-rnams dan /  
 rgya mts'o dañ ni nam mkha-la /  
 gnas-pa rdul ni gan yan run /  
 dper <sup>20)</sup> bya-bar <sup>21)</sup> ni mi nus-so // 5 //

chos-kyi dbyins-la 'jug pa yis /  
 10 de yi <sup>22)</sup> ts'e-na 'jug-par bya /  
 chos kyi bdag nid mchod-rten ni /  
 zab-mo <sup>23)</sup> rab brtan <sup>24)</sup> gan yin pa // 6 //

mchod-rten de-yi dbus na ni <sup>25)</sup> /  
 rgyal ba sakya-thub pa mthon /  
 15 yid du 'on-bar <sup>26)</sup> dbyans-kyis su /  
 mdo sde 'di ni rab-tu ston // 7 //

grans med bsam-gyis mi khj ab pa /  
 bskal-pa bye ba ji sñed par /  
 lha-yi <sup>27)</sup> dan ni mi rnams kyi /  
 20 bde ba dag ni rjes su myon // 8 //

gan zig mdo sde 'di nan pa /  
 de ltar bdag gis <sup>28)</sup> bsod nams kyi /  
 phun po bsam yas bsgrub <sup>29)</sup> snam du <sup>30)</sup> /  
 de ts e des ni de-ltar ses // 9 //

25 mes gan 'obs-kyis bskor ba yi <sup>31)</sup> /  
 dpag ts'ad brgya-dag 'da byed cin /  
 ts'or-ba drag-pos <sup>32)</sup> bzod byed nas <sup>33)</sup> /  
 mdo sde ñan-par <sup>34)</sup> gan nus pa // 10 // (61<sup>6</sup>)

gtsug lag-khan nam gnas khan du /  
 30 žugs-nas de ma thag-tu ni /

18) Hs tho 19) II Bl mtha 20) Hs, II Hs dpe 21) C ba 22) Hs dei  
 23) II Bl mor 24) II Hs rten 25) Hs dbus ni ni, II Hs nas ni 26) P,  
 Hs ba 27) Hs lha mi, II Bl lha dag 28) C, II gi (in II Hs aus gis)  
 29) II Bl sgrub, II Hs bsgrubs (wie zu erwarten ist) 30) Hs suan 31) II Bl  
 32) C, II po 33) C, II byas 34) C mnan

sdig-pa-rnams ni med-par 'gyur /  
rmi<sup>35)</sup> ṅan mts'an-ñid<sup>36)</sup> thams-cad daṅ // 11 //

gza<sup>37)</sup> daṅ rgyu-skar gnod-pa daṅ /  
byad daṅ gdon<sup>38)</sup> ni mi bzad kyan /  
5 žugs-nas de ma-thag-tu ni /  
thams-cad gžan-du phyogs-par 'gyur // 12 //

klu-yi rgyal-po-rnams-kyis ni /  
rmi-lam bstan-pa ci 'dra-bar<sup>39)</sup> /  
der ni pad-ma 'dra-bai khri /  
10 de-lta-bur<sup>40)</sup> yan bsam-par<sup>41)</sup> bya // 13 //

khri de-la ni 'dug-nas-su /  
mdo-sde 'di ni rab-tu bstan /  
yi-ger bris-pa bklag-par<sup>42)</sup> bya /  
de-bžin yoṅs-su chub-par bya // 14 //

15 khri de-las<sup>43)</sup> ni babs-nas-su /  
yul gžan soṅ-bar<sup>44)</sup> gyur-na yaṅ /  
khri de-la ni yod-pa-yi<sup>45)</sup> /  
cho-(43<sup>b</sup>)'phrul-rnams<sup>46)</sup> kyaṅ snaṅ-bar 'gyur // 15 //

chos-smra-ba-yi<sup>47)</sup> gzugs-su yaṅ<sup>48)</sup> /  
20 de-na<sup>49)</sup> res 'ga [42<sup>b</sup>] snaṅ-bar 'gyur<sup>50)</sup> /  
res 'ga saṅs-rgyas gzugs-su-ste /  
res 'ga byan-chub-sems-dpar<sup>51)</sup> yaṅ // 16 //

res 'ga kun-tu-bžan-po daṅ /  
de-bžin 'jam-dpal gzugs-su-ste<sup>52)</sup> /  
25 res 'ga byams-par gzugs-su yan /  
khri de-la ni snaṅ-bar 'gyur // 17 //

res 'ga 'od ni 'ba-žig<sup>53)</sup> snaṅ /  
res'ga lha-rnams snan-bar 'gyur /  
yud<sup>54)</sup> tsam žig ni der<sup>55)</sup> snaṅ-nas /  
30 de-nas mi snan-bar yaṅ 'gyur // 18 //

35) Hs rmi 36) Hs mts'an ni 37) Hs bza 38) P gdon, Hs. gdod  
39) Hs -ba 40) Hs -bur 41) Hs bsams 42) Hs klag; Hs bklog.  
43) Hs -la 44) Hs -par 45) Hs. yan 46) Hs chos 47) Hs. smra-  
48) Hs yid. 49) C, P de ni 50) Hs gyur 51) Hs, Hs -dpa 52) Hs  
Bl. -te 53) Hs žig 54) Hs yul 55) P, Hs. de, wohl Fehler Im Skr.  
ist Jementsprechend besser mührtenātra dṣyante zu lesen

sans-rgyas mthon-na bsnags-par 'gyur /  
thams-cad-du yan grub-par byed /  
'bru <sup>56)</sup> dan <sup>57)</sup> bkra-śis phun sum-ts'ogs /  
mts'an-ma sans-rgyas sprul-pa yin // 19 //

5 rgyal dañ dpal dan grags-par <sup>58)</sup> byed / (62\*)  
phyir-rgol-ba <sup>59)</sup> yan ldog-par <sup>60)</sup> byed /  
pha-rol dgra-ts'ogs rab-tu 'joms /  
gyul-du <sup>61)</sup> dgra-rnams phun-bar byed // 20 //

10 rmi nan <sup>62)</sup> thams cad ʒi-bar byed /  
sdig-pa thams-cad rab tu 'jig /  
sdig-pa thams cad rab ʒi byed /  
gyul 'gyed-pa-na rgyal-bar byed // 21 //

15 'dzam bu glin 'di <sup>63)</sup> thams cad-du /  
grags-pas rab-tu gan bar <sup>64)</sup> 'gyur /  
de-yi dgra-rnams thams-cad ni /  
śin-tu pham pa nid-du 'gyur // 22 //

20 rtag-tu dgra <sup>65)</sup> ni choms-par 'gyur <sup>66)</sup> /  
sdig-pa thams-cad rnam-par spans /  
gyul-noi <sup>67)</sup> rtse-las <sup>68)</sup> rnam par rgyal /  
dgra <sup>69)</sup> dañ bral-ʒin mchog-tu dga // 23 //

ts'ans-dban sum-cu rtse-gsum <sup>70)</sup> dban /  
de bʒin 'jig rten skyon-rnams dan /  
lag-na-rdo-rje gnod sbyin dban /  
rgyal-ba khyu-mchog <sup>71)</sup> yan dag-śes // 24 //

25 klu-yi dban po <sup>72)</sup> ma-dros dan /  
de-bʒin du ni rgya-mts'o dan /  
mi'am-ci-dban lha-min dban /  
de bʒin nam-mkha-lidin-dban po <sup>73)</sup> // 25 //

56) Im Skr hes dhānya° (vgl. Skr, S 132, 1) 57) Statt bru dañ II Bl dpal  
yon, II Hs dpal yod 58) II Hs pa 59) P pa 60) II Bl bzlog, II Hs  
zlog 61) Hs yul 62) II Hs rmi lam 63) II Bl dir 64) Hs dga  
65) II Bl dag 66) Hs, II Hs gsur 67) P, II Hs gyul dei 68) II Hs  
gdod las, II Bl (+) rnam bar gdod las rgyal / 69) II Hs dga 70) P, Hs, II  
Hs bcu 71) II Hs khru 72) II Bl rgyal po 73) II Bl ldid dban pos

de-dag-la <sup>74)</sup> ni sogs-pa daṅ <sup>75)</sup> /  
 lha-rnams de-dag thams-cad kyan /  
 chos-kyi mchod-rten bsam-yas-la /  
 rtag-tu mchod-pa <sup>76)</sup> byed-par 'gyur // 26 //

5      ḡe-sar <sup>77)</sup> bcas-pai sems-can-rnams /  
 mthoṅ-nas śin-tu dga-bar 'gyur /  
 lha-yi dbaṅ-po mchog <sup>78)</sup> de-dag /  
 thams-cad 'di sñam sems-par 'gyur // 27 //

10      lha-rnams de-dag thams-cad kyaṅ /  
 phan-⟨44<sup>a</sup>⟩ts'un-du ni <sup>79)</sup> smraṅ byed-pa /  
 bsod-nams dpal daṅ gzi-brjid-dag /  
 bsags-pa de-dag kun-la ltos <sup>80)</sup> // 28 //

15      dge-ba <sup>81)</sup> rtsa-ba {43<sup>a</sup>} sbyaṅs-pa-yi <sup>82)</sup> /  
 mu-rnams de-dag 'dir lhags-te /  
 gan-dag mdo-sde zab-(62<sup>b</sup>)mo 'di /  
 ṅan-pai phyir ni 'dir lhags-pa /  
 dad-pa bsam-gyis mi khyab-pas /  
 chos-kyi mchod-rten gus daṅ bcas // 29 //

20      de-dag 'jig-rten sñiṅ-rje <sup>83)</sup> ldan /  
 de-dag sems-can phan byed-pa <sup>84)</sup> /  
 de-dag zab-mo chos-rnams-kyi <sup>85)</sup> /  
 dam-pai chos-kyi ro-yi snod // 30 //

25      chos-kyi dbyiṅs-la 'jug-pa-yis <sup>86)</sup> /  
 de-dag rab-tu 'jug-pa yin /  
 gan-dag gser-'od dam-pai mdo /  
 dge-ba dam-pa 'di ṅan-pa <sup>87)</sup> // 31 //

de-dag snon-chad sans-rgyas ni /  
 brgya-stoṅ-rnams-la mchod-pa yin <sup>88)</sup> /

74) lls, ll lls -las  
 nur tes, ff ffs tes sar  
 81) Str 29 laut  
 mi de dag ni  
 lls -pa yin  
 Bl -yi 87) l

75) ll Bl dad  
 78) ffs chos, ff ffs chog

76) ll lls. -par 77) l' ze-sdaṅ, lls  
 79) l' na 80) ll Bl. blos.  
 82) l',  
 86) ll

83) 'dir lhags pa /

dge baṛ rtsa ba de-yis<sup>89)</sup> nī /  
mdo 'dī<sup>90)</sup> ñān pa de dag-la // 32 //

lha-dban rgyal-po de<sup>91)</sup> kun dan /  
dbyans-can dan<sup>92)</sup> nī de bñin-du /  
5 dpal dan<sup>93)</sup> rnam thos-bu dan nī /  
de-bñin rgyal-po bñi rnams dan // 33 //

gnod-sbyin brgya phrag ston po dag /  
stobs chen rdzu-'phrul<sup>94)</sup> ldan-rnams kyi /  
phyogs bñi dag nī kun nas kyan /  
10 srun ba<sup>95)</sup> sin-tu byed-par 'gyur // 34 //

dban po<sup>96)</sup> zla-ba gñin-rje dan /  
rlun dan chu lha ñid dan nī /  
skem byed 'jug sel<sup>97)</sup> dbyans can dan /  
sbyin sreg ra<sup>98)</sup> dan skye dgu-bdag<sup>99)</sup> // 35 //

15 stobs chen pha-rol gnon<sup>100)</sup> byed pa /  
'jug-rten skyon ba de kun kyan /  
ñin-mts'an gyel ba<sup>101)</sup> med par nī /  
de-dag rnams la srun bar byed // 36 //

20 stobs chen gnod sbyin dban gñis dan /  
sred med-bu dan dban phyu' che /  
yan dag-ses la sogs pa dag /  
gñan yan ñi su rtsa brgyad dan // 37 //

gnod-sbyin brgya-phrag ston po dag /  
stobs chen rdzu 'phrul ldan rnams kyi /  
25 'jigs śin skrag pa thams-cad nī<sup>102)</sup> /  
de-dag la nī srun bar byed // 38 //

lag na (63<sup>a</sup>) rdo rje gnod sbyin dban /  
gnod sbyin dag nī lna brgya dan /

89) II Bl. 'dī 90) C mdo ste (vgl. S. 120, Anm. 15) 91) II Bl. (+) kun dan nī / 92) II Hs. dad 93) II Bl. ldan 94) Bis kyi in C undeutlich 95) C srun 96) P. bo 97) Hs. sil 98) P, Hs. zla, II lareg bya za 99) P, Hs., C, II Bl. dañ, II Hs. skye dag (dag scheinbar aus dgu korrigiert) dan 100) Alle ausser II Bl. gnod 101) II Bl. gyeñ 102) II Bl. cad las II Hs. nur thams cad (Leitende) (II P. thams cad na)

byaṅ-chub-sems-dpa thams-cad kyaṅ /  
de-dag-la ni sruṅ-bar byed // 39 //

gnod-sbyin dbaṅ-po nor-bu-bzaṅ /  
de-bḥin gaṅ-ba-bzan-po daṅ /  
5 ji-'jigs dan ni 'phrog-gnas <sup>103)</sup> daṅ /  
dmar-ser daṅ ni ser-skya daṅ // 40 //

gnod-sbyin dbaṅ-po re-re yan /  
gnod-sbyin <44<sup>b</sup>> lna-brgya-dag-gis ni /  
gaṅ-dag mdo-sde 'di thoṅ-pa <sup>104)</sup> /  
10 de-dag-rnams-la sruṅ byed 'gyur // 41 //

dri-za sna-ts'ogs-sde dan ni <sup>105)</sup> /  
rgyal-baṅ <sup>106)</sup> khyu-[43<sup>b</sup>]mchog <sup>107)</sup> rgyal-baṅ rgyal /  
nor-bu-mgul <sup>108)</sup> daṅ ñes-mgrin <sup>109)</sup> daṅ /  
de-bḥin char-paṅ-bdag-po <sup>110)</sup> daṅ // 42 //

kham-po-che <sup>111)</sup> daṅ nag-po daṅ /  
de-bḥin gser-'draṅ-skra <sup>112)</sup> daṅ ni /  
lnas-rtseṅ <sup>113)</sup> dan nī ra-rkaṅ <sup>114)</sup> daṅ /  
15 de-bḥin skal-ba-chen-po <sup>115)</sup> daṅ // 43 //

yur-ba-can <sup>116)</sup> daṅ chos-skyoṅ <sup>117)</sup> daṅ /  
20 spreu daṅ <sup>118)</sup> de-bḥin 'khri-byed <sup>119)</sup> daṅ /  
khab-kyi-spu daṅ gñis-bśes <sup>120)</sup> daṅ /  
de-bḥin rin-chen-skra <sup>121)</sup> daṅ ni // 44 //

yur-chen-can <sup>122)</sup> dan khyim-med daṅ /  
'dod-paṅ-mchog dan tsan-dan daṅ /  
25 mthu-bo-che daṅ gaṅs-can daṅ /  
bde-bar-ri ñid de-bḥin-te // 45 //

stobs <sup>123)</sup> chen pha-rol gnon <sup>124)</sup> byed-pa /  
rdzu-'phrul ldan-pa de kun kyaṅ /

103) Hs 'brog- 104) II Bl -pas 105) II Hs -ts'ogs bde dag ni; in C sde  
daṅ ni unleserlich 106) C, II Bl -ba 107) II Hs khru- 108) II Bl -'gul  
109) II Bl -'grin 110) P -baṅ- 111) P. Hs kam po-dzi (Hs. rdzi), C -ji; II  
Hs khab-po-che 112) II Hs -sgra 113) II Bl lna- 114) P, Hs rī.  
115) P, Hs, II Bl bskaṅ-pa, II Hs skal pa- 116) P -cad, Hs -caṅ 117) P  
-skyed 118) II Bl daṅ ni 119) II Bl kbr 120) Hs. gñi-, II Bl gñen; II  
Hs gñā- 121) Alle ausser C, II Hs -sgra. 122) C, II Hs yul- 123) II Bl  
stob 124) P, Hs, C, II Hs gnod (II P gnon)

gan dag mdo-sde 'di dga-ba /  
de-dag-la ni srun-bar byed // 46 //

klu-yi dban po ma-dros dan /  
de-bzin du yan <sup>125)</sup> rgya mts'o dan /  
e lai-'dab <sup>126)</sup> dan btan-bzun dan /  
dga-bo ne-dga gni-ga <sup>127)</sup> dan // 47 //

klu ni brgya-phrag ston-po-dag /  
stobs chen rdzu 'phrul ldan-rnams <sup>128)</sup> kyan /  
'jigs sin skrag-pa <sup>129)</sup> thams cad-las /  
de dag-la ni srun bar (63<sup>b</sup>) byed // 48 //

stobs can <sup>130)</sup> sgra-can <sup>131)</sup> ni-gton dan /  
thag-bzans ris <sup>132)</sup> dan bde-mchog dan /  
rab-sil byed <sup>133)</sup> dan phrag rtsub dan /  
de bzin lha min dban gzän dan // 49 //

lha-min brgya-phrag ston po dag <sup>134)</sup>  
stobs chen rdzu 'phrul ldan rnams kyi /  
'jigs skrag byun bar gyur-pa-las <sup>135)</sup> /  
de dag-la ni srun bar <sup>136)</sup> 'gyur // 50 //

'byun poi ma mo 'phrog-ma <sup>137)</sup> ni /  
lha-brgya bu dan bcas pa yan /  
'dug dan nal dan ra-roi <sup>138)</sup> ts e /  
de dag-la ni srun bar byed // 51 //

gdol pa-mo <sup>139)</sup> dan gtum-mo dan /  
de-bzin gnod sbyin gtum-mo <sup>140)</sup> dan /  
mdun-can <sup>141)</sup> dan ni so brtsegs dan /  
sems can kun gyi mdans <sup>142)</sup> 'phrog ma // 52 //

stobs chen pha-rol gnon <sup>143)</sup> byed dan <sup>144)</sup> /  
rdzu 'phrul ldan pa de kun kyan /

125) Il ni 126) P, Hs mdab, Il Hs a lai n nab 127) Il Hs gnis (s aber eingefügt) 128) Il Bl (+) ldan pa rnams / Il Hs (+) ldan rnams kyi / 129) Il Hs skra 130) Il stobs chen 131) Wie 129) 132) Il Hs zans 133) Il Bl sin, Il Hs tsim 134) Il Hs po dan 135) P ba 136) C bsruñ 137) Hs phrog 138) Hs, Il Hs äa 139) P ba 140) P gtum 141) Il Bl duñ 142) Il gn 143) Hs, C, Il Hs gnod (Il P gnon) 144) C, Il byed pa

phyogs bži-dag ni kun-nas-su /  
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 53 //

dbaṅs-can-dag-la sogs-pa-rnams /  
lha-mo bsam-gyis mi khyab daṅ /  
5 dpal-la sogs-pa de-bžin-du /  
lha-mo-dag ni thams-cad daṅ // 54 //

sa-yi lha-mo ṅid daṅ ni /  
lo-thog <sup>145)</sup> 'bras-bu nags-lha daṅ /  
kun-<sup><45\*10 gnas-pa-dag dan rluṅ-lha <sup>146)</sup> daṅ // 55 //</sup>

lha-rnams de-[44\*]dag thams-cad 'dir /  
rab-tu dga-bai sems-kyis ni /  
gaṅ-dag mdo-sde 'di dga-ba <sup>147)</sup> /  
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 56 //

15 ts'e daṅ mdog <sup>148)</sup> daṅ stobs-rnams-la /  
sams-can-dag ni <sup>149)</sup> sbyor-bar byed /  
dpal daṅ bsod-nams gzi-brjid-kyi <sup>150)</sup> /  
phun-sum-ts'ogs-pas rtag-tu brgyan <sup>151)</sup> // 57 //

gza daṅ rgyu-skar gnod-pa-dag <sup>152)</sup> /  
20 de-dag thams-cad ži-bar byed /  
rgud <sup>153)</sup> dan (64\*) sdig daṅ rmi ṅan-pa /  
de-dag thams-cad ži-bar byed // 58 //

zab-cm stobs chen ldan-pa-yi <sup>154)</sup> /  
sa-yi lha-mo ṅid kyaṅ ni /  
25 gser-gyi 'od-kyi dam-pa-yi /  
mdo-sdei dbaṅ-poi <sup>155)</sup> ro-yis ts'im // 59 //

dpag-ts'ad-dag <sup>156)</sup> ni brgya-yi phrag /  
ston-phrag drug-cu-rtsa-brgyad-nas <sup>157)</sup> /  
rdo-rje gnas-la thug bar-du <sup>158)</sup> /  
30 sa-yi bcud ni rab-tu 'phel // 60 //

145) C -tog 146) lls klun 147) ll Bl -pa. 148) lls. mdo 149) lls  
sams-can de-dag, ll Bl sams-can-rnams ni 150) P -gyi. C, ll Bl -kyis 151) ll  
ll rgyan 152) ll Bl -pa daṅ 153) ll lls rguṅ 154) ll Bl. -yis. 155) ll  
lls -po 156) ll lls -ts'ad daṅ 157) lls, ll lls -bcu- 158) ll Bl rdo-rje  
gdan la thug bar-du

dpag-ts'ad brgyar ni ts'an ba-yi <sup>159)</sup> /  
 'og-tu sa-yi <sup>160)</sup> bcud son ste /  
 de ni phyr yan log-nas ni <sup>161)</sup> /  
 sa-yi sten-dag snum-par byed // 61 //

5 mdo sde 'di mñan <sup>162)</sup> stobs-kyis ni /  
 lha-rnams de-dag thams-cad kyan /  
 gser-gyi 'od ni dam-pa-yi /  
 mdo-sde dhan-poi ros ts'im 'gyur // 62 //

10 mdans dan <sup>163)</sup> ldan-par rab 'gyur-ñin /  
 de-bñin rab-tu stobs ldan 'gyur /  
 bde-bar 'gyur-ñin ts'im-par 'gyur /  
 'dzam-bui glin 'di thams-cad-na <sup>164)</sup> // 63 //

15 'bras-bu lo-thog <sup>165)</sup> nags lha-rnams /  
 sna-ts'ogs ro-yis <sup>166)</sup> ts'im 'gyur-ñin /  
 śin-tu rab-tu dga-bar 'gyur /  
 mdo 'di <sup>167)</sup> ro yis ts'im 'gyur-nas <sup>168)</sup> // 64 //

20 'bras bu-rnams dan lo-thog <sup>169)</sup> dan /  
 me tog rnam-pa sna-ts'ogs dan /  
 'bras bui śin-ljon sna-ts'ogs kyan /  
 kun-nas rab-tu skye-bar <sup>170)</sup> byed // 65 //

'bras-bui <sup>171)</sup> śin-ljon thams cad dan <sup>172)</sup> /  
 kun-dga dag dan nags ts'al-rnams <sup>173)</sup> /  
 me tog rab tu chags <sup>174)</sup> byed cin /  
 sna-ts'ogs dri ni rab tu 'byin // 66 //

25 me-tog rnam-pa sna-ts'ogs dan /  
 'bras bu sna-ts'ogs ldan-pa-yi /  
 rtsva <sup>175)</sup> dan (64<sup>b</sup>) nags-ts'al thams-cad-dag <sup>176)</sup> /  
 sa-yi sten-na skye-bar byed // 67 //

30 'dzam-bui glin 'di thams cad-na <sup>177)</sup> /  
 klu-yi bu-mo bsam <sup>178)</sup> ni khyab /

159) P ts ad pa , II Hs ts añ pa 160) II Hs sai 161) II Hs su 162) C, II mdo 'di mñan pai 163) II gz i byin 164) P, Hs cad ni 165) C tog 166) II Bl yi 167) C mdo sdei 168) II gyur- 169) Wie 165) 170) II Hs par 171) II Bl bu 172) II Bl kyan 173) II Hs tsal 174) II Hs 'chag 175) Hs, II Hs rtsa 176) II Bl cad dan 177) P, Hs cad ni 178) II Hs bsam gyis

rab-tu dga-bai sems gyur-nas /  
rdziñ-bui druñ-du ñer soñ-ste // 68 //

rdziñ-bu-<sup>(45<sup>b</sup>)</sup>rnams ni thams-cad-du /  
ku-mu-da <sup>179)</sup> dañ pad-ma dañ /  
5 ud-pa-la dañ de-bñin-du / [44<sup>b</sup>]  
pad-ma dkar-po sna-ts'ogs skye <sup>180)</sup> // 69 //

nam-mkha-la ni du-ba <sup>181)</sup> dañ /  
sprin-gyi dra-ba <sup>182)</sup> med-ciñ dag /  
mun-pa dañ ni rdui med-ciñ /  
10 phyogs-rnams rab-tu 'od gsal-lo // 70 //

ñi-mai <sup>183)</sup> 'od-zer stoñ ldan yañ /  
'od-zer dra-bas 'od kyañ mdzes <sup>184)</sup> /  
snañ-ba-dag <sup>185)</sup> ni zab-mo-yis /  
rab-tu dga-ba <sup>186)</sup> 'char-bar 'gyur // 71 //

dbaṅ-po ñi-ma lha-yi bu /  
15 'dzam-bui <sup>187)</sup> glin-gi gser-gyi ni /  
gñal-med-khan-nā 'dug-pa yañ /  
mdo-sde 'dis <sup>188)</sup> ni rab-tu ts'im // 72 //

dbaṅ-po ñi-ma rab dga-nas /  
20 'dzam-bui glin-du 'char <sup>189)</sup> byed-ciñ /  
'od-zer mtha-yas dra-ba-yis <sup>190)</sup> /  
kun-nas rab-tu snan-bar byed // 73 //

de ni śar-ba <sup>191)</sup> tsam-gyis kyañ /  
'od-zer dra-ba rab gton-ñin /  
25 rdziñ-bu sna-ts'ogs kheñs-pa-yi /  
pad-ma-dag ni kha <sup>192)</sup> yañ 'byed // 74 //

'dzam-bui glin 'di thams-cad-du /  
me-tog <sup>193)</sup> 'bras-bu sman sna-ts'ogs /  
yañ-dag yons-su sman byed-ciñ /  
30 sa-rnams thams-cad ts'im-par <sup>194)</sup> byed // 75 //

179) Hs -ta 180) H Bl bskyed 181) Hs -pa. 182) Hs dri-. 183) H -ma.  
184) H Bl 'gyed. 185) H Hs -ba dañ. 186) P -bar. 187) C -bu 188) Hs 'dris.  
189) P, Hs char. 190) H Hs -yi 191) H -pa. 192) Hs. khañ 193) H Bl. lo-  
194) H Hs sim-.

zla-ba dan ni ŋi-ma yan /  
 de ts'e khyad 'phags snan bar 'gyur /  
 rgyu-skar yan-dag 'byun 'gyur-ŋin /  
 rlun yan de-bŋin ldan bar 'gyur // 76 //

5 'dzam-bui glin ni (65\*) thams cad-du <sup>195)</sup> /  
 kun-tu lo yan legs 'gyur-te /  
 gan-na mdo-sde 'di yod-pa /  
 yul-'khor de ni khyad par 'phags // 77 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal po las / gnod-sbyin-  
 10 gyi gnas ŋes bya-ba kun-tu bsrin-ba <sup>196)</sup> leu-ste <sup>197)</sup>  
 bcu-bŋi-pao <sup>198)</sup> // //

---

\*95) *ŋis cad ni* — Nach dem Tib ist mit CG sarva Jambudvīpe zu lesen

196) *ll Bl sruā* 197) *ŋis nur leu* 198) *ll ŋi su rtsa gnas pao*

# XV. LHAI BU STON-PHRAG BCU LUN-BSTAN-PAI LEU

de skad ces bka stsal-pa dan / bcom-ldan-'das-la rigs-kyi lha-mo  
byan-chub-yan-dag-par-bsdus-pa<sup>1)</sup> 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-  
po-la<sup>2)</sup> sogs-pa lhai bu ston-phrag bcu-dag<sup>3)</sup> rgyu gan rkyen gan  
5 dan / dge-bai rtsa-ba sbyangs-pa<sup>4)</sup> ci 'dra-ba dan gan bgyis-sin  
bsags-pas skyes-bu dam-pa gsum-po 'di-dag byan-chub-tu lun-  
bstan-pa thos-nas<sup>5)</sup> / da-ltar sum-cu-rtsa-gsum-gyi<sup>6)</sup> gnas-nas<sup>7)</sup>  
lhags-te / bcom-ldan-'das-la chos mnan-pai<sup>8)</sup> slad-du mchis<sup>9)</sup> / 'di-  
lta-ste byan-<sup><46></sup>chub-sems-dpa mdzes-pai-tog skyes-bu dam-pa<sup>10)</sup>  
10 'di ma 'ons-pai dus-na / bskal-pa bgran-ba-las<sup>11)</sup> 'das-<sup>[45]</sup>pa gran  
ma mchis-pa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag<sup>12)</sup> du-ma 'das-  
pa-na / 'jig-rten-gyi khams gser-du-snañ-bar<sup>13)</sup> bla-na med-pa yan-  
dag-par rdzogs-pai byan-chub<sup>14)</sup> mnon-par rdzogs-par<sup>15)</sup> 'ts'an-  
rgya-ste / de-bzin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai  
15 sans-rgyas mkhyen-pa<sup>16)</sup> dan zabs-su ldan-pa / bde-bar gsegs-pa /  
'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-(65<sup>b</sup>)bai kha-lo sgyur-ba / bla-  
na med-pa lha dan mi-rnams-kyi ston-pa sans-rgyas bcom-ldan-  
'das gser-dan-rin-po-chei-'byun-gnas-gdugs-brtsegs ses<sup>17)</sup> bya-ba<sup>18)</sup>  
'jig-rten-du 'byun-no //

20 ji-tsam-na bcom-ldan-'das de-bzin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-  
dag-par rdzogs-pai sans-rgyas gser-dan-rin-po-chei-'byun-gnas-  
gdugs-brtsegs<sup>19)</sup> de yons-su mya-nan-las 'das-pai<sup>20)</sup> dam-pai chos  
nub-ste / dei bstan-pa yon-ye thams-cad<sup>21)</sup> nub-par gyur-pa-na<sup>22)</sup> /  
khyeu dnul-gyi-tog<sup>23)</sup> 'di de-bzin-gsegs-pa dei<sup>24)</sup> mts'ams-sbyor-  
25 zin 'jig-rten-gyi<sup>25)</sup> khams rdul-med-pai-rgyal-mts'an<sup>26)</sup> de-nid-du /  
de-bzin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai sans-rgyas  
gser-'dzam-bui-gser-gyi-rgyal-mts'an-gyi-'od ces bya-ba<sup>27)</sup> 'jig-rten-  
du 'byun-no //

1) II Bl. -sdud dan /. 2) II -brjid kyi-rgyal- 3) C -bcu po dag; II khri-po-dag  
statt ston-phrag bcu-dag. 4) II Hs spyabs- 5) II thob-. 6) Hs, II Hs -bcu-  
7) Tib also wie G trayastrimśadbhavanāḍ 8) II nan- 9) C mchis-na, II Bl  
mchis-te 10) Hs om 11) P, Hs -pa 12) II 'bum-phrag 13) II Bl. -snañ-ba  
les bya bar / 14) II Bl -'chub-tu. 15) II Bl om 16) II ng-pa. 17) C, II les  
18) II Hs -bar. 19) II Hs. -brtsegs-pa 20) II Bl 'das nas (so auch II P)  
21) II -cad-du 22) II Bl 'gyur- 23) II Hs -mdog 24) In P die Schrift bis  
khams r klein 25) Hs om 26) II Hs. ts'ul med pai-. 27) Hs, II Hs -bar.

jī tsam na de-bžin-gsegs-pa dgra-bcom pa yan-dag par rdzogs-  
 pai sans-rgyas gser-'dzam-bui-gser gyi rgyal mts an gyi-'od de yons-  
 su mya nan las 'das nas <sup>28)</sup> / de yi <sup>29)</sup> bstan pa yon ye thams cad-  
 du nub pai bar-du gyur-pa na / khyeu dnul-gyi-'od 'di <sup>30)</sup> de-bžin  
 5 gsegs-pa dei mts'ams-sbyor-žin <sup>31)</sup> 'jug-rten-gyi khams rdul-dan-  
 brai-bai rgyal mts'an <sup>32)</sup> de-fid-du bla na med-pa yan dag par  
 rdzogs-pai byan chub <sup>33)</sup> mnon par rdzogs par 'ts'an-rgya-ste / de-  
 bžin gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag par rdzogs-pai sans-rgyas  
 mkhyen-pa <sup>34)</sup> dan žabs su ldan-pa / bde bar (66<sup>a</sup>) gsegs pa / 'jug-  
 10 rten mkhyen pa / skyes bu <46<sup>b</sup>> 'dul bai kha-lo sgyur-ba / bla-na  
 med pa lha dan mī rnam-s-kyi ston pa sans rgyas bcom-ldan 'das  
 gser-brgyai-'od-zer-du-snan-bai sñin po <sup>35)</sup> žes bya ba <sup>36)</sup> 'jug-rten-du  
 'byun no žes de dag thams-cad bcom-ldan-'das-kyis / de-[45<sup>b</sup>]ltar 169, 13  
 bla-na med-pa yan-dag par rdzogs-pai byan chub tu lun-bstan-to // <sup>37)</sup>

15 btsun pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi gzi-bfjid rgyal-  
 po-la <sup>38)</sup> sogs-pa lhai bu ston-phrag <sup>39)</sup> bcu-po de-dag ni de-tsam-  
 du <sup>40)</sup> byan chub-sems dpai spyod-pa rlabs-po che <sup>41)</sup> yan ma  
 gyur / snon pha-rol tu <sup>42)</sup> phyin-pa drug-po dag-la spyad škad  
 kyan mī gda lag-pa <sup>43)</sup> dan rkan-pa dan mig dan yan-lag-gi  
 20 dam-pa mgo dan <sup>44)</sup> bu dan chun ma dan bu-mo phans-pa-dag  
 snon yons su btan škad kyan mī gda / nor dan 'bru dan 'gron-  
 bu <sup>45)</sup> dan <sup>46)</sup> gser dan nor-bu dan <sup>47)</sup> mu-tig dan bai-dū-rya dan  
 dun dan man-sel <sup>48)</sup> dan byi ru dan dnul dan sa-le-sbaram dan  
 rin-po che-rnams snon yons-su btan <sup>49)</sup> škad kyan mī gda / bza-  
 25 ba dan btun-ba dan bžon-pa dan gos dan mal cha dan khan-  
 khyim <sup>50)</sup> dan gžal-med khañ dan kun-dga-ra ba dan <sup>51)</sup> rdzin bu  
 dan lten ka-dag <sup>52)</sup> snon yons-su btan škad kyan mī gda / glan-  
 po che dan ba lan dan rta pho rgod dan bran-pho dan bran-mo

28) Hs ohne nas, in P (+) die Schriftzeichen 'das nas / de klein 29) II de  
 30) II Bl om 31) P, Hs mts an 32) Derselbe Name Virajadhvajalokadhātu ist  
 S 132, Z 25 im Wortlaut abweichend mit 'jug rten gyi khams rdul med pai rgyal mts an  
 übersetzt 33) II Bl -chub tu 34) II rig pa 35) C 'od zer gser du snan ba ,  
 P, Hs rgyai 36) Hs, II Hs bar 37) In II Bl darauf de nas bcom ldan  
 'das la rigs kyi lha mo byan chub-yan-dag par bsdus pa 'di škad ces gsol to / 38) II  
 bfjid kyi (II Hs gyi)-rgyal 39) II (+) khri po / de dag 40) Hs, II Hs ohne de  
 41) II Bl cher, II Hs -che ra 42) Hs du 43) II Bl (+) rkañ pa dañ mig  
 dañ lag pa dañ yan lag gi 44) P, Hs dañ / 45) Hs. pu, II mgron 46) P,  
 Hs dañ / 47) nor bu dañ nicht in II Bl 48) II Hs mal 49) Hs britañ  
 50) II rten (II Hs stan) dañ khañ khyim. 51) P, Hs. dañ / 52) II Hs ldeñ

sna-ts'ogs shon yonṣ-su btaṅ skad kyaṅ mi gda / 'di-lta-ste / byaṅ- 170  
 chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ<sup>53)</sup> graṅs ma (66<sup>b)</sup>  
 mchis-pa phrag<sup>54)</sup> du-ma de-dag ni / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-  
 rnams-las de-bṅin-gśegs-pai miṅ-du lun-bstan-pa<sup>55)</sup> ma<sup>56)</sup> thob-  
 5 kyī bar-du shon bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag<sup>57)</sup>  
 grans ma mchis-pa du-ma-nas / de-bṅin-gśegs-pa<sup>58)</sup> bye-ba khrag-  
 khrig brgya-stoṅ-phrag<sup>59)</sup> graṅs ma mchis-pa du-ma-dag-la mchod-  
 pa sna-ts'ogs tha-dad-pa brgya-stoṅ<sup>60)</sup> bsam-gyis mi khyab-pa  
 phrag<sup>61)</sup> du-ma<sup>62)</sup> daṅ yo-byad thams-cad-kyis mchod-par<sup>63)</sup>  
 10 bgyid<sup>64)</sup> / yonṣ-su gtaṅ-bar<sup>65)</sup> bgyi-bai dños-po thams-cad kyaṅ  
 yonṣ-su gtoṅ<sup>66)</sup> / lag-pa daṅ rkaṅ-pa daṅ mig daṅ<sup>67)</sup> yan-lag-gi  
 dam-pa mgo daṅ bu daṅ chuṅ-ma<sup>68)</sup> daṅ <47<sup>a</sup>> bu-mo<sup>69)</sup> phaṅs-  
 pa yonṣ-su gtaṅ-bar<sup>70)</sup> bgyi-ba-rnams<sup>71)</sup> kyaṅ<sup>72)</sup> yonṣ-su gtoṅ /  
 nor daṅ 'bru daṅ 'gron-bu<sup>73)</sup> daṅ gser daṅ nor-bu daṅ<sup>74)</sup> mu-tig  
 15 daṅ bai-dñ-rya daṅ<sup>75)</sup> duṅ<sup>76)</sup> daṅ man-sel daṅ byi-ru daṅ dñul  
 daṅ sa-le-sbram<sup>77)</sup> yonṣ-su gtan-[46<sup>a</sup>]bar<sup>78)</sup> byi-ba-rnams<sup>79)</sup> yonṣ-  
 su gtoṅ<sup>80)</sup> / bza-ba daṅ btuṅ-ba<sup>81)</sup> dan bṅon-pa daṅ gos daṅ  
 mal-cha daṅ stan daṅ khaṅ-khyim daṅ gṅal-med-khaṅ dan kun-  
 dga-ra-ba<sup>82)</sup> dan / skyed-mos-ts'al<sup>83)</sup> daṅ rdziṅ-bu daṅ lteṅ-ka<sup>84)</sup>  
 20 dan glaṅ-po-che daṅ ba-laṅ<sup>85)</sup> dan rta-pho rgod daṅ bran-pho  
 daṅ bran-mo yonṣ-su gtan-bar<sup>86)</sup> bgyi-ba-rnams<sup>87)</sup> kyaṅ yonṣ-su  
 gtoṅ-ṅin<sup>88)</sup> / rim-gyis pha-rol-tu<sup>89)</sup> phyin-pa<sup>90)</sup> drug-po<sup>91)</sup> thams-  
 cad yonṣ-su rdzogs-par bgyid / rim-gyis pha-rol-tu<sup>92)</sup> phyin-pa  
 drug-po-dag yonṣ-su<sup>93)</sup> rdzogs-par bgyis-nas<sup>94)</sup> bde-ba brgya-stoṅ-  
 25 phrag<sup>95)</sup> maṅ-po yaṅ myoṅ-bar<sup>96)</sup> 'gyur-na<sup>97)</sup> / btsun-pa bcom- 171,  
 ldan-'das rgyu gaṅ<sup>98)</sup> daṅ (67<sup>a</sup>) rkyen gaṅ<sup>99)</sup> dan dge-bai rtsa-ba

53) II 'bum-phrag. 54) P om, doch zeigt der Text eine Lücke (vgl. Z 7),  
 II om. 55) C, II Hs. nur luṅ 56) Hs., II Bl. om. 57) II 'bum-phrag  
 58) In II Bl davor de dag ni 59) Wie 57) 60) II 'bum-phrag 61) II om.  
 62) II Bl. du-ma-dag 63) C -pa 64) II Bl bgyi, II Hs bgyi 65) C, II  
 Hs. btaṅ; II Bl gtoṅ. 66) C gtoṅ la; II Bl. btaṅ. 67) P, Hs daṅ /. 68) Hs.  
 chur-, II Hs chud. 69) Hs pu- 70) Wie 65). 71) II Hs -pa-. 72) II Hs.  
 om 73) Hs, II Hs -pu, II Bl. mgron- 74) Hs om. 75) P, Hs daṅ /.  
 76) II Bl. dud. 77) II Bl -sbram rnams; II Hs -sbra ma daṅ 78) C, II Bl.  
 btaṅ- 79) II -ba (II Hs pa)-rnams kyaṅ 80) II Bl. buṅ. 81) II Hs btud-.  
 82) II Hs -dgal ra-ba 83) Hs, II bskyed-. 84) II Hs. ldeṅ- 85) Hs pa-.  
 86) C, II btaṅ-. 87) II Hs -pa-. 88) Hs gtaṅ-. 89) P, Hs, II Hs -du  
 90) P -ba 91) Hs -pa 92) Hs, II Hs -du 93) II om 94) P, Hs bgyi-  
 95) II 'bum phrag 96) II 'byor-par. 97) II Hs gyur- — Im Skt. (S 171, 11)  
 ist hinter pratilapsyante kein Absatis zu machen. 98) II Hs daṅ. 99) II Hs om

sbyans-pa ci 'dra-ba<sup>100)</sup> žig-gis<sup>101)</sup> 'bar-bai-khyad-par-gyi gzi-brjid-  
 rgyal-po-la<sup>102)</sup> sog-s-pa lhai bu ston-phrag<sup>103)</sup> bcu-po 'di-dag bcom-<sup>172, 1</sup>  
 ldan-'das-la chos nān-pai slad-du mchis-pa 'di-dag / bcom ldan-  
 'das<sup>104)</sup> 'di-ltar ma 'ons pai dus na bskal-pa bye-ba khrag-khrig  
 5 brgya-ston<sup>105)</sup> grans<sup>106)</sup> med-pa<sup>106)</sup> du-ma-na / 'jig-rten-gyi khams  
 sa lai-dban-po-mthon-poi-rgyal-mts'an-dan-ldan pa<sup>107)</sup> žes bya-ba  
 de nīd-du rigs dan rus gcig-pa dan min gcig-tu rim gyis<sup>108)</sup> bla-na  
 med-pa yan dag-par rdzogs-pai byan-chub<sup>109)</sup> mnon-par rdzogs-  
 par 'ts'an rgya-bar 'gyur-te / rab-tu-dan-bai žal-ud-pa-lai dri-brtsegs-  
 10 pa<sup>110)</sup> žes<sup>111)</sup> bya-bar<sup>112)</sup> sans-rgyas ston-phrag<sup>113)</sup> bcu 'jig-rten-  
 du 'byuñ ste / mkhyen-pa<sup>114)</sup> dan žabs su ldan-pa / bde-bar gśegs-  
 pa 'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-bai kha lo sgyur-ba / bla-  
 na med-pa / lha dan mi-rnams-kyi ston pa sans-rgyas bcom-ldan-<sup>172, 8</sup>  
 'das su 'gyur-ro žes de-ltar<sup>115)</sup> bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-<sup>172, 1</sup>  
 15 pai byan chub-tu lun bstan<sup>116)</sup> lags //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo<sup>172, 10</sup>  
 'di skad ces bka stsal-to //

khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-  
 la<sup>118)</sup> sog-s-pai<sup>119)</sup> lhai bu ston-phrag<sup>120)</sup> bcu-po 'di-dag gan byas-  
 20 sin bsags-pas chos mñan pai phyr da-ltar<sup>121)</sup> sum-cu-rtsa-gsum-  
 gyi<sup>122)</sup> gnas-nas 'dir<sup>123)</sup> lhags pa [46<sup>b</sup>] dei dge-bai rtša-ba sbyans-  
 pa (67<sup>b</sup>) yod / dei rgyu yod dei byed-rgyu<sup>124)</sup> yod-de / rigs-kyi  
 lha-mo skyes-bu dam-pa 'di gsum-gyis<sup>125)</sup> byan-chub-tu lun-bstan-  
 pa 'di thos-nas / thos ma-thag-tu gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-  
 25 poi rgyal-po 'di la<sup>126)</sup> sin-tu<sup>127)</sup> ri-mo<sup>128)</sup> byed-cin<sup>129)</sup> dga-ba  
 dan dan-ba<sup>130)</sup> tñob par gyur-to<sup>131)</sup> / de-tsam-du bai-du-rya dri-<sup>173, 1</sup>  
 ma med-pa ltar yons-su dag-pai sems dan ldan-par gyur-to<sup>131)</sup> /  
 dri-ma med-la sin-tu rgya-che-žin rgyas pai nam-mkha ltar zab-

100) II Bl 'dra ba ba 101) Hs -gi 102) II brjid kyī II Hs. gyi-rgyal  
 103) II (+) khri po / 'di-dag 104) Hs, II 'das kyis 105) Wie S 134, Anm 95  
 106) II Hs om 107) II Bl -dban poi mthon po-, ldan ba, II Hs rgyal mchen-dan  
 108) II Bl rims 109) II Bl -chub-tu 110) II Hs -dad pai žal 111) P že  
 112) C, II Bl ba 113) II (+) khri jig rten 114) II rig 115) II Bl da-  
 116) II bstan pa 117) In II Hs feblt byañ-chub 118) II brjid kyī II Hs  
 -gyi-rgyal 119) C, II pa 120) II (+) khri po / 'di-dag 121) II Hs de  
 122) P, Hs, II Hs bcu 123) II Hs. di 124) C byed pa. 125) C gyi  
 126) II Bl 'di las, II Hs 'di 127) P, Hs. -du 128) II Bl -mor Im Skr 129) II Hs. byed  
 wohl zu lesen \*rajasjātirekacitr\* statt rājasjātike citr\* (vgl. G). 130) II Hs. byed  
 131) Alle ausser II Bl dad pa 131) C te?

pai<sup>132)</sup> sems rab-tu daṅ-ba<sup>133)</sup> daṅ ldan-par gyur-to<sup>134)</sup> / bsod-  
 nams-kyi phuṅ-po dpag-tu med-pa yoṅs-su bzun-ba daṅ ldan-par  
 gyur-to / rigs-kyi lha-mo 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-  
 la<sup>135)</sup> sogs-pai<sup>136)</sup> lhai bu stoṅ-phrag<sup>137)</sup> bcu-po 'di-dag de-tsam-  
 5 du gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos ma-thag-  
 tu lhag-par<sup>138)</sup> ri-mo<sup>139)</sup> byed-pa daṅ rab-tu daṅ-ba<sup>140)</sup> thob-par  
 gyur-to<sup>141)</sup> / de-tsam-du bai-dū-rya dri-ma med-pa ltar yoṅs-su  
 dag-pai sems dan ldan-par gyur-te<sup>142)</sup> / dei phyir luṅ-bstan-pai  
 sa<sup>143)</sup> rjes-su thob-po<sup>144)</sup> / rigs-kyi lha-mo chos mñan-pai dge-bai  
 10 rtsa-ba bsags-pa 'di daṅ / shon-gyi smon-lam-gyi<sup>145)</sup> stobs-kyis<sup>146)</sup>  
 'bar-bai-khyad-par-kyi-gzi-brjid-rgyal-po-la<sup>147)</sup> sogs-pa lhai bu stoṅ-  
 phrag<sup>148)</sup> bcu-po 'di-dag de-ltar bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-  
 pai byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-pai<sup>149)</sup> sa rjes-su thob-po //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lhai bu stoṅ-  
 15 phrag bcu luṅ-bstan-pa ḡes bya-bai leu-ste (68\*) bco-  
 lña-pao<sup>150)</sup> // //

132) II Hs. om 133) P, Hs dad-pa, II Hs -pa. 134) II Bl 'gyur-. 135) II  
 -brjid-kyi rgyal- 136) C, II -pa 137) Wie S 135, Anm. 120 138) Hs lhags-;  
 II Bl li(?)ag. Gemäss FG im Skr zu lesen "rājasyātirekacitrā" statt "rājasyāntike  
 citrā". 139) II Bl -mor 140) Hs dad-pa. 141) Hs. 'gyur te. 142) II -bstan-pas.  
 143) II ston-to 144) Hs gyis 145) II Bl -kyi 146) Wie 135) 147) Wie  
 S. 135, Anm. 120. 148) II -bstan-to, womit das Kapitel schliesst. 149) C  
 bcva-, Hs bcvo-, II ḡi-ḡu-rtsa gsum-pao.

# XVI. NAD RAB-TU ZI-BAR BYA-BAI LEU

rīgs-kyi 1) lha mo snon byun-ba 'das-pai dus bskal pa grans med-pai yan 2) ches grans med pa rgyas pa bsam-gyis mi khyab-pa ts'ad med par gyur-pa dei ts'e dei dus na / de-bzin-gsēgs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai sans rgyas mkhyen-pa 3) dan 5 zabs su ldan-pa / bde-bar gsēgs pa 'jig-rten mkhyen-pa shyes bu 'dul-bai kha-(48<sup>a</sup>) lo sgyur-ba bla-na med-pa / lha dan mi-rnams-kyi ston-pa sans rgyas bcom-ldan-'das rin-chen gtsug-tor-can zes bya-ba 'jig-rten-du 4) byun no 5) //

rīgs-kyi lha mo dei ts'e dei dus-na / de-bzin-gsēgs-pa dgra-bcom- 10 pa yan dag-par rdzogs pai sans rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de yons-su [47<sup>a</sup>] mya-nan las 'das-nas dam-pai chos nub-par gyur-te 6) / dam-pai chos ltar bcos-par gyur-pa na rgyal-po 7) lhai-dban-phyug-'od ces bya-ba chos can chos-kyi rgyal-po chos-kyi 8) rgyal-srid skyong 9) chos ma yin-pas ni 10) ma yin-te / yul thams-cad- 15 na gnas-pai sems-can-rnams kyī pha ma 11) lta-bur gyur-pa žig byun no //

rīgs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dban-phyug-'od-kyi 12) yul-du 13) ts'on-dpon ral-pa-'dzin ces bya-ba sman pa / gso-bar 14) byed-pa kham-s-la mchog-tu mkhas-pa / ts'e rig-byed 15) 20 yan lag brgyad-kyi rgyud dan ldan pa žig byun bar gyur-to //

kye rīgs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / ts'on-dpon ral-pa-'dzin 16) ces bya-ba dei 17) bu ts'on-dpon-gyi bu 18) chu-(68<sup>b</sup>)'bebs šes 19) bya-ba / gzugs bzan-ba mdzes-pa lta na 20) sdug pa kha-dog bzan-po rgyas pa 21) mchog dan ldan-pa / bstan-bcos sna ts'ogs-la mkhas- 25 pa / bstan-bcos thams-cad rtogs-par khon du chud-pa / yi-ge dan grans dan lag-rtsis dan rtsis rnams šin tu bslabs-pa 22) žig byun no //

1) In II lautet der Anfang rīgs kyī lha mo snon gyi smon-lam de-dag gañ de-na / rīgs-kyi lha mo snon byuñ (II Hs. 'byuñ) ba 'das pai dus na bskal pa usw. 2) II Bl om. 3) II rig pa. 4) Hs ohne du. 5) II Hs byuñ. 6) Hs. 'gyur. 7) II Hs (+) lhai rgyal po dbañ. 8) II Bl kyis. 9) C gis. 10) Hs, II om. 11) II Bl (+) pa mar gyur pa lta bu žig byuñ ho. 12) II Hs. phyug gi od-. 13) Im Skr lies visaye statt rāstre, vgl. dort Anm. 2. 14) Hs, II ba. 15) Hs rīgs-. 16) II Hs ral-pa-can 'dzin. 17) Hs. dei sa, II Hs dei ts'e und ohne bu. 18) In P ts'od-dpon gyi bu in kleinerer Schrift, ts'od-dpon gyi bu nicht in C, II Pl, II Hs ts'o t-dpon-gyi bu. 19) Hs om., P, C, II Bl. šes. In P die Zeichen s des klein. 20) C bla na. 21) Hs rgyas. 22) C, II bslabs-par gyur pa.

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dbañ-phyug- 175  
 'od <sup>23)</sup> dei yul de-na / sems-can brgya-stoñ-phrag <sup>24)</sup> du-ma nad  
 sna-ts'ogs-kyis btab-par gyur-ciñ / nad sna-ts'ogs-kyis yoñs-su <sup>25)</sup>  
 gzir-te <sup>26)</sup> / sdug-bśnal mi bzad-pa <sup>27)</sup> rtsub-pa <sup>28)</sup> drag-po <sup>29)</sup> yid-du  
 5 mi 'oñ-bai <sup>30)</sup> ts'or-ba-rnams <sup>31)</sup> myoñ-bar gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs  
 de <sup>32)</sup> sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis  
 gzir-ba / brgya-stoñ-phrag <sup>33)</sup> du-ma de-dag-gi don-gyi phyir / sññ-  
 rje chen-poi <sup>34)</sup> sems bskyed-par <sup>35)</sup> gyur-to / sems-can brgya-stoñ-  
 10 phrag <sup>36)</sup> du-ma de-dag ni <sup>37)</sup> nad sna-ts'ogs-kyis btab-ciñ nad  
 sna-ts'ogs-kyis gzir-te <sup>38)</sup> / da-ltar <sup>39)</sup> sdug-bśnal mi <48<sup>b</sup>> bzad-pa  
 rtsub-pa drag-po <sup>40)</sup> yid-du mi 'on-bai ts'or-ba-rnams myoñ-la /  
 bdag-gi pha ts'oñ-dpon ral-pa-'dzin sman-pa gso-bar <sup>41)</sup> byed-pa <sup>42)</sup>  
 khams-la mchog-tu mkhas-pa / ts'ei rig-byed <sup>43)</sup> yan-lag brgyad-  
 15 kyī rgyud dañ ldan-pa 'di ni rgas 'khogs gtugs lam-du žugs na-  
 ts'od rjes-su thob <sup>44)</sup> 'khar-ba-la <sup>45)</sup> brten-cin <sup>46)</sup> 'dar-te <sup>47)</sup> gron  
 dañ groñ-khyer dañ gron-rdal dañ ljoñs dañ <sup>48)</sup> / [47<sup>b</sup>] yul-'khor  
 dan / rgyal-poi pho-bran 'khor-rnams-su (69<sup>a</sup>) 'gro <sup>49)</sup> mi nus-na /  
 sems-can nad sna-ts'ogs-kyis <sup>50)</sup> btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis <sup>51)</sup>  
 20 gzir-ba brgya-stoñ-phrag <sup>52)</sup> du-ma de-dag nad sna-ts'ogs-las yoñs-  
 su thar-bar <sup>53)</sup> bya-bai phyir / bdag-ñid bdag-gi pha ral-pa-'dzin-  
 gyi <sup>54)</sup> gan-du <sup>55)</sup> soñ-la nad-kyi phyir khams-la mkhas-par bya-ba  
 yoñs-su dris-te / khams-la mkhas-par bya-ba dris-pa <sup>56)</sup> des bdag  
 groñ dañ gron-khyer dañ ljons <sup>57)</sup> dañ yul-'khor dañ rgyal-poi  
 25 pho-bran 'khor-rnams-su 'gro-bar byao / soñ-nas kyañ sems-can  
 nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba brgya-  
 stoñ-phrag <sup>58)</sup> du-ma-dag nad sna-ts'ogs-las yoñs-su thar-bar <sup>59)</sup>  
 byao sñam-nas / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oñ-dpon- 177,  
 gyi bu chu-'bebs ran-gi pha ral-pa-'dzin ga-la-ba <sup>60)</sup> der soñ-ste  
 30 phyin-nas / rañ-gi pha ral-pa-'dzin-gyi rkañ-pa-la mgo-bos phyag

23) II Hs -phyug-gi-'od 24) I 'bum phrag. 25) II Hs om 26) II Hs  
 gir bar gyur-to. 27) II Hs. grad. 28) Hs rtsu-. 29) Hs -pa. 30) II Hs 'od-.  
 31) Hs ts'oñ-. 32) Hs te 33) Wie 24) 34) II Bl -po. 35) C, II skyes-.  
 36) Wie 24) 37) II Hs -dag gi. 38) C gir ba, II Bl yoñs su gir-te 39) C, II  
 de ltar 40) Hs om 41) Hs, II Hs -ba. 42) II Hs byed ba 43) Hs rigs-  
 44) C thob-pa. 45) Hs, II khar-. 46) Hs, II Bl rten-. 47) Hs 'doñ-  
 48) P, Hs dañ /, II Hs. sam. 49) II Hs 'gro-bar 50) II Hs -kyl. 51) II Hs  
 ohne kyi 52) Wie 24) 53) Hs, II Hs -par. 54) Hs -'dzin-pa 55) II Bl  
 uah. 56) II Hs om. 57) Hs, II gron-rdal dañ / ljoñs. 58) II 'bum-phrag  
 59) Hs. -par 60) II Bl -pa

'ts'al te thal-mo sbyar-nas phyogs gcig-tu 'dug-go / phyogs gcig-tu  
'dug nas kyan / ts'on-dpon-gyi bu <sup>61)</sup> chu-'bebs-kyis ran-gi pha  
ral pa-'dzin-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gis kham-la mkhas-par  
bya-ba dris-pa //

5 ji-ltar dhan-po 'jig <sup>62)</sup> 'gyur-ʒin /  
kham-s-kyi rnams kyan <sup>63)</sup> yons-su 'gyur /  
gan-gi dus-na lus-can-la /  
nad-kyi rnams ni 'byun bar 'gyur // 1 //

10 dus dan dus min <sup>64)</sup> zas zos-pa /  
ji-ltar-bur-na <sup>65)</sup> bde-bar 'gyur /  
gan gis <sup>66)</sup> lus-kyi nan-du ni /  
lus-kyi mi la gnod mi 'gyur // 2 //

15 rlun-las gyur dan mkhris <sup>67)</sup> gyur dan /  
'dus-las gyur (69<sup>b</sup>) dan bad kan <sup>68)</sup> gyur /  
nad-rnams ʒi-bar bgyi slad-du /  
ji-ltar-bur <sup>69)</sup> ni <sup>70)</sup> gso-bar bgyi // 3 //

20 gan-gis mi-la gnod 'gyur-bai <sup>71)</sup> /  
rlun ni gan-gi dus-na gyo / <49<sup>a</sup>>  
gan-gi dus-na mkhris-pa <sup>72)</sup> gyo /  
bad-kan <sup>73)</sup> gan-gi dus-na gyo // 4 //

de-nas ts'on-dpon ral-pa-'dzin-gyi / ts'on-dpon-gyi bu <sup>74)</sup> chu-  
'bebs-la ts'igs-su bcad-pa <sup>75)</sup> 'di-dag-gis kham-la mkhas-par <sup>76)</sup>  
bya-ba rnam-par bstan-to //

25 zla gsum dbyar-te zla gsum ston-du ʒes /  
gsum ni dgun-te gsum ni dpyid yin-no /  
de-ltar zla-bai go-rims <sup>77)</sup> dus ni drug /  
lo gcig-[48<sup>a</sup>]la ni zla-ba bcu-gñis 'dod // 5 //

61) II Bl pu 62) Bl dzin 63) II Bl kham rnam kyan ni 64) Im Skr  
lies dementisprechend kalakāle, wie sich auch aus G ergibt, vgl. ferner Wey 9110  
65) II Bl bur ni 66) C, II x<sup>1</sup> 67) P, II khris, II Hs (+) khris las gyur /  
68) P, Hs pad 69) P, II Hs lta 70) Hs na 71) Hs, II Hs pal, II  
Bl gyur pas 72) P, Hs, II Bl 'khris, II Hs khris 73) Alle pad 74) C ʔat  
ts'od-dpon gyi nicht. 75) Hs, II Hs bcad 76) II Bl khas 77) Hs, II go-  
rims 'di-ste (!)

gsum-gsum-du ni ts'igs-rnams <sup>78)</sup> bsdus-par śes /  
zla-ba gñis-gñis-śin <sup>79)</sup> ni <sup>80)</sup> dus-su bstan /  
zas daṅ skom ni de-ltar 'ju-bar <sup>81)</sup> 'gyur /  
sman-pa daṅ ni khams daṅ dus kyaṅ bstan // 6 //

5 dbaṅ-po daṅ ni khams-rnams de-dag kyaṅ /  
lo gcig <sup>82)</sup> naṅ-gi ts'igs-ts'igs yoṅs-su 'gyur /  
dban-po-dag ni yoṅs-su 'gyur-ba-na /  
lus-can-rnams-la sna-ts'ogs nad kyaṅ 'byuṅ // 7 //

10 de-ñid-la ni sman-pas zla gsum bzi /  
ts'igs-kyi bar daṅ dus drug-rnams dan ni /  
khams drug mkhas-par bya-ba <sup>83)</sup> śes-par bya /  
zas-skom sman-rnams go-rims ju-bzin-te // 8 //

15 rluṅ-gi śas che <sup>84)</sup> nad ni <sup>85)</sup> dbyar-na ldaṅ /  
ston-du gyur-pa-na <sup>86)</sup> ni mkhris-pa <sup>87)</sup> gyo /  
dgun-gyi dus-na <sup>88)</sup> de-bzin 'dus-pa-ste <sup>89)</sup> /  
bad-kan śas chei <sup>90)</sup> nad ni dpyid-na ldaṅ <sup>91)</sup> // 9 //

20 dbyar ni snum dro lan-tsa <sup>92)</sup> sgyur-bai ro /  
ston ni dñar <sup>93)</sup> daṅ snum daṅ (70<sup>a</sup>) bsil bag-go <sup>94)</sup> /  
dgun ni dñar <sup>95)</sup> daṅ snum <sup>96)</sup> daṅ sgyur-ba-ste <sup>97)</sup> /  
dpyid-kyi dus-na rtsu-ba <sup>98)</sup> dro <sup>99)</sup> ts'a-bao // 10 //

bad-kan <sup>100)</sup> che-ba <sup>101)</sup> zoś ma-thag-tu ldaṅ /  
mkhris-pa <sup>102)</sup> che-ba 'ju-bai dus-na ldaṅ /  
rluṅ śas che-ba zu <sup>103)</sup> ma-thag-tu ldaṅ /  
khams gsum gyo-ba de ni de-ltao // 11 //

25 rluṅ-gi bdag-ñid-la ni bcud-kyis gso <sup>104)</sup> /  
bkru-sman-gyis <sup>105)</sup> ni mkhris-pa <sup>106)</sup> bsal-bar <sup>107)</sup> bya /

78) II Hs (+) ts'ig rnams aduṣ-par śes/. 79) II Hs. nur gñis-śin 80) II Bl. na. 81) Hs., II Hs -par, II Bl. 'jug-par. 82) II Hs cig 83) Hs., II Hs -bar. 84) C chei 85) II Hs. nad kyi. 86) Hs (+) -pa ni ni; II Bl. -ba-na. 87) Wie S 139, Anm 72 88) II Bl dus-su (so auch II P); II Hs dus kun 89) Hs bduṣ-. 90) II Hs che 91) II dpyid ldaṅ ſo. 92) II Hs. -ts'va 93) C, II Bl mñar 94) II Hs bag-ste 95) C, II (auch II Hs) mñar 96) II Bl. (+) skyar dan snum pa-ste/. 97) II Hs skyar-bag-ste 98) II Hs. rtsva-. 99) II ro. 100) Hs., II pad-. 101) II Hs ts'a- 102) P, Hs 'khris-ba; II Hs. khris- 103) II Hs 'ju 104) P, Hs, II Hs. so; II Bl. gyo 105) II Bl. bkruṣ-. 106) Alle ausser C khris-. (II P mkhris-pa, mkhris in enger Schrift) 107) II Bl gsal-.

'dus pa-la ni gsum dan 'thun<sup>109</sup>) ldan-pa /  
 bad-kan<sup>109</sup>) ts'igs-su bab-na<sup>110</sup>) sgyugs-smān<sup>111</sup>)  
 [gtan<sup>112</sup>) // 12 //

5 rlun śas che dan mkhris<sup>113</sup>) dan 'dus-pa dan /  
 bad-kan<sup>114</sup>) śas<sup>115</sup>) chei ts'igs rnamś śes-par bya /  
 dus gañ khams gan lus<sup>116</sup>) ni gan yin-pa /  
 de-yi<sup>117</sup>) smān dan bza btun bsten-par<sup>118</sup>) bya // 13 //

de-nas ts'ōn-dpon gyi bu chu-'bebs-kyis khams-la mkhas par  
 bya-ba 'di-lta-bu de-tsam-žig<sup>119</sup>) yons-<49<sup>b</sup>>su dris-pa des<sup>120</sup>) /  
 10 ts'eī rig-byed-kyi<sup>121</sup>) yan-lag brgyad-po thams-cad khon du chud-  
 par gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na ts'ōn-dpon gyi bu chu-'bebs<sup>122</sup>) /  
 rgyal-po lhai-dban-phyug-'od-kyi yul-na gron dan gron khyer dan  
 gron-rdal dan ljons dan yul-'khor dan rgyal-poi pho-bran 'khor<sup>123</sup>)  
 15 thams cad-du son-nas / semś-can nad sna ts'ogs-kyis btab-pa nad  
 sna-ts'ogs kyis gzir-ba<sup>124</sup>) brgya [48<sup>b</sup>]ston phrag<sup>125</sup>) du-ma de-dag-  
 la kho-bo ni smān-pao<sup>126</sup>) žes bdag-ñid-kyis khas 'ches te<sup>127</sup>) /  
 kho bo ni<sup>128</sup>) khyed rnamś nad sna-ts'ogs las yons su thar-bar<sup>129</sup>)  
 byao žes dbugs phyun no //

20 rigs-kyi lha-mo ts'ōn dpon-gyi bu chu (70<sup>b</sup>)'bebs-kyis / 'di lta-  
 bui ts'ig brjod-pa de thos ma-thag-tu srog-chags brgya-ston-  
 phrag<sup>130</sup>) du-ma de dag thams-cad rab tu dga-ba chen-po skyes-  
 par gyur-to / dbugs phyin-pa rñed-nas kyan dga-ba dan bde-ba  
 dan yid-bde-ba<sup>131</sup>) bsam-gyis mi khyab-pa dan ldan-par gyur-to //  
 25 dei ts'e dei dus na semś-can nad sna-ts'ogs kyis btab pa nad  
 sna-ts'ogs-kyis gzir ba / brgya ston phrag<sup>132</sup>) du ma de-dag nad  
 sna-ts'ogs-las yons su thar-te nad med par gyur-to<sup>133</sup>) / nad med-

109) P, C mthun II Hs mthu 109) Alle pad 110) C babs 111) P, II  
 skyugs-. 112) II Bl btab. 113) Wie 5 140, Anm 106 (II P mkhris in enger  
 Schrift) 114) Wie 109) 115) II Hs śas 116) II Pl dñu. 117) Hs dei  
 118) II Hs, bstan 119) Im Skr ist statt nāmi tikena wohl mātṛakena zu lesen,  
 vgl G, ferner Wey 6822 avaramatrakaprasāda, dan uñ tsam gyi dad pa 120) P das  
 (die Stelle ist sehr matt gedruckt). 121) Hs rgy-. 122) In II Hs fehlt chu  
 123) In C darauf de 124) C pa(?) 125) II bum phrag 126) In II Hs  
 zweimal kho-bo ni smān-pao, wie im Skr 127) II Pl che-te, II Hs che-te  
 128) C, II kho-bo. 129) Hs par 130) II 'bum phrag 131) dañ ble ba dañ  
 yid nicht in II Hs 132) Wie 130). 133) II Hs -ro.

par <sup>134</sup>) gyur-nas kyaṅ sṅa-mo kho <sup>135</sup>) bṅin-du mthu daṅ stobs  
daṅ brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

dei ts'e dei dus-na sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa nad  
sna-ts'ogs-kyis gzir-ba brgya-stoṅ-phrag <sup>136</sup>) du-ma de-dag-gi nan-  
5 nas gaṅ-su-dag nad drag-pos btab-pa de-dag thams-cad ts'oṅ-  
dpon-gyi bu chu-'bebs ga-la-ba <sup>137</sup>) der doṅ-nas <sup>138</sup>) phyin-pa daṅ /  
sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba  
brgya-stoṅ-phrag <sup>139</sup>) du-ma de-dag-la ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-  
kyis snan-dpyad <sup>140</sup>) gaṅ ci bstan-pa des / sems-can de-dag <sup>141</sup>)  
10 thams-cad-kyi nad thams-cad rab-tu ṅi-bar byas-so / nad med-pa  
daṅ nad ṅuṅ-bar gyur-nas kyaṅ sṅa-ma kho <sup>142</sup>) bṅin-du mthu daṅ  
stobs dan brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na rgyal-po lhai-dban-phyug-  
'od-kyi yul-na groṅ dan / groṅ-khyer daṅ / groṅ-rdal daṅ / ljoṅs  
15 daṅ / yul-'khor daṅ / rgyal-poi pho-braṅ 'khor thams-cad-na sems-  
can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad <50<sup>a</sup>> sna-ts'ogs-(71<sup>a</sup>)kyis  
gzir-ba / brgya-stoṅ-phrag <sup>143</sup>) du-ma de-dag thams-cad ts'oṅ-dpon-  
gyi bu chu-'bebs-kyis nad sna-ts'ogs-las <sup>144</sup>) yoṅs-su thar-par <sup>145</sup>)  
byas-par <sup>146</sup>) gyur to //

20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / nad <sup>147</sup>)  
rab-tu ṅi-bar bya-bai <sup>148</sup>) leu ṅes bya-ba-ste <sup>149</sup>) bcu-drug-  
pao <sup>150</sup>) // //

<sup>134</sup>) II Bl -pa <sup>135</sup>) II Bl. sna mkho; II Hs. sṅa-ma (eingefügt: khor)  
<sup>136</sup>) Wie S 141, Anm. 130 <sup>137</sup>) Hs ga-ba-la <sup>138</sup>) II Bl soṅ-. <sup>139</sup>) Wie  
S 141, Anm. 130 <sup>140</sup>) II Bl -dbyad; II Hs. -sbyad. <sup>141</sup>) II Hs om. <sup>142</sup>) II  
Bl sṅa mkho. <sup>143</sup>) Wie S 141, Anm. 130. <sup>144</sup>) Hs. -ts'ogs kyan las. <sup>145</sup>) C,  
P -bar thar par ist besser, da es sich um die Vergangenheit handelt <sup>146</sup>) II Bl.  
-bar, II Hs om. <sup>147</sup>) II Bl. nad thams-cad. <sup>148</sup>) II Bl. byas-pa, <sup>149</sup>) II bya-ste.  
<sup>150</sup>) II ṅi-su-rtsa-bṅi-pao

## XVII CHU-'BEBS-KYI LEU

'phags pa <sup>1)</sup> gser 'od dam-pa mdo sdei dban poi rgyal-po zes  
bya ba [49<sup>a</sup>] theg-pa chen-poi mdo / bam-po lna-pa-ste  
tha-mao <sup>2)</sup> //

rigs-kyi lha mo gzan yan rgyal po <sup>3)</sup> lhai-dban phyug-'od-kyi <sup>4)</sup>  
5 yul-du / ts'on-dpon gyi bu <sup>5)</sup> chu-'bebs kyis sems-can thams cad <sup>6)</sup>  
nad med-par byas pas <sup>7)</sup> / na ba <sup>8)</sup> ñun zin sna ma kho <sup>9)</sup> bzin du  
spro-ba dan stobs dan ldan-pai lus su gyur-to / rgyal-po lhai-  
dban phyug-'od kyi yul na sems-can thams-cad dga-zin rtse la  
dga-mgur <sup>10)</sup> spyod-de sbyin-pa-dag kyan <sup>11)</sup> sbyin <sup>12)</sup> bsod-nams-  
10 dag kyan byed-de ts'on dpon-gyi khyeu <sup>13)</sup> chu-'bebs la'an <sup>14)</sup> /  
ts'on dpon gyi khyeu <sup>15)</sup> chu-'bebs rgyal-bar gyur-cig / rgyal-bar  
gyur-cig / sman-pai <sup>16)</sup> rgyal-po / sems-can thams-cad-kyi nad gso-  
ba <sup>17)</sup> mnon-sum-du byan-chub sems dpar <sup>18)</sup> nes-pa / ts'e'i rig-  
byed <sup>19)</sup> yan-lag brgyad pa <sup>20)</sup> thams-cad rtogs pa <sup>21)</sup> zes mnon-par  
15 'du byed-do //

rigs-kyi lha-mo ts'on-dpon gyi khyeu <sup>22)</sup> chu 'bebs de-la / chun-ma  
chui pad-mai-sñin-po zes bya-ba zig yod-de / rigs-kyi lha-mo <sup>23)</sup>  
chui-pad mai-sñin-po de-la khyeu gñis yod-de / gcig-gi min ni  
chui-gos ses bya / gcig-gi min ni chui-sñin-po zes byao //  
20 rigs-kyi lha-mo de-nas (71<sup>b</sup>) ts'on-dpon-gyi bu chu-'bebs <sup>24)</sup>  
khyeu de <sup>25)</sup> gñis dan lhan cig-tu mthar-gyis gron dan gron-khyer  
dan gron-rdal dan ljons dan yul-'khor dan rgyal-poi pho bran  
'khor-rnams-su 'groo / rigs kyi lha mo de-nas dus gzan zig-na / 184  
ts'on-dpon-gyi bu chu-'bebs 'brog-dgon-pa <sup>26)</sup> zig-tu <sup>27)</sup> phyin-te <sup>28)</sup> /

1) In P, Hs vom folgenden Absatz nur 'bam po lha pa ste tha mao, li hat den  
Absatz und damit die bam-po-Zählung nicht. 2) C ma. 3) Hs poi. 4) II Hs  
gyi 5) Hs bu khyeu, II Hs khyeu 6) C thams-cad kyī 7) II Bl nas.  
8) II Bl om 9) Hs, II Bl sñā mkho 10) II Bl -dgar 11) II Hs. om.  
12) II sbyin par byed 13) II Bl bu 14) II la yan 15) C bu 16) P bar  
17) II Hs. pa 18) Hs, II dpa 19) P rigs 20) Hs, II Hs brgyad  
21) II Hs rtags. 22) C bu 23) In C darauf chun ma 24) II Bl chub-  
'bebs kyis 25) II Bl 'di 26) II Bl 'brog khoā khoā, II Hs 'bro-khoā khoā  
27) II Hs -du 28) II to

de-nas 'brog-dgon-pa<sup>29)</sup> der śa za-bai khyi<sup>30)</sup> dañ spyān-ki<sup>31)</sup>  
 dañ va dañ khva dañ bya-dag<sup>32)</sup> gañ-na<sup>33)</sup> dgon-pa<sup>34)</sup> rdziñ žig  
 yod-pa<sup>35)</sup> der rgyug-par<sup>36)</sup> mthoñ-nas de 'di sñam-du sems-te /  
 cu phyir śa za-bai khyi<sup>37)</sup> dañ spyān-ki-nas<sup>38)</sup> byai<sup>39)</sup> bar<sup>40)</sup>  
 5 'di-dag phyogs 'dir rgyug sñam-mo / de<sup>41)</sup> yañ 'di sñam-du sems-  
 te / bdag khyi<sup>42)</sup> dañ spyān-ki<sup>43)</sup> dañ va dañ khva dañ bya-  
 rnams phyogs gañ-du<sup>44)</sup> <50<sup>b</sup>> rgyug-pai phyogs der 'gro-bar  
 byao sñam-mo //

rīgs-kyi lha-mo de-nas<sup>45)</sup> ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs mthar-  
 10 gyis rgyu-žin son-ste<sup>46)</sup> / dgon-pa-na<sup>47)</sup> rdziñ žig yod-pa<sup>48)</sup> de-dag  
 ga-la-ba<sup>49)</sup> der phyin-to / rdziñ chen-po de-na<sup>50)</sup> ña khri<sup>51)</sup> žig  
 gnas-te / des der ña brgya-phrag<sup>52)</sup> man-po žig [49<sup>b</sup>] chu dañ  
 bral-ba<sup>53)</sup> mthoñ-nas / des de-la sñin-rje chen-poi<sup>54)</sup> sems skyes-  
 pa dañ / de-la<sup>55)</sup> lha-mo žig<sup>56)</sup> śin-las<sup>57)</sup> lus phyed tsam phyun-  
 15 ba<sup>58)</sup> žig mthoñ-ste / lha-mo des ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs-la<sup>59)</sup>  
 'di skad ces smras-so //

rīgs-kyi bu legs-so legs-so / gan-gi phyir chu-'bebs žes bya-ba<sup>60)</sup> 185,7  
 khyod-kyis ña 'di-rnams-la chu byin-cig<sup>61)</sup> / rnam-pa gñis-kyi<sup>62)</sup>  
 phyir chu-'bebs žes bya-ste / gan chu 'bebs-pa<sup>63)</sup> dañ gañ-(72<sup>a</sup>)na<sup>64)</sup>  
 20 chu sbyin-pao / de-bas-na ran-gi miñ dan 'thun-par<sup>65)</sup> bya-ba  
 byos-śig<sup>66)</sup> //

chu-'bebs-kyis slar smras-pa / lha-mo ña 'di-dag-la ji-sñed<sup>67)</sup>  
 cig mchis //

lha-mos smras-pa / ña khri tham-pao<sup>68)</sup> //

29) II 'brog-khon-khon 30) P, Hs, II Hs khyim 31) C, P -gi, Hs. skyan-  
 gi, II Hs. spyad ki 32) Hs bya dan 33) II (+) 'brog khoñ khon-na (II Bl.  
 m) rdziñ 34) C dgon-pa-na 35) II Bl yod-pa ga-la-ba, II Hs ga-la yod-pai  
 phyogs 36) II -pa 37) II Hs khyim 38) C, P, Hs -gi 39) II Hs bya-bar  
 40) P par, II Hs bar-dag 41) II Bl de nas 42) Wie 37) 43) C, P, Hs -gi;  
 II Hs spvad- 44) C gañ dan gañ-du 45) II Hs de-na pa 46) II Bl soñ soñ-  
 nas, II Hs son-nas 47) II 'brog khon-khon-na 48) II ga-la yod-pa 49) II  
 om de-dag ga-la-ba 50) Hs. (+) de ña na khri 51) II Hs. ñid re statt ña khri.  
 52) C khri phrag Die Lesung von C ist unrichtig, da es sich im ganzen nicht um  
 mehr als 10000 Fische handelt 53) II Bl -bar 54) II xñāñ rje-bar. 55) C, II  
 de-na, Hs de nas 56) II Bl om 57) II Hs -la 58) P phyud-. 59) II Bl  
 'beb-. 60) II Bl -pa 61) P, Hs om 62) Hs -kyis 63) P, Hs, C, II Bl  
 'babs-pa, doch kann nur, entsprechend Skr vñhayati, 'bebs pa gemeint sein; II Hs  
 'bebs (ohne pa) 64) II gan, was wohl richtiger ist, der Skr-Text ist verderbt.  
 65) C mthun-, II Hs 'thun pai 66) Hs -śog 67) II Hs ña ji-sñed 68) II tha-  
 ma-pao

rigs kyī lha-mo de-nas ts'on dpon-gyī bu chu-'bebs ches <sup>69)</sup>  
mchog tu sñin rje-bai sems skyes so //

rigs-kyī lha-mo dei ts'e dgon-pa-na <sup>70)</sup> yod-pai rdzin <sup>71)</sup> chen- <sup>185, 14</sup>  
po-na chui lhag-ma cun-zad tsam ñig lus-te / de-nas <sup>72)</sup> ña khri  
5 'chi-bai sgor ñugs śin / chu dan bral ba de-dag rgyug cū rnam-par  
rgyug go / rigs-kyī lha-mo de-nas ts'on-dpon gyī bu <sup>73)</sup> chu-'bebs-  
kyis phyogs bñir brgyugs-pa <sup>74)</sup> dan / ña khri-po <sup>75)</sup> de dag ts'on-  
dpon-gyī khyeu chu-'bebs phyogs <sup>76)</sup> gan-du 'gro bai phyogs de  
logs-su <sup>77)</sup> chu-'bebs la <sup>78)</sup> sñin rje-rje <sup>79)</sup> ltao <sup>80)</sup> / rigs kyī lha-  
10 mo de-nas ts'on-dpon-gyī khyeu chu-'bebs kyis <sup>81)</sup> phyogs bñir  
brgyugs-te chu bñsal kyan der chu ma rñed nas <sup>82)</sup> phyogs bñir  
bltas pa dan / des <sup>83)</sup> ha-can yan thag mī rin-ba ñig na śin ljon-pa <sup>84)</sup>  
man-po ñig mthon-nas / śin ljon pa de-dag-la 'dzegs te <sup>85)</sup> / śin gī  
yal ga-rnams <sup>86)</sup> bcad-nas <sup>87)</sup> śin gī yal-ga de-dag khyer-te rdzin  
15 chen-po ga la-ba der son ste phyin pa dan / śin gī yal-ga de-rnams-  
kyis ña khri-po <sup>88)</sup> de dag-la śin tu bsil bai grib ma <sup>89)</sup> byas-so //

rigs kyī lha mo de-nas ts'on-dpon-gyī khyeu chu-'bebs rdzin <sup>90)</sup> <sup>186, 11</sup>  
der chu 'bab pa <sup>91)</sup> <51<sup>a</sup>> ts'ol te / gan-nas chu 'bab ces de <sup>92)</sup>  
phyogs bñir brgyugs kyan <sup>93)</sup> chu <sup>94)</sup> ma rñed-nas / de <sup>95)</sup> myur-ba  
20 myur-bar chui rgyun de ñid-kyī rjes-su <sup>96)</sup> son-ste / rigs kyī lha-mo  
dgon pa-na <sup>97)</sup> (72<sup>b</sup>) yod pai rdzin der chu 'bab-pa ñes <sup>98)</sup> bya-bai  
klun <sup>99)</sup> chen-po de-las der chu 'bab-pai klun de yan dei ts'e /  
sdig-pa-can gyī sems can ñig gis ña khri po <sup>100)</sup> de-dag-[50<sup>a</sup>]gī  
phyir <sup>101)</sup> / ci nas kyan phyis <sup>102)</sup> ña de dag la chu 'bab-par mī  
25 'gyur-ba de-lta-bui phyogs-kyī gyans <sup>103)</sup> chen-por klun de phab-po /  
des de mthon nas <sup>104)</sup> bsams-pa <sup>105)</sup> / klun 'di nī skye bo ston-gis  
kyan srol de-ñid-du dbab par mī nus-na / bdag-gī lta <sup>106)</sup> dbab par  
ga-la nus sñam-nas <sup>107)</sup> de phyir-log-go <sup>108)</sup> //

69) II cher 70) Wie S 144, Anm 47 71) II Bl (+) rdzin bu chen po de  
ni chui 72) II Bl de-na. 73) II khyen 74) II rgyug- 75) Hs bo 76) II  
Bl om 77) II Hs legs 78) II Hs nar 'bebs-la 79) P sñā rje ju. 80) C, II  
Bl ltao 81) P, Hs kyī, II Hs -gyis 82) II Bl sñed-de 83) II Hs de  
84) II Bl. noch chen po 85) Hs mdzega- 86) II Hs yan lag rnams 87) II Bl  
bcad mas — Das folgende bis khyer te nicht im Skr 88) Hs bo 89) II mar  
90) P de statt rdzin 91) C bebs-, P beb-? 92) P re? II Hs om 93) II Bl.  
brgyugs pa dah / 94) Hs. chuñ 95) II Bl der 96) II srol-du 97) Wie S. 144,  
Anm 47 98) Hs. ces. 99) II Bl chu klun 100) C, Hs. -to 101) II Hs  
phyin 102) Hs, II Bl phyir 103) II Bl. grog po, II Hs grog po 104) II Bl  
noch kyan 105) II Bl bsam, II Hs bsags 106) Hs. nar bdag gis, II Bl  
bdag gis lta, II Hs. bdag gis lha. 107) Hs sñam- 108) II Hs log

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu chu-'bebs riṅs-pa 187, 8  
 riṅs-par 109) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ga-la-ba der soṅ-ste  
 phyin-nas / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi rkaṅ-pa-la mgo-bos  
 phyag 'ts'al-te 110) phyogs gcig-tu 'dug-nas / de-dag rgyus-nas 111)  
 5 smras-te / bdag-gis lhai chab-'og-tu 112) groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ  
 groṅ-rdal thams-cad-du sems-can-gyi 113) nad-kyi rgyun ní bkum-  
 na gnas che-ge-mo ṅes bya-ba 114) de-na 115) / dgon-pa-na 116) yod-  
 pa 117) ṅes bgyi-bai rdziṅ ṅig mchis-pa de-na / ṅa khri ṅig gnas-pa  
 de 118) chab 119) dan bral-nas gdugs-kyis gduns-ṅiṅ 120) mchis-te 121) /  
 10 ji-ltar mī-rnams-la stsal-pa 122) ltar / ci-nas dud-'groi skye-gnas-su  
 gyur-pa de-dag-la yaṅ srog stsal-bar 123) 'ts'al-na / lhas glaṅ-po-che  
 ṅi-ṅu ṅig bdag-la stsal-du gsol //

rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyis sman-pai rgyal-po chen-po-  
 la 124) glaṅ-po-che ṅi-ṅu ṅig 125) byin-cig ces blon-po-rnams-la bsgoo /  
 15 blon-po-rnams-kyis smras-pa / sems-can chen-po glan-po-chei 126)  
 (73<sup>a</sup>) lhags 127) ga-la-bar 128) soṅ-la glaṅ-po-che ṅi-ṅu ṅig 129) khrid-  
 de sems-can-rnams-la phan-gdags-pa daṅ bde-bar 130) gyis-ṅig 131) //

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu 132) chu-'bebs ran- 188, 9  
 gi bu chur-gos dan / chui-ṅiṅ-po dan lhan-cig-tu glaṅ-po-che ṅi-  
 20 ṅu khrid-nas glaṅ-po-chei rdzi-bo-<sup>(51<sup>b</sup>)</sup>las ba-lan-gi 133) rkyal-  
 pa 134) brgya blaṅs-te / slar-log-nas chu-'bab 135) ces bya-bai kluṅ 136)  
 chen-po 137) gaṅ-du 'bab-pa der soṅ-ste / rkyal-pa 138) de-dag chus  
 bkaṅ-nas glaṅ-po-chei rgyab-tu 139) chu bkal-te / myur-ba 140) myur-  
 bar dgon-pa-na 141) yod-pai rdziṅ ga-la-ba der soṅ-nas phyin-pa  
 25 daṅ chu de glan-po-chei steṅ-nas phab-ste / phyogs bži-nas rdziṅ-  
 bu chus bkaṅ-nas phyogs bžir 'gro-ba daṅ / ts'ön-dpon-gyi khyeu  
 chu-'bebs gaṅ daṅ gan-du 'gro-ba de 142) logs-su ṅa khri-po-dag 143)  
 kyaṅ 144) rgyug-go //

[50<sup>b</sup>] rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu chu-'bebs

109) Hs. -pa 110) II mchod de statt phyag 'ts'al-te 111) II Bl rgyus-kyis.  
 112) P, Hs chags; II Bl chag- 113) II -can rnams-kyi. 114) II bgyi-ba.  
 115) P, Hs. de ni, II Bl ṅig-na 116) Wie S 144, Anm 47. 117) II (+)  
 yod ces. 118) II om 119) II Hs chub. 120) II Bl gdugs- 121) II Hs -na.  
 122) II -ba 123) C stsol, II Bl tsol. 124) II Bl nur rgyal-po-la 125) II  
 Hs om 126) II. Hs -po chen poi 127) P, II Bl. lhas 128) P -par, C, II  
 Bl. ga la ba der 129) II Bl. om. 130) II Bl -ba. 131) P, II Hs bgyis-, Hs.  
 bgyis-ṅiṅ 132) II Hs bu khyeu. 133) Hs pa- 134) Hs -ba, II Hs rgya-  
 la-ba 135) II Hs -'bebs. 136) II Bl chu kluṅ. 137) II Hs om. 138) II Hs.  
 rgyal-ba 139) Hs., II Hs. -du. 140) II Hs -bar. 141) Wie S. 144, Anm 47.  
 142) II Bl. de daṅ 143) Hs -bo; II Bl. khri-po de-dag. 144) II Bl om

- 'di sñam-du sems te / cu phyir <sup>145)</sup> ña khri-po <sup>146)</sup> 'di dag bdag  
ga-la-ba de <sup>147)</sup> logs-su rgyug sñam mō / de <sup>148)</sup> yan 'di sñam du  
sems-te / ña khri po <sup>149)</sup> 'di dag ni bkres pai mes yons su ñen-nas  
bdag la bza ba <sup>150)</sup> slon du nes-kyis <sup>151)</sup> bdag-gis <sup>152)</sup> kha zas sbyin-  
5 par byao <sup>153)</sup> sñam nas <sup>154)</sup> / rigs kyī lha mo de-nas ts'on dpon-gyī  
khyeu chu-'bebs-kyis ran gi <sup>155)</sup> bu chui gos la 'di skad ces smras-  
so / bu glan-po che thams-cad-kyī nan-na <sup>156)</sup> mgyogs-pai <sup>157)</sup> mchog-  
la ñon-te bdag-gi <sup>158)</sup> khyim du <sup>159)</sup> son la <sup>160)</sup> / <sup>161)</sup> myur-ba myur-  
bar son-(73<sup>b</sup>)ste mes-po ts'on dpon-la / kye mes-po chu 'bebs-kyi  
10 mchid nas <sup>162)</sup> / khyim 'di na pha-ma dan spun dan srin-mo dan  
bran-pho <sup>163)</sup> dan <sup>164)</sup> bran mo dan las-bg;id pa-rnams-kyī kha-  
zas sbyar ba gan <sup>165)</sup> ci <sup>166)</sup> mchis-pa thams-cad gcig-tu bsdus-te /  
chui-gos glan po che-la <sup>167)</sup> ñon-pai lag tu myur-du <sup>168)</sup> rdzons-śig <sup>169)</sup>  
ces mchid ñes de skad gyis śig <sup>170)</sup> //
- 15 de nas khyeu chui-gos glan po-che de-la ñon-nas myur-ba 190, 6  
myur bar rgyug-cin rab tu rgyug-ste <sup>171)</sup> / ran-gi khyim ga-la-ba  
der son-nas <sup>172)</sup> phyin pa dan de-dag <sup>173)</sup> rgyus kyis <sup>174)</sup> ñib tu <sup>175)</sup>  
smras-te / de-nas khyeu chui-gos kyis snar smras pai <sup>176)</sup> zas <sup>177)</sup>  
sbyar-ba de thams-cad glan po-che; rgyab tu <sup>178)</sup> bkal-nas glan-  
20 po-che de-la ñon-te / dgon-pa na <sup>179)</sup> yod-pai rdzin ga-la-ba der  
son-ba <sup>180)</sup> dan / chu-'bebs kyis ran-gi bu chui gos mthon nas dga-  
mgu-ste bu las zas <sup>181)</sup> blans-nas phrul te rdzin der gtor nas / ña  
khri po <sup>182)</sup> de dag <sup>183)</sup> ts'im par <52<sup>a</sup>> byas te <sup>184)</sup> / de <sup>185)</sup> 'di sñam-  
du bdag-gis dus gñan <sup>186)</sup> ñig-na <sup>187)</sup> dgon-pai gnas <sup>188)</sup> ñig na / dge-  
25 slon theg pa chen-po klog-pa-las <sup>189)</sup> su <sup>190)</sup> 'chi-bai <sup>191)</sup> dus kyī  
ts'e / de-bñin gśegs pa rin chen-gtsug-tor-can-gyī mts'an thos pa

145) Hs om 146) C, Hs bo 147) Hs der 148) II Hs na 149) C, Hs  
bo 150) II Bl za, II Hs rhab statt bza ba 151) P des 152) II Bl gi  
153) P byas 154) II Bl mo 155) C gis 156) C, II Bl nas, II Hs nad na  
157) Hs ma gyis, II Hs ma gyogs 158) II bdag-cag gi 159) II Hs, khyim,  
160) 161) II om 162) Hs, II Hs mchid, II Bl mchi 163) 164) Hs om  
165) II Hs om 166) II Bl ci 167) II Hs om de la 168) II myur bar  
169) Hs rdzogs-sin 170) Hs. kyis sid. 171) Hs te 172) II Hs ste 173) Hs.  
nur dag 174) In P kyis sid-tu smras klein, Hs ohne kyis 175) II Bl sid tu  
176) II smos pai 177) II Bl kha zas 178) II Bl -du 179) Wie S 144,  
Ann 47 180) II Bl doñ 181) II Bl ran 182) Hs. bo, II Hs khrid bo  
183) II Hs de-dag thams-cad 184) II Bl nas 185) II Bl om 186) Hs.,  
II Hs. om 187) II Hs. -cig 188) II Bl gnas gñan 189) II Bl blog ba,  
II Hs. glog pa-las Im Skr ist wohl besser vācayamñā statt dhārayamñā zu lesen,  
G ist an dieser Stelle nicht zu entziffern 190) II Bl davor thos-na. 191) II Bl  
mchi.

de bde-'gro mtho-ris-kyi 'jig-rten-du skyeo ṅes thos-kyis bdag-  
gis ṅa de-dag-la <sup>192)</sup> rten-ciṅ 'brel-bar 'byuṅ-bai chos zab-mo yaṅ  
bśad-la / de-bzin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai  
sans-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can dei mts'an yaṅ <sup>193)</sup> bsgrag-par  
5 byao sṅam-mo //

dei ts'e-na 'dzam-bui gliṅ de-{74<sup>a</sup>}na <sup>194)</sup> sems-can-rnams-kyi <sup>192, 7</sup>  
lta-ba gñis-su gyur-te <sup>195)</sup> / kha-cig ni theg-[51<sup>a</sup>]pa chen-po-la mñon-  
par dad-do <sup>196)</sup> / kha-cig ni smod-do <sup>197)</sup> //

de-nas ts'oṅ-dpon-gyi bu khyeu <sup>198)</sup> chu-'bebs-kyis <sup>199)</sup> dei ts'e  
10 rdzin <sup>200)</sup> der rkaṅ-pa gñi-gai <sup>201)</sup> pus-mo <sup>202)</sup> nub tsam-du 'bogs-te /  
bcom-ldan-'das de-bzin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-  
pai sans-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de-la phyag 'ts'al-lo ṅes  
ched-du brjod-pa de skad <sup>203)</sup> ched-du brjod-do / de-bzin-gśegs-pa  
rin-chen-gtsug-tor-can sñon byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-  
15 pa-na / phyogs bcu-dag-na gaṅ-su-dag 'chi-bai <sup>204)</sup> dus-kyi <sup>205)</sup> ts'e /  
nai min thos-pa de-dag de-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi <sup>206)</sup>  
lha-rnams daṅ skal-ba <sup>207)</sup> mñam-par skye-bar gyur-cig ces smon-  
lam de skad <sup>208)</sup> btab-po //

de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyis <sup>209)</sup> dud-'groi skye- <sup>193, 7</sup>  
20 gnas-cu gyur-pa de-dag-la chos 'di bśad-de 'di-lta-ste / 'di yod-pai  
phyir 'di 'byuṅ / 'di skyes-pas 'di skye-ba-ste <sup>210)</sup> / 'di-ltar <sup>211)</sup>  
ma-rig-pai rkyen-gyis <sup>212)</sup> 'du-byed-rnams / 'du-byed-rnams-kyi <sup>213)</sup>  
rkyen-gyis <sup>214)</sup> rnam-par śes-pa / rnam-par śes-pai rkyen-gyis min  
daṅ gzugs <sup>215)</sup> / miṅ dan gzugs-kyi rkyen-gyis <sup>216)</sup> skye-mched drug /  
25 skye-mched drug-gi rkyen-gyis reg-pa <sup>217)</sup> / reg-pai <sup>218)</sup> rkyen-gyis  
ts'or-ba / ts'or-bai rkyen-gyis sred-pa <sup>219)</sup> / sred-pai rkyen-gyis len-  
pa / len-(74<sup>b</sup>)pai rkyen-gyis srid-pa <sup>220)</sup> / srid-pai rkyen-gyis skye-  
ba / skye-bai rkyen-gyis rga-śi dan mya-nan daṅ smre-sṅags-'don-  
pa daṅ sdug-<sup>(52<sup>b</sup>)</sup>bsnal-ba daṅ yid-mi-bde-ba dan 'khrug-pa-rnams  
30 'byuṅ-ste <sup>221)</sup> / de-ltar-na <sup>222)</sup> sdug-bsnal-gyi phun-po chen-po <sup>223)</sup>

192) Hs. ohne la 193) II (+) kyan bsgrags-par 194) II Bl 'di- 195) Hs.  
'gyur- 196) II Hs (+) -to / kha gcig 197) II Bl smad- 198) Hs., II Hs nur  
bu; II Bl nur khyeu 199) II Bl -kyi/. 200) II Bl rdzin-bu 201) II Bl gñi-kai;  
II Hs nur gñis. 202) II Bl dpus- 203) II Hs skad-du 204) II Bl. mehi-  
205) Hs dub-. 206) P, Hs., II Hs -bcu-; II Hs ferner ohne gyl. 207) P, Hs  
-pa, II Hs bska pa. 208) II Hs. skad ces 209) Hs. (+) -kyi dun. 210) P, Hs  
skye skye ba-ste (in P mit dem ersten skye Zeilenende) 211) II 'di-lta-ste/.  
212) Hs -gyi 213) P, Hs -kyis; II nur 'du-byed-kyi 214) II Hs rkyen  
215) P om 216) P -kyis 217) Hs rig-. 218) Hs rig-; II Bl. -bai. 219) II Bl  
-par 220) II Bl -par. 221) C, II 'byuṅ-bar 'gyur te 222) II Bl ohne na.  
223) P, Hs om.

'di 'ba sig<sup>224)</sup> 'byun-bar 'gyur ro<sup>225)</sup> / 'di-lta-ste ma-rig pa 'gags-pas<sup>226)</sup> 'du-byed<sup>227)</sup> 'gag-par 'gyur-ba-nas<sup>228)</sup> / de ltar<sup>229)</sup> sdug-bsnal gyi phun po chen-po<sup>230)</sup> 'di 'ba sig<sup>231)</sup> kyan 'gag-par 'gyur-ro žes bya-bai bar-duo //

5 rigs-kyi lha mo de-ltar<sup>232)</sup> dei ts'e dei dus na ts'on dpon gyi bu<sup>233)</sup> chu-'bebs-kyis / dud-'groi skye-gnas su gyur-pa de dag-la chos dan ldan pai gtam 'di brjod nas<sup>234)</sup> / ran gi bu chui-gos dan chui sñin-po dan lhan cig-tu ran-gi khyim du phyin-pai bar duo //

de nas dus gžan zig-na ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs dus ston<sup>194, 11</sup>  
 10 chen-po zos [51<sup>b</sup>]nas chan gis ra ro ste<sup>235)</sup> mal-na ñal-ba<sup>236)</sup> dan / dei ts'e dei dus-na<sup>237)</sup> ltas chen-po byun bar<sup>238)</sup> gyur-te<sup>239)</sup> / mts'an mo de 'das pa dan / ña khri po<sup>240)</sup> de dag 'chi bai dus su<sup>241)</sup> gyur-nas / sum-cu-rtsa-gsum-gyi<sup>242)</sup> lha rnams dan skal ba<sup>243)</sup> mñam-par skyes-so / skyes ma-thag tu de-dag 'di-lta bui ts'ul gyi<sup>244)</sup>  
 15 sems kyī rnam-par rtog-pa skyes te / bdag-cag dge-bai las-kyi rgyu gan gis sum-cu rtsa-gsum gyi<sup>245)</sup> lha-rnams-kyi nan<sup>246)</sup> 'dir skyes<sup>247)</sup> sñam mo / de dag kyan<sup>248)</sup> 'di sñam du sems te / bdag-cag<sup>249)</sup> 'dzam bui glin de-(75<sup>a</sup>)na ña khri gyur-te / bdag cag dud-'groi skye gnas su<sup>250)</sup> gyur pa las / ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs-  
 20 kyis<sup>251)</sup> chu man-po dan kha zas-kyi mchog-gis ts'im par bya-ste / bdag-cag la rten-cin 'brel bar 'byun ba zab-moi chos kyan bstan de-bžin gsegs-pa dgra bcom-pa yan dag par rdzogs pai sans-rgyas rin-chen gtsug-tor can gyi mts'an kyan<sup>252)</sup> bsgrags-pas dge-bai chos kyī rgyu de dan rkyen des bdag cag lha-rnams kyī  
 25 nan<sup>253)</sup> 'dir skyes kyis / bdag-cag ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs ga la ba der don ste<sup>254)</sup> phyin-nas de-la mchod-par<sup>255)</sup> byao sñam mo<sup>256)</sup> //

de-nas lhai bu khri-po<sup>257)</sup> de dag sum cu rtsa gsum-gyi<sup>258)</sup> lha-

224) II Bl 'ba sig po 'di-dag, II Hs ba sig po 'di 225) II 'gyur, und ohne / 226) II Hs 'gag 227) II Bl byed rnams 228) II Hs ba na 229) Hs de-dag 230) II (+) chen po ba sig po di yān gag par 231) C sig 232) II Hs om 233) II Hs khyeu 234) II Hs na 235) II Bl te 236) II Hs pa 237) Hs, II Bl nas 238) Hs. 'byun II Hs byun par 239) II Hs 'gyur 240) C, Hs bo 241) II dus byas-par 242) Alle ausser C bcu 243) P, Hs bskal pa, II Hs. pa 244) C, II Bl -gyis, II Hs nur ts'ul, und d es eingeschoben 245) P, Hs, II Hs bcu 246) II Hs nañ du 247) II Hs skyes so 248) Hs, II Bl yañ, II Hs om 249) II Hs bdag 250) II Hs skyes- 251) II Bl kyī 252) C, II Hs yañ, was richtiger ist, vgl S 148, Anm 193, 153, Anm 385 253) II Hs nad. 254) II Bl soñ 255) C pa 256) II Bl nas 257) C, P Hs. bo. 258) P, Hs, II Hs bcu

mdzad-du gsol / ṅa khri-po<sup>334</sup>) de-dag thams-cad ni 'chi-bai<sup>335</sup>) dus-su  
gyur-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi<sup>336</sup>) lha-rnams-kyi<sup>337</sup>) naṅ-du skyes-  
te / de-dag daṅ<sup>338</sup>) bdag-gi<sup>339</sup>) mthus mdaṅ-sum de-lta-bui<sup>340</sup>) dge-bai  
ltas de-dag byuṅ-ste / bdag-gi khyim-du yaṅ mu-tig-gi<sup>341</sup>) se-mo-do  
5 bṭi-khri daṅ lhai<sup>342</sup>) me-tog man-dā-ra-bai<sup>343</sup>) char yaṅ bab-po<sup>344</sup>) /  
de-nas rgyal-po<sup>345</sup>) dga-ñiṅ<sup>346</sup>) ngu-ste yid-raṅs-par<sup>347</sup>) gyur-to //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis / rigs-kyi lha-mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-<sup>199.5</sup>  
par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e  
dei dus-na / (76<sup>b</sup>) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-bar gyur-  
10 pa de gṅan ṅig yin-pa<sup>348</sup>) sṅam-du khyod sems-na / de de-ltar  
mi bltao<sup>349</sup>) / de ci phyir ṅe-na / śākya-lag-na-be-con-can<sup>350</sup>) dei ts'e  
dei dus-na<sup>351</sup>) / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-bar gyur-to /  
rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na<sup>352</sup>) / ts'on-dpon ral-pa-'dzin  
ces bya-bar <54<sup>a</sup>> gyur-pa de gṅan ṅig yin-pa<sup>353</sup>) sṅam-du  
15 khyod sems-na / de de-ltar mi bltao<sup>354</sup>) / de ci phyir ṅe-na /  
rgyal-po zas-gtsan-ma dei ts'e dei dus-na / ts'on-dpon ral-pa-  
'dzin ces bya-bar gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-  
na / ts'on-dpon-gyi khyeu<sup>355</sup>) chu-'bebs ṅes<sup>356</sup>) bya-ba<sup>357</sup>) de  
gṅan ṅig yin-pa<sup>358</sup>) sṅam-du khyod sems-na / de de-ltar mi  
20 bltao<sup>359</sup>) / de ci phyir ṅe-na<sup>360</sup>) / ṅa<sup>361</sup>) dei ts'e<sup>362</sup>) dei dus-  
na<sup>363</sup>) / ts'on-dpon-gyi<sup>364</sup>) bu chu-'bebs ṅes bya-bar gyur-to / rigs-  
kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / chuṅ-ma chui-pad-mai-sṅiṅ-po  
ṅes bya-bar gyur-pa de gṅan ṅig yin-pa<sup>365</sup>) sṅam-du khyod<sup>366</sup>)  
sems-na / de de-ltar mi bltao<sup>367</sup>) / de ci phyir ṅe-na / śākya<sup>368</sup>)  
25 bu-mo<sup>369</sup>) sa-'ts'o-ma<sup>370</sup>) dei ts'e dei dus-na / ts'on dpon-gyi khyeu<sup>371</sup>)

334) Hs bo 335) II (+) gum-par gyur-nas. 336) Hs, II Hs -bcu-; in  
P -cu, doch ist Raum (für b?) freigelassen 337) Hs om 338) II Bl om  
339) II Bl -gis 340) II Bl -blta- 341) In II Hs zweimal khyim-du yaṅ mu-  
tig gi 342) II Bl om 343) II Bl -da- 344) C, II Bl, II Hs phab-  
345) II rgyal-po de 346) II Bl (+) dga ṅiṅ ngu ṅiṅ ngu ste yi raṅs par, II Hs.  
(+) ngu ṅiṅ dga ste yid raṅs-par 347) C yi-ran bar, II s vorher. 348) P, II yin.  
349) II Hs ltao 350) II Bl -tson-; II Hs -be- (eingefügt co)ṅ bon. 351) II  
Bl -nas, in P, Hs dahinter kein / 352) II Bl -nas 353) II yin 354) Wie 340)  
355) II Bl bu 356) II Hs ṅes 357) P, Hs -bar, II Bl. (+) -bar gyur-pa  
de / gṅan 358) II yin 359) Wie 349) 360) de ci phyir ṅe na in II Hs klein  
361) II Bl om 362) Mit ts'e beginnt ein neues zentralasiatisches Fragment (be-  
zeichnet mit P<sub>3</sub>, vgl Einleitung), das bis sems-na (S 153, 19) reicht Das Fragment ist  
am rechten Rande verstümmelt, die verstümmelten Worte sind oben im Text unter-  
schlängelt 363) Hs. statt ts'e dei dus-na nur dus, in P (+) dus na ts'on klein-  
also vorher offenbar wie Hs. (Hinter dus na in P kein /) 364) II Bl -dpon ral-  
pa-'dzin-gyi 365) P<sub>3</sub>, II yin. 366) P<sub>3</sub> khyed? 367) Wie 349) 368) P<sub>3</sub> śag kyaṅ,  
369) P, II Hs -mos 370) P mts'o-ma, Hs sa mts'o-ma, P<sub>3</sub> go-pa; vgl Etol. S XXIV.  
371) P, P<sub>3</sub>, C bu khyeu, II Bl bu statt khyen

chu-'bebs zes bya-bar<sup>372)</sup> chun ma chui pad mai-sñin po zes bya-  
bar gyur-to / sgra-gcan zin ni dei ts'e dei dus na /<sup>373)</sup> khyeu chui gos  
zes bya-bar gyur-to / kun dga bo ni dei ts'e dei dus na /<sup>374)</sup> khyeu  
chui [53<sup>a</sup>]sñin-po zes bya-bar gyur to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei  
5 dus na / ña khri-por<sup>375)</sup> gyur-pa de dag gzan zig yin pa<sup>376)</sup> (77<sup>a</sup>)  
sñam-du khyod sems-na / de de ltar mi bltao<sup>377)</sup> / de ciu phyir<sup>378)</sup>  
ze-na / 'bar bai-khyad-par-gyi gzi-brjid rgyal po-la<sup>379)</sup> sogs pa lhai  
bu khri po<sup>380)</sup> / 'di dag dei<sup>381)</sup> ts'e dei dus-na / ña khri gyur-te<sup>382)</sup> /  
'gan-dag nas chu dan zas-kyi<sup>383)</sup> mchoggis ts'im par byas śin  
10 rten cin 'brel bar<sup>384)</sup> / 'byun-ba zab-moi chos kyan<sup>385)</sup> bstan / de-  
bñin-gsegs-pa dgra-bcom pa yan dag-par rdzogs-pai sans-rgyas rin-  
chen gtsug-tor-can gyi mts'an kyan<sup>386)</sup> bsgrags-te<sup>387)</sup> / dge-bai las-  
kyi rgyu des nai gan du 'dir lhags te / de nas<sup>388)</sup> da ltar bla na  
med-pa<sup>389)</sup> / yan dag par rdzogs pai byan-chub tu lun bstan to /  
15 rab-tu dga ba dan dan ba<sup>390)</sup> dan mchog-tu dga ba dan gus-par  
chos ñan-pas<sup>391)</sup> / thams-cad lun bstan pa zes<sup>392)</sup> bya-bai min<sup>393)</sup>  
thob par gyur-to / rigs kyī lha mo dei ts'e dei dus na /<sup>394)</sup> śin gi<sup>395)</sup>  
lha-mor gyur-pa de gzan zig yin pa<sup>396)</sup> sñam du khyod<sup>397)</sup> sems-  
na<sup>398)</sup> / de de-ltar mi bltao<sup>399)</sup> / de ciu phyir ze-na / rigs-kyi lha-mo  
20 khyod dei ts'e dei dus na /<sup>400)</sup> śin gi <54<sup>b</sup>> lha-mor gyur to /  
rigs-kyi lha-mo raam grans 'dis na 'khor ba na<sup>401)</sup> 'khor bai ts'e /  
nas<sup>402)</sup> / ji-ltar sems-can man-po byan-chub tu yons su smin-par byas-  
te de-dag thams-cad bla-na med pa yan dag-par rdzogs pai byan-  
chub tu lun bstan pai sa thob par gyur-par<sup>4 2)</sup> rig-par byao //  
25 gser 'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal po las / chu-'bebs-  
kyis ña<sup>403)</sup> btul-bai<sup>404)</sup> snon-byun-bai<sup>405)</sup> leu zes bya-  
ba-ste<sup>4 6)</sup> bcu-bdun-pao<sup>407)</sup> //

372) Statt zes bya bai in P<sub>3</sub> II kyī 373) P, Hs om 374) Hs bor 375) II yin 376) Hier auch II Hs bltao 377) II Bl phyar 378) P<sub>3</sub> las, mit las beginnt die Rückseite des Blattes, II brjid kyī rgyal 379) Hs bo 380) Hs 'dei 381) II Bl to 382) II Bl kha zas 383) II Bl (+) par byun bai / zab-moi 384) II Bl kyad 385) C, II Bl yañ Vgl S 148, Anm 193, 149, Anm 252 386) P<sub>3</sub>, II bsgrags pa te(P<sub>3</sub> ste). 387) II Bl des-na. 388) P<sub>3</sub> myed 389) P pa, Hs, dad pa, II rab-tu dad pa(II Hs ba) 390) P<sub>3</sub>, II mñan 391) II Bl thob-par statt zes. 392) P<sub>3</sub> myid In C dahinter yañ 393) P, Hs om 394) II Hs, śin 395) II yin 396) II Hs om 397) Mit na endet P<sub>3</sub> 398) II Hs, ltao 399) P, Hs om 400) C nas 401) P des 402) II, Bl 'gyur bai 403) II om 404) C ba, II Bl glul byai, II Hs glul bai 405) II Bl ña sñon, II Hs ña sñon 406) II bya ste 407) II P<sub>3</sub> sa rtsa(II Hs ohne rtsa)-lha pao

# XVIII. STAG-MOI LEU

(77<sup>b</sup>) rigs-kyi lha-mo gzan yañ byañ-chub-sems-dpa<sup>1)</sup> ni gzan-la  
 phan-pai phyir lus kyañ yoñs-su gton-ño<sup>2)</sup> / de<sup>3)</sup> ji-lta<sup>4)</sup> že-na / <sup>5)</sup>  
 dri-ma med-cin śin-tu rgyas-pai yon-tan rnam-pa sna-ts'ogs brgyai  
 'od-zer sa<sup>6)</sup> dan lha yul-du rnam-par 'phro-ba<sup>7)</sup> / thogs-pa med-  
 5 pai ye-śes mthoñ-ba dañ stobs-kyi<sup>8)</sup> pha-rol gnon-pai bcom-ldan-  
 'das dge-slon stoñ-gis<sup>9)</sup> yoñs-su bskor-te / yul lña-len-gyi ljoñs-su  
 ljons<sup>10)</sup> rgyu-ñiñ gśegs-nas nags-ts'ogs<sup>11)</sup> žig-tu<sup>12)</sup> byon-pa dañ /  
 der<sup>13)</sup> des<sup>14)</sup> sño-žin 'jam-la mthiñ-khar<sup>15)</sup> 'dug-pai spañ-gi nos<sup>16)</sup>  
 me-tog-gi<sup>17)</sup> dri-žim-pa [53<sup>b</sup>] rnam-pa sna-ts'ogs-kyis rab-tu brgyan-  
 10 pai<sup>18)</sup> sa-phyogs žig gzigs-so / gzigs-nas kyañ bcom-ldan-'das-kyis  
 ts'e dañ ldan-pa kun-dga-bo-la bka stsal-pa / kun-dga-bos phyogs<sup>19)</sup>  
 'di ni mdzes-pa-ste<sup>20)</sup> / 'di-na gtam-gyi<sup>21)</sup> gnas-kyi mts'an-ma  
 yod-kyis<sup>22)</sup> de-bžin-gśegs-pai gdan thiñ śig<sup>23)</sup> / de-nas des<sup>24)</sup> bcom-  
 dan-'das-kyi<sup>25)</sup> bka bžim-du gdan<sup>26)</sup> btiñ-ño / gdan btiñ-nas kyañ /  
 15 bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

gdan btiñ<sup>27)</sup> lags-na bcom-ldan gtso-bo mchog /  
 mi-la mchog stsol dam-pa<sup>28)</sup> srid-bcins grol<sup>29)</sup> /  
 bžugs-te<sup>30)</sup> mi-la sman slad<sup>31)</sup> thar<sup>32)</sup> bgyid-kyi /  
 bka -mchid<sup>33)</sup> dam-pa bdud-rtsi gsun-du gsol // 1 //

20 de-nas bcom-ldan-'das gdan<sup>34)</sup> de-la bžugs-nas dge-sloñ-rnams-la  
 bka stsal-pa / dge-slon-dag khyed<sup>35)</sup> bya dka-bai<sup>36)</sup> las<sup>37)</sup> byed-  
 pai byañ-chub-sems-dpai rus-pa-(78<sup>a</sup>)rnams lta-bar<sup>38)</sup> 'dod-dam //

1) II Hs -dpat 2) II Hs btañ. 3) II Hs. om. 4) II Hs ci-. 5) P, Hs om.  
 6) II Bl sa anañ-ba. 7) II Hs -pa 8) C, II -kyis 9) II Hs stoñ stoñ gis  
 10) II Bl om 11) II Bl nags sna-ts'ogs 12) II Bl -du; II Hs śin-tu Mit G  
 ist im skr. (S 202, 3) besser 'nyatara<sup>o</sup> statt 'nyatama<sup>o</sup> zu lesen 13) II Hs (+)  
 der der 14) P das, Hs des 15) C -gar, P (verbessert) -khar? -gar? II Hs -kar  
 16) II Bl ños la. 17) II Bl. ohne gi 18) II Bl rgyan-. 19) II Bl sa phyogs  
 20) Hs ohne pa. 21) II Hs gtan- 22) In C dahinter. da. 23) C thiñs-  
 24) Hs, II Hs om 25) II Hs -kyis 26) II Bl gtan 27) Hs gtiñ 28) Hs -pai.  
 29) Hs khrol, II Bl dkrol. 30) II Hs žugs. 31) II Hs. pa statt slad. 32) C, II  
 Bl mthar 33) Hs -mchod, II Hs -mchid 34) II Hs gañ na für gdan 35) C,  
 Hs khyod 36) II Bl -pa, II Hs -ba. 37) II om. 38) C, II bta-; II -par.

de skad ces bka stsal pa dan / bcom-ldan-'das-la dge-slon de-  
dag-gis<sup>39)</sup> 'di skad ces <55<sup>a</sup>> gsol to //

dran sron dam pa sems can mchog-gi sñin po pa<sup>40)</sup> /  
bzod dan brtson-'grus che-la ži<sup>41)</sup> dan dul<sup>42)</sup> dga-žin /  
5 blo-gros dran dga yon-tan dpag med gnas gyur gyi<sup>43)</sup> /  
rus pa bdag-cag lta-bai<sup>44)</sup> dus lags de legs son<sup>45)</sup> // 2 //

de-nas bcom-ldan-'das<sup>46)</sup> žabs-kyi<sup>47)</sup> mthul 'khor-lo rtsibs<sup>48)</sup> /  
ston gi ri mo can dan / me tog ka-ma-la gsar du kha bye ba<sup>49)</sup> ltar  
'jam pai phyag-gis sai nos la brdabs-te<sup>50)</sup> bsnun ma-thag tu sa  
10 rnam-pa drug-tu gyos te / nor bu dan gser dan dnul-las byas-pai  
mchod-rten žig de-nas byun no //

de nas bcom-ldan 'das kyis ts'e dan ldan-pa kun dga-bo la bka 204, 5  
stsal-pa / kun-dga-bo mchod-rten 'di phye žig<sup>51)</sup> //

de-nas ts'e dan ldan pa kun-dga bos bcom ldan-'das kyi ltar  
15 mñan-nas / mchod-rten de phye ba dan des der gser-gyi<sup>52)</sup> 'phra-  
can-gyi nor-bu dan<sup>53)</sup> mu-tig-gis khebs par gyogs pai gser-gyi  
za ma tog cig<sup>54)</sup> mthon no / mthon nas kyan bcom ldan-'das la  
'di skad ces gsol to / bcom-ldan 'das gser-gyi za-ma-tog<sup>55)</sup> cig<sup>56)</sup>  
mchis so //

20 bcom-ldan-'das-kyis bka stsal pa /<sup>57)</sup> [54<sup>a</sup>] za-ma-tog bdun po  
'di dag thams cad phye-žig<sup>58)</sup> / de-bžin du thams-cad phye-ba<sup>59)</sup>  
dan des der rus-pai kha dog kha ba dan me-tog ku-mu da<sup>60)</sup> 'dra-  
ba-dag cig<sup>61)</sup> mthon no / mthon nas kyan bcom (78<sup>b</sup>) ldan-'das-la  
'di skad ces gsol-to / bcom ldan 'das rus pa dag<sup>62)</sup> cig<sup>63)</sup> gdao /  
25 bcom-ldan-'das-kyis bka stsal pa / kun dga bo skyes-bu chen-poi  
rus-pa-rnams lhyer-te<sup>64)</sup> žog //

de-nas ts'e dan ldan pa kun dga-bos rus pa de dag blans-te 205, 5  
sans rgyas bcom-ldan 'das la phul-ba dan / bcom ldan-'das kyis  
rus pa-rnams dge-'dun-gyi mdun du bsnams-te phyag<sup>65)</sup> žes te<sup>66)</sup>  
30 bka stsal-pa //

39) II Bl ohne de 40) C la 41) II Hs ž n 42) II Bl (+) rdul dka žiñ  
43) II Bl gyur byis 44) C, II Bl blta 45) Hs sod, II Hs žog 46) II  
das kyis 47) II Hs kyis, C phyag gi 48) Hs rtsigs 49) II Hs phye Im  
Skr lies nach G sphutita\* statt sphālita\* 50) II Hs brñabs 51) II žig  
52) II Bl (+) gser od phro-ba-can gyi 53) Hs om 54) II Bl gcig 55) II  
Bl tog-dag 56) Hs. om 57) P om 58) Alle žig, vgl S 155, 13 59) II Bl  
kha phye-ba 60) In C darauf dañ 61) II Bl gcig 62) Hs rus pa. 63) Hs,  
II gcig 64) II Hs de 65) C phyag ta, wie auch zu erwarten ist 66) II nas

rus-pa 'di-dag yon-tan mchog rab ts'ogs ldan blo-gros mchog /  
 dul daṅ bsam-gtan bzod-pas <sup>61)</sup> spro-ba grags-pa <sup>62)</sup> dam-pa  
 [mchog /  
 phyir-ziṅ byaṅ-chub 'di-la rtag-tu <sup>63)</sup> blo-gros ldan byas-siṅ / <sup>70)</sup>  
 spro brtan-mos daṅ blo-gros rtag-<sup><55<sup>b</sup>></sup>tu <sup>71)</sup> sbyin-la dga-  
 [ba <sup>72)</sup> yin // 3 //

- 5 de-nas bcom-ldan-'das-kyis dge-slon-rnams-la bka stsal-pa / dge-  
 sloṅ-dag byaṅ-chub-sems-dpai rus-pa ts'ul-khrims daṅ yon-tan-gyis  
 yoṅs-su bgos-pa <sup>73)</sup> / mchog-tu mthoṅ-bar dka-ba <sup>74)</sup> bsod-nams-kyi  
 ziṅ-du gyur-pa-rnams-la phyag 'ts'ol-cig <sup>75)</sup> //

- de-nas dge-sloṅ de-dag-gis thal-mo sbyar-te / 'dun-pai yid-kyis  
 10 rus-pa-rnams-la phyag 'ts'al-to //

- de-nas ts'e dan ldan-pa kun-dga-bos thal-mo sbyar-te bcom-  
 ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das de-bžin-gsēgs-pa  
 ni <sup>76)</sup> 'jig-rten thams-cad-las mñon-par 'phags-pa / sems-can thams-  
 cad-kyis <sup>77)</sup> phyag bgyis-pa lags-na / ji-ltar de-(79<sup>a</sup>) bžin-gsēgs-pa  
 15 űid rus-pa 'di-dag-la phyag bžes //

- de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa kun-dga-bo-la <sup>78)</sup>  
 'di skad ces bka stsal-to / kun-dga-bo rus-pa 'di-dag-gis / űa <sup>79)</sup>  
 'di-ltar myur-du bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu  
 mñon-par rdzogs-par sans-rgyas-so //

- 20 kun-dga-bo sñon-byuṅ-ba 'das-pai dus-na <sup>80)</sup> / rgyal-po siṅ-rta- 206, 1  
 chen-po <sup>81)</sup> žes bya-ba bžon-pa <sup>82)</sup> daṅ stobs du-ma dan ldan-pa /  
 thogs-pa med-pai stobs-kyis pha-rol <sup>83)</sup> gnon-pa <sup>84)</sup> žig byuṅ-ste /  
 de-[54<sup>b</sup>]la <sup>85)</sup> bu lha gžon-nu daṅ 'dra-ba gsum žig yod-de / sgra-  
 chen-po daṅ lha-chen-po daṅ sems-can-chen-poo <sup>86)</sup> //

- 25 de-nas rgyal-po <sup>87)</sup> rtse-bai phyir skyed-mos-ts'al-gyi <sup>88)</sup> sar byuṅ-  
 ba dan / gžon-nu de-dag skyed-mos-ts'al <sup>89)</sup> dei yon-tan-la chags-  
 śin me-tog 'dod-pas phan-ts'un <sup>90)</sup> rgyu-ste / nags sdug-po <sup>91)</sup> chen-

67) II -pa 68) II (+) grags mchog dam-pa-ste / 69) II s rtag 70) Die Z  
 10 II Bl blo gros ldan-rnams phyir-ziṅ rtag-tu 'di la ni /; in II Hs.: blo gros ldan  
 'das phyir-ziṅ rtag-tu byaṅ-chub 'di la ni / 71) II mchog tu 72) C -bai, II (+)  
 dga-barbyas / 73) P, II s bagos- 74) II dga- 75) II Bl ts'ol- 76) II Hs. om.  
 77) II Bl -kyi 78) II Hs -bo-sa 79) P de, II s da 80) II Bl dus. 81) II  
 Hs ohne chen-po 82) II Bl gžon-. 83) II Hs -rol-du. 84) Hs gžon-. 85) Hs  
 de lta 86) II siṅ stobs-chen- (und so auch an den späteren Stellen) 87) II Bl  
 rgyal-po chen po 88) Hs, II bskyed- 89) Hs, II Hs bskyed-. 90) II Hs.  
 -ts'un-du 91) II nags-khrod statt nags sdug-po

gyur-pas srog-gi lhag-ma cuṅ-zad cig lus-te / rab-tu ṅams-chuṅ-bas<sup>139</sup>) 'dis gnas 'dir zas-skom ts'ol ni mi nus-na 'di srog yoṅs-su bsruṅ-bai<sup>140</sup>) phyir su-ṅig raṅ-gi [55<sup>a</sup>] lus yoṅs-su gtoṅ-bar byed<sup>141</sup>) cig-gu<sup>142</sup>) / sgra-chen-pos smras-pa / kye raṅ-gi lus yoṅs-su btaṅ-  
5 ba<sup>143</sup>) ni bya<sup>144</sup>) dka-bao / (80<sup>a</sup>) sṁs-can-chen-pos<sup>145</sup>) smras-pa /  
bdag-cag lta-bu srog daṅ lus-la mñon-par chags-pa / blo chuṅ-ba-  
rnams-lā ni ts'ul 'di bya dka-ba lags-kyi / gṅan lus yoṅs-su gtoṅ-  
ba-la ṅugs-pa / gṅan-la phan-par brtson-pai skyes-bu dam-pa-rnams-  
la ni dka-ba<sup>146</sup>) ma lags-so / yaṅ

10 sñiṅ-brtse<sup>147</sup>) sñiṅ-rje-las byun 'phags-pai sams-can-dag /  
lha-yul daṅ ni sa 'dir raṅ lus rñed sñam-ste /  
gṅan-gyi srog phyir 'thun-par<sup>148</sup>) dga-bai yid- <56<sup>b</sup>> kyis ni /  
'gyur-ba med-par 'dir ni rnam-pa<sup>149</sup>) brgya-yis rtse<sup>150</sup>) // 5 //

de-nas rgyal-bu gṅon-nu de<sup>151</sup>) śin-tu mi dga-ba-ste<sup>152</sup>) / stag-  
15 mo de-la miḡ mi 'dzums-par<sup>153</sup>) rin ṅig-tu<sup>154</sup>) bltas-nas<sup>155</sup>) soṅ-ṅo //  
de-nas sams-can-chen-po<sup>156</sup>) 'di sñam-du sams-te / da<sup>157</sup>) ni  
bdag-gi<sup>158</sup>) lus 'di<sup>159</sup>) yons-su gtaṅ-bai<sup>160</sup>) dus-la bab-po / de ci  
phyir ṅe-na /

'jig-ciṅ 'gyes-pai chos-can mthar 'byed<sup>161</sup>) mtha<sup>162</sup>) ṅan-pa /  
20 rnag-can lus 'di zas daṅ skom daṅ mal-cha daṅ /  
gṅon-pa<sup>163</sup>) 'os-pa chen-po-dag-gis rin<sup>164</sup>) bsruṅs kyaṅ /  
sna<sup>165</sup>) med ran-gi<sup>166</sup>) raṅ-bṅin mi 'dor byas don med // 6 //

yaṅ thams-cad du<sup>167</sup>) mi gtsaṅ-bar gyur-pas-na<sup>168</sup>) dei 'ts'o-ba  
med-kyis / da<sup>169</sup>) bdag-gis de<sup>170</sup>) las bzam-po-la<sup>171</sup>) sbyar-bar byao /  
25 dei phyir bdag skye-ba dan 'chu-bai rgya-mts'o-las<sup>172</sup>) rgal-bai<sup>173</sup>)  
gru-po<sup>174</sup>) che lta-bur 'gyur-ro / yaṅ

139) P, Hs -pas, C, H ṅam-chun-ba (H Bl -bas). 140) H srud- 141) H Bl. byed-par 'gyur 142) H ṅig- 143) H Hs gtoṅ-pa. 144) H Hs om 145) Wae S. 156, Anm 86 146) H bya dka-ba 147) H Bl. brtse-bai — Im Skr, lies besser mit G und S 212, 1 kṛpākaruṇā 148) C, H Bl. mthun-, H Bl 'thun pai. 149) H Hs (+) -par rgya-yis 150) H Bl brtse; H Hs. rtse(?) 151) H Hs om. 152) C, H dga-ste 153) H Hs 'dzum- 154) Hs, ṅig 155) H Hs -na. 156) Wae S 156, Anm 86 157) Hs, H Hs ṅa 158) H Bl -gis 159) Hs. om 160) C gtoṅ-, H btaṅ- 161) Hs. byed, H Hs. 'bye 162) H Bl mthar. 163) C bton-, was korrekter ist 164) H Hs rinṣ 165) Hs sta; H Bl star (shar?). 166) C -gis 167) H Hs ohne du 168) P -bas-. 169) Alle ausser H Hs de Skr idānim, 'jetzt' 170) Hs. om 171) P bzam-po-las-la; H Bl braṅ-poi las 172) H Bl -la. 173) H Hs. bsgral- 174) P, H -bo.

sñin-po med lus dbu-ba <sup>175</sup>) 'dra-la <sup>176</sup>) srin-bu brgyas gan  
 [byas-pa chud gzon-pa <sup>177</sup>) /  
 'bras (80<sup>b</sup>) 'dra-ba-yi <sup>178</sup>) srid-pa brgya ldan gcin dan phyt-  
 [sas <sup>179</sup>) gan ba <sup>180</sup>) 'di gtan ste <sup>181</sup>) /  
 5 mya nan med cin 'gyur med phun med dri med bsam-  
 [gtan-la sogs yon-tan gyi <sup>182</sup>) /  
 kun-tu gan bai chos-sku yon-tan brgyas gan rdul dan bral-  
 [ba <sup>183</sup>) thob-par bya // 7 //

de sñin-rje <sup>184</sup>) mchog dan ldan-pai sñin du gyur-pas de-ltar  
 10 btul nas / khyed <sup>185</sup>) gñis gśegs-su gsol / <sup>186</sup>) bdag ni ran-gi bgyi-  
 ba <sup>187</sup>) žig gi slad du nags sdug-po <sup>188</sup>) bcu-gñis su 'jug-go <sup>189</sup>) žes  
 de gñis <sup>190</sup>) bsgran-no <sup>191</sup>) //

de-nas rgyal-bu gžon-nu sems can-chen-po <sup>192</sup>) nags mdab <sup>193</sup>)  
 de-[55<sup>a</sup>]nas <sup>194</sup>) slar-log-ste / stag-gi gnas su son-nas nags-kyi yal-  
 15 ga la gos gzar-te /

bdag ni 'gro-la phan phyr byan-chub mts'uns-pa <sup>195</sup>) med-  
 [pa <sup>196</sup>) ži-ba thob 'dod-de /  
 gžan-gyis btan-bar <sup>197</sup>) dka-bai lus ni blo-gros 'gyur-ba med-  
 [pai sñin rjes sbyin /  
 20 bdag-gis skyon med byan-chub rin <sup>198</sup>) med rgyal sras-  
 [rnam-s-kyis <sup>199</sup>) gñer-ba <sup>200</sup>) thob par <sup>201</sup>) žog /  
 bdag-gis srid-pai rgya mts'o rab tu 'jigs las 'jig-rten gsum-  
 [po <sup>202</sup>) bsgral-bar bya // 8 //

žes smon-lam <sup>203</sup>) btab-po <sup>204</sup>) //

25 de-nas sems-can-chen-po <sup>205</sup>) stag-moi mdun-du ñal ba dan / de-  
 nas byams-pa dan ldan-pai byan chub- <57<sup>a</sup>>sems-dpa la stag-

175) 'tis, 'ti Bi -pa 176) 'tis 'ba 177) 'tis grob 178) 'ti Bi 'bras bñh'bañ  
 179) II Hs phye sa 180) Hs gdab statt gñh ba 181) C, I bñh 182) II Hs  
 gyis 183) II Bi bar 184) II noch chen po 185) C khyod 186) P, Hs om.  
 187) II Hs -pa. 188) II Bi nags-khrod chen po, II Hs nags khrod. 189) P, Hs  
 go / 190) Hs gñis-su 191) P, Hs., II Hs bsgrad-do 192) Wic S 156,  
 Anm. 86 193) C, II Hs 'dab 194) II Hs de nags 195) P, Hs., II Hs  
 mts'uns 196) P, Hs. (+) med pa žig thob, II Hs. (+) med ti ba thob 197) II Hs  
 gñh 198) II Hs. riñ. 199) Hs ohne rnam, II Bi kyī 200) Hs pa.  
 201) Hs thos 202) II Hs -pa. 203) Hs. las. 204) Hs pa, II Bi bo  
 205) Wic S 156, Anm. 86, II ausserdem pos.

mos ci yaṅ ma byas-so / de-nas<sup>206</sup>) byaṅ-chub-sems-dpas<sup>207</sup>) kye-  
 mao<sup>208</sup>) 'di ni ṅam-chuṅ-bas mi nus-so sṅam-nas laṅs-te sṅāṅ-  
 brtse-bai blo-gros-kyis mts'on-cha btsal-na / gaṅ-nas kyaṅ mts'on-  
 cha ma rñed-nas / des<sup>209</sup>) 'od-(81<sup>a</sup>)mai yal-ga lo<sup>210</sup>) brgya lon-pa  
 5 sra-ba ṅig blaṅs-te / bdag-gi<sup>211</sup>) mgul-ba<sup>212</sup>) bcad-nas stag-moi  
 mdun-du 'gyel-to / byaṅ-chub-sems-dpa 'gyel ma-thag-tu chui dbus-  
 su son-pai gru<sup>213</sup>) riuh-gis bskyod-pa bṅin-du sa 'di rnam-pa  
 drug-tu gyos-so / ṅi-ma yaṅ sgra-gcan-gyis zin-pa bṅin-du 'od-zer-  
 rnams-kyis mdzes-pa med-do / lhai spos daṅ phye-ma daṅ 'dres-  
 10 pai me-tog-gi char yaṅ bab-po / de-nas lha ṅig-gis ṅo-mts'ar-du  
 gyur-pai yid-kyis byaṅ-chub-sems-dpa-la bstod-pa<sup>214</sup>) //

blo-gros bzaṅ-po khyod<sup>215</sup>) 'dir ji-ltar thugs-rjes sems-can-  
 [rnams khyab-ste /  
 mi-yi<sup>216</sup>) dban-po rab-tu dgyes-pas ji-ltar sku 'di<sup>217</sup>) btaṅ-  
 15 [bas-na<sup>218</sup>) /  
 skye-ba daṅ ni<sup>219</sup>) 'chi-bai don daṅ bral-ba ṅi-ba<sup>220</sup>) gnas-  
 [kyi mchog /  
 ṅi-ba gtsaṅ-ma khyod-kyis 'dir ni ts'egs<sup>221</sup>) med rin-por  
 [mi thogs brñed<sup>222</sup>) // 9 //

20 de-nas stag-mo des byaṅ-chub-sems-dpai lus khrag-gis<sup>223</sup>) spags-  
 pa-la<sup>224</sup>) bñas-nas<sup>225</sup>) / yud<sup>226</sup>) tsam-gyis śa<sup>227</sup>) daṅ khrag med-  
 par rus-pa tsam ṅig lus-par byas-so //

de-nas<sup>228</sup>) sgra-chen-pos<sup>229</sup>) sa gyos-pa de-dag-la<sup>230</sup>) bsams-nas /  
 lha-chen-po-la 'di skad ces smras-so //

25 ji-ltar phyogs bcu<sup>231</sup>) rgya-mts'oi<sup>232</sup>) mthar thug rgya-  
 [mts'or bcas-pa-yi<sup>233</sup>) /  
 sa 'di<sup>234</sup>) rab-tu gyos-śin ṅi-ma'an 'od ni med gyur-la /

206) II Hs om 207) II Bl -dpa 208) II Hs -ma. 209) II Bl de-nas.  
 210) II Hs loo 211) II Bl -gis 212) II Hs mgul 213) II Bl kru 214) Hs  
 bstod- 215) C, II Bl khyed 216) II Bl mi 217) C 'dir 218) II Hs yons-su  
 btaṅ-bas na 219) II Hs om 220) II Bl -bar 221) P, Hs ts'egs 222) C, II  
 Bl brñes 223) II Hs nur khrags 224) II Bl spag-, II Hs sbags-. 225) P ldags-,  
 Hs lāags- 226) II Hs yul 227) Hs śi 228) II Hs de na 229) II Hs -po  
 230) In P dag-la klein; Hs de khas, II de la. 231) II beur 232) II Hs  
 -mts'o 233) II Hs -gis 234) Hs 'dir

me tog [56<sup>a</sup>] char-pa<sup>235</sup>) 'bab-cin<sup>236</sup>) kho boi<sup>237</sup>) yid kyan  
 ['khrugs-pa-na<sup>238</sup>)]  
 da gzod<sup>239</sup>) bdag gi nu bo<sup>240</sup>) ran-gi lus ni<sup>241</sup>) btan yan  
 [thag<sup>242</sup>] // 10 //

5 lha-chen-pos smras (81<sup>b</sup>)pa //

de ni ji-ltar sñin-rjei ts'ig smra-la<sup>243</sup>) /  
 bkres dan ldan zin sdug-bsnal brgyas gtses-pa<sup>244</sup>) /  
 śin tu ñams chun<sup>245</sup>) ran-gi bu la yan /  
 za-bar chas la lta-bas<sup>246</sup>) bdag kyan dogs // 11 //

10 de-nas rgyal bu gžon nu de gñis rab tu mya-nan-gyis non-nas  
 mchi-mas mig gan ste lam de-ñid-nas<sup>247</sup>) slar-log-nas stag-moi  
 drun-du phyin-pa dan / gos thams-cad ni 'od-mai yal-ga la<sup>248</sup>)  
 gzar / rus pa rnams ni bye-zin bral khrag ni <57<sup>b</sup>>rdzab tu<sup>249</sup>)  
 gyur /<sup>250</sup>) skra ni phyogs dan phyogs mts'ams-su 'thor-bar<sup>251</sup>)  
 15 mthon-no / mthon-nas kyan brgyal-te<sup>252</sup>) rus pai sten-du 'gyel-nas  
 rin zig<sup>253</sup>) lon-pa dan / 'du-śes rñied-de lans-nas lag-pa bsgren-ste<sup>254</sup>)  
 ñams thag-pai<sup>255</sup>) sgra phyun-no //

kye-mao nu-bo sdug pa dan ni rgyal-po dan /  
 de-bzin du ni bu la rab tu gdun-bai<sup>256</sup>) ma /  
 20 pad-ma<sup>257</sup>) 'dra-bai mig rin<sup>258</sup>) khyed-kyis<sup>259</sup>) gar bžag ces /  
 ma ni bdag-cag-la yan tha chuns 'dri bar 'gyur // 12 //

kye-ma bdag-cag gñis ni sa-phyogs 'di ñid du /  
 śi-na<sup>260</sup>) legs-kyi<sup>261</sup>) gson-pa<sup>262</sup>) de-ltar<sup>263</sup>) ma yin-no /  
 sems can-chen po<sup>264</sup>) med-par gyur-pas bdag cag-la /  
 25 pha-ma-dag gis ji ltar lto-ba<sup>265</sup>) ster-bar 'gyur<sup>266</sup>) // 13 //

de-nas rgyal-bu gžon-nu de gñis-kyis<sup>267</sup>) sñin rje-rje<sup>268</sup>) skad-  
 du rnam-par<sup>269</sup>) man por nus-nas<sup>270</sup>) don no //

235) P ba 236) C bab- 237) II Hs om 238) C, II pas na 239) P, Hs,  
 II Bl. brod 240) C bos? 241) Hs om 242) C, II dag (vgl S 164, Aum 372)  
 243) II Bl smras pa 244) Hs btse- 245) C ñam 246) Hs lta las 247) II Bl  
 -ñid la 248) II Bl yal ga-dag la 249) II Bl -du, II Hs rdza pa-du 250) P,  
 Hs om 251) II Bl ba 252) In P kyañ brgyal klein, Hs rgyal 253) II  
 Hs kñ 254) Hs bsgred, II Bl sgreñ 255) C, II Hs ñam 256) Hs gdoñ  
 257) Hs mai 258) II Hs 'dra mig de riñ 259) C kyī 260) II Hs śa  
 261) C, II kyis. 262) C na 263) C, II lta 264) Wie S 156, Aum 86  
 265) P lta 266) P, Hs, II Hs gyur 267) II Bl gñis 268) II Bl rjei  
 269) P pa 270) Hs dus

de-nas rgyal-bu<sup>271)</sup> gžon-nui rim-gro-pa-rnams<sup>272)</sup>-kyañ gžon-nu  
ts'ol-ziñ phyogs dañ phyogs-mts'ams-su<sup>273)</sup> rgyug-pa dañ / gcig-gis  
gcig mthoñ-nas / gžon-nu ga-re gžon-nu ga-re<sup>274)</sup> žes 'drio //

dei ts'e btsun-mo mal-na ñal-bai rmi-lam-na<sup>275)</sup> sdug-pa<sup>276)</sup>  
5 dañ bral-bar<sup>277)</sup> (82<sup>a</sup>) rmis-pa<sup>278)</sup> 'di-lta-ste / nu-ma gñis bcad-pa  
dañ so phyuñ-ba dañ thi-bai phru-gu<sup>279)</sup> skrag-pa<sup>280)</sup> gsum žig  
rñed-pa-las gcig khraś khyer-bar<sup>281)</sup> mthoñ-ño<sup>282)</sup> / de-nas btsun-  
mo<sup>283)</sup> sa gyos-pas sñiñ sñāṅs-te<sup>284)</sup> mod-la sad-nas sems-pa-la  
žugs-te //

10 'byuñ-poi rten-ma rgya-mts'oi gos-can 'di ni kun-tu rab  
[gyo ci žig-gu /  
ñi-ma<sup>285)</sup> 'od-zer med-par gyur-pas ña-yi sñiñ-la mya-ñan  
[gyur-[56<sup>b</sup>]bar<sup>286)</sup> ston /  
ña-yi lus ni žum-ziñ mig kyañ gyo-la rañ-gi nu-ma bcad  
15 [rmis-pa /  
ña-yi bu-rnams nags-khrod 'dir ni rtser doñ-ba-la<sup>287)</sup> dge-  
[bar 'gyur-ram ge<sup>288)</sup> // 14 //

de-nas de sñam<sup>289)</sup> bsams-pa dañ bran-mo yañ sñiñ myos-te  
'oñs-nas btsun-mo-la smras-pa / jo-mo gžon-nui rim-gro-pa-dag<sup>290)</sup>  
20 gžon-nu ts'ol-ziñ mchis-na<sup>291)</sup> jo-tso<sup>292)</sup> stor ces<sup>293)</sup> gdao / de  
skad<sup>294)</sup> thos ma-thag-tu btsun-moi<sup>295)</sup> sñiñ 'dar-ziñ<sup>296)</sup> mig dañ  
gdoñ mchi-mas gañ-ste / rgyal-poi gan-du son-nas smras-pa / lha  
bdag-gi bu sdug-pa stor ces thos-so<sup>297)</sup> / rgyal-po yañ sñiñ 'dar-  
ziñ sin-tu myos-te kyī-hud<58> bdag-gi<sup>298)</sup> bu sdug-pa dañ bral-  
25 ba lta žes smras-so //

de-nas rgyal-pos btsun-mo dbugs-dbyuñ-bai<sup>299)</sup> phyir ña<sup>300)</sup>  
gžon-nu btsal-ba-la nan-tan-du byed-kyis / zab-mo<sup>301)</sup> mya-ñan<sup>302)</sup>  
ma byed-cig /<sup>303)</sup> der<sup>304)</sup> gžon-nu ts'ol-ba-la žugs-pa-na<sup>305)</sup> skye-  
boi ts'ogs-dag rod-rod-por<sup>306)</sup> gyur-to //

271) II Hs. om. 272) C, Hs. II Hs. -ba. 273) II Hs. -mts'ams-rnams-su.  
274) Hs. nur einmal gžon nu ga re. 275) II Hs. smi. 276) II Bl. -ba 277) C, II  
Hs. -ba. 278) II Bl. -pa-la 279) Hs., II Bl. phrug. 280) Hs. om, II Hs. sdug-pa.  
281) II Hs. -pa. 282) II Bl. rmis-so 283) Hs. btsun-mos gyos-pas 284) C dñāṅs-  
285) II Bl. -mal. 286) Hs., II Hs. -ba. In P bar in kleiner Schrift. 287) II Hs.  
'dod. 288) II Bl. kye 289) II Bl. sñam-du 290) Alle ausser P -ba-dag  
291) Hs. nas. 292) II Bl. jo-bo, II Hs. jo-mo. 293) II Hs. žes. 294) C, II  
Bl. skad ces. 295) II Hs. -mo 296) Hs. 'dir-ziñ 297) II Hs. nur so 298) II Hs.  
bdag 299) P, Hs. -byuñ-. 300) P du 301) II Bl. bzañ mos; II Hs. bzañ-mo.  
302) II Bl. mya ña-na. 303) P, Hs. om 304) P dañ. 305) II Bl. žugs-pa-dañ/  
306) C -bor!

de-nas rin-por<sup>307</sup>) ma lon-par rgyal-pos rgyal-bu gžon-nu gñis  
rgyan-rin po nas 'on ba<sup>308</sup>) mthon-no / mthon nas kyan smras-pa /  
(82<sup>b</sup>) gžon-nu de-dag ni 'on na thams-cad ni ma yin-te / kye-hud<sup>309</sup>)  
bu dan bral-ba lta<sup>311</sup>) žes bya-ba ni sdug-bsnal-bao<sup>311</sup>) //

- 5 ji-ltar<sup>312</sup>) bu dan bral-bar gyur-na yid ni mi bde-ba /  
mi-rnams bu rñed-pa ni de-ltar dga-ba ma yin-no /  
'jig-rten-na ni<sup>313</sup>) gan dag bu<sup>314</sup>) med-pa dan śi-ba-'am<sup>315</sup>) /  
mi-rnams gan-dag bu gson<sup>316</sup>) de-dag bde-ba yin-nam<sup>317</sup>)  
ci // 15 //

- 10 de-nas btsun-mo śin-tu mya-nan-gyis non-nas / rna-mo gnad-  
du<sup>318</sup>) bsnun-pa bžin-du śin-tu<sup>319</sup>) mi bzad pa<sup>320</sup>) sgra phyuñ no //

de-ltar bu gsum-dag ni gyog-gi ts'ogs bcas te /  
me-tog-rnams-kyis gañ bai<sup>321</sup>) nags khrod žugs pa-las /  
bdag-gi bu dge tha-chuns 'ons-par<sup>322</sup>) ma gyur-na /

- 15 bdag-gi sñin dan 'dra-bai tha chuns de ga-re<sup>323</sup>) // 16 //

de nas de gñis lhags pa<sup>324</sup>) dan / rgyal-pos bu la 'dris pa<sup>325</sup>) /  
khyeu tha-chuns ga re žes gžon-nu gñis-la dris-pa dan / de-nas  
mya-nan-gyis ñams thag-cin<sup>326</sup>) mig mchi-mas gan ste / rkan<sup>327</sup>)  
dan mchu dan kha dan so skams-nas<sup>328</sup>) can mi zer-ro //

- 20 btsun-mos smras pa //  
kho-moi bu sdug tha chuns<sup>329</sup>) de ga-re /  
kho-moi<sup>330</sup>) sñin 'di gas la thug gyur-cin<sup>331</sup>) /  
lus ni mi bzad rab tu gzir gyur [57<sup>a</sup>]te<sup>332</sup>) /  
kho moi dran-pa ñams gyur myur-du smros // 17 //

- 25 de-nas gžon-nu de<sup>333</sup>) gñis-kyis ji-ltar gyur pa de žib tu<sup>334</sup>)  
smras-so / de thos ma-thag-tu rgyal-po dan<sup>335</sup>) btsun [83<sup>a</sup>]mo myos-  
par gyur-te<sup>336</sup>) / myos pa sans-nas sñin rje-rje<sup>337</sup>) skad-du nu-žin<sup>338</sup>)

307) II BL po 308) P, II Bl pa, II Hs 'ons pa 309) II Bl kyī. 310) II om  
311) II Hs -pao 312) II Bl di 313) P, Hs om 314) II Hs bu rna  
315) II Hs -pa 316) II Hs gson pa 317) II Bl (+) yin nam / ci de-nas usw  
318) II Hs gnan 319) Hs om 320) II Bl zad 321) II Hs om 322) II Hs  
-bar 323) II Hs dag re (II P dag la) 324) In P scheint h hinzugefügt zu sein,  
Hs lags 325) C dris 326) C ñam- 327) Hs rgan 328) II Bl bskrams  
329) Hs nur tha 330) II Bl boi 331) II Hs -cig 332) Hs 'gyur 333) II  
Hs om 334) Hs de žin du 335) II Hs da 336) Hs 'gyur 337) II BL  
rjei. 338) Hs du žig

phyogs der doṅ-ño / de-nas rgyal-po daṅ btsun-mos rus-pa de-dag  
 5 5a daṅ khrag daṅ rgyus-pa med-ciṅ skra phyogs daṅ phyogs-  
 mts'ams-su 'thor-ba <sup>339</sup>) mthoṅ-nas <sup>340</sup>) / śiṅ rluṅ-gis btab-pa bzin-  
 du 'gyel-to / de-nas ñe-phan <sup>341</sup>) daṅ blon-po-dag-gis de-<sup><58b></sup>  
 5 ltar gyur-pa de <sup>342</sup>) mthoṅ-nas / chu daṅ ri ma-la-yai tsan-dan-gyi  
 'de-gus <sup>343</sup>) rgyal-po daṅ btsun-moi lus sim-par <sup>344</sup>) byas-so / de-nas  
 riṅ žig lon-pa daṅ 'du-śes rñed-nas / rgyal-po laṅs-te sñiṅ-rje-rje <sup>345</sup>)  
 skad-du 'bod-pa <sup>346</sup>) //

kye-ma <sup>347</sup>) bu sdug yid-'oṅ mthoṅ dga-ba /  
 10 'chi-bdag dbaṅ-du ci-phyir <sup>348</sup>) de <sup>349</sup>) myur <sup>350</sup>) soṅ /  
 'chi-bdag ci-phyir <sup>351</sup>) ña-la <sup>352</sup>) sñar ma 'oṅs /  
 ña-la <sup>353</sup>) sdug-bsñal 'di-las gžan mi 'byuṅ <sup>354</sup>) // 18 //

btsun-mo yan myos-pa-las saṅs-nas <sup>355</sup>) / skra žig-ciṅ <sup>356</sup>) lag-  
 pa gñis-kyis braṅ <sup>357</sup>) brduṅs-te / ña than-la byuṅ-ba <sup>358</sup>) bzin-du  
 15 sai steṅ na <sup>359</sup>) 'dre <sup>360</sup>) ldog-ciṅ ma-he beu <sup>361</sup>) stor-ba daṅ rna-mo  
 rjeu stor-ba <sup>362</sup>) bzin-du sñiṅ-rje-rje <sup>363</sup>) skad-du nuo <sup>364</sup>) //

kye-ma <sup>365</sup>) sdug-ciṅ gces-pai bu ni <sup>366</sup>) pad-ma 'di /  
 su-yis <sup>367</sup>) sa-yi steṅ-du bśig-nas rab-tu gtor /  
 yid-'oṅ mig ldan zla 'drai bzin-can bdag-gi bu /  
 20 bdag-gi dgra-bo gaṅ-gis <sup>368</sup>) de-rin (83<sup>b</sup>) sa 'dir bcom // 19 //

kye-ma <sup>369</sup>) sa 'dir bu mchog bsad mthon-ba <sup>370</sup>) /  
 lus 'di ci-phyir de-rin žig ma gyur /  
 sdug-bsñal 'di-'dra mthon yaṅ ma gas-pas <sup>371</sup>) /  
 bdag-gi sñiṅ 'di lcags ni yin yaṅ-thag <sup>372</sup>) // 20 //

25 de-rin rmi-lam-du ni bdag-gi nu-ma 'ga-žig-gis ni ral-gris bcaḍ /  
 so <sup>373</sup>) yaṅ phyun-bas de-rin bdag-gi <sup>374</sup>) bu sdug de ni myur-  
 [du ma run <sup>375</sup>) gyur /

339) Hs. om. 340) Hs. 'thon nas. 341) II Bl mdun na 'don-pa; II Hs mdun-pa 'don. 342) II Bl. de-dag-gis de-ltar gyur pa de (versehentlich wiederholt) 343) II Hs. 'di. 344) C bail-par 345) Wie S. 163, Anm. 337. 346) Hs. nur 'bob 347) II kye-hud 348) II Hs ci phyir 349) II om. 350) II myur-du 351) Wie 348) 352) Hs. raṅ-la 353) Hs. de-la. 354) II Hs. 'gyur 355) II Hs laṅs. 356) C gžig-. II Bl gžid- 357) Hs. praṅ; II Bl. braṅ la. 358) II phyun-. 359) II Bl. steṅ-du 360) II Hs 'gro 361) II Hs bu. 362) rna-mo rjeu stor-ba nicht in Hs. 363) Wie S. 163, Anm. 337. 364) P, Hs om; II Hs. duo. 365) II Bl. kye-hud, II Hs. kye-hud 366) P bu-yi. 367) II Hs. sa-yi. 368) P gaṅ de gaṅ-gis; II Bl. gaṅ-gi. 369) Wie 365). 370) C -na 371) II Bl. -pa. 372) C, II dag (vgl S. 161, Anm. 242) 373) Hs. soṅ. 374) P, Hs. -gis. 375) II Bl. (+) ma ruṅs steṅs /.

bdag-gis thi-bai phru-gu<sup>376</sup>) gsum zig rñed-pa gcig 'dir ji-  
[ltar khra khyer bzin /  
bdag-gi<sup>377</sup>) bu gsum-dag gis bskor-ba-las kyan gcig ni de-  
{rin 'chi bdag khyer // 21 //

5 kye-mao<sup>378</sup>) sdig-pa-can-gyi rmi-lam de-yi<sup>379</sup>) 'bras-bu grub-  
{pa<sup>380</sup>) 'di yin-no //

de-nas rgyal-po dan btsun-mo sñin-rje-rje<sup>381</sup>) skad-du rnam-pa  
man-por<sup>382</sup>) smre-zin rgyan thams-cad bkrol-nas / skye-boi ts'ogs  
chen-po dan lhan-cig-tu bui rus-bu-la<sup>383</sup>) mchod-pa byas-[57<sup>b</sup>]nas  
10 gžon-nui rus-pa-rnams phyogs<sup>384</sup>) 'dir bžag-go //

kun-dga-bo dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-  
po<sup>385</sup>) žes bya-bar gyur pa de / gžan zig<sup>386</sup>) yin-pa<sup>387</sup>) sñam-du  
khyod sems-na de de ltar mi btao<sup>388</sup>) / de ciu phyir ze-na / na<sup>389</sup>)  
ñid dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-po<sup>390</sup>)  
15 žes bya-bar gyur-to / kun-〈59<sup>a</sup>〉dga bo 'dod-chags dan že-sdan  
dan gti-mug-las<sup>391</sup>) yons su (84<sup>a</sup>) ma grol-ba dei ts'e yan / sems-  
can-dmyal-ba-la sogs-pai sdug bsnal las nas 'gro-ba mtha-dag-la  
phan-btags-na<sup>392</sup>) / skyon thams-cad dan bral-te yan-dag par rdzogs-  
par<sup>393</sup>) sans-rgyas-pa<sup>394</sup>) da-ltar<sup>395</sup>) lta smos kyan ci dgos / de-  
20 ltar sems-can re-rei phyir yan / sems-can-dmyal-ba-rnams-su bskal-  
par gnas par spro-zin / skye-bo<sup>396</sup>) 'khor ba las rnam-par bkrol-lo<sup>397</sup>) /  
sems-can-gyi<sup>398</sup>) sñin-pos sin-tu bya dka-ba rnam pa sna-ts'ogs<sup>399</sup>)  
du mas 'gro-ba mtha-dag-la<sup>400</sup>) phan-btags-so<sup>401</sup>) //

de-nas bcom-ldan 'das-kyis dei ts'e ts'igs su bcad-pa 'di-dag  
25 gsuns-so<sup>402</sup>) //

byan-chub mchog 'di yons-su ts'ol-ba na /  
bskal-pa man por nas ni lus btan ste /  
ji-ltar rgyal po dan<sup>403</sup>) ni rgyal-bur gyur /  
de ltar<sup>404</sup>) nas ni lus-rnams yons-su btan // 22 //

376) C, Hs, II Hs phrug 377) II bdag ni 378) C kye ma ho, II Bl kyī had  
379) II dei 380) II Bl grub pa ni 381) II Bl rjei 382) II Bl po, II Hs  
pos 383) P, II Bl rus pa la 384) II sa phyogs 385) Wie S 156, Anm 86  
386) II Hs om 387) II yin 388) II Bl ltao 389) II Hs de 390) Wie  
S 156, Anm 86 391) II Hs u 392) II Bl nas 393) P, II Hs -pai  
394) Hs ba 395) Hs, II Hs de ltar 396) II -bai 397) C bskral?, II grol  
398) II Bl sems ca na gyi 399) II Hs ts'ogs pa 400) II Hs dag pa yi 401) Hs  
dags so 402) II bka stsal to 403) II Bl nan 404) II Bl da

śhon-gyi skye-ba-rnams<sup>405</sup>) ni rjes dran-te /  
 śiñ-rta-chen-po ḡes byai<sup>406</sup>) rgyal-po byuñ /  
 de-la bu ni gtoñ-ba<sup>407</sup>) che ldan-pa /  
 sems-can-che<sup>408</sup>) ḡes bya-ba dam-pa yod // 23 //

5 de-la phu-bo-dag<sup>409</sup>) ni gñis yod-de /  
 miñ ni sgra-chen-po dan lha-chen-po /  
 spun<sup>410</sup>) ts'ogs de-dag nags-ts'al sdug-por<sup>411</sup>) doñ /  
 de-dag stag-mo bkres-pas gzir-ba<sup>412</sup>) mthoñ // 24 //

10 de-la sems-can mchog de<sup>413</sup>) sñiñ-rje skyes /  
 stag-mo 'di ni bkres skom gzir-bas-na /  
 bdag bu de-dag za-bar 'gyur 'oñ-gis /  
 de-ltar bdag lus da<sup>414</sup>) ni btañ-bar<sup>415</sup>) bya // 25 //

15 śiñ-rta-che bu<sup>416</sup>) sems-can-che<sup>417</sup>) /  
 stag-mo bkres (84<sup>b</sup>) mthoñ stag-phrug-rnams /  
 thar-bar<sup>418</sup>) bya phyir sñiñ-rje-yis /  
 ri-ños gzar-nas<sup>419</sup>) mchoñs-pa<sup>420</sup>) dañ // 26 //

20 sa ni ri dan bcas-su gyos /  
 bya ts'ogs rnam mañ rnam-par mthor<sup>421</sup>) /  
 ri-dvags-ts'ogs<sup>422</sup>) skrag 'jig-rten 'di /  
 mun-pai<sup>423</sup>) thibs-por<sup>424</sup>) gnas-par gyur // 27 //

de-yi phu-bo<sup>425</sup>) sgra-chen dan /  
 de-bñin lha-chen de [58<sup>a</sup>] gñis-kyis /  
 nags mchog<sup>426</sup>) chen-po der bltas-na<sup>427</sup>) /  
 sems-can-chen-po<sup>428</sup>) ma rñed nas // 28 //

25 śin-tu mya ñan zug-rñui<sup>429</sup>) sñiñ /  
 dran med nags-kyi<sup>430</sup>) nañ-na rgyu /

405) II Bl ts'e-rabs rnams, II Hs ts'er-bas rnams 406) Hs, II Hs ḡes pai  
 407) II Hs stoñ pa 408) II sñiñ-stobs che 409) P -po-, Hs, II Hs phuñ-po.  
 410) C dpuñ 411) II nags-ts'al kbrod-du 412) Hs pa 413) II Hs te.  
 414) P de, II Hs ña 415) C gñiñ. 416) II Bl śiñ rta-che yi bu ni Der  
 Redaktor wollte wohl (infolge eines Missverständnisses) die Zeile mit den vorangehen-  
 den metrisch in Einklang bringen 417) Wie 408) 418) lñs, II Bl -par 419) II  
 Bl -ba 420) Hs mchod- 421) P, Hs mthoñ; C, II Bl 'thor. 422) P -dags-.  
 423) C, II -pas. 424) II Bl par 425) Hs, II Hs phuñ po 426) II Bl ts'ogs.  
 427) II Bl -nas 428) II sñiñ stobs chen po. 429) Hs, II Bl -rdus, II Hs -rdus.  
 430) P, Hs -kyis.

nu-bo de ni yons ts'ol zin /  
gdoñ la mchi zag <sup>431)</sup> nags-khrod rgyu // 29 //

5 sgra chen de bzin lha chen-po <sup>432)</sup> /  
rgyal bu <59<sup>b</sup>> gzon-nu de dag gñis /  
stag-mo ñams chun <sup>433)</sup> gar ñal ba <sup>434)</sup> /  
der ni ñe bar son ba dan // 30 //

10 stag-mo dan ni stag-phrug gi /  
stag gi mchu la khrag-chags mthon /  
skra dan rus-pa cun zad cig /  
sa la rnam-par 'thor bar <sup>435)</sup> mthon // 31 //

de-yi khrag gi thigs pa ni /  
ñun zig sa-la yod par gyur /  
rgyal poi bu ni de gñis-kyis /  
khrag chags pa-yi <sup>436)</sup> sa de mthon // 32 //

15 rab tu brgyal te <sup>437)</sup> sa de la <sup>438)</sup> /  
'gyel nas yid ni ñams par gyur /  
lus rnam-la ni rdul gyis <sup>439)</sup> gos /  
dran dban ñams-ñin sems kyan myos // 33 //

20 de dag-gi ni 'khor-rnams kyan /  
sñin rjer nu zin mya-nan non <sup>440)</sup> /  
de dag chus ni rab 'thor zin <sup>441)</sup> /  
lag pa bsgren ste <sup>442)</sup> nu zin gnas // 34 //

25 de ni 'gyel ma thag tu yan /  
btsun mo gces mchog skyed pai <sup>443)</sup> ma /  
bud med-dag ni lna brgya dan / (85<sup>a</sup>)  
pho bran nan na bder <sup>444)</sup> 'dug pa // 35 //

nu sor gñi gai <sup>445)</sup> rtse mo nas /  
'o ma khrag tu 'byun zin 'dzag /

431) P, Hs grag, wohl Versehen, vgl 169, 17, 170 22, 171, 7 432) II Hs lha  
mo che 433) Hs chuñs, C ñam 434) C, II Hs pa 435) Hs mthon bar,  
II Bl mthor ba, II Hs thor ba 436) P (+), und zwar klein pa yi sa de mthon  
gyur/, Hs (+) pa yis don mthon gyur/, II Hs (+) pa yis de mthon nas/  
437) Hs de, II Hs rgyal te 438) II Bl di la 439) II Bl gyi 440) P,  
Hs no 441) II Bl mthor 442) C, II sgreñ 443) II Bl bskyed, II Hs mai  
444) II Bl der 445) C, II Bl gnas-kai

de-yi lus daṅ yan-lag kun /  
 khab-kyis gtsags-pa <sup>446)</sup> bñin-du ts'a // 36 //

5 sñin ni rab-tu mya-ñan gaṅ /  
 bu bral mya-ñan drag mdas <sup>447)</sup> phog /  
 rgyal-poi gaṅ-du ñer soṅ-ste /  
 mya-ñan rab gduṅs yid mi dga // 37 //

10 sñiñ-rjei sgra-yis rab ñu-zin <sup>448)</sup> /  
 rgyal-po śiñ-rta-che-la smras /  
 mi-dbañ rgyal-po bdag-la <sup>449)</sup> gson /  
 bdag lus mya-ñan me-yis <sup>450)</sup> ts'ig <sup>451)</sup> // 38 //

bdag-gi nur <sup>452)</sup> sor-rtse <sup>453)</sup> gñis-nas /  
 'o-ma khrag-tu rab-tu 'byun /  
 bdag lus khab-kyis btsags <sup>454)</sup> bñin ts'a <sup>455)</sup> /  
 bdag-gi sñiñ yaṅ gas-la thug // 39 //

15 ji-ltar sdug-pai bu-rnams ni /  
 phyin-cad <sup>456)</sup> mi mthoñ 'di-'drai <sup>457)</sup> ltas /  
 bdag-gi bu-rnams de-ltar 'ts'al /  
 thugs-rje mdzod-de bdag srog stsol <sup>458)</sup> // 40 //

20 de-rin bdag-gi rmi-lam-na /  
 thi-ba <sup>459)</sup> phrug-gu gsum rñed-na /  
 bdag-gi thi-ba <sup>460)</sup> phrug-gu <sup>461)</sup> ni /  
 sdug-cin yid-'on gaṅ lags-[58<sup>b</sup>]pa // 41 //

25 der ni khra mchis bdag-gi ni /  
 thi-ba <sup>462)</sup> phrug-gu <sup>463)</sup> de khra 'ts'al /  
 bdag-gi rmi-lam de-'dra-bai <sup>464)</sup> /  
 mya-ñan sñin 'dir rab-tu <sup>465)</sup> žugs // 42 //

sems ni <sup>466)</sup> mya-ñan rab gduṅs-pas <sup>467)</sup> /  
 bdag ni rin por mi thogs <sup>468)</sup> 'gum /

446) II btsags. 447) II Bl. 'das 448) Hs rab tu ñin 449) II Hs. (+)  
 bdag lags-na / 450) II Hs mi. 451) P cñg 452) C, II nu 453) II Hs  
 soṅ. 454) Hs, C gtsags 455) Hs ts'e 456) II Bl -chad, II Hs -bcad  
 457) Hs -'dra. 458) II Bl gsol 459) II Hs bai 460) II -bai 461) II Bl  
 phru-. 462) II Hs -bai 463) Hs -gi; II Bl phru- 464) II 'di-'dra yi /  
 465) II Hs ba-tu 466) Hs sems-can. 467) Hs -bas 468) II Hs thog.

bdag-gi<sup>469</sup>) bu-rnams de ltar 'ts'al /  
thugs rje<sup>470</sup>) ldan pa bdag srog stsol<sup>471</sup>) // 43 //

de skad smras nas btsun-mo mchog /  
brgyal-nas<sup>472</sup>) sa der 'gyel bar gyur<sup>473</sup>) /  
5 dran-pai dbaṅ-po rnam-par<sup>474</sup>) ṅams /  
sems kyan stor-ṅin<sup>475</sup>) dran pa <60<sup>a</sup>> med // 44 //

btsun-moi 'khor (85<sup>b</sup>) ts'ogs thams cad kyan /  
sñin-rje<sup>476</sup>) skad kyis rab-tu nu /  
btsun-mo dam-pa brgyal<sup>477</sup>) gyur-te<sup>478</sup>) /  
10 sa-la 'gyel ba<sup>479</sup>) mthon nas ni // 45 //

de ma thag-tu rgyal-dban de<sup>480</sup>) /  
bu dan bral bai mya nan non /  
blon-po dan ni 'khor-rnams kyan /  
gžon-nu rnams ni btsal phyir don // 46 //

gron khyer kun-gyi<sup>481</sup>) skye-bo-dag /  
15 tha dad<sup>482</sup>) khyim nas byun ṅin<sup>483</sup>) 'khod /  
nu-ṅin<sup>484</sup>) gdon nas mchi-ma zag /  
lam-khar sems can-che<sup>485</sup>) de 'dri // 47 //

gson-tam<sup>486</sup>) 'on-te<sup>487</sup>) si 'am ci /  
20 sems can-chen-po<sup>488</sup>) der<sup>489</sup>) gar son /  
bdag-cag de rin mthon ṅig-gam /  
yid-'on sems can mthon re-dga<sup>490</sup>) // 48 //

deu-re<sup>491</sup>) mi sñan thos<sup>492</sup>) 'gyur ṅin<sup>493</sup>) /  
yul<sup>494</sup>) 'dir mya nan mi bzad rlun /  
25 sgra mi phyin cin sgyu<sup>495</sup>) mtha yas /  
drag-poi sgrar<sup>496</sup>) bcas ldan<sup>497</sup>) ṅig-gam // 49 //

469) II Hs gis 470) II Bl rjes 471) II Bl rtsol 472) Hs rgyal  
473) II Bl 'gyur 474) II Hs rnams 475) II Bl -c ā 476) II Hs rje  
477) II Bl rgyal 478) P ta 479) Hs pa 480) II Bl te 481) Hs kyī  
482) Hs tha daṅ 483) P pyun 484) Hs, II s ā 485) II lam kar suin  
stobs-che 486) Hs, II Bl bson nam 487) II Bl on tam 488) II suin st bs -  
489) Hs, C, II Bl de 490) II Hs mthon bar dga 491) II de riñ 492) Hs  
mthon 493) II Bl gyur cin 494) II Bl (+) yun rin mya ṅan 495) II  
Bl rgyu 496) II Hs sgras 497) C ldan II Hs don

rgyal-po śiṅ-rta-che laṅs-te /  
 mya-ṅan non-ciṅ ṅu bṅin-du /  
 btsun-mo dam-pa sar 'gyel-la /  
 bdag-ñid chu-yi<sup>498</sup>) rgyun kyaṅ 'thor<sup>499</sup> // 50 //

5 ji-srid dran rñed<sup>500</sup>) ldan 'gyur-ba<sup>501</sup>) /  
 de srid-du ni chu-yis gtor /  
 bdag bu gum-mam<sup>502</sup>) gson žig ces<sup>503</sup>) /  
 žum-pai yid-kyis 'dri-bar byed<sup>504</sup>) // 51 //

10 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po-yis /  
 btsun-mo<sup>505</sup>) mchog-la 'di skad smras /  
 blon-po-dag daṅ 'khor-rnams kyaṅ /  
 gžon-nu-rnams ni ts'ol phyir doṅ // 52 //

15 khyod ni rab-tu yid žum-žin /  
 rtag-tu mya-ṅan sñiṅ ma byed /  
 de-ltar<sup>506</sup>) śiṅ-rta-chen-po-yis /  
 btsun-mo dam-pa spro-bsriṅs-(86\*)te // 53 //

20 rgyal-poi<sup>507</sup>) pho-braṅ-nas<sup>508</sup>) byuṅ-nas /  
 mya-ṅan non-ciṅ nu-bṅin-du /  
 blon-poi<sup>509</sup>) ts'ogs-kyis yoṅs bskor-te /  
 yid ni rab žum lus<sup>510</sup>) kyan žan<sup>511</sup>) // 54 //

srog-chags brgya-phrag maṅ-po yaṅ /  
 ṅu-žin mchi-ma zāg bṅin rgyug /  
 rgyal-[59\*]bu-rnams ni btsal-bai<sup>512</sup>) phyir /  
 groṅ-khyer-gyi ni mchog-nas byuṅ // 55 //

25 rgyal-po byun-ba mthoṅ-nas ni /  
 rgyal-poi phyir<sup>513</sup>) bṅin kun-tu<sup>514</sup>) 'braṅ /  
 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po ni /  
 groṅ-khyer-nas byuṅ de ma-thag // 56 //

30 sdug-pai bu ni blta-bai<sup>515</sup>) phyir /  
 rgod-pai mig-gis phyogs-su bltas /

498) II Bl chu; 499) II Bl mthor; 500) II Hs. sñiṅ; 501) II Bl gyur-pa.  
 502) Hs gum-'am. 503) P, Hs ciṅ. 504) P byad; 505) II Bl -moi. 506) Hs da-  
 507) C, II Bl -po; 508) II Bl (-)-braṅ-naṅ nas byuṅ/. 509) P bran; 510) Das  
 Tib hat demnach dñawapuš statt dñacaksuš gelesen. 511) P, Hs gtan. 512) II  
 Bl 'tsal-. 513) C, II phyi; 514) Hs, II Bl -du. 515) II Bl. lta-.

mgo bregs yan-lag khrag sbags śin<sup>516</sup> //  
lus-la rdul-gyis gos gyur-la // 57 //

gdon-la mchi zag nu bzin-du /  
'on-bai<sup>517</sup> mi žig mthon-nas ni /  
5 śin-rta-chen-poi sñin-la <60<sup>b</sup>> yan /  
rab-tu mi bzad mya-nan gnas // 58 //

ñu-žin<sup>518</sup> gdon la mchi-ma zag /  
lag-pa bsgren-ste<sup>519</sup> nu žin 'dug /  
de-nas blon-po gžan žig ni /  
10 rgyan rin myur du rins-par 'on<sup>520</sup> // 59 //

'ons-nas mi-dban rgyal-po ni /  
śin rta-che-la 'di skad smras /  
mi dhan thugs nan ma mdzad-cig<sup>521</sup> /  
khyod sras yid du 'on ba mchis // 60 //

rin por<sup>522</sup> mi thogs khyod-kyi gan<sup>523</sup> 'dir ni /  
15 sras mchog yid 'on mchi ba<sup>524</sup> khyod-kyis gzigs /  
rgyal po yud tsam<sup>525</sup> lam du žugs pa dan /  
de-nas blon po chen-po gñis pa 'ons // 61 //

rdul chags dri-ma-can-gyi gos gyon-cin /  
20 mchi mai gdon gis<sup>526</sup> rgyal la 'di skad ces<sup>527</sup> /  
rgyal-po chen po khyod kyis sras gñis ni / (86<sup>b</sup>)  
mya-nan me-yis rab tu gduns śin gnas // 62 //

rgyal po khyod-kyi<sup>528</sup> sras mchog gcig mi gda /  
sems-can chen-po<sup>529</sup> mi rtag-ñid kyis zin /  
25 stag-mo bu byuñ<sup>530</sup> rin por<sup>531</sup> ma lon pa /  
ran-gi bu rnamśa za bar 'dod-pa mthon // 63 //

de-dag la ni gžon nu sems-can ches /  
sñin-rje chen po ldan-pa<sup>532</sup> sems<sup>533</sup> bskyed-nas /  
byan chub tu<sup>534</sup> ni smon-lam che btab-pa /  
30 sems can thams-cad bdag gis dgrol-bar bya // 64 //

516) Alle ausser II Hs spags 517) II Hs oñs pañ 518) Hs žañ 519) II  
Bl sgreñ 520) II Bl oñs 521) II Hs c n 522) II Bl po 523) II Hs  
khyod kyis gnas 524) II Bl chi 525) Hs tsal 526) II Bl gyis 527) II  
Bl smras 528) II Hs kyis 529) Wie S 169, Anm 488 530) Hs, C byun ba  
statt bu byuñ 531) II Hs po 532) C, II pas 533) Im Skr ist 'bañam  
sicherlich verderbt aus 'cittam 534) II Bl du

byañ-chub zab-mo rgya-chen 'dod-pa-la /  
 ma 'oṅs dus-na <sup>535</sup>) bdag-gis reg-par <sup>536</sup>) bya /  
 sems-can-chen-po ri-ṅos gzar-nas mchoṅs /  
 stag-mo bkres-pas non-pa de laṅs-te // 65 //

5 yud tsam-gyis ni lus-la <sup>537</sup>) śa med byas /  
 rgyal-poi bu ni rus-pa fi-ts'e <sup>538</sup>) lus /  
 ma runs-pa-yi ts'ig ni de thos-nas /  
 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po brgyal gyur-te // 66 //

10 sa-la 'gyel-nas sems kyaṅ stor-bar <sup>539</sup>) gyur <sup>540</sup>) /  
 mya-nan me ni śiṅ-tu mi bzad 'bar /  
 'khor [59<sup>b</sup>] daṅ blon-po <sup>541</sup>) sñiṅ-rjei skad-kyis ni /  
 ṅu-ṅiṅ mya-ṅan non bṅin de-dag kyaṅ // 67 //

15 chus 'thor <sup>542</sup>) lag-pa bsgreṅ-ste <sup>543</sup>) rab-tu ṅu /  
 blon-po gsum-pas rgyal-la smras-pa ni /  
 bdag-gis de-rin gṅon-nu gñis-po-dag /  
 nags chen de-na <sup>544</sup>) rab-tu brgyal <sup>545</sup>) gyur-ciṅ <sup>546</sup>) // 68 //

20 sa-la 'gyel-te sems kyan stor mthon-nas /  
 dran-pa rñed-de laṅs-kyi bar-du ni /  
 bdag-cag-rnamṣ-kyis <sup>547</sup>) chab-kyis rab-tu gtor <sup>548</sup>) /  
 phyogs bṅi-dag-nas <sup>549</sup>) kun-nas <sup>550</sup>) 'bar-bar mthon // 69 //

yud tsam bgreṅ-nas <sup>551</sup>) ślar yaṅ sa-la (87<sup>a</sup>) <61<sup>a</sup>> 'gyel /  
 sñiṅ-rjei skad-kyis smre-sṅags rab-tu 'thon <sup>552</sup>) /  
 rtag-par lag-pa bsgren-ste <sup>553</sup>) gnas-nas ni /  
 nu-bo de-yi bsnags-pa <sup>554</sup>) rab-tu brjod // 70 //

25 rgyal-po de ni rab-tu sems ṅum-ṅin /  
 bu bral mya-nan <sup>555</sup>) non-nas sems kyan 'khrugs /  
 mya-nan rab-tu gduṅs-śiṅ <sup>556</sup>) smre-sṅags <sup>557</sup>) 'thon <sup>558</sup>) /  
 rgyal-po de ni 'di sñam yoṅs-su sems // 71 //

535) II Bl ma 'oṅs pa-na 536) II Hs bdag-gi rig- 537) II Hs (+) lus śa  
 med par bya/. 538) IJ Hs. -rtse 539) Hs ston-; II Bl -par 540) II Bl 'gyur  
 541) II Hs -poi 542) II Bl mthor, II Hs gtor 543) II Bl sgreṅ. 544) Hs.  
 de ni 545) Hs rgyal 546) II Bl -te, II Hs ṅiṅ 547) P, Hs -kyi. 548) II  
 Hs -stor 549) II Hs na 550) Hs. om 551) C, II 'greṅ. 552) C, II 'don  
 553) II Bl sgreṅ. 554) II Bl sṅags- 555) II bu daṅ bral bas 556) II Bl  
 'don ṅiṅ 557) Hs, II Hs -bsṅags. 558) P, Hs rab-tu 'thon; C, II 'don

bdag bu sdug cin yid 'on gcig-po ni /  
sems-can chen po mi-rtag nid-kyis zin /  
bdag-gi bu ni gñis-po de dag kyan /  
mya-nan me-yis srog ni zad 'on gis // 72 //

- 5 'di-ltar bdag ni <sup>559</sup>) myur du der <sup>560</sup>) don-la <sup>561</sup>) /  
mthon-na <sup>562</sup>) dga-bai bu-dag <sup>563</sup>) lta-bar <sup>564</sup>) bya <sup>565</sup>) /  
bžon-pa <sup>566</sup>) mgyogs-pas rgyal-poi pho-bran-gi /  
rgyal-poi khab-tu myur-du bkri-bar <sup>567</sup>) bya // 73 //

- 10 de-dag rnams ni bskyed-pai <sup>568</sup>) ma-yi <sup>569</sup>) sñin /  
mya nan me-yis gas-par <sup>570</sup>) 'gyur-du <sup>571</sup>) 'on <sup>572</sup>) /  
bu gñis mthon nas ži-ba thob 'gyur te <sup>573</sup>) /  
srog dan brai-bar 'gyur-ba ma yin no // 74 //

- 15 rgyal po blon-poi ts'ogs-kyis yons bskor-nas <sup>574</sup>) /  
glañ chen žon te bu-rnams blta phyr son <sup>575</sup>) /  
bu gñis sñin rjei skad kyis rab nu-žin <sup>576</sup>) /  
nu-boi min 'bod lam nas 'on ba <sup>577</sup>) mthon // 75 //

- 20 rgyal pos bu de gñis ni khrīd-nas-su /  
rab tu nu-žin khyim-du son-nas ni /  
de-yis skyen-par <sup>578</sup>) la gor myur du yan /  
btsun-mo la ni ran-gi bu rnams bstan // 76 //

śakya-thub pa de bžin gśegs-pa na <sup>579</sup>) /  
snon-(87<sup>b</sup>)gyi rgyal po śin rta chen po-yi <sup>580</sup>) /  
bu-ste <sup>581</sup>) sems can chen po <sup>582</sup>) mchog gyur cin /  
gan-gis stag-mo bde bar byas-pa yin // 77 //

- 25 rgyal [60<sup>a</sup>]poi dhan po dam pa zas gtsan ni /  
śin-rta-che žes bya bai rgyal por gyur /  
btsun mo'an btsun mo <sup>583</sup>) dam-pa sgyu-mar <sup>584</sup>) gyur /  
sgra chen-po ni byams par gyur-pa yin // 78 //

559) II Bl āid 560) C, II Bl deñ 561) II son 562) Hs nas 563) P,  
Hs bu dga. 564) C, II blta 565) C byas 566) Hs, II Hs gžon 567) P,  
Hs dkrī 568) II skyed 569) II Hs pad mai 570) II Bl gan bar 571) P,  
Hs gyur, wohl Versehen, Hs ausserdem (+) duo / 572) II Bl ons, II Hs 'od  
573) II Bl gyur 574) II Hs na 575) Hs sño 576) Hs, II Hs tu-žin  
577) II Hs ons pa 578) P, Hs rkyen par, C, II Bl bar 579) P, Hs de, II  
Bl dañ 580) II Hs yis 581) C, II Bl bu de 582) Wre S 169, Anm 488  
583) II Hs btsun 584) II sgyu 'phrul

rgyal-bu<sup>585</sup>) lha-chen-po yaṅ de-bḥin-du /  
 de ni 'jam-dpal gḥon-nur<sup>586</sup>) gyur-pa yin /  
 stag-mor<sup>587</sup>) gyur-pa skye-dgui-bdag-mo-che /  
 stag-phrug-rnams<sup>588</sup>) ni dge-sloṅ lha-por gyur // 79 //

5 de-nas rgyal-po śin-rta-chen-po daṅ btsun-mos<sup>589</sup>) sñiṅ-rje-bar  
 smre-sṅags rnam-pa maṅ-po bton-nas<sup>590</sup>) / rgyan thams-cad bkrol-  
 te<sup>591</sup>) / skye-boṅ ts'ogs chen-<sup><61<sup>b</sup>></sup>po daṅ lhan-cig-tu<sup>592</sup>) buṅ rus-  
 pa-la mchod-pa byas-nas / sems-can-chen-po<sup>593</sup>) dei rus-pa de-  
 dag<sup>594</sup>) sa-phyogs<sup>595</sup>) 'di-ñid-du bḥag-ste / rin-po-che sna bdun-gyi  
 10 mchod-rten 'di byas-so //

sems-can-chen-po<sup>596</sup>) 'dis stag-mo-la lus yoṅs-su btaṅ-nas<sup>597</sup>)  
 lus yoṅs-su btaṅ-ba 'dis phyis<sup>598</sup>) ma 'oṅs-pai dus<sup>599</sup>) bskal-pa bgraṅ-  
 ba-las<sup>600</sup>) śin-tu 'das-pa-rnams-su yaṅ<sup>601</sup>) / sems-can-rnams-la sans-  
 rgyas-kyi mdzad-pa byao ḥes smon-lam 'di skad<sup>602</sup>) btab-po //

15 bstan-pa 'di bḥad-pa-na lha daṅ mṅr bcas-pai skye-dgui sems-  
 can graṅs med<sup>603</sup>) dpag-tu med-pa-dag<sup>604</sup>) / bla-na med-pa yaṅ-  
 dag-par rdzogs-par byan-chub-tu sems bskyed-do / mchod-rten  
 'di<sup>605</sup>) 'dir (88\*) bstan-pai rgyu ni 'di yin-no / rkyen<sup>606</sup>) ni 'di  
 yin-no / mchod-rten de yaṅ sans-rgyas-kyi byin-gyi<sup>607</sup>) brlabs-  
 20 kyis<sup>608</sup>) sa<sup>609</sup>) de-ñid-kyi nan-du<sup>610</sup>) ḥugs-so //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poṅ rgyal-po-las / stag-mo-  
 la lus yoṅs-su btaṅ-bai leu ḥes bya-ba-ste<sup>611</sup>) bevo-brgyad-  
 pao<sup>612</sup>) // //

585) Hs rgyal-po 586) Hs -nu 587) II Hs. -mos 588) II Bl. -phrug-dag  
 589) II Hs. -mo 590) Hs., II Hs. gton- 591) Hs dgrol- 592) II Hs lhan-  
 cig- 593) Wie S 169, Anm 488 594) II 'di-dag 595) II Bl nur phyogs-  
 596) Wie S 169, Anm. 488 597) II Bl (+) btaṅ-ba 'dis usw. 598) II phyi-ma  
 599) II dus-na 600) II Hs bkraṅ- 601) II Hs. yaṅ 602) Hs., II Bl. de  
 skad, II Hs ohne 'di skad. Besser ist de, weil in der Konstruktion des tibetischen  
 Satzes auf etwas Vorherstehendes hingewiesen wird, während im Skr syntaktisch die  
 umgekehrte Folge vorliegt. 603) II Bl. med pa 604) dag / bla-na med pa nicht  
 in II. 605) II om. 606) Bis yin no nicht in II Hs 607) II Bl -gyis An allen  
 anderen Stellen steht auch in P, Hs -gyis 608) C, II Hs slabs-. 609) Hs om  
 610) II Bl naṅ na 611) II Bl, bya ste 612) C beva-, II Bi-su-rtsa-drug-pao.

# XIX BYAN-CHUB-SEMS-DPA THAMS CAD KYIS BSTOD-PAI LEU

de nas byan-chub sems-dpa brgya ston phrag <sup>1)</sup> du ma <sup>2)</sup> de-dag /  
de-bžin-gšegs-pa gser-dan rin-po chei-'byun-gnas-gdugs-brtsegs ga-  
la-ba der son-ste phyin nas <sup>3)</sup> / bcom ldan-'das de bžin-gšegs pa  
gser-dan-rin-po-chei-'byun gnas gdugs brtsegs-kyi <sup>4)</sup> žabs-la mgo-  
5 bos phyag 'ts'al-te phyogs gcig tu 'khod-do / phyogs gcig-tu  
'khod-nas kyan byan-chub sems dpa brgya-ston phrag du-ma de-  
dag-gis thal mo sbyar te / de bžin gšegs pa gser-dan-rin-po-chei-  
'byun-gnas-gdugs-brtsegs [60<sup>b</sup>] de-la ts'igs su <sup>5)</sup> bcad-pa 'di-dag-  
gis mnon par bstod-do //

10 rgyal-bai sku mdog gtso-mai <sup>6)</sup> gser 'dra-ste /  
sku-lus gser-gyi mdog-tu rnam-par gda /  
gser-gyi ri-dban lta-bui <sup>7)</sup> gser-gyi mdog /  
thub-pa pad-ma dkar po <sup>8)</sup> gser-mdog-can <sup>9)</sup> // 1 //

bzan-poi mts'an-gyi <sup>10)</sup> sku-lus rab tu <sup>11)</sup> brgyan <sup>12)</sup> /  
15 dpe byad sna ts'ogs bzan pos <sup>13)</sup> sku-lus spras /  
gser gyi 'od ltar mdzes-pa rnam-par 'bar /  
šin tu dri med ži-ba ri <62<sup>a</sup>>dban 'dra // 2 //

ts'ans-pai sgra <sup>14)</sup> dan sgra <sup>15)</sup> sñan ts'ans-pai (88<sup>b</sup>) dbyans /  
sen-gei sgra dan 'brug-sgra bsgrags pai dbyans /  
20 yan-lag drug-cu <sup>16)</sup> bsgrags <sup>17)</sup> sgra dri med sgra /  
rgyal dbyans rma-bya ka la bin-kai <sup>18)</sup> sgra // 3 //

šin tu dri med dri bral gzi-'od mdzes /  
rgyal ba bsod-nams brgya bai <sup>19)</sup> mts'an-gyis brgyan <sup>20)</sup> /  
mkhyen-pai rgya-mts'o dri med dri bral mchog /  
25 rgyal-ba <sup>21)</sup> yon-tan kun ldan ri-rab 'dra // 4 //

1) II 'bum phrag 2) II Hs om 3) II Hs phyi 4) II -byuā nas gdugs  
5) Hs ts'ogs 6) Hs, C, II Hs btso- 7) II -bur 8) II Bl poi 9) II Hs  
gser mchog-can 10) C, II Bl -gyis. 11) II Bl om, II Hs. rnam par 12) II Bl  
rgyan 13) II Bl (umgestellt) bzan pos sna ts'ogs 14) C unsicher, II Bl, sku  
15) C unsicher, II Hs skra 16) Hs, II Hs -bcu, II Bl -cu 17) Hs brug,  
II Bl (+) bsgrags-pai dri med sgra, II Hs (+) sgra agrags dri med sgra 18) II  
Bl puā, II Hs bid 19) II Bl brgya yi 20) II Bl rgyan 21) Mit rgyal ba  
beginnt ein weiteres zentralasiatisches Fragment (P<sub>4</sub>, vgl. Einleitung), das bis zum  
Ende der Str 17 (des folgenden parivarta) reicht

sems-can-rnams-la phan-par thugs-brtse <sup>22)</sup> mchog /  
 'jig-rten-dag-na bde-ba sbyin-pai <sup>23)</sup> mchog /  
 rgyal-ba dam-pai don-rnams ston-pa-ste /  
 mya-ñan 'das-pai bde-la <sup>24)</sup> 'dzud-pa lags // 5 //

5 'chi-ba med-pai <sup>25)</sup> bde-ba stsol-pa-ste <sup>26)</sup> /  
 rgyal-ba bdud-rtsiṅ chos ni rab-tu ston <sup>27)</sup> /  
 'chi-ba med-pai <sup>28)</sup> groṅ-khyer 'dzud-pa-ste /  
 bde-ba kun-gyi 'byuṅ-gnas bde-bai gnas // 6 //

rgyal-ba <sup>29)</sup> 'gro-ba <sup>30)</sup> sdug-bsñal thar-bar <sup>31)</sup> mdzad <sup>32)</sup> /  
 10 sdug-bsñal rgya-mts'o-las <sup>33)</sup> ni skye-dgu <sup>34)</sup> sgrol /  
 ži-bai <sup>35)</sup> lam-la skye-dgu rab-tu 'dzud /  
 skye-dgu-rnams-la bde-ba kun stsol-ba <sup>36)</sup> // 7 //

khyod-la dpe ni bgyi-bar <sup>37)</sup> mi nus-te /  
 ji-sñed 'dren-pai yon-tan ye-śes <sup>38)</sup> mts'o <sup>39)</sup> /  
 15 srog-chags kun-la khyod-kyi thugs-rje daṅ /  
 byams-pai stobs daṅ thabs daṅ brteon-'grus <sup>40)</sup> daṅ // 8 //

khyod-kyi <sup>41)</sup> yon-tan ye-śes rgya-mts'o-las /  
 bskal-pa bye-ba ston-phrag maṅ-por yaṅ /  
 yon-tan thugs-pa gcig tsam rab bstan-par <sup>42)</sup> /  
 20 lhar bcas 'gro-bai naṅ-na <sup>43)</sup> nus ma mchis // 9 //

yon-(89<sup>a</sup>)tan mts'o-las yon-tan thugs blaṅs-te <sup>44)</sup> /  
 de-ltar <sup>45)</sup> bdag-gis mdor bsod cun-zad bśad /  
 bdag-gis bsod-nams gaṅ bsags <sup>46)</sup> de-yis ni /  
 sems-can de-dag byan-chub mchog reg śog <sup>47)</sup> // 10 //

25 gser-'od dam-pa mdo-sdei [61<sup>a</sup>] dbaṅ-poi rgyal-po-las / byaṅ-  
 chub-sems-dpa thams-cad-kyis bstod-pai leu žes  
 bya-ba-ste <sup>48)</sup> beu-dgu-pao <sup>49)</sup> // //

22) II Bl -brtseñ. 23) P, Hs, II Hs. -pa 24) P<sub>4</sub> bde-ba 25) P<sub>4</sub> myed-;  
 U Hs. -pa 26) II Bl -geñol-ba-. II Hs. -bstsol-pa- 27) P<sub>4</sub> stond? 28) P<sub>4</sub> myed-  
 29) C -bas 30) II -bai 31) II Hs -par 32) C mdzod 33) P<sub>4</sub> -la. 34) Hs  
 dgu 35) Hs -ba. 36) P<sub>4</sub> stsol-dpa. 37) P -par 38) II (umgestellt) ye-śes  
 yon-tan. 39) II Hs gtso 40) II Bl brtsan- 41) II Bl -kyis 42) C, II Bl  
 -pa. 43) Hs, II Hs nan du 44) Hs blaṅs ni 45) P, Hs de-dag 46) P<sub>4</sub>  
 bstsal? 47) Hs re. 48) II bya-ste 49) II Bi-śu-rtsa (II Hs. ohne rtša)-bdan-pao.

# XX BYAN-CHUB-SEMS-DPA THAMS-CAD-LA BSTOD-PAI LEU

de-nas byan chub sems dpa mdzes pai tog stan-las lans te / bla- 243,7  
gos phrag pa geig-tu gzar-nas<sup>1)</sup> pus mo<sup>2)</sup> gyas-pai lha na sa la  
btsugs-te<sup>3)</sup> / bcom ldan-'das ga la ba de<sup>4)</sup> logs su thal mo sbyar-  
ba btud-nas ts'igs-su <62<sup>b</sup>> bcad pa 'di dag-gis bcom-ldan-'das-  
5 la mnon-par bstod do //

thub dban khyod ni bsod-nams brgya-pai<sup>5)</sup> mts'an /  
dpal ston mdzes pai<sup>6)</sup> yon tan-rnams-kyi<sup>7)</sup> brgyan<sup>8)</sup> /  
kha-dog rgya-chen mchog-tu zi-ba ston /  
ñi-ma ston ltar 'od ni rnam par 'phro // 11 //

10 'od-zer du-ma<sup>9)</sup> 'bar-bas 'od kyis khyab /  
kha-dog sna-ts'ogs gan bas rin-chen<sup>10)</sup> 'dra /  
snon po dkar-po gser-'od<sup>11)</sup> bai dū-rya<sup>12)</sup> /  
zans dan<sup>13)</sup> skya-ren<sup>14)</sup> śel-gyā 'od lta-bus<sup>15)</sup> // 12 //

15 rdo-rje ri-dban ri-rab thal mdzad-cin /  
zin-rnams bye ba du mar snan mdzad de<sup>16)</sup> /  
sdug-bsnal mi<sup>17)</sup> bzad drag po zi bar mdzad /  
bde-ba<sup>18)</sup> mchog-gis sems-can ts'im par<sup>19)</sup> (89<sup>b</sup>) mdzad // 13 //

20 mdog dan dban po gsal-ba<sup>20)</sup> blta na mdzes<sup>21)</sup> /  
gzugs bltas<sup>22)</sup> mi<sup>23)</sup> noms skye-bos blta na dga<sup>24)</sup> /  
rma-byai mdog 'drai<sup>25)</sup> dbu skra rnam-par mdzes /  
bun ba man pos gan bai 'od dan 'dra // 14 //

1) P<sub>4</sub> Hs brar 2) Hs mox 3) Mit btsugs beginnt in P<sub>4</sub> die Rückseite  
4) Hs der 5) H Bl rgya yi, H Hs. brgyan Der Ausdruck brgya pa ist in  
diesem Zusammenhang auffällig und darum wohl auch in H Bl verbessert Vgl  
aber z B in Tib III 'phrog-mai bu 'khor lta brgya pa dad für 'phrog-mai bu lta  
brgyai 'khor daß in Tib. I, S 63, 30 u ö als Übersetzung von Skr Hariti pañca  
putraśataparivāṛā 6) P, Hs pa 7) Hs kyi 8) H Pl rgyan 9) 1, 'od  
gser du mas. 10) P<sub>4</sub> -cen 11) H Bl ser po 12) P<sub>4</sub> be-du rya 13) H Bl  
dad' 14) C, H Hs reñs 15) P, Hs bu 16) H Bl -do 17) P<sub>4</sub> myi  
18) H Pl (+) bde-bai mchog gi 19) P<sub>4</sub> tsam 20) P bas, P<sub>4</sub> sal bag, Hs.,  
H Hs. gsal bag Die Lesung (gsal bag, die, da sie in P<sub>4</sub> belegt ist, wohl die ältere  
ist, vermag ich nicht zu erklären 21) H Hs mdzas. 22) H Bl ltas 23) P<sub>4</sub>  
myi 24) H Bl dag 25) P, Hs. 'dra

thugs-rje <sup>26)</sup> rnam-dag yon-tan-rnams-kyis brgyan <sup>27)</sup> /  
 tiñ-'dzin byams-pa bsod-nams dam-pa bsags <sup>28)</sup> /  
 dpe-byad bzaṅ dan <sup>29)</sup> kha-dog sna-ts'ogs ldan /  
 tiñ-'dzin byaṅ-chub yan-lag yon-tan brgyan <sup>30)</sup> // 15 //

5 khyod ni rab-tu ts'im mdzad phan-pa <sup>31)</sup> mdzad /  
 bde mdzad bde-ba kun-gyi <sup>32)</sup> 'byuṅ-gnas 'byun /  
 yon-tan zab-mo sna-ts'ogs-rnams-kyis brgyan <sup>33)</sup> /  
 žiñ-rnams bye-ba-dag-tu lha-ñe-ste // 16 //

10 me-yi <sup>34)</sup> 'od ltar 'od-zer-rnams-kyis mdzes /  
 ji-ltar nam-mkha ṅi-dkyil <sup>35)</sup> rdzogs-pa bžin /  
 ri-rab lta-bur <sup>36)</sup> yon-tan kun ldan-par /  
 'jug-rten khams-rnams kun-tu rab-tu gda <sup>37)</sup> // 17 //

15 ba-žo ku-mu-da duṅ <sup>38)</sup> zla 'dra-žin /  
 kha-bai <sup>39)</sup> mdog daṅ dkar-po bzaṅ 'dra-bai /  
 ts'ems-kyi phreṅ-bas khyod-kyi žal mdzes-pa /  
 ṅan-pai rgyal-po <sup>40)</sup> bar-snaṅ <sup>41)</sup> ji bžin-no // 18 //

20 khyod-kyi ži žal mts'ams <sup>42)</sup> gnas <sup>43)</sup> zla-ba 'dra /  
 gyas-<sup>[61<sup>b</sup>]</sup>su 'khyil-žin <sup>44)</sup> khon-chud 'dra-ba <sup>45)</sup> lags /  
 bai-dū-rya 'drai spu 'od dkar-rnams-kyis /  
 nam-mikhai dkyil-na ṅi-ma lta-bur mdzes // 19 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / de-bžin-  
 gśegs-pa thams-cad-la bstod-pai leu <sup>46)</sup> žes bya-ba-ste <sup>47)</sup>  
 ṅi-šu-pao <sup>48)</sup> // //

26) II Bl. rjes 27) II Bl rgyan 28) P<sub>4</sub> bstsags? 29) II Hs bzan po  
 30) Wie 27) 31) Hs -par. 32) P, Hs -gyis 33) Wie 27) 34) P<sub>4</sub> nye.  
 35) P<sub>4</sub> nam mkha'r ṅi-dkyil; Hs ṅid-dkyil 36) Hs ltar-. 37) P<sub>4</sub> kun-du  
 rab-du dga, womit das Fragment schliesst, II Hs dga 38) Hs, II daṅ 39) II  
 Hs ba. 40) Hs, II Hs -pos 41) II Hs par- 42) Hs mts'an 43) C  
 eas 44) II Bl -crū 45) II Hs -pa 46) II Hs leu-ste 47) II Hs bya-ste  
 48) II ṅi-šu rtsa (II Hs ohne rtsa)-brgyad pao

# XXI MJUG BSDUS PAI LEU

de-nas <63<sup>a</sup>> rigs-kyi lha-(90<sup>a</sup>)mo byan chub-yan dag-par-bsdus-pas <sup>1)</sup> / dei ts'ets'igs su bcad-pa 'di dag-gis bcom-ldan-'das la bstod-pa //

5 rnam-par dag-pai chos-la spobs pai blo mna-ba /  
las nan lam dan bral-bai bdag-ñid blo mna zin /  
srid dan srid-min mkhyen-pa <sup>2)</sup> rnam-dag blo mna-ba /  
sans-rgyas rnam-dag blo mna-ba la phyag 'ts'al lo // 20 //

kye-mao kye-mao sans rgyas gzi-brjid mtha-yas te <sup>3)</sup> /  
kye-mao kye-mao rgya mts'o dan ni ri rab 'dra /  
10 kye-mao kye-mao sans rgyas spyod yul mtha-yas te /  
u-dum ba-rai <sup>4)</sup> me-tog bzin-du sin tu dkon // 21 //

sems-can dag ni thams cad rjes su gzun <sup>5)</sup> slad-du /  
gan-gis mdo sde <sup>6)</sup> dam-pa 'di-'dra rab gsuns-pa /  
mi-dban ñi-ma śākyaī dban-poi rigs kyī <sup>7)</sup> tog /  
15 kye-mao kye-mao de-bzin-gśegs-pa thugs rje ldan // 22 //

de-bzin-gśegs pa śākya-thub-pa dban po 2i /  
2i bai <sup>8)</sup> dam pa 2i-bai gron-khyer rab tu žugs /  
tin 'dzin zab-cin 2i la rdul dan bral ba ni /  
rgyal-ba sans-rgyas spyod-yul der yan rab-tu žugs // 23 //

20 de-ltar ñan-thos-rnams-kyi lus ni ston-pa ste /  
rkan gñis dam-pa rnams-kyi <sup>9)</sup> gnas pa'an ston-pa lags /  
chos rnams de-dag thams-cad ran bzin ston lags na /  
sems can-rnams ni ston-pai bdag-ñid ma 'ts'al-to // 24 //

rtag-pa <sup>10)</sup> khor-zug-tu <sup>11)</sup> ni rgyal-bar dran-(90<sup>b</sup>)par bgyid /  
25 rgyal-bar mthon-bar <sup>12)</sup> yan ni rtag-tu mya-nan bgyid /

1) II Bl yah-dag pas (ohne bsdus-pas), II Hs sdus pas 2) II Bl pai 3) II Bl yas-ste 4) C ba unleserlich, Hs u dum bar rai, II Bl u dum ba bai, II Hs 'bar bai 5) II Bl bzun 6) P, II Bl sdei, Hs stei 7) Hs kyis 8) II Bl ba, II Hs -pai 9) P, Hs kyis 10) II par 11) In C khor unleserlich, in P von khor nur r deutlich, das Zeichen davor unleserlich und nicht kho, II Bl khon zug-du, II Hs 'khor zug du 12) II Hs par

rdzogs-pai saṅs-rgyas ṅi-ma mthoṅ-bar bgyi <sup>13)</sup> slad-du /  
rtag-par yaṅ ni smon-lam rab-tu 'debs-par bgyid // 25 //

bdag ni rtag-tu dogs <sup>14)</sup> sar pus-mo btsugs-nas-su /  
rgyal-bai gzugs-kyi <sup>15)</sup> skom-pas <sup>16)</sup> mya-nan rab-tu <sup>17)</sup> sems /  
5 'dren-pai slad-du sñiṅ-rjei skad-kyis ṅu-bar bgyid /  
bdag ni bde-baṅ gścgs-pa mthoṅ-[62<sup>a</sup>]bar rab-tu skom // 26 //

mya-nan me-yis <sup>18)</sup> kun-tu <sup>19)</sup> rab-tu 'bar-bar gyur /  
mthoṅ-bai chu bsil bdag-la rtag-par stsal-du gsol /  
bdag ni <sup>20)</sup> khyod-kyi <sup>21)</sup> gzugs-la blta-bas <sup>22)</sup> rab-tu skom /  
10 [ <63<sup>b</sup>>  
thugs-rjei char-gyis <sup>23)</sup> bdag-la rab-tu sim-par <sup>24)</sup> mdzod // 27 //

'dren-pa khyod-kyi <sup>25)</sup> bdag-la thugs-rje <sup>26)</sup> mdzad-du gsol /  
ži-bai gzugs mthoṅ-ba ni bdag-la stsal-du gsol /  
khyod ni lha daṅ bcas-pai 'gro-ba <sup>27)</sup> skyob-pa-ste /  
15 'di-ltar ṅan-thos-rnams-kyi lus ni stoṅ-pa lags // 28 //

sems-can thams-cad-dag ni rmi-lam raṅ-bžin-te /  
nam mkha 'dra-žiṅ nam-mkhaṅ ṅo-bo-ṅid kyan lags /  
sgyu-ma smig-rgyu <sup>28)</sup> daṅ ni chu-yi zla-ba 'dra /  
'dren-pa khyod-kyi <sup>29)</sup> stoṅ-pa <sup>30)</sup> che <sup>31)</sup> dan <sup>32)</sup> ldan-pa lags  
20 // 29 //

de-nas bcom-ldan-'das gdan-las bžens-te ts'ans-pai sgra-dbyans-  
kyis <sup>33)</sup> bka stsal-pa <sup>34)</sup> / rigs-kyi lha-mo khyod legs-so <sup>35)</sup> / khyod  
yan legs-so //

bcom-ldan-'das-kyis <sup>36)</sup> de skad ces (91<sup>a</sup>) bka stsal-nas / rigs-kyi  
25 lha-mo byaṅ-chub-yan-dag-par-badus-pa daṅ / lha-mo chen-mo <sup>37)</sup>

13) Hs, C bgyid 14) C, II dog Bedeutung unklar 15) C, II -kyis 16) C  
-pai 17) II Hs (umgestellt) rab-tu mya nan 18) II Hs. wiederholt jetzt die  
Worte von pus mo (Z 3) bis zu diesem me-yis (dieselben Varianten) 19) II Bl  
om 20) II Bl ṅid 21) II Hs -kyis 22) II Hs lta- 23) II chab-kyis  
24) II ts'm- 25) II khyod ni 26) II Bl -rjer 27) II -bai 28) II Hs  
smo- (aus smig-) 29) C -kyis, II Bl khyed(?) 30) II ston- 31) II Hs ts e  
32) II Bl. dad 33) In P (+) kyis bka stsal-pa klein, Hs ohne kyis, II sgra skad-  
kyis 34) II Bl -ba 35) II Bl legs-so legs-so 36) Hs bcom-ldan 'das bcom-  
ldan-'das kyis 37) II Hs om

dbyans-can-la sogs-pa<sup>38)</sup> / lhai<sup>39)</sup> bu-mo de-dag thams-cad dan /  
 lha-mo chen-mo dpal-la sogs-pa / lha-moi<sup>40)</sup> ts'ogs de-dag thams-  
 cad dan / rnam-thos-kyi-bu-la<sup>41)</sup> sogs-pa<sup>42)</sup> / lhai rgyal-po de-dag  
 thams-cad dan / thams-cad dan ldan pai 'khor de-dag<sup>43)</sup> dan lha  
 5 dan mi dan lha-ma-yin dan dri-zar<sup>44)</sup> bcas-pai 'jug-rten<sup>45)</sup> yid-rans-  
 te<sup>46)</sup> / bcom-ldan-'das-kyis gsuns-pa-la mnon-par bstod-do //

gser-'od<sup>47)</sup> dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / mjug-  
 bsdus-pa<sup>48)</sup> leu zes bya-ba-ste<sup>49)</sup> ſi-śu rtsa gcig-pao<sup>50)</sup> //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po zes bya-  
 10 ba<sup>51)</sup> theg-pa chen-poi<sup>52)</sup> mdo rdzogs-sho<sup>53)</sup> // // // //

---

38) II Bl pai P, Hs dahinter kein / 39) II Hs (+) lha moi de dag usw  
 40) II Hs (+) lhai ts'ogs 41) Hs ſan thos 42) II Bl (+) sogs pai rgyal  
 po usw 43) II Hs de 44) Hs za 45) Hs om 46) C yi 47) II Bl  
 davor 'phags pa 48) II Bl 'jug bsdus kyī, II Hs 'jug-sdud pai 49) P, Hs  
 nnr leu ste, II leu zes bya ste 50) II ſi su rtsa (II Hs ohue rtsa) dgu pao  
 51) II Hs bya. 52) II Hs po. 53) C so In II folgt jetzt noch die Angabe  
 der Übersetzer rgya gar gyi mkhan po (II Hs statt der beiden Worte pan-ḡi ta)  
 dri na mi tra daḡ / ſi la in dra bo-dhi (II Hs ſi len dra bo-dhi) daḡ zu chen gyi l,  
 tsṣa la ban dhe ye ſes sdes zu te (II Hs bskur-cāḡ zu te) / akad gzar chaḡ kyis  
 bcom nas (bcom nas nicht in II Hs) gtab (II Hs. bian)-la phab-pao (II Hs. pa) /  
 (dann nur in II Hs ) om ye dha rmṣ he tu pra bha va he-tun te-āḡ na ta thṣ  
 ga to bya ba-dat / te-āḡ ſtsa yo ni ro-dha e-bambṣ di mahṣ ſra ma nah ya avāhṣ //  
 (die Lücken auch so im Text), sodann in II Bl sarba maḡ ḡṣ lam, in II Hs nur  
 maḡa lam //

---

# BERICHTIGUNGEN ZUM ERSTEN TEIL

- S 6, Anm. 56: *lies*: XXV f. *statt*: XXIV.  
 10, 21: *lies*: 'di-ltar *statt*: di-ltar.  
 21, 7: *lies*: sog *statt*: sog.  
 21, 23: *lies*: spoñ-bar *statt*: spoñ-par.  
 35, 8: *lies*: byun-bai *statt*: 'byuñ-bai.  
 35, Anm. 7: *lies*: 'ts'o-ba *statt*: 'tso-ba.  
 58, 19: *lies*: gus-pa dañ *statt*: dañ gus-pa.  
 69, 14: *lies*: 'khrug-pa *statt*: khrug-pa.  
 73, Anm. 807: *lies*: 'C dgons-pa' *statt*: 'Alle ausser C dgoñs-pa'.  
 80, Anm. 31: *streiche* 'nur'.  
 88, 21: *lies*: sdoñ *statt*: sdod  
 111, 17: *lies*: tha-dad *statt*: thar-pa Die Lesart von P, Hs. muss auf einem Irrtum beruhen.  
 112, 9 *lies* mit II Bl. 'khro-bar *statt*: khro-bar.  
 115, 21: *lies*: sad *statt*: sañ.  
 119, Anm. 120 auch Hs. hest mñes-par.  
 120, 10: *lies*: gdon mī *statt*: gdon-mī  
 127, 11 *lies*: sgra-gcan *statt*: sgra-can.  
 128, 3: *lies*: dbyans- *statt*: dbans-  
 139, 12: *lies*: me-la, trotzdem alle Vorlagen mī-la haben.  
 140, 17 *lies*: lan-ts'a *statt*: lan-tsa.  
 140, 17 und 19. die richtige Lesart ist skyur-, nicht sgyur-  
 142, 1 *lies*: sna-ma *statt*: sna-mo.  
 146, 16 *lies*: lhas *statt*: lhags Anm. 127 muss lauten: 'Hs lhags'.  
 150, 23: *lies*: mkyen-par *statt*: mkhyen-pa  
 152, Anm. 344: *streiche* 'II Hs.'.  
 154, 14 *lies*: ldan- *statt*: dan-  
 156, 4: *lies*: brtan mos *statt*: brtan-mos.  
 161, 27: *lies*: rnam-pa *statt*: rnam-par und *streiche* Anm. 269.

ZWEITER THEIL

DIE ZUSATZE IN DER ZWEITEN TIBETISCHEN  
ÜBERSETZUNG

chen-po ltar dpal daṅ gzi-brjid<sup>19)</sup> chen-por ldan-pas kun-tu grags-  
 pa / sbyin-pa dan ts'ul-khrims rnam-par dag-pa rtag-tu<sup>20)</sup> sruṅ-bar<sup>21)</sup>  
 mos-pa daṅ bzod-pa daṅ brtson-'grus dan bskal-pa graṅs med-par  
 spyod-pa bsam-gtan kun-las 'das-pai dran-pa mñon-dū gyur-pa /  
 5 śes-rab-kyi sgo rnam-par phye-ba thabs-mkhas-pa śin-tu bsgrubs-  
 pa / dban dam-pas rnam-par rol-cin mñon-par śes-pa dam-pa  
 brñes-pa / gzuns chen-po thob-pa spobs-pa mi zad-pa ñon-moṅs-  
 pa dan kun-nas ñon-moṅs-pa thams-cad spaṅs-pa<sup>22)</sup> [210<sup>a</sup>] myur-  
 du rnam-pa thams-cad mkhyen-pai ye-śes thob-ciñ bdud dan  
 10 phyir-rgol-bai dpuñ 'joms-pa chos-kyi rna chen-po rduṅs-pas<sup>23)</sup>  
 mu-stegs-can thams-cad 'dul-ñiñ sems rnam-par daṅ-ba bskyed-par  
 byed-pa / dam-pai chos-kyi 'khor-lo bskor-<158<sup>a</sup>>nas lha daṅ  
 mi-rnams sgrol-bar byed-pa / phyogs bcu sans-rgyas-kyi ñiñ thams-  
 cad brgyan-par<sup>24)</sup> byed-pa / 'gro-ba drug-na gnas-pa-rnams-la phan  
 15 dam-pa 'dogs-pa / ye-śes chen-po phun-sum-ts'ogs-pa bzod-pa chen-  
 po dan ldan-pa / byams-pa dan ldan-pa<sup>25)</sup> sñin-rje chen-poi sems-  
 la gnas-pa mthu chen-po brtan-pa daṅ ldan-pa / saṅs-rgyas thams-  
 cad-la bñen-bkur byas-pa / yoṅs-su mya-ñan-las mi 'da-ñin ma 'oṅs-  
 pai mthas<sup>26)</sup> klas-par<sup>27)</sup> gnas-par yi-dam chen-po 'cha-ba<sup>28)</sup> / saṅs-  
 20 rgyas man-po-la rgyu rnam-par dag-pa bskyed-pa / dus gsum-gyi  
 chos mi skye-bar<sup>29)</sup> bzod-pa thob-pa / ñan-thos daṅ rañ-saṅs-rgyas-  
 kyī spyod-yul-las śin-tu 'das-pa / thabs-(195<sup>b</sup>)mkhas-pa chen-pos  
 'jig-rtan 'dren-pa / ston-pa chen-pos bstan-pai chos zab-mo dgoṅs-  
 pa 'grel-pa-la mkhas-pa ston-pa-ñid mñon-du gyur-pas the-ts'om<sup>30)</sup>  
 25 yons-su chad-par gyur-pa-la 'di-lta-ste / byañ-chub-sems-dpa  
 thogs-pa-med-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-ba dan/[210<sup>b</sup>] byañ-chub-  
 sems-dpa rtag-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-bar-sems-bskyed-pa daṅ  
 [/] byañ-chub-sems-dpa rtag-tu-brtson<sup>31)</sup> daṅ / byan-chub-sems-dpa  
 mi-gton-brtson daṅ [/] byan-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byañ-  
 30 chub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byañ-chub-sems-dpa kun-tu-spyan-  
 ras-gzigs-dbañ-phyug daṅ / byañ-chub-sems-dpa gzuṅs-kyi-dbañ-  
 poi-rgyal-po<sup>32)</sup> dan [/] byañ-chub-sems-dpa spobs-pa-chen-pos-bkod-  
 pai-rgyal-po<sup>33)</sup> dan / byan chub-sems-dpa lhun-poi-rgyal-po dan [/]

19) Hs. naṅ gu, Bl. -brud la P (+) bryd (sehr unendlich) chen-por eng.

20) Hs. nur rtag 21) Bl. -ba 22) Bl. -pas 23) Bl. rdun-bas 24) Bl. rgyas.

25) Bl. om 26) Bl. m(cha 27) Bl. -pas 28) Bl. 'chañ 29) P. -par 30) Hs.

-tsom. 31) Bl. -brtson pa 32) Hs. gzugs-, Bl. -dbaṅ phyug rgyal po 33) Hs.

-dkod-pai (vgl. Mvy 600z vyūha, bkod-pa, dkod pa, doch schreibt auch Hs. später, S. 187, 7 und 8, bkod)

byan-chub sems dpa rgya mts'o-zab moi-rgyal-po dan / byan chub-sems dpa rin po-chei tog dan [/] byan chub sems-dpa rin-po chei tog chen-po<sup>34)</sup> dan / byan chub sems dpa sai snin-po dan / byan-chub-sems dpa nam mkhai snin-po dan / byan chub sems dpa lag-na-rin chen-dban-po<sup>35)</sup> dan [/] byan chub sems dpa lag na < 158<sup>b</sup> > rdo-rje dan / byan-chub-sems-dpa dga-bai stobs dan [/] byan chub sems dpa chos chen-mthu dan / byan chub-sems dpa sin-tu-'od bkod dan [/] byan chub-sems-dpa gser-'od-chen pos bkod pa<sup>36)</sup> dan / byan-chub-sems dpa ts'ul-khrims rnam-dag dan [/] byan chub sems dpa rtag-tu-tin-ne 'dzin dan / byan chub sems dpa sin-tu rnam-dag blo-gros dan [/] byan chub sems-dpa brtson-'grus brtan dan / (196<sup>a</sup>) [211<sup>a</sup>] byan chub sems dpa sems-nam mkha bzin dan [/] byan-chub-sems dpa smon-lam-chen po mi gton-ba<sup>37)</sup> dan / byan-chub sems-dpa sman-sbyin<sup>38)</sup> dan / byan chub-sems dpa ñon mons nad-sel dan /  
<sup>15</sup> byan chub sems dpa sman pai rgyal-po dan [/] byan chub-sems dpa dga-bas-mtho-bai rgyal po<sup>39)</sup> dan / byan-chub-sems-dpa lun-bstan-mchog thob dan [/] byan chub sems dpa sprin chen rnam-dag-'od dan / byan chub-sems dpa sprin-chen-chos 'dzin dan [/] byan chub sems dpa sprin chen-grags dga<sup>40)</sup> dan [/] byan chub sems-dpa sprin-  
<sup>20</sup> chen grags pa-mtha med ston dan [/] byan chub sems dpa sprin-chen sen ge sgra<sup>41)</sup> dan / byan-chub-sems dpa sprin chen khyu-mchog sgra dan / byan chub sems dpa sprin chen bkra sis dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen rin chen dpal<sup>42)</sup> dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen-ni-mai snin-po dan / byan chub sems dpa sprin-  
<sup>25</sup> chen zla bai snin po dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen-skar mai 'od dan / byan chub sems dpa sprin chen-mei 'od dan [/] byan-chub sems-dpa sprin-chen klog gi-'od<sup>43)</sup> dan / byan chub sems dpa sprin chen 'brug-sgra dan [/] byan chub-sems dpa sprin chen ses rab kun tu 'chad<sup>44)</sup> dan / byan chub sems dpa sprin chen rnam  
<sup>30</sup> dag-char pai-rgyal po<sup>45)</sup> dan / byan chub sems-dpa [211<sup>b</sup>] sprin-chen-me-tog-sin rgyal / dan / byan chub sems-dpa sprin chen ud-pa lar dri dan [/] byan chub sems dpa sprin chen rin-po che tsan dan dri bsil-sku<sup>46)</sup> dan / byan chub sems-dpa sprin chen mun-sel

34) Bl rtog chen po 35) Bl dban phyug 36) Hs chen po, Bl bkod 37) P pa. 38) Bl sbyin pa 39) P, Hs noch sprin chen vor dga bas, doch steht sprin chen wohl zu Unrecht hier während es etwas später (vgl Anm 42) fehlt, P mtho-pai, Bl mthon bai statt mtho bai 40) Hs grags dag od 41) Bl sen gei 42) rin chen in P ri ne geschrieben, sprin chen nicht in Hs (vgl Anm 39), Hs ferner dpa statt dpal 43) P glog 44) In P (+) tu chad enger und kun tu als kunu geschrieben, Hs kun statt kun tu 45) P, Hs. char bai 46) Bl tsan da na-dri

dañ [/] byañ-chub-sems-dpa sprin- <159<sup>a</sup>> chen-rab-rib-sel-ba-la  
 sogs-pa byañ-(196<sup>b</sup>) chub-sems-dpa sems-dpa chen-po ts'ad med  
 graṅs med-pa-rnams<sup>47</sup>) so-so-nas phyi-droi dus-kyi ts'e / nañ-du  
 yañ-dag-par 'jog-pa-las laṅs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba der son-  
 5 nas / bcom-ldan-'das-kyi ṅabs ṅñs-la<sup>48</sup>) spyi-bos<sup>49</sup>) phyag 'ts'al-te /  
 lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

de-nas yañ li-tsa-byi gžon-nu-rnams-la 'di-lta-ste / gžon-nu seṅ-  
 gei-'od dan [/] gžon-nu seṅ-ge-blo-gros dan [/] gžon-nu<sup>50</sup>) chos-sbyin  
 dan [/] gžon-nu dbaṅ-po-sbyin dañ [/] gžon-nu 'od-chen dañ [/]  
 10 gžon-nu dpal-chen dan [/] gžon-nu saṅs-rgyas-skyoñ<sup>51</sup>) dañ [/] gžon-  
 nu chos-skyoñ dan / gžon-nu dge-'dun-skyoñ dañ / gžon-nu rdo-  
 rje-skyoñ dañ [/] gžon-nu nam-mkha-skyoñ dañ / gžon-nu nam-  
 mkha-sgrogs dan [/] rin-chen-sñiñ-po-gzon-nu dañ [/] bkra-śis-mchog-  
 gi-sñiñ-po-gžon-nu-la sogs-pa lna-'bum brgyad-stoñ de-dag kyañ  
 15 bla-na med-pa yañ-dag-par rdzogs-pa byañ-chub-la bde-bar gnas-  
 pa / theg-pa chen-po-la rab-tu mos-pa de-dag so-so-nas phi-droi  
 dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-nas / bcom-ldan-'das-  
 kyi ṅabs-la spyi-bos<sup>52</sup>) [212<sup>a</sup>] phyag 'ts'al-te / lan gsum bskor-ba  
 byas-nas phyogs gcig-tu 'dug-go //

20 gžan yan lhai sras-po-la<sup>53</sup>) 'di-lta-ste / lhai-sras-po dga-ba-mthoñ-  
 ba dan [/] lhai sras-po rab-dga dañ [/] lhai sras-po ñi-'od dañ [/]  
 lhai sras-po zla bai-gtsug-phud dan / lhai sras-po śes-rab-gsal dan /  
 lhai sras-po nam-mkha-rnam-dag-śes-rab dañ [/] lhai sras-po ñon-  
 mons-nad-sel<sup>54</sup>) dan [/] lhai sras-po bkra-śis dan / de-dag-la sogs-  
 25 pa lhai sras-po bži-khri ñis-(197<sup>a</sup>) stoñ yañ theg-pa chen-po  
 sruñ-ba dañ / yan-dag-pa chos rjes-su 'dzin-ciñ rgyun mi 'chad-  
 par bya-bar<sup>55</sup>) smon-lam rgya-chen-po<sup>56</sup>) btab-pa de-dag thams-  
 cad kyan / phyi-droi dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der  
 lhags-nas / bcom-ldan-'das-kyi ṅabs-la spyi-bos<sup>57</sup>) phyag 'ts'al-te /  
 30 lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

gžan yan <159<sup>b</sup>> klui rgyal-po-la 'di-lta-ste / klui rgyal-po  
 pad-mo dañ [/] klui rgyal-po e-lai-'dab-ma dañ [/] klui rgyal-po  
 stobs-chen dan [/] klui rgyal-po sgra-chen dañ / klui rgyal-po dba-  
 rlabs-chun<sup>58</sup>) dañ [/] klui rgyal-po kluñ-'dzin<sup>59</sup>) dañ [/] klui rgyal-

47) P-pai- 48) Bl nur ṅabs-la, an den späteren Stellen haben auch P und Hs  
 ṅñs nicht 49) P, Hs sbyi- 50) Bl gžan- 51) Hs -skyod 52) P, Hs  
 sbyi- 53) P, Hs ohne la 54) P-nan, Bl. ohne nad 55) Bl om. 56) Bl.  
 ohne rgya 57) Hs sbyi- (P spyi-) 58) P, Hs dpa-; Bl rba- 59) P, Hs rluñ-,  
 III hat an der entsprechenden Stelle chui rgyun 'dzin.

po gser gdon<sup>60</sup>) dan [/] klui rgyal-po gzi-can la sogs pa klui rgyal  
 po ñi-khri brgyad ston po de dag kyan theg-pa chen-po'i chos  
 'chan-zin 'dzin par mos pa dan [/] yons-su rgyas pa [212<sup>b</sup>] dan [/]  
 bsrün bar<sup>61</sup>) sems bskyed pa śa-stag ste / de-dag thams cad kyan  
 5 so-so-nas phyi droi dus-kyi ts'e / bcom-ldan-'das ga la ba der  
 lhags-nas / bcom ldan-'das-kyi žabs la spyi-bos<sup>62</sup>) phyag 'ts'al te /  
 lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig tu 'khod do //

gžan yan gnod sbyin gyi rgyal po rnam-thos kyī bu la sogs-pa  
 sum-khri drug-ston la 'di lta ste / gnod sbyin a mra dan [/]<sup>63</sup>) gnod-  
 10 sbyin a mra-'chan<sup>64</sup>) dan / gnod-sbyin pad moi 'od-kyi-snin po<sup>65</sup>)  
 dan / gnod sbyin pad moi gdon<sup>65</sup>) dan [/] gnod sbyin khro gñer-  
 can<sup>66</sup>) dan [/] gnod sbyin 'jigs pa chen po ston-pa<sup>67</sup>) dan [/] gnod-  
 sbyin sa gyo byed dan [/] gnod sbyin zas 'phrog la sogs-pa'i gnod  
 sbyin de dag kyan / de bžin gsegs-pa'i chos yan dag-pa-la dad cın<sup>68</sup>)  
 15 bsrün ba-la<sup>69</sup>) brtson-par<sup>70</sup>) sa (197<sup>b</sup>)stag-ste / de dag<sup>71</sup>) thams-  
 cad kyan phyi-droi dus kyī ts'e bcom ldan-'das ga-la ba der lhags-  
 nas bcom ldan-'das kyī žabs la spyi bos<sup>72</sup>) phyag 'ts'al te / lan  
 gsum bskor-ba byas nas phyogs gcig-tu 'khod do //

gžan yan nam-mikha ldin-gi<sup>73</sup>) rgyal po spos kyī glan po-che-  
 20 mthu stobs rgyal-po-la sogs-pa bži khri dgu ston dan / gžan yan  
 dri za dan lha ma-yin dan mī-'am-cī dan lto-'phye<sup>74</sup>) chen-po la  
 sogs pa dan / rī dan gnas-tsa l dan chu bo dan rgya mts'oi lhai  
 dran sron rnam [213<sup>a</sup>] dan rgyal-po chen-po dan dei khor dan  
 btsun mo<sup>75</sup>) dan sras dan rigs kyī bu dan rigs kyī bu mo dan /  
 25 ha dan mī la sogs-pa de dag<sup>76</sup>) thams cad bla na med pa'i theg  
 pa chen po 'di klog cın 'don pa dan / 'chan zin dzin-pa dan 'dri-  
 ba <160<sup>a</sup>> dan rgyas-par byed pa dan srun zin skyob par smon-  
 jam yons-su 'debs pa de dag thams cad kyan / phyi droi dus kyī  
 ts'e bcom-ldan-'das ga la ba der lhags te / bcom ldan 'das kyī žabs-  
 30 la spyi bos<sup>77</sup>) phyag 'ts'al-nas lan gsum bskor ba byas-te phyogs  
 gcig tu 'khod do //

de ltar ñan-thos dan byan-chub sems dpa dan lha dan mī dan  
 lha-ma yin dan / nam mikha ldin la sogs pa sde<sup>78</sup>) brgyad po de

60) Hs, Bl gdod 61) Bl srün 62) Hs sbyi 63) a mra dan nicht in P, Hs  
 a ma bra dod (III hat a mra) Diese und die folgende Namensform bleiben unsicher  
 64) P a mra chan (mra 'chan etwas enger) gnod sbyin a mra chan, Hs a ma bra  
 chad (in III a mra thags pa) 65) Bl mo 66) Hs khrog ner 67) Bl ohac pa  
 68) Hs dan 69) Bl srün 70) P pa 71) Hs nur de 72) Hs sbyi 73) Hs  
 ltu 74) Hs phye 75) Hs brtsun 76) Bl nur de 77) Hs sbyi 78) P de,  
 davor aber eine Lücke für ein Zeichen

dag kyaṅ<sup>79)</sup> sprin bzin-du 'dus-pa / sems rtse gcig-tu byas-nas  
 thal-mo sbyar-te / mig mi 'dzums-pas bcom-lđaṅ-'das-kyi žal-du  
 lta-zin<sup>80)</sup> dam-pai chos bstan-par mos-pas gsol-ba 'debs-so //

de-nas bcom-lđaṅ-'das<sup>81)</sup> phyi-droi dus-kyi ts'e / tiṅ-ñe-'dzin-las  
 5 bzeṅs-te 'khor 'dus-pa maṅ-po-la gzigs-nas / ts'igs-su bcad-pa 'di-  
 dag gsuṅs-so //

mdo-sde rgyal-poi dbaṅ-po-ste /

mṅan-nas<sup>82)</sup> śin-tu zab-pa dan / (198<sup>a</sup>)

yoṅs-su brtags-na zab-pa ṅid /

10 gser-'od dam-pa 'di 'chad-do // <160<sup>a</sup>, 5>

Weiter wie S. 4, 3—12, 12.

---

79) Bl om. 80) Bl. žal tu bta-zin. 81) Bl 'das kyi. 82) Bl -na

## II DE-BZIN GŚEGS-PAI SKU-TS EI TS AD BSTAN-PAI LEU

Auf S 12, 12 folgt

de nas byan-chub-sems dpa mdzes <163<sup>a</sup>>pai-[217<sup>b</sup>]tog-gis bcom-  
ldan 'das sakya thub pai sku ts'eī ts'ad bśad pa<sup>1)</sup> tho<sup>s</sup> nas / sans-  
rgyas bcom ldan-'das de-dag la 'dī skad ces gsol-to //

ji-ltar na bcom-ldan-'das sakya thub-pa de-bžin gsegs-pas de  
5 ltar<sup>2)</sup> sku ts'e ts'ad thun bar bstan par gyur ces de skad ces<sup>3)</sup>  
gsol-pa dan / sans-rgyas bcom ldan-'das de-dag gis byan chub sems-  
dpa mdzes-pai-tog la 'dī skad ces bka stsal-to<sup>4)</sup> //

bcom-ldan-'das śākya thub-pa de bžin-gśegs pa de nī sñigs-ma  
rnam-pa lnaī<sup>5)</sup> 'jug rten-du skye-dgui sku ts'eī ts'ad lo brgya  
10 thub pai dus-su bltams nas / sems can mos pa dñian pa dge-bai  
rtsa-ba dan dad pa chun bai sems can de-dag bdag tu lta-ba dan  
sems can du lta ba dan srog-tu lta ba dan / gso-bar lta-ba dan  
gan zag tu lta-ba dan log-par lta ba dan / (201<sup>b</sup>) bdag dan  
bdag gir 'dzin-pa-dag dan rtag-pa dan chad-par lta-ba-la sogs pai  
15 byis-pa so-soī skye bo-rnams-la phan gdags-pa<sup>6)</sup> dan / gžan yan  
rigs kyī bu<sup>7)</sup> mu-stegs can rnams la<sup>8)</sup> yan dag-pai lta ba bskyed  
pas myur du bla na med-pai byan chub thob par bya-bai phyr / de-  
bžin gśegs pa sakya thub-pa des sku ts e ts'ad thun-ba<sup>9)</sup> bstan to //

gžan yan rigs-kyī bu de-bžin gśegs-pa de mya nan las 'da ba  
20 bstan pas / sems can-rnams de la<sup>10)</sup> dkon pa<sup>11)</sup> dan phrad-[218<sup>a</sup>]  
par dka bai 'du śes dan mya nan dan sdug-bsnal-gyī 'du śes-la  
sogs pa bskyed pas / sans-rgyas bcom ldan 'das kyis gsuns pai  
mdo 'dī dag myur du 'dzin pa dan<sup>12)</sup> klog pa dan kun chub-par  
byed pa dan gžan-dag-la yan rgya-cher yan dag par ston-pa-la  
25 skur-ba<sup>13)</sup> 'debs pa<sup>14)</sup> med-par 'gyur bas / deī phyr de bžin  
gśegs pas sku-ts'e thun-bar bstan to / de yan de-bžin gśegs pa  
rtag-tu bžugs śin mya nan-las mī 'da na / sems can rnams gus  
pa med-pa dan / <163<sup>b</sup>> phrad par dka-bai 'du ses kyan mī  
bskyed-pas / de bžin gśegs pas gsuns-pai mdo zab mo dag 'dzin-  
cin klog-pa dan kun chub-par byed pa dan / gžan-dag-la yan

1) Bl noch de 2) Bl des ltar 3) In P(+) die Zeichen ces gso eng, Bl ohne ces 4) Hs pa 5) Bl lna yī 6) Bl dogs pa 7) rigs kyī bu nicht in Bl 8) P, Hs ohne la 9) Bl pa 10) Bl ohne la 11) Hs bkod pa 12) Bl noch 'chañ ba dan 13) Hs. pa, Bl bskur pa 14) Bl ba

rgya-cher yañ-dag-par ston-par mi byed-do / de cii phyir že-  
 na / de ni bcom-ldan-'das rtag-tu 'jig-rten-na bžugs-par 'dzin-pai  
 phyir-ro / rigs-kyi bu dper-na / gañ la-la-žig pha-ma-la<sup>15)</sup> 'nor<sup>16)</sup>  
 rin-po-che rgyas-pa mañ-du yod-pa mthoñ-na<sup>17)</sup> nor de-la dkon-  
 5 pa dañ ṅo-mts'ar-gyi 'du-śes mi skyed-do<sup>18)</sup> / de cii phyir že-na /  
 pha-mai nor-rdzas<sup>18a)</sup> de-la rtag-tu yod-pai 'du-śes skye-bai phyir-ro /  
 de-bžin-(202<sup>a</sup>)du bcom-ldan-'das rtag-tu mya-ñan-las mi 'da-na /  
 de-la dkon-pa dañ phrad-par dka-bai 'du-śes mi [218<sup>b</sup>] 'byuñ-bai  
 phyir-ro / rigs-kyi bu gžan yañ dper-na la-la-žig<sup>19)</sup> pha-ma dbul-  
 10 žiñ nor dañ mi ldan-pa žig / de rgyal-po-'am blon-po<sup>20)</sup> žig-gi  
 gnas-su phyin-te / de-dag-gi<sup>21)</sup> bañ-mdzod dañ nor dañ rin-po-che-  
 la sogs-pa man-po rgyas-pa mthoñ-na / de dkon-pa dañ rñed-par  
 dka-bai 'du-śes skye-ste<sup>22)</sup> / dbul-po<sup>23)</sup> de nor de btsal-bai thabs  
 bsgrub-pa-la<sup>24)</sup> brtson-par byed-do / de ni dbul-ba dañ phoṅs-pa<sup>25)</sup>  
 15 spañs-te / bde-ba dañ 'byor-pa<sup>26)</sup> bsgrub-par<sup>27)</sup> 'dod-pai phyir-ro /  
 rigs-kyi bu de-bžin-du<sup>28)</sup> de-bžin-gśegs-pa mya-ñan-las 'da-ba  
 mthoñ-na / de dkon-pa dañ phrad-par dka-ba dañ mya-ñan dañ  
 sdug-bsnal-gyi 'du-śes kyan skyed-ciñ<sup>29)</sup> / bcom-ldan-'das de-bžin-  
 gśegs-pa 'jig-rten-du 'byuñ-ba<sup>30)</sup> yañ bskal-pa grañs med-pa-na  
 20 lan 'ga-žig 'byun-ste / ji-ltar me-tog u-dum-ba-ra<sup>31)</sup> brgya lam-na  
 lan<sup>32)</sup> 'ga-žig 'byun-ba bžin-pas / sems-can-rnams de-la dkon-pa  
 dañ phrad-par dka-bai 'du-śes-pa skyed-ciñ<sup>33)</sup> / bcom-ldan-'das  
 de-la gus-pa skye-bar<sup>34)</sup> 'gyur / žal-nas gsuñs-pai mdo-rnams-la  
 yan bden-pai 'du-śes dañ yoñs-su gzuñ-bai<sup>35)</sup> 'du-śes<sup>36)</sup> skyed-  
 25 ciñ<sup>37)</sup> skur-pa<sup>38)</sup> 'debs-par mi byed-do / <164<sup>a</sup>> rigs-kyi bu  
 de-bas-na<sup>39)</sup> de-bžin-gśegs-pa rgyu de dañ rkyen dei phyir /  
 'jig-rten-na yun riñ-du mi bžugs-śiñ myur-[219<sup>a</sup>]du mya-ñan-las  
 'da-bar mdzad-pas / de-bžin-gśegs-pa-rnams ni thabs-mkhas-pa  
 phun-sum-ts'ogs-pa de-lta-bus sems-can-rnams yoñs-su smin-par  
 30 mdzad-do //

de-nas de-(202<sup>b</sup>)bžin-gśegs-pa bži-po de-dag kyañ mi snañ-bar  
 gyur-to //

15) P, Hs ohnela. 16) Bl nor bu 17) Bl -nas. 18) Bl bskyed- 18a) P, Hs  
 -ras (Hl nor-rdzas) 19) P gañ la-la žig, die Zeichen gañ la-la žig eng 20) Bl  
 noch chen po 21) Hs. -gi. 32) Bl. skyes-te 23) Bl (+) dbul bde nor btsal bai  
 24) Bl sgrub- 35) Bl 'phoṅs- 26) P 'pyor-, Bl. -ba 27) Wie 24 28) Von  
 rigs bis de in P eng 29) Bl. bskyed. 30) Bl (+) byuñ ba dañ / bskal pa  
 31) P-pa, Hs. u-dum bar, Bl. (umgestellt) u-dum ba-rai me tog 32) Bl. yañ  
 33) P, Bl bskyed-; in Hs. ist b klein hinzugefügt. 34) P-par 35) Bl bruh-  
 36) Hs. om 37) Wie 29. 38) Hs. -ba; Bl bkar- 39) Bl de-lta-bas-na

de-nas byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-paī-tog dan  
 byan chub-sems dpa brgya-ston ts'ad med-pa dan gžan yan srog-  
 chags bye-ba brgya-ston ts'ad med-pa dan thabs gcig-tu bya-  
 rgod-phun poi <sup>40)</sup> rī ga-la ba der son ste / bcom-ldan-das śākya-  
 5 thub-pa de-bžin-gśegs-paī žabs la spyi-bos <sup>41)</sup> phyag 'ts'al-te phyogs  
 gcig-tu 'khod-do <sup>41a)</sup> //

de-nas byan chub-sems-dpa mdzes-paī-tog-gis jī lta <sup>42)</sup> gyur-pa  
 de dag gsol-nas / de-nas <sup>43)</sup> de-bžin-gśegs-pa de <sup>44)</sup> bži yan bya-  
 rgod-phun poi <sup>45)</sup> rī-la bcom ldan-das śākya-thub pa bžugs sar <sup>46)</sup>  
 10 byon-nas / phyogs so soi gdan-gyi sten-na bžugs-te / 'khor-gyi  
 byan-chub sems dpa-la bka stsal-pa //

rīgs kyī bu son la / bcom ldan-das śākya thub-pa-la gnod-pa dan  
 ſiam na-ba chun-nam / bskyod-pa <sup>47)</sup> yan nam bde-ba-la reg-par  
 gnas sam žes gsol cig / gžan yan bcom-ldan-das de-bžin gśegs-pa  
 15 sākya-thub-pa-la gser [219<sup>b</sup>]od dam-pa mdo-sdeī dhan-po śin-tu  
 zab pa 'dī / sems-can thams-cad la phan pa dan mu geī ya na ba  
 yons su bsal-te / thams cad bde ba dan ldan-paī phyrī 'dī bstan-  
 pa <sup>48)</sup> legs te / rjes su dgyes pa mdzad-do žes kyan gsol cig //

de-nas so-soī 'brin-nas mchis-paī byan-chub-sems dpa de dag-  
 20 gis / bcom-ldan-das śākya thub-pa ga-la-ba der son ste / phyin nas  
 bcom ldan 'das-kyī žabs-la spyi bos <sup>49)</sup> phyag 'ts'al te / bcom ldan-  
 'das bži po de-dag-gis jī skad bka stsal pa <164<sup>b</sup>> de bžin du  
 gsol-to //

de-nas bcom (203<sup>a</sup>)ldan-das śākya thub pa de-bžin gśegs-pa dgra-  
 25 bcom-pa yan-dag-par rdzogs paī sans-rgyas-kyis / byan-chub sems  
 dpa de dag-la legs so žes bka stsal to <sup>50)</sup> / legs so legs so / de-bžin  
 gśegs-pa bžis kyan sems can thams cad-la phan pa dan bde bai  
 don du dam-paī chos 'dī bsād par na-la bskul ba mdzad pas dei  
 ts'e bcom ldan-das-kyis ts'igs-su bcad-pa 'dī-dag gsuns so //

30 bya rgod-phun poi <sup>51)</sup> rī-la na bžugs-te /  
 mdo sde rin chen 'dī nī 'chad mdzad kyan /  
 skye-bo man-po 'dī-dag <sup>52)</sup> bsgral bai phyrī /  
 yons-su mya nan 'da-ba'an ston-pa mdzad // 9 //

40) Bl rgod kyī phun 41) Hs sbyī 41a) Hs -de 42) Bl jī lta bur  
 43) Bl om 44) Hs om 45) Hs phud Bl wie 40 46) Bl par 47) Bl  
 skyod. 48) Bl ston 49) Wie 41 50) Bl te 51) Hs phud 52) Bl de  
 NORR., Das Goldglanz sutra

byis-pa lta-ba log-par gyur-pa-rnams /  
 ṅa-yi bstan-la mos-par mi byed-pa /  
 de-dag kun-tu <sup>53)</sup> bsgral-bai don-gyi <sup>54)</sup> phyir / {220<sup>a</sup>}  
 yoṅs-su mya-ṅan 'da-ba'aṅ ston mdzad-do // 10 // <164<sup>b</sup>, 4>

5 Weiter wie S. 12, 13—17, 19.

Auf S. 17, 19 folgt:

<166<sup>a</sup>, 8> de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-  
 pai-tog-gis saṅs-rgyas <166<sup>b</sup>> bcom-ldan-'das de-dag daṅ <sup>55)</sup> / skyes-  
 bu dam-pa de <sup>56)</sup> gñis-las / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e  
 10 ts'ad bstan-pa thos-nas yaṅ <sup>57)</sup> stan-las laṅs-te / thal-mo sbyar-ba  
 btud-nas 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das de-ltar saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag mya-  
 nan-las mi 'da-la / rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa yaṅ ma mchis-na /  
 ci slad-du mdo-sde-dag-las / saṅs-rgyas (205<sup>b</sup>) mya-ṅan-las 'da-žin /  
 15 rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa-la lha daṅ mis gus-pa daṅ bcas /  
 bkur-bstā <sup>58)</sup> dan bcas-pas 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-  
 rnams-kyi rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa-la <sup>59)</sup> lha daṅ mir bcas-pai  
 'jig-rten-gyis <sup>60)</sup> mchod-pa byas-na / bsod-nams dpag-tu med-pa  
 'thob-po <sup>61)</sup> žes kyaṅ gsuṅs-la / na 'dir ni de-dag med-do žes kyaṅ  
 20 gsuṅs-pa de ji-lta-bu laṅs / bcom-ldan-'das thugs-brtse-bas rnam-  
 par dbye-žin bśad-par gsol //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis byaṅ-chub-[223<sup>a</sup>]sems-dpa mdzes-pai-  
 tog-la <sup>62)</sup> sog-s-pai <sup>63)</sup> 'khor 'dus-pa de-dag-la bka stsal-pa //

bcom-ldan-'das mya-ṅan-las 'das-te / rin-bsrel 'jig-rten-du <sup>64)</sup> bžag-  
 25 pa ces gsuṅs-pa yaṅ dgons-pai don-du bstan-par śes-par byao //  
 rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po chos 'di  
 bcus de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-  
 rgyas-kyis / yaṅ-dag-pa daṅ / bden-pai ts'ul-du mya-ṅan-las 'das-pa  
 chen-po yod-par gsuṅs-par śes-par byao //

30 bcu gan že-na / 'di-lta-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyis ṅon-mons-  
 pai sgrīb-pa dan / śes-byai sgrīb-pa yoṅs-su <sup>65)</sup> spaṅs-pas mya ṅan-  
 las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyis <sup>66)</sup> gaṅ-

53) P, Hs du 54) Bl -gyis 55) Bl pa 56) Bl des 57) Bl om.  
 58) Bl -sti 59) Bl ohne la 60) Bl -gyi. 61) Bl -bo 62) P sems-dpa  
 chen-po tog la, sems dpa chen po eng 63) P, Hs stsog-. 64) Bl tu. 65) Hs  
 duos su. 66) Bl -kyi.

zag-la bdag med pa dan chos la bdag med-pa <sup>67)</sup> mnon-du mkhyen-  
 pas mya-nan-las 'das-pa zes bya-ba dan / lus-kyi gnas dan / chos-  
 kyī <167<sup>a</sup>> gnas <sup>68)</sup> gyur-pas <sup>69)</sup> / mya-nan-las 'das-pa zes bya-ba  
 dan / sems-can-rnams 'dul-bar <sup>70)</sup> mdzad-pa lhun gyis 'grub-pai <sup>71)</sup>  
 5 phyir mya-nan-las 'das-pa (206<sup>a</sup>) zes bya-ba dan / yan-dag-pa-ñid  
 mnon-du gyur-pas mts'an-ñid tha-dad-pa med-par chos-kyi skur  
 mñam-pai phyir / mya-nan-las 'das pa zes bya ba dan / 'khor-ba  
 dan mya-nan-las 'das-pai [223<sup>b</sup>] ran-bzin gñis-su med-pas mnon  
 du gzigs-pas / mya-nan-las 'das pa zes bya ba dan / chos thams-  
 10 cad kyī no bo ñid rtogs-pas rnam-par dag-pa mnon-du gyur-pai  
 phyir mya nan-las 'das-pa zes bya-ba dan / chos thams cad skye-  
 ba dan / 'jig-pa med-pai sgrub-pa la mkhas pas mya nan-las 'das-pa  
 zes bya-ba dan / de-bzin ñid dan / chos kyī dbyins dan <sup>72)</sup> / yan dag-  
 pai mtha mñam pai ye-śes thob pai phyir mya nan-las 'das pa  
 15 zes bya-ba dan / chos thams-cad kyī de-bzin-ñid dan mya-nan-las  
 'das pai <sup>73)</sup> de-bzin-ñid-la bye brag med-par mkhyen-pas mya nan-  
 las 'das pa zes byao //

gžan yan rigs kyī bu byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po  
 chos 'di bcus ni / de-bzin gsëgs pa dgra-bcom-pa yan-dag-par  
 20 rdzogs-pai sans-rgyas-kyī <sup>74)</sup> yan-dag-pa dan / bden-pai ts'ul-du  
 mya-nan las 'das-pa <sup>75)</sup> chen-po <sup>76)</sup> yod-par gsuns-so //

bcu gan že-na / 'di-lta ste / ñon mons pa thams-cad-kyī gži ni  
 mos-pa dan 'dod pa ste / gan-la <sup>77)</sup> mos-pa la <sup>78)</sup> 'dod-pa skyeo /  
 sans-rgyas bcom ldan-'das-rnams ni mos-pa dan 'dod-pa las bral-  
 25 bai phyir mya nan-las 'das pa zes bya ba dan / de-bzin-gsëgs-pa  
 rnams ni mos-pa dan 'dod-pa thams cad dan bral nas chos gan  
 yan mī len-pai phyir gzun-ba med <sup>79)</sup> 'gro ba dan [224<sup>a</sup>] 'on-ba  
 dan len-pa med pa-ste / dei phyir mya-nan-las 'das-pa zes bya ba  
 dan / (206<sup>b</sup>) 'gro ba dan 'on ba <sup>80)</sup> dan blan-bar bya-ba med-pa de  
 30 ni chos-kyi sku ste skye-ba dan 'gog-pa med-pao / skye-ba dan  
 'gog-pa med-pa <167<sup>b</sup>> de ñid-la mya-nan-las 'das pa zes bya-ba  
 dan / skye-ba dan 'gog-pa <sup>81)</sup> med-pa de ts'ig-gis mī brjod-pa  
 ts'ig gi lam chad pai phyir mya-nan-las 'das-pa zes bya ba dan /  
 bdag dan gan zag med-cin skye-ba dan 'gag-pai chos tsam-las <sup>82)</sup>  
 35 gnas 'pho-ba thob-pai phyir mya nan-las 'das-pa zes bya-ba dan /

67) Bl par 68) Bl gnas su 69) Hs pa 70) Bl bar 71) Bl grub  
 72) Bl om 73) Hs., Bl 'da bai 74) P, Hs kyis 75) Bl 'da ba 76) Bl  
 poi 77) Bl gan 78) Bl las 79) Bl med pa dan / 80) Hs 'od 81) P 'gag  
 82) Bl la

ñon-moṅs-pa daṅ ñe-bai ñon-moṅs-pa-dag glo-bur-ñid-du gzigs-  
 śin / gaṅ chos-ñid de ni gnas-pa-ste / 'gro-ba daṅ 'oṅ-ba med-par  
 saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-kyis mñon-du gyur-pai phyir mya-ñan-  
 las 'das-pa<sup>83)</sup> žes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa ni bden-pa-ste / de-las  
 5 gžan-pa ni brdzun-pao / gan bden-pa de-ñid<sup>84)</sup> ni<sup>85)</sup> yaṅ-dag-pa-  
 ste / yan-dag-pa-ñid ni de-bžin-gśegs-pa-ñid-pas de-la mya-ñan-las  
 'das-pa žes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pai mtha-ñid ni spros-pa med-pa  
 de-bžin-gśegs-pa ñag gcig-gis yaṅ-dag-pai mthā mñon-du gyur-ciñ  
 spros-pa ñe-bar ži-ba de-ñid-la mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba  
 10 daṅ / mi skye-ba ni bden-pa / skye-ba ni brdzun-pa yin-pas<sup>86)</sup> [224<sup>b</sup>]  
 byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni / 'khor-bai 'dam-du byiñ-ba / de-  
 bžin-gśegs-pai sku ni bden-pa yan-dag-pa ma yin-pa med-pai  
 phyir mya-ñan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa<sup>87)</sup> ma yin-  
 pai chos ni rkyen-las skye-ba / yaṅ-dag-pa bden-pai chos ni rkyen-  
 15 gyis bskyed-pa<sup>88)</sup> ma yin-pa / de-bžin-gśegs-pa<sup>89)</sup> chos-kyi sku  
 yaṅ-dag-pa<sup>90)</sup> bden-pa de-ñid<sup>91)</sup> yin-pas de-la mya-ñan-las 'das-pa  
 žes byao //

gžan yan rigs-kyi bu byan-(207<sup>a</sup>)chub-sems-dpa sems-dpa chen-  
 po chos rnam-pa 'di bcus ni / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa  
 20 yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams-kyi yaṅ-dag-pa dan / bden-  
 pai ts'ul rtogs-pas mya-ñan-las 'das-pa chen-por śes-par 'gyur-ro//.

bcu gan že-na [/] 'di-lta-ste / de-bžin-gśegs-pas sbyin-pa daṅ  
 sbyin-pai 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-<sup><168<sup>a</sup>></sup>gir bya-ba med-par  
 rab-tu śes-pas sbyin-pa de daṅ dei 'bras-bu-la<sup>92)</sup> log-pai rnam-par  
 25 rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ /  
 de-bžin-gśegs-pas ts'ul-khrims daṅ / ts'ul-khrims-kyi 'bras-bu-la bdag  
 daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pa dan<sup>93)</sup> / ts'ul-khrims  
 de dan dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa yons-su spans-  
 pas<sup>94)</sup> mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas  
 30 bzod-pa dan bzod-pai [225<sup>a</sup>] 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba  
 med-par rab-tu śes-pa<sup>95)</sup> daṅ<sup>96)</sup> bzod-pa de dan dei 'bras-bu-la  
 log-pai rnam-par rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas<sup>97)</sup> mya-ñan-las 'das-pa  
 žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas<sup>98)</sup> brtson-'grus dan / brtson-  
 'grus-kyi 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu  
 35 śes-pas brtson-'grus de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa

83) P ha 84) Bl om de 85) lls om 86) Bl yin pas na / 87) lls -pai.  
 88) lls -ba 89) Bl -pai 90) Bl yaṅ yaṅ pa 91) Bl om de 92) Bl. (+)  
 'bras bu log pa 93) Bl om 94) Bl -pa / 95) Bl pas. 96) Bl om  
 97) Bl -pa / 98) Bl -pa

- yons-su spans-pas<sup>99)</sup> mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba dan / de-bžin-gšegs-pas bsam-gtan dan bsam-gtan-gyi bras-bu la bdag dan bdag-gir bya-ba med-par rab-tu šes pa<sup>100)</sup> bsam-gtan de dan dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog (207<sup>b)</sup>) pa yons-su spans-pas<sup>101)</sup>
- 5 mya-nan-las 'das-pa žes bya-ba dan / de bžin gšegs pas<sup>102)</sup> šes rab dan ses-rab-kyi 'bras-bu la bdag dan bdag-gir bya-ba med par rab-tu šes-pa<sup>103)</sup> dan<sup>104)</sup> šes-rab de dan dei 'bras-bu la log-pai rnam par rtog-pa yons su spans-pas<sup>105)</sup> mya-nan las 'das pa žes bya-ba dan / de bžin gšegs-pa-rnams-kyis sems can dan / sems-can
- 10 med-par rab tu mkhyen-pa dan chos thams cad-kyi ran-bžin med-pa-la log-pai rnam-par rtog-pa yons-su spans-pas mya-nan las 'das pa žes bya-ba dan / gan sred-pai bdag-ñid-can {225<sup>b</sup>} ni ts'ol-ba-la<sup>106)</sup> nan-tan byed-do / ts'ol-ba-la<sup>107)</sup> nan-tan byed pai dbang-gis / sdug bsnal rnam pa sna-ts'ogs myon-bar 'gyur-ro / de bžin-
- 15 <168<sup>b</sup>> gšegs pa rnams ni / bdag-gir 'dzin-pa yons-su bcad cin ts'ol-ba mi mna-bas mya-nan-las 'das pa žes bya-ba dan / 'dus byas kyi chos thams cad ni bgran žin dpag-tu yod-pa<sup>108)</sup> 'dus ma byas-kyi chos ni bgran-žin dpag-pa thams-cad dan bral ba ste / ste / sans-rgy as-kyis 'dus-byas kyi chos spans šin / dus ma byas kyi
- 20 chos mnon du mdzad de bgran ba dan dpag-pa mi mna-bas<sup>109)</sup> dei phyr na mya nan las 'das pa žes bya-ba dan / de bžin gšegs pas sems can dan / chos-kyi ran-bžin kun ston pa dan / ston-pa de-las gžan-pa yan<sup>110)</sup> yod-pa ma yin pa dan / ston pai ran-bžin de ñid yan dag pai chos-kyi sku yin-pas dei phyr de-la mya-
- 25 nan las 'das pa žes bya ba dan<sup>111)</sup> / rigs-kyi bu chos bcu-po de-dag-gis ni<sup>112)</sup> mya nan las 'das-pa žes byao //

gzan yan rigs kyi bu de-bžin-(208<sup>a</sup>) gšegs-pa mya nan-las mi 'da-ba<sup>113)</sup> de 'ba-sig no mts'ar che-ba ma yin-gyi / gžan yan no mts'ar-du bya bai<sup>114)</sup> chos rnam-pa bcu yod-pa de ni de bžin

30 gšegs pa rnams kyi spyod pao //

bcu gan že-na [/] 'di lta-ste / 'khor ba ni skyon dan ldan pa / mya-nan las 'das-pa ni ži zin dben-pa yin-no<sup>115)</sup> / 'khor-ba dan mya-nan las 'das-pa [226<sup>a</sup>] de gñis mnam par mkhyen-pas 'khor-ba la yan mi gnas / mya-nan-las 'das pa la yan mi bžugs-šin / gan

99) P pa, Bl pa / 100) Hs par Bl pas 101) Hs om 102) Von hier bis bya ba dan (Z 9) nicht in P 103) Bl pas / 104) Bl om 105) Hs om 106) P ts or 107) P ts or ba(pa?) 108) Bl yod la / 109) Bl (+) mna ba de la / mya nan las 110) P, Hs gžan pa an 111) Bl bya ba ste 112) P na 113) Hs mda ba 114) P, Hs ba 115) Bl na

sems-can-rnams-kyi don-la mi skyo-ba de ni de-bṅin-gśegs-pa-  
 rnams-kyi spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pas byis-pa so-soi skye-bo  
 phyin-ci-log-tu <sup>115a)</sup> spyod-pa daṅ / ṅon-moṅs-pa sna-ts'ogs-kyis glags-  
 par gzigs kyan 'di-dag rnam-par grol-bar byao sñam-du mi dgoṅs  
 5 mod-kyi <sup>116)</sup> / sñon-gyi <sup>117)</sup> thugs-rje daṅ / dge-bai rtsa-bai mthus  
 sems-can 'di-dag so-soi dban-po daṅ ran-bṅin daṅ / bsam-pa ci-la  
 mos-pa rtog-pa mi mña-bar lhun-gyis grub-pai ts'ul-gyis / phyi-mai  
 mthar thug-pa med-par phan-'dogs-śin ston-pa de ni <sup>118a)</sup> de-bṅin-  
 gśegs-pa-<sup><169<sup>a</sup>></sup>rnams-kyi spyod-pao / de bṅin-gśegs-pas sems-can-  
 10 rnams-la gsum-rab yan-lag bcu-gñis rgyas-par bstan-pas phan-  
 gdags-so sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / sñon-gyi thugs-rje daṅ  
 dge-bai rtsa-bai mthus sems-can 'di-dag-la phyi-mai mthar thug-pa  
 med-par chos rgyas-par ston-pa de ni de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi  
 spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pa <sup>119)</sup> groṅ daṅ groṅ-khyer dan groṅ-  
 15 'dab-tu <sup>120)</sup> gśegs-śin rgyal-po daṅ / blon-po daṅ / bram-ze daṅ  
 rgyal-rigs daṅ / rjeu-rigs daṅ / (208<sup>b</sup>) dmaṅs-rigs-la sogs-[226<sup>b</sup>]pai <sup>121)</sup>  
 khyim-du bsod-sñoms blan-ṅo sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / sñon-  
 gyi <sup>122)</sup> sku dan gsum <sup>123)</sup> dan thugs-kyi spyod-pa-la goms-pai mthus  
 lhun-gvis grub-par bsod-sñoms-la gśegs-śin phan-pai don mdzad-  
 20 pa de ni / de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pai  
 sku-la sbrebs-pa <sup>124)</sup> dan skyems-pa yaṅ mi mña / bśan-gci <sup>125)</sup> daṅ  
 sku ṅam-chun-ba yan <sup>126)</sup> mi mña-bar bsod-sñoms len-par snaṅ  
 yan / de-la gsol-ba yan med / dei rnam-par rtog-pa yan mi mña  
 mod-kyi / sems-can-la phan-gdags-pai phyir bsod-sñoms gsol-bar  
 25 yan snan-ba de ni de-bṅin-gśegs-pai spyod-pa lhun-gyis grub-pao /  
 gaṅ de-bṅin-gśegs-pas sems-can 'di-dag-gi dban-po rab dan 'brin  
 dan tha-ma ji-lta-ba bṅin-du chos bstan-to sñam-du mi dgoṅs  
 mod-kyi / sans-rgyas bcom-ldan-'das-kyis so-soi dban-po daṅ / snod  
 ji-lta-bu yin-pa rtog-pa mi mña-bar <sup>126)</sup> rab-tu mkhyen-ciṅ <sup>127)</sup> de-  
 30 dag-la chos ston-pa de ni de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao /  
 de-bṅin-gśegs-pas sems-can 'di-dag ni / gus-pa med-pa rtag-tu ts'ig  
 rtsub-pos nan-du smra-ba yin-pas 'di-dag dan lhan-cig mi smrao /  
 sems-can 'di-dag ni na-la rtag-tu gus-pa <sup>128)</sup> byed-pa bstod-ciṅ  
 sñan-par smra-ba yin-pas / 'di-dag dan ni <sup>129)</sup> lhan-<sup><169<sup>b</sup>></sup>cig

115a) Alle du 116) Hs mos- 117) P, Hs mñon 117a) Hs na 118) Bl de  
 (neue Zeile-) de-bṅin- 119) P, Hs -du 120) Hs, stsogs- 121) P, Hs nur sñon  
 122) Hs gsum 123) Hs spres-pa, Bl (+) sgrub-pa'am/skyems pa mi mña /  
 124) Hs. bsad- 125) Bl -chuṅ ba'an 126) Bl ba 127) In Bl, dahinter in  
 engerer Schrift, also zugefugt chos 128) Bl -par 129) Bl om

smra bar byao žes de bžin gśegs-[227<sup>a</sup>]pa mi dgons-te / byams pa  
 dan thugs rjes mnan-par dgons-šin gnis su med pa de ni de bžin-  
 gśegs-pa rnams kyī spyod pao / sans rgyas bcom ldan das-rnams la  
 byams sdan dan / na-rgyal dan 'dod pa dan ser sna-la sogs-pai  
 5 non-mons pa mi (209<sup>a</sup>) mna mod-kyī <sup>130)</sup> / de-bžin-gśegs-pa ni rtag-  
 par dben-pa-la dgyes šin 'du 'dzi <sup>131)</sup> thams cad spans-te / 'dod pa  
 chun-ba la bsnags pa mdzad pa de ni de-bžin-gśegs pa rnams-kyī  
 spyod pao / de-bžin-gśegs-pa ni chos 'ga tsam yan mi mkhyen-  
 pa-'am / thugs su ma <sup>132)</sup> chud pa mi mna-ba dan gnas thams-cad du  
 10 me lon lta bui ye-ses mnon du gyur pas rnam-par mi rtog <sup>133)</sup>  
 mod-kyī / de-bžin-gśegs-pas sems-can 'di-dag-gī las dan spyod-  
 pa <sup>134)</sup> gzigs nas / de-dag gī bsam-pa dan 'thun-par sbyor-bas thabs-  
 lyis <sup>135)</sup> 'dren cin 'khor-ba-las sgrol ba de ni de-bžin gśegs-pa-  
 rnams kyī spyod-pao / de-bžin gśegs-pas sems can gan dag phyug-  
 15 cin dar-ba gzigs-na yan dgyes pa mi skye / rgud-pa dan dmas  
 pa <sup>136)</sup> gzigs na yan thugs-nal <sup>137)</sup> mi mdzad mod-kyī / de-bžin-  
 gśegs pa sems can de dag yan-dag-pai spyod-pa sgrub pa gzigs  
 nas [227<sup>b</sup>] thogs pa med-pai thugs rje chen pos skyob-par <sup>138)</sup>  
 mdzad-do / sems-can la la log-par spyod-pa gzigs na yan chags pa  
 20 med-pai thugs-rje chen-pos skyob cin 'dzin pa de ni de bžin  
 gśegs-pa-rnams kyī spyod-pao //

rīgs kyī bu 'di ni de-bžin gśegs-pa dgra-bcom pa yan dag par  
 rdzogs pai sans rgyas rnams-kyī yan dag-pai spyod-pa mtha med-  
 par bstan-pa <sup>139)</sup> dan / mya-nan-las 'das pa yan-dag-pa <sup>140)</sup> bden pai  
 25 mts an űid-du šes par gyis sig / skabs gzan-dag-tu <sup>141)</sup> mya-nan las  
 'da-ba dan / rin-bsrel 'jig-rten du bžag ces bya-ba de ni <170<sup>a</sup>>  
 thabs-mkhas pa bstan-pa-ste <sup>142)</sup> / sems can rnams kyī <sup>143)</sup> mchod pa  
 (209<sup>b</sup>) dan rim gro byed-pa de-dag kyan de-bžin-gśegs pai thugs-  
 rje dan dge bai rtsa-bai mthu yin-par blta bar byao / de la gan  
 30 žig mchod pa dan / rim-gro byed-pa de ni / ma 'ons pai dus-na  
 mi-khom pa brgyad yons su spans te / de-bžin-gśegs pa rnams dan  
 phrad-cin dge bai bses-gnen dan ldan pa dan byan chub kyī sems  
 mi stor-ba <sup>144)</sup> dan bsod-nams dpag-tu med pa <sup>145)</sup> 'phel ba dan  
 'khor-ba las myur du 'da žin 'khor bai 'chin-bas <sup>146)</sup> glags par <sup>147)</sup>

130) mod kyī in P eng 131) Hs dzin 132) Hs om 133) Bl rtogs  
 134) Bl pa la 135) Hs kyī 136) Hs man pa, Bl rma(?) ba 137) Bl űan  
 138) Bl űkyon 139) Bl ba 140) Bl pai 141) P du 142) Bl brten  
 143) Bl lyis 144) Bl gtoñ ba, III auch stor ba 145) I (+) mad pa phal  
 146) Bl 'chin las. 147) P klags

mi 'gyur-bai spyod-pa dam-pa 'di yin-pas / khyed-kyis nan-tan-du  
bsgrub-ciṅ <sup>148</sup>) gyel-ba med-par byao //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog <sup>149</sup>) / bcom-[228<sup>a</sup>]ldan-  
'das mya-ṅan-las mi 'da-bai don daṅ bzod-pa zab-mo bstan-pa /  
5 bcom-ldan-'das-la mñon-du thos-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di  
skad ces gsol-to //

deṅ bzod <sup>150</sup>) bdag-gis de-bḥin-gśegs-pa ston-pa chen-po mya-  
ṅan-las mi 'da-ba daṅ / riṅ-bsrel 'jig-rten-du bḥag-ciṅ / sems-can-  
rnams-la phan-pa rgya-cher mdzad-pa 'di 'ts'al-bar gyur-nas lus  
10 daṅ sems dga-ḥiṅ raṅs-pa ño-mts'ar-du gyur-to //

de-bḥin-gśegs-pai sku-ts'eṅ ts'ad 'di bstan-pa-na / graṅs med  
dpag-tu med-ciṅ mtha-yas-pai sems-can de-dag thams-cad bla-na  
med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu <sup>151</sup>) sems skyes-so //

de-bḥin-gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-nas / byaṅ-chub-  
15 sems-dpa mdzes-pai-tog kyaṅ stan-las laṅs-nas / bcom-ldan-'das-kyi  
ḥabs-la phyag 'ts'al-te / slar yaṅ raṅ-gi gnas de-ñid-du 'dug-go //

gser-'od dam-pa mdo-(210<sup>a</sup>)sdei dbaṅ-poi <sup>152</sup>) rgyal-po-las de-  
bḥin-gśegs-pai sku-ts'eṅ ts'ad bstan-pa ḥes bya-  
ste <sup>153</sup>) leu gñis-pao //

148) Bl sgrub- 149) Bl tog-gis 150) P, Hs brod pa Gemeint ist deṅ grod,  
'erst jetzt' 151) P ohne tu 152) Hs. om 153) Bl (+) bya bai leu-ste gñis-pao

rdzogs-pai sku śes-par bya ṅe-na / de-bṅin-gśegs-pa thams-cad-kyis  
 byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la thogs-pa med-par thob-par bya-bai  
 phyir don dam-pai bden-pa ston-te <sup>15)</sup> / 'khor-ba daṅ mya-nan-las <sup>16)</sup>  
 'da-ba <sup>17)</sup> ro gcig de-nid-du śes-par bya-ba daṅ (/) 'jig <sup>18)</sup> ts'ogs-la  
 5 lta-ba bsal-bas <sup>19)</sup> sems-can 'jigs-par gyur-pa-rnams dga-bar bya-ba  
 daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos-rnams mtha-yas-pai rgyur gyur-pa <sup>20)</sup> /  
 bden-pa-ñid daṅ de-bṅin-ñid-kyi <sup>21)</sup> ye-śes daṅ 'thun-par śhon-gyi  
 smon-lam-gyi mthus sku de ston-par 'gyur-te / mts'an sum-cu-rtsa-  
 gñis <sup>22)</sup> dan dpe-byad bzan-po brgyad-cus <sup>23)</sup> brgyan-pa <sup>24)</sup> / 'od  
 10 sku-la 'khor-ba grub-pa de ni loṅs-spyod rdzogs-pai sku ṅes byao //  
 rigs-kyi bu de-la ji-ltar-na byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-  
 pos chos-kyi sku śes-par <sup>25)</sup> bya ṅe-na / ñon-moṅs-pai sgrib-pa  
 thams-cad dan bral-ba / dge-bai chos thams-cad rdzogs-pai phyir /  
 [229<sup>b</sup>] de-kho-na-ñid dan yaṅ-dag-pai ye-śes-ñid tsam-du gnas-pa /  
 15 de ni chos-kyi sku ṅes byao //

sku sna-ma gñis <sup>26)</sup> ni btags-pa tsam-mo / chos-kyi sku ni yaṅ-  
 dag-(211<sup>a</sup>)pa-ste / sku de gñis-kyi gñi byed-do <sup>27)</sup> / de cii phyir  
 ṅe-na / chos-kyi sku de-bṅin-ñid daṅ rnam-par ni rtog-pai ye-śes-  
 las gud-na sans-rgyas-rnams-kyi <sup>28)</sup> chos gaṅ yaṅ med-pai phyir-ro /  
 20 de-bṅin-gśegs-pa-rnams ni ye-śes <sup>29)</sup> phun-sum-ts'ogs-pa ñon-mons-  
 pa thams-cad spaṅs-pai mthar-phyin-pas <sup>30)</sup> sans-rgyas-kyi <sup>31)</sup> rnam-  
 par dag-pa brñes-pai <sup>32)</sup> phyir chos-kyi de-kho-na-ñid daṅ yan-  
 dag-pai ye-śes-kyis sans-rgyas-kyi chos-rnams yons-su 'dzin-to //  
 gṅan yaṅ rigs-kyi bu sans-rgyas thams-cad ni bdag daṅ gṅan-  
 25 gyi don-gyi mthar-phyin-pa-ste / de-la chos-kyi de-bṅin-ñid-kyis  
 ni bdag-gi don mdzad / de-bṅin-ñid-kyi ye-śes-kyis <sup>33)</sup> ni gṅan-gyi  
 don mdzad-do / bdag daṅ gṅan-la phan-pai don mdzad-pa- <171<sup>b</sup>>  
 la dban brñes-pai phyir mdzad-pa mtha-yas-pa sna-ts'ogs lhun-  
 gyis grub-po / de-bas-na sans-rgyas thams-cad-kyi chos dpag-tu  
 30 med-pa mtha-yas-pa rnam-pa man-po khyad-par-du bstan-to /  
 rigs-kyi bu dper-na rnam-par rtog-pai sems-la brten-nas / ñon-moṅs-  
 pa rnam-pa man-po dan las rnam-pa man-po daṅ 'bras-bu rnam-  
 pa maṅ-po ston-pa bṅin-du <sup>34)</sup> / chos-kyi chos-ñid dan de-bṅin-ñid-

, 15) Bl bston- 16) Hs ohne las. In P mya nan las eng 17) Bl 'das pa  
 18) Bl 'dir 19) Bl -nas 20) Bl -pas 21) Bl de bṅin-ñid daṅ / de-bṅin yid kyī  
 22) In P vor cu Raum für ein Zeichen frei, Hs -bcu- 23) P, Hs -beus  
 24) Bl rgyan- 25) In P (+) par bya eng und blasser; Hs śes (ohne par)  
 26) Bl de gñis 27) Hs pyed- 28) Bl ohne rnams 29) Bl yos statt ye-ses  
 30) Bl phyin pa-ste / 31) Bl kyis, s nachgetragen 32) Bl bsñes- 33) Hs  
 -kyi 34) Bl de-bṅin-du

kyi ye-śes-[230<sup>a</sup>]la brten nas / sans rgyas kyi chos rnam-pa sna-  
 ts'ogs dan ran-sans-rgyas-kyi chos rnam pa sna-ts'ogs dan ñan-  
 thos-kyi chos rnam-pa sna-ts'ogs man-po ston-to / chos-kyi de-bzin-  
 ñid <sup>35</sup>) dan de-bzin-ñid-kyi ye-ses-la brten-nas sans-rgyas thams  
 5 cad-kyi chos-la dban phun-sum-ts'ogs-pa brñes-pa de ni dam pa  
 dpag-par dka-ba yin-no / dper-na nam-mkha-la ri-mo bris-te rgyan-  
 du byas-pa de ni (211<sup>b</sup>) dpag-par dka-ba yin-no / de-bzin du yan-  
 dag-pai chos dan yan dag-pai ye-śes-la brten-nas / sans-rgyas-kyi  
 chos-rnams bsgrub-pa <sup>36</sup>) yan dpag par dka-ba yin-no / rigs-kyi  
 10 bu ji-ltar-na chos kyi <sup>37</sup>) de-bzin-ñid dan / de-bzin-ñid-kyi ye-śes-  
 la <sup>38</sup>) rnam-par rtog-pa ni mna bzin / phrin-las-la mna brñes pa  
 yin ze na / rigs-kyi bu dper-na / de-bzin-gsegs-pa mya-nan-las 'das  
 kyan smon lam la mna brñes-pas phrin-las-kyi rnam-pa thams-cad  
 kyan mdzad de / de-bzin-ñid dan de bzin-ñid-kyi <sup>39</sup>) ye-śes-kyis  
 15 don <sup>40</sup>) thams-cad grub-par mna mdzad-pa'an de-bzin-no //

gžan yan byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po tin-ne-'dzin-du  
 sñoms-par žugs-pa-las snon-gyi smon-lam gyi dban-gis / bsam-gtan  
 de-las bžens te / don dan phrin las thams-cad mdzad-pa ltar chos  
 [230<sup>b</sup>] rnam-pa gñis kyan rnam-par rtog-pa med-par / don thams-  
 20 cad mdzad-pa-la mna brñes-pao <sup>41</sup>) //

rigs-kyi bu dper-na ñi- <172<sup>a</sup>>ma dan zla-ba-la yan rnam-par  
 rtog-pa med / chu dan me lon la yan rnam-par rtog-pa med / snan  
 ba-la yan rnam-par rtog pa med mod-kyi / gsum 'dus pa las gzugs-  
 brñan <sup>42</sup>) 'byun-no / de-bzin-du chos-kyi de-bzin-ñid dan / de-bzin-  
 25 ñid-kyi ye-śes-la yan rnam par rtog-pa med mod-kyi <sup>43</sup>) / smon-  
 lam gyi dban-gis sems-can skal-pa-can dag la lons spyod rdzogs-  
 pai sku dan sprul-pai sku yan ñi zlai gzugs-brñan bzin / rgyu dan  
 rkyen 'dus-pa-las <sup>44</sup>) 'byun-no <sup>45</sup>) //

rigs-kyi bu gžan yan dper na ts'ad med grans med-pai chu dan  
 30 me-lon-dag ni snan-ba-la brten-nas <sup>46</sup>) ston pai gzugs-(212<sup>a</sup>)brñan  
 mts'an-ñid tha-dad-pa-dag snan-no / ston-pa žes bya-ba ni mts'an-  
 ñid med-pao / rigs-kyi bu de-bzin-du lons-spyod rdzogs-pai sku  
 dan sprul-pai skus <sup>47</sup>) ni 'khor-rnams-la chos-kyi sku gzugs-brñan  
 ston-par smon-lam-gyi dban-gis sku de gñis snan ste / mts'an-ma <sup>48</sup>)

35) P, Hs ohne ñid 36) Bl sgrub 37) Hs chos kyi sku 38) Bl ohne la  
 39) Bl (+) de bzin ñid kyis don gyis thams-cad usw 40) ye śes kyis don in P  
 eng, Hs ohne don 41) P prñes 42) Hs brnen 43) Hs mod kyan  
 44) Bl la 45) Bl byuñ 46) P brtan 47) In Hs s von skus nachgetragen,  
 Bl sku 48) Bl mts an

sna-tś'ogs-su snaṅ <sup>49)</sup> yaṅ chos-kyi sku gnas-la ni <sup>50)</sup> mts'an-ñid  
tha-dad-pa med-do <sup>51)</sup> //

rīgs-kyi bu sku de gñis-la gnas-te / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-  
rnams phun-poi <sup>52)</sup> lhag-ma daṅ bcas-pai mya-ñan-las 'das-pa ṅes  
5 gsuṅ-ño / chos-kyi sku-las dgoṅs-te / phuṅ-poi lhag-ma med-pai  
mya-ñan-las 'das-pa [231<sup>a</sup>] ṅes gsuṅ-ño <sup>53)</sup> / de ciu phyir ṅe-na / der  
ni chos thams-cad zad-pai mthar gyur-pai phyir-ro <sup>54)</sup> / sku 'di  
gsum-la <sup>55)</sup> brten-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams mi gnas-  
pai mya-ñan-las 'das-pa-la gnas-pa ṅes bśad-do / sku gñis <sup>56)</sup> ni  
10 mya-ñan-las <sup>57)</sup> 'das-pa ṅes mi gsuṅ-ste / chos-kyi sku-las gzan-pai  
saṅs-rgyas med-pai phyir-ro / ciu phyir sku gñis-po-la mya-ñan-las  
'das-pa ṅes mi bgyi <sup>58)</sup> / sku de gñis ni yaṅ-dag-pa ma yin-pa  
btag-pa tsam-pas <sup>59)</sup> / skad-cig-tu skye-ṅin 'gag-pa rtag-par mi  
gnas-pa daṅ / yaṅ daṅ yaṅ- <172<sup>b</sup>> du <sup>60)</sup> 'byuṅ-bas ma nes-pa  
15 ltar chos-kyi sku ni de-lta ma yin-no / bam-po gñis-pa <sup>61)</sup> /  
dei phyir sku <sup>62)</sup> gñis ni mya-ñan-las 'das-pa <sup>63)</sup> ṅes mi byao /  
chos-kyi sku yan de daṅ mi gñis-pai phyir mya-ñan-las 'das-pa-la  
gnas-pa ma yin-pas / sku de gsum-las brten-te / mi gnas-pai  
phyir <sup>64)</sup> mya-ñan-las 'das-pa ṅes gsuṅ-ño //

20 rīgs-kyi bu de-la byis-pa so-soi skye-bo-rnams (212<sup>b</sup>) ni mts'an-  
ñid gsum-gyi phyir 'chiṅ-ba dan / sgrib-pa yod-pas sku gsum-las  
rin-du gyur-to / gsum gaṅ ṅe-na / kun brtags-pai mts'an-ñid daṅ /  
gzan-gyi dbaṅ-gi mts'an-ñid dan / yons-su grub-pai mts'an-ñid-do /  
mts'an-ñid de-rnams śes-pa daṅ 'gog-pa dan / dag-par ma gyur-pa  
25 dei [231<sup>b</sup>] phyir sku gsum ma thob-po / de-lta-bu mts'an-ñid  
gsum śes-pa dan 'gog-pa daṅ rnam-par byaṅ-bar <sup>65)</sup> gyur-pas /  
saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams sku gsum yōṅs-su rdzogs-par  
gyur-to //

rīgs-kyi bu byis-pa so-soi skye-bo-rnams-kyis rnam-par śes-pa  
30 gsum ma spaṅs-pai phyir sku gsum-las rin-du gyur-to / gsum gaṅ  
ṅe-na / dnos-po-la 'jug-pai rnam-par śes-pa daṅ kun-gzi-la gnas-pai  
yid dan kun-gzi <sup>66)</sup> rnam-par śes-pao / lam <sup>67)</sup> spyod-pa-dag-la <sup>68)</sup>  
gnas-pas 'jug-pai rnam-par śes-pa spyod-do <sup>69)</sup> / bcod-pai <sup>70)</sup> lam-la

49) *ñi sned na* 50) *gnas la ni nicht in Ñ* 51) *l' do nas de; ña de*  
52) *P, ñs -po* 53) *ñi gsuṅso* 54) *Pi, phyir* 55) *P, ñs -las* 56) *ñi*  
*gñis pa* 57) *Pi mya las* 58) *Pi bya ṅe na* 59) *ñi cam* 60) *ñi (+) yaṅ*  
*yaṅ 'byuṅ bas, yaṅ daṅ yaṅ-du auch in III* 61) *ñe bam-po-Zählung nicht in Ñ*  
62) *ñi sku de* 63) *l' 'das* 64) *P, ñs om* 65) *ñs bya ṅa ha* 66) *ñi*  
*gtu* 67) *ñs las* 68) *ñs st'yoṅ ba-* 69) *ñs st'yoṅ ño* 70) *Pi gcod.*

gnas-pas / kun gzi la gnas pai yid spyod do <sup>71)</sup> / mchog-tu rgyal-  
 bai <sup>72)</sup> lam-la gnas-pas kun-gzi <sup>73)</sup> rnam-par ses par sbyans-so /  
 'jug pai rnam-par ses-pa sbyans-na <sup>74)</sup> / sprul-pai sku mnon du  
 'gyur-ro / kun-gzi-la gnas pai yid sbyans pas lons spyod rdzogs-pai  
 5 sku ston-to / kun-gzi <sup>75)</sup> rnam-par ses pa sbyans-pas <sup>76)</sup> ni chos-kyi  
 sku 'thob-ste / de-ltar-na de bzin-gsëgs pa thams-cad sku <sup>77)</sup> gsum  
 lhun gyis grub pa zes byao //

rigs-kyi bu <173<sup>a</sup>> sans rgyas thams cad-kyi sprul-pai sku ni /  
 sans rgyas thams-cad dan spyod-pa 'thun pao / lons spyod <sup>78)</sup>  
 10 rdzogs-pai sku ni sans rgyas thams cad dan dgons pa [232<sup>a</sup>] 'thun-  
 pao / (213<sup>a</sup>) chos kyi sku ni sans rgyas thams cad dan sku 'thun-  
 pao //

rigs-kyi bu sans-rgyas kyi sprul pai sku ni skye-bo <sup>79)</sup> so-soi yid  
 dan 'thun-par rnam-pa man pos mts'an-ma sna ts'ogs ston-pai phyir  
 15 man po zes byao / lons spyod rdzogs pai sku ni 'khor-rnams kyi  
 bsam-pa <sup>80)</sup> gcig-pas mts'an ñid gcig-pai phyir <sup>81)</sup> mts'an-ñid  
 gcig <sup>82)</sup> ces byao [/] chos kyi sku ni mts'an ma sna ts'ogs las yan-  
 dag par 'das pam / ts'an-mar gzun bai <sup>83)</sup> spyod-yul ma yin pa ste /  
 de-bas-na gcig-pa yan <sup>84)</sup> ma yin / tha-dad-pa yan <sup>85)</sup> ma yin-pa  
 20 zes byao //

rigs kyi bu sprul-pai sku ni lons spyod rdzogs-pai sku-la brten-  
 pa <sup>86)</sup> mnon par snan no / lons-spyod rdzogs-pai sku ni chos kyi  
 sku la brten te / mnon-par snan no / chos-kyi sku ni yan-dag-pa-ste  
 ci la yan mi gnas pio //

25 rigs kyi bu sku de gsum ni rtag-par bsad pai rnam grans kyan  
 yod / mi rtag par bsad pai rnam-grans kyan yod-do / sprul pai sku  
 ni thabs-mkhris-pas rnam-pa <sup>87)</sup> thams-cad-du dmigs pa ji lta ba  
 bzin-du rgyun mi 'chad-par chos-kyi 'khor-lo skor-bai <sup>88)</sup> phyir  
 rtag pa zes byao / de gzi ma gyur-pas mdzad pa chen-po phun-  
 30 sum-ts'ogs-pa mnon-du mi ston pai phyir mi rtag pa zes byao /  
 lons spyod rdzogs pa sku ni thog ma [232<sup>b</sup>] med pai dus-nas  
 rgyun mi 'chad-cin sans rgyas thams-cad kyi chos ma 'dres pa <sup>89)</sup>

71) Hs abyoh ho 72) P pai 73) Wie 66 74) Bl nas, s zugefügt 75) Hs  
 lāz ['], Bl gzi 76) Hs bas 77) In Bl nochmals von de ltar bis sku  
 78) P nur lons 79) Bl (+) so-soi (geschrieben sooi, mit zwei o-Zeichen über s)  
 skye boi yid 80) In P die Zeichen von 'khor bis ba eng 81) In P (+) die  
 Zeichen von l phyir bis chos eng 82) P' gcig pa 83) Bl l zuh 84) Bl  
 gcig pa'sh 85) Bl tha-dad pa ah 86) Bl -te 87) Bl gnas statt rnam 1.2.  
 88) Bl bskor 89) Bl pas

yoṅs-su 'dzin-ciñ sdud-pai phyir/sems-can zad-pa<sup>90)</sup> med-pas/  
spyod-pa yañ mī zad-de/dei phyir rtag-pa ṣes byao/de yañ  
gṣir ma gyur-pai phyir (/)mdzad-pa<sup>91)</sup> chen-po phun-sum-(213<sup>b</sup>)  
ts'ogs-pa mñon-du mī ston-pas<sup>92)</sup> mī rtag-pa ṣes byao/chos-kyi  
5 sku nī 'du-byed-kyi chos <173<sup>b</sup>> ma yin-pa/mts'an-ma tha-dad-  
pa med-pa rtsa-ba dañ gṣir gyur-pai phyir/nam-mkha ji-lta-ba  
bṣin-pas<sup>93)</sup> de nī rtag-pa ṣes byao //

rīgs-kyi bu rnam-par mī rtog-pai ye-ṣes-las gud-na<sup>94)</sup> 'phags-  
pai ye-ṣes med-do/de-bṣin-ñid-kyi chos-las<sup>95)</sup> kyañ lhag-pai spyod-  
10 yul med-de<sup>96)</sup>/de nī chos-kyi de-bṣin-ñid dañ/ye-ṣes-kyi de-bṣin-  
ñid-de/de-bṣin-ñid<sup>97)</sup> de gñis-kyi<sup>98)</sup> de-bṣin-ñid nī gcig-pa yan  
ma yin/tha-dad-pa yan ma yin-pas/dei phyir chos-kyi sku nī  
ye-ṣes rnam-par dag-pa dañ/spaṅs-pa rnam-par dag-pa gñis-kyi  
phyir chos-kyi sku nī rnam-par dag-pa phun-sum-ts'ogs-pa ṣes  
15 byao //

rīgs-kyi bu gṣan yan sku 'dī gsum dbye-ba-la yan<sup>99)</sup> rnam-pa  
bṣi-ste/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku ma yin-pa  
yan yod/loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa  
yan yod/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-pa  
20 yan yod/sprul-pai sku yan ma yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai [233<sup>a</sup>]  
sku yan ma yin-pa'an<sup>100)</sup> yod-do/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod  
rdzogs-pai sku ma yin-pa gan ṣe-na/de-bṣin-gṣegs-pa-rnams mya-  
ñan-las 'das-su zin kyañ smon-lam-gyi dban-gis skal-pa ji-lta-ba  
bṣin-du<sup>101)</sup> phan-'dogs-pa nī sprul-pai sku ṣes byao/loṅs-spyod  
25 rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa gan ṣe-na/sai ṣha-  
rol-pai<sup>102)</sup> skuo/sprul-pai sku yañ yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai  
sku yan yin-pa de gan ṣe-na/lhag-ma dañ bcas-pai mya-ñan-las  
'das-pai (214<sup>a</sup>) skuo/sprul-pai sku yañ ma yin-la loṅs-spyod  
rdzogs-pai sku yan ma yin-pa de nī chos-kyi skuo //

30 rīgs-kyi bu chos-kyi sku de nī gñis-su<sup>103)</sup> med-pa mñon-du  
gyur-pao/gñis gañ ṣe-na/chos-kyi sku de-la mts'an-ñid dañ  
mts'an-ñid-kyi gṣi gñi-ga med-pa-ste/yod-pa yañ ma yin/med-pa  
yañ ma yin gcig-pa yañ ma yin tha-dad-<174<sup>a</sup>>pa yañ ma yin  
bgran-ba yan ma yin bgran-bar mī bya-ba yañ<sup>104)</sup> ma yin snañ-ba

90) In P über za drei Punkte 91) Hs 'dzad- (aus 'dzin- verbessert) 92) Bl  
-par 93) Hs -bas. 94) Hs dgu na; Bl kud-na 95) Bl chos-ñid las 96) Bl  
-do 97) ñid nicht in Bl 98) de gñis-kyi nicht in Hs. 99) Bl. om 100) Bl  
(+) yin-pao/sprul-pai usw 101) Bl bṣin 102) Bl -bat. 103) In P gñis su  
eng, Hs ohne su, Bl chos gñis 104) Bl gan

dan mñam-pa-ñid-kyi chos thams-cad 'dzin-pa-la sogs-pa sans-  
 rgyas-kyi chos thams-cad mñon-par 'byuñ-no / ye-śes chen-po-la  
 brten-pas ni stobs bcu dañ / mi 'jigs-pa bži dañ so-so yan-dag-par  
 rig-pa bži-la sogs-pa ma 'dres-pai chos brgya brgyad-cu <sup>122)</sup> dañ  
 5 rmad-du byuñ-ba <sup>123)</sup> thams-cad dan bsam-gyis mi khyab-pai chos  
 thams-cad mñon-du 'gyur-ro / 'di-lta-ste dper-na yid-bžin-gyi nor-  
 bu rin-po-che-la <sup>124)</sup> brten-nas rin-po-che rnam-pa (215<sup>a</sup>) sna-ts'ogs  
 ts'ad med grans med-pa thams-cad snañ-bar 'gyur-ro / de-bžin-du  
 tin-ñe-'dzin chen-poi rin-po-che dañ ye-śes chen-poi rin-po-che-la  
 10 brten-pas <sup>125)</sup> sañs-rgyas [234<sup>b</sup>] thams-cad-kyi dam-pai chos rnam-  
 pa sna-ts'ogs ts'ad med grans med-pa <sup>126)</sup> mñon-du 'byuñ-bar  
 'gyur-ro //

rigs-kyi bu <sup>127)</sup> de-ltar-na chos-kyi sku dañ tiñ-ñe-'dzin dañ  
 ye-śes ni mts'an-ma thams-cad-las yañ-dag-par 'das-pa / mts'an-  
 15 mas mi gos-pa rnam-par mi rtog-pa / rtog-pa'añ <sup>128)</sup> ma yin chad-  
 pa'an <sup>129)</sup> ma yin-te <sup>130)</sup> / de ni dbu-mai lam sgrub-pa <sup>131)</sup> žes byao/  
 rnam-par rtog-pa yod-par snañ yañ / ño-bo-ñid-la <sup>132)</sup> ni rnam-par  
 rtog-pa yañ med / gsum-du bgrañ-ba <sup>133)</sup> yan yod mod-kyi / dños-  
 po gsum-du'añ med-de <sup>134)</sup> / 'phel-ba dañ bri-ba <sup>135)</sup> med-pa de ni  
 20 rmi-lam dan sgyu-ma lta-bu-ste / bruñ-ba'añ <sup>136)</sup> med / 'dzin-pa yañ  
 med-do / chos-kyi ño-boi de-bžin-ñid ni rnam-par grol-bai gnas-te /  
 'chi-bdag-gi spyod- <175<sup>a</sup>> yul-las yañ-dag-par 'das-pa / 'khor-bai  
 mun-pa-las mñon-du rgal-ba skye-bo <sup>137)</sup> thams-cad-kyis bsgrub-  
 par <sup>138)</sup> mi nus-pa mthar phyin-par mi nus-pa sañs-rgyas dañ /  
 25 byan-chub-sems-dpa thams-cad-kyis bžugs-par bya-bai gnas-so /  
 rigs-kyi bu dper-na gan la-la-žig gser 'dod-de / gnas kun-tu <sup>139)</sup>  
 btsal-ba-las <sup>140)</sup> gser-gyi sbraṃ-bu rñed-nas sbraṃ-bu de žib-tu <sup>141)</sup>  
 btags-te / sñin-po bžu-žin sbyaṅs-nas rnam-par byañ-bar 'gyur-ba <sup>142)</sup>  
 dan gser de gdu-bu-la sogs-pa rgyan rnam-pa sna-ts'ogs <sup>143)</sup> yid  
 30 bžin-du bsgyur-te / spyad <sup>144)</sup> kyan gser-gyi ran-bžin-ñid ni mi  
 'gyur-ro <sup>145)</sup> // [235<sup>a</sup>]

rigs-kyi bu gžan yañ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gan 'jig-

122) P, Hs -bcu 123) Bl byuñ-ba'i chos 124) Bl -las, s. bīnrugefağt  
 125) Bl -nas. 126) Bl (umgestellt) grañs med ts'ad med-pa. 127) In P kyi bu  
 und (bald darauf) s kyi sku eng 128) 129) Bl -pa yañ 130) Bl yin-pa ste.  
 131) Bl bsgrub-. 132) Bl -po- 133) Bl bsgras pa 134) Bl -do 135) Bl.  
 sgrub-pa 136) Bl grub-ba yañ 137) P -bo / 138) Bl sgrub-. 139) P, Hs  
 -du 140) Hs. -pa- 141) P, Hs -du 142) Bl. gyur pa. 143) P noch ba und  
 die Zeichen gs ba eng 144) P sbyad, Hs. spyañ 145) Hs nur 'gyur und ohne /.

(215<sup>b</sup>) rten-gyi <sup>146</sup>) dge-bar <sup>147</sup>) sbyon-bar <sup>148</sup>) mos-pa des <sup>149</sup>) / de-  
 bzin-gsëgs-pa-'am / de-bzin-gsëgs pa 'khor-dag <sup>150</sup>) mthon-ste / ñe  
 bar bsñen-nas de-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das dge-ba  
 ni gañ mi dge-ba ni gan yan-dag-pa bsgrub-pa <sup>151</sup>) gan bgyis-pas  
 5 rnam par dag-pa spyod-pa 'thob-par <sup>152</sup>) 'gyur / sans rgyas bcom  
 ldan-'das-rnams dan dei 'khor-dag-gis de <sup>153</sup>) skad ces 'dri-ba-la  
 'di sñam-du dgons-te / rigs-kyi bu dan rigs-kyi bu-mo <sup>154</sup>) 'di dag  
 ni dam-pa chos ñan-par mos-pa dan rnam-par byan bar 'dod-pa-  
 ste 'di-dag-la yan-dag-pa chos bstan-to sñam-mo / de thos-nas  
 10 kyan ts'ul-bzin du <sup>155</sup>) yid-la bya-ba-ste <sup>156</sup>) / nan tan gyi <sup>157</sup>) bsam-pa  
 skyes-ñin brtson-par gyur-pa mthus le-loi sgrib-pa dan sdig-pa  
 mi dge-ba chos thams-cad bsal-te / bsalab-pa gnas thams-cad-la  
 rab-tu gus-par gnas-ñin sems byin-ba <sup>158</sup>) dan rgod-pa-dag <sup>159</sup>)  
 bsal-te sa dan-po-la 'jug-go / sa dan-poi sems-la brten-nas / sems-  
 15 can man-poi don-la brtson-pa-la <sup>160</sup>) sgrib-pa spans pas sa gñis-  
 pa-la <sup>161</sup>) 'jug-go / sa de-las ñon-mons pa sgrib-pa spans nas sa  
 gsum-pa-la 'jug-go / sa de-las sems rnam-par spyod-pa-{235<sup>b</sup> | la <sup>162</sup>)  
 <175<sup>b</sup>> sgrib-pa spans nas sa bzi-pa-la 'jug-go / sa de-las thabs-  
 mkhas-pa <sup>163</sup>) sgrib pa spans-nas sa lna-pa-la 'jug-go / sa de-las  
 20 don dam-pa dan kun rdzob-du dmigs-pa sgrib-pa spans nas sa  
 drug-pa-la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma dan / spyod-pa-la dmigs  
 pa sgrib-pa spans-nas sa bdun-pa la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma  
 'gog-par yan mi (216<sup>a</sup>) dmigs-pa sgrib pa spans-nas sa brgyad-  
 pa-la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma <sup>164</sup>) skye-bar yan <sup>165</sup>) mi dmigs-  
 25 pa sgrib-pa spans-nas sa dgu pa-la 'jug-go / sa de-las drug-pa <sup>166</sup>)  
 mnon par śes pa sgrib pa spans-nas sa bcu-pa-la 'jug-go / sa de-las  
 śes-bya sgrib-pa dan kun-gzi <sup>167</sup>) rnam-par śes-pa spans-pas <sup>168</sup>)  
 de-bzin-gsëgs-pa sa-la 'jug-go //

de-bzin-gsëgs-pa sa ni rnam par dag-pa gsum pa <sup>169</sup>) phyr  
 30 rab-tu rnam-par dag-pa žes byao / gsum gan že-na / 'di-lta ste /  
 ñon-mons pa rnam-par dag-pa dan sdug-bsnal rnam-par dag-pa  
 dan / mts'an ma rnam-par dag pa-ste / ji ltar gser bzan-po bzu-zin

146) In P dahinter khams, und die Zeichen khams dge bar sbyo eng 147) Bl  
 ba 148) Bl pas 149) Bl de 150) Bl 'khor de dag 151) Bl sgrub  
 152) Bl thob 153) Bl 'di 154) dan rigs kyi bu mo nicht in Bl 155) Bl  
 ohne du 156) Bl ohne ba 157) P gyis (eng) 158) Bl pa 159) Bl  
 rgod pa 160) Bl brtson pa 161) P ba 162) Bl ba 163) P, Hs mi  
 mkhas pa, auch in III ohne mi 164) Bl mar 165) Bl om 166) Bl drug  
 167) Bl bzhi 168) Bl nas 169) Bl gsum gyi

btul-te / sbyans-pa-la <sup>170)</sup> rdul dañ dri-mas phyir mi gos-siñ/rañ-  
 bzin rnam-par dag-pai gser-ñid-du snañ-ste / gser-gyi dños-po rnam-  
 par dag-pa yan med-par gyur-pa ma yin-pa bzin-no / dper-na  
 chu rñog-pa-can dañs-te / rnam-par [236<sup>a</sup>] dañs-nas <sup>171)</sup> chui rañ-  
 5 bzin-ñid gsal-bar gyur-pa yin-gyi chu de-ñid med-par gyur-pa  
 yañ ma yin-no / de-bzin-du chos-kyi sku yañ ñon-moñs-pa dañ /  
 sdug-bsnal sna-ts'ogs 'dus-pa spañs-nas / bag-chags ma lus-par bsal-  
 te / sans-rgyas-kyi ño-bo-ñid <sup>172)</sup> rnam-par dag-pa-ñid snañ-bar gyur-  
 pa yin-gyi dños-po med-par gyur-pa <sup>173)</sup> ni ma yin-no / yañ dper-  
 10 na <sup>174)</sup> nam-mkha-la 'du-ba dañ / sprin dañ rdul dañ na-bun- gyis  
 bsgribs-pa <sup>175)</sup> med-par gyur-na / nam-mkhaḥ khamś de rnam-par  
 dag-par gyur-pa yin-gyi / nam-mkha de-ñid med-par gyur-pa <sup>176)</sup>  
 ni ma yin-no / <176<sup>a</sup>> de-bzin-du chos-kyi sku ñon-moñs-pa (216<sup>b</sup>)  
 thams-cad zad-pai phyir rnam-par dag-pa žes bya-bai <sup>177)</sup> sku-  
 15 ñid med-par gyur-pa ni ma yin-no / gžan yan dper-na 'ga-žig  
 gñid-log-pai rmi-lam-na chu chen-pos khyer-nas lus dañ rkañ-lag  
 bskyod-de / lus dan sems 'bad-pa <sup>178)</sup> dañ bcas-pas pha-rol-gyi  
 'gram-du phyin-pa rmi'o / rmi-lam de-las sad-pa dañ / chu dañ  
 phan-ts'un-gyi 'gram tha-dad-par yod-pa mthoñ-ba med kyañ /  
 20 sems-ñid med-pa ni <sup>179)</sup> ma yin-no / 'khor-ba <sup>180)</sup> rnam-par rtog-pa  
 zad-pa yan blo rnam-par dag-pa-ste / sañs-rgyas-pa de med-pa  
 ma yin-no / de-bzin-du chos-kyi dbyiñs-la rnam-par rtog-pa thams-  
 cad [236<sup>b</sup>] mi sbye-bai phyir rnam-par dag-pa žes bya-ste / sañs-  
 rgyas-rnams-kyi yañ-dag-pai sku ni med-pa ma yin-no //  
 25 gžan yan rigs-kyi bu chos-kyi sku ni ñon-moñs-pai sgrib-pa  
 rnam-par dag-pas <sup>181)</sup> loñs-spyod rdzogs-pai sku snañ-bar 'gyur-ro /  
 las-kyi sgrib-pa rnam-par dag-pas sprul-pai sku snan-bar 'gyur-ro /  
 ye-śes kyī sgrib-pa rnam-par dag-pas chos-kyi sku snan-bar 'gyur-  
 ro / dper-na nam-mkha <sup>182)</sup> stoñ-pa-la brten-nas glog 'byuñ-ño <sup>183)</sup> /  
 30 glog-la brten-te 'od <sup>184)</sup> snañ-ño / de-bzin du chos-kyi sku-la brten-  
 te loñs-spyod rdzogs-pai sku <sup>185)</sup> snan-no / loñs-spyod rdzogs-pai  
 sku-la brten-te sprul-pai sku <sup>186)</sup> snan-ño / de-la ran-bzin rnam-par  
 dag-pai phyir chos-kyi sku <sup>187)</sup> snañ-ño / ye-śes rnam-par dag-pas  
 loñs-spyod rdzogs-pai sku <sup>188)</sup> snan-ño / tin-ñe-'dzin rnam-par dag-  
 35 pas sprul-pai sku <sup>189)</sup> snañ-ño / de gsum rnam-par dag-pa ni chos-

170) Hs -ba- 171) P dañ(dad?)- 172) Bl ño-bo 173) Hs -ba, Bl gyur-  
 pa ñid 174) P dpar- 175) Bl noch de 176) Hs -ba 177) P, Hs, byaḥ  
 178) Hs 'bañ- 179) Bl om 180) P -bar 181) Bl -par 182) Bl om  
 183) Bl 'byuñ 184) Hs 'oñ. 185) Bl skur

kyi de-bzin-ñid dan / gzan ma yin-pai de-bzin-ñid dan / ro gcig-pai  
 de-bzin-ñid dan / rnam par grol bai de-bzin ñid (217<sup>a</sup>) dan / mthas-  
 klas-pai de-bzin ñid-kyi phyir sans rgyas thams cad ni sku tha mi  
 dad-pao <sup>186</sup>) / rigs-kyi bu'am rigs kyi bu mo gan / de-bzin-gsëgs-pa  
 5 ni bdag-gi ston-pa chen-poo žes <176<sup>b</sup>> smra-zin mos-pa de ni  
 de-bzin-gsëgs-pai sku gñis-su med-par bsam-pa thag-pas <sup>191</sup>) šes-pa  
 yin-no //

rigs-[237<sup>a</sup>]kyi bu dei phyir spyod-yul thams-cad-la yan-dag-pa  
 ma yin-pai rtog-pa <sup>189</sup>) yons-su bsam pas <sup>189</sup>) / chos de-dag-la mts'an-  
 10 ñid gñis-su med-pa dan / rnam-par rtog-pa med-pa <sup>190</sup>) 'phags-pa-  
 rnams-kyis bsgrub-par bya-ba de-la ji-lta ji-ltar gñis-su med-pai  
 ts'ul-gyis yan-dag-par bsgrubs-pa <sup>191</sup>) de-lta de ltar sgrub-pa thams-  
 cad sbyon-bar 'gyur-ro / ji-tsam du sgrub-pa byan-bar gyur-pa de-  
 tsam du chos-kyi de-bzin-ñid dan / de-bzin-ñid-kyi ye-šes rnam-par  
 15 dag-pa mchog thob-par 'gyur-ro / ci-tsam-du chos-kyi dbyins dan /  
 de-bzin-ñid dan yan dag-pai ye šes rnam-par dag-pa de-bzin-du  
 dban phun-sum-ts'ogs-pa thams-cad kyan 'dzin-cin yons-su rdzogs-  
 par 'gyur-ro / sgrub-pa thams-cad kyan sbyon-bar <sup>192</sup>) 'gyur-ro /  
 sgrub pa thams-cad rnam-par dag-pai phyir / de ni yan-dag-pa-ñid  
 20 dan / de-bzin-ñid dan / <sup>193</sup>) yan-dag-pai ye-šes dan bden-pai mts'an-  
 ñid-du mthon-na / de ni yan-dag-pa žes bya / 'phags-pai gzigs-pa  
 žes bya / yan-dag-pa bden-pai ts'ul-du sans-rgyas mthon ba žes  
 byao / de ci phyir že-na / ts'ul-bzin-du chos-ñid mthon-bai phyir  
 sans-rgyas-rnams-kyis kyan de-bzin-gsëgs pa thams-cad mnon-du  
 25 gzigs-pa žes byao / de ci phyir že-na / ñan-thos dañ [237<sup>b</sup>] ran  
 sans-rgyas ni (217<sup>b</sup>) khamis gsum-las mnon-par 'byun zin yan-dag-  
 pai mtha-la gzol-bas 'phags-pai gan-zag de-lta-bus <sup>194</sup>) mthon-bar  
 mi nus-so / de ma mthon-bas byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni  
 thams-cad kyan phyin-ci-log-gis <sup>195</sup>) bsad-pa dan log-pai rnam-par  
 30 rtog-pas šes par mi nus-te / dper-na šin-tu mthu chun-bai ri-bon-gi  
 rkyal-gyis <sup>195a</sup>) rgya-mts'o mi rgal-ba <sup>196</sup>) bzin-du byis-pa so-soi skye-  
 boi šes-pas chos-kyi de-bzin-ñid mnon- <177<sup>a</sup>> par šes-par mi nus-  
 so / 'on-kyañ de-bzin-gsëgs-pa rnam-par rtog-pa med-par chos  
 thams-cad-la dban chen-po brñes-pa / rnam-par dag-pai ye-šes  
 35 zab-mo dan ldan-pa-rnams-kyi ran-gi spyod-yul yin-te / gzan dañ

186) Bl dad-do 187) Bl thag pa nas 188) P pa. 189) P, Hs bu'al bas  
 190) Bl noch dañ 191) Bl pa. 192) Bl par 193) de bzin ñid dañ / nicht  
 in P, Hs. 194) P -bu, Hs. -bu. 195) Hs phyin-ci ga log, Bl hat phyin-cig log  
 195a) P, Hs, Bl rgyal 196) P, Hs. rgol

thun-moṅ-du ma gyur-pao / dei phyir saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-  
 rnamṣ ni bskal-pa ts'ad med graṅs med-par sku daṅ srog mi  
 phans-par dka-ba <sup>197)</sup> spyad-pas <sup>198)</sup> śin-tu mchog dam-pa / bla-na  
 med-pa bsam-gyis mi khyab-pa / ts'ig daṅ brjod-pai spyod-yul-las  
 5 'das-pa / śin-tu ži-ba 'jigs-pa thams-cad daṅ bral-bai sku de brñes-  
 par gyur-to //

rigs-kyi bu de-lta-bui chos-kyi chos-ñid śes-śin mthoṅ-ba ni /  
 skye-ba daṅ rga-ba dan 'chi-ba med-pas <sup>199)</sup> / yun rin-du 'ts'o-bao /  
 gñid-kyis log-pa daṅ bkres-pa daṅ skom-pa med-par sems rtag-  
 10 par tiṅ-ne-'dzin-du gnas-te / gyo-žin spros-[238<sup>a</sup>]pa med-pao / gaṅ  
 žig de-bžin-gśegs-pa-la spros-pa daṅ bcas-pai 'sams bskyed-na <sup>200)</sup> /  
 des ni de-bžin-gśegs-pa mthoṅ-bar mi 'gyur-ro / gaṅ <sup>201)</sup> de-bžin-  
 gśegs-pa-rnamṣ-kyis bsad-pa 'di ni <sup>202)</sup> phan-pa daṅ bcas-pa-ste /  
 sus mdo 'di thos-pa de <sup>203)</sup> gcan-zan daṅ yi-dags ma (218<sup>a</sup>) ruṅs-  
 15 pa <sup>204)</sup> daṅ skye-bo mi 'gruṅs-pa-rnamṣ <sup>205)</sup> daṅ yaṅ phrad-par <sup>206)</sup>  
 mi 'gyur-ro / chos 'di thos-pai 'bras-bu rnam-par smin-pa yaṅ  
 zad-par mi 'gyur-ro / de-bžin-gśegs-pa-rnamṣ-kyi <sup>207)</sup> luṅ mi ston-pa  
 daṅ yul thams-cad-la mkhyen-par bžed-pai dgoṅs-pa mi mṅao <sup>208)</sup> /  
 'khor-ba dan mya-ñan-las 'das-pa-la dgoṅs-pa <sup>209)</sup> tha-dad-pa mi  
 20 mṅao / de-bžin-gśegs-pa-la ma <sup>210)</sup> brtags-pai luṅ-ston <sup>211)</sup> mi mṅao /  
 sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnamṣ ni spyod-lam rnam-pa bžir ye-  
 śes-kyis ma bzun-ba med-do / chos thams-cad-la thugs-rjes ma  
 zin-pa med-do / sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ bde-bas ma  
 bzuṅ-ba med-do // <177<sup>b</sup>>

25 rigs-kyi bu-'am <sup>212)</sup> rigs-kyi bu-mo gan la-las gser-'od dam-pai <sup>213)</sup>  
 mdo-sde 'di thos-te mos-na de sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'gro  
 daṅ yi-dags dan / lha-ma-yin-gyi gnas-su nam-yaṅ mi lhun-ño /  
 rtag-tu lha daṅ mi gnas-su skye-ste / dman-par mi skye-ba daṅ  
 [238<sup>b</sup>] rtag-tu saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-la bsñen-bkur byed-cin  
 30 dam-pai chos ñan-pa daṅ <sup>214)</sup> / 'dzin-pa dan sans-rgyas-kyi žin rnam-  
 par dag-pa-dag-tu skye-bar yan 'gyur-te / de cin phyir že-na / <sup>215)</sup>  
 de ni chos śin-tu zab-mo 'di thos-pai phyir-ro / rigs-kyi bu-'am

197) Hs dga. 198) Hs sbyaṅs., Bl. spyod- 199) Bl -par 200) Bl  
 skyes na 201) Bl gaṅ žig 202) Bl om 203) Bl des 204) Hs -la  
 205) P lgruṅs.; Hs -pa daṅ rnamṣ Zweifelhaft, zu gruṅ-ba, 'weise' in III ruṅs-pa.  
 206) P phrad bar Auch in III steht phrad par. 207) Bl (+) -rnamṣ ni luṅ-du mi  
 208) Bl mṅa 209) Bl dgaṅs 210) Bl (+) mi brtags-pai 211) Bl -ston-pa  
 212) Bl daṅ statt 'am 213) Bl. -pa. 214) Bl (+) ñan-cin 'dzin pa usw.  
 215) Der Satz nicht in Bl

rigs-kyi bu-mo de-dag ni de-bžin-gšegs pas bla-na med-pa yan-  
 dag-par rdzogs-pai byin-chub-las phyr mi ldog-par yan mkhyen-  
 cin / lun yan ston-to / gan rigs-kyi bu'am rigs-kyi bu mo la-las  
 śin-tu zab-mo dam-pai chos 'di rna-lam-du lan cig tsam <sup>216)</sup> thos-  
 5 na <sup>217)</sup> yan / de ni de-bžin-gšegs-pa-la dban za-bar mi 'gyur / dam-  
 pai chos-la mi smod <sup>218)</sup> / 'phags-pa-(218<sup>b)</sup>) rnam-s-la mi brñas / skyed-  
 dgu thams-cad-kyi dge-bai rtsa-ba ma skyes-pa ni skyed-par  
 byed / dge-bai rtsa-ba skyes-pa-rnams <sup>219)</sup> ni 'phel-ba dan yons-su  
 smin-par byed-cin / 'jug-rten-gyi khams na sems-can ji-sñed-pa de-  
 10 dag pha-rol-tu <sup>220)</sup> phyin-pai spyod-pa ston-par <sup>221)</sup> byed-do //

de-nas byan-chub-sems-dpa nam-mkhai-sñin-po dan / brgya-byin  
 dan / ts'ans-pa dan / rgyal-po chen-po bži-la sogs-pai lha rnam-  
 stan-las lans-te bla-gos phrag-pa gcig-tu byas-te / thal-mo sbyar-ba  
 btud-nas śin-tu gus-pa dan bcas-pas / bcom-ldan-'das-kyi žabs-la  
 15 spyi-bos <sup>222)</sup> phyag 'ts'al-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-  
 to // {239<sup>a</sup>}

gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di 'chad-pai <sup>223)</sup>  
 gnas de dan yul de-dag-tu phan-pai yon-tan rnam-pa <sup>224)</sup> 'di bži  
 'byun-bar 'gyur-ro / bži gan že-na / yul der rgyal-po pha-rol-poi  
 20 dgra dan dpun dar-bas <sup>225)</sup> mi ts'ugs pa dan / nad thams-cad <178<sup>a</sup>>  
 bsal-cin <sup>226)</sup> ts'e rin-ba dan / bkra-sis-śin bde-bas yan-dag-pai chos  
 ston-par byed-do / btsun-mo dan / slas dan / sras dan / sras-mo  
 dan <sup>227)</sup> blon-po-rnams kyan 'dum žin rtsod pa med-pa dañ / gcam-  
 bu <sup>228)</sup> dan sgyus 'ts'o-ba <sup>229)</sup> spans-pas / rgyal-pos gnan žin bkur-  
 25 bar 'gyur-ba dan / dge sbyon dan bram ze-la sogs-pa rnam <sup>230)</sup>  
 'dam-pai chos spyod cin / nad med-pa dan bde-bas glo-bur-du <sup>231)</sup>  
 chi-ba <sup>232)</sup> med-pa dan / bsod-nams-kyi ts'ogs thams-cad sgrub cin  
 yons-su 'dzin-pa dan gan dus thams cad du 'byun ba chen-po bži  
 mi 'phrod-pa med pa dan / rtag-par lha-rnams-kyis srun žin skyob-  
 30 pa dan byams pa dan sñin-rje mñam-pas / (219<sup>a</sup>) gnod-pa <sup>233)</sup> dan  
 'ts'e-bai sems med-pa <sup>234)</sup> dan / sems-can-rnams dkon-mchog gsum

216) Bl om 217) Bl thos pa 218) Bl rmod 219) Bl skyes pa [neue Zeile]  
 pa rnam 220) P, Hs du 221) Bl stobs par 222) Hs sbyi 223) P chan  
 bai, Hs -bai In III steht ston par bgyid, dem 'chad pa, nicht chan ba, entspricht  
 224) Bl om 225) Bl dar ba yis 226) Bl gsal žin 227) Hs om sras mo dan,  
 in P slas dan / sras dan / sras mo dañ blon po eng III hat sras mo dan nicht  
 228) Bl geam 229) Bl mts o 230) Bl ohne rnam 231) Hs blo  
 232) P pa 233) Bl gnod pa med pa 234) P skyed ba

la <sup>235)</sup> skyabs-su 'gro-ṅiṅ / byaṅ-chub-sems-dpaṅ spyod-pa sgrub-par  
 smon-lam 'debs-so / bcom-ldan-'das bdag-cag kyaṅ rtag-tu mdo-  
 sde 'di rgyas-par bgyi-baṅ slad-du / mdo-sde 'di su 'dzin-pai {239<sup>b)</sup>  
 gaṅ-zag dei gnas-su mchi-ṅiṅ phan-gdags-par bgyi'o ṅes gsol-pa  
 5 dan / bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes bka stsal-te legs-so legs-so /  
 rigs-kyi bu de-ltar de-bṅiṅ-du khyod-kyis <sup>236)</sup> kyaṅ mdo-sdei rgyal-  
 po dam-pa 'di 'jig-rten-na yun rin-du gnas-par bya-baṅ phyir spel-  
 ba dan / rgyas-par bya-ba-la brtson-par gyis-ṅig //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las sku gsum  
 10 rnam-par dbye'-baṅ leu-ste gsum-pao // // <178<sup>a</sup>, 7>

Weiter wie S. 19, 1—34, 16.

---

235) Bl gsums-la oder gsum-sal, s. eingefügt. 236) Bl khyed-.

#### IV RMI LAM NA BSAGS PAI LEU

Auf S 34 16 folgt

<183<sup>b</sup> 4> dei ts e bcom ldan das kyis ts igs su bcad pa de  
dag gsan nas / byan chub sems dpa mdzes pai tog la di skad ces  
bka stsal lo //

- 5 legs so legs so / rigs kyī bu khyod kyī rmi lam na / gser gyi rna  
las de bñin gśegs pai yan dag pai yon tan bsnags pa dan / [247<sup>b</sup>]  
sdig pa bsags pa di dag gan gis thos pa de dag thams cad bsod  
nams kyī phun po rgya chen po dan ldan pa dan / skye bo man  
po la phan pa dan / bde bas ts im par byed-de <sup>1)</sup> / sgrñb pa thams  
<sup>10</sup> cad byan bar gyur bar śes par gyis śig / di lta bui spyod pa khyad  
par can dan ldan pa 'di dag nī / thams cad kyan snon das pai  
dus na de bñin gśegs pa la <sup>2)</sup> bstod pa <sup>3)</sup> dan / smon lam rgya chen  
po btab pai rgyu dan / de bñin gsegs pai byin gyis rñabs kyis <sup>4)</sup>  
de-dag thos par gyur pa yin no 2es bka stsal nas / de nas khor  
<sup>15</sup> dus pa de dag thams cad / (226<sup>a</sup>) bcom ldan das kyis gsuns pa la  
mnon par bstod do //

gser od dam pa mdo sdei dñan poi rgyal <184<sup>a</sup>> po las <sup>5)</sup> rmi  
lam na bsags pai leu ste bñi pao // //

---

1) Bl do 2) Bl pa dag la In P bñ n gsegs pa la eng 3) Bl bstod 4) Bl  
brñabs 5) P las /

## V. LAS-KYI SGRIB-PA RGYUN GCOD-PA ŽES BYA-BAI LEU

de-nas bcom-ldan-'das yañ-dag-par rnam-par dbye-ba-la <sup>1)</sup> bžugs-  
te / śin-tu zab-mo mchog-tu gyur-pai tññ-ñe-'dzin-la sñoms-par  
žugs <sup>2)</sup> ma-thag-tu sku ba-spui bu-ga-nas <sup>3)</sup> 'od-zer kha-dog sna-  
ts'ogs brgya-ston ts'ad med-pa byuñ-bas sañs-rgyas-kyi žin <sup>4)</sup>  
5 thams-cad 'od dei nañ-du snañ-bar gyur-pa <sup>5)</sup> ni / phyogs bcui  
gañ-gāi klun-gi bye-ma sñed-kyis kyan dpe dañ ts'ad-kyis bsgrun-  
par <sup>6)</sup> mi nus-so / sñigs-ma lñai 'jig-rten-gyi khams [248<sup>a</sup>] 'od <sup>7)</sup>  
des snan-bar gyur-pai sems-can de-dag mi dge-ba bcui las <sup>8)</sup> dañ /  
mts'ams med-pa lñai <sup>9)</sup> byed-pa dañ / dkon mchog gsum-la skur-  
10 ba <sup>10)</sup> 'debs-pa dan / bla-ma dañ gñen-pa-la sri-žu <sup>11)</sup> chuñ-ba dañ /  
slob-dpon dañ / bram-ze-la bkur-sti mi byed-pa-rnams / sems-can-  
dmyal-ba dan dud-'gro dan yi-dags-kyi gnas-su ltuñ-bar 'gyur-  
ba <sup>12)</sup> de-dag-gi gnas-su 'od des reg ma-thag-tu bde-ba so-sor  
myon-bar gyur-to / gañ-gis 'od de mthoñ-ba dañ / 'od dei mthus  
15 thams-cad kyañ <sup>13)</sup> bde-žin ñams dga-ba dan / kha-dog dañ dbyibs  
legs-pai mchog thob-pas / mts'an phun-sum-ts'ogs-pa dañ bsod-  
nams dan / ye-śes-kyi ts'ogs kyī rgyan dañ ldan-pas / de-bžin-gśegs-  
pa-rnams mthon-bar 'gyur-ro //

de-nas brgya-byin lñai dbañ-po lñai ts'ogs mañ-po dañ gañ-gāi  
20 lha-mo-la sogs-te / 'khor 'dus-pa de-dag ya-mts'an-du gyur-pai  
'od <sup>14)</sup> des bskul-nas / bcom-(226<sup>b</sup>)ldan-'das ga-la-ba der soñ-ste  
phyin-nas / bcom-ldan-'das-la lan gsum bskor-ba byas-te phyogs  
gcig-tu 'khod-do //

de-nas ts'e dañ ldan-pa śā-rñ-bu <sup>15)</sup> stan-las lañs-te / bla-gos  
25 phrag-pa gcig-tu <sup>16)</sup> gzar-nas pus-mo <sup>17)</sup> gyas-pai lha-ña sa-la btsugs-  
te / [248<sup>b</sup>] bcom-ldan-'das ga-la-ba de žogs-su thañ-mo sbyar-ba  
btud-nas bcom- <184<sup>b</sup>> ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-

1) Bl -pa-. 2) Hs bžugs 3) Hs bu gnas; Bl bu ga-dag-nas 4) Bl de  
5) Hs -ba 6) P bskrun, Bl sgrun. 7) Bl 'od-zer. 8) Bl las-kyi lam 9) Bl  
sna 10) Hs -pa, Bl bkur ba 11) Hs, Bl arid-, III hat sri-tu 12) Bl  
gyur pa 13) Bl om. 14) Hs 'oñ 15) Bl śā-rñ-pu(?) -tu bu 16) P, Hs cig-  
17) Hs bus-, Bl dpus-.

pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yan-dag par ðugs-pa-'am / sems-can gñan-dag kyan run ste / bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'ts'al-  
 5 bas / las-kyi sgrñb pa-rñams ji-ltar so-sor bsags-par bgyi //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dan ldan pa ðā-rñ-bu-la 'di skad ces bka stsal-to //

ðā-rñ-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo / ñan-thos kyì theg-pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-  
 10 la 18) yan-dag-par ðugs pa-'am / theg-pa chen-po-la yan dag-par ðugs pa-'am / sems-can gñan dag kyan run-ste / bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'dod-pas / ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu 19) gzar la 20) pus-mo 21) gyas-pai 22) lha-na sa-la btsugs te 23) /  
 15 thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-du skye-bo man-po-la sman pa dan / skye-bo man-po-la bde-ba dan / 'jig-rten-la 24) [249<sup>a</sup>] thugs-brtse-ba dan / (227<sup>a</sup>) skye bo phal po che dan / lha dan mñ rñams-kyi don dan / sman-pa dan bde-bai slad-du / sans-rgyas bcom-ldan-'das gan-dag da-lta-na / phyogs bcu 'jig-rten na bla-na med-  
 20 pa yan dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon-par rdzogs-par sans-rgyas nas / chos-kyi 'khor lo rab-tu bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo rab-tu ston-pa 25) / chos-kyi ts'ul 26) rab tu 'dzin-pa / chos-kyi sbyin-pa 27) rab tu 28) mdzad-pa / chos kyì sgron-ma 'bar-bar 29) rab tu 30) mdzad-pa / chos-kyi char rab-tu 'bebs-pa / chos kyì rna rab-tu  
 25 rdun ba 31) / chos kyì rna bo-che 32) rab-tu rdun-ba 33) / chos-kyi dun rab-tu 'bud-pa 34) / chos-kyi srog-ñin rab-tu 35) sgren-ba 36) / <185<sup>a</sup>> sems-can thams cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im par 37) mdzad-pa / ñam-bag tu 38) spyod-du 'dzud-pai sans rgyas bcom-ldan-'das de-dag-la bdag 39) phyag 'ts'al-lo // bam-po gsum-pa // 40) sans-  
 30 rgyas bcom-ldan-'das mchod-pai gnas / phyag bgyi-bai gnas / ri-

18) In P pa la eng 19) Wie 16) 20) Bl -nas 21) Wie 17) 22) Bl bai  
 23) Bl gtsugs 24) Bl 'jig rten gsum la 25) Hs ohne rab tu In P r lo rab tu  
 ston pa / eng 26) Bl chul 27) Hs sbyin, darauf ein getilgtes sa 28) Hs om  
 In P rab tu mdzad pa / eng 29) Bl (+) rab tu 'bar bar mdzad pa 30) Hs om In P  
 rab tu mdzad pa eng Anscheinend sollte aber korrigiert werden rab-tu 'bar ba mdzad  
 pa, wie Bl (s Anm 29) hat 31) P pa, Bl brdñs pa 32) Hs po 33) Bl brdñ  
 34) Hs ba 35) Bl om 36) Bl pa 37) Hs, Bl -pa In P m par eng  
 38) P pag-du, Hs du 39) Bl om 40) Die bam-po-Zählung nicht in Bl

mo <sup>41)</sup> bgyi-bai gnas / mkhyen-par gyur-pa / spyan-du gyur-pa /  
dpaṅ-du <sup>42)</sup> gyur-pa / ts'ad-mar gyur-pa / mkhyen-pa daṅ ldan-pa /  
gzugs-pa daṅ ldan-pa de-dag-la bdag mgo daṅ nag daṅ yid-kyis  
phyag 'ts'al-lo //

- 5 thog-ma dan tha-ma ma mchis-pai 'khor-ba-na 'khor-bai ts'e /  
bdag 'dod-chags-kyis gzir-ba-'am / 249<sup>b</sup>]gis gzir-ba-'am /  
gti-mug-gis gzir-bai lus dan ṅag <sup>43)</sup> daṅ yid-kyis las-kyi sgrib-pa  
gaṅ mñon-par 'dus bgyis-pa / saṅs-rgyas-su ma 'ts'al-ba daṅ chos-  
su ma 'ts'al-ba daṅ dge-'dun-du ma 'ts'al-ba daṅ / dge-ba daṅ mi  
10 dge-bar ma 'ts'al-ba daṅ / de-bžin-gsēgs-pa-la ṅan-sems-kyis khrag  
phyun-ba dan / chos spaṅs-pa daṅ dge-'dun-gyi dbyen (227<sup>b</sup>) bgyis-  
pa daṅ dge-slon dgra-bcom-pa bkum-pa daṅ pha-ma bkum-pa  
daṅ / lus-kyi rnam gsum nag-gi rnam bži <sup>44)</sup> yid-kyi rnam <sup>45)</sup> gsum-  
ste / mi dge-ba bcu las-kyi lam bgyis-pa daṅ bgyid-du stsal-ba daṅ  
15 bgyid-pa-la rjes-su yid-raṅ-ba <sup>46)</sup> daṅ sems-can kha-cig-la ṅag rtsub-  
po smras-pa daṅ skur-ba <sup>47)</sup> btab-pa daṅ / sraṅ-la gyo bgyis-pa daṅ /  
gžal-ba-la gyo bgyis-pa daṅ 'gro-ba drug-tu <sup>48)</sup> 'khor-bar 'khor-  
ba-na <sup>49)</sup> / pha ma mi dga-bar bgyis-pa daṅ gaṅ-zag-gi-'am mchod-  
rten-gyi-'am dge-'dun-gyi-'am phyogs bži dge-sloṅ-gi dge-'dun-gyi  
20 nor brkus pa daṅ / ji-ltar bslab-pai gži bcas-pa-rnams-kyi 'dul-ba  
dan 'gal-ba <sup>50)</sup> bgyis-pa daṅ / mkhan-po daṅ slob-dpon-gyis bsgo-  
ba <sup>51)</sup> ma mñam-pa dan ṅan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-  
pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am /  
theg-pa chen-po-la yan-dag- <185<sup>b</sup>> par žugs-[250<sup>a</sup>]pa-'am / de-las  
25 gžan-pai sems-can-rnams-la mis ṅan-pa <sup>52)</sup> bgyis-pa dan spyod-pa <sup>53)</sup>  
dan brdeggs-pa <sup>54)</sup> de-dag-la tha-ba daṅ 2c-sdaṅ bskyed-pa daṅ phrag-  
dog <sup>55)</sup> dan / ser-sna-las byuṅ-bai sems-kyis saṅs-rgyas bcom-ldan-  
'das-ṅams-la ts'ig rtsub-po smras-pa daṅ / chos-la <sup>56)</sup> chos ma lags  
žes bgyis-pa daṅ / chos ma lags-pa-la chos <sup>57)</sup> lags žes bgyis-pa de-  
30 dag sans-rgyas bcom-ldan-'das mkhyen-par gyur-pa / spyan-du <sup>58)</sup>  
mkhyen-pa dan  
'chags-

41) / 42)

41) lls re. 42) lls dbaṅ. 43) lls dag. 44) lls rnam ba ži; Bl rnam-pa  
bži. 45) Bl rnam-pa. 46) Bl. yi. 47) lls., Bl. -pa. 48) P, lls. -du. 49) Bl  
'khor-ba daṅ. 50) Bl. -bar. 51) lls bsgob. 52) Bl. -par. 53) P spyos.  
54) lls. brdeḡs-; Bl brdeggs-pa daṅ. In P (+) ge-pa de cog. 55) Bl phra-dog  
56) Bl. dam pai chos la. 57) Bl dam pai chos. 58) lls. abyān. 59) lls abyān.  
60) Bl mthol. 61) Bl. -bo. 62) Bl alan-chaḡ kyāṅ.

bdag las kyī sgrīb pa gan gis (278<sup>a</sup>) bsgrībs te sems can dmyal  
 ba dan dud groī skye gnas dan / yī dags kyī yul dan / lha ma  
 yin gyī tsogs kyī nan du <sup>63</sup>) mchī bar gyur ba dan / sans rgyas  
 dan chos dan dge dun mnes par bgyīd par <sup>64</sup>) mī gyur ba dan /  
 5 mī khom pa rnams su skye bar gyur baī las de lus dī nid la  
 rnam par smīn te / gʒan du mī myon bar ʒog cig / de yan sans  
 rgyas bcom ldan das mkhyen par gyur pa / spyan du gyur pa /  
 dpan du gyur pa / tsad mar gyur pa / mkhyen pa dan ldan pa /  
 gzigs pa dan ldan pa [250<sup>b</sup>] de dag gī spyān snar <sup>65</sup>) so sor chags  
 10 so / thol lo <sup>66</sup>) mī chab po <sup>67</sup>) / slan cad <sup>68</sup>) mī bgyīd do //

jī ltar snon gyī byān chub sems dpa sems dpa chen po de dag  
 snon byān chub kyī phyīr spyod pa na / las kyī sgrīb pa rnams  
 so sor bsags pa dan ma bcabs pa de bʒīn du / bdag kyan las kyī  
 sgrīb pa rnams so sor chags so <sup>69</sup>) / thol lo <sup>70</sup>) mī chab po <sup>71</sup>) / slan  
 15 cad <sup>72</sup>) mī bgyīd do //

jī ltar ma ons paī dus kyī byān chub sems dpa sems dpa chen  
 po de dag / byān chub sems dpaī spyad pa spyod pa na / las kyī  
 sgrīb pa rnams so sor chags par <sup>73</sup>) gyur ba <sup>74</sup>) dan / mī chab par  
 gyur ba de bʒīn du bdag kyan las kyī sgrīb pa rnams <sup>75</sup>) so sor  
 20 <186<sup>a</sup>> chags so <sup>76</sup>) / thol lo <sup>77</sup>) / mī chab po <sup>78</sup>) / slan cad <sup>79</sup>) mī  
 bgyīd do //

jī ltar da ltar phyogs bcuī jig rten na / byān chub sems dpa  
 sems dpa chen po dag byān chub kyī phyīr spyod pa na / las kyī <sup>80</sup>)  
 sgrīb pa rnams so sor chags pa <sup>81</sup>) dan / mī <sup>82</sup>) chab pa de bʒīn du /  
 25 bdag kyan las kyī sgrīb (223<sup>b</sup>) pa rnams so sor chags so <sup>83</sup>) / thol  
 lo <sup>84</sup>) / mī chab po <sup>85</sup>) / slan cad <sup>86</sup>) mī bgyīd do //

jī ltar das pa dan ma ons pa dan / da ltar byun baī byān chub  
 sems dpa sems dpa chen po dag / byān chub sems dpaī spyad pa  
 spyod pa na / las kyī sgrīb pa rnams so sor bsags pa dan / so sor <sup>87</sup>)  
 30 chags pa dan / so sor chags [251<sup>a</sup>] par gyur ba de bʒīn du / bdag  
 kyan las kyī sgrīb pa rnams so sor chags so <sup>88</sup>) / thol lo <sup>89</sup>) / mī  
 chab po <sup>90</sup>) / slan cad <sup>91</sup>) mī bgyīd do / ʒes brjod par byao //

63) Hs man 64) Bl bgy s 65) Hs sbyan 66) Bl mthol 67) Bl bo  
 68) P slan cad kyan Bl dah nter kyan In P (+) kyan m bgy d do eng 69) Bl  
 bsags 70) Bl mthol 71) Bl bo 72) W e 68) 73) Bl bsags 74) Hs  
 pa 75) Bl ohne rnams 76) Bl bsags 77) Bl mthol 78) Bl bo 79) W e 68)  
 80) Bl darauf phy r las-kyī 81) W e 76) 82) Bl davor mthol lo 83) W e 76)  
 84) Bl mthol 85) Bl bo 86) W e 68) doch n P h er aur b s zum Ze chen  
 bgyī eng 87) Bl (+) so sor bsags [251<sup>a</sup>] par gyur ba de bʒīn-du usw 88) Bl  
 bsags 89) W e 84) 90) W e 85) 91) W e 68)

śā-rū-bu de-bas-na <sup>92)</sup> rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo chos thams-cad-la sgrib-pa med-pa rnam-par dag-pa thob-par 'dod-pas / 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par <sup>93)</sup> byao / phyin-cad <sup>94)</sup> kyaṅ mi byao //

- 5 su rgyal-rigs-kyi rigs-śiṅ <sup>95)</sup> sa-la chen-po lta-bu <sup>96)</sup> phyug-pa nor che-ba loṅs-spyod che-ba / sa-le-sbram <sup>97)</sup> daṅ / nor daṅ / yo-byad maṅ-ba / śin-tu skyid-pa / gḥon-pa <sup>98)</sup> chen-po-la ḥon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar 'dod-pa des kyaṅ / 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad <sup>99)</sup> kyaṅ mi byao <sup>100)</sup> //

- 10 su bram-zei rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu-rnams daṅ / khyim-bdag-gi rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu phyug-pa <sup>101)</sup> nor che-ba loṅs-spyod che-ba sa-le-sbram <sup>102)</sup> daṅ nor daṅ yo-byad maṅ-ba śin-tu skyid-pa gḥon-pa <sup>103)</sup> chen-po-la ḥon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar  
15 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad <sup>104)</sup> mi byao //

- su rgyal-chen bḥi riś-kyi lha-[251<sup>b</sup>]rnams-kyi brtul-ḥugs daṅ mts'uṅs-(229<sup>a</sup>)par skye-bar <186<sup>b</sup>> 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao /  
20 phyin-cad <sup>105)</sup> kyaṅ mi byao //

- su <sup>106)</sup> sum-cu-rtsa-gsum-pa <sup>107)</sup> lha-rnams-kyi brtul-ḥugs daṅ mts'uṅs-par skye-bar 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad <sup>108)</sup> kyaṅ mi byao //

- 25 de-bḥin-du 'thab-bral <sup>109)</sup> daṅ / dga ldan daṅ / 'phrul dga daṅ / gḥan 'phrul dhan byed daṅ / ts'aṅs-riś daṅ / ts'aṅs-paṅ mdun-na 'don <sup>110)</sup> daṅ / ts'aṅs-'khor <sup>111)</sup> daṅ / ts'aṅs chen daṅ / 'od chuṅ daṅ / ts'ad med 'od daṅ / 'od gsal daṅ / dge chun daṅ / ts'ad med dge daṅ / dge rgyas daṅ / sprin med daṅ / bsod-nams skyes daṅ / 'bras-

92) Bl de-lta bas-na 93) Hs bcas. 94) Bl -chad. 95) Hs nur siṅ 96) Bl -par 97) Hs -sbra ma 98) Bl bḥon 99) Bl -chad 100) Bl bgyio 101) Hs (+) phyug-pa-na loṅs-spyod In P (+) r che-ba loṅs-spyod che eng 102) Hs -sbra ma 103) Bl bḥon. 104) P, Bl -chad kyaṅ 105) Bl phyin-cad 106) Bl om 107) P, Hs. -bcu. 108) Bl -chad 109) Bl tu 'thab. - Für die folgenden Bezeichnungen (bis 'bras bu che) vgl. Mvy 3080-3100, wo (von 3075 an) die 'Statten der ersten bis vierten Meditation' aufgezählt werden Auch die schon vorher (Z 17 und 21) genannten Cāturmahārājakāyikāḥ (rgyal-chen bḥi riś) und Trīṣaṭṭimsāḥ (sum cu rtsa-gsum pa) gehören dazu 110) Bl 'don pa 111) Bl ts'aṅs-pa kun 'khor.

bu che dan / sems can 'du-śes med pa <sup>112)</sup> dan / gya nom snan ba <sup>113)</sup>  
 dan / sin-tu mthon ba <sup>114)</sup> dan / mi che-ba dan / mi gdun ba dan /  
 'og min gyi lha rnam kyī bṛtūl-žugs dan / mts'uns par skye bar  
 'dod-pa des kyan 'di bžin-du las-kyi sgrib pa rnam so sor bsāgs-  
 5 par byao / mi bcab par <sup>115)</sup> byao / phyin-cad <sup>116)</sup> kyan mi byao //  
 su gzugs med pa <sup>117)</sup> nam-mkha mtha-yas skye mched du ñe-  
 bar <sup>118)</sup> 'gro-ba-rnam dan / rnam ses mtha yas skye-mched du ñe  
 bar 'gro-ba rnam dan / ci yan med pai [252<sup>a</sup>] skye mched du ne  
 bar 'gro-ba rnam dan / 'du śes med 'du śes med min skye-mched-  
 10 du ñe-bar 'gro bai lha rnam-kyi bṛtūl žugs dan mts'uns par skye  
 bar 'dod pa des kyan 'di bžin du las-kyi sgrib pa rnam so sor  
 bsāgs-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad <sup>119)</sup> kyan mi byao //  
 su rgyun-du <sup>120)</sup> žugs-pai 'bras bu dan / lan cig <sup>121)</sup> phyir 'on-  
 bai <sup>122)</sup> 'bras bu dan / (229<sup>b</sup>) phyir mi 'on-bai 'bras bu dan / dgra-  
 15 bcom-pa-ñid mnon sum-du byed-par 'dod pa des kyan 'di bžin-du  
 las kyī sgrib-pa rnam so-sor bsāgs par byao / mi bcab-par byao /  
 phyin cad <sup>123)</sup> kyan mi byao //

su rig pa <sup>124)</sup> gsum mam <sup>125)</sup> / mnon-par ses-pa drug-gam / stobs-  
 rnam sam / dban po-rnam sam / ñan-thos kyī pha rol-tu <sup>126)</sup> phyin-  
 20 pa-'am / ñan thos <187<sup>a</sup>> dban che-bar grags-pa 'am / ran byan  
 chub mnon sum-du bya bar <sup>127)</sup> 'dod pa des kyan 'di bžin du las  
 kyī sgrib-pa-rnam so-sor bsāgs par byao / mi bcab par byao /  
 phyin-cad <sup>128)</sup> kyan mi byao //

su thams-cad mkhyen-pai ye ses <sup>129)</sup> dan / rnam par dag-pai ye-  
 25 śes dan / bsam gyis mi khyab-pai ye ses dan mts'uns-pa med pai  
 ye-śes dan / yan-dag par rdzogs-pai sans-rgyas-kyī ye-ses mnon-  
 par bsgrub par <sup>130)</sup> 'dod pa des <sup>131)</sup> kyan / [252<sup>b</sup>] 'di bžin-du las kyī  
 sgrib pa rnam so-sor bsāgs par byao / mi bcab-par byao / phyin-  
 cad <sup>132)</sup> kyan mi byao //

30 de ci phyir ze na / śa ri bu de bžin gśegs pas chos thams cad  
 ni rten cin 'brel par <sup>133)</sup> 'byun-bao zes gsuns-pai phyir-te / rgyu  
 dan rkyen gzan dan gzan gyis gzan skyes / gzan 'gag-go / de la

112) Bl nur pa 113) Bl snan Zum folgenden bis 'og min vgl. Mvy 3102—  
 3106 (die 'Stätten der reinen Wohnungen' [gnas gtsān mai sa]) 114) Bl mthon  
 115) Bl bea bar 116) Bl -chad 117) Vgl zum folgenden bis Z 10 Mvy  
 3109—3113 118) Bl na 119) Bl -chad 120) Bl tu 121) Bl gcig  
 122) Hs 'od 123) Bl -chad 124) Bl rigs 125) P, Hs -am 126) Hs -du  
 127) Bl byed par 128) Bl chad 129) Bl le-ses 130) Bl sgrub- 131) Hs  
 de-dag 132) Bl -chad 133) Hs. bar

'das-pai chos gaṅ yin-pa de-dag-gi <sup>134)</sup> 'gags-pa zad-pa daṅ <sup>135)</sup>  
 bral-ba <sup>136)</sup> rnam-par gyur-pa-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa  
 cuṅ-zad kyaṅ med-do / de-ltai <sup>137)</sup> 'du-byed-pa gaṅ yin-pa-rnams  
 kyaṅ med-pa-las byuṅ-ba-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa cuṅ-  
 5 zad kyaṅ med-do / de ciu phyir ṅe-na / śā-rii-bu de-bṅin-gśegs-pas  
 chos thams-cad ni stoṅ-pa <sup>138)</sup> sems-can med-pa srog med-pa gan-  
 zag med-pa ma skyes-pa ma 'gags-pa / 'dus (230<sup>a</sup>) ma byas-pa  
 ṅes gsuṅs-pai phyir-ro / śā-rii-bu chos thams-cad bdag-las byuṅ-  
 ba <sup>139)</sup> yaṅ bdag kyaṅ yod-pa ma yin-no / śā-rii-bu rigs-kyi bu-'am  
 10 rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-ṅig 'di-lta-ste / sems-can med-pai mthai  
 chos-kyi ts'ul 'di-la 'jug-pa 'di ni las-kyi sgrib-pai <sup>140)</sup> rgyun gcod-  
 pa ṅes bya-ba-ste <sup>141)</sup> / śā-rii-bu 'di ni so-sor bśags-pao //

de-nas <sup>142)</sup> bcom-lan-'das-la ts'e daṅ lan-pa śā-rii-bus 'di skad  
 ces gsol-to //

15 bcom-lan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ṅan-thos-kyi  
 theg-[253<sup>a</sup>]pa-la yaṅ-dag-par ṅugs-pa-'am / raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-  
 pa-la yaṅ-dag-par ṅugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yan-dag-par  
 ṅugs-pa-'am / sems- <187<sup>b</sup>> can gṅan-dag kyaṅ ruṅ-ste bla-na med-  
 pa yan-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub <sup>143)</sup> mṅon-par rdzogs-par  
 20 'ts'an-rgya-bas <sup>144)</sup> 'ts'al-bas / ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams-la rjes-su  
 yi-raṅ-bar <sup>145)</sup> bgyi //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-lan-'das-kyis ts'e daṅ lan-pa  
 śā-rii-bu-la 'di skad ces bka stsal-to <sup>146)</sup> //

śā-rii-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mos ṅin lan gsum  
 25 mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-la pus-mo <sup>147)</sup>  
 gyas-pai lha-na sa-la btsugs-te / thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-  
 du / phyogs bcuṅ 'jig-rten-na sems-can gaṅ su-dag sbyin-pa-las  
 byun-bai bsod-nams bgyi-bai dnos-po daṅ / ts'ul-khrims-las byun-  
 ba dan / bsgoms-pa-las <sup>148)</sup> byuṅ-bai bsod-nams bgyi-bai dnos-po  
 30 mnon-par 'dus-bgyis-pa de-dag thams-cad <sup>149)</sup> rjes-su yid-raṅ-bai <sup>150)</sup>

134) Bl. de-dag ni 135) P, Hs. om 136) Hs. -bar, Bl. -pa. 137) Hs. da-; Bl.  
 de-ltar-na 138) P. -ba 139) Bl. byun 140) Bl. -pa 141) Hs., Bl. bya ste  
 In P. ba ste eng 142) Bl. noch yaṅ. 143) Bl. -chub-tu. 144) Bl. -bar 145) In  
 dieser Zusammensetzung haben P, Hs. sonst yid 146) Hs. -pa 147) Bl. dpos-  
 148) P, Hs. bsgom-; Bl. sgom-; vgl. S. 233, 8, 14 149) Bl. thams-cad-la yaṅ In  
 P, Hs. an den entsprechenden folgenden Stellen ungleichmäßig S. 223, 15, 32; 224, 7  
 steht auch in P, Hs. yaṅ hinter thams-cad la, während es S. 223, 9; 26; 224, 15  
 fehlt In Bl. überall yaṅ. 150) Bl. yi- statt yid-, und so auch in allen folgenden  
 Fällen, ohne dass es vermerkt ist.

mchog-gis rjes-su yid ran no / (230<sup>b</sup>) rjes su yid-ran ba dam pa  
dan / gtso-bo dan / khyad par-can dan / rab dan phul dan / gya-  
nom-pa dan / bla-ma dan bla-na med pa dan / ltag na med-pa  
dan / mñam-pa med-pa dan mi mñam pa <sup>151)</sup> dan / mnam-pas rjes-  
s su yid-[253<sup>b</sup>] ran ño //

phyogs bcu: 'jig-rten na <sup>152)</sup> sems can gan su dag sbyin-pa las  
byun-bai bsod-nams bgyi bai <sup>153)</sup> dnos-po dan ts'ul khrims las  
byun-ba dan / bsgoms-pa las <sup>154)</sup> byun-bai bsod-nams bgyi bai dnos-  
po mnon-par 'du bgyid par 'gyur-ba de-dag thams-cad la <sup>155)</sup> rjes-  
<sup>10</sup> su yid ran-bai mchog-gis rjes-su yid-ran ba nas / rjes su yid-ran ba  
mi mñam-pa dan mñam pai bar-gyis rjes-su yid-ran-no //

phyogs bcu: 'jig-rten na sems-can gan su-dag sbyin-pa-las byun-  
bāi bsod nams bgyi bai dnos-po dan ts'ul-khrims las byun ba dan  
bsgoms-pa las <sup>156)</sup> byun bai bsod-nams bgyi bai dnos po mnon par  
<sup>15</sup> 'du bgyid-pa de-dag thams-cad la yan rjes-su yid <188<sup>a</sup>> ran-bai  
mchog-gis rjes-su yid ran-ba nas / rjes-su yid ran-ba mi mñam pa  
dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid ran no //

byan chub-sems-dpa gan dag da-ltar-na / sems dan-po <sup>157)</sup> bskyed-  
pa de dag-gi dan po <sup>158)</sup> byan-chub tu sems bskyed pa, dan ldan-  
<sup>20</sup> pai dge-bai rtsa ba gan lags pa <sup>159)</sup> dan / byan chub sems-dpa  
bskal-pa brgyas byun ba rnams-kyi <sup>160)</sup> bsod-nams kyi phun po gan  
lags-pa dan / byan chub-sems-dpa mi skye-bai chos la bzod-pa  
thob-pa-rnams-kyi bsod-nams kyi phun-po gan lags pa dan / phyr  
mi ldog pa-rnams kyi <sup>161)</sup> bsod nams-kyi phun po gan lags pa dan  
<sup>25</sup> [254<sup>a</sup>] / byan-chub sems-dpa skye ba gcig-gis thogs (231<sup>a</sup>) pa rnams-  
kyi bsod-nams kyi phun po gan lags pa de dag thams cad la <sup>162)</sup>  
rjes su yid-ran-bai mchog-gis rjes su yid-ran ba nas / rjes-su yid-  
ran-ba mi mñam-pa dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid ran no //

byan-chub-sems dpa sems dpa chen po de-dag snon byan-chub-  
<sup>30</sup> sems-dpai spyad-pa spyod pa-na <sup>163)</sup> / pha rol-tu phyin-pa drug  
dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba mnon-par 'du bgyis pa <sup>164)</sup> gan lags pa  
de-dag thams-cad-la yan rjes su yid ran-bai mchog-gis rjes su  
yid-ran no <sup>165)</sup> / rjes su yid ran ba <sup>166)</sup> dam pa dan gtso-bo dan

151) Hs muan 152) Bl 'jig rten gyis kham-na, III hat jig rten gyi kham-na.  
153) Hs pai, das b von bgyi ist nachgetragen 154) P bsgom, II sgom ba  
155) Bl noch yañ 156) In P bsgoms aus bsgom, Bl sgom 157) Hs dad  
158) Hs nur dad 159) P legs- 160) Bl 'byuñ 161) Hs ldog pai rnams.  
162) Hs nur thams-cad, P thams cad la yañ 163) Hs spyod pa spyod pa na.  
164) P 'dur 165) Bl (wörtlich wiederholend) yi rañ bai mchog gis rjes-su  
yi rañ ño 166) Hs yi[, vgl. S. 222 Anm. 145] rañ (ohne ba)

khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-ma  
daṅ <sup>167)</sup> / bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa daṅ mñam-pa med-pa  
daṅ mī mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ño //

ma 'oṅs-pai dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-  
5 dag byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na <sup>168)</sup> / pha-rol-tu phyin-pa drug  
dan ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po mñon-par 'du-bgyid-par 'gyur-  
ba <sup>169)</sup> gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la yaṅ rjes-su yid-raṅ-bai  
mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ño / rjes-su yid-raṅ-ba dam-pa daṅ gtso-  
bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-  
10 ma daṅ bla-na med-[254<sup>b</sup>]pa daṅ / ltag-na med-pa daṅ mñam-pa  
med-pa daṅ / mī mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ño //

byaṅ- <188<sup>b</sup>> chub-sems-dpa sems-dpa chen-po gaṅ-dag da-ltar  
phyogs bcu'i 'jig-rten-na byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na / de-dag  
pha-rol-tu <sup>170)</sup> phyin-pa drug daṅ ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po  
15 mñon-par 'du-bgyid-pa gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la <sup>171)</sup> rjes-  
su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ño / (231<sup>b</sup>) rjes su yid-raṅ-  
ba dam-pa dan gtso-bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul dan  
gya-nom-pa <sup>172)</sup> dan bla-ma dan bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa  
dan mñam-pa med-pa daṅ mī mñam-pa daṅ mñam-pas 'rjes-su  
20 yid-raṅ-no //

skye-bo man-po-la sman-pa <sup>173)</sup> daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba  
daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba <sup>174)</sup> dan skye-bo phal-po-che daṅ  
lha dan mī-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du /  
sñon-gyi de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai  
25 sans-rgyas de-dag-gis bla-na med-pa yaṅ dag-par rdzogs-pai byaṅ-  
chub <sup>175)</sup> mñon-par rdzogs-par sans-rgyas-nas / chos-kyi 'khor-lo  
rab-tu <sup>176)</sup> bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo rab-tu bstan-pa / chos-kyi  
tsul rab-tu bzun-ba <sup>177)</sup> / chos-kyi char rab-tu phab-pa / chos-kyi  
char rab-tu btan-ba / chos-kyi rñā rab-tu brduns-pa / chos-kyi rñā-  
30 bo-che <sup>178)</sup> brduns-pa [255<sup>a</sup>] / chos-kyi duṅ bus-pa / chos-kyi srog-  
śin bsgreṅ-ba <sup>179)</sup> / chos-kyi sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / sems-can  
thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im-par mdzad-pa ñam-bag-tu <sup>180)</sup>  
spyod-du btsud-pa <sup>181)</sup> gaṅ lags-pa daṅ / de-la ñan-thos-kyi theg-  
pa-pa-'am <sup>182)</sup> raṅ-sans-rgyas-kyi theg-pa-pa-'am <sup>183)</sup> / byaṅ-chub-  
35 sems-dpai theg-pa-pa-'am <sup>184)</sup> de-las gžan-pai sems-can-rnams-kyis

167) In P ma daṅ eng 168) Bl spyad pa spyod-pa-na /. 169) P -pa 170) Hs  
-da 171) Pl noch yaṅ. 172) Bl ohne pa. 173) Hs man- 174) Hs -stse-  
175) Pl. -chub-tu 176) In Hs eingefügt 177) Bl. gruh 178) Bl. -po-  
179) Pl sgreṅ 180) Hs. -pag 181) Bl 'drud 182) Hs, Bl theg-pa-'am  
183) 184) Bl theg-pa-'am

dge bai rtsa-ba skyed pa gan lags pa de-dag thams cad-la yan  
rjes su yid-ran bai mchog-gis rjes su yid ran ba nas <sup>185)</sup> / rjes su  
yid ran ba mi mnam-pa dan mñam-pai <sup>186)</sup> bar gyis rjes su yid  
ran no //

- 5 skye-bo man-po la <sup>187)</sup> sman pa dan skye-bo man po la bde-ba  
dan / 'jig rten-la thugs brtse-ba <sup>188)</sup> dan skye bo phal po che dan /  
lha dan mi-rnams kyī don dan sman pa dan bde bai (232<sup>a</sup>) slad-  
du <189<sup>a</sup>> ma 'ons-pai dus kyī sans rgyas bcom ldan-'das de-dag  
bla na med-pa yan-dag-par rdzogs pai byan chub <sup>189)</sup> mnon-par  
10 rdzogs-par sans rgyas-nas chos-kyī 'khor-lo bskor bar 'gyur bai  
bar dag gan lags pa dan / de la ñan thos kyī theg pa-pa 'am ran-  
sans rgyas-kyī theg-pa-pa 'am byan chub sems-dpai theg-pa pa-'am  
de las gñan pai sems-can dag <sup>190)</sup> dge-bai rtsa-ba bskyed-par <sup>191)</sup>  
'gyur-ba gan lags pa [255<sup>b</sup>] de-dag <sup>192)</sup> thams-cad la <sup>193)</sup> rjes su  
15 yid ran bai mchog-gis rjes su yid ran ba nas / rjes-su yid ran-ba  
mi mñam pa dan mñam pai bar gyis rjes-su yid ran no //

- skye-bo man po la sman-pa dan skye bo man po la bde ba dan  
'jig rten-la thugs brtse-ba <sup>191)</sup> dan skye-bo phal-po che dan lha  
dan mi-rnams-kyī don dan sman pa dan bde-bai slad-du / da-ltar-  
20 na <sup>193)</sup> phyogs bcu 'jig rten-na sans rgyas bcom-ldan-'das rnams  
bla na med pa yan dag-par rdzogs pai byan chub mnon-par rdzogs-  
par sans-rgyas-nas / chos kyī 'khor lo rab-tu skor-ba <sup>190)</sup> / chos-kyī  
'khor-lo rab-tu ston-pa / chos kyī ts'ul rab tu 'dzin pa / chos kyī  
char rab tu 'bebs-pa / chos kyī char gton-ba <sup>191)</sup> / chos kyī sbyin pa  
25 mdzad-pa / chos kyī sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / chos-kyī rna  
brdun-ba / chos-kyī rna bo che brdun-ba / chos kyī dun 'bud pa /  
chos-kyī srog-ñin sgren-ba / sems-can thams-cad la chos kyī sbyin-  
pas ts'im par mdzad pa / ñam bag-tu <sup>198)</sup> spyod du 'dzud pa gan  
lags pa dan / de la ñan-thos kyī theg-pa pa-'am ran sans rgyas-kyī  
30 theg-pa-pa-'am / byan chub sems-dpai theg pa pa 'am / de las (232<sup>b</sup>)  
gñan-pai sems can dag <sup>199)</sup> dge bai rtsa ba bskyed-pa gan lags pa  
de dag thams-cad la yan rjes-su yid ran bai mchog gis rjes-su yid-

185) Bl yi rañ bas na 186) Hs (+) mñam par gyis rjes su In P mnam pai eng  
187) Hs las 188) P bce, Hs rtse 189) Bl chub-tu 190) Bl sems can  
gan dag 191) Bl skyed 192) P da 193) Bl noch yan 194) P, Hs rtse  
195) Hs de- 196) Hs, Bl bskor 197) Bl rab-tu gton bar An der verwandten  
Stelle 227, 15 fehlt rab tu überall, und sonst sind die Stellen 224, 26 ff., 225, 22 ff.,  
227, 11 ff und 228, 1 ff hinsichtlich der Vorsetzung von rab tu nicht völlig gleich  
198) Hs pag- 199) Bl sems-can de-dag

rañ-ba-nas / rjes su [256<sup>a</sup>] yid-rañ-bai<sup>200</sup>) mi mñam-pa dañ mñam-pai bar-gyis<sup>201</sup>) rjes-su yid-ran-ño ñes brjod-par byao //

śā-rū-bu 'dī nī rjes-su yid-rañ-bai bsod-nams-kyi phuṅ-poo /  
 rigs- <189<sup>b</sup>> kyī bu-'am rigs-kyi bu-mo rjes-su yid-rañ-bai bsod-  
 5 nams-kyi phuṅ-po 'dis rjes-su yid-rañ-na / bsod-nams-kyi phuṅ-po  
 mañ-po graṅs med<sup>202</sup>) dpag-tu med-pa skyed-do<sup>203</sup>) / śā-rū-bu  
 stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi kham-s-kyi<sup>204</sup>) sems-can-  
 nas / 'jig-rten-gyi kham gaṅ-gāi kluṅ-gi bye-ma sñed-kyi sems-can  
 ji-sñed-pa de-dag thams-cad dgra-bcom-pa zag-pa zad-par gyur-  
 10 la / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-ñig-gis de-dag-la ji-  
 srid 'ts'oī bar-du gos dañ zas dañ na-bai gsos-smān dañ yo-byad-  
 rñams-kyis<sup>205</sup>) bñen-bkur byas-pa-bas / gaṅ ñig rjes-su yid-rañ-ba  
 'dis rjes-su yid-ran-na / de nī<sup>206</sup>) de-bas bsod-nams ches<sup>207</sup>) mañ-du  
 graṅs med dpag-tu med-pa skyed-do<sup>208</sup>) / śā-rū-bu de-bas-na<sup>209</sup>)  
 15 rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bla-na med-pa yañ-dag-par rdzogs-  
 pai byañ-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'dod-pas / rjes-  
 su yid-ran-ba 'dis rjes-su yid-rañ-bar byao / bud-med skyes-bui<sup>210</sup>)  
 lus-kyi dban-po thob-par 'dod-ciñ bud-med-kyi dbaṅ-po rje-bar  
 'dod-pas kyan rjes-su yid-rañ-ba 'dis rjes-su yid-rañ-bar [256<sup>b</sup>]  
 20 byao //

de skad ces bka stsal-pa dañ / bcom-ldan-'das-la ts'e dañ ldan-  
 pa śā-rū-bu 'dī skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das ma 'oñs-pai byañ-(233<sup>a</sup>) chub-sems-dpa sems-dpa  
 chen-po rñams-la snan-ba bgyis-par 'gyur-ba dan / da-ltar byuñ-bai  
 25 byan-chub-sems-dpa-rñams<sup>211</sup>) mos-pa skyed-par<sup>212</sup>) 'gyur-bai  
 bskul-bai phuṅ-po yañ<sup>213</sup>) bsad-du gsol //

de skad ces gsol-pa dañ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa  
 śā-rū-bu-la 'dī skad ces bka stsal-to //

śā-rū-bu 'dī-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi  
 30 theg-pa-la yan-dag-par ñugs-pa-'am rañ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la  
 yan-dag-par ñugs-pa-'am theg-pa-la chen-po-la yan-dag-par ñugs-  
 pa-'am sems-can gñan-dag kyañ ruñ-ste bla-na med-pa yañ-  
 <190<sup>a</sup>> dag-par rdzogs-pai byañ-chub mñon-par rdzogs-par

200) P -ba 201) Bl -kyis 202) Hs med pa 203) Bl bskyed- 204) Hs om.  
 205) Bl -kyi 206) Hs dei statt de nī 207) Hs che sa 208) Bl bskyed-de  
 209) Bl davor de lta 210) Bl (+) skyes pai dños po thob-par usw 211) Bl.  
 -rñams kyis 212) Bl bskyed. 213) Hs om In P phuṅ-po yañ eng

'ts'an rgya bar 'dod-pas / űin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-  
 gos phrag-pa gcig tu gzar la pus-mo <sup>214</sup>) gyas pai lha na sa-la  
 btsugs-te thal-mo sbyar nas ts'ig dī skad-du / sans rgyas bcom-  
 ldan-'das gan-dag da-lta-na <sup>215</sup>) phyogs bcuī jīg rten gyī khamś na  
 5 bla na med pa yan-dag-par rdzogs pai byan-chub mnon-par rdzogs-  
 par sans rgyas pa de dag la phyag 'ts'al lo / sans-rgyas bcom [257<sup>a</sup>]  
 ldan-'das de dag la phyag 'ts'al-nas chos kyī 'khor-lo rab tu bskor-  
 bar bskul gyis / sans-rgyas bcom ldan-'das de dag gis skye bo man  
 po-la sman-pa dan / skye bo man po-la bde-ba dan 'jīg rten la  
 10 thugs-brtse-ba <sup>216</sup>) dan/skye-bo phal po che dan lha dan mī rnamś-  
 kyī don dan sman-pa dan bde-bai ślad du chos-kyī 'khor-lo rab tu  
 bskor-du gsol / chos-kyī 'khor-lo rab tu <sup>217</sup>) bstan du gsol / chos-  
 kyī ts'ul rab-tu gzun du <sup>218</sup>) gsol / chos-kyī sbyin-pa mdzad du  
 gsol / chos-kyī sgron-ma 'bar-bar mdzad (233<sup>b</sup>) du gsol / chos-kyī  
 15 char dbab tu <sup>219</sup>) gsol / chos kyī <sup>220</sup>) char btan-du <sup>221</sup>) gsol / <sup>222</sup>) chos-  
 kyī rna brdun du <sup>223</sup>) gsol / chos kyī <sup>224</sup>) rna-bo che brdun du <sup>225</sup>)  
 gsol / chos kyī dun 'bud-du gsol / chos kyī srog śin bsgren du <sup>226</sup>)  
 gsol ḡes brjod-par byao //

sa rī-bu gzan yan rigs kyī bu-'am rigs kyī bu-mo űan-thos kyī  
 20 theg-pa la yan-dag-par ḡugs-pa-'am ran sans-rgyas kyī theg-pa-la  
 yan-dag-par ḡugs-pa-'am theg-pa chen-po-la yan-dag par ḡugs pa-  
 'am semś can gzan-dag kyan run ste / űin lan gsum mts'an lan  
 gsum du bla gos phrag pa gcig tu gzar-la <sup>227</sup>) pus mo <sup>228</sup>) gyas pai  
 lha-na sa la [257<sup>b</sup>] btsugs-te / thal-mo sbyar nas ts'ig 'dī skad du /  
 25 sans rgyas bcom ldan 'das gan dag da lta na <sup>229</sup>) phyogs bcuī 'jīg-  
 rten-na <sup>230</sup>) ts'ei 'du byed ma btan-bai <sup>231</sup>) sans rgyas bcom ldan  
 'das de-dag-la phyag 'ts'al lo / sans rgyas bcom ldan-'das de dag la  
 phyag 'ts'al nas gsol-ba 'debs kyis / sans rgyas bcom ldan-⟨190<sup>b</sup>⟩  
 'das de dag skye bo man-po la sman pa dan skye-bo man-po la  
 30 bde ba dan / 'jīg rten-la thugs brtse ba <sup>232</sup>) dan skye bo phal-po che  
 dan lha dan mī rnamś kyī don dan sman-pa dan bde-dai ślad du

214) Bl dpus 215) Bl da ltar 216) Hs rise 217) Hs om la P (+)  
 rab tu bis gsol eng 218) Hs brūā 219) P, Hs du 220) P (+) nach  
 einer freien Stelle mit acht Punkten chos kyī char dbab du gsol/chos-kyī char  
 btan-du gsol/chos kyī rna bo-che brdun-du gsol/ usw., die ganze eben angegebene  
 Stelle eng 221) Zu erwarten gīan 222) Dieser Satz nicht in Hs 223) Bl  
 rduā 224) Bl kyis 225) Wie 223) 226) Bl sgron 227) Bl nas  
 228) Bl dpus 229) Bl da ltar 230) Bl (+) 'jīg rten gyī khamś na sku ts ei  
 231) P pai 232) Hier auch Hs brtse (vgl S 232, 9, 14)

chos-kyi 'khor-lo ni rab-tu bskor / chos-kyi sgron-ma <sup>233)</sup> ni rab-  
 tu <sup>234)</sup> 'bar-bar mdzad / chos-kyi char ni rab-tu 'bebs / chos-kyi  
 char ni rab-tu gtoṅ / chos-kyi rña ni rab-tu brduṅ / chos-kyi rña-  
 bo-che ni rab-tu brduṅ / chos-kyi duṅ <sup>235)</sup> ni rab-tu 'bud / chos-kyi  
 5 srog-śin ni rab-tu <sup>236)</sup> bsgreṅ <sup>237)</sup> / chos-kyi sgron-ma <sup>238)</sup> ni mched-  
 par <sup>239)</sup> mdzad sems-can thamś-cad-la chos-kyi sbyin-pas ni ts'im-  
 par mdzad / ṅam-bag-tu <sup>240)</sup> spyod-du 'dzud-ciṅ re-śig bžugs-su  
 gsol / gsol-ba (234<sup>a</sup>) btab-pai phuṅ-po 'di yaṅ bla-na med-pa yaṅ-  
 dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu bsṅo-ste <sup>241)</sup> / ji-ltar-na bla-na  
 10 med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byan chub-tu yoṅs-su bsṅo-ba de-  
 bžin-du 'di yoṅs-su bsṅoo žes <sup>242)</sup> brjod-par byao //

śā-ru-bu 'di ni gsol-ba [258<sup>a</sup>] gdab-pai phuṅ-po-ste / rigs-kyi bu-  
 'am rigs-kyi bu-mo gsol-ba gdab-pai <sup>243)</sup> phuṅ-po 'dis gsol-ba  
 'debs-na bsod-nams maṅ-po graṅs med <sup>244)</sup> dpag-tu <sup>245)</sup> med-pa  
 15 bskyed-do / śā-ru-bu rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis <sup>246)</sup>  
 ston-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams ji-sṅed-pa de-dag  
 rin-po-che sna bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gsṅegs-pa-rnams-la dbul-  
 ba phul-ba-bas gaṅ-gis de-bžin-gsṅegs-pa de-dag-la chos-kyi 'khor-  
 lo bskor-bar bskul-na de ni de-bas bsod-nams ches maṅ-du graṅs  
 20 med dpag-tu med-pa bskyed-do / śā-ru-bu stoṅ-gsum-gyi stoṅ  
 chen-poi 'jig-rten-gyi khams lta žog-ste / śā-ru-bu 'jig-rten-gyi  
 khams gaṅ-gai kluṅ-gi bye-ma <sup>247)</sup> daṅ mñam-pa ji-sṅed-pa de-dag  
 rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis <sup>248)</sup> / rin-po-che sna  
 bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gsṅegs-pa-rnams-la dbul-ba <sup>249)</sup> phul-ba-  
 25 bas / gaṅ-gis de-bžin-gsṅegs-pa de-dag-la gsol-ba btab-na de ni de-  
 bas bsod-nams ches maṅ-du graṅs med dpag-tu med- <191<sup>a</sup>> pa  
 bskyed-do <sup>250)</sup> //

de ci phyir že-na / śā-ru-bu ṅas sṅon byaṅ-chub-sems-dpai  
 spyod-pa <sup>251)</sup> spyad-pa-na de-bžin-gsṅegs-pa-rnams-la chos-kyi 'khor-  
 30 lo bskor-bar gsol-ba btab-ste / dge-bai rtsa-ba des-na ṅa <sup>252)</sup> lhai  
 dbaṅ-po brgya-[258<sup>b</sup>] byin daṅ mi-mjed-kyi-bdag-po ts'aṅs-pa /  
 (234<sup>b</sup>) bcom-ldan-'das skye-bo maṅ-po-la sman-pa dan / skye-bo  
 maṅ-po-la bde-ba <sup>253)</sup> daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba <sup>254)</sup> dan / skye-

233) Bl -me 234) Hs om In P eng 235) Hs dud 236) Hs om In P  
 (+) bsgreṅ eng 237) Bl sgreṅ. 238) Bl -me 239) Hs mched. 240) P  
 -du, Hs -pag-du 241) Bl yoṅs su bsṅo ste 242) Bl tas 243) Hs gtab-  
 244) P om 245) Bl dbag- 246) Bl gaṅ la-la. 247) Bl bye-ma sṅed  
 248) Bl gaṅ la-la-žig-gis 249) P, Hs 'bul- 250) P skyed-. 251) Bl (+)  
 spyad pa spyod pa na 252) Bl ṅa-la 253) P -pa. 254) Hs -rtse-.

bo phal-po-che dan lha dan mī rnam-s-kyī don dan sman-pa dan  
 bde-bai slad du chos kyī 'khor-lo rab tu bskor bar gsol ṣes chos-  
 kyī 'khor-lo rab tu bskor-bar gsol ba btab po<sup>255</sup>) / śa rī bu nas  
 snon byan-chub kyī phyir spyod-pa na<sup>256</sup>) de bzin gśegs pa rnam-s-  
 5 la rīn du bžugs-par<sup>257</sup>) gsol te / dge-bai rtsa ba des na<sup>258</sup>) na mī  
 'jigs pa bži dan de-bžin-gśegs paī stobs bcu dan sans rgyas kyī  
 chos ma 'dres pa bco-brgyad<sup>259</sup>) dan / so so<sup>260</sup>) yan dag-par rīg-pa  
 bži dan byams pa chen po dan / sān rje chen po dan yons su  
 mya nan-las 'das pa thob-ste nai dam paī chos kyan yun rīn du  
 10 gnas-par 'gyur ro //

de skad ces bka stsal pa dan / bcom-ldan-'das-la ts'e dan ldan  
 pa śa-rī bus yan<sup>261</sup>) 'dī skad ces gsol to //

bcom-ldan 'das rīgs kyī bu-'am rīgs-kyī bu mo ñan thos kyī  
 theg-pa-la yan dag par žugs pa-'am ran sans rgyas kyī theg-pa la  
 15 yan dag par žugs-pa-'am theg-pa chen po la yan dag-par žugs pa-  
 'am / sems can gžan dag kyan run ste / bla na med-pa yan dag par  
 rdzogs paī byan chub mnon par rdzogs par 'ts'an-rgya-bar 'ts'al-  
 bas<sup>262</sup>) / thams cad {259\*} mkhyen pa āīd du 'gyur-bar bgyī bai  
 slad du dge bai rtsa-ba rnam-s jī ltar yons-su bsno bar bgyī //

20 de skad ces gsol-pa dan / bcom ldan 'das-kyīs ts'e dan ldan-pa  
 śa rī-bu la 'dī skad ces bka stsal to //

sā rī bu 'dī la rīgs-kyī bu-'am rīgs-kyī bu mo ñan thos kyī  
 theg pa-la yan dag (235\*) par žugs pa am ran sans rgyas <191<sup>b</sup>> kyī  
 theg pa la yan-dag-par žugs-pa-'am theg pa chen po la yan dag par  
 25 žugs pa 'am sems can gžan dag<sup>263</sup>) kyan run ste / bla na med pa  
 yan dag par rdzogs paī byan chub mnon par rdzogs par 'ts'an rgya  
 bar 'dod pas āīn lan gsum mts'an lan gsum du tsig 'dī skad ces /  
 thog-ma dañ tha-ma ma mchīs paī 'khor ba na 'khor bai ts'e  
 bdag gīs dge-bai rtsa-ba mnon par 'dus bgyīs-par gyur pa / sans  
 30 rgyas sam chos sam dge-'dun nam gan zag gam tha na dud 'grot  
 skye gnas su son ba rnam-s sam sems can gžan dag-la<sup>264</sup>) yan run  
 ste / zan chans gcīg<sup>265</sup>) tsam stsal-bar gyur-pa<sup>266</sup>) dan / 'chags pa  
 gan lags pa dan / gsol-ba<sup>267</sup>) gdab-pa gan lags pa dan / skyabs su

255) Bl bteb 256) Bl spyad pa spyod pa na 257) Bl pa 258) Bl de ni  
 259) P, Hs bcva 260) Hs -sor 261) Hs om In P (+) yan 'dī skad eng  
 262) Hs 'tsaā 263) Bl thams cad-dag 264) Bl ohne la 265) Bl zan  
 chaā cīg 266) Hs ba 267) Bl pa

mchi-ba<sup>268)</sup> gaṅ lags-pa dan/bslab-pai<sup>269)</sup> gzi<sup>270)</sup> dan ldan-pai  
 dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa dan/so-sor 'chags-pa dan ldan-pai  
 dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa, dan/[259<sup>b)</sup> rjes-su yid-raṅ-ba dan  
 ldan-pai bsod-nams bgyi-bai dnos-po gaṅ lags-pa dan/gsol-ba  
 5 gdab-pa dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa de-dag thams-  
 cad gcig-tu bsodus gžal bzłums-te sems-can<sup>271)</sup> dul-žin rnam-par  
 grol-ba dan/gzuṅ-ba ma mchis-pas sems-can thams-cad-la stsal-  
 to/ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams sems-can<sup>272)</sup> thams-cad-la gtaṅ-bar  
 bgyi-ba/saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis saṅs-rgyas-kyi ye-  
 10 śes chags-pa mi mña-bas ji-ltar mkhyen-pa de-lta-bus bdag-gis  
 dge-bai rtsa-ba de gtaṅ-ste<sup>273)</sup>/sams-(235<sup>b)</sup>can thams-cad lag-na  
 rin-po-che dan ldan-par gyur-cig/nam-mkhaṁ mdzod dan lons-  
 spyod zad mi śes-pa dan bsod-nams zad mi śes-pa dan chos zad  
 mi śes-pa dan ye-śes zad mi śes-pa dan/spobs-pa zad mi śes-pa  
 15 dan bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon-par  
 rdzogs-par byan-chub-pa dan thams-cad mkhyen-pai <172<sup>a)</sup>> ye-  
 śes thob-par gyur-cig/bdag-gis dge-bai rtsa-ba<sup>274)</sup> sems-can thams-  
 cad-la stsal-ba-las byuṅ-bai bsod-nams gaṅ yin pa de-dag thams-  
 cad gcig-tu bsodus/gžal bzłums-te<sup>275)</sup>/bla-na med-pa yaṅ-dag-par  
 20 rdzogs-pai byan-chub-tu yons-su bśhoo //

dge-bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad [260<sup>a)</sup>] bla-na  
 med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mñon-par rdzogs-  
 par<sup>276)</sup> 'ts'an-rgya-bar gyur-cig/thams-cad mkhyen-pai ye-śes  
 kyan thob-par gyur-cig/ji-ltar śñon-gyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-  
 25 dpa chen-po de-dag-gis byan-chub-kyi phyir spyod-pa-na de  
 thams-cad mkhyen-pa-ñid-du<sup>277)</sup> 'gyur-bar bgyi-bai ślad-du dge-  
 bai rtsa-ba-rnams yons-su bśnos-pa de-bžin-du/bdag-gis kyaṅ  
 thams-cad mkhyen-pa-ñid-du 'gyur-bar bgyi-bai ślad-du dge-bai  
 rtsa-ba-rnams yons-su bśhoo //

30 dge-bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad bla-na med-  
 pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-  
 rgya-bar gyur-cig/thams-cad mkhyen-pai ye-śes kyaṅ thob-par  
 gyur-cig/ji-ltar ma 'ons-pai<sup>278)</sup> dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-  
 dpa chen-po de-dag<sup>279)</sup> byan-chub-kyi phyir spyod-pa-na/thams-

268) P -pa. 269) P, Hs. slab- 270) Hs bži 271) Bl nur sems 272) Bl  
 (+) sems-can rnams la bñid-bar. 273) Bl btaṅ no 274) Bl noch 'di 275) Bl  
 złums- 276) Bl om 277) P nur mkhyen-du, Hs. nur mkhyen-pa Vgl S 231, 1  
 10; 12 278) Bl -bai 279) Bl de dag gis

cad mkhyen (236<sup>a</sup>)pa-nid-du<sup>290</sup>) gyur-bar bgyi-bai slad du / dge  
 bai rtsa-ba-rnams yons su bsno-bar<sup>291</sup>) gyur-ba de bzın-du / bdag  
 gis kyan thams cad mkhyen-pa fid-du<sup>292</sup>) gyur-bar bgyi bai slad  
 du dge bai rtsa-ba-rnams yons-su bsnoo<sup>293</sup>) //

5 \* dge bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad bla-na med pa  
 yañ dag-par rdzogs pai byan chub mnon-par rdzogs par ts'an rgya  
 bar gyur cig / thams-cad mkhyen-pai ye-ses kyan thob par gyur-  
 [260<sup>b</sup>]cig / ji-ltar de-lta na<sup>294</sup>) da-ltar byun bai byan chub sems dpa  
 sems dpa chen-po de dag<sup>295</sup>) byan chub-kyi phyr spyod-pa-na  
 10 thams-cad mkhyen-pa-fid-du<sup>296</sup>) 'gyur bar bgyi-bai slad-du dge bai  
 rtsa-ba-rnams yons-su bsno <192<sup>b</sup>>ba<sup>297</sup>) de bzın-du / bdag gis  
 kyan thams cad mkhyen-pa-nid-du<sup>298</sup>) gyur bar bgyi-bai slad du  
 dge-bai rtsa-ba-rnams yons su bsnoo //

dge-bai rtsa ba 'dis bdag dan sems-can thams cad bla na med  
 15 pa yan-dag par rdzogs pai byan chub<sup>299</sup>) mnon par rdzogs-par  
 'ts'an-rgya bar gyur cig / thams-cad mkhyen-pai ye ses kyan thob  
 par gyur-cig / ji ltar bcom ldan-das de-bzın gsęgs pa sākya thub-pa  
 de<sup>300</sup>) byan chub-kyi snin-po la bzugs te / sans rgyas kyı tın ne  
 'dzın bsam-gyis mı khyab pa / dri ma med-pa śin tu dkar ba-la<sup>301</sup>)  
 20 bzugs-nas bdud sdig-can bcom-ste / ses par bgyi ba dan blta bar  
 bgyi-ba dın / rtogs par bgyi ba dan mnon par rdzogs par byan  
 chub par<sup>302</sup>) bgyi-ba gan ci yan run ste de thams cad nam-gyı  
 tho rans<sup>303</sup>) skya-ren 'char-kar<sup>304</sup>) skad cig gcig dan (236<sup>b</sup>) ldan  
 pai ses rab kyis bdud rtsı brñes te / 'chı ba med par gro bai lam  
 25 mnon par rdzogs par<sup>305</sup>) sans rgyas-pa de bzın du / bdag dan sems-  
 can thams cad kyan bla-na med pa yan dag par rdzogs-pai byan-  
 chub mnon par rdzogs par 'ts'an rgya bar gyur cig / thams cad  
 mkhyen [261<sup>a</sup>]pai ye ses kyan thob par gyur cig / ji ltar bcom  
 ldan 'das de-bzın gsęgs-pa 'od dpag med dan / 'od mchog dan /  
 30 'od-dge dan / bsod-nams 'od dan / mı-'khrugs pa dan / sen ge<sup>306</sup>)

280) Hs nur mkhyen (236<sup>a</sup>) In P (+) pa nad du 'gyur eng 281) Hs (+)  
 irrtümlich vorgehend bsnoo / dge bai rtsa ba d s bdag dan sems can thams cad  
 bla na med pa ya, darauf eine Klammer, zum Zeichen dass die Stelle deren Anfang  
 jedoch nicht kenntlich gemacht ist zu tilgen ist, dann weiter rams yons su bsno  
 bar 'gyur ba usw 282) Wie Anm 280 283) P psnoo 284) Hs da, Bl om  
 285) Bl dag gis 286) Wie Anm 280 287) Bl bsnos pa 288) Hs mkhyen du  
 In P (+) pa fid du 'gyur eng 289) P chub-tu chub tu eng An den anderen  
 Stellen (z B S 230, 15, 23, 32) auch nur byan-chub 290) Bl des / 291) P dkar bai  
 292) Bl bar 293) Hs Bl ran In P rans eng 294) Bl dkar / 295) Bl om  
 296) Bl hat sch ge od

mya-nan las 'das-nas kyan / de-dag gi mchod-rten rin-po che sna  
 bdun-te gser dan dnul dan mu-tig dan bai-dū-rya <sup>315</sup>) dan śel dan  
 spug dan mu-tig dmar-po las [262<sup>a</sup>] 'phan du dpag-tś'ad bcu-pa  
 byas-te / de-dag-la gdugs dan rgyal-mts'an dan ba-dan dan ba-dan  
 5 phra-mo-rnams-<sup><193<sup>b</sup>></sup>kyis mchod pa byas na / sã-rū bu 'di ji  
 sñam-du <sup>316</sup>) sems rigs-kyi bu-'am rigs kyī bu-mo gzi <sup>317</sup>) de-las  
 bsod nams man-du skyed-dam / gsol-pa / bcom-ldan-'das man lags-  
 so / bde-bar gśegs-(237<sup>b</sup>) pa man lags-so //

bka stsal-pa / sã-rū-bu rigs-kyi bu-'am <sup>318</sup>) rigs-kyi bu-mo gan  
 10 mdo 'di 'dzin-tam kun chub-par byed-dam 'don-par byed-dam /  
 klog gam skye-bo man po la yan-dag-par rab-tu ston-tam bla-na  
 med-pa yan-dag-par rdzogs-paī byan-chub tu smon-lam 'debs-na  
 de ni de-bas bsod-nams ches man-du skyed-de <sup>319</sup>) bsod-nams-kyi  
 phun-po sna-mas bsod-nams kyī phun po 'di brgyai char yan ñe-  
 15 bar <sup>320</sup>) mī 'gro-ba-nas dpei bar-du yan mī bzod-do / de ci phyir  
 ze-na / sã-rū-bu 'di-ltar rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bsgrub-  
 pa <sup>321</sup>) 'di-la gnas nas / phyogs bcu 'jug-rten-gyi khams-kyi <sup>322</sup>)  
 sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnams la chos-kyi 'khor-lo bskor-bar  
 bskul-bai phyir-ro / sã-rū-bu sbyin-pa-rnams kyī nan-na 'di-lta ste /  
 20 chos-kyi sbyin-pa mchog ces nas bsad-do //

de-nas 'khor de-las srog-chags khri-stan-las lans-te / so-so-nas  
 bla gos phrag-pa [262<sup>b</sup>] gcig tu gzar-nas pus-mo <sup>323</sup>) gyas-paī lha-  
 na sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs su thal mo  
 sbyar-ba btud-nas / bcom-ldan-'das la 'di skad ces gsol-to //

25 bcom-ldan-'das bdag-cag-gis mdo 'di bzun-bar <sup>324</sup>) bgyio / gzan-  
 dag-la yan rgya-cher yan-dag-par bstan-par bgzio / bsgrub par <sup>325</sup>)  
 gnas par bgyio / de ci slad-du ze na / bcom-ldan-'das bdag-cag  
 ni dge-bai chos de lta-bu-dag-gis bla na med-pa yan-dag-par  
 rdzogs paī byan chub mnon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'gyur-  
 30 zin don-du gñer-ba lags-so //

de-nas lhai dñan-po brgya-byin-gyis bcom-ldan-'das dan chos-  
 kyī rnam grans 'di-la lhai me-tog man-(238<sup>a</sup>)dā-ra-bas mnon-par  
 gtor-to / mnon-par <sup><194<sup>a</sup>></sup>gtor-nas kyan ts'ig 'di skad ces / bcom-  
 ldan-'das chos kyī rnam-grans 'di ni byan-chub-sems-dpa-rnams-  
 35 kyī dge-bai rtsa ba bskrun-pa <sup>326</sup>) dan las-kyi sgrub-pa rgyun gcod-  
 paī gces-sbras bgyid-pa lags-so //

315) P, Hs, Bl do 316) Hs suem 317) Bl de gzi 318) Bl, ohne 'am  
 319) Bl bskyed do 320) P ña 321) Bl sgrub- 322) Hs, gyi 323) P' dbus  
 324) Bl gzuñ 325) Bl sgrub-pa la 326) Hs bskrun, Bl skrun

mya-nan las 'das-nas kyan / de dag gi mchod-rten rin-po che sna  
bdun te gser dan dnul dan mu tig dan bai-dū-rya <sup>315)</sup> dan sel dan  
spug dan mu-tig dmar-po las [262<sup>a</sup>] 'phan du dpag tsad bcu-pa  
byas te / de-dag la gdugs dan rgyal mts'an dan ba-dan dan ba-dan  
5 phra-mo rnams-<sup><193<sup>b</sup>></sup>kyis mchod pa byas-na / sa-rū bu 'di ji  
sñam-du <sup>316)</sup> sems rigs kyī bu-'am rigs-kyī bu mo gzi <sup>317)</sup> de-las  
bsod-nams man du skyed-dam / gsol-pa / bcom-ldan 'das man lags-  
so / bde-bar gśegs-(237<sup>b</sup>) pa man lags so //

bka stsal pa / sa-rū-bu rigs kyī bu-'am <sup>318)</sup> rigs-kyī bu-mo gan  
10 mdo 'di 'dzin tam kun chub-par byed dam 'don-par byed-dam /  
klog-gam skye bo man po la yan dag par rab tu ston-tam bla na  
med-pa yan dag-par rdzogs-paī byan chub-tu smon-lam 'debs-na  
de ni de-bas bsod nams ches man-du skyed-de <sup>319)</sup> bsod-nams kyī  
phun-po sna mas bsod nams kyī phun-po 'du brgyai char yañ ñe-  
15 bar <sup>320)</sup> mī 'gro-ba nas dpei bar-du yan mī bzod-do / de ci phyir  
že na / śa rū-bu 'di-ltar rigs kyī bu-'am rigs-kyī bu mo bsgrub-  
pa <sup>321)</sup> 'di la gnas nas / phyogs bcuī 'jug-rten-gyī khams-kyī <sup>322)</sup>  
sans rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la chos kyī 'khor-lo bskor-bar  
bskul-bai phyir-ro / sa rū bu sbyin pa rnams kyī nan na 'di lta ste /  
20 chos-kyī sbyin-pa mchog ces nas bsad-do //

de-nas 'khor de las srog-chags khri-stan-las lans-te / so-so-nas  
bla gos phrag pa [262<sup>b</sup>] gcig tu gzar-nas pus-mo <sup>323)</sup> gyas-paī lha  
na sa la tsugs te / bcom ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo  
sbyar-ba btud nas / bcom ldan-'das-la 'di skad ces gsol to //

25 bcom ldan-'das bdag-cag gis mdo 'di bzun bar <sup>324)</sup> bgyio / gžan-  
dag-la yan rgya-cher yan dag par bstan-par bgyio / bsgrub-par <sup>325)</sup>  
gnas-par bgyio / de ci slad-du že-na / bcom-ldan-'das bdag-cag  
ni dge-bai chos de-lta bu-dag-gis bla na med-pa yan dag par  
rdzogs-paī byan chub mnon-par rdzogs par 'ts'an-rgya bar 'gyur-  
30 zin don-du gñer-ba lags so //

de-nas lhai dban-po brgya-byin-gyis bcom ldan-'das dan chos-  
kyī rnam-grans 'di la lhai me tog man (238<sup>a</sup>) dā ra-bas mnon-par  
gtor-to / mnon-par <sup><194<sup>a</sup>></sup>gtor-nas kyan ts'ig 'di skad ces / bcom-  
ldan-'das chos kyī rnam-grans 'di ni byan chub sems dpa rnams-  
35 kyī dge-bai rtsa ba bskrun-pa <sup>326)</sup> dan las kyī sgrub pa rgyun gcod-  
pai gces-sbras bgyid-pa lags so //

315) R, Hs, Bl -du 316) Hs suem 317) Bl de gzi 318) Bl ohne 'am  
319) Bl bskyed do 320) P na 321) Bl sgrub- 322) Hs. gyī 323) Bl dbus  
324) Bl gzuā 325) Bl sgrub-pa la 326) Hs bsgrun, Bl skrun

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //  
 de de-bḥin-no / kau-śi-ka <sup>327</sup>) de de-bḥin-te / de cu phyir ḥe-na /  
 lhai dbaṅ-po ṇas mñon-par ḥes-te / 'di-nas bskal-pa graṅs med-pai  
 yaṅ ches graṅs med-par gyur-pa-na / de-bḥin-gśegs-pa dgra-bcom-  
 pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po  
 ḥes [263<sup>a</sup>] bya-ba rig-pa <sup>328</sup>) daṅ ḥabs-qu ldan-pa bde-bar gśegs-  
 pa / 'jug-rten mkhyen-pa / skyes-bu <sup>329</sup>) 'dul-bai kha-lo sgyur-ba bla-  
 na med-pa lha dan mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-  
 'das 'jug-rten-du byuṅ-ño / lhai dbaṅ-po de-bḥin-gśegs-pa dgra-bcom-  
 pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po  
 ts'eī <sup>330</sup>) ts'ad ni lo bye-ba-phrag drug-cu <sup>331</sup>) thub-par gyur-to /  
 dei ṇan-thos thog-mar 'dus-pai <sup>332</sup>) bye-ba-phrag 'bum yod-de /  
 thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa śa-stag-go / dei ṇan-  
 thos 'dus-pa gñis-pa ni bye-ba brgya-ston-phrag <sup>333</sup>) dgu-bcu-rtsa-  
 15 brgyad yod-de [//] thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa  
 śa-stag-go / dei ṇan-thos 'dus-pa gsum-pa ni bye-ba brgya-ston-  
 phrag dgu-bcu-rtsa-dgu yod-de / thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa  
 zag-pa zad-pa śa-stag-go //

lhai dban-po de-nas de-bḥin-gśegs-pa <sup>334</sup>) dgra-bcom-pa yaṅ-dag-  
 20 par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po de lha daṅ  
 bcas-pai (238<sup>b</sup>) 'jug-rten dan ts'ans-pa daṅ bcas-pa daṅ dge-sbyoṅ  
 daṅ bram-zer bcas-pai skyed-dgu don-gyi phyir rgyuo / lhai dbaṅ-  
 po dei ts'e bud-med gaṅ-gāi lha-mo ḥes bya-ba ḥig 'khor 'dus-pa  
 de-ñid-kyi nan-du 'dus-par 'gyur-te 'dug-pa des / chos-kyi rnam-  
 25 graṅs 'di bcom-ldan-[263<sup>b</sup>] 'das de-bḥin-gśegs-pa 'od-zer-gyi-phuṅ-  
 po-chen-po-las mñon-(<194<sup>b</sup>>sum-du bzuṅ / kun chub-par byas  
 blans-nas skyed-bo man-po-la yan-dag-par bstan-te bla-na med-pa  
 yan-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-la yaṅ-dag-par ḥugs-par gyur-to /  
 de <sup>335</sup>) de-nas śi-'phos-nas bud-med-kyi lus spaṅs-te / skyes-pai dban-  
 30 po thob-nas rtag-par rgyun-du <sup>336</sup>) lha dan mi-rnams-kyi naṅ-du  
 skyes-te / lan brgyad-khri <sup>337</sup>) bḥi-ston-du 'khor-los sgyur-bai <sup>338</sup>)  
 rgyal-po byas-nas de-bḥin-gśegs-pa rin-chen-'od-'phro ḥes bya-bar  
 gyur-te / kau-śi-ka <sup>339</sup>) 'di-nas śar-phyogs-na <sup>340</sup>) saṅs-rgyas-kyi ḥiṅ  
 bye-ba ston-phrag brgya-na chos ston-te nas da-lta-na <sup>341</sup>) yaṅ

327) Bl kou- 328) Hs rigs 328a) Hs skyed- 329) Bl dei shu-ts'eī  
 330) P, Hs. bcu 331) Bl 'dus pa ni 332) Bl ohne brgya-ston 333) P gśegs-  
 334) Bl om 335) Bl -tu 336) Hs brgyan- 337) Bl bsgyur- 338) P,  
 Bl kou- 339) Bl -nas / 340) Bl -ltar

mthon-no<sup>341)</sup> / kau-si-ka<sup>342)</sup> su-dag bcom ldan 'das de bzin gsegs-pa  
 dgra-bcom pa yan dag par rdzogs pai sans rgyas rin-chen 'od 'phro  
 dei min<sup>343)</sup> thos pa de-dag thams-cad yons-su mya nan las das-  
 par nes-par 'gyur ro / bud med gan la la ḡig-gis de bzin gsegs-pa  
 5 dgra bcom pa yan-dag-par rdzogs-pai sans rgyas rin chen-'od-'phro  
 dei min<sup>344)</sup> thos-sam / 'chi-kar yan mnon sum du byed-na de ḡid  
 dei bud med-kyī lus-kyī tha-ma yin no //

rīgs-kyī bu gser 'od dam pa<sup>345)</sup> mdo sdei dhan po 'di phan yon  
 rnam-pa sna-ts'ogs 'byun bar 'gyur te / byan chub kyī dge-bai  
 10 chos<sup>346)</sup> yons-su rgyas par 'gyur-ba<sup>347)</sup> dan / las kyī sgrib-(239<sup>a</sup>)  
 pai rgyun thams cad gcod par [264<sup>a</sup>] gyur ro / dge-slon nam<sup>348)</sup>  
 dge-slon ma-'am dge-bsñen nam / dge-bsñen-ma la-la-ḡig-gis<sup>349)</sup>  
 gser-'od dam-pai<sup>350)</sup> mdo sdei dhan po 'di 'chad cin ston-pai gnas  
 dan yul-'khor der phan yon rnam pa 'di bzi 'byun bar 'gyur-ro /  
 15 bzi gan ḡe-na / yul dei rgyal po nad med cin gnod pa thams cad  
 dan bral bar 'gyur-ba dan / ts'e rin zin bar chad mi 'byun-ba dan /  
 dgra dan pha-rol gyī dmag-ts'ogs-kyis 'joms par mi 'gyur-ba dan /  
 bde-bar<sup>351)</sup> lons-spyod cin dam-pai chos yons su rgyas par byed  
 pa de ni / mi rgyal po <195<sup>a</sup>> de<sup>352)</sup> brgya-byin dan ts'ans-pa  
 20 dan 'jig-rten skyon-ba bzi dan gnod sbyin gyī bdag po-la sogs-pas  
 yons-su bsruns-pai<sup>353)</sup> phyir ro //

de nas bcom-ldan-'das kyis lhai 'khor de dag-la rīgs kyī bu dag  
 de de-lta yin nam ḡes bka stsal-pa dan / de nas brgya byin dan  
 ts'ans-pa-la sogs-pa ts'ad med-pai 'khor de-dag-gis so so-nas ts'ig  
 25 'di skad ces gsol to //

de de lta lags so / bcom ldan-'das yul khor gan du mdo-sdei  
 dhan po 'di klog-cin 'don pa 'dan ston pa dei rgyal-po dan yul  
 'khor der mchis te / de la bdag cag gis rtag tu bsrin-ba<sup>354)</sup> dan  
 lhan cig gnas-par bgyis te / rgyal po dei phas-kyī dgra dan gnod-  
 30 pa dan bar [264<sup>b</sup>] chad dan nad dan mya-nan-la sogs pa thams cad  
 ma mchis-par bgyio / ts'e rin ba dan bde-ba<sup>355)</sup> dan bkra sis-su  
 ldan-zin bsam-pa<sup>356)</sup> thams cad 'grub pas / rtag-par sems 'grub-  
 par<sup>357)</sup> yan bgyio / rgyal poi 'khor dei dmag-rnams kyan dpa-zin  
 rtul-phod par<sup>358)</sup> bgyio //

341) P ḡe (dei), Hs de 342) Wie 338 343) Bl mts an 344) Bl  
 mts an 345) Bl pai 346) Bl chos rnams 347) P pa. 348) Bl davor yan  
 349) Bl gan la la 350) Bl ['] pa 351) Bl bde ba la 352) Bl de la  
 353) Hs bai 354) Bl srub 355) P, Hs (+) bde sis su ldan tñh 356) Bl  
 bsams 357) Bl dga bar 358) Bl brtul

de skad ces gsol-pa daṅ / (239<sup>b</sup>) bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes  
bka stsal-to <sup>352a</sup>) //

legs-so legs-so rigs-kyi bu-dag ji skad smras-pa de-bṅin-du  
bsgrubs-śig daṅ rgyal-po de chos bṅin-du spyod-pas dei 'baṅs-  
5 rnam kyaṅ rgyal-po bṅin chos bṅin spyod-par 'gyur-ro / de-la  
khyed-kyi <sup>352b</sup>) mthu daṅ kha-dog phun-sum-ts'ogs-pas bstan-ṅin <sup>360</sup>) /  
phan-pa dam-pas gnas <sup>361</sup>) dan 'khor-la sogs-pa 'od-can-du gyis-  
śig <sup>362</sup>) //

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa-la sogs-pas kyaṅ / bcom-ldan-  
10 'das-kyis ji skad bka stsal-pa bṅin-du bgyiṅ ṅes gsol-to //

de-nas yan <sup>363</sup>) bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gan mdo-sdei dbaṅ-po 'di ston-pa <sup>364</sup>) daṅ rgyas-par byed-pai  
gnas daṅ yul der rgyal-poi blon-po-rnam-la <sup>365</sup>) phan-yon rnam-  
pa 'di bṅi <sup>366</sup>) 'byuṅ-bar 'gyur-te (/) bṅi gaṅ ṅe-na / gcig-la gcig  
15 gus-śin mdza-bai <sup>367</sup>) sems-su 'gyur-ba <sup>368</sup>) <195<sup>b</sup>> dan / rtag-tu  
rgyal-pos gnaṅ-ṅin dge-sbyoṅ daṅ bram-ze daṅ rgyal-phran-la  
sogs-pas [265<sup>a</sup>] btsun-par 'dzin-pa daṅ / dam-pai <sup>369</sup>) chos don-du  
gñer-ṅin khe daṅ grags-pa mi ts'ol-bas grags-pa chen-po phyogs-  
su rgyas-śin <sup>370</sup>) kun-gyis bstod-pa daṅ / ts'e rin-ṅin bde-bar lons-  
20 spyod-pa-ste bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan dam-pai chos 'di ston-pai yul dei dge-sbyoṅ dan bram-  
ze-rnam-la phan-yon 'di bṅi 'byuṅ-ste / bṅi gaṅ ṅe-na / gos daṅ  
bsod-sñoms daṅ / mal-cha daṅ sman-la sogs-pas phoṅs-par mi  
'gyur-ba dan / de-dag kun kyaṅ klog-pa daṅ (/) 'don-pai bsam-pas  
25 sems bde-bar 'gyur-ba <sup>371</sup>) dan / ri daṅ nags-ts'al-la sogs-par gnas-  
pas <sup>372</sup>) bde-bar gnas-par 'gyur-ba <sup>373</sup>) daṅ / (240<sup>a</sup>) gaṅ brnag-  
par <sup>374</sup>) bya-bai bsam-pa de yons-su rdzogs-par 'gyur-ba <sup>375</sup>) daṅ  
bṅi-po de-dag-go //

gṅan yaṅ mdo 'di 'don-pai yul dei skye-bo de-dag nad med-  
30 cin bde-ba 'phel-ba daṅ / nor dan yo-byad daṅ rin-po-che-la sogs-  
pa bsgrub-pa <sup>376</sup>) myur-du 'grub-cin bsod-nams 'phel-ba-la sogs-te  
phan-yon rnam-pa de-dag daṅ 'ldan-par 'gyur-ro // <sup>377</sup>)

358a) Hs -te 359) Bl -kyis 360) Bl blaṅ. 361) Bl gnas-pa 362) P, Hs  
bgyis 363) Bl om 364) Bl stan. 365) Hs -poi rnam-. 366) P rnam-pa,  
dann zwei Punkte, darüber das k-Zeichen, dann de bṅi 367) In P die Zeichen  
dra-bai eng 368) Bl -pa 369) Hs (+) dam (Zeilenende) chos chos don-du  
370) Hs -śis 371) Hs -pa. 372) Bl om; gnas pa auch in III ( . nags ts'al  
dag la gnas pa na bde-bar gnas pa (thol-par 'gyur bao) 373) P -pa 374) P, Bl  
ba rnag; Hs ba rnam-par. 375) P -pa 376) Bl sgrub. 377) / nicht in Hs

de-nas brgya-byin dan ts'ans pa dan rgyil-po chen po bzila  
sogs-pai 'khor de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das don zab-mo <sup>379)</sup> ston-pai mdo-sde 'di ci-srid <sup>379)</sup>  
'jig-rten-na gnas-kyi bar-du byan chub kyī phyogs kyī chos sum  
5 cu rtsa-bdun-gyi <sup>380)</sup> {265<sup>b</sup>} chos-rnams kyan gnas par <sup>381)</sup> 'gyur-ro/  
mdo-sde 'di nam mi bzugs-par gyur-pai dus der dam-pai chos-  
rnams kyan med-par <sup>382)</sup> 'gyur ro zes gsol pa dan / bcom ldan-  
'das-kyis bka stsal-pa //

de de-ltao / rigs-kyi bu-dag de-lta-bas na khyed-kyis <sup>383)</sup> gser-'od  
10 dam-pai mdo 'di-las tha-na ts'ig gcig-gam / ts'igs-su bcad pa gcig-  
gam / leu gcig gam sde ts'an bar yan run ste / yan dag par gdon-  
par bya / bzun bar bya bsam-par bya yons su bsgrub par byao /  
sems can <196<sup>a</sup>> man-poi <sup>384)</sup> kun gyi <sup>385)</sup> don dan phan-pa dan  
bde-bai phyir kun-la ston cin rgyas par byed na / de bsod namis-  
15 kyī phun po ts'ad med-pa dan ldan par 'gyur ro zes bka stsal  
pa dan / bcom-ldan-'das-kyis gsuns pa la mnon par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo sde: dhan poi rgyal po las las-kyi  
sgrub-pa rgyun gcod-pa zes bya-bai leu ste lna pao // //

378) Bl mot 379) Bl ji 380) P, Hs btu 381) Bl bar 382) Bl bar  
383) Hs byed, Bl khyod 384) P (+) man bo, dann zwei Punkte (statt einem),  
dann kun gyi 385) Bl yun

de skad ces gsol-pa daṅ / (239<sup>b</sup>) bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes  
bka stsal-to <sup>358a</sup>) //

legs-so legs-so rigs-kyi bu-dag ji skad smras-pa de-bṅin-du  
bsgrubs-ṅig daṅ rgyal-po de chos bṅin-du spyod-pas dei 'baṅs-  
rnam kyaṅ rgyal-po bṅin chos bṅin spyod-par 'gyur-ro / de-la  
khyed-kyi <sup>359</sup>) mthu daṅ kha-dog phun-sum-ts'ogs-pas bstan-ṅin <sup>360</sup>) /  
phan-pa dam-pas gnas <sup>361</sup>) daṅ 'khor-la sogs-pa 'od-can-du gyis-  
ṅig <sup>362</sup>) //

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa-la sogs-pas kyaṅ / bcom-ldan-  
'das-kyis ji skad bka stsal-pa bṅin-du bgyi'o ṅes gsol-to //

de-nas yaṅ <sup>363</sup>) bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gaṅ mdo-sdei dbaṅ-po 'di ston-pa <sup>364</sup>) daṅ rgyas-par byed-pai  
gnas daṅ yul der rgyal-poi blon-po-rnam-la <sup>365</sup>) phan-yon rnam-  
pa 'di bṅi <sup>366</sup>) 'byuṅ-bar 'gyur-te (/) bṅi gaṅ ṅe-na / gcig-la gcig  
gus-ṅin mdza-bai <sup>367</sup>) sems-su 'gyur-ba <sup>368</sup>) <195<sup>b</sup>> daṅ / rtag-tu  
rgyal-pos gnan-ṅin dge-sbyon daṅ bram-ze daṅ rgyal-phran-la  
sogs-pas [265<sup>a</sup>] btsun-par 'dzin-pa dan / dam-pai <sup>369</sup>) chos don-du  
gñer-ṅin khe dan grags-pa mi ts'ol-bas grags-pa chen-po phyogs-  
su rgyas-ṅin <sup>370</sup>) kun-gyis bstod-pa daṅ / ts'e rin-ṅin bde-bar loṅs-  
spyod-pa-ste bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan dam-pai chos 'di ston-pai yul dei dge-sbyon daṅ bram-  
ze-rnam-la phan-yon 'di bṅi 'byun-ste / bṅi gaṅ ṅe-na / gos dan  
bsod-ṅhoms dan / mal-cha dan sman-la sogs-pas phoṅs-par mi  
'gyur-ba dan / de-dag kun kyaṅ klog-pa daṅ (/) 'don-pai bsam-pas  
sems bde-bar 'gyur-ba <sup>371</sup>) dan / ri dan nags-ts'al-la sogs-par gnas-  
pas <sup>372</sup>) bde-bar gnas-par 'gyur-ba <sup>373</sup>) daṅ / (240<sup>a</sup>) gaṅ brnag-  
par <sup>374</sup>) bya-bai bsam-pa de yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ba <sup>375</sup>) daṅ  
bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan mdo 'di 'don-pai yul dei skye-bo de-dag nad med-  
cin bde-ba 'phel-ba daṅ / nor dan yo-byad daṅ rin-po-che-la sogs-  
pa bsgrub-pa <sup>376</sup>) myur-du 'grub-cin bsod-nams 'phel-ba-la sogs-te  
phan-yon rnam-pa de-dag dan ldan-par 'gyur-ro // <sup>377</sup>)

358a) Hs. -te 359) Bl. -kyis 360) Bl. btan- 361) Bl. gnas-pa. 362) P, Hs.  
bgyis- 363) Bl. om 364) Bl. stan 365) Hs. -poi rnam. 366) P rnam-pa,  
dann zwei Punkte, darüber das i Zeichen, dann de bṅi 367) In P die Zeichen  
dza-bai eng 368) Bl. pa 369) Hs. (+) dam (Zeilenende) chos chos don-du  
370) Hs. -sis 371) Hs. -pa 372) Bl. om; gnas pa auch in Hl ( . nags ts'al  
dag la gnas pa na bde-bar gnas pa 'thob-par 'gyur bao) 373) P -pa. 374) P, Hl  
ba rtag-, Hs. ba rnam par 375) P -pa. 376) Bl. sgrub-. 377) / nicht in Hs.

de-nas brgya-byin dan ts'ans-pa dan rgyal-po chen-po b̥ai la  
sogs pai 'khor de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das don zab mo <sup>378</sup>) ston-pai mdo-sde 'di ci-srid <sup>379</sup>)  
'jig rten-na gnas-kyi bar-du byan chub-kyi phyogs-kyi chos sum  
5 cu-rtsa-bdun-gyi <sup>380</sup>) [265<sup>b</sup>] chos-rnams kyan gnas-par <sup>381</sup>) 'gyur ro /  
mdo-sde 'di nam m̥i bzugs-par gyur-pai dus der dam-pai chos-  
rnams kyan med-par <sup>382</sup>) 'gyur-ro ʒes gsol-pa dan / bcom-ldan-  
'das-kyis bka stsal-pa //

de de ltao / rigs kyi bu-dag de-lta bas na khyed-kyis <sup>383</sup>) gser-'od  
10 dam-pai mdo 'di-las tha na ts'ig gcig-gam / ts'igs-su bcad-pa gcig-  
gam / leu gcig-gam sde ts'an-bar yan run-ste / yan-dag-par gdon-  
par bya / bzun-bar bya bsam-par bya yons-su bsgrub-par byao /  
sems can <196<sup>a</sup>> man-poi <sup>384</sup>) kun-gyi <sup>385</sup>) don dan phan-pa dan  
15 kyi phun-po ts'ad med-pa dan ldan-par 'gyur-ro ʒes bka stsal-  
pa dan / bcom-ldan-'das kyis gsuns-pa-la mnon-par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo sdei dban poi rgyal-po las las-kyi  
sgr̥ib-pa rgyun gcod-pa ʒes bya-bai leu-ste lna-pao // //

378) Bl moi 379) Bl ji- 380) P, Hs bcu 381) Bl bar 382) Bl bar  
383) Hs byed, Bl khyod 384) r (+) man bo, dann zwei Punkte (statt einem),  
dann kun gyi 385) Bl yun

## VI. SA RNAM-PAR SPYOD-PA ŽES BYA-BAI LEU

bam-po bži-pa // <sup>1)</sup>

de-nas byañ-chub-sems-dpa sems-dpa (240<sup>b</sup>) chen-po blo-gros-mi-zad-pa <sup>2)</sup> stan-las lañs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas pus-mo <sup>3)</sup> gya-pai lha-ña sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba  
 5 de logs-su thal-mo sbyar-ba <sup>4)</sup> btud-nas / bcom-ldan-'das <sup>5)</sup> rin-po-che sna-ts'ogs-kyi me-tog-gi <sup>6a)</sup> gdugs dañ me-tog-gi phur-mas <sup>6)</sup> mchod-nas / bcom-[266<sup>a</sup>]ldan-'das-la <sup>7)</sup> 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das byañ-chub-kyi sems byañ-chub-kyi sems žes bgyr-ba / bcom-ldan-'das ji-tsam-gyis-na byañ-chub-sems-dpa byañ-  
 10 chub-kyi sems dan ldan-pa lags / bcom-ldan-'das byañ-chub-kyi sems gañ lags / bcom-ldan-'das byañ-chub-la ni sems-sam / sems-dpa <sup>8)</sup> ma <sup>9)</sup> dmigs dmigs-par yañ mi 'gyur-ro / byañ-chub-las gud-na yañ byan-chub-kyi sems mi dmigs-te / byañ-chub ni brjod-du ma mchis / sems ni gzugs ma mchis / bstan-du ma mchis /  
 15 thogs-pa ma mchis rnam-par rig-pa ma mchis-śiñ / sems-dpa <sup>10)</sup> yañ mi dmigs-na / bcom-ldan-'das ji-ltar <sup>11)</sup> chos 'di-dag-gi don rtogs-par bgyi //

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

rigs-kyi bu 'di-la byañ-chub ni brda-'am <sup>12)</sup> gdags-pa-'am tha-  
 20 sñad-du mi <sup>13)</sup> dmigs-śiñ byan-chub-las gud-na byañ-chub-kyi sems kyañ mi dmigs-la byan-chub ni brjod-du med sems ni gzugs med bstan-du med / thogs-pa med-pa rnam-par rig-pa med-de <sup>14)</sup> /  
 <196<sup>b</sup>> sems-dpa yañ mi dmigs-so / de ci phyir že-na / byan-chub ni brjod-du med-pa-ste / byan-chub ji-lta-bar sems kyañ de-  
 25 bžin-no / sems ji-lta-bar byañ-chub kyañ de-bžin-no / byañ-[266<sup>b</sup>] chub (241<sup>a</sup>) dan sems ji-lta-bar sems-dpa-rnams kyañ de-bžin-no / sems-dpa-rnams ji-lta-bar 'das-pa dan / ma 'oñs-pa dan da-ltar byuñ-bai chos thams-cad kyan <sup>15)</sup> de-bžin-no / rigs-kyi bu de-ltar-na <sup>16)</sup> byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po byan-chub-sems-dpai

1) Die bam-po-Zählung nicht in Bl 2) Aksayamati (vgl. Mvy 702) 3) Hs -mot 4) Hs. nur sbyar (Zeilenende) 5) Bl -'das-la 5a) Hs. -gis 6) Hs phul. 7) Bl nur bcom-[266<sup>a</sup>]la 8) Bl byañ chub-sems dpa 9) Hs mi, Bl. (+) ma dmigs / mi dmigs dmigs par yañ 10) Bl sems-par 11) Bl -ltar-na 12) Hs, Bl eher brñā- 13) P, Hs om 14) Bl. med 15) Bl kya 16) Bl de-bžin ltar na

min 'thob-po / chos thams-cad kyī rjes-su son-bai sems de nī byan  
chub kyī sems žes byao //

byan-chub nī 'das pa dan ma 'ons-pa dan da lta byun ba yan  
ma yin-te / sems kyan de-bzin-no / chos thams cad mī dmigs-pa  
5 phyr 'di-la cī yan rūed pa med-de / byan-chub kyan med byan  
chub tu gdags-pa yan <sup>17)</sup> med / sems can yan med sems can du  
gdags-pa yan med nan-thos kyan med nan thos-su gdags pa yan  
med / ran-sans-rgyas kyan med ran sans-rgyas-su gdags-pa yan  
med / byan chub-sems-dpa yan med byan chub sems dpar gdags-  
10 pa yan med / sans-rgyas kyan med sans rgyas su gdags-pa yan  
med / 'dus-byas kyan med 'dus-byas-su gdags pa yan med / 'dus  
ma byas kyan med 'dus ma byas su gdags-pa yan dmigs-par <sup>18)</sup>  
mī 'gyur-ba <sup>19)</sup> dan rigs-kyī bu 'on kyan dper na rī rab-kyī ts'ul-  
du dge bai rtsa ba thams cad-kyis yan-dag par phags-pa sems  
15 dan-po skyes-te <sup>20)</sup> / de-la rgyu nī sbyin-pa pha rol tu <sup>21)</sup> phyin-  
pao // [267<sup>a</sup>]

sems bskyed pa gñis-pa nī chos thams cad-kyī bya-bai gnas kyī  
ts'ul gyis sa lta bur blta ste <sup>22)</sup> / de la rgyu nī ts'ul-khrims kyī  
pha rol tu <sup>23)</sup> phyin pao //

20 sems bskyed (241<sup>b</sup>) pa gsum pa nī 'jigs-pa med pa dan / bag-  
ts'a ba <sup>24)</sup> med-pa dan skrag-pa med-pa ts'ul gyis rī dags kyī <sup>25)</sup>  
rgyal po sen-ge ral pa can gyī rtsal lta-bur blta-ste <sup>26)</sup> / de la rgyu  
nī bzod-pa pha rol tu phyin-pao //

sems bskyed-pa bzi-pa nī phyr mī ldog-pa byan chub kyī <sup>27)</sup>  
25 ts'ul gyis sred med-kyī bui mthu dan stobs dan drag-sul <sup>28)</sup> dan  
brtsōn 'grus dan rtul ba <sup>29)</sup> lta-bur blta ste <sup>30)</sup> / de la rgyu nī brtson-  
'grus-kyī pha-rol-tu phyin pao //

sems bskyed-pa lna pa nī bsod-nams-kyis chog mī ses pa ts'ul-  
gyis dge ba sna ts'ogs kyis <sup>31)</sup> yan dag-par 'phags pa lta bur blta-  
30 ste / de-la rgyu nī bsam gtan gyī pha rol tu phyin-pao //

sems bskyed pa drug-pa nī mun-pa mun-nag chen-po <sup>32)</sup> sel-  
bai ts'ul gyis ñī mai dkyil-'khor 'od gsal-ba <sup>33)</sup> lta-bur blta-ste /  
de-la rgyu nī šes-rab kyī pha-rol tu phyin-pao //

sems bskyed pa bdun pa nī ded-dpon <sup>34)</sup> mdzod chen pos phyug-

17) Bl om 18) Bl mī dmigs dmigs par 19) P, Hs pa Bl (+) gyur pao /  
rigs kyī 20) Bl bskyed-de 21) Hs du 22) Hs ba lta ste 23) Hs du, und  
so auch an den folgenden Stellen Von S 245 5 an (mit Ausnahme von S 245, 22)  
auch in Hs tu 24) Bl ts c 25) Hs rigs kyī 26) P, Hs lta 27) Bl om  
28) Bl šags statt drag šul 29) Bl brtul 30) P, Hs lta 31) Hs gyis 32) Bl  
che na po 33) P (+) gsal blta bur 34) Hs den

pa <sup>35)</sup> lta-bur 'khor-bai 'brog-dgon-pa-las sgrol-bai <sup>36)</sup> ts'ul-gyis  
bsani-pa thams-cad yoṅs-su rdzogs-par byed-pas legs-par <sup>37)</sup> brgyan-  
pa <sup>38)</sup> lta-bur <sup>39)</sup> [267<sup>b</sup>] blta-ste / de-la rgyu ni thabs-mkhas-pa  
pha-rol-tu phyin-pao //

5 sems bskyed-pa brgyad-pa ni zla-bai <sup>40)</sup> dkyil-'khor rnam-par  
dag-pai dpei ts'ul-gyis sgrib-pa thams-cad rnam-par dag-pa yoṅs-  
su rdzogs-par byed-pa lta-bur <sup>41)</sup> blta-ste / de-la rgyu ni smon-lam-  
gyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa dgu-pa ni saṅs-rgyas-kyi ḡn yoṅs-su dag-pa  
10 yon-tan-gyi rgyan bkod-pa thams-cad-kyi dkyil-'khor-gyi ts'ul-  
gyis bsam-pa <sup>42)</sup> yoṅs-su rdzogs-par byed pa <sup>43)</sup> lta-bur <sup>44)</sup> blta-ste /  
de-la rgyu ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems (242<sup>a</sup>) bskyed-pa bcu-pa ni / yon-tan dan ye-śes dan chos  
thams-cad-la <sup>45)</sup> dban sgyur-bar <sup>46)</sup> dbaṅ-bskur-ba thob-pas <sup>47)</sup> /  
15 'khor-los sgyur-bai <sup>48)</sup> mts'an-gyi <sup>49)</sup> dpei ts'ul-gyis nam-mkha  
dan <sup>50)</sup> mts'uṅs-pa <sup>51)</sup> lta-bur <sup>52)</sup> blta-ste / de-la rgyu ni ye-śes-kyi  
pha-rol-tu phyin-pao //

rigs-kyi bu byan-chub-sems-dpa-rnams-kyi sems bskyed-pa ni  
bcu-po 'di-dag yin-te / 'di-dag dan ldan-pas byaṅ-chub-sems-dpa  
20 žes byao / don dam-par-na 'di-la byaṅ-chub kyaṅ med byaṅ-chub-  
sems-dpa yaṅ med / byaṅ-chub-kyi <sup>53)</sup> sems kyan med-do //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems- <197<sup>b</sup>> dpa-rnams-kyi sbyin-  
pai pha-rol-tu phyin-pai ṣṇon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste /  
bcu gan že-na / 'di-lta-ste / dad-pai dbaṅ-po ṣṇon-du 'gro-[268<sup>a</sup>]ba  
25 dan / bsam-pa ṣṇon-du 'gro-ba dan / lhag-pai bsani-pa ṣṇon-du 'gro-  
ba dan / pha-rol-tu phyin-pa ṣṇon-du 'gro-ba dan / byams-pa chen-  
po ṣṇon-du 'gro-ba dan / ṣṇiṅ-rje chen-po ṣṇon-du 'gro-ba dan /  
sems-can-gyi rten ṣṇon-du 'gro-ba dan / bsdu-bai dṇos-po ṣṇon-du  
'gro-ba dan / saṅs-rgyas-kyi chos 'dod-pa ṣṇon-du 'gro-ba dan /  
30 thams-cad mkhyen-pai ye-śes 'dod-pa ṣṇon-du 'gro-ba-ste (/) rigs-  
kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi sbyin-pai pha-rol-tu phyin-  
pa 'du ṣṇon-du 'gro-bai <sup>53a)</sup> chos rnam-pa <sup>54)</sup> bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ts'ul-khrims-kyi

35) P (+) phyug blta-bur 36) Bl -pai 37) Bl, davor de-la 38) P, lls -par,  
Bl rgyan- 39) P, lls om 40) Bl zla-ba-bai 41) byed pa lta bur nicht in lls  
In P rdzogs-par byed pa lta bur blta-ste / eng 42) Bl noch thams-cad. 43) P,  
lts -par 44) P, lls om 45) lls. ohne la 46) Bl bsgyur-. 47) lts thos .  
48) Bl bsgyur-. 49) P -kyi 50) lls om (mit nam mkha Zeilenende) 51) P  
(nicht lls) -par 52) P, lls om 53) lls ohne kyi 53a) lls -ba 54) Bl rnams

cad mkhyen-pai ye-sés yaṅ-dag-par sgrub-pa sñon-du 'gro-ba-ste /  
rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi brtson-'grus-kyi <sup>71)</sup> pha-  
rol-tu phyin-pa 'dii snon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi  
5 pha-rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu  
gaṅ ḡe-na / 'di-lta-ste / dge-bai chos-la gnas-pa sñon-du 'gro-ba  
daṅ / tin-ñe-'dzin sñon-du 'gro-ba daṅ / sñoms-par 'jug-pa <sup>72)</sup> sñon-  
du 'gro-ba daṅ / yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub sñon-du 'gro-  
ba daṅ / bsam-gtan daṅ rnam-par thar-pa snon-du 'gro-ba daṅ /  
10 tin-ñe-'dzin-gyi dbaṅ-po snon-du 'gro-ba daṅ / tin-ñe-'dzin-gyi stobs  
snon-du 'gro-ba daṅ / sems-can <198<sup>b</sup>> thams-cad-kyi ñon-moṅs-  
pa sés-pa <sup>73)</sup> snon-du 'gro-ba daṅ / tin-ñe-'dzin-gyi phuṅ-po yoṅs-  
su rdzogs-par byed-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / dam-pai chos yoṅs-su  
bsruṅ-ba <sup>74)</sup> sñon-du 'gro-ba-ste <sup>75)</sup> / rigs-kyi bu byan-chub-sems-  
15 dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi pha-{269<sup>b</sup>}rol-tu phyin-pa 'dii sñon-  
du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi sés-rab-kyi pha-  
rol-tu phyin-pai snon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste <sup>76)</sup> / bcu  
(243<sup>b</sup>) gaṅ ḡe-na (/ 'di-lta-ste / phuṅ-po-la mkhas-pa sñon-du 'gro-  
20 ba <sup>77)</sup> daṅ / khams-la mkhas-pa snon-du 'gro-ba daṅ / skye-mched-la  
mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / rten-cin 'brel-bar 'byuṅ-ba-la  
mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / bden-pa-la mkhas-pa sñon-du 'gro-  
ba daṅ / lta-bar gyur-pa thams-cad bsal-ba <sup>78)</sup> sñon-du 'gro-ba  
daṅ / sés-rab-kyi dbaṅ-po sñon-du 'gro-ba daṅ / mi skye-bai chos-  
25 la bzod-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad  
yoṅs-su rdzogs-par bya-ba snon-du 'gro-ba <sup>79)</sup> daṅ / sgrub-pa med-  
pai ye-sés mthoṅ-ba snon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-  
sems-dpa-rnams-kyi sés-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa 'dii sñon-du  
'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

30 rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa-rnams-kyi thabs-la mkhas-  
pai pha-rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste /  
bcu gaṅ ḡe-na (/ 'di-lta-ste / sems-can-gyi bsam-pa daṅ spyod-pa-  
la <sup>80)</sup> 'jug-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / sems-can-gyi rten snon-du 'gro-  
ba daṅ / byams-pa daṅ sñin-rje chen-po sñon-du 'gro-ba daṅ /  
35 sems-can yoṅs-su smin-par bya-ba-la mi skyo-ba <sup>81)</sup> sñon-du 'gro-  
ba [270<sup>a</sup>] daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad-la 'jug-pa sñon-du

71) lls -gyi 72) Bl -ba 73) Bl spoṅ ba 74) Bl sroṅ 74a) lls 'gro-ste  
75) Bl 'di bcu ste 76) P -pa. 77) lls gval- 78) P -pa 79) P sbyor-ba-la  
80) lls pa

dag-par ston-pai don ni pha rol tu phyin pai don no <grib-pa med-  
 pai rnam-par thar pa yons-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-  
 rol tu phyin-pai don-no / <sems can-gyi<sup>106)</sup> kham s rab-tu <es-par  
 bya-bai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / sbyin pa mñam-pa-  
 ñid rjes-su rtogs-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / ts'ul-  
 khrims mñam-pa-[272<sup>a</sup>]ñid yons-su rdzogs-par byed-pai don ni  
 pha-rol-tu phyin-pai don-no / bzod-pa mñam-pa-ñid (245<sup>b</sup>) yons-su  
 rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin pai don-no / brtson-  
 'grus mñam-pa-ñid yons su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu  
 10 phyin pai don-no / beam gtan mñam pa-ñid yons-su rdzogs par  
 byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / <es rab-kyi pha rol-  
 tu phyin-pa-la <es-par<sup>107)</sup> mkhas-pa yons-su rdzogs par byed-pai  
 don ni pha-rol tu phyin-pai don-no / chos thams-cad rab-tu <es par  
 bya-bai<sup>108)</sup> don ni pha-rol-tu phyin-pai don no / mi <kye bai<sup>109)</sup>  
 15 chos la bzod-pa yons-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol tu  
 phyin-pai don no / phyir mi ldog-pai <a yan dag-par 'thob-par<sup>110)</sup>  
 byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don no / <ant-rgyas-kyi ñin  
 yons su <byan-bai<sup>111)</sup> don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no (/) <200<sup>b</sup>>  
 <sems-can thams-cad yons su <min-par bya-bai<sup>112)</sup> don ni pha-rol-  
 20 tu phyin-pai don-no / byan-chub-kyi shñin po-la <ant-rgyas kyi ye-  
 <es<sup>113)</sup> yons-su rdzogs-par bya-bai<sup>114)</sup> don ni pha-rol tu phyin pai  
 don-no / bdud thams-cad gdul-bar<sup>115)</sup> bya-bai don ni pha-rol-tu  
 phyin-pai don-no / 'khor-ba dan mya nan-las 'das pa gñis su med-  
 par ston-cin sgrol-bai<sup>116)</sup> don ni pha-rol-tu phyin-pai don no /  
 25 yon tan thams-[272<sup>b</sup>]cid-kyi pha rol tu 'gro-bai don ni pha rol tu  
 phyin-pai don-no / phas-kyi rgol-ba thams cad <ar-gcod pai dor  
 ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / s'obs beu dan mi 'jigs pa dah  
 sans-rgyas kyi chos ma 'dres pa beo-brgyad<sup>117)</sup> yons sa rdzogs par  
 bya bai<sup>118)</sup> don ni pha-rol tu phyin-pai don no / <ant-rgyas kyi  
 30 chos thams-cad yons-su rdzogs-par bya bai<sup>119)</sup> don ni pha rol tu  
 phyin-pai don-no / bla na med-pa yan dag par rdzogs pai byan-  
 chub<sup>120)</sup> mñon-par rdzogs-[246<sup>a</sup>]par byan-chub-par byed pai don  
 ni pha-rol tu phyin-pai don-no / chos kyi 'khor ba mñam pa beu  
 gñis-su b'kor-bai don ni pha rol tu phyin pai don no //

106) H. <se can 107) T. om 108) T. <es rab-tu 109) T. <kye bai  
 110) T. <a yan dag-par 111) T. <byan-bai 112) T. <min-par  
 113) H. <es 114) T. <es rab-tu 115) T. <ar-gcod 116) T. <es rab-tu  
 117) T. H. <ar-gcod 118) T. <es rab-tu 119) T. <es rab-tu  
 120) T. <es rab-tu

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa daṅ-poi śā-ltas ni / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jug-rten-gyi khams gter bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-gis yoṅs-su gan-bar mthoṅ-ṅo //

5 rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa gñis-pai śā-ltas ni / gan stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jug-rten-gyi khams lag-mthil lta-bur gyur-pa-la rin-po-che bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ du-mas legs-par brgyan-pai <sup>121)</sup> mthoṅ-ṅo //

10 rigs-kyi bu <sup>122)</sup> de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-chub-sems-dpaḥ sa gsum-pai śā-[273<sup>a</sup>]ltas ni / bdag-ñid dpa-žin lag-cha daṅ go-cha sra-ba thogs-nas phas-kyi rgol-ba thams-cad 'dul-bar mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-⟨201<sup>a</sup>⟩dpa chen-  
15 poi byan-chub-sems-dpaḥ sa bži-pai śā-ltas ni / phyogs bži-nas rluṅ-gi dkyil-'khor bžis thams-cad daṅ ldan-pai sai dkyil-'khor chen-po-la me-tog sna-tśogs-kyis mñon-du 'thor-bar <sup>123)</sup> mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa lña-pai śā-ltas ni / rgyan thams-cad-kyis brgyan-  
20 pai bud-med-kyis mgo-la me-tog tsam-pa-kai phreṅ-ba 'dogs-par mthon-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa drug-pai śā-ltas ni / rdzin them-skas bži daṅ  
(246<sup>b</sup>) ldan-pa gser-gyi bye-ma bdal-ba <sup>124)</sup> rñog-pa med-ciṅ dad-  
25 la yan-lag brgyad daṅ ldan-pai chus yoṅs-su gaṅ-ba me-tog ud-pa-la daṅ / ku-mu-da <sup>125)</sup> dan pad-ma dkar-pos brgyan-pai <sup>126)</sup> chu mthoṅ-ste de-la bdag-ñid rtse-dga <sup>127)</sup> yoṅs-su spyod-par mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpaḥ sa bdun-pai śā-ltas ni / phyogs gyas-gyon gñis-na  
30 sems-can-dmyal-bai gyaṅ-sa <sup>128)</sup> mthoṅ-ste de-nas [273<sup>b</sup>] bdag-ñid ma smas <sup>129)</sup> ma ḥams-par slar-ldog-pa <sup>130)</sup> mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-chub-sems-dpaḥ sa brgyad-pai śā-ltas ni / phrag-pa gñis-na <sup>131)</sup> ri-dags-kyi rgyal-po seṅ-ge ral-pa-can cod-pan thogs-pa gcan-zan  
35 phra-mo thams-cad skrag-par byed-ciṅ 'dug-par mthoṅ-ṅo //

121) Bl rgyan. 122) P pa 123) Bl. mthor- 124) lls (+) mdal-ba brñog-pa  
125) lls, Bl -la 126) Bl rgyan- 127) Bl -dga žin 128) lls gyaṅs (ohne sa);  
Bl. gyan sa 129) Bl rmas 130) lls -ltog 131) Bl gñis ni

rigs kyi bu de-la byan chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-  
chub sems-dpai sa dgu-pai sna-ltas ni / 'khor-los sgyur bai <sup>132)</sup> rgyal-  
por mthon-ste skye-bo bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag du-  
mas yons-su <sup>133)</sup> bskor-cin mdun-gyis bltas-la mgoi <sup>134)</sup> sten na <sup>135)</sup>  
5 rin-po-che sna-ts'ogs-kyis sbras-pai gdugs dkar-po 'dzin-pa  
mthon-no //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-  
chub sems-dpai sa bcu-pai sna-ltas ni / de bžin gšegs pai sku mthon-  
ste kha dog <201<sup>b</sup>> gser lta-bui 'od 'dom grn-ba ts'ans-pa bye-  
10 ba khrag khrig brgya-ston-phrag du-mas yons-su bskor-cin <sup>136)</sup>  
mdun-gyis bltas-nas chos ston-pa <sup>137)</sup> mthon-ste / rigs-kyi bu bcu-  
po 'di-dag ni byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-rnamis-kyi  
byan-chub-sems dpai sa bcu-poi <sup>138)</sup> sna-ltas yin-no //

de-la rigs-kyi bu ci (247<sup>a</sup>) phyir sa dan-po-la rab-tu dga-ba  
15 žes bya že-na / de ni thog-mar 'jig-rten-las [274<sup>a</sup>] 'das-pai sems  
šnon ma thob-pa de mnon-du gyur-te don chen poi bsam-pa  
phun-sum-ts'ogs-pai phyir rab-tu dga-ba chen-po skye-bas / sa  
dan-po-la <sup>139)</sup> rab-tu dga ba zes byao //

ltun-ba phra-moi dri-ma dan ts'ul-khrims-kyi űes-pa thams-cad  
20 rnam-par dag-pai phyir / sa gñis-pa ni dri ma med-pa žes byao //  
ts'ad med-pai ye-šes dan / tin-ne-'dzin-gyi ye-šes <sup>140)</sup> 'od snan-ba  
de bskiyod-par <sup>141)</sup> ni nus-šin gan-gis kyan zil-gyis mi non-pa <sup>142)</sup>  
dan thos-pa 'dzin pai gzuns-la gnas-pai phyir sa gsum-pa ni 'od  
byed-pa žes byao //

25 šes-rab-kyi mes űon-mons pa thams-cad sreg-cin byan-chub kyi  
phyogs-kyi chos bsgoms-pai mei 'od-'phro-ba cher gyur-pas sa  
bži-pa-la <sup>143)</sup> ni 'od-'phro-ba žes byao //

de bsgoms-pai <sup>144)</sup> thabs dan mchog-gi ye-šes-la dhan sgyur-  
bar <sup>145)</sup> dka-ba <sup>146)</sup> dan mthon-ba dan bsgoms-pas <sup>147)</sup> span-bai <sup>148)</sup>  
30 űon-mons-pa thul-bar <sup>149)</sup> dka ba thul-bai <sup>150)</sup> phyir sa lna-pa-la  
šin-tu sbyaű <sup>151)</sup> dka žes byao //

'du-byed-kyi <sup>152)</sup> bar-chad med-par <sup>153)</sup> mnon-du gyur-te mts'an-

132) Bl bsgyur. 133) Bl om 134) Bl mgo-bos 135) Bl sten na. 136) Fl  
bā 137) Bl par 138) Fl, Hs. pai 139) Bl ohne la Konstruktion im  
folgenden ungleichmässig 140) Bl. om 141) Hs. ba skiyod 142) Fl gñon  
143) Bl ohne la 144) Fl bsgom, Bl sgom 145) Fl bsgyur 146) Hs. dga  
147) Fl bsgom 148) Bl span-bai 149) Hs. thal 150) Hs. pai 151) Hs  
sbyaű, Bl (+) sbyaű bar dka ba 152) El noch chos. 153) Fl pa

ma med-pa yid-la byed-pa thams-cad mñon-du <sup>154</sup>) 'du-byed-pas  
sa drug-pa-la mñon-sum <sup>155</sup>) žes byao //

zag-pa med-pai chos-la <sup>156</sup>) bar-chad med-ciṅ mts'an-ma med-pa  
yid-la byed-pas / rnam-par grol-bai [274<sup>b</sup>] tiṅ-ñe-'dzin-la rgyun  
5 rin-du bsgoms-pas / sa de rnam-par dag-ciṅ thogs-pa med-pai phyir  
sa bdun-pa ni riṅ-du soṅ-ba žes byao //

mts'an-ma med-pai yid-la byed-pa bsgoms-pa-la <sup>157</sup>) dbaṅ thob-  
ste ñon-moṅs-pa-rnams- <202<sup>a</sup>> kyis gyo-bar mi nus-pas-na / sa  
brgyad-pa ni mi gyo-ba žes byao //

10 rnam-pa thams-cad-du chos ston-(247<sup>b</sup>) pa-la dbaṅ-du gyur-  
pas <sup>158</sup>) / kha-na ma tho-ba med-ciṅ / blo-gros śin-tu yaṅs-pa thogs-  
pa med-pa thob-pai phyir sa dgu-pa ni legs-pai blo-gros žes  
byao //

chos-kyi sku nam-mkha lta-bu-la ye-śes chen-poi sprin lta-bus  
15 khyab-pas <sup>159</sup>) 'gebs-pai <sup>160</sup>) phyir sa bcu-pa ni chos-kyi sprin ces  
byao //

de-la rigs-kyi bu chos daṅ gaṅ-zag-la mts'an-ma-can-du mñon-  
par žen-pai rmoṅs-pa dan 'khor-ba dan / nan-soṅ-gi ñon-moṅs-pas  
20 'jigs-pai rmoṅs-pa daṅ rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa <sup>161</sup>) daṅ-po-la  
sgrib-po //

ltun-ba <sup>162</sup>) phra-moi 'khrul-pa-la rmoṅs-pa daṅ / las daṅ spyod-  
pa rnam-pa <sup>163</sup>) sna-ts'ogs mñon-par skyed-pai <sup>164</sup>) rmoṅs-pa daṅ /  
rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa gñis-pa-la sgrib-po //

25 ma thob-pa thob-par 'dod-pai rmoṅs-pa daṅ gzuṅs dam-pai  
mchog thob-pa-la rmoṅs-pa dan <sup>165</sup>) / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa  
gsum-pa-la <sup>166</sup>) sgrib-po <sup>167</sup>) //

mñam-par gžag-pai roi dga-ba-la sred-pai rmoṅs-pa daṅ / chos  
rnam-par [275<sup>a</sup>] dag-pa-la sred-pai rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di  
30 gñis-kyis sa bzhi-pa-la sgrib-po <sup>168</sup>) //

'khor-ba-la śin-tu skyo-bai <sup>169</sup>) rmoṅs-pa dan / mya-ñan-las 'das-  
pa-la mñon-par gžol-bai rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa  
lha-pa-la sgrib-po <sup>170</sup>) //

154) In P (+) mdo, dann freier Raum, darauf. du, dann freier Raum (für etwa drei Zeichen), dann byed pas, lls mñon-par Bl (+) mñon-du byed-pas 155) Bl -sum-pa 156) Bl chos-rnams la 157) P bsgom. 158) P -bas 159) Bl -par 160) lls. 'gebs- 161) lls om 162) P -pa 163) Bl. om. 164) Bl. hskyed. 165) Bl dag 166) lls obue la 167) Bl sgribo 168) Bl -bo 169) Hs. -pai 170) Bl -bo

'du-byed-kyi rgyu-ba mnon-du gyur-pai rmons pa dan / mts'an-  
ma sbom-po mnon-du gyur-pai rmons-pa dan rmons-pa 'di gñis  
kyis sa drug-pa-la sgrib-po <sup>171)</sup> //

mts'an ma phra-mo mnon-du gyur-pai rmons-pa dan mts'an-ma  
5 med pa <sup>172)</sup> yid-la byed pai rmons pa dan rmons-pa 'di gñis-kyis  
sa bdun-pa-la <sup>173)</sup> sgrib-po <sup>174)</sup> //

mts'an-ma med-pa-la ched-du rtsol-bai rmons pa dan / (248<sup>a</sup>)  
mts'an-mar 'dzin-pa-la dban thob-pai rmons-pa dan <sup>175)</sup> rmons-  
pa <sup>176)</sup> <202<sup>b</sup>> 'di gñis-kyis sa brgyad-pa-la <sup>177)</sup> sgrib-po <sup>178)</sup> //  
10 gan chos ston-pa <sup>179)</sup> ts'ad med-pa dan ts'ig dan yi-ge ts'ad  
med pa-la mkhas-par ma gyur-pai rmons-pa dan / stobs-pa-la dban  
ma thob-pai rmons-pa dan rmons pa 'di gñis-kyis sa dgu-pa-la  
sgrib-po <sup>180)</sup> //

mnon-par šes pa chen-po la dban sgyur-ba <sup>181)</sup> ma thob-pai  
15 rmons-pa dan don dan las gsan-ba <sup>182)</sup> phra-mo-la mkhas-par ma  
gyur-pai <sup>183)</sup> rmons-pa dan / rmons-pa 'di gñis-kyis sa bcu-pa-la  
sgrib-po <sup>184)</sup> //

spyod-yul šin-tu phra-ba thams-cad-la šes-byai sgrib-pai rmons-  
pa dan ñon-mons-pa [275<sup>b</sup>] šin-tu phra-bai gnas nan len-la rmons-  
20 pa dan rmons-pa 'di gñis-kyis sans-rgyas-kyi sa-la sgrib-po <sup>185)</sup> //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems dpa sa dan-po-la gnas-pai  
byan-chub-sems-dpa <sup>186)</sup> ni sbyin-pai pha-rol tu phyin-pa gnon-to //  
byan chub-sems-dpa sa gñis-pa-la ni ts'ul-khrims-kyi pha-rol-tu  
phyin-pa gnon-to //

25 sa gsum-pa-la ni bzod-pai <sup>187)</sup> pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //  
sa bži-pa-la ni brtson-'grus-kyi pha-rol-tu phyin-pa-la <sup>188)</sup> gnon-to //  
sa lna-pa-la ni bsam-gtan-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //  
sa drug-pa-la ni šes rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //  
sa bdun-pa-la ni thabs-mkhas-pai pha-rol-tu <sup>189)</sup> phyin-pa  
30 gnon-to //

sa brgyad-pa-la ni smon-lam-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //  
sa dgu-pa-la ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to <sup>190)</sup> //  
sa bcu-pa-la ni ye-šes kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi sems

171) Bl -bo 172) Bl pai 173) Hs obne la 174) Bl bo 175) 176) Bl  
om 177) Bl ba- 178) Bl bo 179) Hs pai 180) Bl bo 181) P -pa.  
182) P, Hs gsa III hat gsañ bai las 183) Bl bai 184) Bl bo 185) Bl  
bo 186) Hs -dpa 187) Bl grod 188) Hs. obne la 189) Bl obne tu  
189a) Hs. -no

bskyed-pa daṅ-po ni rin-po-che yaṅ-dag-par 'phags-pai tiṅ-ñe-  
'dzin-(248<sup>b</sup>)gyis <sup>190)</sup> yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa gñis-pa ni gnas-pa med-pai tiṅ-ñe-'dzin-gyis <sup>191)</sup>  
yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa gsum-pa ni rab-tu mi gyo-bai tiṅ-ñe-'dzin-gyis  
5 yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems <203<sup>a</sup>> bskyed-pa bži-pa ni phyir mi ldog-pai <sup>192)</sup> tin-ñe-  
'dzin-[276<sup>a</sup>]gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa lña-pa ni rin-po-che'i me-tog-gi tiṅ-ñe-'dzin-gyis  
yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

10 sems bskyed-pa drug-pa ni ñi-mai 'od-kyi gzi-brjid-kyi tin-ñe-  
'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa bdun-pa ni don- thams-cad grub-pai tiṅ-ñe-  
'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa brgyad-pa ni da-ltar-gyi saṅs-rgyas mñon-sum-  
15 du bžugs-pai <sup>193)</sup> tin-ñe-'dzin-gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa dgu-pa ni ye-śes sgron-mai tiṅ-ñe-'dzin-gyis  
yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa bcu-pa ni dpa-bar 'gro-bai tin-ñe-'dzin-gyis  
yoṅs-su bzuṅ-nas skye-ste //

20 rigs-kyi bu 'di-dag ni byaṅ-chub-sems-dpa <sup>194)</sup> sems-dpa chen-  
po-rnams-kyi <sup>195)</sup> sems bskyed-pa bcuo <sup>196)</sup> //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-  
chub-sems-dpai sa dan-po-la <sup>197)</sup> khyad-par-gyi byin-gyis rlabs <sup>198)</sup>  
žes bya-bai gzuns 'di <sup>199)</sup> skye-ste gzuṅs-la / tadya-thā / pu-rnā  
25 ma-no-ra-thē <sup>200)</sup> / du-hu-du-hu-du-hu yā-bad <sup>201)</sup> sū-rya / a-ba-bhā-  
sa-te <sup>202)</sup> / yā-bad <sup>203)</sup> tsan-dra dau-dān-tē <sup>204)</sup> / dā-bad <sup>205)</sup> ra-kṣa <sup>206)</sup>  
mān <sup>207)</sup> dan-da-pa-rī-hā-raṃ <sup>208)</sup> ku-ru svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs  
'di ni gan-gāi kluṅ geig-gi <sup>209)</sup> bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas  
bcom-ldan-'das-rnams-kyis <sup>210)</sup> sa daṅ-poi byaṅ-[276<sup>b</sup>]chub-sems-  
30 dpa bsrūn-bai <sup>211)</sup> phyir gsuṅs-te / su žig gzuṅs-sñags 'di (249<sup>a</sup>)  
'don-cin 'dzin-na 'jigs-pa thams-cad-las grol-bar 'gyur-ba ni 'di-

190) Bl. 'jin 191) Bl. ohne Nr. 192) Hs. ldog- 193) P, Hs. žugs 194) Hs.  
-dpa [neue Zeile] dpa 195) Bl. -kyis 196) Bl. bcu pao 197) Bl. -las 198) Bl.  
brlabs pa 199) Bl. om 200) Bl. ma nor-the 201) P, Hs. ya- 202) P a pa-  
bha sa tē, Hs. a-ba-bhas-tā 203) P, Hs. ya 204) P -dan tē; Hs. -dān tē  
205) P dā bād, Hs. dā-bā da; Bl. daba-da 206) Bl. rkā statt ra kṣa 207) P, Hs.  
man, Bl. mān / 208) P, Hs. dāo-ta (Hs. da)-pa-rī ha ra-ma, Bl. dap ta pa-rī ha-  
ram / 209) Bl. gis. 210) P, Hs. nur sans-rgyas rñams-kyis 211) Bl. srūn .

- dpa chen-po-la<sup>239</sup>) gdul dka-ba ṣes bya-bai<sup>240</sup>) gzuṅs 'di skyeo /  
 gzuṅs-la <240<sup>a</sup>> / tadya-thā / śi-ri-śi-ri<sup>241</sup>) / da-mi-da-mi-ni<sup>242</sup>) / da-ri-  
 da-ri-ni / śi-ri-śi-ri-ni / bi-śā-la<sup>243</sup>) / bi-śā-la<sup>244</sup>) / pa-śā-pa-śā-ni<sup>245</sup>) /  
 ban-dha-ni-ye<sup>246</sup>) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni<sup>247</sup>) gaṅ-gāi klun  
 5 bži bye-[277<sup>b</sup>]ma sñed-las 'das-pai sans-rgyas bcom-ldan-'das-  
 rnams-kyis sa<sup>248</sup>) bži-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsrūṅ-bai<sup>249</sup>) phyir  
 gzuṅs-te / sus<sup>250</sup>) gzuṅs<sup>251</sup>) 'di 'don-pa daṅ / 'chaṅ-ba de 'jigs-pa  
 thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ  
 mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bśhal  
 10 man-pos gtse-ba<sup>252</sup>) dan gza<sup>253</sup>) dan sgrib-pa rnam-pa lña-las  
 kyaṅ rnam-par grol-te [/] sa bži-pa<sup>254</sup>) rjes-su dran-par 'gyur-ro //  
 rigs-kyi bu sa lña-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa<sup>255</sup>) sems-  
 dpa chen-po-la<sup>256</sup>) yon-tan sna-ts'ogs-kyis<sup>257</sup>) bkod-pa ces bya-  
 bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ha-ri-ha-ri-ni<sup>258</sup>) / tsi-ri-  
 15 tsi-ri-ni<sup>259</sup>) / ka-ri-mā-ni<sup>260</sup>) / saṅ-ka-ri-mā-ṅi<sup>261</sup>) / saṃ-bhā-sa-ni<sup>262</sup>) /  
 dzam-ba-ni<sup>263</sup>) si-tam-bha-ni<sup>264</sup>) / mo-ha-ni<sup>265</sup>) / sva-yam-bu-ke<sup>266</sup>)  
 svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi klun lñai bye-ma sñed-  
 las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa lña-pa-la  
 gnas-(250<sup>a</sup>)pai byaṅ-chub-sems-dpa bsrūṅ-bai<sup>267</sup>) phyir gzuṅs-te<sup>268</sup>) /  
 20 sus gzuṅs<sup>269</sup>) 'di 'don-ciṅ 'chan-na<sup>270</sup>) 'jigs-pa thams-cad daṅ  
 gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa dan / mi daṅ mi-ma-  
 yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi<sup>271</sup>) dgra daṅ sdug-bśhal rnam-pa  
 [278<sup>a</sup>] sna-ts'ogs-kyis gtse-ba<sup>272</sup>) daṅ / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa  
 lña-las rnam-par grol-te [/] sa lña-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //  
 25 rigs-kyi bu sa drug-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-  
 dpa chen-po-la<sup>273</sup>) ye-śes-kyi dkyil-'khor sgron-ma ṣes bya-bai  
 gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-<204<sup>b</sup>> / tadya-thā / bi-to-ri-bi-to-ri / ma-  
 ri-ni-ka-li-ka-le<sup>274</sup>) / bi-dho-han-te<sup>275</sup>) / lu-lu-lu-lu / tsu-lu-tsu-lu / to-lū-

239) Hs., Bl ohne la In P n po la eng 240) P -pai 241) P śi-ri si ri-ni  
 242) P, Hs di ma di ma ni 243) P bi śā-lā, Hs ba śā lā 244) P bi-sa-la; Hs,  
 pi śā-la 245) P, Hs pa sa-pa sa ni 246) P, Hs -ni- 247) Hs om 248) Bl om  
 249) Bl sruṅ- 250) Hs. su 251) Bl sus gzuṅs snags 252) Bl. gtse-pa 253) Bl  
 bra ba 254) Bl -pa-la. 255) Bl byaṅ[neue Zeile]byaṅ-chub- 256) Bl ohne la.  
 257) P -kyi, aber Raum für 1 Zeichen frei 258) Bl -bā ri ni 259) Bl tsa-ri (tsā-  
 ri-ni 260) P, Hs -ni 261) P -mā ni, Hs -mā-ri, Bl sam- 262) P, Hs sā ma-  
 ba sa ni. 263) Bl -bha- 264) Bl atam bhā ni 265) P ma-hā-ni, Hs mahā-ni  
 266) P sva-ya ma-bu-, Bl -yam/bu-ke 267) Bl sruṅ. 268) Hs gzuṅs- 269) Bl  
 gzuṅs-snags 270) Hs 'chad 271) Bl rol poi 272) Bl gtse pa 273) Hs  
 ohne la, Bl po/ In P n po la eng 274) Hs., Bl -ni-ka-, Bl -ki li-ki li 275) P  
 Hs ba-na-te, Bl po-to-hante

paṅ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa brgyad-pa-la gnas-paṅ  
byaṅ-chub-sems-dpa bsrūṅ-baṅ<sup>308</sup>) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs<sup>309</sup>) 'di  
'don-ciṅ 'chaṅ-na [279<sup>a</sup>] 'jigs-pa thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo  
daṅ / yi-dags ma runs-pa dan mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sog-s-te<sup>310</sup>) /  
5 pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal<sup>311</sup>) rnam-pa sna-ts'ogs-kyis  
gtse-ba<sup>312</sup>) dan / gza daṅ sgrub-pa rnam-pa lña-las kyaṅ rnam-  
par grol-te (/) sa brgyad-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa dgu-pa-la gnas-paṅ byaṅ-chub-sems-dpa (251<sup>a</sup>)  
sems-dpa chen-po-la<sup>313</sup>) sgo mtha-yas-paṅ rgyun ces<sup>314</sup>) bya-baṅ  
10 gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ha-ri-tsan-ḍa-li-ke<sup>315</sup>) / ku-  
la-ma-bhad-tre<sup>316</sup>) / to-ra-śi-pa-ta-pa-ta-si<sup>317</sup>) / śi-ri-śi-ri / ga-śi-ri / gā-  
bi-śi-ri<sup>318</sup>) / sva-sti<sup>319</sup>) sarba-sa-tva-nāṅ<sup>320</sup>) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs  
'di ni gan-gāṅ klun dguṅ bye-ma sñed-las 'das-paṅ saṅs-rgyas bcom-  
ldan-'das-rnams-kyis sa dgu-pa-la gnas-paṅ byaṅ-chub-sems-dpa  
15 bsrūṅ-baṅ<sup>321</sup>) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs<sup>322</sup>) 'di 'don-ciṅ 'chaṅ-na  
'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa  
dan mi dan mi-ma-yin-pa-la sog-s-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-  
bsṅal rnam-pa sna-ts'ogs-kyis gtse-ba<sup>323</sup>) daṅ gza daṅ / sgrub-pa  
rnam-pa lña-las kyaṅ rnam-par grol-te / sa dgu-pa rjes-su dran-par  
20 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa bcu-pa-la gnas-paṅ byaṅ-chub-sems-dpa sems-  
[279<sup>b</sup>] dpa chen-po-la<sup>324</sup>) zad mi 'ses-paṅ za-ma-tog ces bya-baṅ  
gzuṅs 'di skyeo<sup>325</sup>) / gzuṅs-la / tadya-thā<sup>326</sup>) sid-dhe<sup>327</sup>) / su-sid-  
<205<sup>b</sup>> dhe<sup>328</sup>) / mo-tsa-ni / mo-kṣa-ni / bi-mug-te<sup>329</sup>) / a-ma-le / bi-  
25 ma-le<sup>330</sup>) / da-ma-le<sup>331</sup>) / māṅ-ga-le / hi-ra-nya-garbhe<sup>332</sup>) / 'ratna-  
garbhe<sup>333</sup>) / sa-man-ta-bha-dre<sup>334</sup>) / sarba-artha-sā-dha-ne<sup>335</sup>) / ma-  
na-si<sup>336</sup>) mahā-ma-na-si<sup>337</sup>) / e-ta-bhū-te<sup>338</sup>) / aṅ-tya-bhū-te<sup>339</sup>) /

308) Bl srun- 309) Bl gzuṅs-sṅags 310) Bl sog-s pa-ste 311) Bl -bsṅal-  
gyi 312) Bl gtse-pa 313) Hs, Bl ohne la In P n po-la eng 314) Bl bes  
315) P, Hs -tsan dha- 316) Hs ku lam bhad tre, Bl ku la-ma bha-te 317) Hs  
-pa ta na ti si, Bl to ra si / pa ta-pa ta-si (ohne /) 318) Bl ga- 319) Bl -sti /  
320) Hs -nā na, Bl -nam 321) Bl sruṅ- 322) Bl gzuṅs sṅags 323) Bl  
gtse-pa 324) Hs, Bl ohne la; In P (+) n po-la zad eng 325) Hs gzuṅs te  
statt gzuṅs 'di skyeo, P, Bl skye te In P gzuṅs 'di skye te eng 326) Hs ta-dṣa-  
327) Bl -dhi 328) P, Bl -dhi 329) P -ti; Bl pi 330) P -li 331) Hs,  
dam le 332) P, Hs he ra na nya-garbhe, Bl hi-re nya- 333) Hs om. 334) P  
-tra; Hs -tre In P sa man-ta bha-tra eng 335) P, Hs -artha-sā-dha tre, Bl -sa-  
dha ni 336) Hs man-si, Bl mā si ni 337) Hs -man si 338) P, Hs om;  
Bl -bhū- 339) P aṅ-tyad bu te, Hs a ṅa tyā-ḍa-bu te, Bl a tyā bhū.

a ra-dze <sup>340</sup>) / bi-ra-dze <sup>341</sup>) / an tsyu-te <sup>342</sup>) / a mri-te <sup>343</sup>) / a-ra-dze /  
 bi-ra-dze / bra hma <sup>344</sup>) [/] bra-hma sva-re <sup>345</sup>) / pū-ra-na <sup>346</sup>) / pū-ra-  
 na <sup>347</sup>) / ma-no-ra the svahā / rigs-kyi bu gzuns 'di ni bkra-śis-pa  
 dan spyi-bo-nas <sup>348</sup>) dban-bskur-ba ste gan-gāi klun bcu bye-ma  
 5 sñed-las 'das-pai sans rgyas bcom ldan-'das rnam-s-kyis sa bcu-pa-  
 la gnas-pai byan-chub-sems-dpa <sup>349</sup>) bsrun bai <sup>350</sup>) phyr gsuns-te /  
 sus gzuns <sup>351</sup>) 'di 'don-cin 'chan na 'jigs-(251<sup>b</sup>)pa thams cad dan  
 gcan-zan khro-bo dan / yi-dags ma runs-pa dan mi dan mi-ma-  
 yin-pa-la <sup>352</sup>) sogs-te / pha-rol-gyi dgra dan sdug-bsnal rnam-pa  
 10 sna-ts'ogs-kyis gtse-ba <sup>353</sup>) dan gza dan gdug-pa <sup>354</sup>) thams-cad  
 dan sgrub-pa rnam-pa lna-la sogs-pa-las rnam-par grol-te / sa bcu-  
 pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

de-nas byan-chub sems-dpa sems-dpa chen-po sen-gei-tog-'od-  
 zer-snan-ba-thogs-pa-med-pa <sup>355</sup>) ʒes bya-bas / bcom-ldan-'das-kyis  
 15 gzuns 'di-dag bśad-pa thos-nas stan-las lans-te / bla-gos phrag-pa  
 gcig-[280<sup>a</sup>]tu gzar-nas pus-mo <sup>356</sup>) gyas-pai lha-na sa-la btsugs te /  
 thal-mo sbyar-ba btud-nas ʒabs-la phyag 'ts'al-te ts'igs-su bśad-pa  
 'dis bstod-do //

20 zab mo mts'an-ñid med chos la /  
 skye-bo śes-pa ñams pa-rnams /  
 bcom-ldan ñag gcig sgrol mdzad-par <sup>357</sup>) /  
 dpe med khyod-la phyag 'ts'al-lo // 1 //

25 de-bzin-gśegs pai śes-rab spyān <sup>358</sup>) /  
 chos-kyi mts'an-ñid gcig mi gzigs /  
 yan-dag chos kyī spyān-gyis <sup>359</sup>) ni /  
 kun-tu <sup>360</sup>) gsal-ba bsam mi khyab // 2 //

30 chos 'ga <sup>361</sup>) skye-ba med-pa-ste /  
 'gog-par <sup>362</sup>) yan ni mi 'gyur ro /  
 de-ltar mñam-par gzigs-pas-na <sup>363</sup>) /  
 bla med gnas-su bźugs-par <sup>364</sup>) 'gyur // 3 //

340) In P eng 341) P, lls om 342) P, lls nur sh tsu 343) P mri  
 344) P, lls pra- 345) P, lls pra hma sa re 346) P, lls na, lll ni 347) lls  
 lhu ra na 348) lls sbyi- 349) lll noch sems-dpa chen po 350) lll aruś  
 351) lll gruśśaṅga- 352) P las (/zeilenende). 353, lll gses pa 354) lll  
 gdug pa-can 355) lll tog gi 'od 356) lll dpus 357) lll las 358) lls  
 sbyan 359) lls slyan 360) lls du 361) lll ga aś 362) lls 'kaṅ  
 363) lll pa na 364) P, lls gteṅ

'khor-ba-dag kyaṅ mi 'jigs-te<sup>365</sup>) / <206<sup>a</sup>>  
 mya-nan 'das-la'aṅ mi bzugs-śin /  
 mtha gñis-la ni mi gnas-te /  
 dei phyir mya-nan<sup>366</sup>) 'da-ba brñes<sup>367</sup>) // 4 //

5 dag daṅ ma dag phyogs-la'yaṅ /  
 rnam-par dbye-ba med-paṅ phyir /  
 bcom-ldan ro gcig mkhyen-pas-na /  
 rnam-par dag-paṅ<sup>368</sup>) mchog brñes-so // 5 //

10 bcom-ldan-'das-kyi<sup>369</sup>) ts'ad med skus /  
 ts'ig gcig ston-pa med-par yaṅ /  
 'khor maṅ (252<sup>a</sup>) 'di-dag thams-cad-la /  
 chos-kyi char-gyis ts'im-pa<sup>370</sup>) mdzad // 6 //

15 sems-can 'di-dag thams-cad-kyi /  
 mts'an-ñid rnam-par gzigs mod<sup>371</sup>) kyaṅ /  
 ñon-mons sdug-bsñal thams-cad-las /  
 bcom-[280<sup>b</sup>]ldan rtag-tu skyob-pa mdzad // 7 //

20 bde<sup>372</sup>) dan sdug-bsñal rtag mi rtag /  
 bdag dan bdag med-la sogs dan /  
 gcig dan tha-dad ma yin dan /  
 skye-ba med daṅ 'gog med-paṅ // 8 //

de 'drai don-gyi rnam-pa-la /  
 rnam-par dbye-ñiṅ ston-pa<sup>373</sup>) mdzad /  
 dper-na brag-cha ston-par<sup>374</sup>) ni /  
 de don saṅs-rgyas-rnams-kyis mkhyen // 9 //

25 chos-kyi dbyiṅs ni dbyer med-pas /  
 theg-pa mi mthun gzan med-de /  
 sems-can-rnams ni bsgral-bai phyir /  
 gsum-du rnam-par dbye-ba mdzad // 10 //

365) P, Hs grig-te; Bl. 'jig-la III auch 'jigs-te 366) Bl. -han las 367) Hs  
 bsñes 368) Bl rnam dag-pa yi 369) In P 'das-kyi eng. 370) Bl. -par,  
 371) P, Bl med. 372) Hs de. 373) Bl -par. 374) Hs ston-

thams-cad rnam-par gnod-pa<sup>395)</sup> bsgrub-pai<sup>396)</sup> gzuḥs daḥ mi  
 'bral-bar 'gyur<sup>397)</sup> / rdo-rje ltar sra-ḥin brtan-pai ri<sup>398)</sup> rnam-par  
 'joms-pai gzuḥs daḥ mi 'bral-bar 'gyur / brjod-du med-pai don  
 bstan-pa-la yaḥ-dag-par gzol-bai gzuḥs dan mi 'bral-bar 'gyur /  
 5 ts'ig dan spyod-pa dan sgra thams-cad-la 'jug-pai gzuḥs daḥ mi  
 'bral-bar 'gyur / nam-mkhaḥ dkyil-'khor<sup>399)</sup> dri-ma med-pa (253<sup>a</sup>)  
 bsgrub-pai phyag-rgyas btab-pai gzuns daḥ <207<sup>a</sup>> mi 'bral-bar  
 'gyur / saḥs-rgyas-kyi sku mtha-yas-pa yoḥs-su rdzogs-pa bsgrub-  
 pai<sup>400)</sup> gzuḥs dan mi 'bral-bar 'gyur-ro / lhaḥ bu gzuḥs 'di-dag  
 10 thob-pas byaḥ-chub-sems-dpa-rnams phyogs bcuḥ saḥs-rgyas-kyi  
 ziḥ-rnams-su<sup>401)</sup> saḥs-rgyas-kyi sku mñon-par sprul-nas chos ston-  
 to / chos-ñid-las kyaḥ mi gyo-la / 'gro-ba yaḥ med 'oḥ-ba<sup>402)</sup> yaḥ  
 med-do / sems-can-rnams<sup>403)</sup> yoḥs-su smiḥ-par byed-pai<sup>404)</sup> sems-  
 can-du dmugs-pa yaḥ med-do / chos ston kyaḥ yi-ge mñam-pa-  
 15 ñid-las gyo-ba med-do / śi-'pho<sup>405)</sup> dan skye-ba ston kyaḥ 'pho-  
 ba yaḥ med skye-ba yaḥ med-do / chos thams-cad-la rnam-par  
 rtog-pa<sup>406)</sup> med-pai phyir 'du-byed-rnams gaḥ-du<sup>407)</sup> 'gro-bar mi  
 'gyur / gan-nas<sup>408)</sup> 'on-bar yaḥ mi 'gyur-ro //

chos-kyi rnam-graḥs 'di bśad-pa-na / byaḥ-chub-sems-dpa sum-  
 20 ston-[282<sup>a</sup>]gis mi skye-bai chos-la bzod-par thob-par gyur-to /  
 byan-chub-sems-dpa ts'ad med-pa-rnams-kyis ni byan-chub-kyi<sup>409)</sup>  
 sems-las<sup>410)</sup> phyir mi ldog-par gyur-to / dge-sloḥ dan dge-sloḥ-ma  
 ts'ad<sup>411)</sup> med-pa-rnams-kyis ni chos-la chos-kyi mig rnam-par  
 dag-pa thob-po<sup>412)</sup> / sems-can ts'ad med-pa-rnams-kyis<sup>413)</sup> ni bla-  
 25 na med-pa yaḥ-dag-par rdzogs-pai byan-chub-tu sems bslyed-par  
 gyur-pa daḥ / de-nas dei ts'e bcom-ldan-'das-kyis ts'igs-su bcad-  
 pa 'di-dag gsuḥs-so /

'khor-bai rgyun gcod dam chos 'di<sup>414)</sup> /  
 zab-ciḥ phra-la blta dka-ste /  
 30 'dod-pas bsgrubs-pai dmus-loḥ-dag /  
 de ma mthoḥ-bas sdug-bsnal len // 11 //

395) Bl gnou- 396) Bl bsgrubs- 397) P, Hs 'gyur ro 398) Bl ro  
 399) P, Hs dkyil 400) Bl sgrub- 401) Von rnams bis sku nicht in P, Hs  
 402) Hs 'od- 403) Dieser Satz (bis med-do) nicht in Hs 404) Bl byed kyaḥ  
 statt byed-pai 405) Bl 'chi- 406) Bl riag 407, 408) Bl noch yaḥ  
 409) P, Hs (+) byaḥ chub-sems-dpa-las phyir In P kyi sems-dpa eng 410) Bl  
 noch ni 411) Bl dge sloḥ mts'an 412) Bl -bo 413) Hs -kyi 414) Bl ni

de nas khor 'dus-pa de-dag stan-las <sup>415</sup>) lans (253<sup>b</sup>) te bcom-ldan  
 'das-kyi zabs la spyi bos <sup>416</sup>) phyag tsal nas di skad ces gsol to //  
 bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po  
 'di klog cin 'don-pa dan ston cin gnas pa der bdag cag thams  
 5 cad mchis-nas / chos ston pa 'khor <207<sup>b</sup>> du bgyis te de la  
 phan pa dan bde ba stsal-cin lus dan sems bde-bar bgyio / bdag  
 cag gis sems rtse gcig tu gyur-pas <sup>417</sup>) mchod-par bgyio / ñan-pa  
 'khor-rnams kyan bde-bas tsim-par bgyio / rgyal-poi yul der yan  
 pha rol-gyi dgrai 'jigs-pa dan 'ts'e ba dan [282<sup>b</sup>] mu gei <sup>418</sup>) ya na-  
 10 bas sdug bsal-ba ma mchis-pa dan skye bo man-pos rgyas sin  
 yons su dar bar bgyio <sup>419</sup>) / chos 'di bsad-pai gnas-kyi dkyil-'khor  
 'di lha dan mi dan lha ma yin la sogs pa thams-cad dan sems-can  
 thams cad-kyis mi brdzi zin <sup>420</sup>) gtsan mar bgyio / de cu slad-du  
 ʒe-na / chos <sup>421</sup>) bsad pai gnas 'di ni mchod rten lags pai slad du /  
 15 gdugs dan rgyal mts'an dan me-tog dan bdug pa <sup>422</sup>) dan lhab-  
 lhub kyis <sup>423</sup>) yons su mchod par bgyio / bdag-cag-gis kyan rtag tu  
 bsrin zin <sup>424</sup>) bskyabs te / ñams pa ma mchis par bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus pa de-dag la bka stsal-pa //  
 rigs kyi bu khyed kyis mdo sde dam-pa 'di bsgrub-pa la <sup>425</sup>)  
 20 brtson-par gyis sig <sup>426</sup>) dan dam pai chos 'di 'jig-rten 'dir yun <sup>427</sup>)  
 rin du gnas par 'gyur-ro //

gser 'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal po las / sa rnam-par  
 spyod-pa <sup>428</sup>) ʒes bya-bai leu <sup>429</sup>) ʒes bya ste drug pao //

(254<sup>a</sup>) bam-po lna-pa // <207<sup>b</sup>, 7>

25 Weiter wie S 35, 3—41.

415) Hs bstan 416) Hs shyi 417) Bl par 418) Bl gc 419) In P  
 r bar bgyio / chos 'di eng 420) Bl rdzi 421) Bl noch 'di 422) P gdug  
 423) Hs gyis 424) Bl sruñ 425) Bl sgrub 426) Alle bgyis- 427) Hs yul  
 428) Hs ba, Bl spyoñ (?) ba 429) Bl (+) leu ste drug pao

# VIII. GSER-CAN ŽES BYA-BAI GZUŇS-TE LEU

Auf S. 41, 4 folgt:

<210<sup>a</sup>, 3> de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khör dei nan-na <sup>1)</sup> byañ-  
chub-sems-dpa sems-dpa chen-po bde-bar-gnas-la <sup>2)</sup> 'di skad ces  
bka stsal-to //

- 5 rigs-kyi bu gser-can žes bya-bai gzuñs 'di gañ <sup>3)</sup> (256<sup>b</sup>) rigs-kyi  
bu-'am rigs-kyi bu-mo gañ la-las <sup>4)</sup> 'das-pa dañ ma 'ons-pa dañ  
da-ltar-gyi sañs-rgyas thams-cad mñon-du mchod-ciñ <sup>5)</sup> bkur-sti  
byed <sup>6)</sup> 'dod-pas gzuñs 'di beañ-žin <sup>7)</sup> gzun-bar <sup>8)</sup> byao / de cii  
phyir že-na / gzuñs 'di 'das-pa dañ ma 'ons-pa dañ da-ltar-gyi sañs-  
10 rgyas [286<sup>a</sup>] bcom-ldan-'das-rnams-kyi yum yin-pai phyir / gzuñs  
'di 'dzin-pa ni <sup>9)</sup> bsod-nams-kyi ts'ogs cher <sup>10)</sup> 'phel-bar 'gyur-ro /  
'das-pai sañs-rgyas bcom-ldan-'das dpag-tu med-pa-dag-la dge-bai  
rtsa-ba bskyed-pa-rnams-kyis 'dzin-ciñ 'chañ-bar 'gyur-ro / ts'ul-  
khrims rnam-par dag-pa ma <sup>11)</sup> ñams-ñiñ skyon med-pa-rnams-kyis  
15 chos-kyi rnam-grañs śin-tu zab-mo 'di-la 'jug nus-par 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

- gzuñs-ñags bsgrub-pai <sup>12)</sup> cho-ga ni śñar sañs-rgyas bcom-ldan-  
'das dan byan-chub-sems-dpai mts'an 'di-dag brjod-ciñ / sems rtse  
gcig-pas phyag 'ts'al-ba <sup>13)</sup> [// de-nas snags 'di 'don-par <sup>14)</sup> byao //
- 20 phyogs bcu sañs-rgyas thams-cad-la phyag 'ts'al-lo / byan-chub-  
sems-dpa sems-dpa chen-po-rnams-la phyag 'ts'al-lo / ñan-<210<sup>b</sup>>  
thos dañ rañ-sañs-rgyas dan 'phags-pa thams-cad-la phyag 'ts'al-  
lo / sañs-rgyas śākya-thub-pa-la phyag 'ts'al-lo / śar-phyogs-kyi  
sans-rgyas mi-'khrugs-pa-la <sup>15)</sup> phyag 'ts'al-lo / lho-phyogs-kyi sañs-  
25 rgyas rin-po-chei-tog-la phyag 'ts'al-lo / nub-phyogs-kyi sañs-rgyas  
'od-dpag-med-la phyag 'ts'al-lo / byan-phyogs-kyi sans-rgyas rna-  
sgrai-rgyal-po-la phyag 'ts'al-lo / sten-gi phyogs-kyi sans-rgyas  
yans-pai-[286<sup>b</sup>] dpal-la phyag 'ts'al-lo / 'og-gi phyogs-kyi sañs-rgyas  
snañ-bai-dpal-la <sup>16)</sup> phyag 'ts'al-lo / (257<sup>a</sup>) sans-rgyas rin-chen-ñiñ-

1) Bl. -nas/. 2) Bl. -gnas pa la. 3) Bl. om 4) P, Hs. -la. 5) P, Hs.  
brjod 6) Bl. -bstir byed par. 7) Bl. 'chañ. 8) Bl. beañ-. 9) Hs. korr aus  
'dzin pai? Bl. 'dzin-pai 10) Bl. rgya-chen 11) Hs. {-} mñams-ñiñ 12) P  
-bai, Bl. sgrub-. 13) Bl. 'ts'al lo (cher 'ts'ol la) 14) P, Hs. -bar, Bl. gdon-, dies  
richtiger Vgl. S. 257, 21 15) Bl. -khrug-. 16) Bl. snañ-ba-dam-par-dpal la

- po la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas kun tu-'od la <sup>17)</sup> phyag 'ts'al lo /  
 sans rgyas kun tu-snan-pa la <sup>18)</sup> phyag 'ts'al-lo / sans-rgyas spos-  
 mchog-brtsegs pai rgyal-po-la <sup>19)</sup> phyag 'ts'al lo / sans rgyas pad-  
 ma dam-pa la phyag 'ts'al lo / sans-rgyas mñam par gzigs la phyag  
<sup>5</sup> 'ts'al lo / sans-rgyas rin chen-gtsug tor la phyag 'ts'al-lo / sans-rgyas  
 rin chen-bla ma la phyag 'ts'al lo / sans rgyas rin-chen 'od-la phyag  
 'ts'al lo / sans-rgyas dri med-'od snan la <sup>20)</sup> phyag 'ts'al lo / sans-  
 rgyas spobs-par-bkod par dgons-pa-la <sup>21)</sup> phyag 'ts'al lo / sans-rgyas  
 zla 'od rnam-dag grags pai-tog gi rgyal-po la phyag 'ts'al lo / sans  
<sup>10</sup> rgyas me tog-'od bkod-la phyag 'ts'al lo / sans rgyas 'od snan-rgyal-  
 po-la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas dge 'od dri ma-med-par-grags pai  
 rgyal po la ph  
 pa la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas dge 'od dri ma-med-par-grags pai  
 la phyag 'ts'al-  
 lo / sans rgyas rab-mchog rgyal-po la phyag 'ts'al lo //
- <sup>15</sup> byan-chub sems-dpa sems dpa chen-po spyen ras-gzigs dban-  
 phyug-la phyag 'ts'al-lo / byan chub sems-dpa sems dpa chen po  
 sai [287<sup>a</sup>] snin po-la phyag 'ts'al lo / <211<sup>a</sup>> byan chub sems dpa  
 sems-dpa chen po nam mkhai snin po-la phyag 'ts'al lo / byan chub-  
 sems-dpa sems dpa chen po 'jam dpal la phyag 'ts'al lo / byan  
<sup>20</sup> chub sems dpa sems-dpa chen po phyag na rdo rje-la phyag 'ts'al-  
 lo / byan chub-sems dpa sems-dpa chen po kun-(257<sup>b</sup>) tu bzan po la  
 phyag 'ts'al lo / byan-chub sems dpa sems-dpa chen-po blo-gros  
 mi zad pa la phyag 'ts'al-lo / byan chub sems dpa sems dpa chen-  
 po mthu-chen-thob pa-la <sup>22)</sup> phyag 'ts'al lo / byan chub-sems dpa  
<sup>25</sup> sems-dpa chen po byams pa la <sup>23)</sup> phyag 'ts'al lo / byan-chub-sems-  
 dpa sems dpa chen-po legs-pai-blo gros la phyag 'ts'al lo //  
 de dag la phyag 'ts'al nas gzuns di ni <sup>24)</sup> gdon par <sup>25)</sup> byao /  
 na mo rad na tra ya-ya <sup>26)</sup> / tadya-tha / ku ti ku ti-ni <sup>27)</sup> / i mi ri to /  
 ko-sa ni / i-mi-ri ne / i ri svahā //
- <sup>30</sup> de-nas bcom ldan-'das-kyis byan chub-sems-dpa bde bar-gnas-  
 la <sup>28)</sup> bka stsal-pa //
- gzuns 'di ni dus gsum-gyi sans rgyas rñams-kyi yum yin pai  
 phyir / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gan la-la zig gis gzuns 'di  
 'chan-zin 'dzin na / bsod-nams-kyi ts'ogs ts'ad med dpag tu med-

17) P, Hs du 18) Hs -du snan la, Bl snan ha la In P pa la eng 19) Hs  
 sbos 20) Hs. -dri ma 'od In P med 'od eng 21) Hs sbobs 22) Hs ohne pa  
 In P b pa la eng 23) Hs ohne la 24) Bl om 25) I bdon 26) Hs. ran  
 Bl. radna 27) Bl (+) ku-ti ku ti / ni r-mi 28) Bl -gnas-pa la

pa <sup>29</sup>) 'phel-bar [287<sup>b</sup>] 'gyur-ro / graṅs med-pai saṅs-rgyas-rnams-la  
 bkur-sti dan mchod-pa daṅ / rim-gro daṅ bsṅags-par <sup>30</sup>) byas-par  
 'gyur-ro / saṅs-rgyas de-rnams-kyis kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-  
 par rdzogs-pai byaṅ-chub <sup>31</sup>) de-la luṅ-ston-par 'gyur-ro / bde-bar-  
 5 gnas-pa <sup>32</sup>) gaṅ-ṅig gzuṅs-sṅags 'di 'chaṅ-ba des gos daṅ bsod-  
 sṅoms daṅ rin-po-che dan / maṅ-du thos-śiṅ mkhas-pa dan nad <sup>33</sup>)  
 med-ciṅ ts'e-riṅ-ba-la sogs-pa yid-bṅin-du 'thob-ste bsod-nams  
 śin-tu maṅ-du 'phel-lo / ci daṅ ci 'dod-pa de daṅ de <sup>34</sup>) thams-cad  
 'grub-par <sup>35</sup>) 'gyur-ro / bde-bar-gnas <sup>36</sup>) sṅags 'di 'chaṅ-ṅiṅ 'dzin-na  
 10 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-(258<sup>a</sup>)pai byaṅ-chub ma <sup>37</sup>) thob-  
 kyī bar-du / rtag-par byaṅ-chub-sems- <211<sup>b</sup>>dpa gser-gyi-gron-  
 khyer-ri-bo dan / byaṅ-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byaṅ-chub-  
 sems-dpa rgya-mts'o daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa kun-tu-spyan-ras-  
 gzigs-dbaṅ-phyug dan / byaṅ chub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byaṅ-  
 15 chub-sems-dpa piṅ-ga-la-chen-po-la <sup>38</sup>) sogs-pa dan lhan-cig-tu gnas-  
 te byaṅ-chub-sems-dpa de-rnams-kyis <sup>39</sup>) sruṅ-bar byed-dō / bde-  
 bar-gnas gzuns <sup>40</sup>) 'di sgrub-pai cho-ga ni 'di yin-par śes-par <sup>41</sup>)  
 byao / thog-mar bzlas-brjod khri-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar bzlas-pas  
 bsṅen-par <sup>42</sup>) byao / [288<sup>a</sup>] de-nas khaṅ-pa dben-pai <sup>43</sup>) naṅ-du dkyil-  
 20 'khor byas-te ts'cs bcu-drug-gi ṅin-par khrus byas <sup>44</sup>) gos sar-pa  
 gyon-te / bdug-pa <sup>45</sup>) dan me-tog <sup>46</sup>) daṅ ṅal-zas sna man-po-la sogs-  
 pas mchod pa <sup>47</sup>) bya-ṅiṅ dkyil-'khor-gyi naṅ-du ṅugs-nas / thog-mar  
 sṅar smos-pai saṅs-rgyas daṅ byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi mts'an-  
 nas brjod-de gus-par phyag 'ts'al-ṅiṅ sdig-pa bsṅags-nas / pus-mo <sup>48</sup>)  
 25 gyas-pa <sup>49</sup>) sa-la btsugs-te sṅags de stoṅ-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar  
 bzlas-so <sup>50</sup>) / de-nas lus bsraṅ-te 'dug-nas ci 'dod-pa de bsam-par  
 byao / de-nas ṅi-ma <sup>51</sup>) śar-bar dkyil-'khor-gyi naṅ-du kha-zas  
 gtsan-ma za <sup>52</sup>) cig bzao / de-nas ṅag bco-lna <sup>53</sup>) lon-pa daṅ gzod  
 dkyil-'khor de-nas byuṅ-bar <sup>54</sup>) byas-te / mi de ni bsod-nams daṅ  
 30 gzi-brjid-kyi mthu bsam-gyis mi khyab-pa dan ldan-ṅin bsam-pa <sup>55</sup>)

29) Bl -pa-dag 30) Hs -pa 31) Bl -chub-tu 32) So alle. Aber richtiger  
 wohl bde bar gnas, vgl S 261, 30, 262, 9; 17 33) Hs nan 34) Bl de-dag  
 35) Bl grub- 36) Hs -gnas nas 37) P (+) ma thob-kyi par du (kyi pa eng),  
 Hs (+) mthob bar-du 38) Hs biṅ- 39) Bl ohne de 40) P, Hs gzuṅ  
 41) Bl noch rvg par 42) Hs -pa In P (+) par byao eng 43) Bl -baṅ 44) Bl  
 byas-te / 45) Hs gdug-, Bl 'dug. 46) Bl -rtog 47) Bl -par 48) Bl dpus-  
 49) Bl (+) gyas pai lha nas la btsugs te 50) Bl bzao 51) Hs ṅi (Zeilenende,  
 noch hinzugefügt:) ma (neue Zeile) ma 52) Bl (+) za gcig-tu bza bar byao  
 53) P, Hs bcva- 54) P cun zad statt byuṅ bar; Bl 'byuṅ- 55) Bl noch thams-cad

yons su rdzogs par gyur ro / gal te bsam pa <sup>56)</sup> ma grub na yan  
*dkyil khor der zugs nas* <sup>57)</sup> *bsam pa yons su rdzogs par* (258<sup>b</sup>)  
 gyur bas <sup>58)</sup> de phyin cad <sup>59)</sup> kyan rtag tu <sup>60)</sup> rjes su dran par  
 gyur ro <sup>61)</sup> //

5 gser od dam pa mdo sdei dban poi <sup>62)</sup> rgyal po las gser can  
 zes bya bai gzuns te leu brgyad pao // //

---

56) Bl bsams 57) P na 58) Hs pas 59) Bl chad 60) bl rtag par  
 61) Bl byao 62) Bl po

---

## IX. STON-PA-ÑID-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis gzuñs [288<sup>b</sup>] de gsuñs-nas / gzan yan  
 byañ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po dan <sup>1)</sup> / lha dan mi-la sog-  
 pa 'khor 'dus-pa de-dag-la phan-pa <sup>2)</sup> dan bde-bai phyir don  
 dam-pai bden-pa ston- $\langle 212^a \rangle$  pai <sup>3)</sup> mts'an-ñid de bstan-pai phyir  
 5 dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuñs-so //  $\langle 212^a, 1 \rangle$

Weiter wie S. 42, 3—47, 6.

---

1) *Hs om la P n po dan eng* 2) *Bl pha-na-pa.* 3) *Bl. -bañ.*

# X STON PA-ÑID-LA BR TEN-NAS BSAM PA YONS-SU RDZOGS-PAI LEU

Auf S 47, 6 folgt:

5 <213<sup>b</sup>, 2> de nas lha mo rin chen-'od-'phro <sup>1)</sup> chos bstan pa  
śin-tu zab mo de thos nas dga-ba dan / rans-pa skyes-te / 'khor  
'dus pa dei <sup>2)</sup> nan-nas stan las lans-te bla-gos [291<sup>a</sup>] phrag pa  
5 gcig-tu gzar-nas pus mo <sup>3)</sup> gyas-pai lha na sa la btsugs-te / bcom-  
ldan-'das ga-la-ba de logs su thal-mo sbyar-ba btud-nas / bstan pa  
zab-mo 'di-la ji ltar rnal-'byor-du bya-ba zu bai phyir bcom-ldan-  
'das la ts'igs su bcad de gsol-pa //

10 rgyal-ba rkan gñis gtso <sup>4)</sup> lags te <sup>5)</sup> /  
'jig-rten kun-tu <sup>6)</sup> snan mdzad pa /  
byan-chub spyod-pa yan-dag ts'ul /  
bdag-la thugs-rjes <sup>7)</sup> bśad du gsol // 1 //

15 rigs-kyi lha-mo-la bka stsal-pa <sup>8)</sup> /  
khyod-la the-ts'om <sup>9)</sup> ci yod-pa /  
'dri-bai don de žus-śig dan /  
rnam par phyc-ste bstan-par <sup>10)</sup> bya // 2 //

20 de-nas ŷan rigs-kyi lha-mos bcom-ldan-'das la gsol-pa //  
bdag dan gzan la phan-gdag <sup>11)</sup> phyir /  
byan chub-sems dpa-rnams-kyis <sup>12)</sup> ni /  
'khor dan mya-nan 'das bral-bai /  
byan-chub spyod-pa ji ltar spyad // 3 //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo-la 'di skad ces bka  
stsal-to //

25 lha-mo chos-kyi dbyins-la gnas-te / byan-chub-kyi (261<sup>a</sup>) spyod-  
pa spyad-pas-na <sup>13)</sup> mñam-pa ñid-la nan tan-du byao //

1) Bl. -'phros 2) Hs de ni 3) P ma, El dbus In P (+) nas pus mo  
gyas eog 4) Hs gtsu 5) das l von lags in Hs hinzugefügt 6) Hs -du.  
7) P, Hs -rje Auch III hat thugs rjes 8) Die Reihe, die notwendig zur Strophe  
gehört, enthält eine Silbe zu viel In III hat sie die Form bcom ldan rigs kyi lha  
mo-la 9) P, Hs. tsom 10) Bl bśad 11) Bl gdags 12) Il kyi 13) III  
-pas ni.

'gog-pao / gan mi 'gog pa de ni gan nas kyan ma ons pao / gan  
nas kyan ma 'ons-pa de ni gan-du yan mi 'groo<sup>31)</sup> / gan du yan  
mi 'gro ba de ni rtag pa dan chad pa ma yin pas gcig pa yan  
ma yin tha-dad-pa yan ma yin-pao / de cu phyir ze na / gal te  
5 gcig pa yin na chos-kyi dbyins dan tha mi dad pas / 'o na ni  
byis pa so so<sup>32)</sup> skye-bo-rnams kyis kyan don <214<sup>b</sup>> dam-pai  
bden pa mnon-du gyur pas mya nan las 'das pai bden pa<sup>32)</sup> dam-  
pa thob par 'gyur ba zig na de lta ma yin pas de gcig pa ma  
yin no / gal te de<sup>33)</sup> tha-dad pa yin na ni / sans-rgyas dan byan  
10 chub sems dpa-rnams kyis spyod pa dan<sup>34)</sup> mts'an ma de ñid 'dzin-  
pa yin pas rnam-par grol bar yan mi 'gyur zin ñion mons pai  
'chün ba dan ma bral nas<sup>35)</sup> / de bla na med pa yan dag-par rdzogs-  
pai byan-chub tu 'ts'an<sup>36)</sup> mi rgyao / de cu phyir ze na / 'phags-  
pa rnams ni 'du byed dan 'du byed ma yin pa yan dag pai no-bor  
15 gcig pai phyir tha-dad-pa ma yin no / de bas na phun po lna po<sup>37)</sup>  
de ni yod pa yan ma yin med pa yan ma yin [292<sup>b</sup>] rgyu dan  
rkyen-gyis bskyed-pa yan ma yin rgyu dan rkyen med-pas bskyed-  
pa yan ma yin pa / ts'ig-gis thog tu mi phebs pa / min dan mts'an-  
ma med pa / rgyu dan rkyen med-pa / dpes bstan-du med-pa /  
20 thog-ma dan tha mar dben pa / ran gi nan gis ston pa ste de ni  
'phags pa rnams kyis mkhyen par bya ba yin gyi gzan-gyi<sup>38)</sup> spyod-  
yul du ma gyur pao / de bas na phun po lna-la chos kyis dbyins-su  
ston to //

gzan yan rigs kyis lha mo gan (262<sup>a</sup>) rigs-kyi bu 'am rigs kyis  
25 bu mo gan la la-zig<sup>39)</sup> bla na med pa yan dag-par rdzogs pai  
byan chub don dam pa dan / kun rdzob gzan dan gzan ma yin par  
'dod-pa de ni dpag-par dka ba ste / 'phags pa dan ma rabs-kyi  
spyod-yul ni gcig-pa dan tha dad pai ran bzin ma yin te / kun rdzob  
kyan ma spans don dam pa dan yan bral bar ma gyur pa de ni chos-  
30 kyis dbyins-la gnas-sin byan chub sems dpai spyad pa spyod-pao //

dei ts'e bcom-ldan-'das kyis de skad ces bka stsal pa dan /  
rigs kyis lha-mo de rab-tu dga-ba dan yid-bde ba skyes nas stin-  
las lans-te bla gos phrag pa gcig-tu gzar nas<sup>40)</sup> pus mo<sup>41)</sup> gyas  
pai lha na sa la btsugs-nas<sup>42)</sup> thal mo <215<sup>a</sup>> sbyar ba btud de  
35 spyi bos<sup>43)</sup> phyag 'ts'al-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

31) Bl gro bao 32) Bl bde-ba III l den pa 33) Bl om 34) Bl yañ  
35) ll bas 36) Bl davor mnon par 37) Fl lha 38) ll gzan du 39) ll  
zig gis 40) la I die Zeichen gzar na eng 41) Bl dpus 42) Bl ie 43) ll s bya

bcom-ldan-'das ji-[293<sup>a</sup>]ltar bcom-ldan-'das-kyis bka 'stsal-pai  
byan-chub-sems-dpai spyod-pa de-la bdag-gis bslab-par 'ts'al-lo //

de-nas mī-mjed-kyi-bdag-po ts'añs-pa chen-po 'khor 'dus-pa dei  
nañ-na 'dug-pas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro-la 'di skad ces  
5 dris-so //

lha-mo byañ-chub-sems-dpai spyod-pa śin-tu bsgrub-par <sup>44)</sup> dka-  
ba <sup>45)</sup> 'di khyod ji-ltar spyod-pas de-la dbañ thob-par 'gyur //

de-nas rigs-kyi lha-mos ts'añs-pa chen-po-la 'di skad ces smras-so //

ts'añs-pai rgyal-po chen-po ji-ltar bcom-ldan-'das-kyis gsuñs-par  
10 don de śin-tu zab-pas so-soi skye-bo thams-cad-kyis dei don mī  
śes-te / 'phags-pa-rnams-kyi spyod-yul-bas <sup>46)</sup> / mchog-tu phra-ba  
śes-par bka-bao <sup>47)</sup> / bdag ni chos 'di-la rten-te <sup>48)</sup> bde-bar gnas-pa  
thob-po / gal-(262<sup>b</sup>)te ts'ig de bden-pa lta-na <sup>49)</sup> sñigs-ma <sup>50)</sup> lñai  
'jug-rten-gyi khams 'di-dag-na <sup>51)</sup> / ts'ad med grans med dpag med  
15 dpag-tu med-pai sems-can de-dag thams-cad gser-gyi kha-dog-  
can-du gyur-te / mts'an sum-cu-rtsa-gñis <sup>52)</sup> dañ ldan-pa / skyes-pa  
yañ ma yin / bud-med kyan ma yin-pa śa-stag-tu gyur-te / rin-po-  
chei pad-ma-la 'dug-ciñ bde-ba ts'ad med-pas <sup>53)</sup> loñs-spyod-pa  
dan lhar me-tog mchog-gi char 'bab-ciñ lñai sil-sñan dañ rol-  
20 [293<sup>b</sup>]mo ma dkrol-bar <sup>54)</sup> rañ byuñ-bai mchod-pa de-lta-bu dañ  
ldan-par śog-cig ces smras ma-thag-tu / sñigs-ma <sup>55)</sup> lñai 'jug-rten-  
gyi khams thams-cad-na sems-can ji-sñed 'khod-pa <sup>56)</sup> de-dag  
thams-cad gser-gyi kha-dog-can / skyes-bu chen-poi mts'an dan  
ldan-pa / skyes-pa yañ ma yin / bud-med kyañ ma yin-par <sup>57)</sup>  
25 gyur-nas / rin-po-chei pad-ma-la 'jug-ciñ <sup>58)</sup> / bde-ba ts'ad med-pas  
loñs-spyod-par gyur-pa ni / ji-ltar gžan 'phrul-lhai <sup>59)</sup> gžal-med-  
khan-pa-na ñan-gro thams-cad med-ciñ rin-po-chei ljon-śin sna-  
<215<sup>b</sup>>ts'ogs bres-pa / rin-po-che sna bdun-gyi pad-mos <sup>60)</sup> 'jug-  
rten-gyi khams khyab-par byas-pa / rin-po-che sna bdun dañ lñai  
30 me-tog-gi char 'bab-pa <sup>61)</sup> / lñai rol-mo sna-ts'ogs-kyis loñs-spyod-  
par gnas-pa bžin-du gyur-to //

de-nas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro <sup>62)</sup> yan bud-med-kyi  
lus-las ts'añs-pai lus-su bsgyur-ñiñ <sup>63)</sup> 'dug-go / byañ-chub-sems-dpa

44) Bl sgrub 45) Bl dkar. 46) lIs -pas 47) Bl dka- fo III auch bka ba  
48) Bl brten- 49) Bl bñta-. 50) lIs sñims- 51) Bl -dag ni. 52) P, lIs, -bcu-  
53) Bl med pa-la 54) Bl krol. 55) lIs sñims- 56) lIs, eher 'khor- 57) P  
yin / bar 58) Bl 'dug 59) Bl 'phrul-dbañ byed lñai 60) Bl padmas. 61) Bl  
babs- 62) Bl -'phros 63) Bl -ciñ

rin chen-'od-'phro-la ts'ans pa! rgyal-pos 'di skad ces smras so //  
 btsun-pa khyod ji ltar byan-chub-sems-dpa! spyad-pa spyod  
 pa <sup>64</sup>) smras-pa / ts'ans-pa! rgyal-po chen-po chui zla ba byan chub  
 ky! spyad pa spyod pa bzin bdag kyan byan-chub-ky! spyad-pa  
 5 spyod-do / rmi lam byan (263<sup>a</sup>) chub-ky! spyad-pa <sup>65</sup>) spyod-pa bzin  
 bdag kyan byan chub ky! spyad-pa spyod-do / smig-rgyu <sup>66</sup>) byan-  
 chub ky! spyad-pa [294<sup>a</sup>] spyod-pa bzin bdag <sup>67</sup>) kyan byan chub-  
 ky! spyad-pa spyod-do / sgra-brñan byan-chub ky! spyad-pa spyod-  
 pa bzin bdag kyan byan-chub ky! spyad-pa spyod do //

10 de skad ces bsad-pa <sup>68</sup>) ts'ans pa chen-pos <sup>69</sup>) thos-nas byan-  
 chub-sems-dpa-la 'di skad ces smras-so //

btsun-pa khyod don gan-la gnas-te ts'ig de skad ces smra <sup>70</sup>) //

lha-mos smras-pa //

15 ts'ans-pa! rgyal-po chos gan yan bden pa! mts'an-ñid-du ma  
 grub-cin rgyu dan rkyen-la brten-nas grub pa! phyir-ro <sup>71</sup>) //

ts'ans-pa! rgyal-pos smras pa //

gal te de-lta-na <sup>72</sup>) so soi skye-bo thams cad kyan bla na med-  
 pa yan dag par rdzogs-pa! byan-chub tu mnon-par rdzogs-par

'ts'an-rgya-bar 'gyur-bai <sup>73</sup>) rigs-so //

20 smras-pa <sup>74</sup>) //

skyes-bu khyod cu phyir de skad ces smra <sup>75</sup>) / byis-pa yan  
 gzan / mkhas-pa yan gzan / byan-chub kyan gzan / byan-chub ma

yin pa yan gzan / rnam-par grol-ba yan gzan / rnam-par grol-ba  
 ma yin-pa <sup>76</sup>) yan gzan ma <sup>77</sup>) yin mod ky! / ts'ans pa chen po <sup>78</sup>) de-

25 dag thams-cad ni chos-ky! dbyins su mñam-pa ñid-de <sup>79</sup>) / so-so  
 ma yan pa / yan-dag par dbyer med-pa <sup>80</sup>) bar-mts'ams med pa /

'phel-br dan 'grib-pa med-pa-la <216<sup>a</sup>> mnon par chags ñin 'dzin-  
 to / ts'ans-pa! rgyal po dper-na sgyu ma-mkhan nam <sup>81</sup>) dei slob-

30 lam-gy! bñi mdor sa dan [294<sup>b</sup>] bye-ma <sup>82</sup>) dan ñin dan rtsa  
 dan lo-ma-la sogs-pa gnas gcig-tu bsdu te <sup>83</sup>) sgyu ma sprul pa

64) Bl spyod / 65) Hs spyod 66) F, Hs rgyu ba 67) F rdag  
 68) Hs pas 69) F chan 70) In F kein /, Hs (+) smras pa / ts'ans-pa! usw  
 71) Hs phyir 72) Hs ltan 73) Bl bar 74) smras pa / nicht in F, Hs  
 In III wie oben 75) Hs smras 76) Bl (+) pa sh 77) F, Hs cu  
 78) Bl noch chos. 79) Hs par, Bl do 80) Hs yab-dag pa ma yin-pa, II de  
 Iyer med pa. In I par dbyer med eng 81) Bl dah statt nam. 82) Hs ñin  
 83) Hs phyema 84) Hs, II eber bñas

'di-lta-ste / rta daṅ glaṅ-po-chei ts'ogs daṅ dmag daṅ śiṅ-rta-la  
 sogs-pai ts'ogs dan rin-po-che sna bdun-gyi phuṅ-(263<sup>b</sup>)po daṅ /  
 baṅ-ba daṅ mdzod-la sogs-pa rnam-pa sna-ts'ogs kun-la ston-to /  
 de-la sems-can byis-pa blun-po mi śes-pai raṅ-bžin-can-dag-gis  
 5 mthoṅ-na<sup>85</sup>) / sgyu-ma sprul-par<sup>86</sup>) mi śes-te / rta daṅ glaṅ-po-che-la  
 sogs-pa mthoṅ-ba daṅ thos-pa 'di-dag ni yaṅ-dag-par yod-pa yin-  
 te / gžan ni brdzun-pa sñam-du sems-śin phyis kyaṅ de-la žib-tu  
 rtog-par mi byed-do / de-la mkhas-pa śes-pai raṅ-bžin-can-rnams  
 ni de-lta ma yin-te / sgyu-ma sprul-pa yin-par śes-nas / thos-pa  
 10 daṅ mthon-ba de-dag-la 'di sñam-du sems-te / rta daṅ glaṅ-po-  
 che-la sogs-pa bdag-gis mthoṅ-ba 'di-dag<sup>87</sup>) ni yaṅ-dag-pa ma  
 yin-pa / sgyu-ma sprul-pas 'gro-bai mig slu-bar<sup>88</sup>) byed-pa-ste /  
 rta daṅ glaṅ-po che daṅ ban-mdzod-la<sup>89</sup>) sogs-pa 'di-dag ni der  
 snaṅ-ba<sup>90</sup>) tsam-du zad-de / bdag-gis mthoṅ-ba daṅ thos-pa bžin-  
 15 du bden-pa ma yin-par yaṅ 'dzin-la / phyis žib-tu brtags-na yaṅ  
 brdzun-pa slu-bai<sup>91</sup>) chos-su śes-so / de-lta-bas-na thabs-mkhas-  
 pa-rnams-kyis<sup>92</sup>) ni chos 'di-dag thams-cad ni yaṅ-dag-pa ma  
 yin-pai ran-bžin-du rtogs-te / ji-ltar mthoṅ-ba daṅ thos-pa [295\*]  
 yan kun-rdzob tsam-du de-dag-gi don mts'on-pa daṅ ts'ig-gi tha-  
 20 sñad-la<sup>93</sup>) brten-nas yaṅ-dag-pai don śes-par bya-ba tsam-du zad-  
 kyī don dam-pa ni de-lta ma yin-no sñam-mo //

yaṅ ts'ans-pa chen-po byis-pa so-soi skye-bo 'phags-pa 'jig-rten-  
 las 'das-pai śes-rab-kyī <216<sup>b</sup>> mig ma thob-pa-rnams-kyis ni  
 chos 'di-dag thams-cad-kyī de-bžin-ñid brjod-du med-par yan  
 25 mi<sup>94</sup>) śes-la / gan mthon-ba daṅ thos-pa dan 'du-byed dan 'du-  
 byed ma yin-pai chos-rnams ji-(264\*)ltar brtags-pa ltar bden-pa-  
 ñid-du mñon-par žen-te / chos-rnams-kyī de-bžin-ñid brjod-du  
 med-pa don dam-pai ts'ul de śes-par mi nus-so / de-la 'phags-  
 pa-rnams-kyis ni gan gzigs-śin<sup>95</sup>) gsan-pa daṅ 'du-byed daṅ 'du-  
 30 byed ma yin-pai chos-rnams-kyī mthu daṅ<sup>96</sup>) ji-lta-bu yin-pa de-  
 la bden-pao zes mñon-par mi žen-te / 'du-byed-kyī chos kyaṅ mi  
 bden-pa / 'du-byed<sup>97</sup>) ma yin-pai chos kyan mi bden-pa / yaṅ-  
 dag-pa ma yin-pai<sup>98</sup>) rtog-pas brtags-pa tsam-du 'du-byed dan  
 'du-byed ma yin-pai mts'an-ñid kyan miñ tsam-du zad-pa / bden-  
 35 pai ran-bžin-du ma grub-pa-ste<sup>99</sup>) / 'phags-pa-rnams-kyis<sup>100</sup>) kun-

85) Bl nas 86) Bl pai 87) Bl 'di 88) Bl slus-par. 89) Hs had  
 90) Hs bar 91) Hs slu 92) Bl ohne thabs 93) Bl -sñāṅ- 94) Hs om.  
 95) Hs zag gas śiṅ 96) Bl (+) daṅ / las ji-lta bu 97) Bl. -byed-kyī 98) P,  
 Hs -pas 99) Bl grub par. 100) P, Hs -kyī

rdzob kyī tha snad la brten nas yan dag pa<sup>101)</sup> bden pa don te  
ston par byed do / de bzin du tsans pa chen po gan phags pa  
rnams ni / phags pa ye ses dan / phags pa gzigs pas [ʔg<sup>b</sup>] chos  
rnams kyī de bzin nid brjod du med pa bzin 'du byed dan / du  
5 byed ma yin pa chos kyan de bzin du blta ste<sup>102)</sup> / kun rdzob  
tu<sup>103)</sup> min dan mts an ma sna tsogs la rten nas /<sup>104)</sup> gzan la ston  
par byed do //

de-nas yan byan chub sems dpa<sup>105)</sup> rin chen od phro la tsans  
pa chen pos 'di skad ces smras so //

10 sems can ji sñed cig gis<sup>106)</sup> chos zab mo di lta bu rtogs sin  
ses par nus [//]

smras pa //

tsans pa chen po gan sprul pa man poi sems dan sems-las byun  
bas chos zab mo 'di yan dag par ses par gyur pa de sned kyis<sup>107)</sup>  
15 ses so<sup>108)</sup> //

tsans pa rgyal pos smras pa //

sprul pa de dag nid kyan ran bzin yod pa ma yin na / de dag  
gi sems dan (264<sup>b</sup>) sems las byun ba gan nas skve bar gyur //

smras pa //

20 gan chos kyī dbyins yod pa yan ma yin med pa yan ma yin  
par yan dag par<sup>109)</sup> ses pa de dag gis zab mo dei don ses <217<sup>a</sup>>  
par nus so //

de nas tsans pa chen pos / bcom ldan das la di skad ces gsol to //

bcom ldan das byan chub sems dpa rin chen od phro di ni  
25 bsam gyis mi khyab pa ste chos kyī gzun zab mo di la mkhas pa  
lags so //

bcom ldan das kyis bka stsal pa //

de de bzin te / tsans pa chen po de ji ltar khyod kyis smras pa  
de bzin no<sup>110)</sup> / byan chub sems dpa rin chen 'od phro jis khyed

30 la<sup>111)</sup> ji skad bstan pa bzin du nan tan du sgrubs sig<sup>112)</sup> dan mi  
skye [296<sup>a</sup>] bai chos la bzod pa<sup>113)</sup> thob par gyur ro //

de nas lhai rgyal po tsans pa chen po dan gzan yan tsans pa  
khor de dag stan las lans te bla gos phrag pa gcig tu gzar nas<sup>114)</sup>

101) Bl pa 102) Bl lta 103) Hs -da 104) In P ke n / doch I aum  
dafür frei 105) Hs -dpa 106) Bl gc g 107) Hs. ohne de in I vorher  
gyur pa eng 108) P Hs nur so ohne ses. 109) Hs om in I (+) yah-lag  
par ses pa eng 110) Hs ohne de 111) Bl khvod 112) Bl bsgrubs  
113) I bzod / (bzah<sup>11</sup>) 114) Hs ohne nas 115) S 281, Aom 152 in I i t i o nas  
a unter na geschoben

bžugs-na rin-po-che sna bdun yaṅ mod-la med-par 'gyur-ro /  
 ts'aṅs-pa chen-po de-ltar de-bžin-du gser-'od dam-pa mdo-sdei  
 dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'jug-rten-na gnas-kyi bar-du bla-na med-pa  
 chos rin-po-che thams-cad kyan nub-par mi 'gyur-ro / mdo-sdei  
 5 rgyal-po <sup>151</sup>) 'di nam med-pa-na gžan-dag kyan nub-par 'gyur-ro /  
 de-lta-bas-na mdo-sdei rgyal-po 'di sems rtse gcig-tu <sup>152</sup>) byas-te /  
 mñan-pa daṅ gzuṅ-ba daṅ klog-pa daṅ gžan-la yaṅ rgya-cher  
 bśad-pa daṅ yi-ger 'drir <sup>153</sup>) 'jug-pa daṅ lus daṅ srog-la mi lta-  
 bas ṅal-ba <sup>154</sup>) daṅ dub-pa lhyad-du <sup>155</sup>) gsod-ciṅ brtson-'grus-kyi  
 10 pha-rol-tu <sup>156</sup>) phyin-pa-la <sup>157</sup>) spyad-par bya-ste / bsod-nams-kyi  
 naṅ-na mchog yin-par ṅai <sup>158</sup>) <218> 'khor-rnams-kyis kyan  
 de-bžin-du bśab-ciṅ nan-tan-du byao //

de-nas ts'aṅs-pa rgyal-po chen-po-la sogste ts'aṅs-pai 'khor  
 grans med-pa daṅ brgya-byin lhai dban-po daṅ rgyal-po chen-po  
 15 bži dan gžan yaṅ gnod-sbyin-gyi dbaṅ-po-la sogste de-dag thams-  
 cad stan-[298] las laṅs-te / bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas <sup>159</sup>)  
 pus-mo <sup>160</sup>) gyas-pa lha-ṅa sa-la btsugs-te thal-mo sbyar-ba btud-  
 nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis kyan gser-'od dam-pa mdo-sdei  
 20 dbaṅ poi rgyal-po 'di bsrin-ba <sup>161</sup>) daṅ yoṅs-su rgyas-par bgyio /  
 chos 'di ston-pai <sup>162</sup>) bgegs daṅ bar-chad <sup>163</sup>) bśal-te dge-bar 'gyur-  
 ba daṅ / kha-dog daṅ mthu yoṅs-su rdzogs-pa <sup>164</sup>) daṅ spobs-pa  
 thogs-pa med-pa daṅ lus dan sems bde-bar 'gyur-(266)ba daṅ  
 dei 'khor-rnams kyan bde-ba ṅams-su myoṅ-ba daṅ gaṅ-na gnas-  
 25 pai yul-'khor de yan mu-ge dan dgrai 'jigs-pa daṅ mi-ma-yin-  
 pai <sup>165</sup>) 'ts'e-ba žig mchis-na yan bdag-cag lhai 'khor-gyis yoṅs-su  
 bsrins-pas de-dag bde-žin <sup>166</sup>) skyid-pa daṅ gnod-pa-rnams ma  
 byun-bar gyur-na <sup>167</sup>) / de-dag kyan bdag-cag lhai mthu lags-par  
 'ts'al-bar bgyio / gan la-la-žig mdo <sup>168</sup>) 'di-la mchod-ciṅ rim-gro  
 30 bgyid-na de-la bdag-cag-gis saṅs-rgyas bcom-ldan-'das daṅ 'dra-  
 bar mchod-ciṅ rim-gro bgyio <sup>169</sup>) //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lhai rgyal-po ts'aṅs-pa chen-po-la  
 sogste / ts'aṅs-pai 'khor de-dag daṅ rgyal-po chen-po bži dan

151) Pl dbaṅ-po 152) Pl lla cig- 153) lla bñr- 154) lla dal- 155) Pl  
 gyad 156) lla -du 157) Pl ohne la 158) Pl dei 159) lla gzar in P  
 gzar nas eng 160) lla -mos, Pl dpus. 161) Pl sraṅ- 162) Pl noch ts e  
 163) Pl noch kun 164) lla (+) rdzogs par 'gyur-ba daṅ / spobs pa 165) Pl -pat  
 166) lla bśad- 167) lla 'gyur-ro, lla mi 'byaṅ ba gzar-na 168) Pl mto sde  
 169) Pl bgyid-do.

## XII. RGYAL-PO CHEN-PO BZIS YUL-'KHOR YONS-SU SKYON-BAI LEU

Auf S. 74, 28 folgt:

<232<sup>b</sup>, 2> de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu stan-las  
lañs-te (282<sup>b</sup>) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la <sup>1)</sup> yid-bžin-gyi nor-bu žes bgyi-bai <sup>2)</sup>  
5 gzuñs mchis-pa 'di sems-can gañ la-la-dag 'dzin-ciñ 'chañ-bar  
mos-pa de-la / bsod-nams dpag-tu ma mchis-par 'gyur-ba dañ  
rtag-tu de-la bdag-gis bsruñ-žin skyab-pas <sup>3)</sup> dei sdug-bsnal thams-  
cad bsal-te bde-bar gnas-par bgyio / bsod-nams dañ ye-śes-kyi  
[317<sup>b</sup>] ts'ogs kyan skye-bar <sup>4)</sup> bgyio / gañ gzuñs <sup>5)</sup> 'di 'dzin-par  
10 'dod-pas lus bsruñ-bai <sup>6)</sup> phyir śnags 'di śnar brjod-par byao <sup>7)</sup> //  
na-mo bai-śra-ba-nā-ya <sup>8)</sup> / ma-hā-rā-dzā-ya / tadya-thā / ra-ra-ra-  
ra / ku-no-ku-no / khu-no-khu-no / ru-no-ru-no / sa-ba-sa-ba / ka-ra-  
ka-ra / ma-hā-bi-ka-ra <sup>9)</sup> / ma-hā-bi-ka-ram <sup>10)</sup> / ma-hā-kā-la <sup>11)</sup> / ma-  
hā-rā-dzā <sup>12)</sup> / rakṣa-rakṣa-tu mān <sup>13)</sup> / sarba-satvānān <sup>14)</sup> tsa svāhā //  
15 bcom-ldan-'das śnags 'di skud-pa dkar-po-la śnags lan re bzlas-  
śin mdud-pa <sup>15)</sup> lan re bor-te / de-ltar lan bdun byas-naś / dpuñ-  
pa-la btags-na don de nes-par 'grub-par 'gyur-ro //

de-nas khañ-pa dben-pai nañ-du khruś byas-la gos gtsañ-ma  
gyon-te / spos gu-gul dañ / tsan-dan dañ / ga-bur <sup>16)</sup> dan / tu-rus-  
20 ka <sup>17)</sup> dañ / a-ga-ru dañ / spos-dkar-po-la <sup>18)</sup> sogs-pa <sup>19)</sup> 'di-dag cha  
mñam-par sbyar-bai spos-kyis mchod-ciñ / śnags 'di bzlas-pas rgyal-  
po chen-po <sup>20)</sup> rnam-thos-kyi-bu spyān-drañ-bar <sup>21)</sup> byao //

na-mo bai-śra-ba-nā-ya <sup>22)</sup> / mahā-dha-na-dā-ya <sup>23)</sup> / tsan-ḍe-śva-  
rā-ya <sup>24)</sup> / a-ka-r-sa <sup>25)</sup> a-pa-ra-mi-ta / tsan-de-śva-ra <sup>26)</sup> / pa-ra-ma-ka-

1) Bl bdag cag-la 2) P -pai. 3) Bl sruñ žin bskyabs-pa 4) Bl. bskyed-par.  
5) Bl gzuñs snags 6) Bl sruñ 7) Bl bgyio 8) P, Hs. bai-śa-ra-ma nā ya  
9) Bl nur bi kā ram 10) Bl ma-hā bi-kā ram 11) Bl -ka-. 12) Bl -dza  
13) P -rakṣa-ntu man; Hs -rakṣa / tu man, Bl mān statt mān 14) P, Hs -nan.  
15) Bl ba 16) Bl ga-pur Vgl Mvy 5834: karpūra, ga-pu-ra, 6258: karpūra,  
ga-bur 17) Hs. du-, Bl du ru ska Vgl Mvy 6252 turuska, tu-ru-ska 18) Hs  
bos-dkar-la, Bl. phog dkar-po-la III hat an dieser Stelle ta-ka (für ga)-rai pog  
19) Hs (-) -pai di-dag 20) Bl om 21) Hs sbyan- 22) P, Hs. bai sa-ra-  
ba-nā ye 23) P mahā-danta ya, Hs. mahā dan-ta-ya. Bl -dhā-. 24) P, Hs. tsan-  
Bl -śva-va ya 25) P a kār sa, Hs a-kār sa, Bl. a-karṣa 26) Hs. tsan-  
Bl -śva-ra

ru ni ka <sup>21)</sup> / sarba-satva <sup>22)</sup> / hi-ta-tsin ta <sup>23)</sup> / ma ma dha na-bar  
dho <sup>24)</sup> / pa rye-śa <sup>25)</sup> / sva-yam a-kar-sa ya <sup>26)</sup> svaha // <233<sup>a</sup>>

snags 'di lan bdun bzlas pai 'og-tu rtsa-bai <sup>27)</sup> snags bzlas par  
byao / snags 'di, 'don-pai dus su dkon mchog gsum dan / rgyal  
5 (283<sup>a</sup>) po chen-po rnam-thos-kyi bu la snar phyag 'tsal-bar byao /  
rgyal po chen-po rnam-thos-kyi bu ni sems can thams cad kyi  
bsam-[318<sup>a</sup>] pa skon-ñin nor sbyin-pas sems can thams-cad bde  
bar mdzad-pai phyir yid bñin gyi nor bu ñes bya-bai snags 'di  
bzlas nas sems-can de-dag yid-bñin du bde ba rñed par 'gyur ro //  
10 de nas lhai rgyal po rnam-thos-kyi bu <sup>28)</sup> bcom-ldan 'das kyi  
spyar snar <sup>29)</sup> yid-bñin-gyi nor bu ñes bya bai <sup>30)</sup> snags kyi snin-po  
'di smras-so //

na mo rad-na-tra-ya-ya <sup>31)</sup> / na-mo bai sra ba na ya <sup>32)</sup> / maha ra-  
dzā ya / tadya-tha / si mi si mi / su mu su mu / tsan da tsan da <sup>33)</sup> /  
15 tsa ra-tsa-ra / sa ra-sa ra / ka ra-ka ra / ki li-ki-li / ku ru-ku ru / mu ru-  
mu ru / tsu ru tsu ru / san da-ya <sup>34)</sup> / ad ma nam <sup>35)</sup> / ni tya-na <sup>36)</sup> /  
an dhar-dhā-tu <sup>37)</sup> svahā / na mo bai sra ba-nā-ya <sup>38)</sup> svaha / dha-na-  
da-ya <sup>39)</sup> svaha / ma-no ra tha pa ri-pū-ra-ya <sup>40)</sup> svaha //

snags 'di snar lan ston bzlas pai 'og tu khan-pa dben pai nan  
20 du lci bas <sup>41)</sup> dkyil-'khor chun-nu <sup>42)</sup> ñig byas-te / bsos ci <sup>43)</sup> 'byor-  
pas <sup>44)</sup> mchod-pa byao / spos dam pa bsregs-pai du bai <sup>45)</sup> rgyun  
mi 'chad-par bya-ñin ñin-mts'an du sems rtse gcig pas <sup>46)</sup> snags  
kyi snin-po 'di bdag ñid-kyis thos pa tsam-du bzlas pa byas na <sup>47)</sup> /  
de-nas rgyal po chen po rnam thos kyi-bui sras dzi nar śa bha <sup>48)</sup> /  
25 ñes bya-ba gñon-nui gzugs-kyis dei gan du mchis te nai yab la ci  
ñig gsol ñes dri bar byed-do <sup>49)</sup> / de nas des <sup>50)</sup> bdag ni dkon  
mchog gsum la mchod pai phyir / nor ñig gsol gyis stsol cig ces  
smros-ñig <sup>51)</sup> / de-nas <sup>52)</sup> dzi nar-śa-bhas <sup>53)</sup> yab la gsol pa / [318<sup>b</sup>]

27) Hs ni 28) P satvā. 29) Bl tra 30) P, Hs dha na ba ra dho, Bl  
dhā na bardho 31) P ba 32) P sva yam / a kar śa ye, Hs svā ya ma ma kar śa,  
Bl sva yam / a karsa ya 33) Bl pai 34) Bl bus 35) Hs sbyan 36) Bl  
bgyi 37) Hs ran (P, Bl rad) 38) P, Hs bai (P pe)-śa ra ba na ye  
39) Hs tsan-da tsan da, Bl tsan ta tsan ta 40) P san da yā, Hs dha ya, Bl sam  
41) Hs ā-da ma na ma, Bl atma nam 42) P, Hs nid tya na nityan? 43) P,  
Hs a ndar dhā tu, Bl andhar dādhā tu 44) P be-śar ba nā ye, Hs bai śa ra pa nā ye,  
Bl nā ya. 45) P, Hs da ye, Bl dha 46) Hs ma nor tha, P pūr ya, Bl  
na mo ra 47) Bl bai 48) Bl chu āa du 49) Bl ci dāñ ci 50) Bl (+)  
byor par mchod par 51) Bl tu 52) P, Hs cig 53) Hs byas lu P byas-  
na eng 54) P, Hs dzin nar 55) Bl byao 56) Bl om 57) Bl smos  
58) Bl noch sras 59) P, Hs 'dzin nar, Bl śa spas

skyes-bu dam-pa <sup>60)</sup> ṅig dkon-mchog gsum-la mchod-pai phyir  
nor ṅig gsol-lo ṅes gsol-pa daṅ / (283<sup>b</sup>) yab-kyis khyod myur-du  
soṅ-la ṅin gcig bṅin-du kar-śa-pa-ni brgya-brgya byin-cig ces <sup>61)</sup>  
bka stsal-to //

- 5 de-nas sṅags sgrub-pa des ltas de-lta-bu mthoṅ-nas / don de  
grub-par śes-te / gnas dben-par bdag gcig-pu <sup>62)</sup> <233<sup>b</sup>> spos  
bsregs-la ṅal-khar <sup>64)</sup> sṅas-su drii za-ma-tog <sup>63)</sup> cig <sup>60)</sup> bṅag-ste ṅal-  
bar byao / de phyin-cad <sup>67)</sup> naṅ <sup>69)</sup> cig <sup>62)</sup> bṅin-du <sup>70)</sup> / za-ma-tog dei  
naṅ-nas nor ci <sup>71)</sup> 'byuṅ-ba-las nor de dei ṅin-par dkon-mchog  
10 gsum-la mchod-pai yo-byad me-tog daṅ / spos daṅ / ṅal-ṅas-la  
sogs-pa <sup>72)</sup> sbyar-ba daṅ brel-ciṅ phoṅs-pa-rnams-la yaṅ sbyin-ṅiṅ  
zad-par <sup>73)</sup> byao / sems-can thams-cad-lar byams-par bsam-mo /  
khro-ba daṅ 'ts'e-bai bsam-pa bskyed-na de ṅams-par 'gyur-bas <sup>74)</sup> /  
khro-bai sems mī skye-bar rtag-tu bsrūṅ-bar byao <sup>75)</sup> / de-nas yaṅ  
15 sṅags 'di <sup>76)</sup> 'dzin-pa des ṅin gcig bṅin-du <sup>77)</sup> lhaṅ rgyal-po rnam-  
thos-kyi-bu daṅ / gṅan yaṅ sras daṅ sras-moi 'khor-du bcas-pa-la  
rtag-par bsam-ṅin bstod-pa daṅ sṅags-pa <sup>78)</sup> byao / rtag-par dge-  
ba bcui las-kyi lam-gyis ston-ṅin <sup>79)</sup> lha-la sogs-pa-rnams-kyi <sup>80)</sup>  
mthu dan bsod-nams mṅon-par 'phel-ba <sup>81)</sup> daṅ dge-ba rgyas-pa  
20 daṅ bla-na med-pai byaṅ-chub kyaṅ 'thob-par <sup>82)</sup> 'gyur-ro / lha  
de-dag-gis de-ltar byed-pa de mthoṅ-nas kun-dga-ṅiṅ mgu-raṅs-  
pas 'on-ṅin de-la [319<sup>a</sup>] bsrūṅ-ba daṅ skyob-par byed-do / sṅags-  
mkhan de ṅid kyaṅ ts'e lo dpag-tu med-par gnas-ṅin / nan-soṅ  
gsum yons-su spon-ba dan bgegs daṅ / bar-čhad thams-cad kyaṅ  
25 med-par 'gyur-ro / yid-bṅin-gyi nor-bu 'di <sup>83)</sup> dan gter gṅan-dag kyaṅ  
thob-par 'gyur-ro / rdzu-'phrul-la dban sgyur-ṅiṅ (284<sup>a</sup>) bsam-pa <sup>84)</sup>  
thams-cad kyan grub-par 'gyur-ro / gal-te loṅs-spyod-can-du 'dod-  
na yaṅ yid-bṅin-du grub-pa dan bya dan gcan-zan-gyi skad thams-  
cad kyan śes-par 'gyur-ro / bcom-ldan-'das sṅags sgrub-pa des  
30 bdag mthoṅ-bar 'ts'al-na / ts'es brgyad-dam ts'es bco-lṅai <sup>85)</sup> ṅin-  
par ras dkar-po-la bcom-ldan-'das-kyi sku-gzugs ka-pi-ta <sup>86)</sup> dan <sup>87)</sup>

60) Bl -ba 61) Hs bar statt ces 62) Hs eig- 64) Zu lesen ṅal-khar?  
In III lautet die Stelle . gcig-tu khaṅ pa gtsaṅ mai nan-du bdug-spos bsregs te  
mchis ṅal bar kharu druṅ-du spos-kyi sproṅ-ma gcig bṅag-nas .. 65) Hs. zam-tog  
66) Bl gcig 67) Bl -chad 68) Hs nad 69) Bl gcig- 70) Bl -tu 71) Bl om  
72) Hs -par 73) Bl -bar. 74) Bl -pas 75) Bl srub-bar bgyio 76) Hs de  
77) Bl bṅin 78) Bl bsṅags- 79) Bl gtor- 80) P, Hs ohne kyi 81) Bl  
'phel bar 'gyur ba 82) Bl thob- 83) Bl 'dā-dag 84) Bl bsams- 85) P, Hs  
bcva 86) P ka bti 87) Hs om. In P bti daṅ eng.

sbyar-bar mts'on rtsis<sup>87a)</sup> rgyan sna tsogs-kyis brgyan-pa / ri mo  
mkhan gso-sbyon-gyi<sup>88)</sup> yan lag brgyad dan ldan-pas / sans rgyas  
kyi gyon phyogs-su ni dpal gyi lha moi gzugs bri / sans rgyas kyi  
gyas phyogs-su ni rgyal po chen-po rnam thos kyi bu bdag<sup>89)</sup> bu  
smad <234<sup>a</sup>> dan 'khor-du bcas-pa<sup>90)</sup> bris te / gnas der bkram  
nas me-tog sna ts'ogs dan dri<sup>91)</sup> man po dan mar me dam-pa  
dan zal-zas bda ba sna-ts'ogs kyis nin-mts'an rgyun mi 'chad par  
mchod-par byao / snags 'di zlos pas sems mi gyen bar bya-zin /  
rgyal po chen-po rnam-thos kyi-bu spyen-drans-pai<sup>92)</sup> snags 'di  
bzlas par byao //

na-mo sri-kan tha ya<sup>93)</sup> / bud dha-ya / na-mo bai šra [319<sup>b</sup>] ba-  
na ya<sup>94)</sup> / yaksa rā dza ya / ma ha-ra-dza-ya<sup>95)</sup> / a ti ra dza ya / na  
mah<sup>96)</sup> sri-ya-ye<sup>97)</sup> ma ha de bi ye / tadya thā / ta-ra ta ra / tu-ru-  
tu ru / ba-ra-ba-ra / su-śud-dho<sup>98)</sup> su-śud-dho / ha na-ha na / ma ni-  
ka na ka / ba dzra-bai-du rya<sup>99)</sup> / mug-ti ka<sup>100)</sup> / a lan-kri ta ša ri ra  
ya<sup>101)</sup> / bho<sup>102)</sup> / sarba-sa-tva<sup>103)</sup> hi-ta-ka ma<sup>104)</sup> / bai-sra ba-na<sup>105)</sup>  
[ ] sri ya de bi-pra-bha-ya<sup>106)</sup> / e hi e hi / ma<sup>107)</sup> bi-lam-ba<sup>108)</sup> /  
ghū rna ghū rna<sup>109)</sup> / ba-ra-sya ba-ra-sya<sup>110)</sup> / da da hi<sup>111)</sup> ma ma /  
dar ša na ka ma-sya<sup>112)</sup> / dar-ša-nam<sup>113)</sup> / ma-ma ma na / pra-hla  
da ya<sup>114)</sup> svaha //

bcom ldan-'das (284<sup>b</sup>) bdag gis snags zlos-pa de dan / mchod  
pa rgya-chen po mthon nas / bdag byams-pa dan dga-bai bsam-  
pa skyes nas / bdag dei mdun-du byis pa gžon-nui gzugs-sam /  
yan na rgad po-'am<sup>115)</sup> dge-slon gi gzugs su byas te / bdag lag  
yid bzün gyi nor-bu gser gyi snod<sup>117)</sup> dan bcas pa thogs  
te / dkyil 'khor-gyi nan du zugs nas lus-kyis<sup>118)</sup> gus-pa ston cin /  
sans rgyas kyi mts'an gcig-tu<sup>119)</sup> brjod de snags mkhan de-la 'di  
skad ces smras so //

87a) Richtiger ts on 88) P gya 89) Bl gdab 90) Bl par 91) Bl dri  
sna tsogs 92) Hs sbyan 93) P ša ri ya Hs ša ri ga 94) P be sar ba  
na ya, Hs bai sa ra ban ya 95) P ohne ya 96) Hs ma 97) P, Hs ye /, Bl  
(+) sri mahā debya 98) Bl su sudha 99) P be du, Hs brdra bai-dū Bl  
brdra-bai tū 100) Hs mu gga ti ka Bl mu kti ka 101) P ša ri re-ye, Hs sa ri  
ra ye, Bl lam kri ta / ša 102) Bl om 103) l (+) sa tvā ni ti ksa ma, Hs  
(+) sa tā / ti ksa ma / ta ka ma / bai sa ra ba na usw 104) Bl ba sra 106) Bl bha ya  
richtig In III auch hi ta ka ma 105) P be šar ba na, Bl ba sra 106) Bl bha ya  
107) Hs ma 108) Hs bi la ma ba Bl bi lbām 109) P, Hs ghu rna ghu rna  
110) Bl pa rasya pa ra sya 111) P da di ha, Hs dadiha 112) P, Hs na kam  
sya, Bl dar sa na / ka 113) P Hs da ri sa na ma Bl nam 114) l pra lba  
da, Hs bra bha da ya /, Bl pra la dā ya 115) Bl rgan 116) In P bdag lrg  
na yid eng 117) Hs gnod 118) Bl kyī 119) Hs cig

khyod <sup>120</sup>) ci dañ ci sloñ-ba de <sup>121</sup>) thams-cad grub-par byas-  
 te / nags-ts'al dben-par <sup>122</sup>) 'gro 'dod-pa-'am nor-bu rin-po-che  
 'dod-pa-'am mi mañ-poi yid-du 'oñ-bar 'dod-pa-'am gser dañ  
 dñul-la sogs-pai nor 'dod-pa-'am / snags gžan sgrub-pai dnos-grub  
 5 'dod-pa-'am rdzu-'phrul dañ mñon-par śes-pa dañ / ts'e rin-bar  
 'dod-pa dañ sman bcud-kyis len 'dod-pa-la sogs-pa <sup>123</sup>) thams-cad  
 bsam-pa bžin-du grub-par byao / bdag-gi dnos-po de-dag-la sogs-  
 [320<sup>a</sup>]pa mdo tsam žig smos-par zad-kyi <sup>124</sup>) / de ma yin-pa gžan  
 <234<sup>b</sup>> žig 'dod-na <sup>125</sup>) yan thams-cad bsam-pa bžin-du yonś-su  
 10 grub-par bya-ste / rin-po-chei gter mi zad-pa <sup>126</sup>) dañ bsod-nams  
 ts'ad med-pa dañ ldan-par 'gyur-ro / dper-na ñi-zla 'di <sup>127</sup>) sa-la  
 ltuñ-bar 'gyur-ba dañ sa chen-po 'di gžan-du 'gyur-bai dus ni  
 yod kyan srid-kyi / bden-pai ts'ig 'di ni nam yañ <sup>128</sup>) slu-bar mi  
 'gyur-bas rtag-tu bde-ba dan yid-bžin-du skyid-pa dañ <sup>129</sup>) loñs-  
 15 spyod-pa thob-par byao <sup>130</sup>) //

gžan yañ bcom-ldan-'das mdo-sdei <sup>131</sup>) rgyal-po 'di gañ žig  
 'dzin-cin 'chañ-ba <sup>132</sup>) dañ klog-cin 'don-pa yañ ruñ snags 'di  
 sgrub-pa (285<sup>a</sup>) yan run-ste ts'igs <sup>133</sup>) chuñ-ñus myur-du 'grub-par <sup>134</sup>)  
 'gyur-ro / bcom-ldan-'das bdag-gis sems-can dbul-žin phoñs-pai  
 20 sdug-bsnal-gyis ñen-pai <sup>135</sup>) sems-can-rnams-kyi <sup>136</sup>) ched-du snags  
 'di bśad-pas / de <sup>137</sup>) phyug-cin bde-bai mchog dañ phun-sum-  
 ts'ogs-pa ts'e gcig-tu <sup>138</sup>) 'byor-par 'gyur-ro / bdag-gis kyañ de  
 yons-su bsruñ-žin <sup>139</sup>) bskyab-pai phyr rjes-su 'brañ-žin gnod-pa  
 dan 'ts'e-ba thams-cad ma mchis-par bgyio //

25 gžan yañ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbañ-poi rgyal-po de 'dzin-  
 cin rgyas-par byed-pa dan snags 'di 'chañ-bai gañ-zag de gom-  
 pa <sup>140</sup>) brgya ts'un-chad 'od-kyis <sup>141</sup>) snan-bar byas-te <sup>142</sup>) / bdag-  
 gi <sup>143</sup>) 'khor gnod-sbyin ston-rnams <sup>144</sup>) kyañ rtag-tu dei gyog-tu  
 [320<sup>b</sup>] bsko-žin <sup>145</sup>) mnag-gžug yid-bžin-du byed-du bcug-go <sup>146</sup>) /  
 30 bdag-gi bden-pai ts'ig 'di slu-ba med-par yañ / bcom-ldan-'das-  
 kyis dgons-su gsol //

120) Bl noch ni 121) Bl de-dag 122) Bl. -bar 123) Hs ohne pa.  
 124) Bl kyis 125) Bl 'dod-pa-na 126) Bl brad- 127) Hs (+) 'dis-la  
 128) Bl nams kyan 129) Bl om 130) Bl 'gyur-ro 131) Bl noch dbañ poi  
 132) Hs 'chad- 133) Bl ts'egs 134) Bl grub- 135) Bl. ñen-pa-rnams-kyi.  
 136) Bl om 137) Bl des 138) Hs cig- 139) Bl. srub- 140) Bl. gos-  
 141) Bl -kyi 142) In P hyas eng 143) Hs -gis 144) Bl -rnams-kyis  
 145) Bl sgom- 146) Bl gzug-

de nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bus <sup>141)</sup> snags de skad  
ces smras pa dan / bcom-ldan-'das-kyis legs-so zes bka stsal to //  
rgyal po chen-po khyod-kyis sems-can thams cad sred pas gduns-  
pai sdug-bsnal-gyi dra-ba thams-cad bral-bas phyug cin bde bar  
bya bai phyir snags 'di smras pa 'dan / gzan yan mdo sde <sup>149)</sup> 'di  
'jig rten-du yons su rgyas par bya bai phyir snags <235<sup>a</sup>> 'di  
bsad pa <sup>149)</sup> de <sup>150)</sup> ni legs so legs-so //

de-nas rgyal-po chen-po bzis stan-las lans-nas <sup>151)</sup> bla gos phrag-  
pa gcig tu gzar-nas <sup>152)</sup> pus-mo <sup>153)</sup> gyas pai lha na sa la btsugs te  
<sup>154)</sup> thal-mo sbyar-ba btud-nas zabs gñis la spyi-bos <sup>155)</sup> phyag 'ts'al-  
te dei ts'e mnon-sum-du ts'ul dan 'thun-pai tsigs-su bcad-(285<sup>b</sup>)  
pa 'di dag-gis bcom ldan-das-la mnon par bstod do // <235<sup>a</sup>, 2>

Weiter wie S 75, 8—78, 20

Auf S 78, 20 folgt

<sup>156)</sup> (287<sup>a</sup>, 1) gal te mdo-sde 'di las tsig-gi don 'ga zig <sup>157)</sup> brjed-par  
gyur na yan bdag-cag gis de la dran pa dan mi brjed pai mchog-  
gi gzuns chos-kyi rnam-grans yons su rdzogs-par bgyio / mdo-  
sdei dban-po 'di-dag gan na <sup>158)</sup> bzugs pai gnas de-dag <sup>159)</sup> sems-  
can-rnams-kyis yons su rgyas-par byed pas nam yan nub par mi  
<sup>160)</sup> 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus pa de dag la chos kyi  
rnam grans 'di bsad pai ts'e / sems-can de dag gis ye-śes dan /  
spobs-pa dan bsod-nams-kyi <236<sup>b</sup>> ts'ogs ts'ad med-pa thob  
pas <sup>161)</sup> ñon mons-pa spans-pai bde-ba dan ldan-te / bstan-bcos <sup>162)</sup>  
<sup>163)</sup> thams cad-la mkhas-śin 'khor-ba yons su spans te / bla-na med  
pa <sup>164)</sup> yan dag-par <sup>165)</sup> rdzogs pai <sup>166)</sup> byan-chub-las phyir mi  
ldog-pa myur-du thob par 'gyur ro //

gser-'od dam pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po las rgyal-po  
chen-po bzis yul-'khor yons-su skyon-bai leu zes  
<sup>167)</sup> 30 bya-ste <sup>168)</sup> bcu-gñis pao // //

147) Bl kyi 148) Hs sdei 149) pa in Bl eingefügt 150) In P statt  
de eine weisse Lücke, Bl om 151) Bl te 152) Hs bzar, und ohne nas  
In P (+) s pus mo eng Vgl S 271, Anm 114 153) Bl dpus 154) Hs sbyi  
155) Hs dga 156) P di dag gal, Hs di-dag gis Zu lesen 'di gan-du (oder na)  
157) Bl -dag gi 158) Hs thos 159) P, Hs chos 160) P, Hs pai 161) P,  
Hs om 162) Bl bya ba ste

### XIII. CHAGS-PA MED-PAI GZUNS ŚES BYA-BAI LEU

bam-po bdun-pa // <sup>1)</sup> .

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa śā-ra-dva-tu-bu-la <sup>2)</sup>  
bka stsal-pa //

śā-ra-dva-tu-bu <sup>3)</sup> 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuñs zes bya-  
5 bai chos-kyi rnam-grañs 'di ni byañ-chub-sems-dpa chos thams-  
cad-la bsgoms-pa-rnams-kyi ma dañ / byañ-chub-sems-dpai shon-  
gyi spyod-pa dañ byañ-chub-sems-dpa-rnams-kyi <sup>4)</sup> yoñs-su [323]  
'dzin-pa yin-no //

de skad ces bka stsal-pa dañ / bcom-ldan-'das-la ts'e dañ ldan-  
10 pa śā-ra-dva-tu-bu <sup>5)</sup> 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das gzuñs ni yul-na mi gnas / phyogs-na mi gnas-  
pa lags-na / bcom-(287<sup>b</sup>)ldan-'das gzuñs śes <sup>6)</sup> bgyi-bai gzuns-kyi  
ts'ig-gi don de <sup>7)</sup> gañ lags //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa  
15 śā-ra-dva-tu-bu-la <sup>8)</sup> 'di skad ces bka stsal-to //

śā-ra-dva-tu-bu <sup>9)</sup> ji-ltar khyod theg-pa chen-po-la gnas-pa dañ  
theg-pa chen-po-la mos-pa dañ / theg-pa chen-po-la lhag-par bya-  
ba byas-pa yin-no <sup>10)</sup> / śā-ra-dva-tu-bu <sup>11)</sup> ji-ltar khyod gzuns ni yul-  
na mi gnas phyogs-na mi gnas-śiñ chos kyañ ma yin chos ma  
20 yin-pa yañ ma yin / 'das-pa yañ ma yin ma 'oñs-pa yañ ma  
yin da-ltar byun-ba yañ ma yin / dnos-po-can yan ma yin / dños-po  
med-pa-can yan ma yin rkyen-las byuñ-ba yañ ma yin rkyen  
med-pa-las byuñ-ba yan ma yin / 'gro-ba-las byun-ba yañ ma yin  
'gro-ba med-pa-las byun-ba yañ ma yin / chos gañ-gis skye-ba  
25 yan ma yin 'gog-pa yan ma yin-par chos <sup>12)</sup> ston mod-kyi /  
byan-chub-sems-dpa-rnams-la phan-par bya-bai <237<sup>a</sup>> phyir 'di-  
lta-ste / sañs-rgyas-kyi yon-tan dañ / sañs-rgyas-kyi ts'ul-khrims  
dañ sañs-rgyas-kyi bslab-pa dañ sans-[323<sup>b</sup>]rgyas-kyi dgoñs-pa  
dañ sañs-rgyas byuñ-ba <sup>13)</sup> 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuñs

1) Die bam-po-Zahlung nicht in Bl. 2) Bl. śā rdvā tu. In III steht hier und  
an den folgenden Stellen stets śā-rū-bu. Die in P, Hs, Bl gegebene Namenform  
ist sonst nicht nachweisbar. 3) Bl. śā rdvā. 4) rnams-kyi nicht in P, Hs.  
5) P, Hs sa-rū-bus (sonst steht in P, Hs überall śā-ra-dva-tu-bu), Bl śā rdvā.  
6) Bl tes. 7) Bl om. 8) Bl. śā-rdvā. 9) Hs. -na. 10) Wie 8). 11) Hs  
om. In P yin-par chos eng. 12) Bl 'byuñ.

ses<sup>14)</sup> bya-bai chos-kyi rnam grans sgrub pai lam gyi rigs pa<sup>15)</sup>  
 dan stobs kyī gnas ston-pa<sup>16)</sup> legs so legs so //  
 de skad ces bka stsal-pa dan / bcom ldan-'das-la tse dan ldan-  
 pa śa ra dva tū-bus<sup>17)</sup> 'di skad ces gsol to //

bcom-ldan-'das 'di lta-ste / gzuns thob-pas gan la<sup>18)</sup> gnas na  
 byan chub-sems-dpa bla-na med-pa yan-dag par rdzogs-pai byan  
 chub las phyr mī ldog-par 'gyur-(288<sup>a)</sup>)ba dan / yan dag par dam-  
 bcas par 'gyur ba dan / rten med-pai chos-kyi ran bñin gyi spobs  
 pa can gyi slob dpon dan / lam-la sin tu gnas-par 'gyur-bai gzuns-  
 kyī chos-kyi rnam grans bsad-du gsol / bde-bar gsegs-pa bsad-  
 du<sup>19)</sup> gsol //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das kyis tse dan ldan  
 pa<sup>20)</sup> sa ra dva-tū-bu la<sup>21)</sup> 'di skad ces bka stsal to //

sa ra dva tū bu<sup>22)</sup> legs-so legs-so / śa ra dva-tū-bu<sup>23)</sup> de de-bñin  
 te / gzuns thob-pai<sup>24)</sup> byan-chub sems dpa de-la sans rgyas nid-  
 du<sup>25)</sup> brjod par bya-ste / sa ra dva tū bu<sup>26)</sup> gan la-la gzuns thob-  
 pai byan chub sems-dpa la bkur sti<sup>27)</sup> byed pa dan bla mar byed  
 pa dan rim-gro<sup>28)</sup> byed pa dan (/ mchod pa<sup>29)</sup> byed pa des sans-  
 rgyas la bkur-sti<sup>30)</sup> byas-par 'gyur ro / śa ra-dva tū-bu<sup>31)</sup> gan la la  
 gzuns 'di nan-par byed pa dan / gan dag gzuns di chan bar<sup>32)</sup>  
 [324<sup>a</sup>] byed-pa dan gan dag mos par byed pas de rnams la byan-  
 chub kyī<sup>33)</sup> sems dan ma bral bas sans rgyas-la ji ltar mchod pa  
 de bñin-du 'gyur ro //

śa ra dva tū bu<sup>34)</sup> gzuns de ni yin te //

tadya-thā / san dha ra ni<sup>35)</sup> / ud dha ra na ni<sup>36)</sup> / su sam-pra ti  
 sthi te<sup>37)</sup> / su-na ma<sup>38)</sup> / su-pra ti sthi te<sup>39)</sup> / bi dza-ya ba-<sup>40)</sup> <237<sup>b</sup>> la  
 sad tya pra ti dzna<sup>41)</sup> / su a ro ha<sup>42)</sup> / dzñā na pa ti<sup>43)</sup> / ud-pa da ni<sup>44)</sup> /  
 a ba na-ba ni<sup>45)</sup> / a bhi se-ntsa ni<sup>46)</sup> / a bhi bya ha ra<sup>47)</sup> / su bha ba-  
 sti<sup>48)</sup> / su nis-sri ta<sup>49)</sup> / ba-hu gum bha<sup>50)</sup> / a-bhi ba-da<sup>51)</sup> svahā //

- 14) Bl śes 15) Bl rig 16) Bl dri ba 17) Bl sā rdvā tu 18) Bl na  
 19) Bl bstan 20) Bl nur pa 21, 22 23) Wie 17 24) Bl bai 25) Bl  
 di du 26) Wie 17 27) Bl stir 28) Bl gror 29) Bl par 30) Bl stir  
 31) Wie 17 32) Hs chad par 33) P, Hs (+) byan chub-sems dpa dañ  
 34) Wie 17 35) P, Hs dha ra ni, Bl dha ra ni 36) P, Hs ud tā, Bl ud dha  
 ra ni 37) Bl sam 38) Bl ma 39) P, Hs ti ctha (ohne te) 40) P, Hs  
 ba la / sad ta pra, Bl sattiya pra ti-danā 41) Bl ha 42) Hs jua, Bl pra ti  
 43) Bl u tū da ni 44) Bl ni 45) El a bhi cantsa ni 46) Hs ha ra, Bl  
 bya 47) P ba ti, Hs ha ti, Bl ba sti 48) P, Hs su dis sri ta, Bl su ni sri ta  
 49) P mahā gum bha, Hs pa hu gu ma bha 50) Bl ba

śā-ra-dva-tii-bu <sup>51)</sup> chags-pa med-pai gzuñs-kyi ts'ig 'di <sup>52)</sup> / byan-  
 chub-sems-dpa gañ-gis śin-tu gnas-pa dañ legs-par bzuñ-ba <sup>53)</sup>  
 byas-nas / 'chan-bar byed-pa de-la <sup>54)</sup> bskal-pa-'am bskal-pa-las <sup>55)</sup>  
 lhag-pa-'am bskal-pa (288<sup>b</sup>) ston-nam bskal-pa <sup>56)</sup> brgya-phrag <sup>57)</sup>  
 5 stoñ-du yan smon-lam zad-par mi 'gyur-la / dei lus-la mts'on-  
 gyis <sup>58)</sup> ts'ugs-par mi 'gyur-te / dug-gis ma yin-ziñ sprul-gyis ts'ugs-  
 par mi 'gyur-ro / de ci phyir že-na / śā-ra-dva-tii-bu <sup>59)</sup> chags-pa  
 med-pai gzuñs 'di <sup>60)</sup> 'das-pai sañs-rgyas-rnams-kyi yum / ma byon-  
 pai <sup>61)</sup> sañs-rgyas-rnams-kyi yum / da-ltar byuñ-bai sañs-rgyas-rnams-  
 10 kyi yum-ste / 'di-lta-ste chags-pa med-pai gzuns śes <sup>62)</sup> bya-bai  
 chos-kyi rnam-graṅs yin-no / śā-ra-dva-tii-bu <sup>63)</sup> gan-dag-gis stoñ-  
 gsum-gyi ston chen-poi 'jig-rten-gyi [324<sup>b</sup>] khams graṅs med-pa  
 'bum-phrag <sup>64)</sup> bcu rin-po-che sna bdun-gyis bkan-ste / sañs-rgyas  
 bcom-ldan-'das-rnams-la yon phul-ziñ sañs-rgyas bcom-ldan-'das <sup>65)</sup>  
 15 de-rnams <sup>66)</sup> bskal-pa graṅs med-par-na bza dañ / 2al-zas gya-nom-  
 pas <sup>67)</sup> bzugs-par byed-pa-bas <sup>68)</sup> / gañ-dag-gis chags-pa med-pai  
 gzuñs-kyi chos-kyi rnam-graṅs 'di-las <sup>69)</sup> ts'ig <sup>70)</sup> gcig tsam 'dzin-  
 par byed-pai sems-can de-dag de-bas ches bsod-nams ches <sup>71)</sup>  
 man-du skye-bar <sup>72)</sup> 'gyur-ro / de cu phyir <sup>73)</sup> že-na / śā-ra-dva-tii-  
 20 bu <sup>74)</sup> 'di-la chags-pa med-pai gzuñs-kyi chos-kyi rnam-graṅs ni  
 sans-rgyas thams-cad-kyi yum yin-no //

gser-'od <sup>75)</sup> dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las chags-pa  
 med-pai gzuñs śes <sup>76)</sup> bya-bai leu-ste bcu-gsum-pao ///

51) Wie S 283, Anm 17 52) In P kein /, doch Raum dafür frei. 53) Bl  
 gzuñ- 54) P, lls de 55) Bl -bas 56) stoñ nam bskal pa nicht in lls  
 57) Bl ohne phrag 58) Bl. -kyis 59) Wie S 283, Anm 17 60) Bl 'di ni  
 61) Bl 'oñs-pai 62) Bl 2es 63) Wie S 283, Anm 17 64) Bl nur phrag  
 65) Bl bcom ldan-rnams la 66) Bl om 67) Bl -par 68) Bl -pas. 69) Bl.  
 -la 70) P chag 71) Bl om 72) Bl. bskyed-par 73) In P die Zeichen  
 de cu phyi eng 74) Wie S 283, Anm 17 In Bl davor ts'e dañ ldan-pa  
 75) P, lls davor 'phags-pa 76) Bl 2es.

# XIV YID-BZIN-GYI NOR BUI GZUNS-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e dan ldan pa kun-dga bo la bka  
stsal pa //

kun dga bo khyod kyis glog <sup>1)</sup> thams cad zlog-pa <sup>2)</sup> so sor 'bran-  
ba snon-gyi yan dag-par rdzogs-pai sans-rgyas-rnams-kyis gsum-  
ba <sup>3)</sup> na yan da-ltar 'chad-kyis zun-sig / kun-dga bo sar-phyogs-  
(289<sup>a</sup>) na 'od-pa <sup>4)</sup> zes bya-bai glog <sup>5)</sup> yod / kun dga bo lho-phyogs-  
na skad brgya-pa zes bya-bai glog <sup>6)</sup> yod / kun dga-bo nub phyogs-  
na 'od rñams-pa zes bya-bai glog <sup>7)</sup> yod / kun-dga bo byan-phyogs  
na rgyud kyis <sup>8)</sup> bdag-po zes bya bai glog <sup>9)</sup> yod de <sup>10)</sup> / kun-dga-  
bo gan la-la glog <sup>11)</sup> 'di rnams kyis min ses pa dan phyogs rnam-  
par gnas pa ses-pa de-la glog <sup>12)</sup> 'jigs pa [325<sup>a</sup>] thams-cad mi  
'byun bar ses-par byao <sup>13)</sup> [/] glog <sup>14)</sup> min 'di-dag yi ger bris-te  
gnas gan du <sup>15)</sup> bzug-pai <sup>16)</sup> gnas de-dag-tu glog <sup>17)</sup> thams-cad mi  
'bab po //

15 de nas bcom ldan-'das kyis dei ts'e dra-bi dai gsan-snags kyis <sup>18)</sup>  
ts'ig 'di dag bka stsal to //

'di lta-ste <sup>19)</sup> / ni-mi-ni mi / ni min-dha-re <sup>20)</sup> / 'jig-rten gsum snan-  
bar byed pa lag-na rtse gsum pas phyogs 'dir glog <sup>21)</sup> thams cad-  
las <sup>22)</sup> bdag la bsrungs-sig <sup>23)</sup> bsrungs sig svahā //

20 yan dei ts'e byan chub sems dpa sems-dpa chen po 'phags-ña  
spyen-ras gzigs dban phyug 'khor de-rñid du 'dus par gyur te 'dug-  
pa de <sup>24)</sup> bcom-ldan-'das la 'di skad ces gsol to //

bcom ldan 'das bdag gis <sup>25)</sup> kyan chos kyis rnam grans 'di la  
dra bi dai gsan snags kyis <sup>26)</sup> ts'ig-rnams <sup>27)</sup> brjod par bgyio (//)  
25 'di-lta-ste <sup>28)</sup> / ha te-bi ha-te ni-ha te <sup>29)</sup> / pra-tya rthi ke <sup>30)</sup> / pra-  
tya nyi-tre sud-dhe <sup>31)</sup> / mug te <sup>32)</sup> / bi ma le / pra-bha sva re <sup>33)</sup> /

- 1) P, Hs klog 2) Bl bzlog 3) Bl grñas-pa 4) P, Bl 'oñ ba, Hs 'od ba  
5) Wie 1) 6) Hs klog (P glog) 7) Wie 1) 8) Bl rgyun gyi 9) Wie 6)  
10) Bl yod 11) Wie 1) 12) Wie 6) 13) Bl bgyio 14) Wie 6) 15) Bl  
gan-dag tu 16) P, Hs bzag 17) Wie 6) 18) Bl ohne gsañ 19) Pl tadya tha  
20) Bl ri 21) Hs klog 22) Bl ohne las 23) Bl sruñ 24) Hs dei  
25) Bl bdag-cag gis 26) Bl ohne gsañ 27) Bl ts'igs 28) Pl tadya thā.  
29) Bl ka te bi ka te / ni ka te 30) In P von ha bis rthi ke eng, Hs bra tya  
rtha ke, Bl pra tya mi tre 31) Hs bra, Bl pra tya mi tre / su dñhe 32) Bl  
mu kte 33) P, Hs ba, Pl bha sa re

an-ḡa-re <sup>34)</sup> / pan-da-re <sup>35)</sup> / śve-te / pan-ḡa-ra-bā-si-ni <sup>36)</sup> / ha-ri-kaṅ-  
da-ri <sup>37)</sup> / ka-pi-li <sup>38)</sup> / piṅ-ga-lā-kṣe da-dhi-mu-khi <sup>39)</sup> / dus ma yin-  
par 'chi-ba thams-cad-las bdag-la bsrūṅs-śig bsrūṅs-śig <sup>40)</sup> / 'phags-  
pa spyān-ras-gzigs-dbaṅ-phyug-gi gzi-brjid-kyis bdag <sup>41)</sup> dus ma  
5 yin-par 'chi-ba thams-cad mthoṅ-bar ma gyur-cig svāhā //

de-nas gsaṅ-ba-pai- < 338<sup>b</sup> > bdag-po <sup>42)</sup> lag-(289<sup>b</sup>) na-rdo-rjes <sup>43)</sup>  
bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de /  
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-[325<sup>b</sup>]to <sup>44)</sup> //

bcom-ldan-'das <sup>45)</sup> bdag-gis kyaṅ chos-kyi rnam-graṅs 'di-la  
10 gzuṅs-kyi ts'ig-rnams <sup>46)</sup> brjod-par <sup>47)</sup> bgyio //

'di-lta-ste <sup>48)</sup> / mu-ni-mu-ni-mu-ni <sup>49)</sup> / ri-re mu-ni-ma-ti-ma-ti / su-  
ma-ti <sup>50)</sup> / ma-hā-ma-ti / hā-hā-hā-hā <sup>51)</sup> / khyod-la sdig-pa med-kyis  
ma 'jigs-śig <sup>52)</sup> ces lag-na-rdo-rjes smras-kyis drā-bi-ḡa <sup>53)</sup> svāhā //

bcom-ldan-'das bdag-gi <sup>54)</sup> bsrūṅ-ba gzan-gyis mi thub-pa 'di su  
15 sūṅ-la 'dzin-tam / yi-ger bris-pa de-dag-gis rtag-par rgyun-du <sup>55)</sup>  
'jigs-pa thams-cad-las bsrūṅ-bar <sup>56)</sup> bgyio / dus ma lags-par 'gum-  
pa thams-cad-las thar-bar bgyio //

de-nas m-mjed-kyi-bdag-po <sup>57)</sup> ts'aṅs-pas bcom-ldan-'das-la 'di  
skad ces gsol-to //

20 bcom-ldan-'das bdag-gis kyaṅ sems-can <sup>58)</sup> thams-cad-kyi don  
daṅ phan-pa daṅ bde-ba bskyed-pai ślad-du / chos-kyi rnam-graṅs  
'di-la gzuṅs-kyi gsaṅ-sṅags-kyi ts'ig-rnams brjod-par bgyio //

'di-lta-ste <sup>59)</sup> / hi-li-mi-li / tsi-li svāhā / bra-hma-pu-re <sup>60)</sup> svāhā <sup>61)</sup> /  
bra-hma-ga-rbhe <sup>62)</sup> / pu-ṣpa-saṅ-sta-re <sup>63)</sup> svāhā //

25 bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gi bsrūṅ-ba <sup>64)</sup> ts'aṅs-pai <sup>65)</sup> chad-pa  
ḡes bgyi-ste <sup>66)</sup> / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las yoṅs-su  
skyob-pa / sdig-pa thams-cad <sup>67)</sup> rab-tu ḡi-bar bgyid-pa <sup>68)</sup> lags-so <sup>69)</sup> //

34) P an , Hs an-da-re, darunter in kleinerer Schrift an-da-re 35) P ban-da-,  
Hs pan-da- 36) P, Hs pan-ḡa; Bl -ra/bā 37) P, Hs ha ri ka-rā di 38) P,  
Hs om 39) P, Hs biṅ(P piṅ)-ga-lā / kṣe da-hi mu-khi, Bl. piṅ-ga-la / a kṣi  
da dhi- 40) P (+) sruṅs-śig sruṅs-śig 41) In Bl über b zwei Punkte 42) Hs  
gsaṅ-bai-bdag-po; Bl gsaṅ ba-bai- (vgl. Mvy 4337)- 43) Hs. -rje 44) Hs gsol  
45) Bl -'das-la 46) P chig 47) P, Hs om 48) Bl tadya-thā 49) Bl  
(+) mu ni-mu-ni / mu-niḡ-dha-re / ma-ti-ma-ti / 50) / nicht in Bl. 51) Bl ha-  
ha-ha ha 52) Bl nur 'jigs 53) P, Hs dra-bi-dha- 54) Bl (+) -gis sruṅ-ba  
55) Hs, Bl -tu 56) Bl, sruṅ 57) Hs -'jed-. 58) Bl (+) sems-can-rnams kyī  
59) Bl tadya thā 60) P, Hs pra-hma-sa-re 61) Bl. dann nochmals brahma-  
pu-re svāhā/. 62) P, Hs pra-hma-ga-rbe, Bl brahma-bi-su garbhe. 63) Bl.  
-ṣpa sam- 64) Bl sruṅ-pa. 65) Bl -pa 66) Bl. byi-ba-ste 67) Bl -cad-las  
68) P -ba 69) Hs legs-.

de-nas lhai dban-po brgya-byin-kyis / bcom-ldan-'das ga-la-ba  
de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de <sup>70)</sup> bcom-ldan-'das-la 'di skad  
ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-gis kyan chos kyī rnam-grans 'di la gzuns-  
5 kyī gsan-snags-kyī ts'ig-rnams brjod-par [326<sup>a</sup>] bgyio //

'di-lta-ste <sup>71)</sup> / bi-ni-ba-rā ni <sup>72)</sup> / (290<sup>a</sup>) ban dha-mā-dan de <sup>73)</sup> /  
ma-ti ti <sup>74)</sup> / ti-ti / gau-rī gan-dha-rī <sup>75)</sup> / tsan-dā-lī <sup>76)</sup> / ma tan-gī <sup>77)</sup> /  
pukka-se <sup>78)</sup> / sa-la pra bhe <sup>79)</sup> / hi-na ma-dhya-ta-ma / ud-ta-ra-ni <sup>80)</sup> /  
ma-ho-ra-ni / dha-ra ni-ge <sup>81)</sup> / tsa-kra-bā-krē <sup>82)</sup> / sa-ba-rī-sa-ba-rī  
10 svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gī rig-snags <sup>83)</sup> rdo-rje <sup>84)</sup>  
lce <239<sup>a</sup>> 'bebs-pa žes bgyi-ste / 'jigs-pa thams-cad-las thar-  
bar <sup>85)</sup> bgyid-pa / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las <sup>86)</sup> yons-  
su skyob-pa lags-so //

15 de-nas rgyal-po chen-po yul 'khor-srun dan / 'phags skyes-po  
dan / mig-mi-bzan dan rgyal-po chen-po rnam thos kyī-bus bcom-  
ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de bcom-  
ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis kyan skye-bo man-po-la phan pa <sup>87)</sup>  
20 dan skye-bo man-po-la <sup>88)</sup> bde-ba dan / 'jig rten-la sñin-brtse bai  
slad du / chos-kyī rnam-grans 'di-la gzuns-kyī snags kyī <sup>89)</sup> ts'ig-  
rnams brjod par bgyio //

'di-lta-ste <sup>90)</sup> / pu-spe <sup>91)</sup> su-pu-spe / dhu-ma pa-rī-ha-re <sup>92)</sup> / ā-rya-  
pra-śa-ste <sup>93)</sup> / sām-te <sup>94)</sup> ni rmug-te <sup>95)</sup> / man-ga-le <sup>96)</sup> / stu-te <sup>97)</sup> sta-  
25 bi-te <sup>98)</sup> svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni rgyal-po chen-po bži-po <sup>99)</sup> bdag-

70) P, Hs -te 71) Bl tadya thā 72) Hs ni ba ra ni (ohne bi), Bl ra ni  
73) P pan dha mā dan te, Hs dan te, Bl ba ndha / ma dande 74) Bl (+) ma  
ni ne ti / ti ni / gau ri 75) P go-, Hs go ri gan dha ni 76) Bl tsanda li  
77) Bl ma tam gi 78) Hs om, Bl pukkase In P dies und das nächste eng  
bis ma ho ra 79) Hs (+) ba rā na le hi na ma dhyā ma dha ri ni / ma la ni-dā la  
mad de / tsa kra bā kī / usw 80) P hi ni ma, Bl he na ma tyo ti (oder tau?) /  
utti 81) P ni ge 82) P tsakra, Bl ke. III hat ma ho ra ni / dha ra ni ke tsa  
kra baksa 83) Bl rigs 84) Bl rjei 85) P-par 86) Bl ohne las. 87) Bl ba  
88) Die Worte phan pa dan skye bo man po la sind in Hs eingeschoben 89) Bl  
gsan snags 90) Bl tadya tha 91) P (+) pu spe pu spe /, Hs (+) pu spa  
pu spa /, Bl (+) puspe su puspe / III (+) pu spe / su pu spe / 92) Bl du ma  
93) Bl -pu śa 94) P, Hs om, Bl śanta 95) P ni mug te, Hs ni rmuk te,  
Bl ni mu kte 96) Bl ma ga lya 97) P, Hs tu ste, Bl hi ra nya-ga rbhe stu  
ste / 98) P pī 99) Bl (+) bži po-dag gi srun ba

# XV. LHA-MO DBYAÑS-CAN-GYI LEU

Auf S. 83, 12 folgt:

<242<sup>a</sup>, 1> de-nas lha-mo dbyaṅs-can-gyis snags-kyi <sup>1)</sup> ts'ig de <sup>2)</sup>  
smras-nas / yaṅ bram-ze kau-di-nya-la <sup>3)</sup> 'di skad ces (293<sup>b</sup>)  
smras-so //

5 skyes-bu chen-po khyod sems-can thams-cad-la spobs-pa dam-  
pa daṅ rdzu-'phrul daṅ mñon-par śes-pa daṅ / śes-rab che-ba daṅ  
nor dan dbyig-la sogs-pa sbyin-pas phan-'dogs-śiṅ / myur-du bla-  
na med-pai byaṅ-chub thob-par <sup>4)</sup> byed-pa legs-so legs-so //

mdo-sde 'di 'dzin-pai cho-ga bstan-pai phyr ts'igs-su bcad-pa <sup>4a)</sup>  
10 'di-dag smras-so //

gzuṅs 'di daṅ-por su 'don-pas /  
dkon-mchog gsum-la phyag 'ts'al-te /  
'khrul-pa med-par bzlas byas-nas <sup>5)</sup> /  
dños-grub dam-pa thob-par 'gyur // 18 // <sup>6)</sup>

15 saṅs-rgyas-rnams daṅ dam-chos daṅ /  
byaṅ-chub raṅ-rgyal ñan-thos daṅ /  
ts'ans-pa daṅ ni brgya-byin daṅ /  
rgyal chen bñi-la phyag 'ts'al-ñiṅ // 19 //

rtag-tu ts'aṅs-par <sup>7)</sup> spyod-pa yaṅ <sup>8)</sup> /  
20 rim-gro gus-par bsam byas-te /  
ñi-la dben-pai gnas-su ni /  
sgra bskyed gzuṅs daṅ bstod-pa brjod // 20 //

ji-sñed sans-rgyas lha klu-la /  
mchod-pa rgya-chen <sup>9)</sup> [330<sup>b</sup>] bśam-par <sup>10)</sup> bya /  
25 skye-boi rigs ni maṅ-po-la /  
sñiṅ-rjei sems kyaṅ bskyed-par bya // 21 //

1) In P steht unter und etwas vor snags' gzuṅ. 2) Bl de-dag 3) Bl. kau-di.  
4) Hs -pa. 4a) Hs -pal. 5) Bl -na. 6) Zur Zählung der Strophen vgl Eul,  
S XXVII 7) Hs -pa. 8) Bl daṅ. 9) P, Hs -cher. 10) Bl bśama.

bcom-ldan gser mdog mts'an rab-can /  
 rtse gcig sems-kyis bsam bya-ḡin /  
 bcom-ldan gsun-rab dam-chos-kyis /  
 dban-po so-sor nes <sup>11)</sup> mdzad-pai /  
 5 de-yi ts'ig don <sup>12)</sup> legs bsam-te <sup>13)</sup> /  
 ston-ñid bsgrub-la'aṅ <sup>14)</sup> gñas-par byos // 22 // <sup>15)</sup>

bcom-ldan thams-cad mnon-sum-ḡu / ,  
 rtse gcig sems-kyis bsam byas na <sup>16)</sup> /  
 tin-ne-'dzin dan ye-śes dan /  
 10 gzuṅs-mchog dam-pa thob-par 'gyur // 23 //

bcom-ldan dpal ngur gsuṅ chos-kyis /  
 dam-pai dbyaṅs des 'khor-rnams 'dul /  
 ljags-kyis ston-gsum khebs mdzad-cin /  
 so-sor ci rigs ya-mts'an (294<sup>a</sup>) ston // 24 //

15 de-ltai gsun-mchog dam-pa-la /  
 rtag-par bsam-ḡin 'jigs-pa spon /  
 bsam-gyis mi khyab <sup>17)</sup> ljags mts'an 'di /  
 smon-lam rgya-chen dban-gis <sup>18)</sup> brñes <sup>19)</sup> // 25 //

chos-<sup><242<sup>b</sup>></sup>rnams med-par ston mdzad-pa /  
 20 ji-ltar mkha-la <sup>20)</sup> ma chags bzın /  
 sans-rgyas ljags mts'an gsun sgra-la /  
 de bsams smon-lam ts'ad med 'grub // 26 //

gan ḡig dbyaṅs-can mnon mchod-dam /  
 yan-na slob-mas man-nag bḡin /  
 25 lun bḡin chos de gan sgrub-pa /  
 bkur-stu <sup>21)</sup> mchog-rnams thob-par 'gyur // 27 //

11) P des, Hs des? nes? 12) P, Hs len III auch don 13) Bl bsams  
 14) Bl sgrub pa'aṅ 15) Da das metrische Stück aus insgesamt 78 Zeilen besteht  
 (wie auch in III), muss die Zerlegung in vierzeilige Strophen zu einer Unstimmig-  
 keit führen. Ich habe daher an dieser Stelle, die mir dem Sinn nach am geeig-  
 ntesten zu sein scheint, sechs Zeilen zu einer Strophe zusammengezogen. 16) Hs  
 -nas 17) Bl bsam mi khyab-pai 18) Hs dbad 19) Hs bsnes III bsñes  
 20) Hs (+) mkha lam chags, darauf (von anderer Hand?) eingefügt pa, wohl um  
 die infolge des Missverständnisses von mkha lam für mkha la ma entstandene  
 Unregelmäßigkeit zu beheben. 21) Hs bskur, Bl -stu

gaṅ žig ye-śes mchog sgrub-pa'an /  
 rtse gcig sems-kyis chos 'di bzuṅ <sup>22)</sup> /  
 bsod-nams ye-śes ts'ogs 'phel-žin /  
 nes-par 'grub-la yid gñis spoṅs <sup>23)</sup> // 28 //

5 gaṅ žig nor sgrub nor daṅ ldan <sup>24)</sup> /  
 khe <sup>25)</sup> daṅ grags-[331<sup>26)</sup>]pa'aṅ de-bžin 'grub /  
 'byuṅ-bar 'dod-pa'aṅ rnam <sup>27)</sup> grol-bar /  
 nes-par 'grub-pas yid <sup>28)</sup> gñis spoṅs // 29 //

10 yon-tan maṅ-po ts'ad med-pa'aṅ <sup>29)</sup> /  
 bsaṃ-pa bžin-du kun grub-pas <sup>30)</sup> /  
 'di-la ts'ul bžin gaṅ gnas-pa /  
 nes-par 'grub-par <sup>31)</sup> yid gñis spoṅs // 30 //

15 dben-par gtsaṅ-mai gos gyon-te /  
 dkyil-'khor ci ran byas-pa des <sup>32)</sup> /  
 bum-pa rgyas-pa bži bžag-ste <sup>33)</sup> /  
 dus der <sup>34)</sup> me-tog bdug-pas mchod // 31 //

20 ba-dan gdugs daṅ lda-ldi bri <sup>35)</sup> /  
 phye-ma byug-pas <sup>36)</sup> rgyas-par <sup>37)</sup> brgyan /  
 sans-rgyas dan ni dbyaṅs-can mchod /  
 lha <sup>38)</sup> de mthon 'dod mthon-bar 'gyur // 32 //

25 dbyaṅs-can lha-mo de mdun-du /  
 žag bdun gsum-du bzlas brjod-de /  
 gal-te lha de ma mthon-na /  
 bsaṃ-pa brtan-pas žag dgur bzlas // 33 //

30 de-yi nub-mo'aṅ ma mthon-na /  
 gžan-du śis-pai gnas btsal-te /  
 ts'ul-bžin lha-moi <sup>39)</sup> (294<sup>40)</sup>) gzugs bris-la /  
 mchod-cin bzlas brjod rgyun ni geod // 34 //

35 bdag dan gžan don ts'ad med-la /  
 30 nin-mts'an rgyun-tu <sup>41)</sup> brtan b-kyed-de /

22) Bl. grub 23) Hs. spoṅs. 24) Bl. nor ldan daṅ 25) Bl. kbye 26) Bl. rnam 27) Hs. yi 28) Bl. med daṅ 29) Bl. 'grub- 30) Bl. -pas 31) Bl. der 32) Bl. žag-. 33) Bl. bžin 34) Hs. pre 35) P, Hs. byuṅ bas 36) Bl. rgyan-par 37) Bl. lta. 38) Hs. -mo la P (+) : grags; eng 39) P, Hs. sind sonst gewohnt, -da zu schreiben

de-yi 'bras bu gžan-la stobs /  
de <sup>40)</sup> ni bsam-pa grub-par <sup>41)</sup> 'gyur // 35 //

de-ste <sup>42)</sup> bsam-pa ma grub-na /  
zla-ba gsum dan drug dan dgu /  
5 yan-na brtson-pas lor bzlas na /  
mnon šes drug-la sogs pa'an 'thob <sup>43)</sup> // 36 //

de-nas bram-ze kau-di-nyas <sup>44)</sup> de skad ces bśad pa thos nas  
dga ba dan rans pa ts'ad med-pa skyes te / 'khor 'dus-pa de dag la  
'di skad <243<sup>a</sup>> ces smras-so //

10 lha dan mī la [331<sup>b</sup>] sogs-pa 'khor thams-cad-kyis sems ma  
gyen bar bdag-la ñon-cig dan bdag gis kun rdzob kyī bden-pa la  
brten-te/ dbyans-can lha-mo mchog la bstod-pa phyir / ts'igs-su  
bcaḍ de smra bar bgyio //

phyag 'ts'al lha-mo mthū chen la /  
15 'jig rten khams 'dir dban brñes par /  
snon-gyi dran sron gis <sup>45)</sup> bśad pas /  
de-phyir bdag gis khyod la bstod <sup>46)</sup> // 37 //

dpal ldan thugs ni bde ba dan /  
thos 'dzin mdzes ldan grags ldan pa /  
20 'jig rten 'di skyed yum yan yin /  
rtag tu dpal-la brtson chen spyod // 38 //

gyul-gyi <sup>47)</sup> gnas-las <sup>48)</sup> rtag tu rgyal /  
sñin-rje bzod-la dul-bas bskyed /  
gsin rjei sñin mor <sup>49)</sup> lus ston-cin /  
25 rtag tu dar-gos snon po mnabs <sup>50)</sup> // 39 //

mdzes dan mī mdzes kun ston-cin /  
spyān mig sum <sup>51)</sup> mthon snan ba skyed <sup>52)</sup> /  
spyod-pa ts'ad med 'jig rten 'das /  
skyabs su su 'ons <sup>53)</sup> rjes-su 'dzin // 40 //

40) Bl des 41) Bl 'grub- 42) Bl de lte an Vgl Mvy 5439 43) Bl thob  
44) Bl keu di 45) Hs gyis 46) Hs stod la P la b eng 47) Hs yum  
48) Bl la 49) Bl mos 50) Bl mnabs 51) Hs spyān mī gsus 52) Bl  
dñan pa bskyed 53) Hs ons pa statt su ons, und zwar ist pa nachgetragen

bar-'ga <sup>54)</sup> ri daṅ brag-la <sup>55)</sup> gnas /  
 bar-'ga phug daṅ chu-boi 'gram /  
 yaṅ-na ljon sṅoṅ nags-rnams-su /  
 gnas de-dag ni lha-moi rten // 41 //

5 ci-ltar ri-brags <sup>56)</sup> mi-rnams-kyis /  
 rma-byai mdoṅs-la gdugs byas-śiṅ / (295<sup>a</sup>)  
 rtag-tu lha-mo de mchod-na /  
 thams-cad dus-su 'jig-rten skyob // 42 //

10 stag daṅ seṅ-ge 'khor byas-śiṅ /  
 bya daṅ phyugs kyaṅ <sup>57)</sup> de-la rten <sup>58)</sup> /  
 dril <sup>59)</sup> chen sgra-dag mñon bsgrags-pas /  
 bin-dhai <sup>60)</sup> ri-la'aṅ <sup>61)</sup> grags-par gyur <sup>62)</sup> // 43 //

15 phyag-na tri-śul <sup>63)</sup> thor-ts'ugs dbu /  
 yan-na ṅi-zlai ru-mts'on bsnams /  
 15 zla-ba mar-ṅo <sup>64)</sup> bcu-gcig-gam <sup>65)</sup> / [332<sup>a</sup>]  
 dgu-yi dus-su mchod-pa bya // 44 //

gyul-'gyed} dus-su thugs-brtse-bas /  
 'jig-rten kun-la gzugs-pai phyr /  
 20 lha-mo ba-sui <sup>66)</sup> gzugs ston-pas /  
 lha-moi mchog de <sup>67)</sup> dpe med-pao // 45 //

phyugs-rdzu <sup>68)</sup> dga-moi <sup>69)</sup> gzugs ston-ciṅ /  
 lha-dag 'thab-pa'aṅ rtag-tu rgyal /  
 yun rin 'jig-rten bde-bar gnas <sup>70)</sup> /  
 bar-'ga <sup>71)</sup> khros-śiṅ bar-'ga 2i // 46 //

25 bram-zei smraṅ ni <sup>72)</sup> chos <243<sup>b</sup>> b2i dan /  
 sgyu-'phrul <sup>73)</sup> gsaṅ-sṅags kun-la mkhas /  
 dran-sroṅ lha-yi <sup>74)</sup> dban brñes-pas /  
 sa chen 'di dan sa-bon byed // 47 //

54) Bl -dga 55) lls prag- 56) Bl -brag ri-brags neben ri brag z Bl Mey  
 5283 57) Bl. daṅ 58) Bl. brten. 59) Bl drs Auch III hat drs 60) P,  
 lls dhai III bin-dhai 61) Bl ri-la 62) lls 'gyur 63) Bl -śul 64) Bl  
 noi 65) Bl -cig- 66) P, lls -su 67) P mchog-ste, lls mchod-ste (mchod  
 aus mchog korrigiert) 68) Bl rdzi 69) Bl. rgaṅ-moi. III dga-mo 70) Bl byas  
 III 'jug rten-dag na yun rños gnas par byed 71) lls rab-'ga, Bl bar-dga 72) Bl.  
 bram 7er smra 2iḥ 73) Bl rdzu- 74) lls lhai

lha-mo 'du bai dus-su yan /  
rgya-mts'o ldun <sup>75)</sup> bžin nes-par 'byun <sup>76)</sup> /  
gnod-sbyin klu-la sogs-rnams kyis /  
kun-gyi gtso byed 'dul-bar nus // 48 //

5 mo rnams kun-gyi ts'ans-spyod mchog /  
'jig-rten gtso bžin <sup>77)</sup> bdag-la <sup>78)</sup> dban <sup>79)</sup> /  
rgyal-poi <sup>80)</sup> gnas la'an <sup>81)</sup> pad-mo bžin /  
chu-bo la yan gru dan gzins // 49 //

10 zla-ba ŋa bžin žal yan rgyas /  
man-du thos ldan rten <sup>82)</sup> yan byed /  
ri-boi rtse <sup>83)</sup> bžin spobs-pa 'phags /  
bsam-pas glin dan rab kyan ston // 50 //

15 lha-min-la sogs lha-rnams-kyis /  
kun gyis yon-tan bstod-cin snags <sup>84)</sup> /  
spyen ston brgya-byin lha rgyal yan /  
gus-pai sems-kyis žal-du lta <sup>85)</sup> // 51 //

20 sems-can gan dag ci 'dod pa /  
de kun bsam-pa <sup>86)</sup> myur-du skon /  
blo myur thos pa 'dzin-pa yan /  
sa chen 'di gnas (295<sup>b</sup>) kun gyi mchog // 52 //

phyogs bcu 'jig-rten khamdag tu /  
rtag-tu sgron chen snan byed bžin /  
bya dan gcan-zan yi-dags-kyi'an <sup>87)</sup> /  
kun-[332<sup>b</sup>]gyi <sup>88)</sup> bsam-pa yons su skon // 53 //

25 bud-med kyī mchog ri-bo bžin /  
dran-sron 'jig-rten rin <sup>89)</sup> gnas bžin /  
lha-mo gžon bžin 'dod dan bral /  
mi-mjed bdag bžin bden par smra // 54 //

30 'jig-rten 'thun par gzugs ston cin /  
'dod khamdag bar-gyi <sup>90)</sup> lha gnas su'an <sup>91)</sup> /

75) Bl lun Unklar 76) Bl du III rgya mts'ot rlabs ltar ŋes par der yan 'du  
77) Bl sbyin 78) P, Hs dag 79) Bl dgons 80) Hs rgyal bai 81) Bl  
gnas na'an 82) Bl brten 83) Hs rtse 84) Bl bsnags 85) Bl bla  
86) Bl ba 87) Bl ri 88) Bl gyis 89) P, Hs ri 90) Hs par  
91) Bl lhag nas su'ah

khyod ni lha-moi gtso yin-pas /  
de-las mchog-pai sems-can med // 55 //

gal-te gyul daṅ 'jigs-pai gnas /  
me-yi don-du ltuṅ 'gyur-ram <sup>92)</sup> /  
5 chu-bo <sup>93)</sup> gyaṅ sa mi rgod-las /  
'jigs-pa de-las sgrol-ba mdzad // 56 //

rgyal-poi chad-pas bcins-pa-'am <sup>94)</sup> /  
yaṅ-na dgra-yis bsad-par <sup>95)</sup> yaṅ /  
10 rtse gcig sems ni ma gyos-na <sup>96)</sup> /  
sdug-bsṅal-dag-las thar-bar 'gyur // 57 //

dge daṅ mi dge kun-la skyob /  
byams dan brtse-bas <sup>97)</sup> <244<sup>a</sup>> mdun-du gnas /  
de phyir bdag ni sems btud-de /  
phyag 'ts'al lha-mo chen-mo-lao // 58 // <244<sup>a</sup>, 1>

15 Weiter wie S. 85, 13—86, 26.

Auf S. 86, 26 folgt:

<244<sup>b</sup>, 2> de-nas bcom-ldan-'das-kyis bram-ze kau-di-nya-la <sup>98)</sup>  
legs-so ṣes bka stsal-te / khyod-kyis [333<sup>b</sup>] sems-can thams-cad-  
la <sup>99)</sup> phan-pa daṅ bde-bai phyir / lha-mo dbyans-can-la bstod-pa  
20 dan dnos-grub dam-pa slon-ba bsod-nams ts'ad med-pa daṅ ldan-  
par 'gyur-ro //

bam-po brgyad-pa // <sup>100)</sup>

de-nas slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-di-nyas <sup>101)</sup> bstod-pa  
dan / gsaṅ-snags-(296<sup>b</sup>)kyi ts'ig-gis lha-mo dbyaṅs-can-la gsol-nas  
25 yan 'khor de-dag-la smras-pa //

skyes-bu khyed-kyis <sup>102)</sup> lha-mo dbyaṅs-can-la spyān-draṅ-ba <sup>103)</sup>  
dan / dei thugs-rjes bskyab-cin <sup>104)</sup> / ts'e 'di-'ñid-la spobs-pa thogs-  
pa med-pa dan / thos-pa 'dzin-ciṅ ṣes-rab chen-po dan ldan-pa <sup>105)</sup>

92) Bl lhun gyur tam. 93) Bl -bos 94) Bl. yaṅ statt 'am. 95) Hs gsad-  
96) Bl -pa (?) 97) F, Hs rtse-; Bl. byams daṅ sṅaṅ rje (wie auch in III)  
98) Bl kou- 99) Bl sems-can-la (ohne thams-cad) 100) Die bam-po-Zählung  
nicht in Bl 101) Bl kou- 102) Bl khyod- 103) Hs -pa 104) Bl skyab-  
105) Bl ldan-par 'gyur-ba

- dan gtsug lag <sup>106</sup>) thams cad-la <sup>107</sup>) mkhas-śin ts'ig sbyor-bai  
 rgyan-la <sup>108</sup>) gsal zin thogs-pa med par <sup>109</sup>) grub par 'dod-pas / bsam-  
 pa <sup>110</sup>) nes-śin gus paṭ sems-kyis lha-mo dbyans can spyān-dran  
 bai <sup>111</sup>) ts'ig 'dī brjod par byao / sans rgyas la phyag 'ts'al-lo /  
 5 chos-la phyag 'ts'al lo / dge-'dun-la phyag 'ts'al-lo / byan-chub-  
 sems-dpa dan ṅan-thos dan ran sans-rgyas-la <sup>112</sup>) sogs pa <sup>113</sup>) 'das-  
 pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar bzugs paṭ 'phags-pa thams cad la  
 phyag 'ts'al-lo / phyogs bcuṭ sans rgyas bcom ldan-'das yan dag  
 par bden paṭ gsum-la <sup>114</sup>) gnas-pa / so-soṭ dban po dan 'thun-pa <sup>115</sup>) /  
 10 bden-pa ston-pa-la mī slu-bar <sup>116</sup>) gsum ba <sup>117</sup>) / bskal-pa bye ba <sup>118</sup>)  
 ts'ad med-par yan dag-paṭ <sup>119</sup>) bden paṭ ts'ig rtag tu ston-cin gsum  
 ba de-dag-la rjes su yid ran no <sup>120</sup>) / bden-pa gsum-bas <sup>121</sup>) ljags  
 yans la [334<sup>a</sup>] rin-ba bkram-ste / 2al <sup>122</sup>) dan <sup>123</sup>) 'dzam buṭ glin  
 <245<sup>a</sup>> dan rgyal chen <sup>124</sup>) bži dan ston gcig dan ston-gñis dan  
 15 ston gsum gyi 'jig-rten-gyi khams <sup>125</sup>) dan / phyogs bcuṭ jig rten-gyi  
 khams ts'ad med-pa <sup>126</sup>) thams cad rgyas par 'gens-śin ṅon mons  
 paṭ gdun-ba thams cad sel-bai sans-rgyas bcom ldan-'das thams cad-  
 la lus btud de <sup>127</sup>) phyag ts'al lo / ljags-kyi mts'an dam-pa de 'dra-ba  
 dan <sup>128</sup>) spobs pa ts'ad med pa <sup>129</sup>) dan bdag <sup>130</sup>) ldan par gyur cig //
- 20 phyag 'ts'al bcom ldan dbyans-can (297<sup>a</sup>) mchog /  
 byan chub chen po dbyans-can mchog /  
 'phags-pa ran-rgyal dbyans-can mchog /  
 zun bži ya brgyad dbyans can mchog // 67 // <sup>131</sup>)
- bden-pa bži gsum dbyans-can mchog /  
 25 yan-dag gzigs son <sup>132</sup>) dbyans can mchog /  
 dran-sron ts'ans 'khor dbyans can mchog /  
 lha mo u-ma <sup>133</sup>) dbyans-can mchog // 68 //
- skyem byed lha yan dbyans can mchog /  
 gzī can klu yan dbyans-can mchog /  
 30 mts'an mo lha-mo dbyans-can mchog /  
 rgyal chen <sup>134</sup>) bži po dbyans-can mchog // 69 //

106) P, Hs btsug 107) Hs ohne la 108) Hs ohne la 109) Bl pa  
 110) Bl noch de 111) Hs. paṭ 112) Bl rgyas thams cad la 113) Bl noch  
 dan 114) Bl ohne la 115) Bl par, ohne / 116) Hs par 117) Hs pa  
 118) P pa 119) Bl par 120) Bl yī 121) Hs pas 122) 123) Bl om  
 124) Hs rgya 125) Bl noch dī 126) P mad 127) P, Hs te 128) Bl  
 dañ/bdag 129) P mad 130) Bl om 131) Vgl S 290, Anm 6 132) Bl dan  
 133) Bl dbu 134) Hs rgya Vgl Anm 124

bde-gnas <sup>135)</sup> lha-sras dbyaṅs-can mchog /  
 rdo-rje gsan-bdag dbyaṅs-can mchog /  
 khyab-'jug lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /  
 lha-mo be-mo dbyaṅs-can mchog // 70 //

5 ts'ogs-bdag <sup>136)</sup> lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /  
 dpal-gyi lha-mo dbyaṅs-can mchog /  
 dpal-gyi blo-gros dbyaṅs-can mchog /  
 hu-ri ts'ig 'chaṅ dbyaṅs-can mchog // 71 //

10 ma-[334<sup>b</sup>]mo kun mchog dbyaṅs-can mchog /  
 'phrog-ma-mo yan dbyaṅs-can mchog /  
 gnod-sbyin kun kyaṅ dbyaṅs-can mchog /  
 phyogs bcu rgyal-po dbyaṅs-can mchog // 72 //

bdag-la las mchog kun-gyis stoṅs <sup>137)</sup> /  
 mtha med dbyaṅs-can mchog thob mdzod // 73 //

15 slu med-pa-la phyag 'ts'al-lo /  
 rnam-par grol-la phyag 'ts'al-lo /  
 'dod-chags bral-la phyag 'ts'al-lo /  
 bcins-pa bcad-la phyag 'ts'al-lo // 74 //

20 rnam dag sems-la phyag 'ts'al-lo /  
 'od snaṅ mdzad-la phyag 'ts'al-lo /  
 bden ts'ig gsuṅ-la phyag 'ts'al-lo  
 rdul <sup>138)</sup> dan bral-la phyag 'ts'al- <245<sup>b</sup>> lo // 75 //

25 don dam gnas-la phyag 'ts'al-lo /  
 'khor maṅ gtso-la phyag 'ts'al-lo /  
 dbyaṅs-can (297<sup>b</sup>) lha-lā phyag 'ts'al-lo /  
 bdag ni ts'ig-la thogs med mdzod // 76 //

30 bdag-gi <sup>139)</sup> bsam-pa ci mchis-pa /  
 thams-cad myur-du grub-par mdzod /  
 nad med rtag-tu bde-ba dan /  
 ts'e rin-ba <sup>140)</sup> yan thob-par śog // 77 //

rig-pa-rnams-la <sup>141)</sup> mkhas-pa dan /  
 byaṅ-chub lam-la brtson-pa dan /

135) Bl nas 136) Hs. chogs 137) P, Hs stoṅs 138) Hs rtul 139) Hs.,  
 Bl gis 140) Hs -pa 141) Bl rig-pa gnas la

skye-bo kun la phan man mdzod /  
re ba thams cad myur-du skon <sup>142)</sup> // 78 //

5 bdag-gi yan-dag bden ts'ig dan /  
bdag-gis <sup>143)</sup> mi slu ts'ig smras pa /  
dbyans can lha-mo mchog-gis ni /  
bdag gi <sup>144)</sup> don de grub par mdzod // 79 //

10 lha mo 'dir ni gśegs par gsol /  
bdag-gi ts'ig la thogs med mdzod /  
lus dan nag-la <sup>145)</sup> myur žugs sin /  
yid myur spobs-pa rdzogs par mdzod // 80 //

bdag gi <sup>146)</sup> lce yi dban po la /  
bde gsegs spobs pa ldan par mdzod /  
ts'ig gi gzī brjid mthu des ni / [335<sup>a</sup>]  
sems-can thams-cad 'dul-bar mdzod // 81 //

15 bdag-gis ts'ig ni ci smras pa /  
don de thams-cad grub par śog /  
ts'ig la thams cad gus skyed cin <sup>147)</sup> /  
byed-pa thams cad chud ma gzon // 82 //

20 nam žig bdag-gi spobs 'dod-pa /  
don de grub-par ma gyur na /  
lha mo khyod-kyi bden ts'ig ni /  
thams cad brdzun pa mid-du gyur // 83 //

25 mts'ams med lna-yi sdig bgyis pa /  
sans rgyas bkas ni 'dul-bar 'gyur /  
gan yan dgra bcom-pa dag dan /  
byas pa gzo yi <sup>148)</sup> ts'ig rnams dan // 84 //

30 sa ri bu dan maud-gal <sup>149)</sup> dan /  
bcom ldan 'khor-gyi gtso bo ste /  
de-la sogs par bden ts'ig kyan /  
thams cad bdag la grub par śog // 85 //

142) Hs skod, Bl skoñs 143) Hs gi 144) P gis 145) Bl nag dan  
146) Bl gis 147) Bl bskyed 148) Bl bzo bai 149) Bl mou dgal

saṅs-rgyas ṅan-thos 'khor-rnams daṅ <sup>150)</sup> /  
 bdag-gis deṅ <sup>151)</sup> 'dir spyan-dran-gis <sup>152)</sup> /  
 bdag-gi re-ba <sup>153)</sup> bskañ-bai <sup>154)</sup> phyir /  
 thams-cad myur-du gśegs-par mdzod (298\*) // 86 //

5 yaṅ-dag bden-pai ts'ig gsol-pa /  
 thams-cad bslu-ba <sup>155)</sup> med-par śog /  
 srid-pai rtse-mo man-chad daṅ /  
 gtsañ-mai gnas ni thams-cad daṅ // 87 //

10 ts'ans-pa ts'aṅs chen mdun 'don daṅ / <246\* >  
 ts'aṅs-pai rgyal 'khor thams-cad daṅ /  
 stoṅ-gsum 'khor-bai bar-dag <sup>156)</sup> daṅ /  
 mī-mjed <sup>157)</sup> 'jig-rten gtso-bo daṅ // 88 //

15 de dan de-yi 'khor-rnams dan /  
 de kun deṅ 'dir spyan-draṅs-te <sup>158)</sup> /  
 thugs-rjes bdag-la dgoṅs mts'ad-ciṅ /  
 brtse-ba kun-gyis gzuṅ-bar mdzod // 89 //

20 gzaṅ 'phrul dbaṅ byed lha-dag daṅ /  
 gzaṅ yaṅ 'phrul {335<sup>b</sup>} dga <sup>159)</sup> lha-dag dan /  
 dga ldan gnam-gyi <sup>160)</sup> lha-rnams daṅ /  
 byams-pa mnon-par 'ts'aṅ-rgyai gnas <sup>161)</sup> // 90 //

'thab bral-gyi ni lha-rnams daṅ /  
 sum-ču-rtsa-gsum <sup>162)</sup> lha-rnams daṅ /  
 rgyal-chen bzī-yi lha-rnams daṅ /  
 gzaṅ yan lha 'khor thams-cad dan // 91 //

25 sa chu me rluṅ lha-dag daṅ /  
 ri-rab lhun-la gnas-pa dan /  
 chu bdun ri-bo lha-rnams daṅ /  
 de kun 'khor daṅ bcas-pa daṅ // 92 //

30 zur-phud <sup>163)</sup> lña-can nor rgyas daṅ /  
 ṅi-zla gza daṅ rgyu-skar dan /

150) P, Hs 'khor-rnams-dag 151) Bl der 152) P -drad-, Hs sbyan-  
 153) In P (+) ba b eng 154) P, Hs bskad pai 155) Bl. slu- 156) Hs par.  
 157) Hs, Bl -mdzed 158) Hs sbyan- 159) Bl dga 160) Bl gnas kyī 161) In  
 Bl stehen die dritte und vierte Zeile in umgekehrter Folge 162) P, Hs -bcu  
 163) Hs -bud

de-la sogs paḥ lha rñams dan / <sup>164</sup>)  
 'jig-rten bde-bar mdzad paḥ gñas // 93 //

de-la sogs-paḥ lha thams cad <sup>165</sup>) /  
 sdig-paḥ las la ma mos pa <sup>166</sup>) /  
 5 sans-rgyas la gus 'byun poi <sup>167</sup>) ma /  
 bu rab gñon-la byams-pa dan // 94 //

lha dan klu dan gnod-sbyin rñams /  
 dri-za dan ni lha-ma yin /  
 gñan yan mi-'am ci dag dan /  
 10 lto-'phye che-la sogs-paḥ rñams <sup>168</sup>) // 95 //

kun kyan bcom ldan mthu-yis ni /  
 bdag gis den 'dir spyen-drans te /  
 thugs-rje <sup>169</sup>) brtse-bai <sup>170</sup>) dgons-pa yis /  
 bdag la thogs med spobs pa skyed <sup>171</sup>) // 96 //

lha dan mi rñams thams-cad-kyi /  
 gñan-gyi sems rig <sup>172</sup>) mkhyen-pa rñams /  
 kun gyi mthu-yis byin-brlabs sin <sup>173</sup>) / (298<sup>b</sup>)  
 bdag-la spobs paḥ mchog stsol cig // 97 //

ji sñed nam-mkha mthas <sup>174</sup>) gtugs śin /  
 20 chos kyī dbyins kyī mus <sup>175</sup>) klas paḥ <sup>176</sup>) /  
 sems can de-dag thams cad kyis /  
 bdag-la spobs paḥ mchog stsol cig // 98 //

de nas dbyans can lha mo la bram-ze kau-di nyas <sup>176</sup>) de skad  
 ces gsol-pa <sup>177</sup>) dan / lha-mos skyes-[336<sup>a</sup>]bu chen-po de-la dgeo /  
 25 žes <247<sup>a</sup>> smras te / gan rigs kyī bu 'am rigs kyī bu mo la la  
 žig-gis <sup>178</sup>) ts'igs su bcaḥ-pas bstod-pa dan snags kyī <sup>179</sup>) ts'ig de-  
 dag 'chan žin 'dzin pa dan / dkon mchog gsum la skyabs-su son-  
 ste / sems 'dun-pas <sup>180</sup>) rjes su dmigs śin ci 'dod paḥ don cho-ga  
 bžin-du bsgrubs-na <sup>181</sup>) chud za-bar mi 'gyur-ro / gñan yan gser-'od

164) Die Zeile fehlt in Hs 165) Bl thams cad du 166) Bl mos dan  
 167) Bl bai 168) Bl sogs pa rñams 169) Bl rjes 170) Hs paḥ 171) Bl  
 bskyed 172) Bl rigs 173) Hs s g 174) Bl mtha 175) P, Hs klas Vgl  
 Mvy 6429 176) Bl kou 177) Bl ba 178) Bl gan la la 179) Bl gñan  
 snags- 180) Hs pa. 181) Bl nas

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po śin-tu phra-ñiṅ zab-pa 'di  
'dzin-pa dan 'chaṅ-ba <sup>182)</sup> daṅ / klog-pa daṅ 'don-pa de bsam-pa  
thams-cad myur-du 'grub-par 'gyur-te / sems gyeṅ-bas <sup>183)</sup> byas-pa  
ni ma gtogs-so //

5 de skad ces <sup>184)</sup> smras-pa dan / bram-ze kau-di-nya <sup>185)</sup> rab-tu dga-  
ba daṅ yid-bde-ba skyes-te thal-mo sbyar-ba byas-nas rjes-su  
'dzin-to //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyaṅs-can-la legs-so ṅes bka  
stsal-te / lha-mo khyod-kyis dam-pai chos 'di yoṅs-su bsruṅ-ñiṅ <sup>186)</sup>  
10 yons-su rgyas-par bya-ba dan mdo <sup>187)</sup> 'di 'dzin-pai sems-can  
thams-cad-la chos 'di-lta-bu bstan-pas bde-ba daṅ bsod-nams daṅ  
spobs-pa ts'ad med-pa 'phel-bar 'gyur-te / gan sems bskyed-pa-  
rnams kyaṅ myur-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-  
chub thob-par byas-pa <sup>188)</sup> legs-so legs-so //

15 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lha-mo  
dbyaṅs-can-gyi leu ṅes bya-ste bco-(299<sup>a</sup>)lṅa-pao <sup>189)</sup> // //  
<247<sup>a</sup>, 6>

Weiter wie S 87, 1—88, 25.

182) P -pa 183) lls -pas 184) Bl om 185) Bl kou. 186) Bl srūn. In  
P (+) n y eng 187) Bl mdo-ste (statt -sde) 188) lls byas. 189) P, lls. bcva

## XVI DPAL GYI LEU

Auf S 88, 25 folgt

<247<sup>b</sup>, 4> de-nas bcom ldan-'das kyis dpal lha mo chen (300<sup>a</sup>)  
mo-la legs so <sup>1)</sup> 2es bka stsal te (//) legs-so legs-so / lha mo khyod-  
kyis snon byas-pa rjes su dran pas / de-b2in gsegs pa-la mchod pa  
5 dan sems can ts'ad med pa-rnams la phan-pa dan bde bas phan  
'dogs 5in / mdo-sde 'di yan yons su rgyas-par byed par bsod nams  
zad mi 5es-pa dan ldan par 'gyur ro //

gser-'od dam pa mdo-sde1 dban poi rgyal po las / lha-mo  
dpal-gyi leu 2es bya ste bcu-drug-pao // //

10 de-nas lha-mo dpal chen mos bcom ldan 'das-la 'di skad ces  
gsol-to //

bcom ldan-'das 'di nas byan phyogs-su mi rin ba 2ig-na / lha  
rgyal-po rnam thos ky1-bui pho-bran lcan-lo can gy1 'khor na  
bskyed-mos-ts'al d1m pa bsod nams-ky1 me tog 'od ces bya ba-  
15 na / <247<sup>b</sup>, 7>

Weiter wie S 88, 28—99, 2 (beachte S 89, Anm 72 und S 92,  
Anm 19)

---

1) P lags

# XVIII. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

Auf S. 99, 2 folgt:

<252<sup>a</sup>, 5> de-nas sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces gsol-to //  
 bcom-ldan-'das bdag-la<sup>1)</sup> snags-kyi snān-po žig mchis-pa 'di lha  
 dan mi thams-cad-la phan-pa dan bde-bar 'gyur-ba-ste / skyes-pa-  
 5 'am<sup>2)</sup> bud-med-dam 'khor bži-po la-la-žig-gis<sup>3)</sup> / bdag mñon-sum-  
 du mthoñ-bar 'dod-pa dan / nor dan nor-bu<sup>4)</sup> rin-po-che dan  
 dbyig-la sogs-pa 'dod-pa dan / sman bzañ-pos ts'e rin-žin nad  
 med-par 'dod-pa dan / phas-kyi dgra thams-cad dan phyir-rgol-ba  
 thams-cad 'jil-bar 'dod-na gnas dben-par dkyil-'khor byas-te khrus  
 10 byas gos sar-pa bgos-te<sup>5)</sup> / rtsva<sup>6)</sup> bññ-bai<sup>7)</sup> steñ-du 'dug-nas<sup>8)</sup>  
 sku-gzugs rin-bsrel-can-gyi<sup>9)</sup> mdun-nam / mchod-rten<sup>10)</sup> rin-bsrel-  
 can-gyi<sup>11)</sup> mdun-du me-tog dan bdug-pa dan žal-<252<sup>b</sup>>zas  
 sna-ts'ogs-kyis mchod-de / skar-ma rgyal dan sbayar-bai ts'es  
 brgyad-la sems rtse gcig-gis gzuñs-snags 'di bzlas-pas spyan-drañ-  
 15 bar<sup>12)</sup> 'gyur-te //

snags-la / tadya-thā / tsi-li-tsi-li / tsu-ru-tsu-ru<sup>14)</sup> / ku-ru-ku-ru / ku-  
 tu-ku-tu<sup>15)</sup> / to-tu-to-tu / ba-ha-ba-ha / pa-rī-śa-pa-rī-śa<sup>16)</sup> svāhā //

bcom-ldan-'das 'khor bži-po la-la-žig-gis<sup>17)</sup> / bdag spyan-drañ-  
 bai phyir snags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-na bdag dei  
 20 gan-du mchi-bar bgyio / gžan yañ bcom-ldan-'das sems-can gañ  
 la-la-žig [344<sup>a</sup>] bdag dan mjal-žin<sup>18)</sup> smra-bar 'ts'al-na / cho-ga  
 sna-mai ts'ul-du bsams-te snags 'di bzlas-par byao // (305<sup>b</sup>)

tadya-thā / an-tsa-ni / kya-lig-ka-ni<sup>19)</sup> / śi-śi-dha-rī / ha-ha / hi-  
 hi [f] ku-ru-ba-re<sup>20)</sup> svāhā //

25 bcom-ldan-'das snags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-te /  
 snags snā-ma bzlas-pa byas-na dei mdun-du lus bstan-te ñes-par  
 bsam-pa rdzogs-par bgyio / gañ snags 'di zlos-par 'dod-pas / snar  
 lus bsrin-bai<sup>21)</sup> phyir snags 'di brjod-do //

tadya-thā / śi-rī-śi-rī / pā-śa-ka-ti-ta-ti<sup>22)</sup> / kud-ṭi-bu-de-re<sup>23)</sup> / bu-  
 30 de-rī-ti-ṭi / pa-ṭi-ku-ku-ṭi<sup>24)</sup> / ka-ba-tsi-li svahā //

1) Hs ohne bdag 2) Bl. davor gañ 3) Bl gan la-la- 4) Hs -bur. 5) P, Hs  
 dgos-. 6) Hs (+) rtsva-ba tun bai, Bl. rtsa 7) P -pat. 8) P, Hs. -na 9) P, Hs.  
 -srel-, Bl. -gyis 10) Hs chod-. 11) P, Hs -srel. 12) Hs sbyan-drañ[']-par,  
 Bl. -drañs-par 13) Bl tsu lu tsu lu. 14) Bl ku-tu-ku-ru 15) Bl śa-ba-rī-śa-ba-rī.  
 16) Bl. gañ la-la- 17) Bl mdral-kin 18) Bl kya-li-ksa ni 19) Bl. su ru-bare  
 20) Bl srun- 21) P bñ-, Bl (+) bha-sa-ka ti / datī śud-ti / bhu-ta / bhu-te ri / bhu-  
 te-ri / ṭi-ti ba-ti / ku-ku ti / usw 22) Hs -re 23) P ba-

bcom-ldan-'das gzun-snags 'di bsgrub-pai<sup>25)</sup> ts e ts'on-skud sna  
 lna-la snags lan re gdab-cin mdud pa<sup>26)</sup> re re bcin no / de 'dri-  
 ba<sup>27)</sup> lan ñi-sú-rtsa-gcig bzlas-te<sup>28)</sup> / dpun-pa gyon-pa-la gtags-na<sup>29)</sup>  
 'jigs-pa thams-cad bsal-te<sup>30)</sup> lus bsrün bar<sup>31)</sup> 'gyur-ro / sems mī  
 5 gyen-bar snags 'di bzlas na<sup>32)</sup> bsam-pa thams cad 'grub-par 'gyur-  
 te<sup>33)</sup> / bdag-gi ts'ig 'di mī slu-bar nī<sup>34)</sup> sans-rgyas dkon mchog<sup>35)</sup>  
 dan chos dkon-mchog dan dge-'dun dkon-mchog rnamś bdag la  
 mnon-du gzigs śin dgonś par gsol //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis sai lha mo-la<sup>36)</sup> legs-so žes bya-  
 10 ba<sup>37)</sup> bka stsal-to<sup>38)</sup> //

gan khyod-kyis<sup>39)</sup> bden-pai<sup>40)</sup> snags kyī ts'ig 'dis mdo sdei  
 dban po 'di dan chos smra-ba de-la bsrün-ba<sup>41)</sup> byas pa<sup>42)</sup> nī<sup>43)</sup>  
 legs-so [344<sup>b)</sup>] legs so / dei phyir khyod<sup>44)</sup> kyan bsod nams-kyī  
 ts'ogs dpag-tu med-pa dan ldan-par <253<sup>a)</sup>> 'gyur-ro //

15 gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po las / sai lha-mo  
 brtan-mai leu žes bya ste bco-brgyad nao<sup>45)</sup> // //

Weiter wie S 100, 1—102, 19

---

25) Bl sgrub 26) Hs mdun 27) P, Hs dra , Bl bar 28) Bl bśnags  
 29) Bl btags 30) Hs to 31) Bl bsrüns par 32) Bl nas / 33) Bl ro  
 34) Bl om 35) P, Hs om 36) Bl lha mo brtan ma la 37) Bl om 38) P,  
 Hs te 39) Hs kyī 40) Bl bar 41) Bl srün bar 42) P -ba 43) Bl de  
 ni 44) Bl khyod kyis 45) P, Hs bcva

# XIX. GNOD-SBYIN-GYI DBAÑ-PO YAÑ-DAG-ŚES-KYI LEU

Auf S. 102, 19 folgt:

<254<sup>a</sup>, 7> (307<sup>b</sup>, 1) de-nas gnod-sbyin-gyi bdag-po <sup>1)</sup> chen-po  
yan-dag-śes-kyis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la gzuñs-sñags śig <sup>2)</sup> mchis-pa 'di sems-can  
5 thams-cad-la phan-pa dañ sñiñ-brtse-bai phyir bcom-ldan-'das-kyi  
sphyan-snar <sup>3)</sup> <254<sup>b</sup>> / bdag-ñid-kyis sñags [346<sup>b</sup>] 'di gdon-par <sup>4)</sup>  
bgyio //

sñags-la / na-mo bud-dhā-ya <sup>5)</sup> / na-mo dha-rmā-ya <sup>6)</sup> / na-mah  
san-gha-ya <sup>7)</sup> / na-mo bra-hmā-ya / na-mah <sup>8)</sup> in-drā-ya <sup>9)</sup> / na-mah  
10 tsa-tur-nām mahā-rā-dzā-nām <sup>10)</sup> / tadya-thā / hi-li-hi-li / mi-li-mi-li /  
gau-ri <sup>11)</sup> mahā-gau-ri / gan-dha-ri / mahā-gan-dha-ri / dri-mi-di <sup>12)</sup> /  
mahā-dri-mi-di <sup>13)</sup> / daṇ-ṭa <sup>14)</sup> khu-khun-tē <sup>15)</sup> / ha-ha-ha-ha-ha <sup>16)</sup> / hi-  
hi-hi-hi-hi / hu-hu-hu-hu-hu / ha-lo-dha-me [//] gu-dha-me / tsa-tsa-  
tsa-tsa (/) tsi-tsi-tsi-tsi / tsu-tsu-tsu-tsu / tsan-dē-sva-ra <sup>17)</sup> / śi-kha-ra /  
15 śi-kha-ra / ud-ti-sṭhā-hi <sup>18)</sup> / bha-ga-bān <sup>19)</sup> sañ-diñ-dzñā-ya <sup>20)</sup> svāhā //  
gañ la-la-ṭig-gis rig-sñags 'di 'chañ-ṭin 'dzin-na <sup>21)</sup> bdag-gis de-la  
'ts'o-bai yo-byad bsod-sñoms dan gos dan me-tog dañ 'bras-bu  
dan nor dañ <sup>22)</sup> rin-po-che-la sogs-pa thams-cad stsal-bar bgyio /  
gañ la-la-ṭig-gis bu pho-mo <sup>23)</sup> dañ bran-pho dañ bran-mo dañ  
20 gser dañ dnul dañ rin-po-che dan rgyan-la sogs-pai yo-byad  
'dod-na yan / bdag-gis de-la yid-bñin-du so-sor stsal-bar bgyio /  
rig-sñags 'du <sup>24)</sup> mthu dan gzi-brjid chen-po dañ ldan-pai <sup>25)</sup> phyir  
gsaṇ-sñags <sup>26)</sup> 'di zlos-pai <sup>27)</sup> ts'e / bdag myur-du dei gan-du mchi-  
ste <sup>28)</sup> / ci yañ thogs-pa med-par 'grub-par <sup>29)</sup> bgyio / gsaṇ-sñags  
25 'di sgrub-pai <sup>30)</sup> cho-ga ni / thog-mar gnod-sbyin-gyi bdag-po

1) Bl sde-dpon 2) Bl gsuñ-sñags ṭig 3) P, Hs sbyan-. In P dahinter kein /,  
doch Raum dafür frei 4) Bl -bar. 5) Hs, Bl bu-dha 6) Bl rdha rmā  
7) P, Hs -gha-, Bl sam. 8) Bl -mo 9) Bl -dra- 10) P -nām / mahā- ...-nam,  
Hs tsa-tur-nā-ma / mahā-rā dzā na ma, Bl tsa(ca)-tur-mahā rā-dzā nān 11) P, Hs  
gu-li 12) P, Hs -dri 13) P -di, Hs -dra mi-di 14) P, Hs dan-dā 15) Bl -te  
16) P, Hs (+) nur viermal ha, bezw hi, bezw bu III wie oben, jedoch ho ... statt  
hu-... 17) Bl -de 18) So ist nach der Schreibgewohnheit von P, Hs zu  
erwarten P u-ti-, Hs u ta-, Bl utthiṣṭha-he 19) P -ban; Hs -ba-na 20) Bl.  
sam-bdā(biḍ)-dzñā 21) P, Hs -pa 22) P, Hs om 23) Bl noch smos-pa  
24) P, Hs 'di 25) P -bai 26) Bl davor gañ 27) P -hai 28) Bl mchis-te  
29) P -bar 30) P -bai

chen-po yan-dag-śes-kyi <sup>31)</sup> gzugs / srid chags bži pa 'am <sup>32)</sup> lna-pa  
lag-na dgra-sta thogs-pai bris-pai <sup>33)</sup> mdun du dkyil- khor gru bžir  
byas-(308<sup>a</sup>)pai grva bzir sbran-rtsi 'am bu ram chus gan bai [347<sup>a</sup>]  
bum-pa bži žog-la / byug-pa dan phye ma dan bdug pa bsreg  
5 cın <sup>34)</sup> me-tog-gi phren-bas <sup>35)</sup> kyan mchod-par byao <sup>36)</sup> / yan dkyil-  
'khor dei mdun du sbyin sreg gi thab-khun brkos pa-la <sup>37)</sup> dud-pa  
med-pa <sup>38)</sup> dei <sup>39)</sup> nan du <sup>40)</sup> mar dan yuns-dkar-du <sup>41)</sup> bsres-la snags  
lan re bzlas-śin thab dei nan-du sbyin-bsreg byao / de-ltar lan  
brgya rtsa-brgyad bsregs pa dan bdag de la lus mnon-par bstan-  
10 te <sup>42)</sup> (/) khyod ci 'dod ces dri bar byao / <255<sup>a</sup>> de-nas sgrub-pa-  
po <sup>43)</sup> des kyan ci 'dod pa de la smros śig <sup>44)</sup> dan ci 'dod-pa de <sup>45)</sup>  
sbyin-par byed-do / gan gser dnul 'dod-pa dan gter <sup>46)</sup> ts'ol bar  
'dod-pa dan / lhai dran sron 'dod-pa yan grub ste nam-mkha-la  
'groo / gzan yan lhai mig dan pha rol-gyi sems śes-pa la sogs pai  
15 mnon par ses pa thams cad kyan thob-par byed do / sems can  
thams-cad-la yid-bžin du dban sgyur zin űon-mous-pa thams-cad-  
kyi rgyun bcad-de rnam par grol-ba thob par 'gyur-ro //

de-nas bcom ldan 'das kyis gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen po  
yan-dag-śes la legs-so žes bka stsal te (/) legs so legs-so / gan  
20 khyod-kyis sems-can thams cad la phan-žin bde-ba dan dam-pai  
chos 'di yons su bsrin bai <sup>47)</sup> phyr / snags kyī <sup>48)</sup> ts'ig 'di smras-  
pa <sup>49)</sup> bsod-nams dpag tu med-pa phel-bar gyur-ro //

gser-'od dam pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po las gnod-sbyin-  
gyi dban-po yan-dag śes-kyi leu ste <sup>50)</sup> bcu-dgu-pao // //  
25 [347<sup>b</sup>]

31) Bl kyis 32) P, Hs bži am 33) Bl pa 34) Bl srig 35) Bl ba  
36) Bl bgyio 37) P ba 38) Bl (+) med pai nah-du 39) P mei 40) Hs  
nad 41) Bl ohne du 42) Bl ston 43) Bl śnags grub pa (ohne po)  
44) Bl smos 45) Bl noch thams cad 46) P ba / ter statt gter 47) Bl sruñ  
48) Bl gzan snags In P snags enger und davor eine Lücke 49) Bl pas /  
50) Bl leu žes bya ba ste

## XX. RGYAL-POI BSTAN-BCOS LHAI DBAN-POI DAM-TS'IG CES BYA-BAI LEU

de-nas sai lha-mo brtan-ma <sup>1)</sup>) žes bya-ba de 'khor mañ-po dei  
nañ-na 'dug-pa stan-las lañs-te / bcom-(308<sup>b</sup>)ldan-'das-kyi <sup>2)</sup>) žabs-la  
mgo-bos <sup>3)</sup>) phyag 'ts'al-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di skad ces  
gsol-to //

5 bcom-ldan-'das gañ yul-'khor-na mñi rgyal-po byed-pas yañ-  
dag-pai chos mi spyod-na / yul-gyi srid 'dzin-ciñ sems-can mañ-  
po-la bde-ba dañ rañ-gi lus rgyal-thabs mthon-poi <sup>4)</sup>) sa-na <sup>5)</sup>) yun  
riñ-por gnas-par mi 'gyur-bas / bcom-ldan-'das thugs-rje dañ ldan-  
pas rgyal-poi bstan-bcos yañ-dag-pas / yul-gyi srid ltar <sup>6)</sup>) 'dziñ-  
10 pa <sup>7)</sup>) bśad-par gsol / de thos-pas mñi rgyal-po-rnams chos de-lta-  
bus 'jug-rten skyoñ-ziñ rgyal-thabs dam-pa-la <255<sup>b</sup>> riñ-du <sup>8)</sup>)  
gnas-pas bde-bar 'gyur-ba dañ / yul-'khor-gyi skye-bo de-dag <sup>9)</sup>)  
thams-cad kyañ yoñs-su bde-bar 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor mañ-poi ts'ogs-kyi nañ-na sai  
15 lha-mo-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo khyod dei phyir śin-tu legs-par ñon-cig / shon-byuñ-  
ba 'das-pai dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbañ-poi-tog ces bya-ba-la  
bu mdzes-pai-tog ces bya-ba de <sup>10)</sup>) (/) spyi-bo-nas <sup>11)</sup>) dbañ-bskur-  
nas riñ-po <sup>12)</sup>) ma lon-pa žig-na / <255<sup>b</sup>, 3>

20 Weiter wie S. 103, 19 ff.

1) Bl bstan-. 2) Hs -kyis 3) Hs om In P (+) mgo-bos phyag 'ts'al eng  
und etwas verwischt. 4) Bl. 'thon- 5) Hs. san. 6) Bl ju-ltar. 7) P -ba  
8) Bl davor yun 9) Hs om In P (+) de dag thams-ca eng 10) Bl dei, ohne /  
11) Hs sbyi-bos-nas 12) Bl -por.



